叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 蛤蜊捕捞者(the Clammer) 000001
2. 蛤蜊捕捞者(the Clammer) 000002
3. 蛤蜊捕捞者(the Clammer) 000003
4. 蛤蜊捕捞者(the Clammer) 000004
5. 蛤蜊捕捞者(the Clammer) 000005
6. 蛤蜊捕捞者(the Clammer) 000006
7. 蛤蜊捕捞者(the Clammer) 000007
8. 蛤蜊捕捞者(the Clammer) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

蛤蜊捕捞者(The clammer)
第1/8页

[ðə; ði] ['klæmər]
THE **CLAMMER**
这 蛤蜊

蛤蜊

[ðə; ði] ['klæmər]
THE **CLAMMER**
这 蛤蜊

蛤蜊

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm] [dʒɑ:n] ['hɑ:pkɪnz]
WILLIAM **JOHN** **HOPKINS**
威廉 约翰 霍普金斯

威廉·约翰·霍普金斯

['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k]
BOSTON **AND** **NEW** **YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & ['kʌmpəni]
HOUGHTON **,** **MIFFLIN** **&** **COMPANY**
霍顿 , 米夫林 & 公司

霍顿、米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] , Cambridge1906
The **Riverside** **Press** **,** **Cambridge1906**
这 河边 按 , Cambridge1906

剑桥河畔出版社，1906年

['kɑ:piraɪt] - [baɪ] ['wɪljəm] [dʒɑ:n] ['hɑ:pkɪnz]
COPYRIGHT **1906** **BY** **WILLIAM** **JOHN** **HOPKINS**
版权 - 经过 威廉 约翰 霍普金斯

版权所有 © 1906 威廉·约翰·霍普金斯

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
ALL **RIGHTS** **RESERVED**
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] [mɑ:rtʃ] , -
Published **March** **,** **1906**
已发布 行进 , -

出版于1906年3月

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['klæmər] [wʌn]
The Clammer 1
这 蛤蜊 1

蛤蜊1

[iː]
II
二

二

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] -
A Daughter of the Rich 83
一个 女儿 的 这 富有的 -

富家千金 83

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[oʊld] ['gʊdˌwɪnz] [waɪf] - [[wʌn]]
Old Goodwin's Wife 177 [1]
老的 古德温的 妻子 - [1]

老古德温的妻子 177[1]

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['klæmər] [[ˌtuː'tuː]] [[θriː]]
THE CLAMMER [2] [3]
这 蛤蜊 [2] [3]

蛤蜊[2][3]

[ðə; ði] ['klæmər]
THE CLAMMER
这 蛤蜊

蛤蜊

['meni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] — [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ɔːl][maɪ] ['nebəz] — [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪ'rætɪk] [ænd; ənd]
MANY of my friends — and probably all my neighbors — think me erratic and
许多 的 我的 朋友们 — 和 大概 全部 我的 邻居 — 思考 我 不稳定的 和
[pɪ'kjuːliər] , [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] .
peculiar , I do not doubt .
奇特 , 我 做 不是 怀疑 .

毫无疑问，我的许多朋友——可能还有我所有的邻居——都认为我古怪而古怪。

[maɪ] [frendz] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['maɪldli] , [ænd; ənd][aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [ək'sept]
My friends remonstrate with me mildly , and I usually listen and accept
我的 朋友们 抗议 和 我 轻微地 , 和 我 通常 听 和 接受
[ænd; ənd] [meɪk] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
and make no reply .
和 制作 不 回复 .

朋友们会温和地劝诫我，我通常会听从劝告，不予回应。

[fɔːr; fər] [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [noʊ] ?

For	how	can	they	know	?
为了	如何	能	他们	知道	?

他们怎么会知道呢?

[ænd; ənd] , [ðeɪ] ['biːɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

And	,	they	being	what	they	are	,
和	,	他们	存在	什么	他们	是	,

而他们，就他们本来的样子而言，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][bɔːrn][ɪn]

how	can	I	help	them	to	a	knowledge	of	things	which	must	be	born	in
如何	能	我	帮助	他们	到	一个	知识	的	事物	哪个	必须	是	出生	在

[ə; eɪ][mæn] ?

a	man	?
一个	男人	?

我该如何帮助他们获得人与生俱来的知识呢?

[maɪ] ['nebəz] [duː][nɑːt] [rɪ'mɑːnstreɪt] , [fɔːr; fər][maɪ] ['nebəz] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [nə'sesəti] [maɪ]

My	neighbors	do	not	remonstrate	,	for	my	neighbors	are	not	of	necessity	my
我的	邻居	做	不是	抗议	,	为了	我的	邻居	是	不是	的	必要性	我的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

我的邻居们并不反对，因为我的邻居们未必是我的朋友。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwɪr] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [ker] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ]['mænz] [ə'kweɪntəns] ['mɪrli]

and	I	am	queer	enough	not	to	care	to	cultivate	a	man's	acquaintance	merely
和	我	是	酷儿	足够的	不是	到	关心	到	培育	一个	男人的	熟人	仅仅

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][nekst][ˌem 'iː] .

because	he	lives	next	me	.
因为	他	生活	下一个	我	.

而且我性取向很另类，不会仅仅因为一个男人住在我隔壁就刻意去结识他。

[ðer; ðər][ɪz] ['gʊdwɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['pæləs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [ə'bʌv] [maɪ] [[fɔːr]]

There	is	Goodwin	the	Rich	,	who	has	the	palace	on	the	hill	,	above	my	[	4	]
那里	是	古德温	这	富有的	,	WHO	有	这	宫殿	在	这	爬坡道	,	多于	我的	[	4	]

还有富有的古德温，他在山顶上拥有一座宫殿，就在我[4]上方。

['feɪvərɪt] [klæm] [bedz] .

favorite	clam	beds	.
最喜欢的	蛤	床	.

最喜欢的蛤蜊养殖场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

It	is	not	likely	that	I	shall	ever	know	him	,
它	是	不是	可能	那	我	将	曾经	知道	他	,

我可能永远都不会认识他了。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbilz] [flæʃ] [pæst][maɪ] [frʌnt] [geɪt] , ['kʌvərɪŋ] [maɪ] [hedʒ] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,

although	his	automobiles	flash	past	my	front	gate	,	covering	my	hedge	with	dust	,
虽然	他的	汽车	闪光	过去的	我的	正面	门	,	覆盖	我的	对冲	和	灰尘	,

虽然他的汽车呼啸而过我家大门，扬起的尘土覆盖了我的树篱，

[ænd; ənd] [en'veləpɪŋ] [maɪ] [haʊs] [ɪn] ['nɔːʃəs] [smelz] .

and	enveloping	my	house	in	nauseous	smells	.
和	包围	我的	房子	在	恶心	气味	.

我的房子里弥漫着令人作呕的气味。

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk] ['ɔːtəməbilz] .

I	do	not	like	automobiles	.
我	做	不是	喜欢	汽车	.

我不喜欢汽车。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['gʊdwɪn] [faindz][ˌem 'iː][pɪ'kjuːliər] ,

It	is	not	to	be	imagined	that	Goodwin	finds	me	peculiar	,
它	是	不是	到	是	想象	那	古德温	发现	我	奇特	,

不能想象古德温觉得我古怪，

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['prɑːbəbli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ;

for	he	is	probably	unaware	of	my	existence	;
为了	他	是	大概	不知情	的	我的	存在	;

因为他可能根本不知道我的存在；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['hʌmblər] ['nebəz] [huː] [ster] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðer; ðər]

but	I	have	some	humbler	neighbors	who	stare	at	me	and	shake	their
但	我	有	一些	谦逊	邻居	WHO	盯	在	我	和	摇	他们的

['hedz] .

heads	.
头部	.

但我也有一些比较谦逊的邻居，他们会盯着我看，然后摇头。

[ænd; ənd][aɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [pæs] [ɑːn] ; [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['pæsəθ]

And	I	smile	and	pass	on	;	for	I	know	what	I	know	,	and	it	passeth
和	我	微笑	和	经过	在	;	为了	我	知道	什么	我	知道	,	和	它	经过

[ðer; ðər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

their	understanding	.
他们的	理解	.

我微笑着继续前行；因为我知道我所知道的，而这超出了他们的理解。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['hedz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][prəu'test, 'prəu-][ʌv; əv][maɪ] [frendz] ,

And	all	this	shaking	of	heads	,	and	all	the	protesting	of	my	friends	,
和	全部	这	摇晃	的	头部	,	和	全部	这	抗议	的	我的	朋友们	,

朋友们纷纷摇头，抗议不休，

[ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][goʊ] ['klæmɪŋ] .

is	because	I	choose	to	go	clamming	.
是	因为	我	选择	到	去	蛤蜊捕捞	.

因为我选择去挖蛤蜊。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [meɪ] , [æt; ət][fɜːrst] ,

Some	of	my	friends	may	,	at	first	,
一些	的	我的	朋友们	可能	,	在	第一的	,

我的某些朋友起初可能会

[hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][klæmz][wʌz; wəz][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] ;

have	had	the	idea	that	my	interest	in	clams	was	biological	;
有	有	这	主意	那	我的	兴趣	在	蛤蜊	曾是	生物	;

我一直以为我对蛤蜊的兴趣是出于生物学原因；

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

for	I	received	some	training	in	that	branch	of	science	,	and	even	taught	it
为了	我	已收到	一些	训练	在	那	分支	的	科学	,	和	甚至	教授	它

— [ɔːr][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [[faɪv]]

—	or	was	supposed	[	5	]
—	或者	曾是	据称	[	5	]

因为我接受过这门科学分支的一些训练，甚至还教过这门课——或者说应该教过[5]

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] — [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] .

to	teach	it	,	with	other	branches	—	in	a	school	.
到	教	它	,	和	其他	分支	—	在	一个	学校	.

在学校里，与其他学科一起教授这门课程。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] [ðæt] [skuːl] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [æz; əz] , [noʊ] [daʊt] , [maɪ]['vɪktəms] [rɪ'gɑːrd]

But	I	look	back	upon	that	school	with	horror	,	as	,	no	doubt	,	my	victims	regard
但	我	看	后退	之上	那	学校	和	恐怖	,	作为	,	不	怀疑	,	我的	受害者	看待

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但我回想起那所学校时感到无比恐惧，毫无疑问，我的受害者们也同样恐惧我。

[ɪn] ['retrəspekt] .

in	retrospect	.
在	回顾	.

事后看来。

[ænd; ənd][maɪ] ['nebəz] [meɪ] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , [hæv; həv] [ə'suːmd] [ðæt] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][klæmz]

And	my	neighbors	may	,	very	naturally	,	have	assumed	that	my	interest	in	clams
和	我的	邻居	可能	,	非常	自然	,	有	假定	那	我的	兴趣	在	蛤蜊

[wʌz; wəz][ˌgæstrə'nɑːmɪk] ,

was	gastronomic	,
曾是	美食	,

我的邻居们很可能会很自然地认为我对蛤蜊的兴趣是出于美食方面的考虑。

[wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn'diːd] , ['nɪrər] [ðə; ði] [truːθ] .

which	is	,	indeed	,	nearer	the	truth	.
哪个	是	,	的确	,	更近	这	真相	.

这其实更接近事实。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'kluːsɪv] .

But	the	evidence	on	that	point	was	inconclusive	.
但	这	证据	在	那	观点	曾是	结论不明	.

但在这方面，证据尚无定论。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [æskt] [tuː; tə][maɪ] [fiːsts] [ʌv; əv] [stiːmd] [klæmz] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ,

They	were	not	asked	to	my	feasts	of	steamed	clams	,	if	I	had	any	,
他们	是	不是	问	到	我的	盛宴	的	蒸	蛤蜊	,	如果	我	有	任何	,

如果我准备了蒸蛤蜊，他们不会被邀请参加我的盛宴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] ['sɪmpli] [kwɪr] .

and	they	came	to	look	upon	me	as	simply	queer	.
和	他们	来了	到	看	之上	我	作为	简单地	酷儿	.

他们开始把我视为怪人。

[æz; əz][æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['liːʒər] ['aʊərz] , [aɪ] [kə'mend] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði][klæm] .

As	an	occupation	for	leisure	hours	,	I	commend	the	pursuit	of	the	clam	.
作为	一个	职业	为了	闲暇	小时	,	我	表彰	这	追逐	的	这	蛤	.

作为一项休闲活动，我推荐大家去捕捞蛤蜊。

[jʊr; jər] [truː] ['klæmər] [ɪz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [eɪdʒ] , [bɔːrn]['æftər][hɪz; ɪz] [taɪm] .

Your	true	clammer	is	of	another	age	,	born	after	his	time	.
你的	真的	蛤蜊	是	的	其他	年龄	,	出生	后	他的	时间	.

你真正的蛤蜊捕捞者属于另一个时代，生于他之后。

[hiː; hi]['væljuːz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] .

He	values	not	at	all	the	improvements	of	this	age	.
他	值	不是	在	全部	这	改进	的	这	年龄	.

他完全不重视这个时代取得的进步。

[hiː; hi] [riːdz] [baɪ]['kænd(ə)l] [laɪt] [ɔːr][goʊz][tuː; tə][bed][æt; ət][dɑːrk] .

He	reads	by	candle	light	or	goes	to	bed	at	dark	.
他	阅读	经过	蜡烛	光	或者	去	到	床	在	黑暗的	.

他喜欢在烛光下读书，或者天黑后才睡觉。

[hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ber] [ʃɔːz] , [hoʊ][ɪn][hænd] , [ðə; ði] ['weɪdɪŋ] [θruː]

He	loves	the	wandering	along	the	bare	shores	,	hoe	in	hand	,	the	wading	through
他	爱	这	漫游	沿着	这	裸	海岸	,	锄	在	手	,	这	涉水	通过

['ʃæloʊz] ,

shallows	,
浅滩	,

他喜欢手持锄头，沿着光秃秃的海岸漫步，涉水穿过浅滩。

[ðə; ði] [mʌd] [paɪz] [hiː; hi] [[sɪks]]

the	mud	pies	he	[	6	]
这	泥	馅饼	他	[	6	]

他做的泥饼[6]

[meɪ] [meɪk] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪts] [hiː; hi] [siːz] .

may	make	in	the	incidental	pursuit	of	his	prey	,	and	the	sights	he	sees	.
可能	制作	在	这	偶然的	追逐	的	他的	猎物	,	和	这	景点	他	看到	.

在追逐猎物的过程中，他可能会偶然看到一些景象。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][klæmz][ɪz] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

For	the	capture	of	the	clams	is	less	than	the	search	for	them	,
为了	这	捕获	的	这	蛤蜊	是	较少的	比	这	搜索	为了	他们	,

捕捞蛤蜊的成本远低于寻找蛤蜊的成本。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['fɪʃərmən] [laɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] ['fɪʃɪŋ] [æz; əz][ɪn]

even	as	the	sport	of	the	true	fisherman	lies	as	much	in	fishing	as	in
甚至	作为	这	运动	的	这	真的	渔夫	谎言	作为	很多	在	钓鱼	作为	在

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [fɪʃ] .

catching	fish	.
捕捉	鱼	.

真正的垂钓乐趣不仅在于捕鱼，更在于钓鱼本身。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ðæt] [aɪ] ['wɔndəd] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [tɔːrd] [maɪ] ['tʃoʊzn] ['hʌntɪŋ] [graʊnd] ['oʊvər]

So	it	befell	that	I	wandered	,	one	afternoon	,	toward	my	chosen	hunting	ground	over
所以	它	发生	那	我	漫步	,	一	下午	,	朝向	我的	选定	打猎	地面	超过

[ðə; ði] ['uːzi] [flæts] .

the	oozy	flats	.
这	黏糊糊的	公寓	.

于是，在一个下午，我漫步走向我选定的狩猎场，穿过那片泥泞的平原。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

The	sun	was	low	in	the	west	,
这	太阳	曾是	低的	在	这	西方	,

太阳西沉，低垂在天空中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spred] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [mʌd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][redz]

and	he	spread	the	still	water	and	the	shining	mud	with	all	manner	of	reds
和	他	传播	这	仍然	水	和	这	灼灼	泥	和	全部	方式	的	红色

[ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [griːnz] .

and	purples	and	shimmering	greens	.
和	紫色	和	闪闪发光	青菜	.

他将平静的水面和闪亮的泥土涂上了各种红色、紫色和闪烁的绿色。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['mætər] , [loʊ] [taɪd] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [fɔːl] [æt; ət] ['sʌnset] [ɔːr][æt; ət] [dɑːn] .

If	I	might	regulate	the	matter	,	low	tide	should	always	fall	at	sunset	or	at	dawn	.
如果	我	可能	调节	这	事情	,	低的	潮	应该	总是	落下	在	日落	或者	在	黎明	.

如果由我来规定，低潮应该总是在日落或黎明时分发生。

['iːðər] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [taɪm] ,

Either	is	a	fitting	time	,
任何一个	是	一个	配件	时间	,

两者都是合适的时机。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ɜːrθ] [æt; ət] [piːs] [ænd; ənd][ɪts]['wɔːtərz] ['stɪld] [ɔːr][dʒʌst] ['weɪkɪŋ] .

with	the	old	earth	at	peace	and	its	waters	stilled	or	just	waking	.
和	这	老的	地球	在	和平	和	它是	水	静止	或者	只是	醒来	.

古老的地球一片宁静，流水静止或刚刚苏醒。

[ænd; ənd][æt; ət] ['iːðər] [taɪm] [aɪ] [meɪ] ['sætɪsfaɪ][maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv]

And	at	either	time	I	may	satisfy	my	soul	with	the	unapproachable	coloring	of
和	在	任何一个	时间	我	可能	满足	我的	灵魂	和	这	难以接近	染色	的

[ðə; ði] [greɪt] ['peɪntər] .

the	Great	Painter	.
这	伟大的	画家	.

无论何时，我都可以欣赏伟大画家那高不可攀的色彩，以此来满足我的灵魂。

[ðə; ði][hɑːt] [nuːn] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['klæmɪŋ] . [['sɛvən]]

The	hot	noon	is	no	time	for	clamming	.	[	7	]
这	热的	中午	是	不	时间	为了	蛤蜊捕捞	.	[	7	]

正午时分，天气炎热，不适合挖蛤蜊。[7]

[ðen] [ðə; ði]['wɔːtər] [glɛəz] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [ðə; ði] [sʌn] [biːts] [daʊn] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [bæk] .

Then	the	water	glares	in	your	eyes	,	the	sun	beats	down	upon	your	back	.
然后	这	水	眩光	在	你的	眼睛	,	这	太阳	节拍	向下	之上	你的	后退	.

然后，水面刺得你睁不开眼，阳光炙烤着你的后背。

[ðə; ði] [mʌd] [ɪz][dʒʌst] [mʌd] [ðæt] [stɪŋkɪθ] [ɪn][ðə; ði]['nɒstrəlz] .

The	mud	is	just	mud	that	stinketh	in	the	nostrils	.
这	泥	是	只是	泥	那	臭味	在	这	鼻孔	.

这泥巴闻起来就是一股臭味。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə][goʊ] ['klæmɪŋ] [æt; ət] ['sʌnset] ,

But	when	I	have	the	happiness	to	go	clamming	at	sunset	,
但	什么时候	我	有	这	幸福	到	去	蛤蜊捕捞	在	日落	,

但是，当我有幸在日落时分去挖蛤蜊时，

[aɪ][ˌeɪ 'em][wɔːnt][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [geɪz] [ænd; ənd] [mjuːz] ,

I	am	wont	to	stand	and	gaze	and	muse	,
我	是	惯于	到	站立	和	目光	和	沉思	,

我习惯驻足凝望，沉思冥想。

[fə'getiŋ] [maɪ] ['erənd] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌŋkən] [tuː; tə][maɪ] ['æŋklz] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

forgetting	my	errand	until	I	am	sunken	to	my	ankles	in	the	mud	.
遗忘	我的	差事	直到	我	是	凹陷	到	我的	脚踝	在	这	泥	.

直到我陷进泥潭里，脚踝都陷不下去，我才想起自己要办的事。

[ðen] [ɪz][maɪ] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][maɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['treɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kiːnəst] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [wɪ'ðɪn] [maɪ] [soʊl] ,

Then	is	my	regret	for	my	scientific	training	the	keenest	,	and	I	know	,	within	my	soul	,
然后	是	我的	后悔	为了	我的	科学	训练	这	最热衷	,	和	我	知道	,	之内	我的	灵魂	,

那时我对接受的科学训练感到最为懊悔，而且我内心深处也明白这一点。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmiːdi'oʊkər] ['saɪəntɪst] [ə; eɪ] [gʊd] ['peɪntər] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːst][tuː; tə] [ðə; ði][wɜːrld] .

that	in	the	making	of	a	mediocre	scientist	a	good	painter	has	been	lost	to	the	world	.
那	在	这	制作	的	一个	平庸	科学家	一个	好的	画家	有	到过	丢失的	到	这	世界	.

培养出一位平庸的科学家，却也让一位优秀的画家与世隔绝。

[straɪv] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [meɪ] ,

Strive	against	it	as	I	may	,
努力	反对	它	作为	我	可能	,

尽管我竭尽全力与之抗争，

[aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [ə; eɪ] ['sʌnset] [wɪ'ðaʊt] [kən'və:tiŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ɪts]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [rɪ'frækʃ(ə)n] ,

I	cannot	see	a	sunset	without	converting	it	into	its	elements	of	refraction	,
我	不能	看	一个	日落	没有	转换	它	进入	它是	元素	的	折射	,

我无法在不将其转化为折射元素的情况下看到日落。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˌpoʊlərə'zeɪʃn] ;

with	a	question	of	polarization	;
和	一个	问题	的	极化	;

存在极化问题；

[nɔ:r][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ɑ:n][ðə; ði] ['mʌdi] ['pʌd(ə)l] ['ʌndər] [maɪ] [fi:t] [wɪ'ðaʊt] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrəns] .

nor	the	colors	on	the	muddy	puddle	under	my	feet	without	thoughts	of	interference	.
也不	这	颜色	在	这	浑	水坑	在下面	我的	脚	没有	想法	的	干涉	.

脚下泥泞水坑的颜色，我丝毫没有想要干扰它的想法。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪm'pru:vɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] , [ɪn] [taɪm] ,

But	I	am	improving	,	and	I	hope	,	in	time	,
但	我	是	改善	,	和	我	希望	,	在	时间	,

但我正在进步，我希望假以时日，

[tu:; tə][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ɔ:f] [ɔ:l][ðə; ði][draɪ] [dʌst] [ʌv; əv] ['saɪəns] [[eɪt]]

to	have	shaken	off	all	the	dry	dust	of	science	[	8	]
到	有	摇晃	离开	全部	这	干燥	灰尘	的	科学	[	8	]

抖落所有科学的干涸尘埃[8]

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [sʌtʃ] [peɪnz] [tu:; tə] [ə'kwaɪər] .

I	was	at	such	pains	to	acquire	.
我	曾是	在	这样的	疼痛	到	获得	.

我费了九牛二虎之力才得到它。

[soʊ] , [ðæt] [ˌæftər'nu:n] , [aɪ] [wendid] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .

So	,	that	afternoon	,	I	wended	on	with	joy	in	my	heart	.
所以	,	那	下午	,	我	温德	在	和	喜悦	在	我的	心	.

那天下午，我怀着喜悦的心情继续前行。

[fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] [dɪg] , [ɔ:r] [geɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['fænsi] [si:zd] [ˌem 'i:] ,

For	I	would	dig	,	or	gaze	,	as	the	fancy	seized	me	,
为了	我	会	挖	,	或者	目光	,	作为	这	想要	查获	我	,

因为我会挖掘，或者凝视，只要我心血来潮。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔ:lən] .

until	the	sun	was	gone	and	the	night	was	fallen	.
直到	这	太阳	曾是	已消失	和	这	夜晚	曾是	倒下	.

直到太阳落山，夜幕降临。

[naʊ] , [ðæt] [pər'tɪkjələr] [pi:s] [ʌv; əv] [flæt] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪn'klaɪn] [ə'laɪk] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪ] [fi:t] ,

Now	,	that	particular	piece	of	flat	,	to	which	incline	alike	my	heart	and	my	feet	,
现在	,	那	特别的	片	的	平坦的	,	到	哪个	倾斜	同样	我的	心	和	我的	脚	,

现在，那块平坦的土地，我的心和我的脚都向它倾斜，

[ɪz][maɪ] [oʊn] .

is	my	own	.
是	我的	自己的	.

是我自己的。

[aɪ] [bɔ:t] [ðə; ði] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv] [ʃɔ:r] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][klæm][bedz][ɑ:r; ər] [ə'tætʃt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]

I	bought	the	few	feet	of	shore	to	which	the	clam	beds	are	attached	because	I
我	买	这	很少	脚	的	支撑	到	哪个	这	蛤	床	是	随附的	因为	我

[lʌvd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [fɪrd] [lest] ,

loved	it	and	feared	lest	,
喜爱	它	和	害怕	免得	,

我买下了蛤蜊床所在的那几英尺长的岸边，因为我热爱它，也担心它会消失。

['ʌðərwaɪz] , [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

otherwise	,	the	march	of	progress	should	take	it	from	me	.
否则	,	这	行进	的	进步	应该	拿	它	从	我	.

否则，进步的步伐终将将它从我手中夺走。

[fɔːr; fər] ['gʊdwɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] — [hɪz; ɪz]

For	Goodwin	the	Rich	lives	here	,	and	he	is	improving	the	shore	—	his
为了	古德温	这	富有的	生活	这里	,	和	他	是	改善	这	支撑	—	他的

['wɔːtər] [frʌnt] .

Water	Front	.
水	正面	.

富人古德温住在这里，他正在改善海岸线——他的滨水区。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪm'pruːv] [ə'weɪ] [maɪ][klæmz] .

But	he	shall	not	improve	away	my	clams	.
但	他	将	不是	提升	离开	我的	蛤蜊	.

但他休想把我的蛤蜊变质。

[hiː; hi] [meɪ] [dɪg] [hɪr] [ænd; ənd] [fɪl] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bɪld] [hɪz; ɪz] [wɔːlz] , [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [liːv]

He	may	dig	here	and	fill	there	and	build	his	walls	,	but	he	shall	leave
他	可能	挖	这里	和	充满	那里	和	建造	他的	墙壁	,	但	他	将	离开

[maɪn] [ʌn'tʌtʃt] .

mine	untouched	.
矿	未受触碰	.

他可以在这里挖土，在那里填土，建造他的墙，但他绝不能碰我的墙。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn] , [æz; əz] ['wɪtnəsɛθ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [diːd] [rɪ'kɔːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['redʒɪstər] .

For	it	is	mine	,	as	witnesseth	a	certain	deed	recorded	with	the	Register	.
为了	它	是	矿	,	作为	见证	一个	肯定	契据	记录	和	这	登记	.

这东西是我的，正如登记簿上记录的某份契约所证明的那样。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ðiːz] [θɔːts] , ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][maɪ][sænd] , — [ðer; ðər] [[naɪn]]

And	as	I	thought	these	thoughts	,	walking	over	my	sand	,	—	there	[	9	]
和	作为	我	想法	这些	想法	,	步行	超过	我的	沙	,	—	那里	[	9	]

当我思考这些事情时，走在我的沙滩上，——那里[9]

[ɪz] [mɔːr] [sænd][ðæn; ðən] [mʌd] [hɪr] , [wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps] [waɪ] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , — [æz; əz]

is	more	sand	than	mud	here	,	which	is	perhaps	why	I	like	it	,	—	as
是	更多的	沙	比	泥	这里	,	哪个	是	也许	为什么	我	喜欢	它	,	—	作为

这里沙子比泥多，也许这就是我喜欢这里的原因吧。

[aɪ] [θɔːt] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] , ['æŋgər] ['sɜːdʒd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [stæmpt] [maɪ] [fʊt] .

I	thought	on	these	things	,	anger	surged	within	me	and	I	stamped	my	foot	.
我	想法	在	这些	事物	,	愤怒	激增	之内	我	和	我	盖章	我的	脚	.

我思索着这些事情，怒火中烧，跺了跺脚。

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒet][ʌv; əv]['wɔːtər] [spɜːrt] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	,	behold	,	a	little	jet	of	water	spurted	up	beside	it	.
和	,	看哪	,	一个	小的	喷射	的	水	喷涌而出	向上	旁	它	.

瞧，旁边喷出一小股水柱。

“ [oʊ'hoʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [soʊ][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

“	Oho	,	”	said	I	,	“	so	there	you	are	.
“	哦	,	”	说	我	,	“	所以	那里	你	是	.

“哦，”我说，“原来你在这里。”

” [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd][set] [daʊn] [maɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪg] ;

”	And	straightway	I	stopped	and	set	down	my	basket	and	began	to	dig	;
”	和	立刻	我	停止	和	放	向下	我的	篮子	和	开始	到	挖	;

[bʌt; bət] ['liːʒərli] ,

but	leisurely	,
但	悠闲	,

于是我立刻停下脚步，放下篮子，开始挖土；但我动作很慢，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [bɪd][ðə; ði] [sʌn] [gʊd] - [naɪt] .

and	with	my	face	to	the	west	,	for	I	would	bid	the	sun	good	-	night	.
和	和	我的	脸	到	这	西方	,	为了	我	会	出价	这	太阳	好的	-	夜晚	.

我面向西方，因为我想向太阳道晚安。

[ænd; ənd] [ðæt] [klæm][wʌz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd][maɪ] ['bæskɪt] [wʌz; wəz][hæf]

And	that	clam	was	found	,	and	his	fellows	,	and	my	basket	was	half
和	那	蛤	曾是	成立	,	和	他的	伙伴们	,	和	我的	篮子	曾是	一半

[fʊl] ,

full	,
满的	,

于是，那只蛤蜊被找到了，它的同伴们也都找到了，我的篮子也装满了一半。

[ænd; ənd][aɪ][roʊz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][sʌn] .

and	I	rose	to	see	the	sun	.
和	我	玫瑰	到	看	这	太阳	.

我起身去看太阳。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [red] [dɪsk][wʌz; wəz][hæf] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

And	as	I	stood	and	saw	him	,	his	red	disk	was	half	down	behind	the
和	作为	我	站立	和	锯	他	,	他的	红色的	磁盘	曾是	一半	向下	在后面	这

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

当我站在那里看到他时，他的红色圆盘已经一半落在了山坡后面。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][sɪŋk] .

and	I	could	see	it	sink	.
和	我	可以	看	它	下沉	.

我眼睁睁地看着它沉下去。

[soʊ][aɪ] [reɪzd] [maɪ][hænd][tuː; tə] [sə'luːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd]

So	I	raised	my	hand	to	salute	him	,	and	there	came	a	sweet	voice	behind
所以	我	提高	我的	手	到	礼炮	他	,	和	那里	来了	一个	甜的	嗓音	在后面

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

于是我举起手向他敬礼，这时我身后传来一个甜美的声音。

“ [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] , “ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪgɪŋ] [ðer; ðər] ? ” [-]

“	Man	,	”	said	the	sweet	voice	,	“	why	are	you	digging	there	?	”	[	10	]
“	男人	,	”	说	这	甜的	嗓音	,	“	为什么	是	你	挖掘	那里	?	”	[	-	]

“伙计，”甜美的声音说，“你为什么在那里挖土呢？”[10]

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [vɔɪs] , [bʌt; bət][moʊst] [sər'praɪzd] [æt; ət][ɪts] ['swiːtnəs] .

Now	I	was	surprised	to	hear	that	voice	,	but	most	surprised	at	its	sweetness	.
现在	我	曾是	惊讶	到	听到	那	嗓音	,	但	最多	惊讶	在	它是	甜味	.

听到这个声音我感到很惊讶，但更让我惊讶的是它的甜美。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn][nɔːr] ['ænsər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [red] [sʌn] [hæd; həd] [wiŋkt] [hɪz; ɪz] [læst] .

But	yet	I	would	not	turn	nor	answer	until	the	red	sun	had	winked	his	last	.
但	然而	我	会	不是	转动	也不	回答	直到	这	红色的	太阳	有	眨眼	他的	最后的	.

但是，直到红日最后一次眨眼，我才转身回应。

[fɔːr; fər] , [aɪ] [θɔːt] ,

For	,	I	thought	,
为了	,	我	想法	,

因为，我想，

[hɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['gʊdwɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] — [ɔːr][pər'hæps]

here	is	one	of	the	maids	from	the	house	of	Goodwin	the	Rich	—	or	perhaps
这里	是	一	的	这	女佣	从	这	房子	的	古德温	这	富有的	—	或者	也许

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] ;

the	governess	;
这	家庭教师	;

这是富翁古德温家的一名女佣——或者可能是家庭教师；

[jes] , ['ʃʊrli] , [ðə; ði] ['gʌvərnəs] .

yes	,	surely	,	the	governess	.
是的	,	一定	,	这	家庭教师	.

是的，肯定是那位家庭教师。

[ðə; ði]['truːli] [rɪtʃ] [meɪ] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [swiːt] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['gʌvənɪsiz] .

The	truly	Rich	may	insist	upon	sweet	voices	in	their	governesses	.
这	真的	富有的	可能	坚持	之上	甜的	声音	在	他们的	家庭教师	.

真正富有的人可能会坚持要求他们的家庭教师拥有甜美的声音。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,

And	at	last	I	turned	and	saw	the	governess	sitting	upon	the	bank	,
和	在	最后的	我	转向	和	锯	这	家庭教师	坐着	之上	这	银行	,

最后我转过身，看见女家庭教师坐在河岸上。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði][sɑːd] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][sænd] .

just	where	the	sod	broke	off	to	the	sand	.
只是	在哪里	这	草皮	打破	离开	到	这	沙	.

就在草皮断裂露出沙地的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

And	the	light	from	the	western	sky	shone	upon	her	,
和	这	光	从	这	西	天空	闪耀	之上	她	,

西方的阳光照耀着她，

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['jeləuz] [ænd; ənd][redz][ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi]

the	light	from	the	sky	that	was	all	yellows	and	reds	and	would	soon	be
这	光	从	这	天空	那	曾是	全部	黄色	和	红色	和	会	很快	是

[tɜːrnd] [tuː; tə]['vaɪələt][ænd; ənd] [griːn] .

turned	to	violet	and	green	.
转向	到	紫色	和	绿色的	.

天上的光原本是黄色和红色的，很快就会变成紫色和绿色。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [ɪn][hɜːr; hər][pleɪn] [blæk] [dres] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn]

And	as	she	sat	there	,	in	her	plain	black	dress	,	with	that	light	shining	upon
和	作为	她	卫星	那里	,	在	她	清楚的	黑色的	裙子	,	和	那	光	灼灼	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她坐在那里，穿着朴素的黑色连衣裙，沐浴在灯光下。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

she	seemed	very	beautiful	.
她	似乎	非常	美丽的	.

她看起来非常漂亮。

['truːli] , [θɔːt] [aɪ] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] .

Truly	,	thought	I	,	the	Rich	may	have	what	they	will	.
真的	,	想法	我	,	这	富有的	可能	有	什么	他们	将要	.

我心想，的确，富人或许可以随心所欲。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [-]

But	I	could	[	11	]
但	我	可以	[	-	]

但我可以[11]

[nɑːt][hæv; həv][toʊld] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

not	have	told	what	was	the	color	of	her	hair	.
不是	有	讲述	什么	曾是	这	颜色	的	她	头发	.

她没有告诉别人她的头发是什么颜色。

[ɪn] [ðæt] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd][goʊld] .

In	that	light	it	was	red	and	gold	.
在	那	光	它	曾是	红色的	和	金子	.

在那种光线下，它是红色和金色的。

[ænd; ənd][aɪ] ['stæməd] [ɪn][maɪ] [spiːtʃ] .

And	I	stammered	in	my	speech	.
和	我	结结巴巴	在	我的	演讲	.

我说话结结巴巴的。

“ [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] , ” [aɪ] [sed] .

“	Your	pardon	,	madam	,	”	I	said	.
“	你的	赦免	,	女士	,	”	我	说	.

“对不起，夫人，”我说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][sʌn] .

“	I	was	saying	good	-	night	to	the	old	sun	.
“	我	曾是	说	好的	-	夜晚	到	这	老的	太阳	.

“我当时正在向老太阳道晚安。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

”	She	smiled	,	a	smile	as	sweet	as	her	voice	,	but	with	a	touch	of
”	她	微笑	,	一个	微笑	作为	甜的	作为	她	嗓音	,	但	和	一个	触碰	的

['sædnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

sadness	in	it	.
悲伤	在	它	.

她笑了，笑容和她的声音一样甜美，但笑容中却带着一丝悲伤。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ɔːl][ə; eɪ][pæθ][ʌv; əv]['roʊziz] .

The	life	of	a	governess	to	the	Rich	is	not	all	a	path	of	roses	.
这	生活	的	一个	家庭教师	到	这	富有的	是	不是	全部	一个	小路	的	玫瑰	.

富人家庭教师的生活并非一帆风顺。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Yes	,	”	she	said	.
“	是的	,	”	她	说	.

“是的，”她说。

“ [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [set] , [tuː] .

“	I	came	down	to	see	the	sun	set	,	too	.
“	我	来了	向下	到	看	这	太阳	放	,	也	.

“我也下来看日落。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪgɪŋ] ? ”

But	why	are	you	digging	?	”
但	为什么	是	你	挖掘	?	”

但你为什么要挖呢?

“ [aɪ][wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [klæmz] , ” [aɪ] ['ænsər] ['dʒentli] .

“	I	was	digging	clams	,	”	I	answered	gently	.
“	我	曾是	挖掘	蛤蜊	,	”	我	回答	轻轻地	.

“我在挖蛤蜊，”我轻声回答。

[fɔːr; fər][aɪ][felt][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sædnəs] .

For	I	felt	a	sorrow	for	her	sadness	.
为了	我	毛毡	一个	悲哀	为了	她	悲伤	.

因为我为她的悲伤感到难过。

“ [oʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [duː][juː; jʊ][dɪg][klæmz] ？

“	Oh	,	”	she	said	,	“	do	you	dig	clams	?
”	哦	，	”	她	说	，	“	做	你	挖	蛤蜊	？

“哦，”她说，“你喜欢挖蛤蜊吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ][sʌm; səm][klæmz][ɪn][jʊr; jər]['bæskɪt] ？

Have	you	some	clams	in	your	basket	?
有	你	一些	蛤蜊	在	你的	篮子	？

你的篮子里有蛤蜊吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][klæmz] .

I	should	like	to	see	some	clams	.
我	应该	喜欢	到	看	一些	蛤蜊	.

我想看看蛤蜊。

” [naʊ] ， ['truːli] ， [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] ， [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [sʌm; səm][klæmz] ，

”	Now	,	truly	,	that	was	an	easy	matter	,	that	she	should	see	some	clams	,
”	现在	，	真的	，	那	曾是	一个	简单的	事情	，	那	她	应该	看	一些	蛤蜊	，

“现在，这的确是一件很容易的事，让她看看蛤蜊就行了。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['bæskɪt] . [-]

for	there	they	were	in	the	basket	.	[	12	]
为了	那里	他们	是	在	这	篮子	.	[	-	]

因为它们就在那里，在篮子里。[12]

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [gɔːn] ，

And	the	sun	was	gone	,
和	这	太阳	曾是	已消失	，

太阳落山了。

[soʊ][aɪ][lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [pliːz] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] .

so	I	lost	none	of	his	company	if	I	would	please	the	governess	.
所以	我	丢失的	没有任何	的	他的	公司	如果	我	会	请	这	家庭教师	.

所以，只要我能讨好女家庭教师，我就不会失去他的陪伴。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] ， [ɪn'diːd] ， [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]

It	did	,	indeed	,	strike	me	as	strange	that	a	governess	should	know	so	little	of
它	做过	，	的确	，	罢工	我	作为	奇怪的	那	一个	家庭教师	应该	知道	所以	小的	的

[klæmz] ，

clams	,
蛤蜊	，

的确，一位家庭教师对蛤蜊知之甚少，这让我感到很奇怪。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tiːtʃ] [baɪ'ɑːlədʒi] .

but	probably	she	did	not	teach	biology	.
但	大概	她	做过	不是	教	生物学	.

但她可能并没有教过生物。

['gʌvənɪsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [diːl] [mɔːr] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][ɪn] ['mænərz] .

Governesses	to	the	Rich	deal	more	in	appearance	and	in	manners	.
家庭教师	到	这	富有的	交易	更多的	在	外貌	和	在	礼仪	.

富人家的家庭教师更注重外表和举止。

[stɪl] , [aɪ][hoʊld] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][klæm]

Still	,	I	hold	that	in	some	respects	the	manners	of	a	clam
仍然	，	我	抓住	那	在	一些	尊重	这	礼仪	的	一个	蛤

[ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

are	worthy	of	imitation	.
是	值得	的	模仿	.

不过，我认为蛤蜊在某些方面的行为举止值得效仿。

[hiː; hi][ɪz]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪv] .

He	is	quiet	and	unobtrusive	.
他	是	安静的	和	不引人注目	.

他性格安静，不引人注目。

[aɪ] [weidid] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [saʊst] [maɪ]['bæskɪt] [wel] .

I	waded	out	into	the	water	and	soused	my	basket	well	.
我	涉水	出去	进入	这	水	和	已售罄	我的	篮子	出色地	.

我涉水走到水里，把篮子彻底浸湿了。

[ðen] [aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnəs] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .

Then	I	brought	it	to	the	governess	sitting	on	the	bank	.
然后	我	带来	它	到	这	家庭教师	坐着	在	这	银行	.

然后我把它拿给坐在河岸边的女家庭教师。

“ [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv] ['petʃələns] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] ,

“	Now	,	”	she	said	,	a	trifle	of	petulance	showing	in	the	sweet	voice	,
“	现在	,	”	她	说	,	一个	琐事	的	性急	显示	在	这	甜的	嗓音	,

“现在，”她说，甜美的声音中带着一丝不耐烦。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ðem; ðəm][ɔːl] [wet] . ”

“	you	have	got	them	all	wet	.	”
“	你	有	得到	他们	全部	湿的	.	”

“你把他们都弄湿了。”

“ ['betər] [ɔːl] [wet] [ðæn; ðən][ɔːl] ['mʌdi] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

“	Better	all	wet	than	all	muddy	,	”	I	replied	,	standing	before	her	,
“	更好的	全部	湿的	比	全部	浑	,	”	我	回复	,	常设	前	她	,

“与其浑身泥泞，不如全身湿透，”我站在她面前回答道。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [her] .

and	watching	the	play	of	light	upon	her	hair	.
和	观看	这	玩	的	光	之上	她	头发	.

看着光线在她头发上跳跃。

[wen] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [her] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [laɪt] [-]

When	I	see	her	hair	in	the	plain	light	[	13	]
什么时候	我	看	她	头发	在	这	清楚的	光	[	-	]

当我在平光下看到她的头发[13]

[ʌv; əv] [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [red] , — [ə; eɪ] ['brɪliənt] [red] .

of	day	,	I	think	I	shall	find	it	red	,	—	a	brilliant	red	.
的	天	,	我	思考	我	将	寻找	它	红色的	,	—	一个	杰出的	红色的	.

白天，我想我会发现它是红色的——鲜艳的红色。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .

But	it	was	wonderful	.
但	它	曾是	精彩的	.

但这真是太棒了。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] ['bæskɪt] , [ænd; ənd][maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]

Her	head	was	bent	as	she	looked	into	my	basket	,	and	my	opportunity	for
她	头	曾是	弯曲	作为	她	看起来	进入	我的	篮子	,	和	我的	机会	为了

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['eksələnt] .

observation	was	excellent	.
观察	曾是	出色的	.

她低着头看着我的篮子，这让我有了绝佳的观察机会。

[wʌn] [θɪŋ] [maɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['treɪnɪŋ] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd]

One	thing	my	scientific	training	has	done	for	me	is	to	make	me	a	good
一	事物	我的	科学	训练	有	完毕	为了	我	是	到	制作	我	一个	好的

[əb'zɜːrvər] .

observer	.
观察员	.

科学训练让我学会了善于观察。

“ [oʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] , “ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stɪkɪŋ] [aʊt] ?

“	Oh	,	”	cried	the	governess	,	“	what	is	that	funny	-	looking	thing	they	are	sticking	out	?
“	哦	,	”	哭	这	家庭教师	,	“	什么	是	那	有趣的	-	寻找	事物	他们	是	粘性	出去	?

“哦，”女家庭教师喊道，“他们伸出来的那一块奇奇怪怪的东西是什么？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [hed] ? ”

Is	it	the	head	?	”
是	它	这	头	?	”

是头部吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [hed] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .

“	It	is	called	the	head	,	”	I	answered	,	“	but	it	is	not	.
“	它	是	称为	这	头	,	”	我	回答	,	“	但	它	是	不是	.

“它被称为头部，”我回答说，“但它不是头部。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ?

Isn't	it	strange	how	often	a	thing	is	not	what	it	is	called	?
不是	它	奇怪的	如何	经常	一个	事物	是	不是	什么	它	是	称为	?

事物名称与实际名称不符的情况屡见不鲜，这难道不奇怪吗?

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][duː][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [tiːtʃ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [klæmz] . ”

But	I	suppose	you	do	not	have	to	teach	anything	about	clams	.	”
但	我	认为	你	做	不是	有	到	教	任何事物	关于	蛤蜊	.	”

但我认为你不需要教任何关于蛤蜊的知识。

“ [tiːtʃ] [ə'baʊt] [klæmz] !

“	Teach	about	clams	!
“	教	关于	蛤蜊	!

“教大家了解蛤蜊！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʌz(ə)ld] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

”	she	said	,	puzzled	for	an	instant	.
”	她	说	,	困惑	为了	一个	立即的	.

“她愣了一下，说道。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] .

Then	she	seemed	to	be	amused	.
然后	她	似乎	到	是	觉得好笑	.

然后她似乎觉得很有趣。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] .

“	No	,	I	don't	.
“	不	,	我	不	.

“不，我没有。”

[its] ['lʌki] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	lucky	,	isn't	it	?
它是	幸运的	,	不是	它	?

真是幸运，不是吗?

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

For	I	don't	know	anything	about	them	.
为了	我	不	知道	任何事物	关于	他们	.

因为我对他们一无所知。

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ” [-]
May I take one of them ? ” [14]
可能 我 拿 一 的 他们 ? ” [-]

我可以拿一个吗？”[14]

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [drɪp][ɑːn][jʊr; jər] [dres] [ænd; ənd][spɑːt][ˌaɪ ˈtiː] , ” [aɪ] [sed] ['wɔrnɪŋli] .
“ It will drip on your dress and spot it , ” I said warningly .
“ 它 将要 滴 在 你的 裙子 和 点 它 , ” 我 说 警告 .

“它会滴到你的裙子上，留下斑点，”我警告道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] ['mætər] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ It doesn't matter , ” she replied .
“ 它 不 事情 , ” 她 回复 .

“没关系，”她回答说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][klæm][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [d'rɪpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dres]
And she took a clam in her hand , and the water dripped upon her dress
和 她 采取 一个 蛤 在 她 手 , 和 这 水 滴落 之上 她 裙子
,
,
,

她手里拿着一只蛤蜊，蛤蜊水滴到了她的裙子上。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ][spɑːt] .
as I had said , and it made a spot .
作为 我 有 说 , 和 它 制成 一个 点 .

正如我之前所说，它留下了一个斑点。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
She could not see it then , but I knew how it would look in the morning .
她 可以 不是 看 它 然后 , 但 我 知道 如何 它 会 看 在 这 早晨 .

她当时看不到，但我知道明天早上会是什么样子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['kerləs] , ['hiːdləs] ['gʌvərnəs] .
She was a most careless , heedless governess .
她 曾是 一个 最多 粗心 , 鲁莽 家庭教师 .

她是一位极其粗心大意、玩忽职守的家庭教师。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] ['mætərz] , ” [aɪ] [sed] , [rɪ'pruːvɪŋ] .
“ Of course it matters , ” I said , reproving .
“ 的 课程 它 事情 , ” 我 说 , 责备 .

“当然重要，”我责备道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] .
“ You will see .
“ 你 将要 看 .

你会看到的。

['ʃʊrli] [ðeɪ] [dəunt] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [gaʊnz] [juː; jʊ][wɑːnt] , [tuː; tə][spɑːt][wɪð; wɪθ][sɔːlt]['wɔːtər] .
Surely they don't give you all the gowns you want , to spot with salt water .
一定 他们 不 给 你 全部 这 礼服 你 想 , 到 点 和 盐 水 .

他们肯定不会给你所有你想要的礼服，让你用海水弄脏。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ə'gen] .
” She was puzzled again .
” 她 曾是 困惑 再次 .

她又感到困惑了。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [gaʊnz] [aɪ][wɑːnt] ?
“ All the gowns I want ?
“ 全部 这 礼服 我 想 ?

“我想要的所有礼服？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['wʌndərɪŋ] .
" she asked , wondering .
" 她 问 , 好奇 .

她疑惑地问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

"你是什么意思？ "

" [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , " [aɪ] [sed] , " [æt; ət] [gʊd] — ['mɪstər] . ['gʊdˌwɪnz] .
" Up at the great house , " I said , " at Good — Mr . Goodwin's .
" 向上 在 这 伟大的 房子 , " 我 说 , " 在 好的 — 先生 . 古德温的 .

"在那座大房子里，"我说，"在古德——古德温先生家。"

" [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [smaɪld] , [ə; eɪ] ['meri] [smaɪl] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
" The governess smiled , a merry smile that filled her eyes with light .
" 这 家庭教师 微笑 , 一个 欢乐 微笑 那 已填 她 眼睛 和 光 .

"女家庭教师笑了，那笑容灿烂明亮，让她的眼睛闪闪发光。"

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] [ðen] .
For she was looking up at me then .
为了 她 曾是 寻找 向上 在 我 然后 .

因为那时她正抬头看着我。

[ænd; ənd][aɪ] [-]
And I [15]
和 我 [-]

而我[15]

[lʊkt] [diːp] ['ɪntuː] [ðoʊz] [aɪz] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .
looked deep into those eyes until her face was the color of her hair .
看起来 深的 进入 那些 眼睛 直到 她 脸 曾是 这 颜色 的 她 头发 .

她深深地凝视着那双眼睛，直到脸色变得和头发一样红。

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ]
" Oh , yes , " she said , looking
" 哦 , 是的 , " 她 说 , 寻找

"哦，是的，"她边说边看着

[daʊn] , — [ænd; ənd]
down , — and
向下 , — 和

向下，——而且

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [fɔːr; fər][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dɑːrk] , — " [oʊ] , [jes] ,
I was sorry , for on a sudden it seemed dark , — " oh , yes ,
我 曾是 对不起 , 为了 在 一个 突然 它 似乎 黑暗的 , — " 哦 , 是的 ,

我很抱歉，因为突然间天色似乎暗了下来——"哦，是的，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [gaʊnz] .
they are very good to me — in the matter of gowns .
他们 是 非常 好的 到 我 — 在 这 事情 的 礼服 .

他们在礼服方面对我很好。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] . "
But I will be careful if you think I ought . "
但 我 将要 是 小心 如果 你 思考 我 应该 . "

但如果你认为我应该小心，我会的。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] , " [aɪ] [sed] .
" I know you ought , " I said .
" 我 知道 你 应该 , " 我 说 .

"我知道你应该这么做，"我说。

“ [weɪst] [ɪz] ['wɪkɪd] . ”

“	**Waste**	**is**	**wicked**	**.**	”
”	浪费	是	邪恶	.	”

“浪费是罪恶的。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['mjuːzɪŋ] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	**Yes**	**,**	”	**she**	**answered**	**,**	**musing**	**,**	“	**I**	**suppose**	**it**	**is**	**.**
”	是的	,	”	她	回答	,	沉思	,	”	我	认为	它	是	.

“是的，”她沉思着回答，“我想是的。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] ['hævnt] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [maɪt] .

But	**I**	**am**	**afraid**	**I**	**haven't**	**thought**	**about**	**it**	**as**	**much**	**as**	**I**	**might**	**.**
但	我	是	害怕的	我	还没有	想法	关于	它	作为	很多	作为	我	可能	.

但我恐怕还没有像我应该做的那样认真考虑过这个问题。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

”	**She**	**was**	**looking**	**at**	**me**	**,**	**up**	**and**	**down**	**,**
”	她	曾是	寻找	在	我	,	向上	和	向下	,

她上下打量着我，

[frʌm; frəm][maɪ] [mʌd] - ['kʌvərd] ['rʌbər] [buːts] [tuː; tə][maɪ][oʊld] ['bætərd] [hæt] .

from	**my**	**mud**	**-**	**covered**	**rubber**	**boots**	**to**	**my**	**old**	**battered**	**hat**	**.**
从	我的	泥	-	涵盖	橡皮	靴子	到	我的	老的	伤痕累累	帽子	.

从我沾满泥浆的橡胶靴到我那顶破旧的帽子。

[aɪ][wʌz; wəz][klæd][æz; əz][ə; eɪ] ['klæmər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][klæd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] .

I	**was**	**clad**	**as**	**a**	**clammer**	**should**	**be**	**clad**	**,**	**and**	**I**	**was**	**not**	**ashamed**	**.**
我	曾是	覆膜	作为	一个	蛤蜊	应该	是	覆膜	,	和	我	曾是	不是	羞愧	.

我穿着捕蛤人应有的服装，我并不感到羞耻。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɪkɪd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] .

“	**You**	**are**	**not**	**wicked**	**,**	**are**	**you**	**?**	”	**asked**	**the**	**governess**	**.**
”	你	是	不是	邪恶	,	是	你	?	”	问	这	家庭教师	.

“你不是坏人吧？”女家庭教师问道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['weɪstfl] ? ” [-]

“	**You**	**are**	**not**	**wasteful**	**?**	”	**[**	**16**	**]**
”	你	是	不是	浪费	?	”	[	-	]

“你不浪费吗？”[16]

“ [nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	**Not**	**of**	**my**	**clothes**	**,**	”	**I**	**answered**	**.**
”	不是	的	我的	衣服	,	”	我	回答	.

“不是我的衣服，”我回答道。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] .

“	**I**	**cannot**	**be**	**.**
”	我	不能	是	.

“我不可能。”

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [maɪ] [waɪf] [wʊd] [drɪp][sɔːlt]['wɔːtər][ə'pɑːn][hɜːr; hər][best] [dres] ?

And	**do**	**you**	**suppose**	**my**	**wife**	**would**	**drip**	**salt**	**water**	**upon**	**her**	**best**	**dress**	**?**
和	做	你	认为	我的	妻子	会	滴	盐	水	之上	她	最好的	裙子	?

你觉得我妻子会把盐水滴到她最好的裙子上吗?

” [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [stiːl] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .

”	**I**	**thought**	**I**	**saw**	**a**	**shadow**	**steal**	**across**	**her**	**face**	**.**
”	我	想法	我	锯	一个	阴影	偷	穿过	她	脸	.

“我好像看到一道影子掠过她的脸庞。”

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] [hæd; həd] [left] ['meni] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

But	**the**	**sun**	**had**	**left**	**many**	**shadows**	**behind**	**him**	**.**
但	这	太阳	有	左边	许多	阴影	在后面	他	.

但太阳身后留下了许多阴影。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] ” — [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [stɑːpt] .

“	It	isn't	my	”	—	She	hesitated	and	stopped	.
”	它	不是	我的	”	—	她	犹豫了一下	和	停止	.

“这不是我的”——她犹豫了一下，停了下来。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][waɪf] ? ”

“	Have	you	a	wife	?	”
”	有	你	一个	妻子	?	”

你有妻子吗?

“ [noʊ] , ” [aɪ] ['ænsər] ['ʃeɪmləsli] .

“	No	,	”	I	answered	shamelessly	.
”	不	,	”	我	回答	厚颜无耻	.

“不，”我厚颜无耻地回答道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ə'laʊd] , [ə; eɪ] [swiːt] [læf] [ænd; ənd] [loʊ] , [laɪk] — [laɪk] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði]

And	she	laughed	aloud	,	a	sweet	laugh	and	low	,	like	—	like	nothing	else	in	the
和	她	笑了	大声	,	一个	甜的	笑	和	低的	,	喜欢	—	喜欢	没有什么	别的	在	这

[waɪd] [wɜːrld] .

wide	world	.
宽的	世界	.

她放声大笑，笑声甜美而低沉，就像——就像这世上任何其他声音都无法比拟的。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] ?

“	Are	you	a	fisherman	?
”	是	你	一个	渔夫	?

你是渔民吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [haʊ] [ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klæmər] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ]

I	had	forgotten	how	the	garb	of	a	clammer	would	be	regarded	by	a
我	有	被遗忘的	如何	这	外衣	的	一个	蛤蜊	会	是	认为	经过	一个

['gʌvərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] .

governess	to	the	Rich	.
家庭教师	到	这	富有的	.

我忘了富裕家庭的家庭教师会如何看待一个捕蛤蜊者的装束。

“ ['sʌmtaɪmz] , ” [aɪ] [sed] .

“	Sometimes	,	”	I	said	.
”	有时	,	”	我	说	.

“有时候，”我说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsəbl] ['fɪʃərmən] .

“	I	am	but	a	passable	fisherman	.
”	我	是	但	一个	及格	渔夫	.

“我只是个勉强及格的渔夫。”

[aɪ][kæn; kən] [kætʃ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [ɔːr] , [ɪf] [niːd] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər] [tuː] . ” [-]

I	can	catch	enough	for	myself	,	or	,	if	need	were	,	for	two	.	”	[	17	]
我	能	抓住	足够的	为了	我	,	或者	,	如果	需要	是	,	为了	二	.	”	[	-	]

我可以捕到足够我自己吃的鱼，或者，如果需要的话，可以捕到足够两个人吃的鱼。”[17]

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ][juːz][ðə; ði][klæmz][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fɪʃ] ? ”

“	And	do	you	use	the	clams	to	catch	the	fish	?	”
”	和	做	你	使用	这	蛤蜊	到	抓住	这	鱼	?	”

“你们是用蛤蜊来捕鱼的吗？”

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

“	Some	of	them	.	”
”	一些	的	他们	.	”

“其中一些。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə]['oʊpən] [ðɪs] [klæm] .

“	I	should	like	to	open	this	clam	.
”	我	应该	喜欢	到	打开	这	蛤	.

我想打开这个蛤蜊。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

How	shall	I	do	it	?
如何	将	我	做	它	?

我该怎么做?

” [aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [ʃel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd] [pʊld] [fɔːrθ] [ðə; ði][klæm] .

”	I	broke	the	shell	upon	a	stone	,	and	pulled	forth	the	clam	.
”	我	打破	这	壳	之上	一个	石头	,	和	拉	前进	这	蛤	.

“我把贝壳摔在石头上，把蛤蜊拽了出来。”

“ [oʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] , “ [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] !

“	Oh	,	”	cried	the	governess	,	“	the	poor	thing	!
”	哦	,	”	哭	这	家庭教师	,	“	这	贫穷的	事物	!

“哦，”女家庭教师喊道，“可怜的孩子！”

[ænd; ənd] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ˌaɪ 'tiː] ? ”

And	doesn't	it	hurt	it	?	”
和	不	它	伤害	它	?	”

难道不会对它造成伤害吗?

“ [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] , ” [aɪ] [sed] .

“	The	scientists	will	tell	you	that	it	does	not	,	”	I	said	.
”	这	科学家	将要	告诉	你	那	它	做	不是	,	”	我	说	.

“科学家会告诉你，事实并非如此，”我说。

“ ['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ][klæm] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

“	Never	having	been	a	clam	,	I	do	not	know	.
”	绝不	拥有	到过	一个	蛤	,	我	做	不是	知道	.

“我从未当过蛤蜊，所以我不知道。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [juːz][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃel] . ”

But	I	know	I	cannot	use	them	without	breaking	the	shell	.	”
但	我	知道	我	不能	使用	他们	没有	打破	这	壳	.	”

但我知道，如果不打破外壳，我就无法使用它们。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ?

“	And	what	do	you	do	with	the	rest	?
”	和	什么	做	你	做	和	这	休息	?

“那剩下的部分呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [ðə; ði] [rest] ? ”

“	The	rest	?	”
”	这	休息	?	”

“其余的部分？ ”

“ [jes] , [ðə; ði] [rest] , — [ðoʊz] [juː; jʊ][duː][nɑːt][juːz][tuː; tə] [kætʃ] [fɪʃ] .

“	Yes	,	the	rest	,	—	those	you	do	not	use	to	catch	fish	.
”	是的	,	这	休息	,	—	那些	你	做	不是	使用	到	抓住	鱼	.

“是的，其余的——那些你不用来捕鱼的。”

[kʌm] , [tel] [ˌem ˈiː] .
Come , tell me .
来 , 告诉 我 .

来，告诉我。

[dəunt] [meɪk] [ˌem ˈiː][æsk][soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] . ”
Don't make me ask so many questions . ”
不 制作 我 问 所以 许多 问题 . ”

别逼我问这么多问题。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][æsk] ['kwestʃənz] , ” [-]
“ I like to hear you ask questions , ” [18]
“ 我 喜欢 到 听到 你 问 问题 , ” [-]

“我喜欢听你提问，”[18]

[aɪ] [sed] , [ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] .
I said , whereupon she smiled again .
我 说 , 于是 她 微笑 再次 .

我说完，她又笑了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ,
And her eyes filled with light as they had before ,
和 她 眼睛 已填 和 光 作为 他们 有 前 ,

她的眼睛像以前一样充满了光芒。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər]['seɪfər][ɑːn][ðə; ði] ['kwɪksænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ðæn; ðən] ['lʊkɪŋ]
and I knew that I were safer on the quicksand of the Hole than looking
和 我 知道 那 我 是 更安全 在 这 流沙 的 这 洞 比 寻找
[daʊn] ['ɪntuː] [ðoʊz] [aɪz] .
down into those eyes .
向下 进入 那些 眼睛 .

我知道，待在洞穴的流沙里都比直视那双眼睛安全。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [ɑːn] .
But I went on .
但 我 去 在 .

但我继续前进了。

“ [ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] ['iːtn] .
“ The rest are eaten .
“ 这 休息 是 吃 .

其余的都被吃掉了。

[sʌm; səm] [meɪk] ['tʃaʊdər] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] ; [sʌm; səm][ɑːr; ər] [stiːmd] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ;
Some make chowder , which is a mystery ; some are steamed in the oven ;
一些 制作 浓汤 , 哪个 是 一个 神秘 ; 一些 是 蒸 在 这 烤箱 ;

有些人做浓汤，这其中的缘由至今仍是个谜；有些人则用烤箱蒸煮；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['siːwiːd] [ænd; ənd] [beɪkt] [ɑːn][hɑːt] [stoʊnz] .
but the rest are covered with seaweed and baked on hot stones .
但 这 休息 是 涵盖 和 海藻 和 烘焙 在 热的 石头 .

但其余的则用海藻覆盖，放在热石上烘烤。

[dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [siː] [ə; eɪ] ['klæmbeɪk] ? ”
Did you never see a clambake ? ”
做过 你 绝不 看 一个 蛤蜊宴 ? ”

你没见过蛤蜊宴吗?

“ ['nevər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['menʃ(ə)nd] .
“ Never , ” she answered , “ although I have heard them mentioned .
“ 绝不 , ” 她 回答 , “ 虽然 我 有 听到 他们 提及 .

“从来没有，”她回答说，“虽然我听说过他们。”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [rer] [fiːsts] ?
Are they rare feasts ?
是 他们 稀有的 盛宴 ?

它们是难得一见的盛宴吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['klæmbeɪk] . ”
I should like to see a clambake . ”
我 应该 喜欢 到 看 一个 蛤蜊宴 . ”

我想看看蛤蜊宴。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [wʌn] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] .
“ I shall have one , ” I said , “ and you will come .
“ 我 将 有 一 , ” 我 说 , “ 和 你 将要 来 .

“我要一个,”我说，“你也会来的。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [klæmz] , [freʃ] [dɪgd] [ænd; ənd] ['weltərɪŋ] ; [ænd; ənd] [fɪʃ] [freʃ]
And we shall have clams , fresh digged and weltering ; and fish fresh
和 我们 将 有 蛤蜊 , 新鲜的 挖掘 和 缝合 ; 和 鱼 新鲜的
[kɔːt] ;
caught ;
捕捉 ;

我们将有新鲜挖出的蛤蜊和新鲜捕捞的鱼;

[ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] [nɑːt] [tuː] [freʃ] ; [ænd; ənd] ['lɔbstəz] [ænd; ənd] [swiːt] [pə'tetoz] [-]
and chicken not too fresh ; and lobsters and sweet potatoes [19]
和 鸡 不是 也 新鲜的 ; 和 龙虾 和 甜的 土豆 [-]

鸡肉不太新鲜；还有龙虾和红薯[19]

[ænd; ənd] [kɔːrn] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] .
and corn and many other things .
和 玉米 和 许多 其他 事物 .

还有玉米以及其他许多东西。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [pæn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌsks] ,
And there will be a great pan for the shells and the husks ,
和 那里 将要 是 一个 伟大的 平底锅 为了 这 贝壳 和 这 谷壳 ,

还会有一个很大的平底锅用来煎贝壳和壳。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz] [wiː; wi] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [duː] .
for you will not throw them on the ground , as we common people do .
为了 你 将要 不是 扔 他们 在 这 地面 , 作为 我们 常见的 人们 做 .

因为你们不会像我们普通人那样把它们扔在地上。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃʌk] [ðə; ði] [klæmz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] [kɔːrn] [frʌm; frəm]
And you will shuck the clams with your fingers , and eat the corn from
和 你 将要 壳 这 蛤蜊 和 你的 手指 , 和 吃 这 玉米 从
[ðə; ði] [kɑːb] . ”
the cob . ”
这 玉米 . ”

你会用手指剥开蛤蜊，直接从玉米棒上啃玉米粒。”

“ ['hɔːrəb(ə)l] !
“ Horrible !
“ 可怕 !

“可怕!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [læft] .

And	she	looked	at	her	hands	,	and	laughed	.
和	她	看起来	在	她	双手	,	和	笑了	.

她看了看自己的双手，笑了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃeɪpli] [hændz] , [sɔːft][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

They	were	shapely	hands	,	soft	and	beautiful	.
他们	是	优美	双手	, 柔软的		和	美丽的	.

那是一双形状优美、柔软美丽的手。

[aɪ] [wɪʃt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [aɪ] [maɪt] [nɑːt]

I	wished	—	but	it	does	not	matter	what	I	wished	,	for	I	knew	I	might	not
我	希望	—	但	它	做	不是	事情	什么	我	希望	,	为了	我	知道	我	可能	不是

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

have	it	.
有	它	.

我曾许愿——但我许什么愿并不重要，因为我知道我可能无法得到它。

“ ['fɪʃərmən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] .

“	Fisherman	,	”	she	said	,	“	you	amuse	me	.
“	渔夫	,	”	她	说	,	“	你	娱乐	我	.

“渔夫，”她说，“你真逗。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['klæmbeɪk] . ”

But	I	will	come	to	your	clambake	.	”
但	我	将要	来	到	你的	蛤蜊宴	.	”

但我会去参加你的蛤蜊宴。

“ [duː][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['tiːtʃɪŋ] ?

“	Do	you	find	me	more	amusing	than	your	teaching	?
“	做	你	寻找	我	更多的	有趣	比	你的	教学	?

你觉得我比你的教学更有趣吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[fɔːr; fər][wʌn] [dʌz] [nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət][baɪ][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [wɪð; wɪθ] [red] [her] [ænd; ənd]

For	one	does	not	enjoy	being	laughed	at	by	a	governess	with	red	hair	and
为了	一	做	不是	享受	存在	笑了	在	经过	一个	家庭教师	和	红色的	头发	和

['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,

beautiful	eyes	,
美丽的	眼睛	,

谁也不喜欢被一个有着红头发和漂亮眼睛的家庭教师嘲笑。

[ɔːl'ðoʊ] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər] , [kloʊz] [-]

although	to	stand	there	,	close	[	20	]
虽然	到	站立	那里	,	关闭	[	-	]

虽然站在那里，靠近[20]

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [læf] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ] .

before	her	,	and	to	see	her	laugh	,	was	a	joy	.
前	她	,	和	到	看	她	笑	,	曾是	一个	喜悦	.

在她面前，看到她笑，是一种快乐。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ ['væstli] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] ['tiːtʃɪŋ] .

“	Yes	,	”	she	answered	,	“	vastly	more	than	my	teaching	.
“	是的	,	”	她	回答	,	“	非常	更多的	比	我的	教学	.

“是的，”她回答说，“远远超过我的教学。”

[maɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ɪz][nɑːt] [ə'mjuːzɪŋ] .
My **teaching** **is** **not** **amusing** **.**
我的 教学 是 不是 有趣 .

我的教学并不有趣。

[aɪ] ['wɪri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
I **weary** **of** **it** **.** **”**
我 厌倦 的 它 . ”

我厌倦了。

“ [jes] , ” [aɪ] [kraɪd] , “ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **Yes** **,** **”** **I** **cried** **,** **“** **I** **know** **it** **.**
“ 是的 , ” 我 哭 , “ 我 知道 它 .

“是的，”我喊道，“我知道。”

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ðɪ] ['duːɪŋz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪt] [haʊs] [ə; eɪ] ['wɪrinəs] ? ”
And **do** **you** **find** **the** **doings** **at** **the** **great** **house** **a** **weariness** **?** **”**
和 做 你 寻找 这 行为 在 这 伟大的 房子 一个 疲劳 ? ”

你是否觉得大府里的种种事情令人厌倦?

“ [aɪ][duː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **I** **do** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 我 做 , ” 她 说 .

“我愿意，”她说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] . ”
“ **And** **that** **is** **why** **I** **came** **here** **.** **”**
“ 和 那 是 为什么 我 来了 这里 . ”

“这就是我来这里的原因。”

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] ? ”
“ **And** **will** **you** **come** **again** **?** **”**
“ 和 将要 你 来 再次 ? ”

“你还会再来吗？”

“ [pər'hæps] .
“ **Perhaps** **.**
“ 也许 .

“也许。

[bʌt; bət] [wen] [ʃæl; ʃəl] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['klæmbeɪk] [biː; bi] ? ”
But **when** **shall** **that** **wonderful** **clambake** **be** **?** **”**
但 什么时候 将 那 精彩的 蛤蜊宴 是 ? ”

但那场盛大的蛤蜊宴究竟何时举行呢?

“ [ðæt] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .
“ **That** **,** **”** **I** **said** **,** **“** **is** **in** **the** **future** **.**
“ 那 , ” 我 说 , “ 是 在 这 未来 .

“那是将来的事，”我说。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌprepə'reɪʃnz] .
There **are** **preparations** **.**
那里 是 准备工作 .

已经做好了准备。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] .
And **besides** **,** **I** **would** **have** **it** **to** **look** **forward** **to** **.**
和 除了 , 我 会 有 它 到 看 向前 到 .

而且，我还能有所期待。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] ? ”
And **how** **am** **I** **to** **let** **you** **know** **?** **”**
和 如何 是 我 到 让 你 知道 ? ”

我该如何告诉你呢?

“ [waɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['prɑːbləm] .
“ Why , ” she said , “ that is a problem .
“ 为什么 , ” 她 说 , “ 那 是 一个 问题 .

“为什么，”她说，“那确实是个问题。”

[pər'hæps] — [juː; jʊ] [maɪt] [liːv] [jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðæt] [greɪt] [stoʊn] . ”
Perhaps — you might leave your invitation under that great stone . ”
也许 — 你 可能 离开 你的 邀请 在下面 那 伟大的 石头 . ”

或许——你可以把邀请函留在那块大石头下面。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ” — [-]
“ And how should I know ” — [21]
“ 和 如何 应该 我 知道 ” — [-]

“我怎么会知道呢？”——[21]

“ [waɪ] , [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wʌn] [maɪt] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [stoʊn] [ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət]
“ Why , again , ” she said , “ one might find something under the stone if he but
“ 为什么 , 再次 , ” 她 说 , “ 一 可能 寻找 某物 在下面 这 石头 如果 他 但
[lʊkt] .
looked .
看起来 .

“再说一遍，”她说，“如果他仔细看看，说不定能在石头底下找到什么东西。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] .
” And she was silent for some while .
” 和 她 曾是 沉默的 为了 一些 尽管 .

她沉默了一会儿。

“ ['fɪʃərmən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , “ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? ”
“ Fisherman , ” she said suddenly , “ what is your name ? ”
“ 渔夫 , ” 她 说 突然 , “ 什么 是 你的 姓名 ? ”

“渔夫，”她突然问道，“你叫什么名字？”

“ ['tɔməs] , ” [aɪ] ['ænsər] ; “ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [jɔːrz] ?
“ Thomas , ” I answered ; “ and what is yours ?
“ 托马斯 , ” 我 回答 ; “ 和 什么 是 你的 ?

“托马斯，”我回答说，“你的呢？”

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] .
” She started , and for an instant she was angry .
” 她 开始 , 和 为了 一个 立即的 她 曾是 生气的 .

她猛地一惊，那一瞬间她很生气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] , [ə'dɔːrəbli] , [ænd; ənd] [blʌʃt] .
Then she laughed again , adorably , and blushed .
然后 她 笑了 再次 , 可爱地 , 和 脸红了 .

然后她又笑了，笑声可爱极了，脸也红了。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [iːv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ My name is Eve , ” she said .
“ 我的 姓名 是 前夕 , ” 她 说 .

“我的名字叫伊芙，”她说。

“ ['truːli] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] .
“ Truly , ” I said , “ I should have known .
“ 真的 , ” 我 说 , “ 我 应该 有 已知 .

“真的，”我说，“我应该早就知道的。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər] [maɪn] [ɪz]['ædəm] . ”
And I was wrong , for mine is Adam . ”
和 我 曾是 错误的 , 为了 矿 是 亚当 . ”

我错了，因为我的主人是亚当。

“ [naʊ] , ['fɪʃərmən] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [juː; jʊ] [prɪ'zuːm] . ”

“	Now	,	fisherman	,	”	she	cried	,	“	you	presume	.	”
“	现在	,	渔夫	,	”	她	哭	,	“	你	怙	.	”

“现在，渔夫，”她喊道，“你竟敢妄自尊大。”

“ [aɪ][mʌst; məst] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ðæt] [gɑːd] [geɪv] [ˌem 'iː] . ”

“	I	must	,	”	I	answered	,	“	for	it	is	the	nature	that	God	gave	me	.	”
“	我	必须	,	”	我	回答	,	“	为了	它	是	这	自然	那	上帝	给予	我	.	”

“我必须这样做，”我回答说，“因为这是上帝赋予我的天性。”

“ [ænd; ənd] , ['tɔməs] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [juː; jʊ][dɪg][ɪn]['aʊər; ɑːr] — [ɪn]['mɪstər] . ['gʊdˌwɪnz] [klæm] [bedz] . ” [-]

“	And	,	Thomas	,	”	she	went	on	,	“	you	dig	in	our	—	in	Mr	.	Goodwin's	clam	beds	.	”	[	22	]
“	和	,	托马斯	,	”	她	去	在	,	“	你	挖	在	我们的	—	在	先生	.	古德温的	蛤	床	.	”	[	-	]

“托马斯，”她接着说，“你挖我们——挖古德温先生的蛤蜊床。”[22]

“ [aɪ][duː][nɑːt] , ” [aɪ] [kraɪd] , [fə'getɪŋ] , [ɪn][maɪ]['æŋgər] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][em] — ,

“	I	do	not	,	”	I	cried	,	forgetting	,	in	my	anger	,	“	they	are	m	—	,
“	我	做	不是	,	”	我	哭	,	遗忘	,	在	我的	愤怒	,	“	他们	是	米	—	,

“我不，”我喊道，愤怒之下忘记了，“他们是——”

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwɪr] ['feloʊ] [huː] [laɪvz; lɪvz] [nɪr] . ”

they	belong	to	a	queer	fellow	who	lives	near	.	”
他们	属于	到	一个	酷儿	同伴	WHO	生活	靠近	.	”

它们属于附近一位古怪的家伙。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Oh	,	”	she	said	.
“	哦	,	”	她	说	.

“哦，”她说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [lets] [juː; jʊ][dɪg][ðer; ðər] ? ”

“	And	he	lets	you	dig	there	?	”
“	和	他	让我们	你	挖	那里	?	”

“他居然让你在那儿挖？”

“ [hiː; hi] [lets] [ˌem 'iː] .

“	He	lets	me	.
“	他	让我们	我	.

他让我这么做。

” [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][klæm] [bedz] .

”	She	mused	and	looked	down	at	the	clam	beds	.
”	她	沉思	和	看起来	向下	在	这	蛤	床	.

她若有所思地低头看着蛤蜊床。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['læpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][flæts][baɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [weɪnd] .

But	the	water	was	lapping	on	the	flats	by	this	,	and	the	twilight	waned	.
但	这	水	曾是	交叠	在	这	公寓	经过	这	,	和	这	暮	减弱	.

但此时海水已经拍打着滩涂，暮色也渐渐消退。

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

“	I	wonder	,	”	she	said	,	and	stopped	.
“	我	想知道	,	”	她	说	,	和	停止	.

“我想知道，”她说，然后停了下来。

“ [wʌt] ? ”

“	What	?	”
“	什么	?	”

“什么？ ”

“ [aɪ] , [tuː] , [wʊd] [dɪg][fɔːr; fər][klæmz] . ”

“	I	,	too	,	would	dig	for	clams	.	”
”	我	,	也	,	会	挖	为了	蛤蜊	.	”

“我也想去挖蛤蜊。”

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] , “ [waɪ] [nɑːt] ?

“	Well	,	”	I	said	,	“	why	not	?
”	出色地	,	”	我	说	,	”	为什么	不是	?

“好吧，”我说，“为什么不呢？”

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [ðæt] [gaʊn] . ”

But	not	in	that	gown	.	”
但	不是	在	那	袍	.	”

但不是穿着那件礼服。”

“ [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [weɪst] , [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] ?

“	Would	it	be	a	waste	,	and	wicked	?
”	会	它	是	一个	浪费	,	和	邪恶	?

“这样做是浪费，也是邪恶的吗？”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈspɑːtɪd] [ɔːlˈredi] . ”

But	you	said	it	was	spotted	already	.	”
但	你	说	它	曾是	斑	已经	.	”

但你说过已经有人发现了。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [kliːnd] , ” [aɪ] [ˈænsər] .

“	It	may	be	cleaned	,	”	I	answered	.
”	它	可能	是	已清洗	,	”	我	回答	.

“或许可以清洗一下，”我回答道。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [æt; ət][juː; jʊ] .

“	I	wonder	at	you	.
”	我	想知道	在	你	.

“我很好奇你。”

” [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .

”	For	I	was	impatient	.
”	为了	我	曾是	不耐烦	.

因为我当时很不耐烦。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈspendθrɪft] [ˈgʌvərnəs] !

What	a	spendthrift	governess	!
什么	一个	败家子	家庭教师	!

这位女家庭教师真是挥霍无度!

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [aɪ][duː][nɑːt] [-]

“	There	are	so	many	things	I	do	not	[	23	]
”	那里	是	所以	许多	事物	我	做	不是	[	-	]

“有很多事情我不明白[23]

[θɪŋk] [ʌv; əv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [kənˈtraɪtli] .

think	of	,	”	she	said	contritely	.
思考	的	,	”	她	说	懊悔地	.

“想想看，”她懊悔地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] .

“	But	I	must	learn	.
”	但	我	必须	学习	.

但我必须学习。

[ænd; ənd] [wʌt] [gaʊn] , [ðen] ? ”

And	what	gown	,	then	?	”
和	什么	袍	,	然后	?	”

那么，穿什么礼服呢?

“ [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][wʌn] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

“	**A**	**short**	**one**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**“**	**and**	**an**	**old**	**one**	**,**	**if**	**you**	**have**	**such**	**a**	**thing**	**.**
”	一个	短的	一	,	”	我	说	,	”	和	一个	老的	一	,	如果	你	有	这样的	一个	事物	.

“短的，”我说，“最好是旧的，如果你有的话。”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][soʊ] [ɪk'strævəgənt] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] . ”

I	**never**	**heard**	**of**	**so**	**extravagant**	**a**	**governess**	**.**	**”**
我	绝不	听到	的	所以	靡	一个	家庭教师	.	”

我从未听说过如此铺张浪费的家庭教师。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] .

“	**Oh**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**and**	**smiled**	**again**	**.**
”	哦	,	”	她	说	,	和	微笑	再次	.

“哦，”她说，然后又笑了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] .

And	**I**	**saw**	**the**	**light**	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**though**	**it**	**was**	**nearly**	**dark**	**.**
和	我	锯	这	光	在	她	眼睛	,	尽管	它	曾是	几乎	黑暗的	.

虽然天色已近黄昏，但我看到了她眼中的光芒。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] ['meni] ['gʌvənɪsiz] , ['fɪʃərmən] ? ”

“	**And**	**have**	**you**	**known**	**many**	**governesses**	**,**	**fisherman**	**?**	**”**
”	和	有	你	已知	许多	家庭教师	,	渔夫	?	”

“渔夫，你认识很多女家庭教师吗？”

“ [nʌn] , ” [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [ɪz]['ædəm] . ”

“	**None**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**	**“**	**But**	**my**	**name**	**is**	**Adam**	**.**	**”**
”	没有任何	,	”	说	我	.	”	但	我的	姓名	是	亚当	.	”

“没有，”我说。“但我的名字叫亚当。”

“ [juː; jʊ] [sed] ['tɔməs] . ”

“	**You**	**said**	**Thomas**	**.**	**”**
”	你	说	托马斯	.	”

“你说的是托马斯。”

“ [iːv] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] , “ [aɪ] [sed] ['ædəm] . ”

“	**Eve**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**,**	**with**	**firmness**	**,**	**“**	**I**	**said**	**Adam**	**.**	**”**
”	前夕	,	”	我	回复	,	和	硬度	,	“	我	说	亚当	.	”

“夏娃，”我坚定地回答道，“我说的是亚当。”

“ [wel] , [ðen] , ['ædəm] , [wʌt] [els] ? ”

“	**Well**	**,**	**then**	**,**	**Adam**	**,**	**what**	**else**	**?**	**”**
”	出色地	,	然后	,	亚当	,	什么	别的	?	”

“那么，亚当，还有什么呢？”

“ [buːts] , ” [aɪ] ['ænsər] , — “ ['rʌbər] [buːts] .

“	**Boots**	**,**	**”**	**I**	**answered**	**,**	**—**	**“**	**rubber**	**boots**	**.**
”	靴子	,	”	我	回答	,	—	“	橡皮	靴子	.

“靴子，”我回答说，“橡胶靴。”

[siː] [maɪn] .

See	**mine**	**.**
看	矿	.

看看我的。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .

”	**It**	**was**	**not**	**light**	**enough**	**,**	**but**	**she**	**had**	**seen**	**.**
”	它	曾是	不是	光	足够的	,	但	她	有	已见	.

“天色还不够亮，但她已经看到了。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət] ['gʌvənɪsiz] [duː][nɑːt][hæv; həv] ['rʌbər] [buːts] . ” [-]

“	**Yes**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**but**	**governesses**	**do**	**not**	**have**	**rubber**	**boots**	**.**	**”**	**[**	**24**	**]**
”	是的	,	”	她	说	,	“	但	家庭教师	做	不是	有	橡皮	靴子	.	”	[	-	]

“是的，”她说，“但是女家庭教师没有橡胶靴。”[24]

“ [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ” [sed] [aɪ] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [græs] [ɪz] [wet] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] .

“	**They**	**should**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**“**	**for**	**the**	**grass**	**is**	**wet**	**even**	**now**	**,**	**and**	**it**	**is**	**long**	**.**
”	他们	应该	,	”	说	我	,	“	为了	这	草	是	湿的	甚至	现在	,	和	它	是	长的	.

“他们应该这么做,”我说，“因为现在草还是湿的，而且草很长。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] . ”

But	**I**	**will**	**bring**	**you**	**some**	**.**	**”**
但	我	将要	带来	你	一些	.	”

但我会给你带一些。”

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

“	**Oh**	**,**	**”**	**she**	**began**	**,**	**and**	**stopped**	**.**
”	哦	,	”	她	开始	,	和	停止	.

“哦,”她开口说道，然后又停住了。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

And	**I**	**knew**	**she**	**blushed**	**,**	**though**	**I**	**could**	**not**	**see**	**.**
和	我	知道	她	脸红了	,	尽管	我	可以	不是	看	.

虽然我看不见，但我知道她脸红了。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [ɪf] [ðæt] [kwɪr] ['feloʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː][dɪg] , [tuː] . ”

“	**And**	**I**	**wonder**	**,**	**”**	**she**	**went**	**on**	**,**	**“**	**if**	**that**	**queer**	**fellow**	**would**	**let**	**me**	**dig**	**,**	**too**	**.**	**”**
”	和	我	想知道	,	”	她	去	在	,	“	如果	那	酷儿	同伴	会	让	我	挖	,	也	.	”

“我想知道,”她接着说，“那个古怪的家伙会不会也让我挖挖。”

“ [hiː; hi] [wʊd] . ”

“	**He**	**would**	**.**	**”**
”	他	会	.	”

“他会的。”

“ [juː; jʊ] [siːm] ['veri] [ʃʊr] , ['fɪʃərmən] . ”

“	**You**	**seem**	**very**	**sure**	**,**	**fisherman**	**.**	**”**
”	你	似乎	非常	当然	,	渔夫	.	”

“你看起来很有把握啊，渔夫。”

“ ['ædəm] , ” [aɪ] [kə'rektɪd] .

“	**Adam**	**,**	**”**	**I**	**corrected**	**.**
”	亚当	,	”	我	已更正	.

“亚当,”我纠正道。

“ [wel] , [ðen] , ['ædəm] . ”

“	**Well**	**,**	**then**	**,**	**Adam**	**.**	**”**
”	出色地	,	然后	,	亚当	.	”

“那么，亚当。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” [aɪ] [sed] ; “ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] . ”

“	**I**	**am**	**sure**	**,**	**”**	**I**	**said**	**;**	**“**	**and**	**besides**	**,**	**I**	**shall**	**not**	**tell**	**him**	**.**	**”**
”	我	是	当然	,	”	我	说	;	“	和	除了	,	我	将	不是	告诉	他	.	”

“我确定,”我说，“而且，我不会告诉他。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [dɑːrk] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .

“	**It**	**is**	**very**	**dark**	**,**	**”**	**she**	**observed**	**.**
”	它	是	非常	黑暗的	,	”	她	观察到	.

“天很黑,”她说道。

“ [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɪz] [kwaɪt] [gɔːn] . ”

“	**The**	**twilight**	**is**	**quite**	**gone**	**.**	**”**
”	这	暮	是	相当	已消失	.	”

“暮色已然消逝。”

“ [nɑːt] [kwaɪt] [gɔːn] .

“	**Not**	**quite**	**gone**	**.**
”	不是	相当	已消失	.

“还没完全消失。”

[siː] [ðə; ði] [west] .
See the west .
看 这 西方 .

看看西方。

" [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [striːk] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪrdɪd] [hɪl] [wʌz; wəz]
" Indeed , there was a light streak in the west , and the bearded hill was
" 的确 , 那里 曾是 一个 光 条纹 在 这 西方 , 和 这 留着胡子的 爬坡道 曾是
[mɑːrkt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . [-]
marked against it . [25]
标记 反对 它 . [-]

"确实，西方有一道光线，而长着胡须的山丘就映衬着它。[25]

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][raɪz] .
" I must go in , " she said ; but she did not rise .
" 我 必须 去 在 , " 她 说 ; 但 她 做过 不是 上升 .

"我必须进去，"她说；但她没有站起来。

" [nɑːt] [jet] , " [aɪ] ['ɝːdʒd] .
" Not yet , " I urged .
" 不是 然而 , " 我 敦促 .

"还没到时候，"我催促道。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " [ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [send][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" I must go in , " she repeated , " or they will send for me .
" 我 必须 去 在 , " 她 重复 , " 或者 他们 将要 发送 为了 我 .

"我必须进去，"她重复道，"否则他们会派人来抓我。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [roʊz] .
" And this time she rose .
" 和 这 时间 她 玫瑰 .

"这一次，她站了起来。"

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
" I will go with you , " I insisted .
" 我 将要 去 和 你 , " 我 坚持 .

"我会和你一起去，"我坚持道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] .
" No , " she said , " you will stay .
" 不 , " 她 说 , " 你 将要 停留 .

"不，"她说，"你会留下来。"

[gʊd] - [naɪt] , ['fɪʃərmən] . "
Good - night , fisherman . "
好的 - 夜晚 , 渔夫 . "

晚安，渔夫。

" ['ædəm] , " [aɪ] [kə'rektɪd] .
" Adam , " I corrected .
" 亚当 , " 我 已更正 .

"亚当，"我纠正道。

" ['gʌvənɪsiz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['betər] ['memərɪz] .
" Governesses should have better memories .
" 家庭教师 应该 有 更好的 回忆 .

"家庭教师应该有更好的记忆力。"

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

[aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [læf] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

I	loved	to	hear	her	laugh	,	and	I	would	have	seen	her	eyes	.
我	喜爱	到	听到	她	笑	,	和	我	会	有	已见	她	眼睛	.

我喜欢听她笑，也想看看她的眼睛。

" [gʊd] - [naɪt] , ['ædəm] . "

"	Good	-	night	,	Adam	.	"
"	好的	-	夜晚	,	亚当	.	"

“晚安，亚当。”

" [gʊd] - [naɪt] , [iːv] .

"	Good	-	night	,	Eve	.
"	好的	-	夜晚	,	前夕	.

“晚安，伊芙。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] " —

To	-	morrow	"	—
到	-	明天	"	—

明天”-

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['swɪftli] , [ænd; ənd][aɪ] [steɪd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] .

But	she	was	gone	,	swiftly	,	and	I	stayed	,	as	I	was	commanded	.
但	她	曾是	已消失	,	迅速地	,	和	我	入住	,	作为	我	曾是	命令	.

但她很快就走了，而我则留了下来，因为我被命令留了下来。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [æz; əz][noʊ] - [ʃʊd; ʃəd] .

And	my	heart	was	beating	as	no	clammer's	should	.
和	我的	心	曾是	殴打	作为	不	-	应该	.

我的心跳得异常剧烈，不像任何一个挖蛤蜊的人该有的样子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɑːrt] - [biːt] [ʌv; əv] [ə'bʌv] ['sev(ə)nti][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪz][nɑːt] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['klæmər] .

For	a	heart	-	beat	of	above	seventy	a	minute	is	not	fitting	for	a	clammer	.
为了	一个	心	-	打	的	多于	七十	一个	分钟	是	不是	配件	为了	一个	蛤蜊	.

对于一个蛤蜊捕捞者来说，每分钟超过七十次的心跳是不合适的。

[aɪ][sæt] , [ðæt] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [-]

I	sat	,	that	night	,	with	my	[	26	]
我	卫星	,	那	夜晚	,	和	我的	[	-	]

那天晚上，我坐在[26]

[bʊk] [ɪn][maɪ][læp] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd][maɪ]['kænd(ə)l] ['spʌtərd] [ænd; ənd]

book	in	my	lap	,	staring	into	the	dark	shadows	,	and	my	candle	sputtered	and
书	在	我的	膝	,	凝视	进入	这	黑暗的	阴影	,	和	我的	蜡烛	溅射	和

[went] [aʊt] .

went	out	.
去	出去	.

我膝上放着一本书，凝视着黑暗的阴影，这时我的蜡烛噼啪作响，熄灭了。

[wɪl] [ðɪs] [nuː] [laɪt] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] , [tuː] ?

Will	this	new	light	go	out	of	my	life	,	too	?
将要	这	新的	光	去	出去	的	我的	生活	,	也	?

我生命中的这束新光也会消失吗?

[aɪ][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [dʒʌst] [wer] [ðə; ði][sɑːd] [breɪks] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][sænd] ,

I	sat	upon	the	edge	of	the	bank	,	just	where	the	sod	breaks	off	to	the	sand	,
我	卫星	之上	这	边缘	的	这	银行	,	只是	在哪里	这	草皮	休息	离开	到	这	沙	,

我坐在河岸边，就在草皮和沙滩交界的地方。

[ænd; ənd][aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [red] [sʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	I	stared	at	the	red	sun	,	and	he	stared	back	at	me	.
和	我	凝视	在	这	红色的	太阳	,	和	他	凝视	后退	在	我	.

我凝视着红日，他也凝视着我。

[aɪ][sæt] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnəs] [hæd; həd][sæt] , — ['veri] [kloʊz] , — [bʌt; bət]

I	sat	close	beside	the	place	where	the	governess	had	sat	,	—	very	close	,	—	but
我	卫星	关闭	旁	这	地方	在哪里	这	家庭教师	有	卫星	,	—	非常	关闭	,	—	但

我坐在女家庭教师坐过的地方旁边——非常近——但是

[ðæt] [pleɪs] [wʌz; wəz]['veɪkənt] .

that	place	was	vacant	.
那	地方	曾是	空缺	.

那个地方空着。

[fɔːr; fər][pər'hæps] , [aɪ] [θɔːt] ,

For	perhaps	,	I	thought	,
为了	也许	,	我	想法	,

或许，我想，

[pər'hæps] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] [sʌn] [spred] [hɪz; ɪz] ['kʌlɚz] ['lævɪʃli] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [stɪl] ['wɔːtər][ænd; ənd]

perhaps	—	And	the	old	sun	spread	his	colors	lavishly	over	the	still	water	and
也许	—	和	这	老的	太阳	传播	他的	颜色	慷慨地	超过	这	仍然	水	和

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [wet] [sænd] ;

upon	the	wet	sand	;
之上	这	湿的	沙	;

或许——夕阳将绚丽的色彩洒向平静的水面和湿润的沙滩；

[hɪz; ɪz]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][redz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['deɪnti] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː]

his	purples	and	his	reds	and	his	dainty	shades	of	pink	and	blue
他的	紫色	和	他的	红色	和	他的	纤巧	色调	的	粉色的	和	蓝色的

[ænd; ənd] [griːn] .

and	green	.
和	绿色的	.

他的紫色、他的红色，以及他那些柔和的粉色、蓝色和绿色。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][mɪks][maɪ] ['kʌlɚz] [laɪk] [ðæt] — [ɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] [mɪkst] ?

If	I	could	mix	my	colors	like	that	—	or	are	they	mixed	?
如果	我	可以	混合	我的	颜色	喜欢	那	—	或者	是	他们	混合	?

如果我能像这样混合颜色就好了——或者它们本来就是混合过的?

[maɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['treɪnɪŋ] [dʌz] [nɑːt][help] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

My	scientific	training	does	not	help	me	much	.
我的	科学	训练	做	不是	帮助	我	很多	.

我的科学训练对我帮助不大。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ðə; ðɪ] ['kʌlɚz] [ɑːr; ər] [naʊ] [braitə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [-]

It	does	not	tell	me	why	the	colors	are	now	brighter	than	they	were	[	27	]
它	做	不是	告诉	我	为什么	这	颜色	是	现在	更亮	比	他们	是	[	-	]

它没有告诉我为什么现在的颜色比以前更鲜艳了[27]

['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] ['sɑːmbər] .

yesterday	,	and	now	sombre	.
昨天	,	和	现在	阴沉	.

昨天还很平静，现在却很阴沉。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['saɪəns] [noʊz] [ðem; ðəm][nɑːt] .

There	is	more	than	one	kind	of	reflection	,	and	science	knows	them	not	.
那里	是	更多的	比	一	种类	的	反射	,	和	科学	知道	他们	不是	.

反射有多种类型，而科学对此尚不了解。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][stɛərd][ænd; ənd] ['wʌndɚd] — [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['mɑːvəlz] — [keɪm]

And	,	as	I	stared	and	wondered	—	for	these	things	are	marvels	—	came
和	,	作为	我	凝视	和	想知道	—	为了	这些	事物	是	奇迹	—	来了

[ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

a	sweet	voice	behind	me	,
一个	甜的	嗓音	在后面	我	,

当我凝视着、惊叹不已时——因为这些都是奇迹——我身后传来一个甜美的声音，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [liːpt] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ˌem 'iː] .

and	my	heart	leaped	up	into	my	throat	and	choked	me	.
和	我的	心	跳跃	向上	进入	我的	喉	和	窒息	我	.

我的心脏猛地跳到喉咙里，让我喘不过气来。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [hɑːrt] [æt; ət][ɔːl] ,

And	I	did	not	stop	to	reflect	that	it	was	not	my	heart	at	all	,
和	我	做过	不是	停止	到	反映	那	它	曾是	不是	我的	心	在	全部	,

而我却从未停下来反思，那根本不是我的本心。

[bʌt; bət][sʌm; səm]['gæŋgliən][ɔːr]['pleksəs][ɔːr] [wʌt] [nɑːt] .

but	some	ganglion	or	plexus	or	what	not	.
但	一些	神经节	或者	神经丛	或者	什么	不是	.

但可能是一些神经节、神经丛之类的。

[wʌt] [kɛəd] [aɪ][fɔːr; fər]['gæŋgliən][ɔːr]['pleksəs] ?

What	cared	I	for	ganglion	or	plexus	?
什么	关心	我	为了	神经节	或者	神经丛	?

我管它神经节还是神经丛呢?

“ ['fɪʃərmən] , ” [sed] [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɜːrli] . ”

“	Fisherman	,	”	said	the	sweet	voice	,	“	you	are	early	.	”
“	渔夫	,	”	说	这	甜的	嗓音	,	“	你	是	早期的	.	”

“渔夫，”甜美的声音说，“你来得早。”

“ [iːv] , ” [sed] [aɪ] , — [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stedi] , — “ [meɪ] [ə; eɪ][mæn] [kʌm] [tuː] ['ɜːrli]

“	Eve	,	”	said	I	,	—	and	my	voice	was	steady	,	—	“	may	a	man	come	too	early
“	前夕	,	”	说	我	,	—	和	我的	嗓音	曾是	稳定的	,	—	“	可能	一个	男人	来	也	早期的

[tuː; tə]['pærədaɪs] ?

to	Paradise	?
到	天堂	?

“夏娃，”我说——我的声音很平静——“一个人会不会过早地进入天堂呢？”

[ðə; ði] ['wʊmən] [kʌmz] ['æftər] — [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ɔːl][maɪ][rɪbz] . ”

The	woman	comes	after	—	though	I	have	all	my	ribs	.	”
这	女士	来	后	—	尽管	我	有	全部	我的	肋骨	.	”

女人随后赶到——尽管我的肋骨都还在。

“ ['fɪʃərmən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] . ”

“	Fisherman	,	”	she	said	,	“	you	are	a	strange	man	.	”
“	渔夫	,	”	她	说	,	“	你	是	一个	奇怪的	男人	.	”

“渔夫，”她说，“你真是个奇怪的人。”

“ [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	So	I	have	heard	,	”	I	answered	.
“	所以	我	有	听到	,	”	我	回答	.

“我听说了，”我回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [fər'get] .

“	But	you	forget	.
“	但	你	忘记	.

但你会忘记。

[ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ʃʊd; ʃəd] [-]

A	governess	should	[	28	]
一个	家庭教师	应该	[	-	]

家庭教师应该[28]

[hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] ['meməri] .

have	a	better	memory	.
有	一个	更好的	记忆	.

记忆力更好。

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [tiːtʃ] . ”

I	wonder	that	you	can	teach	.	”
我	想知道	那	你	能	教	.	”

我很好奇你是否会教书。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsəbl] ['tiːtʃər] , ['ædəm] .

“	I	am	but	a	passable	teacher	,	Adam	.
”	我	是	但	一个	及格	老师	,	亚当	.

“亚当，我只是个勉强及格的老师。”

[aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [tiːtʃ] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] . ”

I	cannot	even	teach	well	enough	for	one	.	”
我	不能	甚至	教	出色地	足够的	为了	一	.	”

我甚至连教一个学生都做不到。

“ [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] , [ɪf] [wiː; wi][biː; bi][ðə; ði] [tuː] .

“	Well	enough	for	two	,	if	we	be	the	two	.
”	出色地	足够的	为了	二	,	如果	我们	是	这	二	.

“足够两个人用了，如果我们俩就是那两个人的话。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɜːrnɪŋ] . ”

For	I	am	learning	.	”
为了	我	是	学习	.	”

因为我正在学习。

“ ['ædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [maɪt] [spiːk] ['sɪriəsli] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	Adam	,	”	she	said	,	“	I	might	speak	seriously	to	you	.
”	亚当	,	”	她	说	,	“	我	可能	说话	严重地	到	你	.

“亚当，”她说，“我或许会认真地跟你谈谈。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ” —

I	ought	to	be	angry	with	you	”	—
我	应该	到	是	生气的	和	你	”	—

我应该生你的气才对。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .

“	But	you	are	not	.
”	但	你	是	不是	.

但你不是。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] ['seldəm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

It	is	strange	how	seldom	we	are	what	we	should	be	.
它	是	奇怪的	如何	很少	我们	是	什么	我们	应该	是	.

奇怪的是，我们很少能成为我们应该成为的人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [juː; jʊ] - ['leɪdi] , - [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][kɑːr] [kən'dʌktər] , [ænd; ənd][biː; bi]

I	should	call	you	'	lady	,	'	as	though	I	were	a	car	conductor	,	and	be
我	应该	称呼	你	-	女士	,	-	作为	尽管	我	是	一个	车	导体	,	和	是

[moʊst] [rɪ'spektfl] ,

most	respectful	,
最多	尊重	,

我应该像列车员一样称呼您“女士”，并对您表示最尊敬的态度。

[æz; əz] [bɪfɪtɪθ] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] ” —

as	befitteth	a	fisherman	”	—
作为	适合	一个	渔夫	”	—

就像一个渔夫该有的样子”——

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .

“	But	you	are	not	.
”	但	你	是	不是	.

但你不是。

[waɪ] , ['ædəm] ? ”
Why , Adam ? ”
为什么， 亚当 ? ”

为什么，亚当?

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
“ How should I know ?
” 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ðæt] [gɑːd] [geɪv] [ˌem 'iː] .
It is the nature that God gave me .
它 是 这 自然 那 上帝 给予 我 .

这是上帝赐予我的天性。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [stænd] ['nɪrəst] [tuː; tə] ['neɪtʃər] — [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɜːrnɪŋ] .
And those who stand nearest to nature — well , I am learning .
和 那些 WHO 站立 最近的 到 自然 — 出色地 , 我 是 学习 .

至于那些最亲近自然的人——嗯，我正在学习。

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] , [iːv] , [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] . ” [-]
Come and sit here , Eve , where I can see you . ” [29]
来 和 坐 这里 , 前夕 , 在哪里 我 能 看 你 . ” [-]

伊芙，过来坐在这里，这样我就能看见你了。”[29]

“ [naʊ] , ['ædəm] , ['riːəli] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] .
“ Now , Adam , really — you must learn .
” 现在 , 亚当 , 真的 — 你 必须 学习 .

“亚当，你真的必须好好学习。”

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][tuː; tə][stænd] ” —
Even a fisherman should not need to be told to stand ” —
甚至 一个 渔夫 应该 不是 需要 到 是 讲述 到 站立 ” —

即使是渔夫，也不需要别人提醒才能站起来。

“ [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] , ” [aɪ] [kraɪd] , ['stændɪŋ] .
“ Your pardon , madam , ” I cried , standing .
” 你的 赦免 , 女士 , ” 我 哭 , 常设 .

“对不起，夫人，”我站起身来喊道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsəbl] ['fɪʃərmən] .
“ You are right , and as I said , I am but a passable fisherman .
” 你 是 正确的 , 和 作为 我 说 , 我 是 但 一个 及格 渔夫 .

“你说得对，正如我所说，我只是个勉强及格的渔夫。”

[dɪd] [ðə; ði][fɜːrst][mæn][stænd] , [ɪn]['pærədaɪs] ?
Did the first man stand , in Paradise ?
做过 这 第一的 男人 站立 , 在 天堂 ?

第一个人是否曾站在天堂里?

['prɑːbəbli] [hiː; hi][ræn] .
Probably he ran .
大概 他 跑 .

他可能跑了。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] ,
But I do not ,
但 我 做 不是 ,

但我没有。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [wel] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] — [ænd; ənd] [ðæt] [laɪt] [ɑːn][jʊr; jər] [her] , [iːv] ″

for	I	can	see	you	well	as	we	are	—	and	that	light	on	your	hair	,	Eve	″
为了	我	能	看	你	出色地	作为	我们	是	—	和	那	光	在	你的	头发	,	前夕	″

—

—

—

因为我能清楚地看到你现在的样子——还有你头发上的那道光，伊芙″——

[ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] .

She	stamped	her	foot	.
她	盖章	她	脚	.

她跺了跺脚。

“ ['fɪʃərmən] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .

“	Fisherman	,	”	she	cried	,	“	it	is	too	much	.
“	渔夫	,	”	她	哭	,	“	它	是	也	很多	.

“渔夫，”她喊道，“这太过分了。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] .

I	will	not	stay	.
我	将要	不是	停留	.

我不会留下来。

[rɪ'membər] [ðæt] ″ —

Remember	that	”	—
记住	那	″	—

记住这一点——

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] .

“	I	am	a	fisherman	.
″	我	是	一个	渔夫	.

我是一名渔民。

[aɪ] [wɪl] , ” [aɪ] [sed] .

I	will	,	”	I	said	.
我	将要	,	”	我	说	.

“我会的，”我说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] .

“	And	you	are	a	governess	.
″	和	你	是	一个	家庭教师	.

“而你是一位家庭教师。”

″ [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

”	Then	she	laughed	,	which	was	what	I	wanted	.
″	然后	她	笑了	,	哪个	曾是	什么	我	通缉	.

“然后她笑了，这正是我想要的。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnz] [gʊd] - [naɪt] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

I	was	missing	the	sun's	good	-	night	,	but	what	of	that	?
我	曾是	丢失的	这	太阳的	好的	-	夜晚	,	但	什么	的	那	?

我错过了太阳的晚安声，但这又有什么关系呢?

[fɔːr; fər][aɪ] [maɪt] [siː] [hɪz; ɪz] ['mɑːvəlz] [hæf][ðə; ði] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ;

For	I	might	see	his	marvels	half	the	days	in	the	year	;
为了	我	可能	看	他的	奇迹	一半	这	天	在	这	年	;

因为我一年中有一半的时间都能看到他的奇迹;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [aɪ] [sɔː] — [haʊ] ['meni] [deɪz] ?

but	this	marvel	that	I	saw	—	how	many	days	?
但	这	奇迹	那	我	锯	—	如何	许多	天	?

但我所看到的这个奇观——持续了多少天?

[aɪ] [wɪʃt] , — [bʌt; bət]

I	wished	,	—	but
我	希望	,	一	但

我希望如此，——但是

[maɪ] [-]

my	[	30	]
我的	[	-	]

我的[30]

[wɪʃɪz] [ɑːr; ər] [veɪn] .

wishes	are	vain	.
愿望	是	徒劳	.

愿望是徒劳的。

[stɪl] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd]

Still	,	there	was	I	,	looking	up	,	and	there	was	she	,	looking	down	and
仍然	,	那里	曾是	我	,	寻找	向上	,	和	那里	曾是	她	,	寻找	向下	和

['smaɪlɪŋ] [jet] ,

smiling	yet	,
微笑	然而	,

然而，我依然抬头仰望，而她却低头微笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [her] .

and	the	glory	of	the	west	was	in	her	eyes	and	on	her	hair	.
和	这	荣耀	的	这	西方	曾是	在	她	眼睛	和	在	她	头发	.

西方的荣光在她眼中，在她发间。

“ [tɜːrn] , ['fɪʃərmən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [mɪs] [jʊr; jər] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] . ”

“	Turn	,	fisherman	,	”	she	said	,	“	or	you	will	miss	your	good	-	night	to	the	sun	.	”
“	转动	,	渔夫	,	”	她	说	,	“	或者	你	将要	错过	你的	好的	-	夜晚	到	这	太阳	.	”

“转身吧，渔夫，”她说，“否则你就错过和太阳道晚安的机会了。”

“ [wʌt] [aɪ] [siː] [pliːziz] [ˌem 'iː] ['betər] , ” [aɪ] [sed] .

“	What	I	see	pleases	me	better	,	”	I	said	.
“	什么	我	看	请	我	更好的	,	”	我	说	.

“我更喜欢我看到的，”我说。

“ [bʌt; bət] [stænd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [bɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] [tə'geðər] .

“	But	stand	beside	me	,	and	we	will	bid	him	good	-	night	together	.
“	但	站立	旁	我	,	和	我们	将要	出价	他	好的	-	夜晚	一起	.

“但请站在我身边，我们一起向他道晚安。”

” [soʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːrv(ə)l] ,

”	So	she	stood	beside	me	,	which	was	a	marvel	,
”	所以	她	站立	旁	我	,	哪个	曾是	一个	奇迹	,

“于是她就站在我身边，这真是个奇迹。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [red] [rɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [hɪl] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm]

and	the	sun	rested	his	red	rim	on	the	bearded	hill	,	and	we	saw	him
和	这	太阳	休息	他的	红色的	轮缘	在	这	留着胡子的	爬坡道	,	和	我们	锯	他

[sɪŋk] .

sink	.
下沉	.

太阳将它红色的光晕洒在长满胡须的山丘上，我们眼睁睁地看着它沉入山下。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [læst] [θɪn] [laɪn] [ʌv; əv] [red] ['vænɪʃt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hɪl] , [aɪ] [sə'luːtid] ,

And	as	the	last	thin	line	of	red	vanished	behind	the	hill	,	I	saluted	,
和	作为	这	最后的	薄的	线	的	红色的	消失了	在后面	这	爬坡道	,	我	敬礼	,

当最后一抹细细的红色消失在山丘之后时，我敬了个礼。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][ʃiː; ʃi] .

and	so	did	she	.
和	所以	做过	她	.

她也一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] .

And	then	she	laughed	.
和	然后	她	笑了	.

然后她笑了。

[aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['redi] [læf] , — [maɪn] [ɪz] [nɑːt] ['redi] , [bʌt; bət] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [pʌmpt] [aʊt] ,

I	love	a	ready	laugh	,	—	mine	is	not	ready	,	but	has	to	be	pumped	out	,
我	爱	一个	准备好	笑	,	—	矿	是	不是	准备好	,	但	有	到	是	泵	出去	,

我喜欢随时都能开怀大笑，——我的笑声还没准备好，需要慢慢酝酿才能爆发出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] , — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][hɜːrz] —

with	a	great	noise	,	—	and	such	an	one	as	hers	—
和	一个	伟大的	噪音	,	—	和	这样的	一个	一	作为	她的	—

发出巨大的声响——像她那样的声音——

“ [naʊ] , ['ædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][dɪg] .

“	Now	,	Adam	,	”	she	said	,	“	we	must	dig	.
“	现在	,	亚当	,	”	她	说	,	“	我们	必须	挖	.

“现在，亚当，”她说，“我们必须开始挖掘了。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['weɪstɪd] [taɪm] . ” [-]

We	have	wasted	time	.	”	[	31	]
我们	有	浪费	时间	.	”	[	-	]

我们浪费了时间。”[31]

“ [noʊ] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði][bedz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [naʊ] [ʌn'kʌvərd] .

“	No	,	”	I	answered	,	“	for	the	beds	are	but	now	uncovered	.
“	不	,	”	我	回答	,	“	为了	这	床	是	但	现在	裸露	.

“不，”我回答说，“因为床铺现在只是没有盖上盖子而已。”

[siː] [ðə; ði] ['kʌlɚz] , [iːv] .

See	the	colors	,	Eve	.
看	这	颜色	,	前夕	.

伊芙，看看这些颜色。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə] [peɪnt] [laɪk] [ðæt] ?

What	would	you	give	to	paint	like	that	?
什么	会	你	给	到	画	喜欢	那	?

你愿意付出什么来换取那样的绘画技艺?

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['peɪntər] . ”

There	is	but	one	Painter	.	”
那里	是	但	一	画家	.	”

世上只有一位画家。

“ [wʌn] [kʊd; kəd] ['nevər] [lɜːrn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] . ”

“	One	could	never	learn	,	”	she	said	,	“	there	is	so	much	to	learn	.	”
“	一	可以	绝不	学习	,	”	她	说	,	“	那里	是	所以	很多	到	学习	.	”

“人永远也学不会，”她说，“要学的东西太多了。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɜːrnɪŋ] ['evri] [deɪ] . ”

“	But	we	are	learning	every	day	.	”
“	但	我们	是	学习	每一个	天	.	”

但我们每天都在学习。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ædəm] ? ”

“	And	what	have	you	learned	to	-	day	,	Adam	?	”
“	和	什么	有	你	学习	到	-	天	,	亚当	?	”

“亚当，你今天学到了什么？”

“ ['meni] [θɪŋz] . ”
“ Many things . ”
” 许多 事物 . ”

“很多事情。”

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ? ”
“ From the sun ? ”
” 从 这 太阳 ? ”

“来自太阳？”

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [ænd; ənd][frʌm; frəm][juː; jʊ] . ”
“ From the sun , ” I answered , “ and from you . ”
” 从 这 太阳 , ” 我 回答 , “ 和 从 你 . ”

“来自太阳，”我回答说，“也来自你。”

“ [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
“ From me !
” 从 我 !

“来自我！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['fɪʃərmən] ? ”
“ What have you learned from me , fisherman ? ”
” 什么 有 你 学习 从 我 , 渔夫 ? ”

“渔夫，你从我这里学到了什么？”

“ [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['gʌvərnəs] , ” [aɪ] [sed] .
“ Some day I will tell you , governess , ” I said .
” 一些 天 我 将要 告诉 你 , 家庭教师 , ” 我 说 .

“总有一天我会告诉你的，女家庭教师，”我说。

“ [wʌt] [deɪ] , ['fɪʃərmən] ? ”
“ What day , fisherman ? ”
” 什么 天 , 渔夫 ? ”

“渔夫，今天是星期几？”

“ [wen] [wiː; wi][dɪg][fɔːr; fər][klæmz][æt; ət] [dɑːn] . ”
“ When we dig for clams at dawn . ”
” 什么时候 我们 挖 为了 蛤蜊 在 黎明 . ”

“当我们黎明时分挖蛤蜊的时候。”

“ [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ðæt] [deɪ] [biː; bi] ? ” [-]
“ And when will that day be ? ” [32]
” 和 什么时候 将要 那 天 是 ? ” [-]

“那一天何时到来呢？”[32]

“ [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [wiːk] , [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] [tuː] . ”
“ In more than one week , and less than two . ”
” 在 更多的 比 一 星期 , 和 较少的 比 二 . ”

“超过一周，但不到两周。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ['eni] [deɪ] , ['ædəm] , — [wen] [aɪ] [wɪl] ? ”
“ And why not any day , Adam , — when I will ? ”
” 和 为什么 不是 任何 天 , 亚当 , — 什么时候 我 将要 ? ”

“为什么不呢，亚当，——只要我愿意？”

“ [ðə; ði] [taɪd] , [iːv] .
“ The tide , Eve .
” 这 潮 , 前夕 .

“潮汐，伊芙。”

['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪd] .

Even	a	woman	must	wait	for	the	tide	.
甚至	一个	女士	必须	等待	为了	这	潮	.

即使是女人也要等待潮水。

[si:] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪd] [ˌju: 'es] [leɪt] [tu:; tə] - [naɪt] . ”

See	,	it	has	made	us	late	to	-	night	.	”
看	,	它	有	制成	我们	晚的	到	-	夜晚	.	”

你看，这让我们今晚都迟到了。

“ [kʌm] , ['fɪʃərmən] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [let][ˌju: 'es][dɪg] ['kwɪkli] , [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] .

“	Come	,	fisherman	,	”	she	said	,	“	let	us	dig	quickly	,	or	it	will	be	too	late	.
“	来	,	渔夫	,	”	她	说	,	“	让	我们	挖	迅速地	,	或者	它	将要	是	也	晚的	.

“来吧，渔夫，”她说，“我们快点挖，否则就来不及了。”

” [soʊ][aɪ] [dru:] [ðə; ði] [bu:ts] [frʌm; frəm][maɪ] ['bæskɪt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] .

”	So	I	drew	the	boots	from	my	basket	,	and	she	took	them	.
”	所以	我	画	这	靴子	从	我的	篮子	,	和	她	采取	他们	.

于是我从篮子里拿出靴子，她接了过去。

“ ['fɪʃərmən] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ði:z] [ɑ:r; ər] [nu:] .

“	Fisherman	,	”	she	said	,	“	these	are	new	.
“	渔夫	,	”	她	说	,	“	这些	是	新的	.

“渔夫，”她说，“这些都是新的。”

[wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][ðem; ðəm] ? ”

Where	did	you	get	them	?	”
在哪里	做过	你	得到	他们	?	”

你从哪儿弄来的?

“ [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tru:] .

“	I	had	them	,	”	I	replied	;	which	was	true	.
“	我	有	他们	,	”	我	回复	;	哪个	曾是	真的	.

“我曾经拥有过它们，”我回答道；这的确是事实。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðem; ðəm] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

I	had	had	them	since	the	morning	.
我	有	有	他们	自从	这	早晨	.

我从早上就一直带着它们。

[ʃi:; ʃi][sæt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['læfɪŋ] [tu:; tə]

She	sat	behind	a	tree	and	put	them	on	,	and	I	heard	her	laughing	to
她	卫星	在后面	一个	树	和	放	他们	在	,	和	我	听到	她	笑	到

[hɜ:r'self] .

herself	.
她自己	.

她坐在树后戴上它们，我听到她独自笑着。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [fɔ:rθ] .

Then	she	came	forth	.
然后	她	来了	前进	.

然后她走了出来。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] [lɑ:rdʒ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] . ” [-]

“	They	are	too	large	,	”	she	said	,	“	but	it	does	not	matter	.	”	[	33	]
“	他们	是	也	大的	,	”	她	说	,	“	但	它	做	不是	事情	.	”	[	-	]

“它们太大了，”她说，“但这没关系。”[33]

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] .

I	might	have	known	it	.
我	可能	有	已知	它	.

我本该知道的。

[bʌt; bət] [wʌt] [noʊ] [aɪ][ʌv; əv] ['wɪmənz] [buːts] ?

But	what	know	I	of	women's	boots	?
但	什么	知道	我	的	女性的	靴子	?

但我对女靴又了解多少呢?

“ [maɪ] [stɑːk] [ɪz] [smɔːl] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	My	stock	is	small	,	”	I	answered	.
”	我的	库存	是	小的	,	”	我	回答	.

“我的股票很少,”我回答道。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [saɪz] .

“	I	had	no	other	size	.
”	我	有	不	其他	尺寸	.

“我没有其他尺码。”

” [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] , [tuː] .

”	And	that	was	true	,	too	.
”	和	那	曾是	真的	,	也	.

“那也是事实。”

[soʊ][aɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə][dɪg] , [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər][hoʊ] [broʊk] [θruː] [ə; eɪ] [ʃel] ,

So	I	showed	her	how	to	dig	,	and	when	her	hoe	broke	through	a	shell	,
所以	我	显示	她	如何	到	挖	,	和	什么时候	她	锄	打破	通过	一个	壳	,

于是我教她怎么挖，当她的锄头挖开一个贝壳时，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [wept] .

she	almost	wept	.
她	几乎	哭泣	.

她几乎要哭了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌg] [sɪks] .

But	she	dug	six	.
但	她	挖	六	.

但她挖了六个。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] .

“	I	am	tired	,	”	she	said	then	.
”	我	是	疲劳的	,	”	她	说	然后	.

“我累了,”她当时说道。

“ [aɪ] [wɪl] [dɪg][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	I	will	dig	no	more	to	-	night	.
”	我	将要	挖	不	更多的	到	-	夜晚	.

“今晚我不会再挖了。”

[dʌz] [jʊr; jər] [bæk] [get]['taɪərd] , [tuː] ? ”

Does	your	back	get	tired	,	too	?	”
做	你的	后退	得到	疲劳的	,	也	?	”

你的背也会感到疲劳吗?

“ [nɑːt] [naʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][æt; ət][fɜːrst] .

“	Not	now	,	”	said	I	,	“	but	it	did	at	first	.
”	不是	现在	,	”	说	我	,	“	但	它	做过	在	第一的	.

“现在不是了,”我说，“但一开始确实是。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [buːts] ,

”	Then	she	sat	behind	the	tree	and	changed	the	boots	,
”	然后	她	卫星	在后面	这	树	和	已更改	这	靴子	,

然后她坐在树后换了靴子。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [triː] [ə'genst] [ə'nʌðər] [taɪm] .

and	we	hung	them	in	the	tree	against	another	time	.
和	我们	悬挂	他们	在	这	树	反对	其他	时间	.

我们把它们挂在树上，留待以后再用。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][sæt][əˈpɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlɚz] [hæd; həd][nɑːt]['feɪdɪd] .

And	then	we	sat	upon	the	bank	,	for	the	colors	had	not	faded	.
和	然后	我们	卫星	之上	这	银行	,	为了	这	颜色	有	不是	褪色	.

然后我们坐在河岸上，因为色彩还没有褪去。

[ænd; ənd] [iːv] [sæt]['saɪlənt] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] ;

And	Eve	sat	silent	,	gazing	at	the	water	and	the	western	sky	;
和	前夕	卫星	沉默的	,	凝视	在	这	水	和	这	西	天空	;

夏娃静静地坐着，凝视着水面和西方的天空；

[ænd; ənd][aɪ][sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] . [-]

and	I	sat	silent	and	gazed	up	at	her	.	[	34	]
和	我	卫星	沉默的	和	凝视	向上	在	她	.	[	-	]

我默默地坐着，抬头望着她。[34]

“ [iːv] , ” [sed] [aɪ] .

“	Eve	,	”	said	I	.
“	前夕	,	”	说	我	.

“夏娃，”我说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

She	turned	and	looked	at	me	,	but	did	not	speak	.
她	转向	和	看起来	在	我	,	但	做过	不是	说话	.

她转过身看着我，但没有说话。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['meni] [θɪŋz] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [wʊd] [seɪ] . ”

“	I	think	many	things	,	”	I	said	,	“	and	some	of	them	I	would	say	.	”
“	我	思考	许多	事物	,	”	我	说	,	“	和	一些	的	他们	我	会	说	.	”

“我思考了很多事情，”我说，“其中一些我想说。”

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [duː][nɑːt] [seɪ] [ðem; ðəm] .

“	No	,	”	she	answered	,	“	do	not	say	them	.
“	不	,	”	她	回答	,	“	做	不是	说	他们	.

“不，”她回答说，“不要说。”

[wɑːtʃ] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [waɪl] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [læst] .

Watch	the	sky	and	the	water	while	the	colors	last	.
手表	这	天空	和	这	水	尽管	这	颜色	最后的	.

趁着色彩尚存，好好欣赏天空和水面吧。

[siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] . ”

See	,	it	is	almost	dark	.	”
看	,	它	是	几乎	黑暗的	.	”

你看，天快黑了。

“ [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɑːr; ər][frʌm; frəm] [ˌevər'læstɪŋ] [tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] , [iːv] , [soʊ][fɑːr]

“	The	water	and	the	sky	are	from	everlasting	to	everlasting	,	Eve	,	so	far
“	这	水	和	这	天空	是	从	永恒	到	永恒	,	前夕	,	所以	远的

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] .

as	I	am	concerned	.
作为	我	是	担心的	.

“在我看来，水和天空从亘古到永远，夏娃。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] . ”

But	you	—	no	,	I	must	make	the	most	of	what	I	have	.	”
但	你	—	不	,	我	必须	制作	这	最多	的	什么	我	有	.	”

但是你——不，我必须充分利用我所拥有的一切。

“ ['fɪʃərmən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

“	Fisherman	,	”	she	said	,	“	you	must	not	speak	so	to	me	.	”
“	渔夫	,	”	她	说	,	“	你	必须	不是	说话	所以	到	我	.	”

“渔夫，”她说，“你不可以这样跟我说话。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , ['gʌvərnəs] ?
“ And why not , governess ?
“ 和 为什么 不是 , 家庭教师 ?

“为什么不呢，女家庭教师？”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] ?
Does it displease you ?
做 它 得罪 你 ?

你对此感到不悦吗?

[meɪ] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [nɑːt] [seɪ] [hɪz; ɪz] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ?
May a fisherman not say his say to a governess ?
可能 一个 渔夫 不是 说 他的 说 到 一个 家庭教师 ?

渔夫难道不能对女家庭教师说些什么吗?

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] — [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][biː; bi] , [tuː; tə][ræŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ?
If I were a — what must I be , to rank with a governess ?
如果 我 是 一个 — 什么 必须 我 是 , 到 秩 和 一个 家庭教师 ?

如果我是——我必须是什么身份，才能与家庭教师相提并论?

[wʊd] [maɪ] [spiːtʃ] [ə'fend] [juː; jʊ] [ðen] ? ” [-]
Would my speech offend you then ? ” [35]
会 我的 演讲 得罪 你 然后 ? ” [-]

那么我的讲话会冒犯到你吗？”[35]

“ ['ædəm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][dɪg][fɔːr; fər][klæmz] . ”
“ Adam , ” she answered , “ I came here to dig for clams . ”
“ 亚当 , ” 她 回答 , “ 我 来了 这里 到 挖 为了 蛤蜊 . ”

“亚当，”她回答说，“我来这里是为了挖蛤蜊。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蛤蜊捕捞者(The clammer)
第2/8页

“ ['truːli] , ” [sed] [aɪ] , “ [wiː; wi][dɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [goʊ] [daʊn] . ”

“	**Truly**	,	”	**said**	**I**	,	“	**we**	**did**	,	**and**	**to**	**see**	**the**	**sun**	**go**	**down**	.	”
“	真的	,	”	说	我	,	“	我们	做过	,	和	到	看	这	太阳	去	向下	.	”

“的确如此，”我说，“我们做到了，还看到了日落。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][klæmz][ɑːr; ər] [dɪgd] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] . ”

“	**And**	**the**	**sun**	**is**	**gone**	,	**and**	**the**	**clams**	**are**	**digged**	,	**and**	**I**	**must**	**go**	.	”
“	和	这	太阳	是	已消失	,	和	这	蛤蜊	是	挖掘	,	和	我	必须	去	.	”

“太阳落山了，蛤蜊也挖完了，我得走了。”

“ [iːv] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [lə'dʒɪʃn] . ”

“	**Eve**	,	”	**I**	**observed**	,	“	**you**	**are**	**a**	**logician**	.	”
“	前夕	,	”	我	观察到	,	“	你	是	一个	逻辑学家	.	”

“伊芙，”我说道，“你是个逻辑学家。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	**I**	**am**	**not**	,	”	**she**	**replied**	.
“	我	是	不是	,	”	她	回复	.

“我不是，”她回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] . ”

“	**I**	**am**	**a**	**woman**	.	”
“	我	是	一个	女士	.	”

“我是一名女性。”

“ ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər] [ðæt] !

“	**Heaven**	**be**	**praised**	**for**	**that**	**!**
“	天堂	是	赞扬	为了	那	!

“感谢上天！”

” [aɪ] [kraɪd] .

”	**I**	**cried**	**.**
”	我	哭	.

我哭了。

“ [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [wɜːrk] ! ”

“	**A**	**perfect**	**work**	**!**	”
“	一个	完美的	工作	!	”

“完美的作品！”

“ ['ædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hæf] ['læfɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

“	**Adam**	,	”	**she**	**said**	,	**and**	**she**	**was**	**half**	**laughing**	**as**	**she**	**spoke**	,
“	亚当	,	”	她	说	,	和	她	曾是	一半	笑	作为	她	辐	,

“亚当，”她说，说话时带着一丝笑意。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

“	**I**	**ought**	**to**	**be**	**angry**	**with**	**you**	**.**	”
“	我	应该	到	是	生气的	和	你	.	”

“我应该生你的气。”

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [hiːts] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['kɔːzɪz] ['veɪpəz] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] .

“	**You**	**ought**	**not**	,	”	**I**	**answered**	,	“	**for**	**it**	**heats**	**the**	**blood**	**and**	**causes**	**vapors**	**in**	**the**	**brain**	**.**
“	你	应该	不是	,	”	我	回答	,	“	为了	它	加热	这	血	和	原因	蒸汽	在	这	脑	.

“你不应该这样做，”我回答说，“因为它会使血液升温，并在大脑中引起蒸汽。”

[ɔːr][soʊ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['raɪtɚz] [tel] [ˌjuː 'es] .

Or	so	the	ancient	writers	tell	us	.
或者	所以	这	古老的	作家	告诉	我们	.

古代作家是这么告诉我们的。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] . ”

Besides	,	I	do	not	like	it	.	”
除了	,	我	做	不是	喜欢	它	.	”

此外，我也不喜欢它。

“ [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['poʊstskrɪpt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Like	a	woman's	postscript	,	”	said	she	.
“	喜欢	一个	女性的	后记	,	”	说	她	.

“就像女人的附言一样，”她说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fɪʃərmən] . ” [-]

“	You	are	a	strange	fisherman	.	”	[	36	]
“	你	是	一个	奇怪的	渔夫	.	”	[	-	]

“你是一个奇怪的渔夫。”[36]

“ ['truːli] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	Truly	,	”	I	said	,	“	I	am	.
“	真的	,	”	我	说	,	“	我	是	.

“的确如此，”我说，“我是。”

[bʌt; bət] [siː] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] , [iːv] .

But	see	the	water	and	the	sky	,	Eve	.
但	看	这	水	和	这	天空	,	前夕	.

但看看水和天空吧，夏娃。

[wʌt] [piːs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] !

What	peace	and	tranquillity	!
什么	和平	和	宁静	!

多么宁静祥和啊！

[kæn; kən][juː; jʊ] [fiːl] ['æŋgər] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðæt] ?

Can	you	feel	anger	when	you	look	upon	that	?
能	你	感觉	愤怒	什么时候	你	看	之上	那	?

你看到那景象时会感到愤怒吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

And	what	am	I	?
和	什么	是	我	?

那我又是什么呢?

[ðə; ði] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kæst]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .

The	grass	of	the	field	,	and	to	-	morrow	I	shall	be	cast	into	the	oven	.
这	草	的	这	场地	,	和	到	-	明天	我	将	是	投掷	进入	这	烤箱	.

田野里的青草，明天我就要被扔进火炉里。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːt] . ”

For	to	-	morrow	it	will	be	hot	.	”
为了	到	-	明天	它	将要	是	热的	.	”

明天会很热。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [mʌtʃ] ['nɑːnsens] , ['ædəm] . ”

“	You	speak	much	nonsense	,	Adam	.	”
“	你	说话	很多	废话	,	亚当	.	”

“亚当，你说的全是胡话。”

“ ['nɑːnsens] [ɪz][ðə; ði]['seɪvər][ʌv; əv][laɪf] , [iːv] .

“	Nonsense	is	the	savor	of	life	,	Eve	.
“	废话	是	这	品尝	的	生活	,	前夕	.

“胡言乱语才是生活的乐趣，夏娃。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][sæt][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [niːz] ,

"	She	said	nothing	,	but	sat	there	,	with	her	hands	clasped	about	her	knees	,
"	她	说	没有什么	,	但	卫星	那里	,	和	她	双手	紧握	关于	她	膝盖	,

她一言不发，只是坐在那里，双手抱膝。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz]['kɑːntent] .

and	I	gazed	up	at	her	and	was	content	.
和	我	凝视	向上	在	她	和	曾是	内容	.

我抬头望着她，心中感到满足。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['feɪdɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

And	the	twilight	faded	and	was	gone	.
和	这	暮	褪色	和	曾是	已消失	.

暮色渐渐消逝。

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	Now	I	must	go	,	"	she	said	at	last	.
"	现在	我	必须	去	,	"	她	说	在	最后的	.

“现在我必须走了，”她最后说道。

[ʃiː; ʃi][roʊz] , [rɪ'gretfəli] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [geɪv] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] .

She	rose	,	regretfully	,	I	thought	,	and	the	thought	gave	me	joy	.
她	玫瑰	,	遗憾的是	,	我	想法	,	和	这	想法	给予	我	喜悦	.

我想，她起身时一定很不舍，而想到这一点，我感到很开心。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['mɑːrv(ə)l] , [tuː] ;

And	that	was	marvel	,	too	;
和	那	曾是	奇迹	,	也	;

那也令人惊叹；

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['gʌvərnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðɪs] ['gʌvərnəs] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn]

for	what	was	this	governess	to	me	—	this	governess	whom	I	had	seen
为了	什么	曾是	这	家庭教师	到	我	—	这	家庭教师	谁	我	有	已见

[bʌt; bət] [twaɪs] ?

but	twice	?
但	两次	?

这位女家庭教师对我来说究竟是什么人？我只见过她两次。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌn'ruːli] ['gæŋgliən] [ʌv; əv] [maɪn] — [-]

But	that	unruly	ganglion	of	mine	—	[	37	]
但	那	不羁	神经节	的	矿	—	[	-	]

但我那不受控制的神经节——[37]

" ['ædəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][skəuldid][ˌem 'iː] .

"	Adam	,	"	she	said	,	smiling	down	at	me	,	"	you	have	not	scolded	me	.
"	亚当	,	"	她	说	,	微笑	向下	在	我	,	"	你	有	不是	责骂	我	.

“亚当，”她笑着低头看着我说，“你没有责骂我。”

[maɪ] [gaʊn] " —

My	gown	"	—
我的	袍	"	—

我的礼服”——

" [jʊr; jər] [gaʊn] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] ['klæmɪŋ] ,

"	Your	gown	is	well	enough	,	"	I	answered	;	"	too	good	for	clamming	,
"	你的	袍	是	出色地	足够的	,	"	我	回答	;	"	也	好的	为了	蛤蜊捕捞	,

“你的长袍很不错，”我回答说，“太好了，不适合用来挖蛤蜊。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrst][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] .

but	I	suppose	it	is	the	worst	you	could	do	.
但	我	认为	它	是	这	最差	你	可以	做	.

但我想这大概是你能做的最糟糕的事了。

[ɪf] [aɪ] [sed] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
If I said more of it ,
如果 我 说 更多的 的 它 ,

如果我再多说一些，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [əˈdɔːrəb(ə)l][ɪn] [ðæt] [gaʊn] — [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] .
it would be that you look adorable in that gown — or any other .
它 会 是 那 你 看 可爱的 在 那 袍 — 或者 任何 其他 .

你穿那件礼服——或者任何其他礼服——都会显得非常可爱。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈæŋgri] . ”
But I must not say it , or you will be angry . ”
但 我 必须 不是 说 它 , 或者 你 将要 是 生气的 . ”

但我不能说出来，否则你会生气的。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ðæt] ,
“ No , ” she said , “ you must not say that ,
“ 不 , ” 她 说 , “ 你 必须 不是 说 那 ,

“不，”她说，“你不能这么说。”

[fɔːr; fər]['æŋgər] [hiːts] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['kɔːzɪz] ['veipəz] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
for anger heats the blood and causes vapors in the brain , and I have
为了 愤怒 加热 这 血 和 原因 蒸汽 在 这 脑 , 和 我 有
[ɪˈnʌf] [ɔːlˈredi] .
enough already .
足够的 已经 .

因为愤怒会使血液沸腾，使大脑一片混乱，而我已经受够了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst] [gaʊn] [aɪ][hæv; həv] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] . ”
It is the oldest gown I have — and the shortest . ”
它 是 这 最老 袍 我 有 — 和 这 最短 . ”

这是我最古老的礼服，也是最短的一件。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ” —
“ It is ” —
“ 它 是 ” —

“这是”-

“ ['nevər] [maɪnd] .
“ Never mind .
“ 绝不 头脑 .

“没关系。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['weɪstfl] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] , [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .
If it is wasteful and wicked , I cannot help it .
如果 它 是 浪费 和 邪恶 , 我 不能 帮助 它 .

如果它浪费且邪恶，我也没办法。

[wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][duː][fɔːr; fər] [dɪgɪŋ] [klæmz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? ”
Will it do for digging clams to - morrow ? ”
将要 它 做 为了 挖掘 蛤蜊 到 - 明天 ? ”

明天挖蛤蜊用这个行吗?

“ [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][dɪg][klæmz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
“ We may not dig clams to - morrow . ”
“ 我们 可能 不是 挖 蛤蜊 到 - 明天 . ”

“我们明天可能挖不到蛤蜊。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , ['ædəm] , — [ɪf] [aɪ] [wɪl] ? ” [-]
“ And why not , Adam , — if I will ? ” [38]
“ 和 为什么 不是 , 亚当 , — 如果 我 将要 ? ” [-]

“为什么不呢，亚当，——如果我愿意的话？”[38]

“ [ðə; ði] [taɪd] .
“ The tide .
“ 这 潮 .

“潮汐。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
It will be too late .
它 将要 是 也 晚的 .

太迟了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [goʊ] [daʊn] . ”
But the sun will go down . ”
但 这 太阳 将要 去 向下 . ”

但太阳终究会落山。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['ædəm] .
“ Good - night , Adam .
“ 好的 - 夜晚 , 亚当 .

“晚安，亚当。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [klæmz] [aɪ] [dʌg] . ”
You may have the clams I dug . ”
你 可能 有 这 蛤蜊 我 挖 . ”

你可以拿走我挖的蛤蜊。

“ [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [pres] [ðem; ðəm] , [iːv] , [laɪk] ['flaʊərz] !
“ If I could press them , Eve , like flowers !
“ 如果 我 可以 按 他们 , 前夕 , 喜欢 花朵 !

“如果我能把它们像花朵一样压制起来，伊芙！”

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

” [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [sæt] [θruː] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['klæmər] ; [ænd; ənd] ,
” And again I sat through an evening too long for a clammer ; and ,
” 和 再次 我 卫星 通过 一个 晚上 也 长的 为了 一个 蛤蜊 ; 和 ,

“我又一次坐了一个晚上，时间太长，没法好好享用蛤蜊；而且，

[ðoʊ] [maɪ] [bʊk] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [maɪ] ['kænd(ə)l] [bəːnd] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ,
though my book was in my hand , and my candle burned bright and clear ,
尽管 我的 书 曾是 在 我的 手 , 和 我的 蜡烛 烧伤 明亮的 和 清除 ,

虽然我的书在我手里，我的蜡烛也燃烧得明亮而清晰，

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [riːd] , [bʌt; bət] [aɪ] [stɛərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] .
I did not read , but I stared into the dark shadows .
我 做过 不是 读 , 但 我 凝视 进入 这 黑暗的 阴影 .

我没有看书，只是凝视着黑暗的阴影。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ʃæˌdoʊz] [ðer; ðər] [ʃoʊn] [aʊt] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [her] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt]
And from those shadows there shone out that wonderful hair with the light
和 从 那些 阴影 那里 闪耀 出去 那 精彩的 头发 和 这 光
[ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] ;
upon it from the western sky ;
之上 它 从 这 西 天空 ;

从那些阴影中，透出一头美丽的秀发，沐浴着西方天空的光芒；

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [soʊl] [wɪ'ðɪn] .
and those wonderful eyes , with the light in them from the soul within .
和 那些 精彩的 眼睛 , 和 这 光 在 他们 从 这 灵魂 之内 .

还有那双美丽的眼睛，眼中闪烁着来自灵魂深处的光芒。

[oʊ] , [iːv] , [iːv] !
Oh , Eve , Eve !
哦 , 前夕 , 前夕 !

哦，夏娃，夏娃!

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ]['oʊnli] [twaɪs] .
And I have seen you only twice .
和 我 有 已见 你 仅有的 两次 .

我只见过你两次。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['restləsnəs] [ðæt] ['siːzɪz] [ə'pɑːn] [men] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [keɪs] .
There is a restlessness that seizes upon men in certain case .
那里 是 一个 躁动不安 那 逮捕 之上 男人 在 肯定 案件 .

在某些情况下，人们会感到一种躁动不安。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [-]
I have seen [39]
我 有 已见 [-]

我见过[39]

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [fuːlz] [huː] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə] [ðæt] ,
it often , and wondered at the poor fools who turned from this to that ,
它 经常 , 和 想知道 在 这 贫穷的 傻瓜 WHO 转向 从 这 到 那 ,

他经常这样做，并对那些从这个转向那个的可怜傻瓜感到惊奇。

[ðen] [traɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['eni] .
then tried the other thing , and found no satisfaction in any .
然后 尝试 这 其他 事物 , 和 成立 不 满意 在 任何 .

然后又尝试了其他方法，但都未能获得满意的结果。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kaʊnsəld] [ðem; ðəm][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə]
And I have laughed at them and counseled them to turn to
和 我 有 笑了 在 他们 和 咨询 他们 到 转动 到
['klæmɪŋ] .
clamming .
蛤蜊捕捞 .

我曾嘲笑他们，并劝他们改行去挖蛤蜊。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mælədi] , [tuː] ; [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [kjʊr] ,
And there is a cure for that malady , too ; a simple cure ,
和 那里 是 一个 治愈 为了 那 弊病 , 也 ; 一个 简单的 治愈 ,

这种疾病也有治疗方法；一种简单的治疗方法。

[æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [juːθ] .
as simple as the fount of eternal youth .
作为 简单的 作为 这 喷泉 的 永恒 青年 .

就像永葆青春之泉一样简单。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] .
It is only to find it and the thing is done .
它 是 仅有的 到 寻找 它 和 这 事物 是 完毕 .

找到它就行了，事情就完成了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][faɪnd][ðə; ði] [faʊnt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][duː][nɑːt] .
And some find the fount , and some do not .
和 一些 寻找 这 喷泉 , 和 一些 做 不是 .

有些人找到了泉水，有些人则没有。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] [juːθ] [ɪz] [ðerz] ,
And those who find it , why , eternal youth is theirs ,
和 那些 WHO 寻找 它 , 为什么 , 永恒 青年 是 他们的 ,

而那些找到它的人，将拥有永葆青春。

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər][ə'baɪdɪŋ]['pleɪsɪz] [fər'evər] .

and	joy	and	peace	are	in	their	abiding	places	forever	.
和	喜悦	和	和平	是	在	他们的	遵守	地方	永远	.

喜乐与平安永远常驻。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [waɪ] , ['hev(ə)n] [help] [ðem; ðəm] !

And	those	who	find	it	not	,	why	,	Heaven	help	them	!
和	那些	WHO	寻找	它	不是	,	为什么	,	天堂	帮助	他们	!

而那些找不到的人，唉，愿上帝保佑他们!

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][nɔːr] [rest] [ɑːn] [ɜːrθ] .

For	there	is	no	peace	for	them	nor	rest	on	earth	.
为了	那里	是	不	和平	为了	他们	也不	休息	在	地球	.

因为他们在世上没有和平，也没有安宁。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ðæt] [aɪ] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] , [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] .

So	it	befell	that	I	rose	before	the	dawn	,	and	went	forth	.
所以	它	发生	那	我	玫瑰	前	这	黎明	,	和	去	前进	.

于是，我天还没亮就起身出发了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪ'ðaʊt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɑːg] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [tʃiːz] .

And	there	,	without	,	was	a	fog	as	thick	as	cheese	.
和	那里	,	没有	,	曾是	一个	多雾路段	作为	厚的	作为	奶酪	.

外面，雾气浓得像奶酪一样。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ten] ['fæðəmz] , [jet] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [tɔːrd] [maɪ][klæm][bedz] . [-]

But	though	I	could	not	see	ten	fathoms	,	yet	I	looked	out	toward	my	clam	beds	.	[	40	]
但	尽管	我	可以	不是	看	十	英寻	,	然而	我	看起来	出去	朝向	我的	蛤	床	.	[	-	]

虽然我看不见十英寻，但我还是眺望了我的蛤蜊床。[40]

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] : [juː; jʊ] [pʊr] [fuːl] , [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [kʌm] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] ['θɪknəs] ,

And	then	I	thought	:	You	poor	fool	,	shall	she	come	down	in	this	thickness	,
和	然后	我	想法	:	你	贫穷的	傻子	,	将	她	来	向下	在	这	厚度	,

然后我想：你这个傻瓜，她会从这么厚的树丛里下来吗?

[æt; ət] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][klæmz] ?

at	four	in	the	morning	,	looking	for	clams	?
在	四	在	这	早晨	,	寻找	为了	蛤蜊	?

凌晨四点，去找蛤蜊?

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ɪn] [ðæt] [fɑːg] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːst] [soʊl] .

And	yet	again	,	I	took	my	basket	and	wandered	in	that	fog	like	a	lost	soul	.
和	然而	再次	,	我	采取	我的	篮子	和	漫步	在	那	多雾路段	喜欢	一个	丢失的	灵魂	.

然而，我又一次提着篮子，像个迷失的灵魂一样在雾中徘徊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [fuːl] [aɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] [hæf] [daʊn] , [ænd; ənd][noʊ] [dɑːn] [tuː; tə] [siː] .

And	the	more	fool	I	,	for	the	tide	was	not	half	down	,	and	no	dawn	to	see	.
和	这	更多的	傻子	我	,	为了	这	潮	曾是	不是	一半	向下	,	和	不	黎明	到	看	.

我真是个傻瓜，因为潮水还没退到一半，天还没亮。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['wɔndəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , ['æŋgri][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv]['sɔrts] ,

And	as	I	wandered	along	the	shore	,	angry	and	out	of	sorts	,
和	作为	我	漫步	沿着	这	支撑	,	生气的	和	出去	的	排序	,

我沿着海岸漫步，既生气又心烦意乱，

['straɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][hoʊ][ɪn][ðə; ði][sænd] , [aɪ][met] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['nebəz] ;

striking	with	my	hoe	in	the	sand	,	I	met	one	of	my	neighbors	;
引人注目	和	我的	锄	在	这	沙	,	我	遇见	一	的	我的	邻居	;

我用锄头在沙子里打沙时，遇到了我的一个邻居；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] .

and	as	he	passed	behind	me	,	I	heard	him	laughing	in	the	fog	.
和	作为	他	通过了	在后面	我	,	我	听到	他	笑	在	这	多雾路段	.

当他从我身后经过时，我听到他在雾中笑着。

[ænd; ənd][maɪ] ['brekfəst] [wʌz; wəz][noʊ] ['betər] .

And	my	breakfast	was	no	better	.
和	我的	早餐	曾是	不	更好的	.

我的早餐也好不到哪儿去。

[maɪ] [freʃ] - ['gæðərd] [egz] [wɜ:r; wər] ['bɪtər] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['teɪstɪd][ʌv; əv] ['sʌlfər] ;

My	fresh	-	gathered	eggs	were	bitter	in	my	mouth	,	and	they	tasted	of	sulphur	;
我的	新鲜的	-	聚集	鸡蛋	是	苦的	在	我的	嘴	,	和	他们	尝过	的	硫	;

我刚摘的鸡蛋入口苦涩，有股硫磺味；

[ænd; ənd][maɪ] ['kɔ:fi] [wʌz; wəz] [greɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [red] - [braʊn] [laɪk][ðə; ði]

and	my	coffee	was	gray	that	should	have	been	a	rich	red	-	brown	like	the
和	我的	咖啡	曾是	灰色的	那	应该	有	到过	一个	富有的	红色的	-	棕色的	喜欢	这

['kɑ:pər] [bi:tʃ] ;

copper	beech	;
铜	山毛榉	;

我的咖啡是灰色的，它本该像铜山毛榉一样呈现浓郁的红棕色；

[ænd; ənd][maɪ][roʊlz][wɜ:r; wər] [li:d] [ɔ:r]['kɑ:t(ə)n] , [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wɪtʃ] .

and	my	rolls	were	lead	or	cotton	,	I	knew	not	which	.
和	我的	卷	是	带领	或者	棉布	,	我	知道	不是	哪个	.

我的纸卷是铅制的还是棉制的，我不知道是哪种。

[aɪ] ['laɪtɪd] [maɪ][paɪp][ænd; ənd] [went] [aʊt] . [-]

I	lighted	my	pipe	and	went	out	.	[	41	]
我	照明	我的	管道	和	去	出去	.	[	-	]

我点燃烟斗，走了出去。[41]

[ðə; ði][hɑ:t][sʌn] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [fɑ:g] .

The	hot	sun	was	burning	off	the	fog	.
这	热的	太阳	曾是	燃烧	离开	这	多雾路段	.

炽热的太阳驱散了雾气。

[aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['gɑ:rdn] ,

I	stood	at	the	foot	of	my	garden	,
我	站立	在	这	脚	的	我的	花园	,

我站在花园脚下，

[wer] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [si:t] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][paɪn] ,

where	I	have	a	seat	against	the	trunk	of	an	old	pine	,
在哪里	我	有	一个	座位	反对	这	树干	的	一个	老的	松树	,

我靠着一棵老松树的树干坐着，

[ænd; ənd][aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [fɑ:g] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [dɪ'fi:t]

and	I	watched	the	fog	writhing	and	twisting	in	the	anguish	of	defeat
和	我	观看	这	多雾路段	扭动	和	扭曲	在	这	痛苦	的	击败

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'lu:ʃn] ,

and	dissolution	,
和	溶解	,

我看着浓雾在失败和瓦解的痛苦中翻腾扭曲，

['vænɪʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːt] [er] [ə'bʌv] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['dʒɛts] [ænd; ənd] [ʃredz] ,

vanishing	into	the	hot	air	above	in	little	jets	and	shreds	,
消失	进入	这	热的	空气	多于	在	小的	喷气式飞机	和	碎屑	,

化作细小的气流和碎片，消失在上方的热空气中。

['roʊlɪŋ] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ][fɑːr] [greɪ] [bæŋk] .

rolling	away	over	the	water	to	the	ocean	,	a	far	gray	bank	.
滚动	离开	超过	这	水	到	这	海洋	,	一个	远的	灰色的	银行	.

滚滚水流向大海，远处是一片灰色的河岸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] ['dæzld] [maɪ] [aɪz] .

And	the	waters	of	the	bay	danced	in	the	sun	,	and	dazzled	my	eyes	.
和	这	水	的	这	湾	跳舞	在	这	太阳	,	和	眼花缭乱	我的	眼睛	.

海湾的海水在阳光下波光粼粼，刺得我睁不开眼。

[soʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] [aɪ] [peɪst] [ðer; ðər] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

So	,	for	some	while	I	paced	there	,	back	and	forth	.
所以	,	为了	一些	尽管	我	踱步	那里	,	后退	和	前进	.

于是，我在那里来回踱步了一会儿。

[ðen] [aɪ] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][sæt][ˌem 'iː][ə'pɑːn][maɪ] [siːt] ,

Then	I	heaved	a	sigh	and	sat	me	upon	my	seat	,
然后	我	喘息	一个	叹	和	卫星	我	之上	我的	座位	,

然后我叹了口气，坐回座位上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [paɪn] ['wɪspəd] ['sɔːftli] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ;

and	the	great	pine	whispered	softly	above	me	;
和	这	伟大的	松树	低声说道	轻轻	多于	我	;

高大的松树在我头顶轻轻低语；

[bʌt; bət][aɪ] ['fɪdʒɪtid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [piːs] .

but	I	fidgeted	upon	the	seat	and	found	no	peace	.
但	我	坐立不安	之上	这	座位	和	成立	不	和平	.

但我坐立不安，始终无法平静下来。

[soʊ] , [ɔːl] [deɪ] , [aɪ] ['wɔndəd] [ðə; ði] [ʃɔːz] , [ænd; ənd][aɪ] [dʌg] [noʊ][klæmz] ,

So	,	all	day	,	I	wandered	the	shores	,	and	I	dug	no	clams	,
所以	,	全部	天	,	我	漫步	这	海岸	,	和	我	挖	不	蛤蜊	,

于是，我整天在岸边闲逛，却一只蛤蜊也没挖到。

[bʌt; bət] [faʊnd] [maɪ'self] ['pɪkɪŋ] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['peblz] [ʌv; əv] [braɪt] ['kʌlɚz] .

but	found	myself	picking	shells	and	pebbles	of	bright	colors	.
但	成立	我	挑选	贝壳	和	鹅卵石	的	明亮的	颜色	.

但我却发现自己在捡拾色彩鲜艳的贝壳和鹅卵石。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [stʊd] [baɪ]['aʊər; ɑːr][klæm][bedz] — [iːvz] [ænd; ənd] [-]

And	in	the	early	afternoon	I	stood	by	our	clam	beds	—	Eve's	and	[	42	]
和	在	这	早期的	下午	我	站立	经过	我们的	蛤	床	—	夏娃的	和	[	-	]

午后不久，我站在我们的蛤蜊床旁——伊芙的和[42]

[maɪn] — [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['griːnəri] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , [ænd; ənd]

mine	—	and	looked	up	through	all	the	greenery	toward	the	great	house	,	and
矿	—	和	看起来	向上	通过	全部	这	绿植	朝向	这	伟大的	房子	,	和

[sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] ['dresɪz] .

saw	the	gleam	of	dresses	.
锯	这	闪耀	的	连衣裙	.

我的——抬头透过绿树丛望向那座大房子，看到了闪闪发光的裙子。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [maɪ] ['bæskɪt] [baɪ][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] , — [laɪk][ðə; ði] [fuːl] [aɪ]

And	I	left	my	basket	by	the	bank	and	turned	and	ran	,	—	like	the	fool	I
和	我	左边	我的	篮子	经过	这	银行	和	转向	和	跑	,	—	喜欢	这	傻子	我

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

于是我把篮子留在河岸边，转身就跑，——我当时真是个傻瓜。

[waɪ] [dɪd][aɪ] [rʌn] ?

Why	did	I	run	?
为什么	做过	我	跑步	?

我为什么要逃跑?

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [pʌls] [haɪ] ,

For	as	the	sun	was	low	,	and	my	pulse	high	,
为了	作为	这	太阳	曾是	低的	,	和	我的	脉冲	高的	,

因为太阳西斜，我的脉搏却很快，

[aɪ] ['wɔndəd] [wʌns] [mɔːr] ['oʊvər][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] .

I	wandered	once	more	over	to	that	place	.
我	漫步	一次	更多的	超过	到	那	地方	.

我又一次漫步到了那个地方。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [keɪm] [nɪr] , [bɪ'hoʊld][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][sæt] [iːv] .

And	as	I	came	near	,	behold	there	on	the	bank	sat	Eve	.
和	作为	我	来了	靠近	,	看哪	那里	在	这	银行	卫星	前夕	.

当我走近时，看见夏娃坐在河岸上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,

And	at	the	sight	,
和	在	这	视线	,

看到这一幕，

[ðæt] ['gæŋgliən] [wɪtʃ] [səːvz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn] [ɪts] ['raɪətɪŋ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['nɪrli] [tʃoʊkt]

that	ganglion	which	serves	me	for	a	heart	began	its	rioting	so	that	I	nearly	choked
那	神经节	哪个	服务	我	为了	一个	心	开始	它是	骚乱	所以	那	我	几乎	窒息

.

:
.

那颗充当我心脏的神经节开始剧烈跳动，以至于我几乎窒息。

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] ['nɪrər] [jet] , [ænd; ənd][sæt][ˌem 'iː] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld]

But	I	came	nearer	yet	,	and	sat	me	down	beside	her	,	and	she	smiled
但	我	来了	更近	然而	,	和	卫星	我	向下	旁	她	,	和	她	微笑

[æt; ət][ˌem 'iː] .

at	me	.
在	我	.

但我走近她，在她身边坐下，她对我笑了笑。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [piːs] [aɪ][hæd; həd] [sɔːt] [ɔːl] [deɪ] .

And	then	I	found	that	peace	I	had	sought	all	day	.
和	然后	我	成立	那	和平	我	有	寻求	全部	天	.

然后，我找到了我一整天都在寻求的平静。

“ ['fɪʃərmən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɜːrli] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

“	Fisherman	,	”	she	said	,	“	you	are	not	early	to	-	night	.	”
“	渔夫	,	”	她	说	,	“	你	是	不是	早期的	到	-	夜晚	.	”

“渔夫，”她说，“你今晚来得不算早。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	I	am	not	,	”	I	said	,	“	and	yet	I	am	.
“	我	是	不是	,	”	我	说	,	“	和	然而	我	是	.

“我不是，”我说，“但我又是。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['hɔːntɪd] [ðɪs] [pleɪs] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː] [suːn] .

For	I	have	haunted	this	place	all	day	,	and	yet	I	feared	to	come	too	soon	.
为了	我	有	闹鬼的	这	地方	全部	天	,	和	然而	我	害怕	到	来	也	很快	.

因为我整天都徘徊在这个地方，但我又害怕来得太早。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] , [bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] [-]

"	She	did	not	ask	me	why	,	but	pointed	[	43	]
"	她	做过	不是	问	我	为什么	,	但	尖	[	-	]

“她没有问我为什么，而是指着[43]

[tuː; tə][maɪ] ['bæskɪt] .

to	my	basket	.
到	我的	篮子	.

加入购物车。

“ [ɑːr; ər] [ðiːz] [jʊr; jər] ['gæðərɪŋz] ?

“	Are	these	your	gatherings	?
"	是	这些	你的	聚会	?

“这些是你们的聚会吗？”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

“ [waɪ] , ['ædəm] ?

“	Why	,	Adam	?
"	为什么	,	亚当	?

“为什么，亚当？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][klæmz] — [nɔːr] [fɪʃ] . "

They	are	not	clams	—	nor	fish	.	"
他们	是	不是	蛤蜊	—	也不	鱼	.	"

它们既不是蛤蜊，也不是鱼。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [iːv] .

“	I	do	not	know	,	Eve	.
"	我	做	不是	知道	,	前夕	.

我不知道，夏娃。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] . "

I	have	done	strange	things	to	-	day	.	"
我	有	完毕	奇怪的	事物	到	-	天	.	"

我今天做了一些奇怪的事情。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

“	Are	they	for	me	?	"
"	是	他们	为了	我	?	"

“是给我的吗？”

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [duː][wɪð; wɪθ] ['peblz] ? "

“	What	shall	a	governess	do	with	pebbles	?	"
"	什么	将	一个	家庭教师	做	和	鹅卵石	?	"

“女家庭教师该如何处理鹅卵石呢？”

“ [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l][ɪn][maɪ] ['tiːtʃɪŋ] , ['ædəm] .

“	They	might	be	useful	in	my	teaching	,	Adam	.
"	他们	可能	是	有用	在	我的	教学	,	亚当	.

“它们或许对我的教学有所帮助，亚当。”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

Are	they	for	me	?	"
是	他们	为了	我	?	"

它们是给我的吗？

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
“ If you will .
“ 如果 你 将要 .

“如果你愿意的话。”

['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [jɔːrz] ” —
Anything I have is yours ” —
任何事物 我 有 是 你的 ” —

“我拥有的一切都是你的。”

“ ['fɪʃərmən] , [rɪ'membər] ” —
“ Fisherman , remember ” —
“ 渔夫 , 记住 ” —

“渔夫，记住”——

“ [iːv] , [iːv] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz]
“ Eve , Eve , how shall I remember , with you sitting beside me , and your eyes
“ 前夕 , 前夕 , 如何 将 我 记住 , 和 你 坐着 旁 我 , 和 你的 眼睛
['smaɪlɪŋ] ,
smiling ,
微笑 ,

“夏娃，夏娃，我该如何回忆，你曾坐在我身边，你的眼神带着微笑，

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [her] ? ”
and that light upon your hair ? ”
和 那 光 之上 你的 头发 ? ”

还有你头发上的那束光?

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [smaɪl] [nɔːr][sɪt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .
“ Then I will not smile nor sit beside you .
“ 然后 我 将要 不是 微笑 也不 坐 旁 你 .

“那么我既不会对你微笑，也不会坐在你旁边。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][mʌst; məst][goʊ] ” — [-]
And so I must go ” — [44]
和 所以 我 必须 去 ” — [-]

所以我必须走了”——[44]

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [aɪ] [kraɪd] .
“ No , no , ” I cried .
“ 不 , 不 , ” 我 哭 .

“不，不，”我哭喊道。

“ [steɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][mæn] .
“ Stay , for the pity of man .
“ 停留 , 为了 这 遗憾 的 男人 .

“留下来吧，为了人类的怜悯。”

[aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] , — [ɔːr][aɪ] [wɪl] [traɪ] .
I will remember , — or I will try .
我 将要 记住 , — 或者 我 将要 尝试 .

我会记住的，或者我会努力记住。

[aɪ] ['kænɑːt] ['prɑːmɪs] [mɔːr] .
I cannot promise more .
我 不能 承诺 更多的 .

我无法做出更多承诺。

[ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] !
A fisherman and a governess !
一个 渔夫 和 一个 家庭教师 !

一个渔夫和一个家庭教师!

[soʊ][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['peblz] , [iːv] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

So	I	may	not	give	you	the	pebbles	,	Eve	,	but	I	will	bargain	with	you	.	”
所以	我	可能	不是	给	你	这	鹅卵石	,	前夕	,	但	我	将要	便宜货	和	你	.	”

所以，伊芙，我可能不会把鹅卵石给你，但我会和你讨价还价。”

“ [fɔːr; fər] [wʌt] ? ”

“	For	what	?	”
”	为了	什么	?	”

“为了什么？ ”

“ [fɔːr; fər] [ðæt] [roʊz] [juː; jʊ] [wer] .

“	For	that	rose	you	wear	.
”	为了	那	玫瑰	你	穿	.

“为了你佩戴的那朵玫瑰。”

” [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [red] [roʊz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

”	For	she	wore	a	great	red	rose	upon	her	bosom	.
”	为了	她	穿着	一个	伟大的	红色的	玫瑰	之上	她	怀	.

因为她胸前佩戴着一朵硕大的红玫瑰。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] .

She	considered	.
她	经过考虑的	.

她沉思片刻。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fer] ['bɑːrgən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [ə'griː] .

“	It	is	a	fair	bargain	,	”	she	said	at	last	,	“	and	I	agree	.
”	它	是	一个	公平的	便宜货	,	”	她	说	在	最后的	,	“	和	我	同意	.

“这是一笔公平的交易，”她最后说道，“我同意。”

[ə; eɪ] [roʊz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['peblz] .

A	rose	for	your	pebbles	.
一个	玫瑰	为了	你的	鹅卵石	.

一朵玫瑰献给你的鹅卵石。

” [soʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [roʊz] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [maɪ] [koʊt] .

”	So	she	took	her	rose	and	fastened	it	upon	my	coat	.
”	所以	她	采取	她	玫瑰	和	系紧	它	之上	我的	外套	.

于是她拿起玫瑰花，别在我的外套上。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [nɔːr] [θæŋk] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

And	I	did	not	speak	nor	thank	her	,	for	I	could	not	.
和	我	做过	不是	说话	也不	感谢	她	,	为了	我	可以	不是	.

我没有开口说话，也没有向她道谢，因为我做不到。

[wʌt] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [sed] ?

What	foolish	thing	should	I	have	said	?
什么	愚蠢	事物	应该	我	有	说	?

我究竟说了什么蠢话?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [nɑːt] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [hænd] [soʊ] [nɪr] [maɪ] [lɪps] .

It	was	hard	enough	not	to	kiss	the	hand	so	near	my	lips	.
它	曾是	难的	足够的	不是	到	吻	这	手	所以	靠近	我的	嘴唇	.

忍住不去亲吻那只离我嘴唇如此之近的手，真是太难了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sæt] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [west] ,

And	we	sat	there	a	long	while	in	silence	,	she	looking	at	the	west	,
和	我们	卫星	那里	一个	长的	尽管	在	沉默	,	她	寻找	在	这	西方	,

我们静静地坐了很久，她望着西方。

[ænd; ənd] [aɪ] [geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɔːr] ['aɪdli] ['stɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['peblz] [ɪn] [ðə; ði] [-]

and	I	gazing	up	at	her	or	idly	sticking	the	little	pebbles	in	the	[	45	]
和	我	凝视	向上	在	她	或者	闲散地	粘性	这	小的	鹅卵石	在	这	[	-	]

我抬头凝视着她，或者漫不经心地把小石子塞进[45]

[sɑːd] .

sod	**.**
草皮	.

草皮。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['peblz] ,

And	**when**	**the**	**sun**	**was**	**gone**	**and**	**she**	**rose**	**to**	**go**	**,**	**she**	**saw**	**the**	**pebbles**	**,**
和	什么时候	这	太阳	曾是	已消失	和	她	玫瑰	到	去	,	她	锯	这	鹅卵石	,

当太阳落山，她起身准备离开时，她看到了鹅卵石。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [tuː] [wɜːrdz] , ['ædəm] [ænd; ənd] [iːv] .

and	**they**	**made**	**two**	**words**	**,**	**ADAM**	**and**	**EVE**	**.**
和	他们	制成	二	字	,	亚当	和	前夕	.

于是他们创造了两个词，亚当和夏娃。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [stæmpt] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] .

I	**thought**	**she**	**would**	**have**	**stamped**	**upon**	**them**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**.**
我	想法	她	会	有	盖章	之上	他们	,	但	她	做过	不是	.

我以为她会踩死他们，但她没有。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] .

She	**only**	**smiled**	**and**	**bade**	**me**	**good**	**-**	**night**	**.**
她	仅有的	微笑	和	巴德	我	好的	-	夜晚	.

她只是微笑着向我道了晚安。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɔːr; fər] [deɪz] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] ['pɜːrgətɔːri] [ænd; ənd] [ɪn] ['pærədaɪs] , ['wɑːndərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] ,

And	**so**	**for**	**days**	**I**	**lived**	**in**	**purgatory**	**and**	**in**	**paradise**	**,**	**wandering**	**the**	**shore**	**,**
和	所以	为了	天	我	居住地	在	炼狱	和	在	天堂	,	漫游	这	支撑	,

于是，我连续数日徘徊在炼狱和天堂之间，在岸边游荡。

[wɪ'ðaʊt] ['pɜːrpəs] [seɪv] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] ['endləs] [deɪ] [tɪl] ['sʌnset] ;

without	**purpose**	**save**	**to**	**pass**	**the**	**endless**	**day**	**till**	**sunset**	**;**
没有	目的	节省	到	经过	这	无尽的	天	直到	日落	;

漫无目的，只是为了消磨无尽的白昼直到日落；

[ænd; ənd] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [sæt] [wɪð; wɪθ] [iːv] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [bæŋk] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] ['feɪdɪd] ,

and	**at**	**evening**	**I**	**sat**	**with**	**Eve**	**upon**	**the**	**bank**	**until**	**the**	**twilight**	**faded**	**,**
和	在	晚上	我	卫星	和	前夕	之上	这	银行	直到	这	暮	褪色	,

傍晚时分，我和夏娃坐在河岸边，直到暮色消逝。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] .

and	**she**	**left**	**me**	**.**
和	她	左边	我	.

她离开了我。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wiːdz] [spræŋ] [ɪn] [maɪ] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [maɪ] ['nebəz] [læft] [æt; ət] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] .

And	**the**	**weeds**	**sprang**	**in**	**my**	**garden**	**,**	**and**	**my**	**neighbors**	**laughed**	**at**	**me**	**more**	**than**	**ever**	**.**
和	这	杂草	弹簧	在	我的	花园	,	和	我的	邻居	笑了	在	我	更多的	比	曾经	.

我的花园里杂草丛生，邻居们比以往任何时候都更嘲笑我。

[fɔːr; fər] [aɪ] [went] ['klæmɪŋ] [æt; ət] [haɪ] [taɪd] .

For	**I**	**went**	**clamming**	**at**	**high**	**tide**	**.**
为了	我	去	蛤蜊捕捞	在	高的	潮	.

因为我是在涨潮时去挖蛤蜊的。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][maɪ] ['mæntl] , [bɪ'twiːn] [tuː] [pleɪts] [ʌv; əv] [glæs] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kʌnɪŋli] [baʊnd]

And	upon	my	mantel	,	between	two	plates	of	glass	that	were	cunningly	bound
和	之上	我的	壁炉架	,	之间	二	盘子	的	玻璃	那	是	狡猾地	边界

[ə'baʊt] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

about	the	edges	,
关于	这	边缘	,

而在我的壁炉架上，夹在两块边缘巧妙地用绳子捆扎好的玻璃板之间，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [roʊz] .

was	a	red	rose	.
曾是	一个	红色的	玫瑰	.

是一朵红玫瑰。

[ðen] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] [-]

Then	,	one	evening	,	I	waited	there	[	46	]
然后	,	一	晚上	,	我	等待	那里	[	-	]

一天晚上，我在那里等着[46]

[ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][noʊ] [iːv] [keɪm] .

upon	the	bank	and	no	Eve	came	.
之上	这	银行	和	不	前夕	来了	.

河岸边，却不见夏娃的身影。

[ænd; ənd][aɪ] ['fretɪd] [ænd; ənd] [fjuːmd] [ænd; ənd] [mɔːnd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

And	I	fretted	and	fumed	and	mourned	until	I	bethought	me	of	the	great
和	我	有格纹的	和	怒气冲冲	和	哀悼	直到	我	思考	我	的	这	伟大的

[stoʊn] .

stone	.
石头	.

我焦躁不安、怒火中烧、悲痛欲绝，直到我想起了那块巨石。

[wɪ'ðaʊt] [hoʊp] , [aɪ] [lʊkt] [bɪ'niːθ] ; [ænd; ənd] , ['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] ,

Without	hope	,	I	looked	beneath	;	and	,	wonder	of	wonders	,
没有	希望	,	我	看起来	下面	;	和	,	想知道	的	奇迹	,

我绝望地向下望去；奇迹发生了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ɪts] ['mesɪdʒ] .

there	was	a	scrap	of	paper	with	its	message	.
那里	曾是	一个	废料	的	纸	和	它是	信息	.

有一张纸条，上面写着它的信息。

“ [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	They	will	not	let	me	come	to	-	night	.
“	他们	将要	不是	让	我	来	到	-	夜晚	.

“他们今晚不会让我来的。”

” [ænd; ənd][aɪ]['æktɪd] [laɪk] [ðə; ði] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['deɪnti] [θɪŋ] ,

”	And	I	acted	like	the	fool	I	was	,	and	kissed	the	dainty	thing	,
”	和	我	行动	喜欢	这	傻子	我	曾是	,	和	亲吻	这	纤巧	事物	,

“而我却像个傻瓜一样，亲吻了那个娇小的身影。”

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

and	thrust	it	in	my	pocket	,	and	pulled	it	out	again	a	dozen	times	.
和	推力	它	在	我的	口袋	,	和	拉	它	出去	再次	一个	打	时代	.

然后我把它塞进口袋，又把它掏出来，如此反复了十几次。

['nevər] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] .

Never	having	seen	her	writing	,	I	should	know	it	,	it	was	so	like	her	.
绝不	拥有	已见	她	写作	,	我	应该	知道	它	,	它	曾是	所以	喜欢	她	.

虽然我从未看过她写作，但我应该能看出来，这太像她的风格了。

[ænd; ənd][aɪ] [tɔːr] [ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ðoʊ] [aɪ] [heitid] [tuː; tə] , — [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['peɪpər] , —

And	I	tore	a	corner	,	though	I	hated	to	,	—	I	had	no	other	paper	,	—
和	我	撕裂	一个	角落	,	尽管	我	憎恨	到	,	—	我	有	不	其他	纸	,	—

[ænd; ənd] [roʊt] ,

and	wrote	,
和	写道	,

我撕下一角，虽然很不情愿——因为我没有别的纸——然后写道：

" [wiː; wi] [mɪs] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][aɪ] . [iːv] , [iːv] , [duː][nɑːt][feɪl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	We	miss	you	,	the	sun	and	I	.	Eve	,	Eve	,	do	not	fail	to	-	morrow	.
"	我们	错过	你	,	这	太阳	和	我	.	前夕	,	前夕	,	做	不是	失败	到	-	明天	.

"我们想念你，太阳和我。夏娃，夏娃，明天不要让我失望。"

[duː][nɑːt] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪts] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [jet] .

Do	not	shut	the	gates	upon	me	yet	.
做	不是	关闭	这	大门	之上	我	然而	.

请不要现在就对我关上大门。

" [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

"	And	I	put	it	beneath	the	stone	and	went	away	.
"	和	我	放	它	下面	这	石头	和	去	离开	.

"然后我把它放在石头下面，就走了。"

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [-]

And	in	the	morning	the	sky	was	[	47	]
和	在	这	早晨	这	天空	曾是	[	-	]

早晨，天空是[47]

[greɪ] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] - ['hæŋɪŋ] [klaʊdz] , ['hevi] [ænd; ənd] [wet] .

gray	,	with	low	-	hanging	clouds	,	heavy	and	wet	.
灰色的	,	和	低的	-	绞刑	云	,	重的	和	湿的	.

阴沉沉的，低垂的云层，沉重而潮湿。

[ænd; ənd][baɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] ['drɪz(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] .

And	by	afternoon	there	was	a	driving	drizzle	,	and	my	heart	sank	.
和	经过	下午	那里	曾是	一个	驾驶	细雨	,	和	我的	心	沉没	.

到了下午，雨越下越大，我的心也沉了下去。

[bʌt; bət][aɪ] [went] .

But	I	went	.
但	我	去	.

但我还是去了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][feɪl] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ][hoʊp] .

I	would	not	fail	,	though	I	had	no	hope	.
我	会	不是	失败	,	尽管	我	有	不	希望	.

虽然我毫无希望，但我不会失败。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [stʊd] [iːv] , [ðə; ði]['wɔːtər] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

And	there	,	leaning	against	a	tree	,	stood	Eve	,	the	water	dripping	from	her
和	那里	,	倾斜	反对	一个	树	,	站立	前夕	,	这	水	滴落	从	她

[waɪd] [felt] [hæt] ,

wide	felt	hat	,
宽的	毛毡	帽子	,

只见夏娃倚靠在一棵树上，水从她宽大的毡帽上滴落下来。

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [koʊt] .

and	shining	upon	her	long	coat	.
和	灼灼	之上	她	长的	外套	.

闪闪发光，映照在她长长的外套上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ;

And	**she**	**smiled**	**at**	**me**	**as**	**I**	**came**	**,**	**and**	**I**	**could**	**not**	**speak**	**;**
和	她	微笑	在	我	作为	我	来了	,	和	我	可以	不是	说话	;

我走近时，她对我微笑，我却说不出话来；

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [sloʊ] [flʌʃ] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .

but	**I**	**looked**	**at**	**her**	**until**	**the**	**slow**	**flush**	**mounted**	**to**	**her**	**forehead**	**.**
但	我	看起来	在	她	直到	这	慢的	冲洗	安装	到	她	前额	.

但我一直盯着她看，直到她额头上慢慢泛起红晕。

“ [iːv] , ” [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] , “ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] [ˈfɪʃərmən] [rɪˈmembər] , [wen] [juː; jʊ][stænd][soʊ] ,

“	**Eve**	**,**	**”**	**I**	**said**	**at**	**last**	**,**	**“**	**how**	**shall**	**a**	**fisherman**	**remember**	**,**	**when**	**you**	**stand**	**so**	**,**
“	前夕	,	”	我	说	在	最后的	,	“	如何	将	一个	渔夫	记住	,	什么时候	你	站立	所以	,

“伊芙，”我最后说道，“当你这样站着的时候，一个渔夫该如何记住呢？”

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , — [ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ? ”

before	**him**	**,**	**—**	**and**	**on**	**such**	**a**	**day**	**?**	**”**
前	他	,	—	和	在	这样的	一个	天	?	”

在他面前——而且是在这样的日子?

“ [waɪ] , [ˈfɪʃərmən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈlaɪtli] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] .

“	**Why**	**,**	**fisherman**	**,**	**”**	**she**	**said**	**lightly**	**,**	**“**	**it**	**is**	**a**	**good**	**day**	**.**
“	为什么	,	渔夫	,	”	她	说	轻轻	,	“	它	是	一个	好的	天	.

“哎呀，渔夫，”她轻松地说，“今天是个好日子。”

[aɪ][faɪnd] [ðɪs] [ˈweðər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] , — [ɪn] [fer] [ˈmeʒər] . ”

I	**find**	**this**	**weather**	**as**	**good**	**as**	**any**	**other**	**,**	**—**	**in**	**fair**	**measure**	**.**	**”**
我	寻找	这	天气	作为	好的	作为	任何	其他	,	—	在	公平的	措施	.	”

我觉得这天气和其他天气一样好，——至少可以说很好。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [pliːziz] [ˌem ˈiː] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɔːlˈðoʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] . ” [-]

“	**It**	**pleases**	**me**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**“**	**although**	**this**	**morning**	**it**	**did**	**not**	**.**	**”**	**[**	**48**	**]**
“	它	请	我	,	”	我	说	,	“	虽然	这	早晨	它	做过	不是	.	”	[	-	]

“我很高兴，”我说，“虽然今天早上我并不高兴。”[48]

[ðen] , [dɪˈlɪbərətli] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd][maɪ]

Then	**,**	**deliberately**	**,**	**I**	**went**	**to**	**the**	**great**	**stone**	**and**	**turned**	**it**	**up**	**,**	**and**	**my**
然后	,	故意地	,	我	去	到	这	伟大的	石头	和	转向	它	向上	,	和	我的

[ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [gɔːn] .

paper	**was**	**gone**	**.**
纸	曾是	已消失	.

然后，我故意走到那块大石头前，把它翻了过来，我的纸不见了。

[ænd; ənd] [iːv] [wɑːtʃt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [sloʊ] [flʌʃ] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] ,

And	**Eve**	**watched**	**me**	**,**	**and**	**again**	**the**	**slow**	**flush**	**mounted**	**to**	**her**	**forehead**	**,**
和	前夕	观看	我	,	和	再次	这	慢的	冲洗	安装	到	她	前额	,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

but	**she**	**said**	**nothing**	**.**
但	她	说	没有什么	.

伊芙看着我，她的额头上再次慢慢泛起红晕，但她什么也没说。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [təˈgeðər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈstreɪnt] [əˈpɑːn]

And	**as**	**we**	**stood**	**together**	**under**	**the**	**tree**	**,**	**there**	**was**	**a**	**constraint**	**upon**
和	作为	我们	站立	一起	在下面	这	树	,	那里	曾是	一个	约束	之上

[ˌjuː ˈes][bəuθ] .

us	**both**	**.**
我们	两个都	.

当我们并肩站在树下时，我们俩都感到一种束缚。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] ,

The	**things**	**that**	**I**	**would**	**say**	**I**	**might**	**not**	**,**
这	事物	那	我	会	说	我	可能	不是	,

有些事我可能不会说，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [θɪŋz] [ðæt][aɪ] [maɪt] [seɪ] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] .

and	for	the	light	things	that	I	might	say	,	I	had	no	heart	.
和	为了	这	光	事物	那	我	可能	说	,	我	有	不	心	.

至于那些轻松的话，我毫无感情。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , [bʌt; bət][aɪ] [kɛəd] [nɑːt] .

And	the	next	day	,	too	,	it	rained	,	but	I	cared	not	.
和	这	下一个	天	,	也	,	它	下雨了	,	但	我	关心	不是	.

第二天也下雨了，但我不在乎。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi] [stʊd] [tə'geðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] , [iːv] [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi]

And	again	we	stood	together	under	the	tree	,	Eve	and	I	,	and	as	we
和	再次	我们	站立	一起	在下面	这	树	,	前夕	和	我	,	和	作为	我们

[stʊd] [ðer; ðər] ,

stood	there	,
站立	那里	,

于是，我和夏娃再次并肩站在树下，我们站在那里，

[ðə; ði] [klaʊdz] ['pɑːrtɪd][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði][sʌn] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] ['splendər] .

the	clouds	parted	and	showed	the	sun	sinking	in	splendor	.
这	云	分手了	和	显示	这	太阳	下沉	在	辉煌	.

云层散开，露出了正在缓缓落下的绚丽夕阳。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['glɔːri][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [siːn] .

And	I	saw	a	greater	glory	than	I	had	seen	.
和	我	锯	一个	更大的	荣耀	比	我	有	已见	.

我看见了比我以前所见更大的荣耀。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] ['fɑːloʊɪŋ] .

And	when	the	sun	was	gone	,	there	was	the	young	moon	following	.
和	什么时候	这	太阳	曾是	已消失	,	那里	曾是	这	年轻的	月亮	下列的	.

太阳落山后，一轮新月缓缓升起。

“ [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , ” [aɪ] [sed] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] . [-]

“	Peace	on	earth	,	”	I	said	;	but	she	did	not	speak	.	[	49	]
“	和平	在	地球	,	”	我	说	;	但	她	做过	不是	说话	.	[	-	]

“愿世界和平，”我说；但她没有说话。[49]

[soʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] [wiː; wi] [stʊd] ['saɪlənt] ,

So	for	some	while	we	stood	silent	,
所以	为了	一些	尽管	我们	站立	沉默的	,

于是我们沉默了一会儿。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [red] [feɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ,

and	I	saw	the	gold	and	the	red	fade	from	the	clouds	,
和	我	锯	这	金子	和	这	红色的	褪色	从	这	云	,

我看到金色和红色从云层中渐渐消失，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [diːp] [bæŋks][ʌv; əv]['ɪndɪgoʊ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] .

and	the	clouds	themselves	were	gone	,	deep	banks	of	indigo	,	into	the	east	.
和	这	云	他们自己	是	已消失	,	深的	银行	的	靛青	,	进入	这	东方	.

云层也消失了，深邃的靛蓝色云层向东方飘去。

[ðen] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ][wʌz; wəz] [groʊn] ['vaɪələt][ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [laɪk][ðə; ði][kɜːrl][ʌv; əv][ə; eɪ]

Then	the	western	sky	was	grown	violet	and	a	green	like	the	curl	of	a
然后	这	西	天空	曾是	生长	紫色	和	一个	绿色的	喜欢	这	卷曲	的	一个

[weɪv] ,

wave	,
海浪	,

随后，西方的天空变成了紫绿色，像波浪的卷曲一样。

[tɪl] , [ˌoʊvər'hed] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [naɪt] .

till	,	overhead	,	it	became	the	night	.
直到	,	开销	,	它	成为	这	夜晚	.

直到头顶上，夜幕降临。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊk] [smoʊt] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .

And	I	looked	at	Eve	,	and	her	look	smote	upon	my	heart	,	for	it	was	troubled	.
和	我	看起来	在	前夕	,	和	她	看	猛击	之上	我的	心	,	为了	它	曾是	麻烦	.

我望着夏娃，她的目光击中了我的心，因为我的心正处于不安之中。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [nɑːt] [seɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] ;

But	I	might	not	say	the	thing	I	would	;
但	我	可能	不是	说	这	事物	我	会	;

但我可能不会说出我想说的话；

[fɔːr; fər][ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [soʊ] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ?

for	shall	a	fisherman	so	speak	to	a	governess	to	the	Rich	?
为了	将	一个	渔夫	所以	说话	到	一个	家庭教师	到	这	富有的	?

渔夫怎能这样跟富家女管家说话呢?

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv][hɜːr; hər] [wəʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

Even	a	governess	to	the	Rich	may	have	her	woes	,	it	seems	,
甚至	一个	家庭教师	到	这	富有的	可能	有	她	烦恼	,	它	似乎	,

即使是富人家的家庭教师，似乎也会有自己的烦恼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['fɪʃɝmənz] [pɑːrt] —

and	it	is	no	fisherman's	part	—
和	它	是	不	渔民的	部分	—

这不是渔夫该做的事——

“ [iːv] , ” [aɪ] [sed] .

“	Eve	,	”	I	said	.
“	前夕	,	”	我	说	.

“夏娃，”我说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] .

And	she	started	,	as	though	her	thoughts	were	wandering	.
和	她	开始	,	作为	尽管	她	想法	是	漫游	.

她突然停了下来，仿佛思绪飘忽不定。

“ [iːv] , ” [aɪ] [sed] [ə'gen] , “ [wʊd] [juː; jʊ][dɪg][fɔːr; fər][klæmz][æt; ət] [dɑːn] ?

“	Eve	,	”	I	said	again	,	“	would	you	dig	for	clams	at	dawn	?
“	前夕	,	”	我	说	再次	,	“	会	你	挖	为了	蛤蜊	在	黎明	?

“伊芙，”我又说，“你愿意在黎明时分挖蛤蜊吗？”

[fɔːr; fər][ðə; ði][bedz] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'kʌvərd] [baɪ] [dɑːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ” [-]

For	the	beds	will	be	uncovered	by	dawn	to	-	morrow	.	”	[	50	]
为了	这	床	将要	是	裸露	经过	黎明	到	-	明天	.	”	[	-	]

明天黎明时分，床铺将被揭开。”[50]

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [wɪl] [ðeɪ] ?

“	Oh	,	”	she	answered	,	“	will	they	?
“	哦	,	”	她	回答	,	“	将要	他们	?

“哦，”她回答说，“他们会吗？”

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɑːn] ? ”

And	is	it	a	joy	to	see	the	dawn	?	”
和	是	它	一个	喜悦	到	看	这	黎明	?	”

看到黎明是否令人愉悦?

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [siː] [ə; eɪ] [dɑːn] , [iːv] ? ”
“ Did you never see a dawn , Eve ? ”
“ 做过 你 绝不 看 一个 黎明 , 前夕 ? ”

“夏娃，你难道从未见过黎明吗？”

“ ['nevər] .
“ Never .
“ 绝不 .

“绝不。

[hæv; həv] [aɪ] [mɪst] [mʌtʃ] ? ”
Have I missed much ? ”
有 我 错过 很多 ? ”

我错过了很多吗?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [wʌn] , [iːv] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] . ”
“ If you see one , Eve , you will know how much . ”
“ 如果 你 看 一 , 前夕 , 你 将要 知道 如何 很多 . ”

“伊芙，如果你看到一个，你就会知道它的价值了。”

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [dɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I would like to see a dawn , ” she said .
“ 我 会 喜欢 到 看 一个 黎明 , ” 她 说 .

“我想看到黎明，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [nɪr] [tuː; tə] [terz] ,
And then she was silent , and I thought her near to tears ,
和 然后 她 曾是 沉默的 , 和 我 想法 她 靠近 到 眼泪 ,

然后她沉默了，我觉得她快要哭了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [keɪm] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .
and a great fear came upon me .
和 一个 伟大的 害怕 来了 之上 我 .

我顿时感到一阵恐惧。

“ [naʊ] , ['ædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət] [læst] , “ [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] .
“ Now , Adam , ” she said , at last , “ I must go .
“ 现在 , 亚当 , ” 她 说 , 在 最后的 , “ 我 必须 去 .

“现在，亚当，”她最后说道，“我必须走了。”

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['lisnd] .
” Then she turned and listened .
” 然后 她 转向 和 听着 .

然后她转过身去倾听。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [naʊ] .
“ They are coming for me now .
“ 他们 是 未来 为了 我 现在 .

“他们现在要来抓我了。”

[rʌn] , ['ædəm] . ”
Run , Adam . ”
跑步 , 亚当 . ”

快跑，亚当。

“ [rʌn] !
“ Run !
“ 跑步 !

“跑步！

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [rʌn] , [wen] [aɪ] [stænd] [ə'pɑːn] [maɪ] [oʊn] ?
" Run , when I stand upon my own ?
" 跑步 , 什么时候 我 站立 之上 我的 自己的 ?

“当我独自一人时，我还能逃跑吗？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rʌn] ?
Why should I run ?
为什么 应该 我 跑步 ?

我为什么要跑步?

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [steɪ] .
No , I will stay .
不 , 我 将要 停留 .

不，我会留下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl] .
And they shall do nothing to you against your will .
和 他们 将 做 没有什么 到 你 反对 你的 将要 .

他们不能违背你的意愿对你做任何事。

" [aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] , [bʌt; bət] [iːv] [dɪd] [nɑːt] [noʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I had forgotten that I was a fisherman , but Eve did not note it .
" 我 有 被遗忘的 那 我 曾是 一个 渔夫 , 但 前夕 做过 不是 笔记 它 .

“我忘了我是个渔夫，但夏娃并没有注意到。”

“ [rʌn] , [-]
“ Run , [51]
" 跑步 , [-]

“跑，[51]

['ædəm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [bɪ'siːtʃɪŋ] .
Adam , " she cried , beseeching .
亚当 , " 她 哭 , 恳求 .

“亚当，”她哭着哀求道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [maɪ] [piːs] , [rʌn] .
“ If you care for my peace , run .
" 如果 你 关心 为了 我的 和平 , 跑步 .

“如果你珍惜我的安宁，就快跑。”

" [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [ræn] , [laɪk] ['eni] ['poʊtʃər] .
" And so I ran , like any poacher .
" 和 所以 我 跑 , 喜欢 任何 偷猎者 .

于是，我像任何一个偷猎者一样逃跑了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , ['sɪtɪŋ] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [aɪ] ['wʌndɝd] .
And that night , sitting staring into the shadows , I wondered .
和 那 夜晚 , 坐着 凝视 进入 这 阴影 , 我 想知道 .

那天晚上，我坐在那里凝视着阴影，心想。

[maɪ] [klæm] [bedz] — [maɪn] [ænd; ənd] [iːvz] — [hæv; həv] ['meni] ['vɜːrtʃʊ] .
My clam beds — mine and Eve's — have many virtues .
我的 蛤 床 — 矿 和 夏娃的 — 有 许多 美德 .

我的蛤蜊床——我和伊芙的——有很多优点。

[frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [bəuθ] [iːst] [ænd; ənd] [west] ;
From them I can see both east and west ;
从 他们 我 能 看 两个都 东方 和 西方 ;

从那里我可以看到东方和西方；

[frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] ['niːðər] [dɑːn] [nɔːr] ['sʌnset] [ɪs'keɪps] [ˌem 'iː] .

from	**that**	**point**	**neither**	**dawn**	**nor**	**sunset**	**escapes**	**me**	**.**
从	那	观点	两者都不	黎明	也不	日落	逃脱	我	.

从那一刻起，黎明和日落都无法逃脱我的视线。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['vɜːrtʃuː] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɑːn] [ɔːr] ['sʌnset] .

And	**another**	**virtue**	**they**	**had**	**had**	**for**	**me**	**,**	**that**	**was**	**more**	**than**	**dawn**	**or**	**sunset**	**.**
和	其他	美德	他们	有	有	为了	我	,	那	曾是	更多的	比	黎明	或者	日落	.

他们带给我的另一种美德，远胜于黎明或日落。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

And	**what**	**that**	**was**	**,**
和	什么	那	曾是	,

那究竟是什么呢?

['eni] [mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [æz; əz] [maɪn] [wɪl] [noʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['telɪŋ] .

any	**man**	**who**	**has**	**been**	**in**	**such**	**case**	**as**	**mine**	**will**	**know**	**without**	**the**	**telling**	**.**
任何	男人	WHO	有	到过	在	这样的	案件	作为	矿	将要	知道	没有	这	讲述	.

凡是经历过我这种遭遇的人，不用我说都会明白。

[soʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [dɑːn] ,

So	**,**	**though**	**I**	**loved**	**the**	**dawn**	**,**
所以	,	尽管	我	喜爱	这	黎明	,

所以，虽然我喜欢黎明，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːrli] [greɪ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,

it	**was**	**more**	**than**	**that**	**that**	**brought**	**me**	**stealing**	**through**	**the**	**early**	**gray**	**of**	**morning**	**to**	**the**	**bank**	**,**
它	曾是	更多的	比	那	那	带来	我	偷窃	通过	这	早期的	灰色的	的	早晨	到	这	银行	,

促使我冒着清晨的灰蒙蒙的光线偷偷溜到银行的，远不止这些。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði][sɑːd] [breɪks] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][sænd] .

just	**where**	**the**	**sod**	**breaks**	**off**	**to**	**the**	**sand**	**.**
只是	在哪里	这	草皮	休息	离开	到	这	沙	.

就在草皮与沙地交界的地方。

[ðer; ðər][aɪ][sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [-]

There	**I**	**sat**	**and**	**waited**	**,**	**alone**	**,**	**and**	**[**	**52**	**]**
那里	我	卫星	和	等待	,	独自的	,	和	[	-	]

我独自一人坐在那里等待[52]

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [greɪ] ['braɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [iːv] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [leɪt] .

I	**watched**	**the**	**gray**	**brighten**	**in**	**the**	**east**	**,**	**and**	**hoped**	**that**	**Eve**	**would**	**not**	**be**	**too**	**late**	**.**
我	观看	这	灰色的	提亮	在	这	东方	,	和	希望	那	前夕	会	不是	是	也	晚的	.

我看着东方的灰蒙蒙的天空渐渐明亮起来，心想伊芙不会来得太晚。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tendər] [bluː] , [ænd; ənd] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ,

And	**just**	**as**	**the**	**gray**	**became**	**a**	**tender**	**blue**	**,**	**and**	**hope**	**was**	**leaving**	**me**	**,**
和	只是	作为	这	灰色的	成为	一个	投标	蓝色的	,	和	希望	曾是	离开	我	,

就在灰色渐渐变成柔和的蓝色，希望也渐渐离我远去的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [step] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] ,

there	**was**	**the**	**light**	**step**	**behind**	**me**	**,**	**and**	**I**	**rose**	**and**	**stood**	**,**
那里	曾是	这	光	步	在后面	我	,	和	我	玫瑰	和	站立	,

我身后传来轻盈的脚步声，于是我起身站了起来。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [ʃʊd; ʃəd][stænd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] .

as	a	fisherman	should	stand	before	a	governess	.
作为	一个	渔夫	应该	站立	前	一个	家庭教师	.

就像渔夫应该站在女家庭教师面前一样。

[ænd; ənd] [iːv] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [iːst] .

And	Eve	did	not	speak	to	me	,	for	she	saw	the	east	.
和	前夕	做过	不是	说话	到	我	,	为了	她	锯	这	东方	.

夏娃没有和我说话，因为她看到了东方。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sɔːftli] .

”	she	cried	softly	.
”	她	哭	轻轻	.

她轻轻地哭了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ][wɜːrd] [mɔːr] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wiː; wi] [stʊd] [tə'geðər] .

And	she	said	no	word	more	,	but	there	we	stood	together	.
和	她	说	不	单词	更多的	,	但	那里	我们	站立	一起	.

她一句话也没再说，我们就那样站着。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [bluː] ['braɪt(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ][pɪŋk] ,

And	we	saw	the	blue	brighten	and	become	suffused	with	pink	,
和	我们	锯	这	蓝色的	提亮	和	变得	弥漫	和	粉色的	,

我们看到蓝色逐渐明亮起来，并泛起了粉红色。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [roʊz] [ðæt] [stretʃt] [ɪts] [petlz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	there	in	the	eastern	sky	lay	a	great	rose	that	stretched	its	petals	to	the
和	那里	在	这	东	天空	躺	一个	伟大的	玫瑰	那	拉伸	它是	花瓣	到	这

['ziːnɪθ] .

zenith	.
天顶	.

东方的天空中，一朵巨大的玫瑰伸展着花瓣，直达天顶。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [roʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] ,

And	in	the	heart	of	that	rose	was	a	little	cloud	like	a	flame	,
和	在	这	心	的	那	玫瑰	曾是	一个	小的	云	喜欢	一个	火焰	,

在那朵玫瑰的中心，有一小团像火焰一样的云雾。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [lɔːŋ] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [æt; ət] [iːv] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

with	one	long	finger	pointed	straight	at	Eve	and	me	.
和	一	长的	手指	尖	直的	在	前夕	和	我	.

一根长长的手指直指着我和伊芙。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [sɔːft] [tɪnts] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [pɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

And	all	those	soft	tints	of	blue	and	pink	,	with	the	flame	of	the	little
和	全部	那些	柔软的	色调	的	蓝色的	和	粉色的	,	和	这	火焰	的	这	小的

[klaʊd] , [wɜːr; wər] [-]

cloud	,	were	[	53	]
云	,	是	[	-	]

而那些柔和的蓝色和粉色，以及小云朵的火焰，都是[53]

[spred] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ɪts] [sliːp] , [ænd; ənd] ['dɪmplɪŋ]

spread	upon	the	water	that	was	but	just	stirring	in	its	sleep	,	and	dimpling
传播	之上	这	水	那	曾是	但	只是	搅拌	在	它是	睡觉	,	和	凹陷

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

here	and	there	.
这里	和	那里	.

铺展在平静如镜的水面上，水面微微泛起涟漪。

[ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fleɪm] - [klaʊd] [edʒd] [wɪð; wɪθ][goʊld][ə'pɑːn][ɪts] ['loʊər] [saɪd] ,

Then	was	the	little	flame	-	cloud	edged	with	gold	upon	its	lower	side	,
然后	曾是	这	小的	火焰	-	云	边缘	和	金子	之上	它是	降低	边	,

然后是一团底部边缘镶着金边的小火焰云，

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] [laɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [roʊz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sæfrən]

and	shot	through	with	orange	lights	,	and	the	pink	rose	turned	to	saffron
和	射击	通过	和	橙子	灯	,	和	这	粉色的	玫瑰	转向	到	藏红花

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['ɔrɪndʒ] ,

and	then	to	orange	,
和	然后	到	橙子	,

橙色的灯光穿透而过，粉红色的玫瑰变成了藏红花色，然后又变成了橙色。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['luːmɪnəs] , [laɪk]['moʊltən][goʊld] .

and	the	rim	of	the	sea	was	luminous	,	like	molten	gold	.
和	这	轮缘	的	这	海	曾是	发光的	,	喜欢	熔融的	金子	.

海的边缘闪闪发光，如同熔化的黄金。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klaʊd] ,

And	on	a	sudden	the	gold	and	orange	fled	from	the	little	cloud	,
和	在	一个	突然	这	金子	和	橙子	逃亡	从	这	小的	云	,

突然间，金色和橙色从那团小云中消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] [ʃoʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] .

and	a	great	blazing	fire	showed	above	the	sea	.
和	一个	伟大的	炽烈	火	显示	多于	这	海	.

海面上出现了熊熊烈火。

“ [ðə; ði] [sʌn] , [iːv] , ” [aɪ] ['wɪspəd] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [spoʊk] ,

“	The	sun	,	Eve	,	”	I	whispered	;	and	as	I	spoke	,
“	这	太阳	,	前夕	,	”	我	低声说道	;	和	作为	我	辐	,

“太阳，夏娃，”我低声说道；就在我说话的时候，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːz] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['daːkənd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

a	little	breeze	flashed	across	the	water	and	darkened	it	like	a	breath	upon	a
一个	小的	微风	闪光灯	穿过	这	水	和	变暗	它	喜欢	一个	气息	之上	一个

['mɪrər] .

mirror	.
镜子	.

一阵微风拂过水面，使水面像镜子上的呼吸一样变得暗淡。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [dɪsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [hæf] ['rɪzn] ,

And	there	was	the	great	disk	of	the	sun	half	risen	,
和	那里	曾是	这	伟大的	磁盘	的	这	太阳	一半	升起	,

只见巨大的太阳半升起，

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	we	might	no	longer	look	him	in	the	face	.
和	我们	可能	不	更长	看	他	在	这	脸	.

我们或许再也不敢直视他的眼睛了。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [iːv] [fetʃt] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [

And	at	that	Eve	fetched	a	great	sigh	,	and	turned	,	and	the	chorus	of	[
和	在	那	前夕	已获取	一个	伟大的	叹	,	和	转向	,	和	这	合唱	的	[

-]

54	]
-	]

于是夏娃长叹一声，转身，[54]

[ðə; ði][bɜːrdz] [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [bɪ'haɪnd][juː 'es] .

the	birds	broke	forth	in	the	trees	behind	us	.
这	鸟类	打破	前进	在	这	树木	在后面	我们	.

鸟儿从我们身后的树林里飞了出来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [sæŋ] ['mædli] .

They	had	been	calling	back	and	forth	before	,	but	now	they	sang	madly	.
他们	有	到过	呼叫	后退	和	前进	前	,	但	现在	他们	唱	疯狂地	.

他们之前只是互相打电话，但现在他们疯狂地唱歌。

[ðə; ði][oʊld] [ɜːrθ] [hæd; həd] [weɪkt] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪ] .

The	old	earth	had	waked	once	more	,	and	it	was	day	.
这	老的	地球	有	醒来	一次	更多的	,	和	它	曾是	天	.

古老的地球再次苏醒，白昼来临。

“ ['ædəm] , ” [sed] [iːv] , “ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Adam	,	”	said	Eve	,	“	I	thank	you	.
“	亚当	,	”	说	前夕	,	“	我	感谢	你	.

“亚当，”夏娃说，“我感谢你。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [wer] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['peblz] [stɪl] [mɑːrkt] [ðə; ði] [neɪmz] ,

”	Then	she	sat	upon	the	bank	,	where	the	colored	pebbles	still	marked	the	names	,
”	然后	她	卫星	之上	这	银行	,	在哪里	这	有色	鹅卵石	仍然	标记	这	姓名	,

然后她坐在河岸上，河岸上彩色的鹅卵石仍然标记着名字。

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] [wiː; wi] [spoʊk] [nɑːt] ,

and	I	sat	there	beside	her	;	and	for	some	while	we	spoke	not	,
和	我	卫星	那里	旁	她	;	和	为了	一些	尽管	我们	辐	不是	,

我坐在她旁边，我们沉默了一会儿。

[bʌt; bət] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæd]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] .

but	listened	to	the	mad	music	of	the	birds	.
但	听着	到	这	疯狂的	音乐	的	这	鸟类	.

但他却聆听着鸟儿们疯狂的歌声。

[ðen] [iːv] [wʊd] [dɪg][fɔːr; fər][klæmz] .

Then	Eve	would	dig	for	clams	.
然后	前夕	会	挖	为了	蛤蜊	.

然后夏娃会去挖蛤蜊。

“ [wʌt] ['mætər] , [iːv] ?

“	What	matter	,	Eve	?
“	什么	事情	,	前夕	?

“夏娃，那又怎样呢？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ðə; ði][klæmz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [bɪgə(r)] [fɔːr; fər] ['weɪtɪŋ] .

“	The	clams	will	be	the	bigger	for	waiting	.
“	这	蛤蜊	将要	是	这	大	为了	等待	.

“耐心等待，蛤蜊会越长越大。”

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [dɑːn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [deɪ] [groʊ] . ”

We	have	seen	the	dawn	,	and	we	may	see	the	day	grow	. ”
我们	有	已见	这	黎明	,	和	我们	可能	看	这	天	生长	. ”

我们已经看到了黎明，或许还能看到白昼逐渐到来。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [dɑːn] .

“	Yes	,	”	she	said	,	“	we	have	seen	the	dawn	.
“	是的	,	”	她	说	,	“	我们	有	已见	这	黎明	.

“是的，”她说，“我们已经看到了黎明。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [laɪk] [ðæt] .

I	did	not	dream	it	could	be	like	that	.
我	做过	不是	梦	它	可以	是	喜欢	那	.

我做梦也没想到事情会变成这样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][wɜːrdz] , ['ædəm] .

There	are	no	words	,	Adam	.
那里	是	不	字	,	亚当	.

无言以对，亚当。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ðiː] [deɪ] [groʊ] .

And	I	would	see	the	day	grow	.
和	我	会	看	这	天	生长	.

我会看到白昼渐渐过去。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] ['kɑːnʃəns] - [seɪk] [aɪ][mʌst; məst][dɪg] . ” [-]

But	for	my	conscience	'	sake	I	must	dig	.	”	[	55	]
但	为了	我的	良心	-	清酒	我	必须	挖	.	”	[	-	]

但为了我的良心，我必须挖掘。”[55]

“ [iːv] , ” [aɪ] [sed] , “ [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'stresɪŋ] ['kɑːmræd] .

“	Eve	,	”	I	said	,	“	a	conscience	is	a	most	distressing	comrade	.
“	前夕	,	”	我	说	,	“	一个	良心	是	一个	最多	令人痛心	同志	.

“伊芙，”我说，“良心是最令人痛苦的伙伴。”

[dʌz] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] — [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [tuː; tə][ðə; ðiː] [rɪtʃ] ? ”

Does	a	governess	have	a	conscience	—	a	governess	to	the	Rich	?	”
做	一个	家庭教师	有	一个	良心	—	一个	家庭教师	到	这	富有的	?	”

富家女家庭教师有良知吗?

“ [dʌz] [nɑːt][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	Does	not	a	fisherman	?	”	she	asked	.
“	做	不是	一个	渔夫	?	”	她	问	.

“难道他不是渔夫吗？”她问道。

“ [hiː; hi] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	He	cannot	afford	it	,	”	I	replied	.
“	他	不能	买得起	它	,	”	我	回复	.

“他买不起，”我回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [pʊr] [nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['veri] [rɪtʃ] . ”

“	It	is	a	luxury	not	for	the	poor	nor	for	the	very	rich	.	”
“	它	是	一个	奢华	不是	为了	这	贫穷的	也不	为了	这	非常	富有的	.	”

“这既不是穷人的奢侈品，也不是富人的奢侈品。”

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ɪz][nɑːt] ['veri] [rɪtʃ] .

“	But	a	governess	is	not	very	rich	.
“	但	一个	家庭教师	是	不是	非常	富有的	.

“但是家庭教师并不富裕。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] , [ʃiː; ʃi] [jet] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] .

And	if	she	were	,	she	yet	might	have	a	conscience	.
和	如果	她	是	,	她	然而	可能	有	一个	良心	.

即使她真是那样的人，她或许还有良知。

[aɪ][hæv; həv] . ”

I	have	.	”
我	有	.	”

我有。”

“ [ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪg] [juː; jʊ] ? ”

“	And	does	it	plague	you	?	”
“	和	做	它	瘟疫	你	?	”

“这件事是否困扰着你？”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Yes	,	”	she	said	.
“	是的	,	”	她	说	.

“是的，”她说。

“ [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [dɪg] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
“ **Come , let us dig , and I will tell you .**
“ 来 , 让 我们 挖 , 和 我 将要 告诉 你 .

“来，我们挖一挖，我就会告诉你。”

” [aɪ] , [tuː] , [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [tel] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [dɪgɪŋ] .
” **I , too , had somewhat that I would tell , and presently we were digging .**
” 我 , 也 , 有 有些 那 我 会 告诉 , 和 目前 我们 是 挖掘 .

“我也有一些事情要说，于是我们就开始挖掘。”

[ænd; ənd] [iːv] [dʌg] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['dʒentli] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hɑːrm] [ðə; ði] [klæmz] .
And Eve dug in silence , and gently , for she would not harm the clams .
和 前夕 挖 在 沉默 , 和 轻轻地 , 为了 她 会 不是 伤害 这 蛤蜊 .

夏娃默默地、轻轻地挖着，因为她不想伤害蛤蜊。

“ [wel] , [iːv] ?
“ **Well , Eve ?**
“ 出色地 , 前夕 ?

“那么，伊芙？”

” [aɪ] [sed] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪrid] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪləns] .
” **I said , when I was wearied of the silence .**
” 我 说 , 什么时候 我 曾是 疲惫 的 这 沉默 .

“我说，当我厌倦了沉默的时候。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [-]
She was so long in speaking that I [56]
她 曾是 所以 长的 在 请讲 那 我 [-]

她说话的时间太长了，以至于我[56]

[fɪrd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] .
feared she never would .
害怕 她 绝不 会 .

她担心自己永远也无法实现这个愿望。

“ ['ædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æt; ət] [læst] , “ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ? ”
“ **Adam , ” she asked , at last , “ are you a wise man ? ”**
“ 亚当 , ” 她 问 , 在 最后的 , “ 是 你 一个 明智的 男人 ? ”

“亚当，”她最后问道，“你是一位智者吗？”

“ ['veri] , ” [aɪ] ['ænsər] ; “ ['waɪzər] [ðæn; ðən] ['sɑːləmən] .
“ **Very , ” I answered ; “ wiser than Solomon .**
“ 非常 , ” 我 回答 ; “ 更明智 比 所罗门 .

“非常，”我回答说，“比所罗门更有智慧。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [waɪvz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nʌn] . ”
He had seven hundred wives , and I have none . ”
他 有 七 百 妻子们 , 和 我 有 没有任何 . ”

他有七百个妻子，而我一个也没有。

“ [ænd; ənd] [ɪz] [ðæt] [waɪz] , — [tuː; tə] [hæv; həv] [nʌn] ? ”
“ **And is that wise , — to have none ? ”**
“ 和 是 那 明智的 , — 到 有 没有任何 ? ”

“那么，什么都不拥有，这明智吗？”

“ [iːv] , [iːv] , ” [aɪ] [kraɪd] , “ [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [help] [ˌem 'iː] .
“ **Eve , Eve , ” I cried , “ you do not help me .**
“ 前夕 , 前夕 , ” 我 哭 , “ 你 做 不是 帮助 我 .

“伊芙，伊芙，”我哭喊道，“你帮不了我。”

[aɪ] [dʒest] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['ɜːrnɪst] . ”
I jest because I fear to speak in earnest . ”
我 笑话 因为 我 害怕 到 说话 在 认真 . ”

我开玩笑是因为我不敢认真说话。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] , ['ædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You are good , Adam , ” she said .
“ 你 是 好的 , 亚当 , ” 她 说 .

“你真棒，亚当，”她说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] , [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [tuː; tə][duː] . ”
“ And if you are wise , you may tell me what to do . ”
“ 和 如果 你 是 明智的 , 你 可能 告诉 我 什么 到 做 . ”

“如果你够聪明，就告诉我该怎么做吧。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
“ If you would do what I tell you !
“ 如果 你 会 做 什么 我 告诉 你 !

“如果你能听我的话！

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['veri] [loʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [dɪgɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd]
” She was bending very low over her digging , and her face was turned
” 她 曾是 弯曲 非常 低的 超过 她 挖掘 , 和 她 脸 曾是 转向
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

她弯着腰挖土，脸转向一边。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [ˌem ˈiː] .
which did not please me .
哪个 做过 不是 请 我 .

这让我很不高兴。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .
I like to see her face .
我 喜欢 到 看 她 脸 .

我喜欢看她的脸。

“ [aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [luːz] [maɪ] [pleɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I fear that I may lose my place , ” she said .
“ 我 害怕 那 我 可能 失去 我的 地方 , ” 她 说 .

“我担心我会失去我的位置，”她说。

[aɪ] ['streɪtnd] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bent] ['loʊər] [jet] . [-]
I straightened up at that , but she bent lower yet . [57]
我 拉直 向上 在 那 , 但 她 弯曲 降低 然而 . [-]

我这才直起身子，但她却弯得更低了。[57]

“ [luːz] [jʊr; jər] [pleɪs] !
“ Lose your place !
“ 失去 你的 地方 !

“失去你的位置！”

” [aɪ] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [ænd; ənd] [waɪ] ? ”
“ And why ? ”
“ 和 为什么 ? ”

“为什么？”

“ [waɪ] — [ðeɪ] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['ædəm] . ”
“ Why — they — it is not easy to tell you , Adam . ”
“ 为什么 — 他们 — 它 是 不是 简单的 到 告诉 你 , 亚当 . ”

“至于原因——他们——这很难告诉你，亚当。”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɜːrdʒ] [juː; jʊ] , [iːv] , [bʌt; bət] ” —
“ I will not urge you , Eve , but ” —
” 我 将要 不是 敦促 你 , 前夕 , 但 ” —

“我不会劝你，夏娃，但是”——

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] .
“ You need not .
” 你 需要 不是 .

你不必这样。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [aɪ] — [ə; eɪ] [ˈgʌvərnəs] [meɪ] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [stænd] [əˈloʊn] .
I wish to tell you , for I — a governess may not always stand alone .
我 希望 到 告诉 你 , 为了 我 — 一个 家庭教师 可能 不是 总是 站立 独自的 .

我想告诉你，因为我——一位家庭教师——并不总是孤身一人。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈæftər] [ɔːl] . ”
She is a woman , after all . ”
她 是 一个 女士 , 后 全部 . ”

她毕竟是个女人。

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , “ [θæŋk] [gɑːd] ! ”
“ Yes , ” I said , “ thank God ! ”
” 是的 , ” 我 说 , “ 感谢 上帝 ! ”

“是的，”我说，“感谢上帝！”

“ [ðeɪ] — [ðeɪ] [wʊd] ” — [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [læf] , [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [læf] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ]
“ They — they would ” — She began to laugh , a nervous laugh and with no
” 他们 — 他们 会 ” — 她 开始 到 笑 , 一个 紧张的 笑 和 和 不
[mɜːrθ] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
mirth in it ,
欢笑 在 它 ,

“他们——他们会……”她开始笑了起来，笑声很紧张，没有一丝喜悦。

— “ [ðeɪ] [wʊd] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] , [ˈædəm] . ”
— “ they would marry me , Adam . ”
— ” 他们 会 结婚 我 , 亚当 . ”

“他们会娶我，亚当。”

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !

“什么！

” [aɪ] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [ðeɪ] [wʊd] — [huː] [wʊd] [ˈmæri] [juː; jʊ] ?
“ They would — who would marry you ?
” 他们 会 — WHO 会 结婚 你 ?

“他们会——谁会娶你？”

[nɑːt] [oʊld] [ˈgʊdwɪn] ! ”
Not old Goodwin ! ”
不是 老的 古德温 ! ”

不是老古德温！

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [læft] [ðə; ði] [mɔːr] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˈriːəli] [ˈmeri] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ No , ” she said ; and laughed the more , and seemed really merry at it .
” 不 , ” 她 说 ; 和 笑了 这 更多的 , 和 似乎 真的 欢乐 在 它 .

“不，”她说；然后笑得更厉害了，看起来真的很高兴。

“ [naʊ] [aɪ] [fiːl] ['betər] .
“ Now I feel better .
” 现在 我 感觉 更好的 .

“我现在感觉好多了。”

[nɑːt][oʊld] ['gʊdwɪn] .
Not old Goodwin .
不是 老的 古德温 .

不是老古德温。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][waɪf] . ” [-]
He has a wife . ” [58]
他 有 一个 妻子 . ” [-]

他有妻子。”[58]

[aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
I was puzzled .
我 曾是 困惑 .

我感到困惑。

“ [huː] , [ðen] , [iːv] ?
“ Who , then , Eve ?
” WHO , 然后 , 前夕 ?

那么，夏娃是谁呢?

[huː] [wʊd] ['mæri] [juː; jʊ] ?
Who would marry you ?
WHO 会 结婚 你 ?

谁会娶你?

[aɪ] [daʊt] [nɑːt][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [wʊd] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ” —
I doubt not there are many who would , for I know ” —
我 怀疑 不是 那里 是 许多 WHO 会 , 为了 我 知道 ” —

我怀疑不会有很多人会这样做，因为我知道——

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][oʊld] ['gʊdˌwɪnz] [waɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːf] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][taɪm] .
“ It is old Goodwin's wife , ” she said , breaking me off short , and just in time .
” 它 是 老的 古德温的 妻子 , ” 她 说 , 打破 我 离开 短的 , 和 只是 在 时间 .

“她是老古德温的妻子，”她打断我的话，及时说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [streɪt] .
Then she stood straight .
然后 她 站立 直的 .

然后她挺直了身子。

“ [naʊ] , ['ædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['nɜːrvəs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
“ Now , Adam , ” she went on , “ I am not so nervous as I was ,
” 现在 , 亚当 , ” 她 去 在 , “ 我 是 不是 所以 紧张的 作为 我 曾是 ,

“现在，亚当，”她继续说道，“我没有之前那么紧张了。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [læf] [ɔːr][aɪ] [meɪ] [kraɪ][wɪð; wɪθ][noʊ] ['riːz(ə)n] .
but I may laugh or I may cry with no reason .
但 我 可能 笑 或者 我 可能 哭 和 不 原因 .

但我可能会无缘无故地大笑或哭泣。

[aɪ] [wɪl] [sɪt][ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['truːli][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [streɪts] .
I will sit upon the bank and tell you , for truly I am in straits .
我 将要 坐 之上 这 银行 和 告诉 你 , 为了 真的 我 是 在 海峡 .

我将坐在河岸上告诉你，因为我真的处境艰难。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [trʌst] [juː; jʊ] .
And do you bear with me , for you are honest , and I may trust you .
和 做 你 熊 和 我 , 为了 你 是 诚实的 , 和 我 可能 相信 你 .

请你宽容我，因为你为人诚实，我可以信任你。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ] [noʊ] [noʊ] ['ʌðər] [aɪ] [meɪ] [trʌst] — [bʌt; bət][wʌn] . ”

And	indeed	I	know	no	other	I	may	trust	—	but	one	.	”
和	的确	我	知道	不	其他	我	可能	相信	—	但	一	.	”

的确，除了他之外，我不知道还有谁值得信任。

“ [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [əd'vaɪzd] [ɪn]['mætrɪmoʊni][baɪ][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] !

“	A	governess	advised	in	matrimony	by	a	fisherman	!
”	一个	家庭教师	建议	在	婚姻	经过	一个	渔夫	!

“一位女家庭教师向一位渔夫寻求婚姻建议！”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðæt] [wʌn] , [i:v] ? ”

“	And	who	is	that	one	,	Eve	?	”
”	和	WHO	是	那	一	,	前夕	?	”

“那她是谁，夏娃？”

“ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

“	You	shall	hear	.
”	你	将	听到	.

你们将会听到。

[ænd; ənd][du:][nɑ:t][dʒest] , ['ædəm] , [ɔ:r][maɪ] ['læftər] [meɪ] [tɜ:rn][tu:; tə] [terz] .

And	do	not	jest	,	Adam	,	or	my	laughter	may	turn	to	tears	.
和	做	不是	笑话	,	亚当	,	或者	我的	笑声	可能	转动	到	眼泪	.

亚当，别开玩笑，否则我的笑声可能会变成泪水。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɪr] [ɪ'nʌf] .

They	are	near	enough	.
他们	是	靠近	足够的	.

它们距离很近。

[ænd; ənd] [-]

And	[	59	]
和	[	-	]

和[59]

[naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wʌn] .

now	for	the	story	,	which	is	a	short	one	.
现在	为了	这	故事	,	哪个	是	一个	短的	一	.

现在开始讲故事，这是一个很短的故事。

[oʊld] ['gʊdˌwɪnz] [waɪf] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [rɪtʃ] [mæn] , — [fɔ:r; fər][maɪ] ['wɜ:rldli] [gʊd] ,

Old	Goodwin's	wife	would	marry	me	to	a	certain	rich	man	,	—	for	my	worldly
老的	古德温的	妻子	会	结婚	我	到	一个	肯定	富有的	男人	,	—	为了	我的	世俗

good	,
好的	,

老古德温的妻子会把我嫁给某个有钱人——为了我的世俗利益。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sez] . ”

as	she	says	.	”
作为	她	说道	.	”

正如她所说。

“ [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [rɪtʃ] [mæn] , ” [aɪ] [sed] , ['mju:zɪŋ] .

“	A	certain	rich	man	,	”	I	said	,	musing	.
”	一个	肯定	富有的	男人	,	”	我	说	,	沉思	.

“某个有钱人，”我沉思着说。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi] ['entər] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ? ”

“	And	will	he	enter	the	Kingdom	of	Heaven	?	”
”	和	将要	他	进入	这	王国	的	天堂	?	”

“他能进入天国吗？”

“ [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] . ”

“	That	he	will	not	.	”
”	那	他	将要	不是	.	”

“他不会。”

“ [ðen] [waɪ] [daʊt] ?

“	Then	why	doubt	?
”	然后	为什么	怀疑	?

“那还有什么可怀疑的呢？”

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [iːv] ? ”

And	do	you	love	him	,	Eve	?	”
和	做	你	爱	他	,	前夕	?	”

伊芙，你爱他吗?

“ [aɪ][duː][nɑːt] . ”

“	I	do	not	.	”
”	我	做	不是	.	”

“我没有。”

“ [ðen] [waɪ] [daʊt] ? ”

“	Then	why	doubt	?	”
”	然后	为什么	怀疑	?	”

“那还有什么可怀疑的呢？”

“ [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [maɪ] [pleɪs] .

“	If	I	do	not	,	”	she	said	,	“	I	shall	lose	my	place	.
”	如果	我	做	不是	,	”	她	说	,	”	我	将	失去	我的	地方	.

“如果我不这样做，”她说，“我就会失去我的位置。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ædəm] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [ðen] ?

And	that	is	much	to	me	,	Adam	,	for	what	shall	I	do	then	?
和	那	是	很多	到	我	,	亚当	,	为了	什么	将	我	做	然后	?

亚当，这对我来说意义重大，因为我该怎么办呢?

[ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [ɪz][oʊld] ['gʊdwɪn] ,

The	man	whom	I	may	trust	is	old	Goodwin	,
这	男人	谁	我	可能	相信	是	老的	古德温	,

我唯一信任的人是老古德温。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [frend] [æz; əz][tuː; tə][hoʊld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [waɪf] . ”

but	he	is	not	so	much	my	friend	as	to	hold	against	his	wife	.	”
但	他	是	不是	所以	很多	我的	朋友	作为	到	抓住	反对	他的	妻子	.	”

但他并非我的朋友，所以我不会因此而责怪他的妻子。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [sed] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][mæn] ? ”

“	And	what	said	you	to	the	man	?	”
”	和	什么	说	你	到	这	男人	?	”

“你对那个人说了什么？”

“ [aɪ] [sed] [noʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [keɪm] .

“	I	said	no	,	but	still	he	came	.
”	我	说	不	,	但	仍然	他	来了	.

“我说不，但他还是来了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [nekst] . ” [-]

And	now	I	know	not	what	I	shall	say	next	.	”	[	60	]
和	现在	我	知道	不是	什么	我	将	说	下一个	.	”	[	-	]

现在我不知道接下来该说什么了。”[60]

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [iːv] ? ”

“	Shall	I	tell	you	what	to	do	,	Eve	?	”
”	将	我	告诉	你	什么	到	做	,	前夕	?	”

“我该告诉你该怎么做吗，夏娃？”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] , ['ædəm] . ”

“	If	you	know	,	Adam	.	”
”	如果	你	知道	,	亚当	.	”

“如果你知道的话，亚当。”

“ ['mæri] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] .

“	Marry	me	,	”	I	said	.
”	结婚	我	,	”	我	说	.

“嫁给我吧，”我说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][waɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [læft] ;

And	she	looked	at	me	with	wide	eyes	and	laughed	;
和	她	看起来	在	我	和	宽的	眼睛	和	笑了	;

她睁大眼睛看着我，笑了；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [læf] [aɪ][wʌz; wəz] [sɔːr] [ænd; ənd][hɜːrt] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] .

and	at	that	laugh	I	was	sore	and	hurt	,	though	I	had	no	right	.
和	在	那	笑	我	曾是	疮	和	伤害	,	尽管	我	有	不	正确的	.

听到那声嘲笑，我感到既难过又受伤，尽管我没有任何理由感到难过。

[ðen] [hɜːr; hər] [læf] [daɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] .

Then	her	laugh	died	and	her	eyes	filled	.
然后	她	笑	死亡	和	她	眼睛	已填	.

她的笑声戛然而止，眼眶也湿润了。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['ædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Forgive	me	,	Adam	,	”	she	said	.
”	原谅	我	,	亚当	,	”	她	说	.

“亚当，请原谅我，”她说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [læf] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'rɔːt] .

“	I	should	not	laugh	,	but	indeed	I	am	overwrought	.
”	我	应该	不是	笑	,	但	的确	我	是	雕饰	.

“我不该笑，但我确实太激动了。”

['truːli] — ['truːli][aɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ” —

Truly	—	truly	I	might	almost	find	it	in	my	heart	”	—
真的	—	真的	我	可能	几乎	寻找	它	在	我的	心	”	—

真的——真的，我几乎可以在我的内心深处找到它”——

[aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['tremblɪŋ] .

I	stood	before	her	,	trembling	.
我	站立	前	她	,	发抖	.

我站在她面前，浑身颤抖。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [iːv] .

“	I	should	not	have	said	it	,	Eve	.
”	我	应该	不是	有	说	它	,	前夕	.

“我不该那样说的，伊芙。”

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	is	a	fisherman	,	that	he	should	offer	the	little	that	he	has	to	you	?
什么	是	一个	渔夫	,	那	他	应该	提供	这	小的	那	他	有	到	你	?

渔夫算什么，竟要将自己仅有的东西分给你?

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] - [tuː; tə] - [duː] , [iːv] , — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] .

But	I	am	well	-	to	-	do	,	Eve	,	—	for	a	fisherman	.
但	我	是	出色地	-	到	-	做	,	前夕	,	—	为了	一个	渔夫	.

但伊芙，作为一个渔夫，我的生活还算不错。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][wɑːnt] — [nɔːr][wɜːrk] .

You	should	never	want	—	nor	work	.
你	应该	绝不	想	—	也不	工作	.

你不应该有任何欲望，也不应该为此工作。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ” —

And	if	you	might	find	it	in	your	heart	”	—
和	如果	你	可能	寻找	它	在	你的	心	”	—

如果你能在心中找到它”——

“ [aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] ['ɔːfər] , [gʊd] ['fɪʃərmən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

“	I	will	consider	your	offer	,	good	fisherman	,	”	she	said	,	smiling	.
“	我	将要	考虑	你的	提供	,	好的	渔夫	,	”	她	说	,	微笑	.

“我会考虑你的提议，好渔夫，”她笑着说。

“ [aɪ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] .

“	I	must	consider	.
“	我	必须	考虑	.

我必须考虑一下。

[juː; jʊ][hæv; həv] — [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [-]

You	have	—	I	must	tell	you	,	[	61	]
你	有	—	我	必须	告诉	你	,	[	-	]

你必须告诉你，[61]

[ɪn] ['dʒʌstɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['iːv(ə)n] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌðər] .

in	justice	,	you	have	an	even	chance	with	that	other	.
在	正义	,	你	有	一个	甚至	机会	和	那	其他	.

在正义面前，你和对方机会均等。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] . ”

But	I	must	consider	.	”
但	我	必须	考虑	.	”

但我必须考虑一下。

“ [soʊ][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['fɪʃərmən] , [wel] - [tuː; tə] - [duː] ,

“	So	an	honest	fisherman	,	well	-	to	-	do	,
“	所以	一个	诚实的	渔夫	,	出色地	-	到	-	做	,

“所以，一个诚实、富裕的渔夫，

[hæz; həz][æn; ən]['iːv(ə)n] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ræskl] [huːm] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] .

has	an	even	chance	with	a	rich	rascal	whom	you	do	not	love	.
有	一个	甚至	机会	和	一个	富有的	恶棍	谁	你	做	不是	爱	.

你和一个你不爱的有钱无赖有五五开的机会。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] [ɑːn] ['ɑːnəsti] , [iːv] . ”

That	is	a	high	price	on	honesty	,	Eve	.	”
那	是	一个	高的	价格	在	诚实	,	前夕	.	”

伊芙，诚实的代价太高了。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [haɪ] .

“	Yes	,	”	she	said	,	“	but	not	too	high	.
“	是的	,	”	她	说	,	“	但	不是	也	高的	.

“是的，”她说，“但不要太高。”

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ædəm] , [biː; bi][maɪ] [gʊd] [frend] [stɪl] . ”

And	now	,	Adam	,	be	my	good	friend	still	.	”
和	现在	,	亚当	,	是	我的	好的	朋友	仍然	.	”

亚当，现在，你依然是我的好朋友。

“ [aɪ] [wɪl] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] .

“	I	will	,	”	I	replied	,	“	if	I	may	not	be	more	.
“	我	将要	,	”	我	回复	,	“	如果	我	可能	不是	是	更多的	.

“我会的，”我回答说，“如果我不能做得更多的话。”

" [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ] .

"	So	she	was	silent	,	and	so	was	I	.
"	所以	她	曾是	沉默的	,	和	所以	曾是	我	.

于是她沉默了，我也沉默了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ]

And	presently	I	reached	down	to	my	basket	and	drew	forth	a	package
和	目前	我	达到	向下	到	我的	篮子	和	画	前进	一个	包裹

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['næpkɪn] .

wrapped	in	a	napkin	.
包装	在	一个	餐巾	.

于是，我伸手到篮子里，拿出一个用餐巾包裹的包裹。

" ['gʌvərnəs] , " [aɪ] [æskt] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [baɪ] [tʃæns] , ['hʌŋgri] ? "

"	Governess	,	"	I	asked	,	"	are	you	,	by	chance	,	hungry	?	"
"	家庭教师	,	"	我	问	,	"	是	你	,	经过	机会	,	饥饿的	?	"

"女家庭教师，"我问道，"您饿了吗？"

" ['fɪʃərmən] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fæmɪʃt] ; [bʌt; bət][nɑːt][baɪ] [tʃæns] .

"	Fisherman	,	"	she	answered	,	"	I	am	famished	;	but	not	by	chance	.
"	渔夫	,	"	她	回答	,	"	我	是	饥饿	;	但	不是	经过	机会	.

"渔夫，"她回答说，"我饿坏了；但这并非偶然。"

['oʊpən] , ['kwɪkli] . " [-]

Open	,	quickly	.	"	[	62	]
打开	,	迅速地	.	"	[	-	]

打开，快点。"[62]

[soʊ][aɪ] [ʌn'ræpt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [waɪt] [bred] , [kʌt] [θɪn]

So	I	unwrapped	the	package	,	and	in	it	were	slices	of	white	bread	,	cut	thin
所以	我	拆开	这	包裹	,	和	在	它	是	切片	的	白色的	面包	,	切	薄的

,

,

,

于是我打开了包装，里面是切成薄片的白面包。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] , ['letɪs] [pɪkt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [krɪsp][ænd; ənd] [kuːl] .

and	between	,	lettuce	picked	that	morning	,	crisp	and	cool	.
和	之间	,	莴苣	挑选	那	早晨	,	脆	和	凉爽的	.

还有当天早上采摘的生菜，清脆爽口。

[ænd; ənd][wiː; wi] [eɪt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [iːv] [gruː] ['meri] , [ænd; ənd][maɪ]['kɑːntent] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

And	we	ate	together	,	and	Eve	grew	merry	,	and	my	content	came	back	to
和	我们	吃	一起	,	和	前夕	生长	欢乐	,	和	我的	内容	来了	后退	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我们一起吃饭，夏娃很开心，我的心情也恢复了平静。

" ['fɪʃərmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Fisherman	,	"	she	said	at	last	,	"	I	thank	you	.
"	渔夫	,	"	她	说	在	最后的	,	"	我	感谢	你	.

"渔夫，"她最后说道，"谢谢你。"

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] . "

Now	I	must	go	.	"
现在	我	必须	去	.	"

我得走了。

" [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] , [iːv] ? "

"	Thank	me	for	what	,	Eve	?	"
"	感谢	我	为了	什么	,	前夕	?	"

"谢我什么，伊芙？"

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][aɪ] [ment] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	was	the	sandwiches	I	meant	,	”	she	said	.
”	它	曾是	这	三明治	我	意思是	，	”	她	说	.

“我指的是三明治，”她说。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [mʌst; məst][juː; jʊ] [kən'sɪdər] ?

“	And	how	long	must	you	consider	?
”	和	如何	长的	必须	你	考虑	?

“您需要考虑多久？”

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][maɪ] ['ænsər] ? ”

When	shall	I	have	my	answer	?	”
什么时候	将	我	有	我的	回答	?	”

我什么时候才能得到答案?

“ [jʊr; jər] ['ænsər] ?

“	Your	answer	?
”	你的	回答	?

“您的答案?

[oʊ] ， [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['klæmbeɪk] . ”

Oh	,	when	I	come	to	your	clambake	.	”
哦	，	什么时候	我	来	到	你的	蛤蜊宴	.	”

哦，等我来参加你们的蛤蜊宴的时候。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ， ” [aɪ] [sed] .

“	It	shall	be	to	-	morrow	,	”	I	said	.
”	它	将	是	到	-	明天	，	”	我	说	.

“就明天吧，”我说。

“ [oʊ] , [nɑːt][soʊ] [suːn] ， ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	Oh	,	not	so	soon	,	”	she	cried	.
”	哦	，	不是	所以	很快	，	”	她	哭	.

“哦，别这么快，”她喊道。

“ [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ， [ðen] .

“	The	day	after	,	then	.
”	这	天	后	，	然后	.

“那么，第二天。”

” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	She	hesitated	.
”	她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

“ [wel] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [gʊd] - [baɪ] . ”

“	Well	,	”	she	said	,	“	good	-	by	.	”
”	出色地	，	”	她	说	，	”	好的	-	经过	.	”

“好吧，”她说，“再见。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ， [iːv] . ” [-]

“	I	shall	come	here	for	you	,	Eve	.	”	[	63	]
”	我	将	来	这里	为了	你	，	前夕	.	”	[	-	]

“我一定会来这里找你，夏娃。”[63]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ] [went] ， [tuː] , [maɪ] [breɪn] [ɪn] ['tɜːrmɔɪl] .

But	she	was	gone	,	and	I	went	,	too	,	my	brain	in	turmoil	.
但	她	曾是	已消失	，	和	我	去	，	也	，	我的	脑	在	动荡	.

但她走了，我也走了，我的大脑一片混乱。

[daʊn] ['ʌndər] [maɪ] [greɪt] [paɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] — [ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gʌvərnəs]

Down	under	my	great	pine	is	a	pleasant	place	for	a	man	—	or	for	a	governess
向下	在下面	我的	伟大的	松树	是	一个	令人愉快的	地方	为了	一个	男人	—	或者	为了	一个	家庭教师

,

,

,

我家这棵大松树下是个宜人的地方，适合男人——或者女家庭教师。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [iːz] .

I	should	suppose	—	with	a	heart	at	ease	.
我	应该	认为	—	和	一个	心	在	舒适	.

我想——应该可以安心了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [huːz] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][æt; ət] [iːz] [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

And	for	a	fisherman	whose	heart	is	not	at	ease	it	serves	as	well	as
和	为了	一个	渔夫	谁	心	是	不是	在	舒适	它	服务	作为	出色地	作为

['eni] [pleɪs] [bʌt; bət][wʌn] ,

any	place	but	one	,
任何	地方	但	一	,

对于一个心神不宁的渔夫来说，这里和任何地方一样好，唯独缺少一个。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][nɑːt] [fɪkst] , [bʌt; bət] ['muːvɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvz] .

and	that	one	not	fixed	,	but	moving	as	she	moves	.
和	那	一	不是	固定的	,	但	移动	作为	她	移动	.

而且那东西不是固定的，而是随着她的移动而移动。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪtʃ] [mæn][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] ['plez(ə)nt] ['ʌndər] [maɪ][paɪn] ,

And	for	a	certain	rich	man	it	might	,	indeed	,	be	pleasant	under	my	pine	,
和	为了	一个	肯定	富有的	男人	它	可能	,	的确	,	是	令人愉快的	在下面	我的	松树	,

对于某个富人来说，在我的松树下或许确实会很惬意。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] .

but	not	if	I	could	make	it	otherwise	.
但	不是	如果	我	可以	制作	它	否则	.

但如果我能以其他方式实现的话，我就不会这么做。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [siːt] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] ,

And	there	was	the	seat	against	the	tree	,
和	那里	曾是	这	座位	反对	这	树	,

树旁有个座位，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [siːt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [maɪ] ['feɪvərɪt] [klæm] [bedz] .

and	from	that	seat	he	might	see	my	favorite	clam	beds	.
和	从	那	座位	他	可能	看	我的	最喜欢的	蛤	床	.

从那个位置，他或许能看到我最喜欢的蛤蜊养殖场。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [rɪtʃ] [men] [ker] [fɔːr; fər][klæm] [bedz] ?

But	what	would	rich	men	care	for	clam	beds	?
但	什么	会	富有的	男人	关心	为了	蛤	床	?

但富人为什么要关心蛤蜊床呢?

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːt] , [waɪ] , [aɪ][hæd; həd] ['ʌðər] [vjuːz] .

And	,	for	the	seat	,	why	,	I	had	other	views	.
和	,	为了	这	座位	,	为什么	,	我	有	其他	浏览	.

至于座位的问题，我另有看法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [dʒʌst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] , [ðæt] [ðə; ði][hoʊl][wʌz; wəz]

It	was	there	,	just	without	the	shadow	of	the	pine	,	that	the	hole	was
它	曾是	那里	,	只是	没有	这	阴影	的	这	松树	,	那	这	洞	曾是

[skuːpt] [-]

scooped	[	64	]
抢先报道	[	-	]

就在那里，只是没有松树的阴影，挖出了那个洞[64]

[ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [stoʊnz] .

in	the	ground	and	lined	with	great	stones	.
在	这	地面	和	衬里	和	伟大的	石头	.

埋在地下，用大石头砌成。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] [stoʊnz] [aɪ] ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [rɔːrd] [haɪ] ;

And	on	these	stones	I	kindled	a	fire	that	roared	high	;
和	在	这些	石头	我	点燃	一个	火	那	咆哮	高的	;

我在这些石头上点燃了一堆熊熊燃烧的火焰；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bəːnd] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] [wɜːr; wər][hɑːt] , [aɪ] [reɪkt] [ðə; ði]

and	when	it	had	burned	long	and	the	stones	were	hot	,	I	raked	the
和	什么时候	它	有	烧伤	长的	和	这	石头	是	热的	,	我	耙过的	这

['æʃɪz] [ɔːf] .

ashes	off	.
灰烬	离开	.

火烧了很久，石头都烧热了，我就把灰烬耙掉了。

[ðen] [aɪ] [ʃʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [freʃ] ['siːwiːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪl] ,

Then	I	shook	down	upon	the	stones	fresh	seaweed	from	the	pile	,
然后	我	摇晃	向下	之上	这	石头	新鲜的	海藻	从	这	桩	,

然后我从海藻堆里抖落新鲜的海藻，摔在石头上。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['siːwiːd] [leɪd][ðə; ði][klæmz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪgd] , [maɪ'self] — [ænd; ənd][ə'loʊn]

and	on	the	seaweed	laid	the	clams	that	I	had	digged	,	myself	—	and	alone
和	在	这	海藻	铺设	这	蛤蜊	那	我	有	挖掘	,	我	—	和	独自的

— [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

—	that	morning	.
—	那	早晨	.

海藻上躺着我那天早上独自一人挖的蛤蜊。

[ðen] , [mɔːr] ['siːwiːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ɪn] ['leər] , ['ɔːrdərli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kliːn] ,

Then	,	more	seaweed	;	and	the	other	things	,	in	layers	,	orderly	,	with	the	clean	,
然后	,	更多的	海藻	;	和	这	其他	事物	,	在	层	,	秩序	,	和	这	干净的	,

[sɔːlt] - [smelɪŋ] [wiːd] [bɪ'twiːn] :

salt	-	smelling	weed	between	:
盐	-	闻起来	杂草	之间	:

然后是更多的海藻；以及其他东西，一层一层，井然有序，中间夹着干净的、散发着咸味的海藻：

[ðə; ði] ['lɔbstəz] , [griːn] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] , [freʃ] [kɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	lobsters	,	green	and	crawling	,	and	the	fish	,	fresh	caught	,	and	the
这	龙虾	,	绿色的	和	爬行	,	和	这	鱼	,	新鲜的	捕捉	,	和	这

['tʃɪkɪn] , [nɑːt] [tuː] [freʃ] ,

chicken	,	not	too	fresh	,
鸡	,	不是	也	新鲜的	,

龙虾青绿，还在蠕动；鱼是新鲜捕捞的；鸡肉则不太新鲜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['tendər] [kɔːrn] , [ænd; ənd] [swiːt] [pə'tetoz] .

and	the	sweet	and	tender	corn	,	and	sweet	potatoes	.
和	这	甜的	和	投标	玉米	,	和	甜的	土豆	.

还有香甜软嫩的玉米和红薯。

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][aɪ][paɪld][ðə; ði] [wiːd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][doʊm] [ðæt] [smoʊkt] [ænd; ənd] [stiːmd]

And	over	all	I	piled	the	weed	and	made	a	dome	that	smoked	and	steamed
和	超过	全部	我	堆积	这	杂草	和	制成	一个	穹顶	那	熏制	和	蒸

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] .

and	filled	the	air	with	incense	.
和	已填	这	空气	和	香	.

我把杂草堆在上面，做成一个冒着烟、冒着蒸汽、香气弥漫的圆顶。

[ðen] , [maɪ] [wɜːrk] [dʌn] , [aɪ] [sæt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

Then	,	my	work	done	,	I	sat	there	and	looked	out	.
然后	,	我的	工作	完毕	,	我	卫星	那里	和	看起来	出去	.

然后，我做完了工作，坐在那里向外望去。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [-]

And	when	it	was	time	[	65	]
和	什么时候	它	曾是	时间	[	-	]

时机成熟时[65]

[aɪ] [gɑːrbd] [maɪˈself] [ænd; ənd] [set] [fɔːrθ] .

I	garbed	myself	and	set	forth	.
我	盛装	我	和	放	前进	.

我穿戴整齐，出发了。

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] - [biːt] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] , [baɪ] [fɑːr] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfeɪntnəs]

And	my	heart	-	beat	was	too	high	,	by	far	,	and	there	was	a	faintness
和	我的	心	-	打	曾是	也	高的	,	经过	远的	,	和	那里	曾是	一个	模糊

[æt; ət] [maɪ] [θroʊt] .

at	my	throat	.
在	我的	喉	.

我的心跳快得惊人，而且喉咙发紧，感觉一阵眩晕。

[bʌt; bət] [aɪ] [stroʊd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [bæŋk] ,

But	I	strode	along	the	shore	and	came	to	our	bank	,
但	我	大步走	沿着	这	支撑	和	来了	到	我们的	银行	,

但我沿着岸边大步走来，来到了我们所在的河岸边。

[wer] [ðə; ði] [ˈkʌlərd] [ˈpeblz] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [ˈædəm] [ænd; ənd] [iːv] .

where	the	colored	pebbles	shone	in	the	sun	,	ADAM	and	EVE	.
在哪里	这	有色	鹅卵石	闪耀	在	这	太阳	,	亚当	和	前夕	.

在阳光下五彩鹅卵石闪耀的地方，亚当和夏娃。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [sæt] , [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [sɑːd] [breɪks] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [sænd] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .

And	there	I	sat	,	just	where	the	sod	breaks	off	to	the	sand	,	and	waited	.
和	那里	我	卫星	,	只是	在哪里	这	草皮	休息	离开	到	这	沙	,	和	等待	.

我坐在那里，就在草皮与沙地交界的地方，等待着。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪt] [step] [aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] ,

And	presently	there	was	the	light	step	I	knew	so	well	,
和	目前	那里	曾是	这	光	步	我	知道	所以	出色地	,

这时，我听到了我无比熟悉的轻快脚步声。

[ænd; ənd] [ʌp] [keɪm] [maɪ] [hɑːrt] [ˈɪntuː] [maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ˌem ˈiː] .

and	up	came	my	heart	into	my	throat	and	choked	me	.
和	向上	来了	我的	心	进入	我的	喉	和	窒息	我	.

我的心仿佛被抽到了喉咙，哽咽难言。

[bʌt; bət] [aɪ] [stʊd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfɪʃərmən] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈgʌvərnəs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] .

But	I	stood	,	as	a	fisherman	should	before	a	governess	,	and	turned	.
但	我	站立	,	作为	一个	渔夫	应该	前	一个	家庭教师	,	和	转向	.

但我像渔夫在女家庭教师面前那样，站着转过身去。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈgʌvərnəs] !

And	such	a	governess	!
和	这样的	一个	家庭教师	!

真是个了不起的家庭教师！

[ɔːl] [ɪn] [laɪt] , ['fɪlmi] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [red] ['roʊziz][æt; ət][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her]

All **in** **light** **,** **filmy** **white** **,** **with** **two** **red** **roses** **at** **her** **bosom** **,** **and** **her** **hair**

全部 在 光 , 电影 白色的 , 和 二 红色的 玫瑰 在 她 怀 , 和 她 头发

[ə; eɪ] ['glɔːri] .

a **glory** **.**

一个 荣耀 .

她全身轻盈飘逸，一身白色薄纱，胸前别着两朵红玫瑰，秀发飘逸动人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , — [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ʌðər] [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz][hɜːrz] , — [hɜːr; hər] [aɪz]

And **her** **eyes** **,** **—** **there** **are** **no** **other** **such** **eyes** **as** **hers** **,** **—** **her** **eyes**

和 她 眼睛 , — 那里 是 不 其他 这样的 眼睛 作为 她的 , — 她 眼睛

[smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

smiled **at** **me** **,**

微笑 在 我 ,

她的眼睛——世上再也找不到像她那样的眼睛了——她的眼睛对我笑了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['oʊpənd] [waɪd] [ɪn] ['wʌndər] .

and **then** **they** **opened** **wide** **in** **wonder** **.**

和 然后 他们 打开 宽的 在 想知道 .

然后，他们惊讶地张大了眼睛。

“ ['ædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

“ **Adam** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **is** **it** **you** **?**

“ 亚当 , ” 她 说 , “ 是 它 你 ?

“亚当，”她说，“是你吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][maɪ] ['fɪʃərmən] ? ” [-]

Are **you** **my** **fisherman** **?** **”** **[** **66** **]**

是 你 我的 渔夫 ? ” [-]

你是我的渔夫吗？[66]

“ ['truːli] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['fɪʃərmən] , ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːr][nɑːt] ,

“ **Truly** **,** **”** **I** **answered** **,** **“** **I** **am** **your** **fisherman** **,** **whether** **you** **will** **or** **not** **,**

“ 真的 , ” 我 回答 , “ 我 是 你的 渔夫 , 无论 你 将要 或者 不是 ,

“的确，”我回答说，“无论你是否愿意，我都是你的渔夫。”

— [ænd; ənd][fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][laɪf] . ”

— **and** **for** **as** **long** **as** **I** **have** **life** **.** **”**

— 和 为了 作为 长的 作为 我 有 生活 . ”

只要我活着，我就会一直这样下去。”

“ [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][nɑːt] [jet] , ['fɪʃərmən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ **The** **time** **is** **not** **yet** **,** **fisherman** **,** **”** **she** **said** **.**

“ 这 时间 是 不是 然而 , 渔夫 , ” 她 说 .

“时机未到，渔夫，”她说。

“ [rɪ'membər] . ”

“ **Remember** **.** **”**

“ 记住 . ”

“记住。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'membər] , ['gʌvərnəs] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] . ”

“ **It** **is** **hard** **to** **remember** **,** **governess** **,** **even** **for** **a** **fisherman** **.** **”**

“ 它 是 难的 到 记住 , 家庭教师 , 甚至 为了 一个 渔夫 . ”

“女家庭教师，即使是渔夫，也很难记住这些。”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] , ['ædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ **I** **did** **not** **know** **you** **,** **Adam** **,** **”** **she** **said** **.**

“ 我 做过 不是 知道 你 , 亚当 , ” 她 说 .

“我不认识你，亚当，”她说。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem ˈiː] . ”

“	You	should	have	told	me	.	”
”	你	应该	有	讲述	我	.	”

“你应该早点告诉我。”

“ [wʌt] , [iːv] ?

“	What	,	Eve	?
”	什么	,	前夕	?

“什么事，夏娃？”

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈfɪʃərmən] [meɪ] [hæv; həv] [ˈdiːsnt] [ˈreɪmənt] ?

That	a	fisherman	may	have	decent	raiment	?
那	一个	渔夫	可能	有	体面的	服饰	?

渔民也可以穿体面的衣服?

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [wel] - [tuː; tə] - [duː] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfɪʃərmən] . ”

But	I	am	well	-	to	-	do	—	for	a	fisherman	.	”
但	我	是	出色地	-	到	-	做	—	为了	一个	渔夫	.	”

但就我这个渔民来说，我算是富裕的了。

“ [kʌm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [let] [ˌjuː ˈes] [goʊ] , [ɔːr] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [leɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈklæmbeɪk] . ”

“	Come	,	”	said	she	,	“	let	us	go	,	or	we	shall	be	late	to	the	clambake	.	”
”	来	,	”	说	她	,	“	让	我们	去	,	或者	我们	将	是	晚的	到	这	蛤蜊宴	.	”

“走吧，”她说，“我们走吧，不然蛤蜊宴就要迟到了。”

“ [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , ” [aɪ] [ˈænsər] , “ [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [nɑːt] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [leɪt] .

“	With	all	my	heart	,	”	I	answered	,	“	though	it	matters	not	if	we	are	late	.
”	和	全部	我的	心	,	”	我	回答	,	“	尽管	它	事情	不是	如果	我们	是	晚的	.

“我全心全意地想去，”我回答道，“不过迟到也没关系。”

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [gest] . ”

For	there	is	but	one	guest	.	”
为了	那里	是	但	一	客人	.	”

因为只有一位客人。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [tuː] , [ˈædəm] . ”

“	There	will	be	two	,	Adam	.	”
”	那里	将要	是	二	,	亚当	.	”

“会有两个，亚当。”

“ [tuː] !

“	Two	!
”	二	!

“二!

” [aɪ] [kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

“ [aɪ] [hæv; həv] [æskt] [bʌt; bət] [wʌn] .

“	I	have	asked	but	one	.
”	我	有	问	但	一	.

我只问了一个问题。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)n] [rɪtʃ] [mæn] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈwɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ] [-]

If	it	is	that	certain	rich	man	,	I	give	you	warning	he	shall	have	no	[	67	]
如果	它	是	那	肯定	富有的	男人	,	我	给	你	警告	他	将	有	不	[	-	]

如果是那位有钱人，我警告你，他将不会[67]

[klæmz] [ʌv; əv] [maɪn] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [kæst] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [siː] . ”

clams	of	mine	,	but	I	will	cast	him	into	the	sea	.	”
蛤蜊	的	矿	,	但	我	将要	投掷	他	进入	这	海	.	”

“我的蛤蜊，但我必将他丢入海里。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈfɑːðər] , [ˈædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

“	It	is	my	father	,	Adam	,	”	she	replied	.
”	它	是	我的	父亲	,	亚当	,	”	她	回复	.

“那是我父亲，亚当，”她回答道。

“ [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [wʊd] [siː] [ə; eɪ] [ˈklæmbeɪk] , [soʊ][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] . ”

“	He	is	here	and	would	see	a	clambake	,	so	I	asked	him	.	”
”	他	是	这里	和	会	看	一个	蛤蜊宴	,	所以	我	问	他	.	”

“他就在这里，而且正好有蛤蜊宴，所以我问了他。”

“ [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [iːv] ? [duː] [ˈgʌvənɪsiz] [hæv; həv] [ˈfɑːðəz] ?

“	Your	father	,	Eve	?	Do	governesses	have	fathers	?
”	你的	父亲	,	前夕	?	做	家庭教师	有	父亲们	?

“你的父亲，伊芙？女家庭教师也有父亲吗？”

[ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] [hɪr] [tuː; tə][help][juː; jʊ] ? ”

And	is	he	here	to	help	you	?	”
和	是	他	这里	到	帮助	你	?	”

他来这里是为了帮助你吗?

“ [aɪ][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [help] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	hope	that	he	will	help	me	,	”	she	said	.
”	我	希望	那	他	将要	帮助	我	,	”	她	说	.

“我希望他能帮助我，”她说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] .

“	I	think	he	will	.
”	我	思考	他	将要	.

我认为他会的。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈbraɪtli] .

”	And	she	smiled	brightly	.
”	和	她	微笑	明亮地	.

她露出了灿烂的笑容。

[maɪ] [hɑːrt] [gruː] [koʊld] , [ænd; ənd] [froʊz] [bɪˈniːθ] [maɪ][rɪbz] .

My	heart	grew	cold	,	and	froze	beneath	my	ribs	.
我的	心	生长	寒冷的	,	和	冻住了	下面	我的	肋骨	.

我的心变得冰冷，仿佛冻在了肋骨下面。

“ [ðen] , ” [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [help] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfɪʃərmən] , [ˈgʌvərnəs] . ”

“	Then	,	”	I	said	,	“	you	will	not	need	help	from	a	fisherman	,	governess	.	”
”	然后	,	”	我	说	,	“	你	将要	不是	需要	帮助	从	一个	渔夫	,	家庭教师	.	”

“那么，”我说，“你就不需要渔夫的帮助了，女家庭教师。”

“ [ˈædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [riˈprəutʃɪŋ] , “ [let] [ˌjuː ˈes][ɪnˈdʒɔɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈklæmbeɪk] . ”

“	Adam	,	”	she	said	,	reproaching	,	“	let	us	enjoy	our	clambake	.	”
”	亚当	,	”	她	说	,	责备	,	“	让	我们	享受	我们的	蛤蜊宴	.	”

“亚当，”她责备道，“让我们好好享用我们的蛤蜊宴吧。”

“ [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ˈdɑːktrɪn] , [iːv] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] .

“	That	is	good	doctrine	,	Eve	,	”	said	I	,	“	and	I	will	do	my	best	.
”	那	是	好的	教义	,	前夕	,	”	说	我	,	“	和	我	将要	做	我的	最好的	.

“这是一个很好的教义，夏娃，”我说，“我会尽我所能。”

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [noʊ] ” —

But	how	will	your	father	know	”	—
但	如何	将要	你的	父亲	知道	”	—

但你父亲怎么会知道呢?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [-]

“	It	is	for	him	to	find	it	,	”	she	answered	,	[	68	]
”	它	是	为了	他	到	寻找	它	,	”	她	回答	,	[	-	]

“那是他自己去找的，”她回答说，[68]

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][noʊz] .

“	and	he	may	,	for	he	has	eyes	and	a	nose	.
“	和	他	可能	,	为了	他	有	眼睛	和	一个	鼻子	.

“他有可能，因为他有眼睛和鼻子。”

[naʊ] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][maɪ] [weɪ] [streɪt] [ɪˈnʌf] , [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ə; eɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] [maʊnd] [əˈpɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ,

Now	I	might	find	my	way	straight	enough	,	for	I	see	a	smoking	mound	upon	that	point	,
现在	我	可能	寻找	我的	方式	直的	足够的	,	为了	我	看	一个	吸烟	冢	之上	那	观点	,

现在我或许能找到正确的路了，因为我看到那里有个冒着烟的小丘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蛤蜊捕捞者(The clammer)
第3/8页

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [paɪn] .
beneath the pine .
下面 这 松树 .

松树下面。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] , ['ædəm] . ”
It seems a pleasant place , Adam . ”
它 似乎 一个 令人愉快的 地方 , 亚当 . ”

亚当，这里看起来是个不错的地方。

“ [ðæt] [kwɪr] ['feloʊ] [ðæt] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [let] [ˌem 'iː] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] [ɪn] [heɪst] .
“ That queer fellow that I mentioned let me use it , ” I said in haste .
“ 那 酷儿 同伴 那 我 提及 让 我 使用 它 , ” 我 说 在 匆忙 .

“我刚才提到的那个古怪的家伙让我用了一下，”我急忙说道。

“ [hiː; hi] [ɪz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [dʒʌst] [naʊ] . ”
“ He is from home just now . ”
“ 他 是 从 家 只是 现在 . ”

“他现在在家。”

“ [hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ He seems a good friend of yours , ” she said .
“ 他 似乎 一个 好的 朋友 的 你的 , ” 她 说 .

“他看起来是你的好朋友，”她说。

“ [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] , ” [aɪ] [sed] ,
“ At times I think he is , ” I said ,
“ 在 时代 我 思考 他 是 , ” 我 说 ,

“有时候我觉得他确实是，”我说。

“ [ænd; ənd] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['puːrɪst] [frend] [aɪ] [noʊ] .
“ and at other times he is the poorest friend I know .
“ 和 在 其他 时代 他 是 这 最贫困 朋友 我 知道 .

“而有时候，他是我认识的最糟糕的朋友。”

” [æz; əz] [wiː; wi] [tɔːkt] [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
” As we talked we walked along the shore .
” 作为 我们 谈话 我们 步行 沿着 这 支撑 .

“我们边走边聊，沿着海岸漫步。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːp] [pæθ] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [paɪn] .
And we climbed the steep path and stood beneath the pine .
和 我们 攀登 这 陡 小路 和 站立 下面 这 松树 .

我们沿着陡峭的小路爬上去，站在松树下。

[ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv] ['siːwiːd] [stɪl] [smoʊkt] ['breɪvli] ,
The dome of seaweed still smoked bravely ,
这 穹顶 的 海藻 仍然 熏制 勇敢地 ,

那团海藻依然勇敢地冒着烟。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [siːt] [ə'genst] [ðə; ði] [paɪn] [wʌz; wəz] [set] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [ə'pɑːn] [steɪks] .
and before the seat against the pine was set a little table , upon stakes .
和 前 这 座位 反对 这 松树 曾是 放 一个 小的 桌子 , 之上 赌注 .

在靠着松木的座位前，摆放着一张用木桩支起的小桌子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [-]

It	was	just	large	enough	for	two	,	and	upon	it	[	69	]
它	曾是	只是	大的	足够的	为了	二	,	和	之上	它	[	-	]

它刚好够两个人住，上面[69]

[wɜːr; wər][ɔːl] [θɪŋz] ['fɪtɪŋ] — [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

were	all	things	fitting	—	and	no	more	.
是	全部	事物	配件	—	和	不	更多的	.

一切都恰到好处——仅此而已。

[noʊ] [klɔːθ] , ['oʊnli][ðə; ði] [ber] [waɪt] ['bɔrdz] [ʌv; əv][paɪn] , [rʌbd] [smuːð] .

No	cloth	,	only	the	bare	white	boards	of	pine	,	rubbed	smooth	.
不	布	,	仅有的	这	裸	白色的	板	的	松树	,	摩擦	光滑的	.

没有布料，只有光秃秃的白色松木板，打磨得光滑。

“ [naʊ] , ['gʌvərnəs] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðə; ði] [beɪk] [ɪz] [dʌn] .

“	Now	,	governess	,	”	I	said	,	“	the	bake	is	done	.
“	现在	,	家庭教师	,	”	我	说	,	“	这	烤	是	完毕	.

“好了，女家庭教师，”我说，“烤好了。”

[duː][juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] . ”

Do	you	sit	there	,	and	I	will	serve	you	.	”
做	你	坐	那里	,	和	我	将要	服务	你	.	”

请坐，我将为您服务。

“ [noʊ] , ['ædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [help] .

“	No	,	Adam	,	”	she	cried	,	“	for	I	must	help	.
“	不	,	亚当	,	”	她	哭	,	“	为了	我	必须	帮助	.

“不，亚当，”她喊道，“因为我必须帮忙。”

” [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][hɜːr; hər] [wɪl] , [ðæt] [red] - ['herd] ['gʌvərnəs] .

”	She	always	had	her	will	,	that	red	-	haired	governess	.
”	她	总是	有	她	将要	,	那	红色的	-	头发	家庭教师	.

“那个红头发的女家庭教师，她总是很有主见。”

[soʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ][fɔːrk][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [doʊm] ,

So	I	took	my	fork	and	opened	the	smoking	dome	,
所以	我	采取	我的	叉	和	打开	这	吸烟	穹顶	,

于是我拿起叉子，打开了冒着烟的罩子。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi][set][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [kɔːrn][ænd; ənd] [swiːt] [pə'tetoz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	together	we	set	upon	the	table	corn	and	sweet	potatoes	and	a
和	一起	我们	放	之上	这	桌子	玉米	和	甜的	土豆	和	一个

['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔbstəz] ;

chicken	and	a	fish	and	the	lobsters	;
鸡	和	一个	鱼	和	这	龙虾	;

我们一起把玉米、红薯、鸡、鱼和龙虾摆上了餐桌；

[ænd; ənd] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] , [ə; eɪ] [greɪt] [pæn][ʌv; əv][klæmz] .

and	,	last	of	all	,	a	great	pan	of	clams	.
和	,	最后的	的	全部	,	一个	伟大的	平底锅	的	蛤蜊	.

最后，还有一大锅蛤蜊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːt] [stoʊnz] , [aɪ] ['kʌvərd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['siːwiːd] .

And	the	rest	,	upon	the	hot	stones	,	I	covered	again	with	seaweed	.
和	这	休息	,	之上	这	热的	石头	,	我	涵盖	再次	和	海藻	.

剩下的部分，我放在滚烫的石头上，又用海藻盖住了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pɪtʃt] [ðə; ði] [wiːd] , [aɪ] [hɜːrd] [iːv] ['læfɪŋ] .

And	as	I	pitched	the	weed	,	I	heard	Eve	laughing	.
和	作为	我	投球	这	杂草	,	我	听到	前夕	笑	.

当我扔掉杂草时，我听到伊芙在笑。

“ ['ædəm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [lʊk] [hɪr] .
“ **Adam** , ” **she** **said** , “ **look** **here** .
“ 亚当 , ” 她 说 , “ 看 这里 .

“亚当，”她说，“看这里。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es] .
And **there** **are** **two** **of** **us** .
和 那里 是 二 的 我们 .

我们一共两个人。

” [aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɪld] [tu:; tə] [-]
” **I** **turned** **and** **saw** **the** **table** **filled** **to** **[** **70** **]**
” 我 转向 和 锯 这 桌子 已填 到 [-]

“我转过身，看到桌子上摆满了[70]

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] [pleɪs] [left] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][set][ə; eɪ] [pleɪt] ; [ænd; ənd] [i:v] ['sɪtɪŋ]
overflowing , **and** **no** **place** **left** **large** **enough** **to** **set** **a** **plate** ; **and** **Eve** **sitting**
溢出 , 和 不 地方 左边 大的 足够的 到 放 一个 盘子 ; 和 前夕 坐着
[ɑ:n][ðə; ði] [si:t] ,
on **the** **seat** ,
在 这 座位 ,

碗里的东西都溢出来了，连放盘子的地方都没有了；夏娃坐在座位上，

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [soʊ] [ðæt] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
and **laughing** **so** **that** **tears** **stood** **in** **her** **eyes** .
和 笑 所以 那 眼泪 站立 在 她 眼睛 .

她笑得眼泪都出来了。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] ['lɑ:rdʒər] , ” [aɪ] [sed] .
“ **I** **should** **have** **made** **the** **table** **larger** , ” **I** **said** .
“ 我 应该 有 制成 这 桌子 更大的 , ” 我 说 .

“我应该把桌子做得更大一些，”我说。

“ [bʌt; bət][wi:; wi] [ni:d] [noʊ] [pleɪts] .
“ **But** **we** **need** **no** **plates** .
“ 但 我们 需要 不 盘子 .

但我们不需要盘子。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði][fɜ:rst][mæn][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] , [i:v] ? ”
What **would** **the** **first** **man** **have** **done** **with** **a** **plate** , **Eve** **?** **”**
什么 会 这 第一的 男人 有 完毕 和 一个 盘子 , 前夕 ? ”

夏娃，第一个男人会怎么对待盘子呢?

“ [ɔ:r][wɪð; wɪθ] [beɪkt] [klæmz] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ **Or** **with** **baked** **clams** **?** ” **she** **asked** .
“ 或者 和 烘焙 蛤蜊 ? ” 她 问 .

“或者配烤蛤蜊？”她问道。

“ [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn] ['i:dn] . ”
“ **But** **we** **are** **not** **in** **Eden** . ”
“ 但 我们 是 不是 在 伊甸园 . ”

但我们并不在伊甸园。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [aɪ] [sed] .
“ **I** **am** , ” **I** **said** .
“ 我 是 , ” 我 说 .

“是的，”我说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [spoʊk] ['heɪstɪli] : “ [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['ʌðər] [gest] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][wɑ:nt] . ”
And **she** **spoke** **hastily** **:** **“** **At** **least** **the** **other** **guest** **shall** **not** **want** **.** **”**
和 她 辐 草草 : “ 在 至少 这 其他 客人 将 不是 想 . ”

她急忙说道：“至少另一位客人不会挨饿。”

“ [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] , ” [aɪ] [sed] , “ [waɪl] [ðə; ði][klæmz][ɑːr; ər][hɑːt] .

“	Let	us	begin	,	”	I	said	,	“	while	the	clams	are	hot	.
”	让	我们	开始	,	”	我	说	,	“	尽管	这	蛤蜊	是	热的	.

“趁蛤蜊还热乎，我们开始吧，”我说。

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [mɔːr] .

There	is	yet	more	.
那里	是	然而	更多的	.

还有更多。

” [soʊ][wiː; wi][sæt][saɪd][baɪ][saɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

”	So	we	sat	side	by	side	upon	the	bench	,
”	所以	我们	卫星	边	经过	边	之上	这	长椅	,

于是我们并排坐在长椅上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['wɪspəd] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði] [triː] [ə'bʌv] .

and	the	wind	whispered	softly	in	the	tree	above	.
和	这	风	低声说道	轻轻	在	这	树	多于	.

微风轻拂着树梢，发出低低的呢喃。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [iːv] [roʊz] .

And	suddenly	Eve	rose	.
和	突然	前夕	玫瑰	.

突然，夏娃醒了。

“ [maɪ] ['fɑːðər] , ['ædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	My	father	,	Adam	,	”	she	said	.
”	我的	父亲	,	亚当	,	”	她	说	.

“我的父亲，亚当，”她说。

“ [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] . ” [-]

“	He	is	just	in	time	.	”	[	71	]
”	他	是	只是	在	时间	.	”	[	-	]

“他来得正是时候。”[71]

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .

I	stood	and	turned	.
我	站立	和	转向	.

我站起身，转过身去。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] !

Her	father	!
她	父亲	!

她的父亲！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gʊdwɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] ; [ænd; ənd][maɪ] ['kɑːslz] [wɜːr; wər] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [ɪrz] .

It	was	Goodwin	the	Rich	;	and	my	castles	were	tumbling	about	my	ears	.
它	曾是	古德温	这	富有的	;	和	我的	城堡	是	翻滚	关于	我的	耳朵	.

是富有的古德温；我的幻想彻底破灭了。

[soʊ][wiː; wi] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

So	we	saw	each	other	,	he	and	I	,	and	looked	each	other	up	and	down	,
所以	我们	锯	每个	其他	,	他	和	我	,	和	看起来	每个	其他	向上	和	向下	,

于是我和他碰面了，我们互相上下打量了一番。

[ænd; ənd] ['iːðər] ['meʒərd] ['ʌðər] .

and	either	measured	other	.
和	任何一个	测量	其他	.

并且两者之间也存在差异。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gʊdwɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][mæn] ,

And	though	he	was	Goodwin	the	Rich	,	he	seemed	a	man	,
和	尽管	他	曾是	古德温	这	富有的	,	他	似乎	一个	男人	,

虽然他是富翁古德温，但他看起来仍然像个普通人。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

and	I	hoped	he	thought	as	much	of	me	.
和	我	希望	他	想法	作为	很多	的	我	.

我希望他也同样看重我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [klæmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ,

And	he	said	something	about	clams	and	his	daughter	,	I	know	not	what	,
和	他	说	某物	关于	蛤蜊	和	他的	女儿	,	我	知道	不是	什么	,

他说了一些关于蛤蜊和他女儿的话，我不知道他说了什么。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [sʌm; səm] [ˈfuːlɪʃ] [θɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] .

and	I	said	some	foolish	thing	,	I	know	not	what	.
和	我	说	一些	愚蠢	事物	,	我	知道	不是	什么	.

我当时说了一些蠢话，我自己也不知道是什么。

[ðen] [aɪ] [fetʃt] [ə; eɪ][bɑːks][frʌm; frəm][maɪ] [ʃed] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt][əˈpɑːn] ,

Then	I	fetched	a	box	from	my	shed	,	for	him	to	sit	upon	,
然后	我	已获取	一个	盒子	从	我的	棚	,	为了	他	到	坐	之上	,

然后我从棚子里搬来一个箱子，让他坐在上面。

— [ə; eɪ][ˈprɑːpər] [siːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]

—	a	proper	seat	for	the	Rich	,	—	and	he	seemed	to	like	it	,	and
—	一个	恰当的	座位	为了	这	富有的	,	—	和	他	似乎	到	喜欢	它	,	和

[ˈtɪltɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

tilted	back	and	forth	,
斜	后退	和	前进	,

——这是富人该坐的座位，——他似乎很喜欢，不时地前后摇晃着身体。

[ænd; ənd] [eɪt] [prəˈdɪdʒəs] [ˈkwɑːntətiz] [ʌv; əv][klæmz][ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [els] , [ænd; ənd] [prəˈnaʊnst]

and	ate	prodigious	quantities	of	clams	and	all	things	else	,	and	pronounced
和	吃	惊人	数量	的	蛤蜊	和	全部	事物	别的	,	和	发音

[ðem; ðəm] [ʌnˈkɑːmən] [gʊd] .

them	uncommon	good	.
他们	罕见	好的	.

他们吃了大量的蛤蜊和其他各种食物，并称赞它们味道极佳。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [mjuːt] , [bʌt; bət] [iːv] [tɔːkt] [ˈstedəli] , [ə; eɪ] [ˈmeri] [tɔːk] ,

And	I	sat	mute	,	but	Eve	talked	steadily	,	a	merry	talk	,
和	我	卫星	沉默的	,	但	前夕	谈话	稳步	,	一个	欢乐	讲话	,

我默不作声，但夏娃却滔滔不绝地讲着，说着愉快的话。

[ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði][klæmz] — [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [iːt] [-]

and	ate	the	heads	of	the	clams	—	or	tried	to	eat	[	72	]
和	吃	这	头部	的	这	蛤蜊	—	或者	尝试	到	吃	[	-	]

然后吃掉蛤蜊的头——或者试图吃掉[72]

[ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [ɪl] [ˈiːtɪŋ] — [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə]

them	—	and	found	them	but	ill	eating	—	until	I	showed	her	how	to
他们	—	和	成立	他们	但	患病的	吃	—	直到	我	显示	她	如何	到

[teɪk] [ðə; ði][klæm][baɪ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][dɪp][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈbʌtər] ,

take	the	clam	by	the	head	and	dip	him	in	the	butter	,
拿	这	蛤	经过	这	头	和	蘸	他	在	这	黄油	,

她发现蛤蜊不好吃，直到我教她如何抓住蛤蜊的头部，把它蘸上黄油。

[ænd; ənd] [iːt] [hɪm; ɪm] [ˈprɑːpərli] .

and	eat	him	properly	.
和	吃	他	适当地	.

把他好好吃掉。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪt][ðə; ði][kɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:b] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði][klæmz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

And	she	bit	the	corn	from	the	cob	,	and	opened	the	clams	with	her
和	她	少量	这	玉米	从	这	玉米	,	和	打开	这	蛤蜊	和	她

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

她咬下玉米粒，用手指掰开蛤蜊。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][ɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	I	watched	her	in	adoration	and	despair	.
和	我	观看	她	在	崇拜	和	绝望	.

我满怀爱慕和绝望地看着她。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][seɪ][tu:; tə][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ?

For	what	should	I	say	to	a	Daughter	of	the	Rich	?
为了	什么	应该	我	说	到	一个	女儿	的	这	富有的	?

我该如何与富家千金交谈呢?

[soʊ][ðer; ðər][wi:; wi][sæt] [lɔ:ŋ] [æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ['ʌndər] [maɪ] [greɪt] [tri:] ,

So	there	we	sat	long	at	my	little	table	under	my	great	tree	,
所以	那里	我们	卫星	长的	在	我的	小的	桌子	在下面	我的	伟大的	树	,

于是，我们就在我家那棵大树下的小桌子旁坐了很久。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][taɪd] ['læpɪŋ] [haɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

and	I	saw	the	tide	lapping	high	upon	the	shore	,
和	我	锯	这	潮	交叠	高的	之上	这	支撑	,

我看见潮水高高地拍打着海岸，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [said] [laʊd] [ɪn][ðə; ði][paɪn] .

and	heard	the	wind	that	sighed	loud	in	the	pine	.
和	听到	这	风	那	叹了口气	大声	在	这	松树	.

我听见了松树上呼啸的风声。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðæt] ['saɪɪŋ] [wɪnd] [fel] [ɪn] ['ma:vləsli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [mu:d] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz]

And	indeed	that	sighing	wind	fell	in	marvelously	with	my	mood	,	for	I	was
和	的确	那	叹息	风	跌倒	在	奇妙地	和	我的	情绪	,	为了	我	曾是

[nɑ:t] ['meri] ,

not	merry	,
不是	欢乐	,

那阵叹息般的风声与我的心情真是绝妙地契合，因为我当时并不开心。

[æz; əz] ['eni] [meɪ] [ges] .

as	any	may	guess	.
作为	任何	可能	猜测	.

正如大家可能猜到的那样。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['gʊdwɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm] [fʊl] [wɪð; wɪθ]['lɑ:bstər][ænd; ənd][kɔ:rn]

And	at	last	Goodwin	the	Rich	had	filled	him	full	with	lobster	and	corn
和	在	最后的	古德温	这	富有的	有	已填	他	满的	和	龙虾	和	玉米

[ænd; ənd][klæmz] ,

and	clams	,
和	蛤蜊	,

最后，富有的古德温用龙虾、玉米和蛤蜊把他喂得饱饱的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [wel] [pli:zd] , [ænd; ənd][sæt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][bɑ:ks] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd]

and	he	seemed	well	pleased	,	and	sat	upon	his	box	,	and	smiled	and
和	他	似乎	出色地	高兴	,	和	卫星	之上	他的	盒子	,	和	微笑	和

[eks'heɪld] [pi:s] .

exhaled	peace	.
呼气	和平	.

他似乎很高兴，坐在箱子上，微笑着吐出一口平静的气息。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [-]

And	in	a	[	73	]
和	在	一个	[	-	]

并且[73]

[waɪl] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

while	he	rose	and	made	some	excuse	,	and	thanked	me	and	went	his	way	.
尽管	他	玫瑰	和	制成	一些	原谅	,	和	谢谢	我	和	去	他的	方式	.

他起身找了个借口，谢过我后就离开了。

[ðen] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [aɪ][sæt][ðer; ðər] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Then	,	when	he	was	gone	,	I	sat	there	still	and	looked	out	upon	the	water	,
然后	,	什么时候	他	曾是	已消失	,	我	卫星	那里	仍然	和	看起来	出去	之上	这	水	,

他走后，我静静地坐在那里，望着水面。

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

and	said	nothing	.
和	说	没有什么	.

他什么也没说。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [iːv] [ænd; ənd][biː; bi]['kɑːntent] ,

For	I	could	not	look	at	Eve	and	be	content	,
为了	我	可以	不是	看	在	前夕	和	是	内容	,

因为我无法看着夏娃而不感到满足，

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] .

but	still	I	had	the	water	and	the	shore	.
但	仍然	我	有	这	水	和	这	支撑	.

但我依然拥有水和岸边。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [iːv] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

And	I	felt	that	Eve	was	watching	me	and	smiling	.
和	我	毛毡	那	前夕	曾是	观看	我	和	微笑	.

我感觉夏娃在看着我，对我微笑。

“ ['ædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

“	Adam	,	”	she	said	at	last	.
“	亚当	,	”	她	说	在	最后的	.

“亚当，”她最后说道。

“ [wel] ? ”

“	Well	?	”
“	出色地	?	”

“出色地? ”

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['klæmbeɪk] , [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] ?

“	We	have	had	a	pleasant	clambake	,	have	we	not	?
“	我们	有	有	一个	令人愉快的	蛤蜊宴	,	有	我们	不是	?

“我们享用了一顿愉快的蛤蜊宴，不是吗? ”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːst] [æz; əz][aɪ] ['nevər] [hæd; həd] .

Such	a	feast	as	I	never	had	.
这样的	一个	盛宴	作为	我	绝不	有	.

我从未享受过如此盛宴。

” [aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

”	I	made	no	reply	.
”	我	制成	不	回复	.

我没有回复。

“ ['fɪʃərmən] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ðen] , “ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌm; səm] ['prɪti] [spi:tʃ] . ”

“	Fisherman	,	”	she	said	then	,	“	you	should	make	some	pretty	speech	.	”
”	渔夫	,	”	她	说	然后	,	“	你	应该	制作	一些	漂亮的	演讲	.	”

“渔夫，”她接着说，“你应该发表一番精彩的演讲。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] , ” [aɪ] [æskt] , “ [tu:; tə] [meɪk] ['prɪti] ['spi:tʃɪz] ?

“	Is	it	for	a	fisherman	,	”	I	asked	,	“	to	make	pretty	speeches	?
”	是	它	为了	一个	渔夫	,	”	我	问	,	“	到	制作	漂亮的	演讲	?

“难道渔夫就应该发表优美的演讲吗？”我问道。

[hi:; hi][mʌst; məst] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [fɪʃ] [ænd; ənd][dɪg][hɪz; ɪz][klæmz] . ”

He	must	catch	his	fish	and	dig	his	clams	.	”
他	必须	抓住	他的	鱼	和	挖	他的	蛤蜊	.	”

他必须自己捕鱼挖蛤蜊。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [soʊ] , ['ædəm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ri'prəutʃɪŋ] . [-]

“	You	have	changed	so	,	Adam	,	”	she	said	,	reproaching	.	[	74	]
”	你	有	已更改	所以	,	亚当	,	”	她	说	,	责备	.	[	-	]

“亚当，你变化真大，”她责备道。[74]

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	It	is	not	I	have	changed	,	”	I	answered	.
”	它	是	不是	我	有	已更改	,	”	我	回答	.

“不是我变了，”我回答道。

[stɪl] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

Still	I	would	not	look	at	her	,	but	she	was	silent	,
仍然	我	会	不是	看	在	她	,	但	她	曾是	沉默的	,

我仍然不肯看她，而她则沉默不语。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

and	I	knew	her	smile	was	gone	.
和	我	知道	她	微笑	曾是	已消失	.

我知道她的笑容消失了。

“ [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ?

“	And	is	there	nothing	more	?
”	和	是	那里	没有什么	更多的	?

难道就没有别的了吗?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['endɪd] ? ”

“	Is	it	ended	?	”
”	是	它	结束	?	”

“结束了吗？”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['endɪd] , ” [aɪ] [sed] .

“	It	is	ended	,	”	I	said	.
”	它	是	结束	,	”	我	说	.

“结束了，”我说。

“ ['i:v(ə)n][ðə; ði] [stoʊnz] [groʊ] [koʊld] . ”

“	Even	the	stones	grow	cold	.	”
”	甚至	这	石头	生长	寒冷的	.	”

“连石头都会变冷。”

“ ['ædəm] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ [waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] ['kɑ:ntreri] ?

“	Adam	,	”	she	cried	,	“	why	will	you	be	so	contrary	?
”	亚当	,	”	她	哭	,	“	为什么	将要	你	是	所以	相反	?

“亚当，”她喊道，“你为什么总是这么反抗呢？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈendɪd] .

It	is	not	ended	.
它	是	不是	结束	.

事情还没有结束。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] . ”

I	will	not	have	it	so	.	”
我	将要	不是	有	它	所以	.	”

我绝不允许事情这样发展。

“ [ðə; ði] [rɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] , ” [aɪ] [sed] , “ [ˈnɪrli] , [bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] .

“	The	Rich	may	have	what	they	will	,	”	I	said	,	“	nearly	,	but	not	quite	.
“	这	富有的	可能	有	什么	他们	将要	,	”	我	说	,	“	几乎	,	但	不是	相当	.

“富人或许能得到他们想要的一切，”我说，“但几乎可以，却还不够。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpleɪθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] . ”

I	was	not	made	for	a	plaything	for	the	Rich	.	”
我	曾是	不是	制成	为了	一个	玩物	为了	这	富有的	.	”

我生来就不是富人的玩物。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbɪtər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [fer] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] .

“	You	are	bitter	,	and	you	are	not	fair	,	”	she	said	softly	.
“	你	是	苦的	,	和	你	是	不是	公平的	,	”	她	说	轻轻	.

“你心怀怨恨，而且不公平，”她轻声说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˈædəm] .

“	It	is	not	like	you	,	Adam	.
“	它	是	不是	喜欢	你	,	亚当	.

“这不像你，亚当。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] .

There	is	something	more	.
那里	是	某物	更多的	.

还有更多。

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd] ? ”

Why	will	you	make	it	hard	?	”
为什么	将要	你	制作	它	难的	?	”

你为什么要故意刁难我?

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd] , ” [aɪ] [ˈænsər] . [-]

“	I	will	not	make	it	hard	,	”	I	answered	.	[	75	]
“	我	将要	不是	制作	它	难的	,	”	我	回答	.	[	-	]

“我不会让它变得困难，”我回答道。[75]

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [els] .

“	There	is	nothing	else	.
“	那里	是	没有什么	别的	.

没有别的了。

[wʌt] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈfɪʃərmən] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][tuː; tə]

What	has	a	fisherman	to	say	to	a	Daughter	of	the	Rich	,	or	she	to
什么	有	一个	渔夫	到	说	到	一个	女儿	的	这	富有的	,	或者	她	到

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

渔夫该如何与富家千金交谈？富家千金又该如何与渔夫交谈?

[soʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈmætər] , [mɪs] [ˈgʊdwɪn] , [aɪ] [əbˈzɑːlv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈænsər] . ”

So	,	for	that	other	matter	,	Miss	Goodwin	,	I	absolve	you	from	an	answer	.	”
所以	,	为了	那	其他	事情	,	错过	古德温	,	我	开脱	你	从	一个	回答	.	”

所以，古德温小姐，关于另一件事，我免除你的回答。

“ ['ædəm] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] ['æŋgri] .
“ **Adam** , ” **she** **cried** , “ **you** **make** **me** **angry** .
“ 亚当 , ” 她 哭 , “ 你 制作 我 生气的 .

“亚当，”她喊道，“你让我生气了。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] . ”
I **have** **a** **mind** **to** **go** **home** . ”
我 有 一个 头脑 到 去 家 . ”

我想回家。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [wei] ?
“ **Shall** **I** **see** **you** **on** **your** **way** ?
“ 将 我 看 你 在 你的 方式 ?

“路上再见吗？”

” [aɪ] [æskt] .
” **I** **asked** .
” 我 问 .

我问道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][soʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [stæmpt] [hɜ:r; hər] [fʊt] .
“ **I** **will** **not** **have** **it** **so** , ” **she** **said** , **and** **stood** **and** **stamped** **her** **foot** .
“ 我 将要 不是 有 它 所以 , ” 她 说 , 和 站立 和 盖章 她 脚 .

“我绝不允许这种情况发生，”她说着站起身来跺了跺脚。

[aɪ] [nu:] [wel] [haʊ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] , [ɪn] [ðæt] ['prɪti] [reɪdʒ] .
I **knew** **well** **how** **she** **must** **look** , **in** **that** **pretty** **rage** .
我 知道 出色地 如何 她 必须 看 , 在 那 漂亮的 愤怒 .

我很清楚她当时那副气急败坏的样子。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][fər'gɑ:t] , ['ædəm] . ”
“ **And** **you** **forgot** , **Adam** . ”
“ 和 你 忘了 , 亚当 . ”

“你忘了，亚当。”

“ [wʌt] ?
“ **What** ?
“ 什么 ?

“什么?

” [aɪ] [æskt] .
” **I** **asked** .
” 我 问 .

我问道。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][feɪl][ɪn]['du:ti] . ”
“ **I** **would** **not** **fail** **in** **duty** . ”
“ 我 会 不是 失败 在 责任 . ”

“我不会失职。”

“ [maɪ] [neɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **My** **name** , ” **she** **said** .
“ 我的 姓名 , ” 她 说 .

“我的名字，”她说。

“ [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [i:v] . ”
“ **I** **told** **you** **it** **was** **Eve** . ”
“ 我 讲述 你 它 曾是 前夕 . ”

“我早就告诉过你，那是夏娃。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [mɪs] ['gʊdwɪn] ? ”
“ **Are** **you** **not** **Miss** **Goodwin** ? ”
“ 是 你 不是 错过 古德温 ? ”

“您不是古德温小姐吗？”

“ ['ædəm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['fɜ:rmli] , “ [aɪ] [sed] [i:v] . ” [-]

“	Adam	,	”	she	said	firmly	,	“	I	said	Eve	.	”	[	76	]
“	亚当	,	”	她	说	牢牢	,	“	我	说	前夕	.	”	[	-	]

“亚当，”她坚定地说，“我说的是夏娃。”[76]

“ [wel] , [i:v] , [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

“	Well	,	Eve	,	have	you	not	done	with	me	?
”	出色地	,	前夕	,	有	你	不是	完毕	和	我	?

“伊芙，你还没放过我吗？”

” [aɪ] [said] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

”	I	sighed	and	would	not	look	at	her	,	though	she	stood	before	me	.
”	我	叹了口气	和	会	不是	看	在	她	,	尽管	她	站立	前	我	.

我叹了口气，不敢看她，尽管她就站在我面前。

“ [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	No	,	I	have	not	,	”	she	said	.
“	不	,	我	有	不是	,	”	她	说	.

“不，我没有，”她说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [læf] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ]['æŋgri] .

“	I	should	laugh	if	I	were	not	so	angry	.
”	我	应该	笑	如果	我	是	不是	所以	生气的	.

“如果不是这么生气，我真想笑。”

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] .

Look	at	me	.
看	在	我	.

看着我。

” [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [æn; ən] ['ɪnstənt] [bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] .

”	I	stood	and	looked	down	at	her	,	an	instant	but	no	more	.
”	我	站立	和	看起来	向下	在	她	,	一个	立即的	但	不	更多的	.

我站起身，低头看了她一眼，只过了一瞬间。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] , [fɔ:r; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tʃoʊkt] .

I	could	not	,	for	I	should	have	choked	.
我	可以	不是	,	为了	我	应该	有	窒息	.

我做不到，因为我会噎住的。

“ [i:v] , [i:v] , ” [aɪ] [kraɪd] , “ [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] ['mɜ:rsi] ?

“	Eve	,	Eve	,	”	I	cried	,	“	have	you	no	mercy	?
”	前夕	,	前夕	,	”	我	哭	,	“	有	你	不	怜悯	?

“伊芙，伊芙，”我喊道，“你难道没有一丝怜悯之心吗？”

[mʌst; məst][ðə; ði] [rɪtʃ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['pleɪˌθɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] ['wɪri] [ʌv; əv] ? ”

Must	the	Rich	destroy	the	playthings	that	they	weary	of	?	”
必须	这	富有的	破坏	这	玩具	那	他们	厌倦	的	?	”

富人一定要毁掉他们厌倦的玩具吗?

“ ['ædəm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['du:ti] [jet] .

“	Adam	,	”	she	said	,	“	you	have	a	duty	yet	.
“	亚当	,	”	她	说	,	“	你	有	一个	责任	然而	.

“亚当，”她说，“你还有一项职责。”

[du:][nɑ:t] [ʃɜ:rk] [ˌaɪ 'ti:] .

Do	not	shirk	it	.
做	不是	推脱	它	.

不要逃避。

[ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [mʌst; məst][nɑ:t] [ʃɜ:rk] [hɪz; ɪz]['du:ti] . ”

A	fisherman	must	not	shirk	his	duty	.	”
一个	渔夫	必须	不是	推脱	他的	责任	.	”

渔夫绝不能逃避自己的职责。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [draʊnd] ['fɪʃərmən] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	I	am	but	a	drowned	fisherman	,	”	I	replied	.
”	我	是	但	一个	溺水	渔夫	，	”	我	回复	。

“我不过是一个溺水的渔夫，”我回答道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [draʊnd] [mæn] [meɪ] [duː] , [aɪ] [wɪl] [duː] . ”

“	But	what	a	drowned	man	may	do	,	I	will	do	.	”
”	但	什么	一个	溺水	男人	可能	做	，	我	将要	做	.	”

“但是，溺水者能做的事，我也会做。”

“ [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [gʊd] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	promised	to	be	my	good	friend	,	”	she	said	.
”	你	承诺	到	是	我的	好的	朋友	，	”	她	说	。

“你答应过要做我的好朋友，”她说。

“ [soʊ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] . ” [-]

“	So	come	back	with	me	along	the	shore	.	”	[	77	]
”	所以	来	后退	和	我	沿着	这	支撑	.	”	[	-	]

“所以跟我一起沿着海岸回去吧。”[77]

[soʊ][wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [pæθ] [ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

So	we	went	down	the	steep	path	and	side	by	side	along	the	shore	,
所以	我们	去	向下	这	陡	小路	和	边	经过	边	沿着	这	支撑	，

于是我们沿着陡峭的小路往下走，并肩沿着海岸线走去。

[wer] [ðə; ði]['wɔːtər] [læpt] [haɪ] .

where	the	water	lapped	high	.
在哪里	这	水	圈速	高的	.

水面高高地拍打着海岸。

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][bæŋk] , [wer] [ðə; ði] ['peblz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

And	we	came	to	our	bank	,	where	the	pebbles	shone	in	the	sun	,
和	我们	来了	到	我们的	银行	，	在哪里	这	鹅卵石	闪耀	在	这	太阳	，

我们来到河岸边，阳光下鹅卵石闪闪发光。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [iːv] [sæt][hɜːr; hər] [daʊn] .

and	there	Eve	sat	her	down	.
和	那里	前夕	卫星	她	向下	.

于是夏娃让她坐了下来。

“ [sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['ædəm] .

“	Sit	beside	me	,	Adam	.
”	坐	旁	我	，	亚当	。

“亚当，坐在我旁边。”

” [ænd; ənd] [daʊn] [aɪ][sæt] , [æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz][mæn][wʌz; wəz]['evər] ,

”	And	down	I	sat	,	as	wretched	as	man	was	ever	,
”	和	向下	我	卫星	，	作为	可怜	作为	男人	曾是	曾经	，

于是我瘫坐在地上，痛苦不堪，如同世间最悲惨的人。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] ['kʌvərd] [maɪ][klæm][bedz] .

and	I	looked	into	the	water	that	covered	my	clam	beds	.
和	我	看起来	进入	这	水	那	涵盖	我的	蛤	床	.

我凝视着覆盖着我的蛤蜊床的水面。

[aɪ] ['daʊtɪd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɑːrt] [tuː; tə][dɪg][ɪn] [ðoʊz] [bedz] [ə'gen] .

I	doubted	I	should	have	heart	to	dig	in	those	beds	again	.
我	怀疑	我	应该	有	心	到	挖	在	那些	床	再次	.

我怀疑自己是否还有勇气再次翻动那些苗床。

“ ['ædəm] , ” [sed] [iːv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['stedi] , “ [aɪ][hæv; həv] [kən'sɪdərd] ,

“	Adam	,	”	said	Eve	,	and	her	voice	was	not	steady	,	“	I	have	considered	,
”	亚当	,	”	说	前夕	,	和	她	嗓音	曾是	不是	稳定的	,	“	我	有	经过考虑的	,

[ænd; ənd] ” —

and	”	—
和	”	—

“亚当，”夏娃说，她的声音有些颤抖，“我已经考虑过了，而且”——

“ [iːv] , ” [aɪ][kraɪd] , “ [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [sper] [ˌem 'iː] [ðæt] ?

“	Eve	,	”	I	cried	,	“	can	you	not	spare	me	that	?
”	前夕	,	”	我	哭	,	“	能	你	不是	空闲的	我	那	?

“伊芙，”我喊道，“你就不能放过我吗？”

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['eni] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [sper] [ˌem 'iː] [ðæt] .

If	you	feel	any	friendship	for	me	,	spare	me	that	.
如果	你	感觉	任何	友谊	为了	我	,	空闲的	我	那	.

如果你对我还有一丝友谊，那就别跟我来这一套。

[aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] ” —

I	am	blind	enough	,	but	I	can	see	”	—
我	是	瞎的	足够的	,	但	我	能	看	”	—

我虽然双目失明，但我能看见”——

“ [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˊblaindist][mæn] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] .

“	Oh	,	you	are	the	blindest	man	that	ever	was	.
”	哦	,	你	是	这	盲人	男人	那	曾经	曾是	.

“哦，你真是个瞎子。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd] [-]

”	And	she	slipped	her	hand	[	78	]
”	和	她	滑倒了	她	手	[	-	]

“然后她把手滑了出去[78]

[wɪ'ðɪn] [maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ['sɔːftli] .

within	my	arm	,	and	drew	it	back	again	and	began	to	cry	softly	.
之内	我的	手臂	,	和	画	它	后退	再次	和	开始	到	哭	轻轻	.

我把它抱在怀里，又缩了回来，开始轻轻哭泣。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [θʌmpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæmər] ,

And	at	that	I	sprang	to	my	feet	,	and	my	heart	thumped	like	a	hammer	,
和	在	那	我	弹簧	到	我的	脚	,	和	我的	心	猛击	喜欢	一个	锤	,

于是我猛地站了起来，心脏怦怦直跳。

[tɪl] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrst][maɪ][rɪbz] .

till	I	thought	it	would	burst	my	ribs	.
直到	我	想法	它	会	爆裂	我的	肋骨	.

直到我觉得我的肋骨都要断了。

“ [iːv] , [iːv] , ” [aɪ][kraɪd] , [maɪ] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪmd] [ˌem 'iː] , “ [duː][nɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]

“	Eve	,	Eve	,	”	I	cried	,	my	voice	shaking	so	it	shamed	me	,	“	do	not	play	with
”	前夕	,	前夕	,	”	我	哭	,	我的	嗓音	摇晃	所以	它	羞愧	我	,	“	做	不是	玩	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“伊芙，伊芙，”我哭喊着，声音颤抖，这让我感到羞愧，“不要和我玩。”

[duː][juː; jʊ] [miːn] ” —

Do	you	mean	”	—
做	你	意思是	”	—

你的意思是——

" [oʊ] , [juː; jʊ][blaɪnd][mæn] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?

"	Oh	,	you	blind	man	,	can	you	not	see	what	I	mean	?
"	哦	,	你	瞎的	男人	,	能	你	不是	看	什么	我	意思是	?

"哦，你这个瞎子，难道你看不懂我的意思吗？"

[mʌst; məst][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] ['pleɪnli] ?

Must	I	say	it	more	plainly	?
必须	我	说	它	更多的	显然	?

我还需要说得更清楚些吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jes] , ['ædəm] , [ænd; ənd][noʊ] [pleɪ] .

It	is	yes	,	Adam	,	and	no	play	.
它	是	是的	,	亚当	,	和	不	玩	.

是的，亚当，没戏。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem ˈiː] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

"	And	she	smiled	at	me	through	her	tears	,	and	suddenly	,	for	me	,
"	和	她	微笑	在	我	通过	她	眼泪	,	和	突然	,	为了	我	,

"她含着泪对我笑了笑，突然间，对我来说，

[ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ][wɜːr; wər] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['glɔːri] .

earth	and	sky	were	flooded	with	a	great	glory	.
地球	和	天空	是	被淹	和	一个	伟大的	荣耀	.

天地间充满了巨大的荣光。

[naʊ] , [wʌt] [aɪ][dɪd][nekst] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tel] , [nɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

Now	,	what	I	did	next	,	I	shall	not	tell	,	nor	what	she	said	to	me	;
现在	,	什么	我	做过	下一个	,	我	将	不是	告诉	,	也不	什么	她	说	到	我	;

至于我接下来做的事，以及她对我说的话，我不会说；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [fɔːr; fər][maɪ] [iːv] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'membər] .

for	those	are	things	for	my	Eve	and	me	to	know	and	to	remember	.
为了	那些	是	事物	为了	我的	前夕	和	我	到	知道	和	到	记住	.

因为这些事只有我和我的妻子伊芙才需要知道和记住。

[bʌt; bət] ['eni] [mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [æz; əz] [maɪn] [meɪ] [ges] [tuː; tə][sʌm; səm]

But	any	man	who	has	been	in	such	case	as	mine	may	guess	to	some
但	任何	男人	WHO	有	到过	在	这样的	案件	作为	矿	可能	猜测	到	一些

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

但凡有过和我类似经历的人，或许都能有所体会。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [bʌt; bət] [-]

if	he	will	but	[	79	]
如果	他	将要	但	[	-	]

如果他愿意的话[79]

[traɪ] .

try	.
尝试	.

尝试。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] ,

And	after	some	time	,	I	know	not	how	long	,
和	后	一些	时间	,	我	知道	不是	如何	长的	,

过了一段时间，我不知道过了多久，

[wiː; wi][sæt][ðer; ðər][saɪd][baɪ][saɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [moʊst] ['dekərəs] ,

we	sat	there	side	by	side	upon	the	bank	,	most	decorous	,
我们	卫星	那里	边	经过	边	之上	这	银行	,	最多	得体	,

我们并排坐在河岸上，姿态十分得体。

[fɔːr; fər] [aʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [boʊt] .

for	out	upon	the	water	was	a	boat	.
为了	出去	之上	这	水	曾是	一个	船	.

因为水面上有一艘船。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [maɪt] [seɪ] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] , [ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [hoʊld] [hɜːr; hər] [hænd] , [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [sɑːd] ,

But	we	might	say	what	we	would	,	and	I	might	hold	her	hand	,	down	upon	the	sod	,
但	我们	可能	说	什么	我们	会	,	和	我	可能	抓住	她	手	,	向下	之上	这	草皮	,

但我们可以畅所欲言，我也可以握着她的手，倒在草地上。

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

out	of	sight	,
出去	的	视线	,

看不见的地方，

[ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [geɪz] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈwʌndərf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [siː] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˈtendər] [laɪt] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [pæs] [ɔːl] [ˈwʌndɝz] .

and	I	might	gaze	into	her	wonderful	eyes	and	see	in	them	the	tender	light	that	made	them	pass	all	wonders	.
和	我	可能	目光	进入	她	精彩的	眼睛	和	看	在	他们	这	投标	光	那	制成	他们	经过	全部	奇迹	.

我或许会凝视她那双美丽的眼睛，从中看到那令它们超越一切奇迹的温柔光芒。

“ [sʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] , [ˈædəm] , [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ! ”

“	Such	trouble	as	I	had	to	get	you	,	Adam	,	at	the	last	!	”
“	这样的	麻烦	作为	我	有	到	得到	你	,	亚当	,	在	这	最后的	!	”

“为了最后把你弄到手，我费了九牛二虎之力，亚当！”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [sɜːrvd] [juː; jʊ] [raɪt] , ” [aɪ] [sed] , “ [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [dɪˈsiːt] .

“	It	served	you	right	,	”	I	said	,	“	for	your	deceit	.
“	它	服务	你	正确的	,	”	我	说	,	“	为了	你的	欺骗	.

“你这是自作自受，”我说，“你欺骗了我。”

” [ʃiː; ʃi] [læft] , [ə; eɪ] [ˈhæpi] [læf] .

”	She	laughed	,	a	happy	laugh	.
”	她	笑了	,	一个	快乐的	笑	.

她笑了，是那种快乐的笑声。

“ [juː; jʊ] [ˈɑːnɪst] [ˈfɪʃərmən] !

“	You	honest	fisherman	!
“	你	诚实的	渔夫	!

“你真是个诚实的渔夫！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [juː; jʊ] !

“	It	was	so	easy	to	deceive	you	!
“	它	曾是	所以	简单的	到	欺骗	你	!

“骗你真是太容易了！”

[bʌt; bət] [ˈnevər] [əˈgen] , [ˈædəm] .

But	never	again	,	Adam	.
但	绝不	再次	,	亚当	.

但绝不会再有下次了，亚当。

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem ˈiː] . ”
You may trust me . ”
你 可能 相信 我 . ”

你可以信任我。

“ ['ɔːlweɪz] , ” [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [stuːpt] [loʊ] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hænd][aɪ] [held] .
“ Always , ” I answered , and stooped low and kissed the hand I held .
“ 总是 , ” 我 回答 , 和 弯腰 低的 和 亲吻 这 手 我 握住 .

“当然，”我回答道，然后弯下腰，亲吻了我握着的那只手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] , [tuː] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [baɪ] [tʃæns] , [-]
And she stooped , too , and quite by chance , [80]
和 她 弯腰 , 也 , 和 相当 经过 机会 , [-]

她也弯下了腰，而且完全是偶然的。[80]

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] .
and if they saw us from the boat , I did not care .
和 如果 他们 锯 我们 从 这 船 , 我 做过 不是 关心 .

即使他们从船上看到我们，我也不在乎。

“ [ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ] [di'siːvd] ?
“ And were you deceived ?
“ 和 是 你 受骗 ?

“你被欺骗了吗？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
“ Yes , ” she said , “ for half an hour .
“ 是的 , ” 她 说 , “ 为了 一半 一个 小时 .

“是的，”她说，“半个小时。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['ɑːnɪst] , ['ædəm] .
You are too honest , Adam .
你 是 也 诚实的 , 亚当 .

亚当，你太诚实了。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
But I love you for it .
但 我 爱 你 为了 它 .

但我因此更爱你。

” [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][dɪd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['sɪli] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][boʊt] .
” And then we did some other silly things , and cared not for the boat .
” 和 然后 我们 做过 一些 其他 愚蠢的 事物 , 和 关心 不是 为了 这 船 .

“然后我们又做了一些其他的傻事，完全不在乎那艘船了。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][oʊld] ['gʊdwɪn] , [iːv] ?
“ And what of old Goodwin , Eve ?
“ 和 什么 的 老的 古德温 , 前夕 ?

“那么老古德温呢，伊芙？”

” [aɪ] [æskt] , ['æftər][sʌm; səm] [waɪl] .
” I asked , after some while .
” 我 问 , 后 一些 尽管 .

过了一会儿，我问道。

“ [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [seɪ] ?
“ What will he say ?
“ 什么 将要 他 说 ?

他会说什么?

" [ʃiː; ʃi] [læft] [əˈgen] [hɜːr; hər] ['hæpi] [læf] .
" **She laughed again her happy laugh .**
" 她 笑了 再次 她 快乐的 笑 .

她又发出了一声快乐的笑声。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] , ['ædəm] ?
" **What did he say , Adam ?**
" 什么 做过 他 说 , 亚当 ?

"亚当，他说了什么？"

[hiː; hi] [siːmd] [pliːzd] , [aɪ] [θɔːt] . "
He seemed pleased , I thought . "
他 似乎 高兴 , 我 想法 . "

我想，他似乎很高兴。

" [iːv] , " [aɪ][kraɪd] , " [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] " —
" **Eve , " I cried , " you do not mean " —**
" 前夕 , " 我 哭 , " 你 做 不是 意思是 " —

"伊芙，"我喊道，"你不是那个意思吧？"

" [hiː; hi] [keɪm] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] , ['ædəm] .
" **He came there for that purpose , Adam .**
" 他 来了 那里 为了 那 目的 , 亚当 .

"他来这里就是为了这个目的，亚当。"

[aɪ] [kən'fest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I confessed to him .
我 坦白 到 他 .

我向他坦白了。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [frend] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] . "
He is my friend , I told you . "
他 是 我的 朋友 , 我 讲述 你 . "

我跟你说过，他是我朋友。

" ['ɑːnɪst] ['dʒent(ə)lmən] !
" **Honest gentleman !**
" 诚实的 绅士 !

"诚实的绅士！"

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

" [aɪ][beg][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] .
" **I beg his pardon .**
" 我 求 他的 赦免 .

"我请求他的原谅。"

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][maɪ][klæm][bedz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] . " [-]
He may have my clam beds if he will . " [81]
他 可能 有 我的 蛤 床 如果 他 将要 . " [-]

如果他愿意，他可以拿走我的蛤蜊床。"[81]

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [fɔːr; fər] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [maɪn] , [tuː] , [ðoʊz] [klæm] [bedz] .
" **No , no , " she cried , " for they must be mine , too , those clam beds .**
" 不 , 不 , " 她 哭 , " 为了 他们 必须 是 矿 , 也 , 那些 蛤 床 .

"不，不，"她喊道，"那些蛤蜊床也必须是我的。"

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ðem; ðəm] [tʃeɪndʒd] . "
I will not have them changed . "
我 将要 不是 有 他们 已更改 . "

我不会让他们改变。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jɔːrz] , [iːv] , ” [aɪ] [sed] , “ [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jɔːrz] .

“	They	are	yours	,	Eve	,	”	I	said	,	“	for	they	were	mine	and	I	am	yours	.
”	他们	是	你的	,	前夕	,	”	我	说	,	“	为了	他们	是	矿	和	我	是	你的	.

“它们是你的，夏娃，”我说，“因为它们曾经是我的，而我也是你的。”

[siː] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ðə; ði] [oʊld] [sʌn] [spredz] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [naʊ] .

See	the	colors	the	old	sun	spreads	over	them	now	.
看	这	颜色	这	老的	太阳	传播	超过	他们	现在	.

看看这轮古老的太阳如今给它们洒下的色彩。

[hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [hɪl] . ”

He	is	almost	sitting	on	that	hill	.	”
他	是	几乎	坐着	在	那	爬坡道	.	”

他几乎就坐在那座山坡上了。

“ [wiː; wi] [wɪl] [bɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] , [tə'geðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] , ['ædəm] .

“	We	will	bid	him	good	-	night	,	together	,	”	she	said	;	“	a	happy	one	,	Adam	.
“	我们	将要	出价	他	好的	-	夜晚	,	一起	,	”	她	说	;	“	一个	快乐的	一	,	亚当	.

“我们将一起向他道晚安，”她说；“祝你晚安，亚当。”

[stænd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

Stand	beside	me	.
站立	旁	我	.

站在我旁边。

” [soʊ] [wiː; wi] [stʊd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [maɪ] ['fɪŋgərz] [kloʊz] [ɪn] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]

”	So	we	stood	,	and	she	clasped	my	fingers	close	in	hers	,	and	we	saw	the
”	所以	我们	站立	,	和	她	紧握	我的	手指	关闭	在	她的	,	和	我们	锯	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

于是我们站着，她紧紧地握住我的手指，我们看到了太阳。

[ðæt] [hiː; hi] [spred] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [redz] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd]

that	he	spread	the	still	water	with	all	manner	of	reds	and	purples	and
那	他	传播	这	仍然	水	和	全部	方式	的	红色	和	紫色	和

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [griːnz] .

shimmering	greens	.
闪闪发光	青菜	.

他将平静的水面染成了各种红色、紫色和闪烁的绿色。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [læst] [θɪn] [laɪn] [ʌv; əv] [red] ['vænɪʃt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [hɪl] , [wiː; wi]

And	as	the	last	thin	line	of	red	vanished	behind	the	bearded	hill	,	we
和	作为	这	最后的	薄的	线	的	红色的	消失了	在后面	这	留着胡子的	爬坡道	,	我们

[sə'luːtid] .

saluted	.
敬礼	.

当最后一抹细细的红色消失在长满胡须的山丘后面时，我们敬了个礼。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi] [sæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [red] [west] [tɜːrn] [tuː; tə] ['vaɪələt] ,

And	again	we	sat	upon	the	bank	,	and	saw	the	red	west	turn	to	violet	,
和	再次	我们	卫星	之上	这	银行	,	和	锯	这	红色的	西方	转动	到	紫色	,

我们又一次坐在河岸上，看到西方的红色渐渐变成了紫色。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [griːn] .

and	then	to	green	.
和	然后	到	绿色的	.

然后变成绿色。

[ænd; ənd] [ðen] [iːv] [roʊz] [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [naɪt] . [-]

And	then	Eve	rose	and	said	good	-	night	.	[	82	]
和	然后	前夕	玫瑰	和	说	好的	-	夜晚	.	[	-	]

然后夏娃起身道晚安。[82]

“ [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['ædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Until to - morrow , Adam , ” she said .
“ 直到 到 - 明天 , 亚当 , ” 她 说 .

“明天见，亚当，”她说。

“ [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [iːv] , ” [aɪ] ['ekəud] .
“ Until to - morrow , Eve , ” I echoed .
“ 直到 到 - 明天 , 前夕 , ” 我 回声 .

“明天见，伊芙，”我回应道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
And then she seemed to listen .
和 然后 她 似乎 到 听 .

然后她似乎听进去了。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['ædəm] .
“ They are coming for me , Adam .
“ 他们 是 未来 为了 我 , 亚当 .

“他们是来抓我的，亚当。”

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [rʌn] ! ” [-]
If you love me , run ! ” [83]
如果 你 爱 我 , 跑步 ! ” [-]

如果你爱我，就跑吧！”[83]

[iː]
II
二

二

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [-] [-]
A DAUGHTER OF THE RICH [84] [85]
一个 女儿 的 这 富有的 [-] [-]

富家千金[84][85]

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ]
A DAUGHTER OF THE RICH
一个 女儿 的 这 富有的

富家千金

[sʌm; səm][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [huː] [wɪl] [seɪ] — [huː] [duː] [seɪ] , [noʊ] [daʊt] ,
SOME there may be who will say — who do say , no doubt ,
一些 那里 可能 是 WHO 将要 说 — WHO 做 说 , 不 怀疑 ,

或许有些人会说——毫无疑问，有些人确实会这么说——

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['dɪrli] [lʌv] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['gɑːsɪp] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən]
for they dearly love a bit of gossip — that I am no better than an
为了 他们 亲爱的 爱 一个 少量 的 闲话 — 那 我 是 不 更好的 比 一个
[əd'ventʃərər] ;
adventurer ;
冒险家 ;

因为他们非常喜欢八卦——说我不过是个冒险家；

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wɜːrmd] [maɪ] [weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gɝːlz] [hɑːrt] ['ʌndər] [fɔːls] [priː'tɛnsɪz] ,
that I have wormed my way into a girl's heart under false pretenses ,
那 我 有 驱虫 我的 方式 进入 一个 女孩们 心 在下面 错误的 伪装 ,

我以虚假的借口赢得了一个女孩的芳心，

[ænd; ənd] [wɪl] [bʌt; bət][dɪ'vaʊər] [wʌt] [aɪ][faɪnd][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [wiːks] — [ɔːr] [θriː] ,
and will but devour what I find there ; and that two weeks — or three ,
和 将要 但 吞食 什么 我 寻找 那里 ; 和 那 二 周 — 或者 三 ,

并且只会吞噬我在那里找到的一切；两周——或者三周，

[ɔːr] [wətˈevər] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ,
or whatever the time was ,
或者 任何 这 时间 曾是 ,

或者不管当时是什么时间，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [mæn] — [ɪz] [tuː] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈpiːp(ə)l]
according to the usual measure of man — is too short a time for two people
根据 到 这 通常 措施 的 男人 — 是 也 短的 一个 时间 为了 二 人们
[tuː; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
to have found out that they love each other .
到 有 成立 出去 那 他们 爱 每个 其他 .

按照人类通常的衡量标准来看——两个人在这么短的时间内发现彼此相爱，实在太短了。

[naʊ] , [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [moʊst] [æpt] [tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] [ˈfuːlɪʃli] [ɑːr; ər] [maɪ] [ˈnebəz] ,
Now , those who are most apt to speak thus foolishly are my neighbors ,
现在 , 那些 WHO 是 最多 易于 到 说话 因此 愚蠢地 是 我的 邻居 ,

现在，最容易说出这种愚蠢话的就是我的邻居们。

[huː] [hæv; həv] [ˈmeɪtɪd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [laɪts] ;
who have mated according to their lights ;
WHO 有 已交配 根据 到 他们的 灯 ;

他们按照自己的喜好交配；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈhæpiːɚ] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] [foʊk] .
and I have not observed that they are happier than other folk .
和 我 有 不是 观察到 那 他们 是 更快乐 比 其他 民间 .

我并没有发现他们比其他人更快乐。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [ˈhæpi] . [-]
Indeed , I doubt whether they are as happy . [86]
的确 , 我 怀疑 无论 他们 是 作为 快乐的 . [-]

事实上，我怀疑他们是否真的那么幸福。[86]

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [maɪ] [ˈnebəz] [hæv; həv] [rɪˈmɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [əˈpɑːn]
It is not to be imagined that my neighbors have remonstrated with me upon
它 是 不是 到 是 想象 那 我的 邻居 有 抗议 和 我 之上
[ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .
the subject .
这 主题 .

可以想象，我的邻居们并没有就此事与我发生争执。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] , [wen] [aɪ] [hæv; həv] [met] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] ,
But I have observed , when I have met two of them together ,
但 我 有 观察到 , 什么时候 我 有 遇见 二 的 他们 一起 ,

但我观察到，当我同时遇到他们两人时，

[ðeɪ] [duː] [bʌt; bət] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] — [ˈsʌmtaɪmz] [ˈskersli] [ðæt] — [bɪˈfɔːr]
they do but wait until I am out of hearing — sometimes scarcely that — before
他们 做 但 等待 直到 我 是 出去 的 听力 — 有时 几乎 那 — 前
[ðeɪ] [get] [ðer; ðər] [ˈhedz] [təˈgeðər] .
they get their heads together .
他们 得到 他们的 头部 一起 .

他们会这么做，但要等到我听不见的时候——有时甚至几乎听不见——他们才会聚在一起商量。

“ [ðæts] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] , ” [sez] [wʌn] , “ [huː] [ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [oʊld] [ˈgʊdˌwɪnz] [ˈdɔːtər] . ”
“ That's the fellow , ” says one , “ who is engaged to Old Goodwin's daughter . ”
“ 那就是 这 同伴 , ” 说道 一 , “ WHO 是 已订婚的 到 老的 古德温的 女儿 . ”

“那就是他，”其中一人说，“他跟老古德温的女儿订婚了。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] ? ” [sez] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ænd; ənd][tɜːrnz][hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] , [ðæt][hiː; hi] [siː]
“ Is it , indeed ? ” says the other — and turns his head about , that he see
” 是 它 , 的确 ? ” 说道 这 其他 — 和 转弯 他的 头 关于 , 那 他 看
[ˌem 'iː][ðə; ði] ['betər] .
me the better .
我 这 更好的 .

“真是这样吗？”另一个人说道——然后转过头来，以便更好地看清我。

[ænd; ənd][aɪ][stɑːp] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [liːn] ['kæʒuəli] [ə'pɑːn][ə; eɪ][wɔːl] , [maɪ] [feɪs] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
And I stop short and lean casually upon a wall , my face toward them .
和 我 停止 短的 和 倾斜 随意地 之上 一个 墙 , 我的 脸 朝向 他们 .

我突然停住脚步，随意地靠在墙上，脸朝向他们。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʃiːt] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɜːrθraɪt] .
For I would not cheat them of their birthright .
为了 我 会 不是 欺骗 他们 的 他们的 与生俱来的权利 .

因为我不会剥夺他们的与生俱来的权利。

“ [jes] , ” [sez] [ðə; ði][fɜːrst] .
“ Yes , ” says the first .
” 是的 , ” 说道 这 第一的 .

“是的，”第一个人说道。

“ [ɪn] [tuː] [wiːks] .
“ In two weeks .
” 在 二 周 .

两周后。

[dɪs'greɪsfl] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
Disgraceful , I call it .
可耻 , 我 称呼 它 .

我觉得这太丢人了。

” [ðeɪ] [geɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] — [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][sʌm; səm]['mɑːnstər]
” They gaze at me — both of them — as if I were some monster
” 他们 目光 在 我 — 两个都 的 他们 — 作为 如果 我 是 一些 怪物
[frʌm; frəm][ə; eɪ][mju'ziːəm] . [-]
from a museum . [87]
从 一个 博物馆 . [-]

“他们俩都盯着我看，好像我是博物馆里的怪物一样。[87]

“ [rɪtʃ] , ['iznt][hiː; hi] ? ” [æsks][ðə; ði]['sekənd] .
“ Rich , isn't he ? ” asks the second .
” 富有的 , 不是 他 ? ” 问 这 第二 .

“他很富有，对吧？”第二个人问道。

“ ['gʊdwɪn] , [aɪ] [miːn] — [nɑːt] [ðɪs] ['feloʊ] .
“ Goodwin , I mean — not this fellow .
” 古德温 , 我 意思是 — 不是 这 同伴 .

“我指的是古德温——不是这个人。”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæs] [ɑːn] , ['læfɪŋ] [ʌp'rɔːriəsli] .
” And they pass on , laughing uproariously .
” 和 他们 经过 在 , 笑 哄堂大笑 .

“然后他们就笑着离开了。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][stɪnt][ðer; ðər][mɜːrθ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [aɪ] ,
I would not stint their mirth , and giving over my leaning upon the wall , I ,
我 会 不是 限制 他们的 欢笑 , 和 给予 超过 我的 倾斜 之上 这 墙 , 我 ,

我不会吝惜他们的欢笑，于是我放下倚靠在墙上的身子，

[tuː] , [pæs] [ɑːn] .
too , pass on .
也 , 经过 在 .

也请转交。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [greɪt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] ['nebəz] -
Therefore it comes to pass that I have no great opinion of my neighbors '
所以 它 来 到 经过 那 我 有 不 伟大的 观点 的 我的 邻居 -
['dʒʌdʒmənt] .
judgment .
判断 .

因此，我对邻居们的判断力并没有很高的评价。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [kən'tend] [ðæt] [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt][ʌv; əv] .
Indeed , I contend that they speak of that they know not of .
的确 , 我 抗衡 那 他们 说话 的 那 他们 知道 不是 的 .

事实上，我认为他们谈论的是他们并不了解的事情。

[iːv] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] , — [ʃiː; ʃi] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][moʊst] [θɪŋz] , [naʊ] ,
Eve agrees with me in this , — she agrees with me in most things , now ,
前夕 同意 和 我 在 这 , — 她 同意 和 我 在 最多 事物 , 现在 ,

伊芙在这件事上同意我的看法——现在，她在大多数事情上都同意我的看法。

— [fɔːr; fər][hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][wʌn] [hoʊl] [mʌnθ] ,
— for have we not been engaged for one whole month ,
— 为了 有 我们 不是 到过 已订婚的 为了 一 所有的 月 ,

——我们不是已经订婚整整一个月了吗?

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] ?
and not the littlest shadow on our happiness ?
和 不是 这 最小的 阴影 在 我们的 幸福 ?

难道这会对我们的幸福造成丝毫阴影吗?

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɔːnt][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['bæskɪt] [ɑːn][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd][maɪ][klæm][hoʊ][ɪn][maɪ]
And still I am wont to take my basket on my arm and my clam hoe in my
和 仍然 我 是 惯于 到 拿 我的 篮子 在 我的 手臂 和 我的 蛤 锄 在 我的
[hænd][ænd; ənd]['wɑːndər][ðə; ði] [ʃɔːz] .
hand and wander the shores .
手 和 漫步 这 海岸 .

我仍然习惯于胳膊上挎着篮子，手里拿着蛤蜊锄，在岸边漫步。

[bʌt; bət][ðə; ði][klæmz] [ðæt] [aɪ][dɪg] [wʊd] [meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːri] [miːl] ,
But the clams that I dig would make but a sorry meal ,
但 这 蛤蜊 那 我 挖 会 制作 但 一个 对不起 一顿饭 ,

但我挖到的蛤蜊只能做一顿简陋的饭菜。

[ænd; ənd][ðə; ði][klæmz] [ðæt] [aɪ] [liːv] — [wel] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌstiər]
and the clams that I leave — well , they will be the bigger and the lustier
和 这 蛤蜊 那 我 离开 — 出色地 , 他们 将要 是 这 大 和 这 更亮丽
[fɔːr; fər] [dɪgɪŋ] [-]
for digging [88]
为了 挖掘 [-]

而我留下的蛤蜊——它们会更大更肥美，更适合挖掘[88]

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['maɪndɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
when I am minded to it .
什么时候 我 是 有思想 到 它 .

当我愿意的时候。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ges] [wʌt] [klæm] [bedz] [aɪ] ['friːkwənt] .
And it is easy to guess what clam beds I frequent .
和 它 是 简单的 到 猜测 什么 蛤 床 我 频繁 .

很容易猜到我常去的蛤蜊养殖场是哪里。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfel] [ðæt] [aɪ] [ˈwɔndəd] , [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈuːzi] [flæts] [tɔːrd] [maɪ] [ˈtʃoʊzn]

So	it	befell	that	I	wandered	,	one	afternoon	,	over	the	oozy	flats	toward	my	chosen
所以	它	发生	那	我	漫步	,	一	下午	,	超过	这	黏糊糊的	公寓	朝向	我的	选定

[ˈhʌntɪŋ] [graʊnd] .

hunting	ground	.
打猎	地面	.

于是，在一个下午，我漫步穿过泥泞的平原，走向我选定的狩猎场。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

The	sun	was	getting	low	in	the	west	,
这	太阳	曾是	获得	低的	在	这	西方	,

太阳渐渐西沉，

[ænd; ənd] [wel] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ˈkʌlɚz] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpeɪntər] [wʌz; wəz] [ˈspredɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stɪl] [ˈwɔːtər]

and	well	I	knew	what	colors	the	Great	Painter	was	spreading	over	the	still	water
和	出色地	我	知道	什么	颜色	这	伟大的	画家	曾是	传播	超过	这	仍然	水

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [mʌd] .

and	upon	the	shining	mud	.
和	之上	这	灼灼	泥	.

我当然知道那位伟大的画家在平静的水面上和闪亮的泥土上涂抹了哪些颜色。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wendid] [ɑːn] ,

But	yet	I	would	not	look	at	them	,	but	wended	on	,
但	然而	我	会	不是	看	在	他们	,	但	温德	在	,

但我没有去看他们，而是继续往前走。

[æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈklæmər] .

at	a	pace	too	great	for	a	clammer	.
在	一个	步伐	也	伟大的	为了	一个	蛤蜊	.

速度快到连挖蛤蜊的人都难以承受。

[ænd; ənd][dʒɔɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

And	joy	was	in	my	heart	.
和	喜悦	曾是	在	我的	心	.

我心中充满了喜悦。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ,

For	there	,
为了	那里	,

因为在那里，

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði][sɑːd] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeblz] [ʃoʊn] [braɪt] [ɪn][ðə; ði]

just	where	the	sod	broke	off	to	the	sand	and	the	pebbles	shone	bright	in	the
只是	在哪里	这	草皮	打破	离开	到	这	沙	和	这	鹅卵石	闪耀	明亮的	在	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

草皮断裂露出沙地的地方，阳光下，鹅卵石闪闪发光。

[sæt] [iːv] .

sat	Eve	.
卫星	前夕	.

夏娃坐着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

And	she	smiled	upon	me	as	she	spoke	.
和	她	微笑	之上	我	作为	她	辐	.

她说话时面带微笑地看着我。

“ [ˈædəm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [rɪˈpruːvɪŋ] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	Adam	,	”	said	she	,	reproving	,	“	you	are	almost	late	to	-	night	.
“	亚当	,	”	说	她	,	责备	,	“	你	是	几乎	晚的	到	-	夜晚	.

“亚当，”她责备道，“你今晚快要迟到了。”

" [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] , [ðə; ði] ['gæŋgliən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [ðæt] [dʌz] ['duːti][fɔːr; fər][maɪ]
" **And** , **at** **that** , **the** **ganglion** **that** **I** **have** **mentioned** , **that** **does** **duty** **for** **my**
" 和 , 在 那 , 这 神经节 那 我 有 提及 , 那 做 责任 为了 我的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

“而我刚才提到的那个神经节，它为我的心脏服务，

[liːpt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [-]
leaped **for** **joy** , **so** **that** **I** **was** **[** **89** **]**
跳跃 为了 喜悦 , 所以 那 我 曾是 [-]

我高兴得跳了起来[89]

[naɪ] [tuː; tə] ['tʃoʊkɪŋ] .
nigh **to** **choking** .
夜 到 窒息 .

几乎窒息。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['gæŋgliən] , [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ɪts]['duːti] [wel] ,
And **indeed** , **though** **it** **is** **but** **a** **ganglion** , **it** **knows** **its** **duty** **well** ,
和 的确 , 尽管 它 是 但 一个 神经节 , 它 知道 它是 责任 出色地 ,

的确，虽然它只是一个神经节，但它很清楚自己的职责。

[ænd; ənd] [liːps] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ɔːr] [eɪks] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][best] - [bɪ'heɪvd] [hɑːrt]
and **leaps** **for** **joy** **or** **aches** **with** **sorrow** **as** **well** **as** **the** **best** **-** **behaved** **heart**
和 跳跃 为了 喜悦 或者 疼痛 和 悲哀 作为 出色地 作为 这 最好的 - 表现 心
[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
in **the** **world** .
在 这 世界 .

它既能欢呼雀跃，也能悲伤痛哭，它也是世界上最温顺的心。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [ðə; ði] [eɪk] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['klæmbeɪk] ;
I **have** **not** **known** **the** **ache** **for** **sorrow** **since** **the** **day** **of** **my** **clambake** **;**
我 有 不是 已知 这 疼痛 为了 悲哀 自从 这 天 的 我的 蛤蜊宴 ;

自从我参加蛤蜊宴那天起，我就再也没有体会过悲伤的滋味了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ['veri] ['retʃɪd] .
but **it** **can** **make** **a** **man** **very** **wretched** .
但 它 能 制作 一个 男人 非常 可怜 .

但这可能会使人非常痛苦。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [eɪk] [fɔːr; fər] [pjʊr] [dʒɔɪ] , [tuː] — [ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [ɪz]
And **I** **am** **convinced** **that** **it** **can** **ache** **for** **pure** **joy** , **too** **—** **although** **that** **is**
和 我 是 确信 那 它 能 疼痛 为了 纯的 喜悦 , 也 — 虽然 那 是
[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [eɪk] ,
a **different** **ache** ,
一个 不同的 疼痛 ,

而且我确信它也能感受到纯粹的喜悦带来的痛苦——尽管那是一种不同的痛苦。

[wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
with **happiness** **in** **it** .
和 幸福 在 它 .

里面充满了快乐。

[soʊ][aɪ] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
So **I** **smiled** **back** **at** **her** .
所以 我 微笑 后退 在 她 .

于是我回以微笑。

“ ['ɔːlmoʊst] [leɪt] , " [aɪ] [sed] , “ [ɪz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
“ **Almost** **late** , " **I** **said** , “ **is** **just** **in** **time** .
“ 几乎 晚的 , " 我 说 , “ 是 只是 在 时间 .

“几乎迟到，”我说，“也算是及时了。”

[leɪt] [hæz; həz][noʊ] ” —
Late has no ” —
晚的 有 不 ” —

迟到没有“——

“ ['ædəm] , ['ædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [grə'meriən] ?
“ Adam , Adam , ” she cried , “ are you become a grammarian ?
“ 亚当 , 亚当 , ” 她 哭 , “ 是 你 变得 一个 语法学家 ?

“亚当，亚当，”她喊道，“你要成为一名语法学家吗？”

[grə'meriən] [ɑːr; ər] ['taɪərsəm] .
Grammarians are tiresome .
语法学家 是 令人厌烦 .

语法学家真让人厌烦。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ” —
And I must go , for I have an engagement ” —
和 我 必须 去 , 为了 我 有 一个 订婚 ” —

我得走了，我还有事要办。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [aɪ] ['ænsər] , [ɪn] [heɪst] ;
“ No , no , ” I answered , in haste ;
“ 不 , 不 , ” 我 回答 , 在 匆忙 ;

“不，不，”我急忙回答；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [nuː] [wel] [ʃiː; ʃi][dɪd][bʌt; bət][dʒest] ,
for though in my heart I knew well she did but jest ,
为了 尽管 在 我的 心 我 知道 出色地 她 做过 但 笑话 ,

虽然我心里很清楚她只是在开玩笑，

[jet] [aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] . [-]
yet I feared to lose her . [90]
然而 我 害怕 到 失去 她 . [-]

但我害怕失去她。[90]

“ [ðer; ðər][ɪz] [smɔːl] ['deɪndʒər] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [grə'meriən] .
“ There is small danger that I shall become a grammarian .
“ 那里 是 小的 危险 那 我 将 变得 一个 语法学家 .

“我很有可能成为一名语法学家。”

[aɪ][hæv; həv][pʊt] [ɔːl] [ðæt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
I have put all that behind me .
我 有 放 全部 那 在后面 我 .

我已经把过去的事情都抛在脑后了。

[ˌaɪ 'tiː] [gets] ['fɑːrðər] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] [ðæt] ['paːsiz] .
It gets farther behind me with every day that passes .
它 获得 更远 在后面 我 和 每一个 天 那 通过 .

随着时间一天天过去，它离我越来越远。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
And your engagement is with me .
和 你的 订婚 是 和 我 .

而你的订婚对象是我。

” [ʃiː; ʃi] [læft] , [ə; eɪ] [loʊ] , [swiːt] [læf] .
” She laughed , a low , sweet laugh .
” 她 笑了 , 一个 低的 , 甜的 笑 .

她笑了，笑声低沉而甜美。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
“ Yes , ” she said , “ it was .
“ 是的 , ” 她 说 , “ 它 曾是 .

“是的，”她说，“的确如此。”

" [ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ðer; ðər] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [iːv] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][sʌn] , [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr]

"	And	we	sat	there	,	silent	,	and	Eve	gazed	at	the	sun	,	that	was	near
"	和	我们	卫星	那里	,	沉默的	,	和	前夕	凝视	在	这	太阳	,	那	曾是	靠近

[hɪz; ɪz] ['setɪŋ] ,

his	setting	,
他的	环境	,

“我们静静地坐在那里，夏娃凝望着即将落下的太阳。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	he	gazed	back	at	her	.
和	他	凝视	后退	在	她	.

他回望着她。

[hiː; hi][set][noʊ][lɔːŋgər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bɪrdɪd] [hɪl] , — [ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] [pæst] [fɔːr; fər][ðæt] ,

He	set	no	longer	behind	the	bearded	hill	,	—	the	time	was	passed	for	that	,
他	放	不	更长	在后面	这	留着胡子的	爬坡道	,	—	这	时间	曾是	通过了	为了	那	,

他不再躲在长满胡须的山丘后面——时机已过。

— [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [hɪlz] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][set][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər]

—	but	there	were	other	hills	,	and	he	must	set	behind	them	,	for
—	但	那里	是	其他	丘陵	,	和	他	必须	放	在后面	他们	,	为了

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['destəni] .

that	is	his	destiny	.
那	是	他的	命运	.

——但还有其他的山丘，他必须退到它们后面去，因为那是他的命运。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][duː][bʌt; bət] [ɪl] [tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	if	any	should	say	to	me	that	I	do	but	ill	to	speak	thus	of	his
和	如果	任何	应该	说	到	我	那	我	做	但	患病的	到	说话	因此	的	他的

['destəni] ,

destiny	,
命运	,

如果有人对我说，我这样谈论他的命运是不恰当的，

[fɔːr; fər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['destəni] [ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] ;

for	that	his	destiny	is	a	greater	than	that	;
为了	那	他的	命运	是	一个	更大的	比	那	;

因为他的命运远不止于此；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hɪnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ɔːr] ['ʌðər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][laɪf]

and	if	that	one	should	hint	of	some	hypothesis	or	other	concerning	the	life
和	如果	那	一	应该	暗示	的	一些	假设	或者	其他	有关	这	生活

[ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

and	death	of	the	universe	,
和	死亡	的	这	宇宙	,

如果其中一人暗示了某种关于宇宙生死存亡的假设，

— [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [naʊ] — [ðeɪ] [meɪ] [-]

—	they	may	have	a	new	one	now	—	they	may	[	91	]
—	他们	可能	有	一个	新的	一	现在	—	他们	可能	[	-	]

—他们现在可能有了新的—他们可能[91]

[get] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ['evri] [wiːk] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] [ɔːr] [ker] ;

get	up	a	new	one	every	week	,	for	aught	I	know	or	care	;
得到	向上	一个	新的	一	每一个	星期	,	为了	零	我	知道	或者	关心	;

不管我是否知道，也不管我是否在意，每周都会推出一个新的；

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

for	what	is	the	death	of	the	universe	to	me	?
为了	什么	是	这	死亡	的	这	宇宙	到	我	?

宇宙的毁灭对我而言又算得了什么呢?

— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] : " [goʊ] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [spiːk] ['fuːlɪʃli] .

—	I	should	answer	such	an	one	in	this	wise	:	"	Go	to	,	you	speak	foolishly	.
—	我	应该	回答	这样的	一个	一	在	这	明智的	:	"	去	到	,	你	说话	愚蠢地	.

—我应该这样回答这样的人："走吧，你说话很愚蠢。"

[fɔːr; fər] [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , [ðæt] [hiː; hi] [sets] [ɪn] [ðə; ði] [west]

For	have	I	not	seen	him	every	evening	of	my	life	,	that	he	sets	in	the	west
为了	有	我	不是	已见	他	每一个	晚上	的	我的	生活	,	那	他	套	在	这	西方

?

?
?

我一生中每个夜晚不都看见他落日西沉吗?

[tɔːk] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['eni] [haɪ'pɑːθəsɪs] .

Talk	not	to	me	of	any	hypothesis	.
讲话	不是	到	我	的	任何	假设	.

不要跟我谈论任何假设。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .

I	know	what	I	know	.
我	知道	什么	我	知道	.

我知道我所知道的。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [maɪ] ['elboʊ] , [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sɑːd] , [ænd; ənd] ['aɪdli] [geɪzɪŋ]

"	And	I	was	leaning	on	my	elbow	,	down	upon	the	sod	,	and	idly	gazing
"	和	我	曾是	倾斜	在	我的	弯头	,	向下	之上	这	草皮	,	和	闲散地	凝视

[æt; ət] [ðə; ði] [sʌn] ,

at	the	sun	,
在	这	太阳	,

"我当时用胳膊肘撑着地面，趴在草地上，漫不经心地望着太阳。"

[ænd; ənd] ['aɪdli] [geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [iːv] .

and	idly	gazing	up	at	Eve	.
和	闲散地	凝视	向上	在	前夕	.

漫不经心地抬头望着夏娃。

[bʌt; bət] [aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [iːv] [ðə; ði] [mɔːr] .

But	I	gazed	at	Eve	the	more	.
但	我	凝视	在	前夕	这	更多的	.

但我更加凝视着夏娃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [west] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['goʊldən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] [heɪz] ['evriwer] [ðæt] [left] ['nʌθɪŋ]

And	the	west	was	all	golden	,	with	a	soft	haze	everywhere	that	left	nothing
和	这	西方	曾是	全部	金的	,	和	一个	柔软的	阴霾	到处	那	左边	没有什么

[wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] ['aʊtˌlaɪnz] ,

with	sharp	outlines	,
和	锋利的	概述	,

西方一片金黄，到处笼罩着一层柔和的薄雾，没有留下任何清晰的轮廓。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [set] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['jeloʊ] ['daɪmənd] , [ɪn] [ɪts] [mɪdst] .

and	the	sun	was	set	,	like	a	great	yellow	diamond	,	in	its	midst	.
和	这	太阳	曾是	放	,	喜欢	一个	伟大的	黄色的	钻石	,	在	它是	中间	.

夕阳西下，宛如一颗巨大的黄色钻石，镶嵌在它的中央。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] — [kʌm] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [taɪm] — [wen] [ðə; ði]

It	was	one	of	those	days	—	come	a	month	or	more	before	its	time	—	when	the
它	曾是	一	的	那些	天	—	来	一个	月	或者	更多的	前	它是	时间	—	什么时候	这

[hoʊl] [ɜːrθ] [siːmz] [tuː; tə] [draʊz] [ænd; ənd] [doʊz] [ænd; ənd] [briːð] [fɔːrθ] [piːs] . [-]

whole	earth	seems	to	drowse	and	doze	and	breathe	forth	peace	.	[	92	]
所有的	地球	似乎	到	困倦	和	瞌睡	和	呼吸	前进	和平	.	[	-	]

那是那种比往常提前一个月或更久到来的日子——整个地球似乎都昏昏欲睡，呼吸着和平的气息。[92]

“ [iːv] , ” [aɪ] [sed] ['sɔːftli] ,
“ Eve , ” I said softly ,
“ 前夕 , ” 我 说 轻轻 ,

“伊芙，”我轻声说道。

[fɔːr; fər][aɪ]['ɔːlmoʊst] [fɪrd] [lest] [aɪ] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
for I almost feared lest I break the spell that was upon us .
为了 我 几乎 害怕 免得 我 休息 这 拼写 那 曾是 之上 我们 .

因为我几乎害怕会打破笼罩在我们之间的魔咒。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
She turned to me , but did not speak .
她 转向 到 我 , 但 做过 不是 说话 .

她转向我，但没有说话。

“ [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː]['ænəlaɪz] [ðoʊz] ['kʌlɚz] [ðæt] [wiː; wi] [siː] ?
“ Would you have me analyze those colors that we see ?
“ 会 你 有 我 分析 那些 颜色 那 我们 看 ?

“您能让我分析一下我们看到的这些颜色吗？”

[aɪ] [maɪt] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I might make shift to do it .
我 可能 制作 转移 到 做 它 .

我或许可以临时顶替一下。

[wʊd] [ðɪs] [sɔːft] [laɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ” —
Would this soft light be more beautiful to you ” —
会 这 柔软的 光 是 更多的 美丽的 到 你 ” —

你觉得这种柔和的光线更美吗?

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ Oh , no , no , ” she cried .
“ 哦 , 不 , 不 , ” 她 哭 .

“哦，不，不，”她哭喊道。

“ [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .
“ Let it be .
“ 让 它 是 .

“随它去。

[siː] , [ðə; ði] [sʌn] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [daʊn] .
See , the sun is almost down .
看 , 这 太阳 是 几乎 向下 .

你看，太阳快要落山了。

[stænd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['ædəm] .
Stand beside me , Adam .
站立 旁 我 , 亚当 .

亚当，站到我身边来。

” [soʊ][aɪ] [stʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [maɪ]['fɪŋgərz] [kloʊz][ɪn][hɜːrz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [feɪst] [ðə; ði] [west] ,
” So I stood , and she clasped my fingers close in hers , and we faced the west ,
” 所以 我 站立 , 和 她 紧握 我的 手指 关闭 在 她的 , 和 我们 面对 这 西方 ,

于是我站了起来，她紧紧地握住我的手指，我们面向西方。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [wʊd] [bɪd][ðə; ði][oʊld][sʌn] [gʊd] - [naɪt] .
for we would bid the old sun good - night .
为了 我们 会 出价 这 老的 太阳 好的 - 夜晚 .

因为我们要向古老的太阳道晚安。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðʌs] , [keɪm] [oʊld] ['gʊdwɪn] , ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər]

And	as	we	stood	thus	,	came	Old	Goodwin	,	silently	,	and	stood	at	her
和	作为	我们	站立	因此	,	来了	老的	古德温	,	默默	,	和	站立	在	她

['ʌðər] [saɪd] .

other	side	.
其他	边	.

我们就这样站着，老古德温默默地走了过来，站在她的另一边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] , [tuː] , [wʌn][hænd][tuː; tə] [iːtʃ] ,

And	she	took	his	hand	in	hers	,	too	,	one	hand	to	each	,
和	她	采取	他的	手	在	她的	,	也	,	一	手	到	每个	,

她也握住了他的手，一手牵着他的手。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪm] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

and	we	looked	at	the	sun	,	and	his	rim	rested	on	the	hill	.
和	我们	看起来	在	这	太阳	,	和	他的	轮缘	休息	在	这	爬坡道	.

我们抬头望向太阳，它的轮辋抵在山坡上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [triː] , [greɪt] [ænd; ənd] [tɔːl] [laɪk] [ə; eɪ]['spaɪər] , [ðæt] [ʃoʊd] [-]

And	there	stood	a	tree	,	great	and	tall	like	a	spire	,	that	showed	[	93	]
和	那里	站立	一个	树	,	伟大的	和	高的	喜欢	一个	尖塔	,	那	显示	[	-	]

那里矗立着一棵树，高大如尖塔，显露出[93]

[blæk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [dɪsk] .

black	against	his	disk	.
黑色的	反对	他的	磁盘	.

他的圆盘上是黑色的。

[soʊ][wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [sɪŋk] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][læst] [θɪn] [laɪn] ['vænɪʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪl]

So	we	watched	him	sink	,	and	as	the	last	thin	line	vanished	behind	the	hill
所以	我们	观看	他	下沉	,	和	作为	这	最后的	薄的	线	消失了	在后面	这	爬坡道

,

,

,

于是我们眼睁睁地看着他沉入水底，直到最后一道细线消失在山后。

[wiː; wi] [sə'luːtid] , [ɔːl] [θriː] .

we	saluted	,	all	three	.
我们	敬礼	,	全部	三	.

我们三人敬礼。

[ðen] [iːv] [briːðd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

Then	Eve	breathed	a	deep	sigh	.
然后	前夕	呼吸	一个	深的	叹	.

然后，夏娃深深地叹了口气。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] , ['ædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['endɪd] [ɪn] ['bjuːti] !

“	Such	a	lovely	day	,	Adam	,	”	she	said	,	“	ended	in	beauty	!
“	这样的	一个	迷人的	天	,	亚当	,	”	她	说	,	“	结束	在	美丽	!

“亚当，今天真是美好的一天，”她说，“以美好的方式结束了！”

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [kʊd; kəd][biː; bi][laɪk] [ðɪs] !

If	all	the	days	could	be	like	this	!
如果	全部	这	天	可以	是	喜欢	这	!

如果每天都能像这样就好了！

” [aɪ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] , [nɑːt] [tuː] [mʌnθs] [bæk] ,

”	I	remembered	me	of	a	day	,	not	two	months	back	,
”	我	记得	我	的	一个	天	,	不是	二	几个月	后退	,

“我回想起不到两个月前的一天，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] ['drɪz(ə)l] [ʌv; əv] [reɪn] ,

that	had	been	a	driving	drizzle	of	rain	,
那	有	到过	一个	驾驶	细雨	的	雨	,

那是一场瓢泼大雨，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['fɪgjər] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] ,

and	of	a	certain	figure	that	had	stood	beneath	a	tree	,
和	的	一个	肯定	数字	那	有	站立	下面	一个	树	,

还有一位曾站在树下的身影，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] [d'rɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪd] [felt] [hæt] ,

and	the	water	dripped	from	the	rim	of	her	wide	felt	hat	,
和	这	水	滴落	从	这	轮缘	的	她	宽的	毛毡	帽子	,

水滴从她宽大的毡帽帽沿滴落。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [koʊt] .

and	shone	upon	her	long	coat	.
和	闪耀	之上	她	长的	外套	.

光芒照耀着她的长外套。

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['wetnəs] , [hæd; həd] [siːmd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] ,

And	that	day	,	with	all	its	wetness	,	had	seemed	as	good	a	day	as	this	,
和	那	天	,	和	全部	它是	潮湿	,	有	似乎	作为	好的	一个	天	作为	这	,

那天虽然阴雨绵绵，但似乎也和今天一样美好。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [smaɪld] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

for	she	had	smiled	to	see	me	coming	along	the	shore	,
为了	她	有	微笑	到	看	我	未来	沿着	这	支撑	,

因为她看到我沿着海岸走来时露出了微笑。

[maɪ] [feɪs] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] ;

my	face	as	black	as	the	clouds	,	and	not	expecting	to	find	her	;
我的	脸	作为	黑色的	作为	这	云	,	和	不是	期待	到	寻找	她	;

我脸色黑得像乌云一样，没想到会找到她；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [smaɪld] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [feɪs] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

and	she	had	smiled	again	to	see	my	face	change	at	the	sight	of	her	,
和	她	有	微笑	再次	到	看	我的	脸	改变	在	这	视线	的	她	,

[ænd; ənd] [tuː; tə] [-]

and	to	[	94	]
和	到	[	-	]

她看到我因见到她而脸色变了，又笑了，并且[94]

[siː] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

see	that	I	could	not	speak	for	the	joy	of	it	.
看	那	我	可以	不是	说话	为了	这	喜悦	的	它	.

我当时高兴得说不出话来。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [red] .

But	I	had	looked	at	her	until	she	flushed	red	.
但	我	有	看起来	在	她	直到	她	酡	红色的	.

但我一直盯着她看，直到她脸颊泛红。

“ ['truːli] , ” [sed] [aɪ] , “ ['bjuːti] [ɪz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [iːv] ,

“	Truly	,	”	said	I	,	“	beauty	is	from	within	,	Eve	,
“	真的	,	”	说	我	,	“	美丽	是	从	之内	,	前夕	,

“的确，”我说，“美是由内而外的，夏娃。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	each	day	is	but	what	we	make	it	.
和	每个	天	是	但	什么	我们	制作	它	.

每一天都由我们如何度过。

" [ðen] [iːv] [ænd; ənd][aɪ][sæt][juː 'es] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][sɪt] ,

"	Then	Eve	and	I	sat	us	down	upon	the	bank	where	we	were	wont	to	sit	,
"	然后	前夕	和	我	卫星	我们	向下	之上	这	银行	在哪里	我们	是	惯于	到	坐	,

"然后，我和夏娃在我们常坐的河岸上坐了下来，

[ænd; ənd][oʊld] ['gʊdwɪn] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kwaɪət][smaɪl] [fɔːr; fər] ['griːtɪŋ] .

and	Old	Goodwin	gave	me	a	quiet	smile	for	greeting	.
和	老的	古德温	给予	我	一个	安静的	微笑	为了	问候	.

老古德温微微一笑，向我问好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] , ['piːsəbl] [ænd; ənd] [piːs] - ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['mɑːv(ə)l] ,

He	was	a	quiet	man	,	peaceable	and	peace	-	loving	,	and	I	marveled	,
他	曾是	一个	安静的	男人	,	和平的	和	和平	-	爱	,	和	我	惊叹	,

['ɔːf(ə)n] ,

often	,
经常	,

他是个安静的人，性情温和，热爱和平，我常常为此感到惊叹。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gʊdwɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] .

that	he	should	be	Goodwin	the	Rich	.
那	他	应该	是	古德温	这	富有的	.

他应该成为富有的古德温。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

But	so	it	was	.
但	所以	它	曾是	.

事实就是如此。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbilz] [flæʃt] [pæst][maɪ] [frʌnt] [geɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

And	his	automobiles	flashed	past	my	front	gate	,	as	they	had	done	before	,
和	他的	汽车	闪光灯	过去的	我的	正面	门	,	作为	他们	有	完毕	前	,

他的汽车像以前一样，飞驰而过我家大门。

['kʌvərɪŋ] [maɪ] [hedʒ] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [en'veləpɪŋ] [maɪ] [haʊs] [ɪn] ['nɔːʃəs] [smelz] ;

covering	my	hedge	with	dust	and	enveloping	my	house	in	nauseous	smells	;
覆盖	我的	对冲	和	灰尘	和	包围	我的	房子	在	恶心	气味	;

灰尘覆盖了我的树篱，令人作呕的气味弥漫了我的房子；

['ɔːlsoʊ][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

also	as	they	had	done	before	.
还	作为	他们	有	完毕	前	.

就像他们以前做的那样。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] ['ɔːtəməbilz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .

But	I	like	automobiles	better	than	I	did	.
但	我	喜欢	汽车	更好的	比	我	做过	.

但我现在比以前更喜欢汽车了。

[aɪ]['iːv(ə)n] [raɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ] [iːv] , [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] ; [ænd; ənd][oʊld]

I	even	ride	in	them	sometimes	,	with	Eve	,	on	the	back	seat	;	and	Old
我	甚至	骑	在	他们	有时	,	和	前夕	,	在	这	后退	座位	;	和	老的

['gʊdwɪn] [-]

Goodwin	[	95	]
古德温	[	-	]

有时我甚至会和伊芙一起坐它们的后座；还有老古德温[95]

[raɪdz] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] , [ænd; ənd] ['draɪvz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɜːr; wər]['æftər][hɪm; ɪm] ;

rides	on	the	front	seat	,	and	drives	as	though	the	Devil	were	after	him	;
骑行	在	这	正面	座位	,	和	驱动	作为	尽管	这	魔鬼	是	后	他	;

他坐在前排座位上，开车就像魔鬼在后面追他一样；

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] , [fɔːr; fər][oʊld] ['gʊdwɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvəbl] [mæn] ,

which	I	think	he	is	not	,	for	Old	Goodwin	is	a	lovable	man	,
哪个	我	思考	他	是	不是	,	为了	老的	古德温	是	一个	可爱的	男人	,

但我认为他不是，因为老古德温是个很可爱的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][aɪ] [bɪ'liːv] , [æz; əz][men][goʊ] .

and	a	good	man	I	believe	,	as	men	go	.
和	一个	好的	男人	我	相信	,	作为	男人	去	.

我觉得他是个好人，就男人而言。

[soʊ][aɪ][sɪt][ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] , [wɪð; wɪθ] [iːv] , [ænd; ənd][hoʊld][maɪ] [kloʊðz] [ɑːn] , — [maɪ][hæt]

So	I	sit	in	the	back	seat	,	with	Eve	,	and	hold	my	clothes	on	,	—	my	hat
所以	我	坐	在	这	后退	座位	,	和	前夕	,	和	抓住	我的	衣服	在	,	—	我的	帽子

于是我坐在后座，和伊芙一起，紧紧抓住我的衣服——还有我的帽子。

[aɪ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [hoʊm] , — [ænd; ənd][aɪ] [bʌmp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

I	long	ago	learned	to	leave	at	home	,	—	and	I	bump	here	and	there	,
我	长的	前	学习	到	离开	在	家	,	—	和	我	撞	这里	和	那里	,

我很久以前就学会了把东西留在家里，——然后我到处磕磕绊绊，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃaʊt] [ə; eɪ] ['tendər] [wɜːrd][tuː; tə] [iːv] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [maɪ]

and	now	and	then	I	shout	a	tender	word	to	Eve	,	and	I	think	my
和	现在	和	然后	我	喊	一个	投标	单词	到	前夕	,	和	我	思考	我的

[θɔːts] ;

thoughts	;
想法	;

我不时地对夏娃喊出一句温柔的话，然后我思考着我的想法；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][tɜːrn][ə; eɪ]['kɔːrnər] — [ɑːn] [tuː] [wiːlz] — [aɪ] [θæŋk] ['gʊdnəs] [ðæt] [ðer; ðər]

and	when	we	turn	a	corner	—	on	two	wheels	—	I	thank	goodness	that	there
和	什么时候	我们	转动	一个	角落	—	在	二	车轮	—	我	感谢	善良	那	那里

[ɑːr; ər] [haɪ] [saɪdz][tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː][ɪn] .

are	high	sides	to	hold	me	in	.
是	高的	侧面	到	抓住	我	在	.

当我们用两轮车转弯时，我庆幸有高高的护栏把我护在里面。

[bʌt; bət][oʊld] ['gʊdwɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,

But	Old	Goodwin	had	gone	to	a	tree	that	was	at	hand	,
但	老的	古德温	有	已消失	到	一个	树	那	曾是	在	手	,

但老古德温走到附近的一棵树下去了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['riːses] [hæd; həd] [pʊld] [sʌm; səm] ['rʌbər] [buːts] .

and	from	some	recess	had	pulled	some	rubber	boots	.
和	从	一些	凹陷处	有	拉	一些	橡皮	靴子	.

他从某个凹陷处掏出一双橡胶靴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [buːts] , ['bætərd] [ænd; ənd]['dɪndʒi][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['weɪdɪŋ] [θruː] [mʌd] .

They	were	old	boots	,	battered	and	dingy	with	much	wading	through	mud	.
他们	是	老的	靴子	,	伤痕累累	和	昏暗的	和	很多	涉水	通过	泥	.

那是双旧靴子，破旧不堪，脏兮兮的，经常在泥泞中跋涉。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [buːts] [keɪm] [ə; eɪ][hæt] , [æz; əz][oʊld][ænd; ənd] ['bætərd] [æz; əz] [ðeɪ] , [ænd; ənd]

And	after	the	boots	came	a	hat	,	as	old	and	battered	as	they	,	and
和	后	这	靴子	来了	一个	帽子	,	作为	老的	和	伤痕累累	作为	他们	,	和

[ə; eɪ][koʊt] .

a	coat	.
一个	外套	.

靴子之后是一顶帽子，和靴子一样又旧又破，还有一件外套。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][ɔːl][ɑːn] , [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] [-]

And	he	put	them	all	on	,	deliberately	,	and	[	96	]
和	他	放	他们	全部	在	,	故意地	,	和	[	-	]

他故意把它们全都戴上了，而且[96]

[stʊd] .
stood **.**
站立 .

站着。

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [sʌm; səm] [oʊld] ['fɪʃərmən] [ðæn; ðən] [laɪk] ['gʊdwɪn]
And **,** **standing** **,** **he** **looked** **more** **like** **some** **old** **fisherman** **than** **like** **Goodwin**
和 , 常设 , 他 看起来 更多的 喜欢 一些 老的 渔夫 比 喜欢 古德温
[ðə; ði] [rɪtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
the **Rich** **,** **which** **was** **,**
这 富有的 , 哪个 曾是 ,

站着的他，看起来更像个老渔夫，而不是富翁古德温，这真是.....

[noʊ] [daʊt] , [waɪ] [hiː; hi] [wɔːr] [ðem; ðəm] .
no **doubt** **,** **why** **he** **wore** **them** **.**
不 怀疑 , 为什么 他 穿着 他们 .

毫无疑问，这就是他戴它们的原因。

[maɪ] ['nebəz] [wʊd] [biː; bi] [bʌt; bət] [tuː] ['hæpi] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [siː] [oʊld] ['gʊdwɪn] —
My **neighbors** **would** **be** **but** **too** **happy** **if** **they** **were** **to** **see** **Old** **Goodwin** **—**
我的 邻居 会 是 但 也 快乐的 如果 他们 是 到 看 老的 古德温 —
[ænd; ənd] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [dɪgɪŋ] [ɪn] [maɪ] [klæm] [bedz] ,
and **know** **him** **—** **digging** **in** **my** **clam** **beds** **,**
和 知道 他 — 挖掘 在 我的 蛤 床 ,

如果邻居们看到老古德温——而且认识他——在我的蛤蜊地里挖蛤蜊，他们一定会高兴极了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [tʌŋz] [ɑːr; ər] ['evər] ['redi] [æt; ət] [ɪn'ventɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
and **their** **tongues** **are** **ever** **ready** **at** **inventing** **tales** **.**
和 他们的 舌头 是 曾经 准备好 在 发明 故事 .

他们总是能滔滔不绝地编造故事。

[ðoʊz] ['nebəz] [ʌv; əv] [maɪn] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [griːf] [tuː; tə] [iːv] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'saɪtmənt] [tuː; tə] ['æŋgər]
Those **neighbors** **of** **mine** **are** **a** **grief** **to** **Eve** **,** **and** **an** **incitement** **to** **anger**
那些 邻居 的 矿 是 一个 悲伤 到 前夕 , 和 一个 煽动 到 愤怒
, [wɪtʃ] ,
, **which** **,**
, 哪个 ,

我的那些邻居令夏娃伤心，也激起了她的愤怒，这.....

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [noʊz] , [hiːts] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['kɔːzɪz] ['veɪpəz] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] .
as **every** **one** **knows** **,** **heats** **the** **blood** **and** **causes** **vapors** **in** **the** **brain** **.**
作为 每一个 一 知道 , 加热 这 血 和 原因 蒸汽 在 这 脑 .

众所周知，它会使血液升温，并在大脑中产生蒸汽。

[iːv] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] ['veɪpəz] .
Eve **does** **not** **like** **vapors** **.**
前夕 做 不是 喜欢 蒸汽 .

夏娃不喜欢蒸汽。

[soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [sʌm; səm] [peɪnz] [tuː; tə] [get] [ðoʊz] [buːts] .
So **I** **was** **at** **some** **pains** **to** **get** **those** **boots** **.**
所以 我 曾是 在 一些 疼痛 到 得到 那些 靴子 .

所以我费了好大劲才买到那双靴子。

[ænd; ənd] [oʊld] ['gʊdwɪn] , ['æftər] ['fɜːrðər] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [triː] , [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [klæm] [hoʊ]
And **Old** **Goodwin** **,** **after** **further** **searching** **in** **the** **tree** **,** **drew** **forth** **a** **clam** **hoe**
和 老的 古德温 , 后 更远 搜索 在 这 树 , 画 前进 一个 蛤 锄
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bæskɪt] ;
and **a** **basket** **;**
和 一个 篮子 ;

老古德温在树上又找了一会儿，然后拿出了一把蛤蜊锄和一个篮子；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ɪ'kwɪpt] , [hiː; hi] [haɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [flæts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] , [baɪ] [naʊ] ,

and	being	thus	equipped	,	he	hied	him	to	the	flats	,	which	were	,	by	now	,
和	存在	因此	配备	,	他	希德	他	到	这	公寓	,	哪个	是	,	经过	现在	,

['ɔːlmoʊst] [ber] ,

almost	bare	,
几乎	裸	,

准备好一切后，他便带着他匆匆赶往公寓，此时公寓里几乎空无一人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪg] .

and	he	began	to	dig	.
和	他	开始	到	挖	.

于是他开始挖掘。

[naʊ] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [-]

Now	that	is	a	luxury	[	97	]
现在	那	是	一个	奢华	[	-	]

那真是种奢侈[97]

[wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [meɪ] ['seldəm] [hæv; həv] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪg] [fɔːr; fər] [klæmz] .

which	the	rich	may	seldom	have	,	that	they	should	dig	for	clams	.
哪个	这	富有的	可能	很少	有	,	那	他们	应该	挖	为了	蛤蜊	.

富人很少有机会去挖蛤蜊。

[oʊld] ['gʊdwɪn] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['maɪtɪli] , ['splæʃɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [buːts] ,

Old	Goodwin	enjoyed	it	mightily	,	splashing	here	and	there	in	his	boots	,
老的	古德温	享受	它	非常	,	溅起水花	这里	和	那里	在	他的	靴子	,

老古德温玩得不亦乐乎，穿着靴子到处溅水。

[ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['fænsi] [siːzd] [hɪm; ɪm] ;

and	digging	as	the	fancy	seized	him	;
和	挖掘	作为	这	想要	查获	他	;

他一时兴起，便开始挖土；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [wer] [ðə; ði] [klæmz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æz; əz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

which	was	as	like	to	be	where	the	clams	were	not	as	where	they	were
哪个	曾是	作为	喜欢	到	是	在哪里	这	蛤蜊	是	不是	作为	在哪里	他们	是

.

:
.

这与蛤蜊出现的地方和它们没有出现的地方一样有可能。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [druː] [lɔːŋ] [breθs] [fɔːr; fər] ['veri] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ;

But	he	cared	not	at	all	,	and	drew	long	breaths	for	very	joy	of	living	;
但	他	关心	不是	在	全部	,	和	画	长的	呼吸	为了	非常	喜悦	的	活的	;

但他毫不在意，尽情享受着生活的乐趣；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klæmz] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] [pʊt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] .

and	the	clams	that	he	found	he	put	within	his	basket	.
和	这	蛤蜊	那	他	成立	他	放	之内	他的	篮子	.

他把找到的蛤蜊都放进了篮子里。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [buːts] , [æz; əz] [hiː; hi] [weidid] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

And	with	his	boots	,	as	he	waded	here	and	there	,
和	和	他的	靴子	,	作为	他	涉水	这里	和	那里	,

他穿着靴子，在涉水处走来走去，

[hiː; hi] [stɜːrd] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ðæt] [went] ['rɪplɪŋ] [ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ɔːr] [red] [ɔːr] [ə; eɪ]

he	stirred	long	lines	of	color	that	went	rippling	in	waves	of	yellow	or	red	or	a
他	搅拌	长的	线条	的	颜色	那	去	涟漪	在	波浪	的	黄色的	或者红色的或者			一个

['tendər] [bluː] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [daɪd] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

tender	blue	until	they	died	at	our	feet	.
投标	蓝色的	直到	他们	死亡	在	我们的	脚	.

他搅动出长长的色彩线条，这些线条像波浪一样泛起黄色、红色或柔和的蓝色，直到它们在我们脚下消逝。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [west] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] , ['dæzlɪŋ] ['jeloʊ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [lɔːŋ] [klaʊd] [ðæt]

For	the	west	was	all	a	brilliant	,	dazzling	yellow	,	with	one	long	cloud	that
为了	这	西方	曾是	全部	一个	杰出的	,	耀眼的	黄色的	,	和	一	长的	云	那

[ʃoʊd] ['ɪndɪgoʊ] [ə'bʌv] ,

showed	indigo	above	,
显示	靛青	多于	,

西方一片耀眼的金黄色，只有一朵长长的云朵，上面透出靛蓝色的光芒。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [braɪt] ['krɪmz(ə)n] [bɪ'loʊ] .

but	a	bright	crimson	below	.
但	一个	明亮的	赤红	以下	.

但下面却是鲜艳的深红色。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] ['ʌðər] [lɔːŋ] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['krɪmz(ə)n] , [tuː] .

And	behind	us	were	other	long	clouds	,	and	they	were	crimson	,	too	.
和	在后面	我们	是	其他	长的	云	,	和	他们	是	赤红	,	也	.

我们身后还有其他长长的云朵，它们也是深红色的。

[bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ] [bɪ'twiːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tendər] [bluː] .

But	the	sky	between	was	a	tender	blue	.
但	这	天空	之间	曾是	一个	投标	蓝色的	.

但中间的天空却是柔和的蓝色。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] [lɔːŋ] . [-]

And	I	gazed	long	.	[	98	]
和	我	凝视	长的	.	[	-	]

我凝视了很久。[98]

“ ['ædəm] , ” [kraɪd] [iːv] [æt; ət][læst] , “ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] ?

“	Adam	,	”	cried	Eve	at	last	,	“	how	can	you	be	content	to	sit	there	?
“	亚当	,	”	哭	前夕	在	最后的	,	“	如何	能	你	是	内容	到	坐	那里	?

“亚当，”夏娃最后喊道，“你怎么能甘心就那样坐着呢？”

” [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

”	I	looked	up	in	some	surprise	.
”	我	看起来	向上	在	一些	惊喜	.

我有些惊讶地抬起头。

“ [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][biː; bi]['kɑːntent] ?

“	Should	I	not	be	content	?
“	应该	我	不是	是	内容	?

我难道不应该感到满足吗?

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [fɔːr; fər] [hɪr] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

“	For	here	are	you	,	beside	me	,
“	为了	这里	是	你	,	旁	我	,

“因为你就在这里，在我身边，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪz] [spred] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [piːs] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['moʊmənt]

and	before	us	is	spread	a	picture	of	peace	that	changes	with	each	moment
和	前	我们	是	传播	一个	图片	的	和平	那	变化	和	每个	片刻

[ðæt] ['paːsiz] .

that	passes	.
那	通过	.

在我们面前展开的是一幅和平的图景，而这图景随着时间的流逝而不断变化。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['træŋkwɪl] ['wɔːtər] , [iːv] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɔːŋ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [bluː] [ðæt] [maːrks][ðə; ði]

Look	at	that	tranquil	water	,	Eve	,	with	its	long	tongue	of	blue	that	marks	the
看	在	那	宁静	水	,	前夕	,	和	它是	长的	舌头	的	蓝色的	那	标记	这

['kɜːrənt] .

current	.
当前的	.

伊芙，看看那平静的水面，它长长的蓝色水流蜿蜒其间。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['kɑːntent] ? ”

Should	I	not	be	content	?	”
应该	我	不是	是	内容	?	”

我难道不应该感到满足吗?

“ [jes] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .

“	Yes	,	yes	,	”	she	answered	,	“	I	hope	so	.
“	是的	,	是的	,	”	她	回答	,	“	我	希望	所以	.

“是的，是的，”她回答说，“我希望如此。”

[aɪ] [trʌst] [soʊ] , ['ɔːlweɪz] — [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .

I	trust	so	,	always	—	with	me	beside	you	.
我	相信	所以	,	总是	—	和	我	旁	你	.

我始终相信这一点——有我在你身边。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] .

I	would	not	have	it	otherwise	.
我	会	不是	有	它	否则	.

否则我不会拥有它。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] ['wɔːtər] [hæz; həz] [ɪts] ['kɜːrənt] .

But	even	the	tranquil	water	has	its	current	.
但	甚至	这	宁静	水	有	它是	当前的	.

即使是平静的水面也有暗流。

[let] [ˌjuː 'es] [dɪg] , [tuː] .

Let	us	dig	,	too	.
让	我们	挖	,	也	.

我们也挖吧。

” [aɪ] [læft] — [æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [ðæt] [træŋ'kwɪləti] .

”	I	laughed	—	as	quietly	as	I	could	,	for	I	would	not	break	that	tranquillity	.
”	我	笑了	—	作为	悄悄	作为	我	可以	,	为了	我	会	不是	休息	那	宁静	.

我笑了——尽量压低声音，因为我不想打破这份宁静。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] .

She	had	me	there	.
她	有	我	那里	.

她的话让我信服了。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] !

“	What	a	governess	!
“	什么	一个	家庭教师	!

“真是个了不起的家庭教师！”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hɜːr; hər] [wei] ['ɔːlweɪz] .

“	She	has	her	way	always	.
“	她	有	她	方式	总是	.

她总是能如愿以偿。

[wel] , [ðen] , [let][ˌjuː ˈes] [-]
Well , then , let us [99]
出色地 , 然后 , 让 我们 [-]

那么，让我们[99]

[dɪg] — [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə] [dɪˈstɜːrb] [ðə; ði] [klæmz] . ”
dig — though it seems a pity to disturb the clams . ”
挖 — 尽管 它 似乎 一个 遗憾 到 打扰 这 蛤蜊 . ”

挖——虽然打扰蛤蜊似乎有点可惜。

“ [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈdɑːrknəs] , ” [sed] [iːv] .
“ They live in eternal darkness , ” said Eve .
“ 他们 居住 在 永恒 黑暗 , ” 说 前夕 .

“他们生活在永恒的黑暗中，”夏娃说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] .
“ It is better for them to be disturbed .
“ 它 是 更好的 为了 他们 到 是 不安 .

“让他们受到打扰对他们更有利。”

[bɪˈsaɪdz] , [ˈædəm] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][dɪg] .
Besides , Adam , I came to dig .
除了 , 亚当 , 我 来了 到 挖 .

此外，亚当，我是来挖土的。

[aɪ][gɑːt] [ðɪs] [gaʊn] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] .
I got this gown on purpose .
我 得到 这 袍 在 目的 .

这件礼服是我特意选的。

” [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [gaʊn] .
” I had not noticed the gown .
” 我 有 不是 注意到 这 袍 .

我之前没有注意到那件礼服。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
But she stood straight before me , and I looked her up and down ,
但 她 站立 直的 前 我 , 和 我 看起来 她 向上 和 向下 ,

但她笔直地站在我面前，我上下打量着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem ˈiː] .
as she would have me .
作为 她 会 有 我 .

她希望我像她希望我一样。

[ˈtruːli] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðæt] [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈeni] [ˈʌðər] — [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
Truly , I could see no difference between that gown and any other — save that it
真的 , 我 可以 看 不 不同之处 之间 那 袍 和 任何 其他 — 节省 那 它
[wʌz; wəz] [ˈʃɔːrtər] .
was shorter .
曾是 较短 .

说实话，我看不出那件礼服和其他礼服有什么区别——除了它更短一些。

[bʌt; bət] [iːv] [wʊd] [lʊk] [əˈdɔːrəb(ə)l][ɪn] [ˈeni] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðæt] [aɪ] [sɔː] .
But Eve would look adorable in any — and it was the woman that I saw .
但 前夕 会 看 可爱的 在 任何 — 和 它 曾是 这 女士 那 我 锯 .

但伊芙穿什么都会很可爱——我看到的正是她本人。

[aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] .
I said as much .
我 说 作为 很多 .

我说过类似的话。

“ [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ， ” [aɪ] [sed] ， “ [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [jʊr; jər] [gaʊn] .
“ To tell the truth , ” I said , “ I did not see your gown .
“ 到 告诉 这 真相 ， ” 我 说 ， “ 我 做过 不是 看 你的 袍 .

“说实话，”我说，“我没有看到你的礼服。”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] [wʌt] [juː; jʊ] [wer] ？ ”
What does it matter what you wear ? ”
什么 做 它 事情 什么 你 穿 ？ ”

你穿什么衣服有什么关系呢?

“ [tuː; tə][dɪg] ？ ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， [rɪˈpruːvɪŋ] .
“ To dig ? ” she said , reproving .
“ 到 挖 ？ ” 她 说 ， 责备 .

“挖吗？”她责备道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈgɑːtn] , [ˈædəm] ?
“ Have you forgotten , Adam ?
“ 有 你 被遗忘的 ， 亚当 ?

“亚当，你忘了？”

[ˈʃʊrli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][jʊr; jər] [waɪf] [drɪp] [sɔːlt] [ˈwɔːtər] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [best] [dres] [ænd; ənd]
Surely you would not have your wife drip salt water upon her best dress and
一定 你 会 不是 有 你的 妻子 滴 盐 水 之上 她 最好的 裙子 和
[spɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ？ ” [-]
spot it ? ” [100]
点 它 ？ ” [-]

你肯定不希望你的妻子把盐水滴到她最好的裙子上，然后发现吧？[100]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,
As she spoke she looked at me ,
作为 她 辐 她 看起来 在 我 ,

她说话的时候看着我，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ʌp][əˈpɑːn][wʌn] [niː] .
and I saw that in her eyes that brought me up upon one knee .
和 我 锯 那 在 她 眼睛 那 带来 我 向上 之上 一 膝盖 .

我从她的眼神中看到了那份让我单膝跪地的心意。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [maɪt] [kɪs] [hɜːr; hər][hænd] , [wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈgʊdwɪn] [ˈpɔtərɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ][klæm][bedz] .
At least I might kiss her hand , with Old Goodwin pottering about my clam beds .
在 至少 我 可能 吻 她 手 , 和 老的 古德温 闲逛 关于 我的 蛤 床 .

至少我还能亲吻她的手，而老古德温会在我的蛤蜊地里闲逛。

[hiː; hi] [kənˈsɪdərətli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][juː ˈes] .
He considerately turned his back upon us .
他 体贴地 转向 他的 后退 之上 我们 .

他体贴地转身背对我们。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [dɪgd] [fɔːr; fər][klæmz] , [tuː] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [ˈfeɪdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
And so we digged for clams , too , until the light had faded from the
和 所以 我们 挖掘 为了 蛤蜊 , 也 , 直到 这 光 有 褪色 从 这
[ˈwestərn] [skaɪ] ,
western sky ,
西 天空 ,

于是我们也挖蛤蜊，直到西方的天空渐渐暗了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [gɔːn] .
and the twilight was almost gone .
和 这 暮 曾是 几乎 已消失 .

暮色已近尾声。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] [læst] ,
And **when** **,** **at** **last** **,**
和 什么时候 , 在 最后的 ,

最后，

[oʊld] ['gʊdwɪn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['lʌmbərd] ['piːsfəli] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [sæt] [hɪm; ɪm] [daʊn]
Old **Goodwin** **turned** **and** **lumbered** **peacefully** **up** **the** **bank** **and** **sat** **him** **down**
老的 古德温 转向 和 笨重的 和平地 向上 这 银行 和 卫星 他 向下
[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌns] [mɔːr] ['gʊdwɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,
to **become** **once** **more** **Goodwin** **the** **Rich** **,**
到 变得 一次 更多的 古德温 这 富有的 ,

老古德温转身，慢悠悠地走上河岸，坐了下来，再次变回了富有的古德温。

[bɪ'hoʊld] , ['aʊər; ɑːr] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [wel] [fɪld] .
behold **,** **our** **basket** **was** **well** **filled** **.**
看哪 , 我们的 篮子 曾是 出色地 已填 .

瞧，我们的篮子装满了。

[fɔːr; fər] [iːv] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] ['bæskɪt] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bæk] [dʌz] [nɑːt] ['taɪər]
For **Eve** **and** **I** **have** **but** **the** **one** **basket** **;** **and** **her** **back** **does** **not** **tire**
为了 前夕 和 我 有 但 这 一 篮子 ; 和 她 后退 做 不是 胎
[naʊ] .
now **.**
现在 .

我和夏娃只有一个篮子；而且她的背现在也不觉得累。

[ænd; ənd] [aɪ] , [tuː] ,
And **I** **,** **too** **,**
和 我 , 也 ,

我也是。

[sæt] [ˌem 'iː] [daʊn] — [fɔːr; fər] [iːv] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['rʌbər] [buːts] — [ænd; ənd] [aɪ] [sæt]
sat **me** **down** **—** **for** **Eve** **had** **to** **take** **off** **her** **rubber** **boots** **—** **and** **I** **sat**
卫星 我 向下 — 为了 前夕 有 到 拿 离开 她 橡皮 靴子 — 和 我 卫星
[ˌem 'iː] [nɪr] [oʊld] ['gʊdwɪn] .
me **near** **Old** **Goodwin** **.**
我 靠近 老的 古德温 .

我让我坐下——因为伊芙要脱掉她的橡胶靴——我让自己坐在老古德温旁边。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] ['kwaɪət] [smaɪl] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [ðæt] [briːðd] [ʌv; əv]
And **he** **gave** **me** **once** **more** **that** **quiet** **smile** **of** **greeting** **that** **breathed** **of**
和 他 给予 我 一次 更多的 那 安静的 微笑 的 问候 那 呼吸 的
[piːs] . [-]
peace **.** **[** **101** **]**
和平 . [-]

他又一次给了我一个平静的微笑，那微笑让人感到安宁。[101]

“ [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['gʊdwɪn] ?
“ **And** **Mrs** **.** **Goodwin** **?**
” 和 太太 . 古德温 ?

“古德温夫人呢？”

” [aɪ] [æskt] .
” **I** **asked** **.**
” 我 问 .

我问道。

“ [wɪl] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] [jet] ? ”
“ **Will** **she** **not** **see** **me** **yet** **?** **”**
” 将要 她 不是 看 我 然而 ? ”

“她还没看到我吗？”

“ [nɑːt] [jet] ， ” [hiː; hi] ['ænsər] ， [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwaɪət] [smaɪl] .

“	Not	yet	,	”	he	answered	,	still	with	that	quiet	smile	.
”	不是	然而	，	”	他	回答	，	仍然	和	那	安静的	微笑	.

“还没有，”他回答道，脸上依然带着那抹淡淡的微笑。

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .

“	But	do	you	have	patience	.
”	但	做	你	有	耐心	.

但是你有耐心吗?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ə'raʊnd] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .

She	will	come	around	—	at	least	,	I	hope	so	.
她	将要	来	大约	—	在	至少	，	我	希望	所以	.

她会想通的——至少，我希望如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] — [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	was	rather	—	in	the	way	of	a	surprise	,	you	know	.
它	曾是	相当	—	在	这	方式	的	一个	惊喜	，	你	知道	.

这确实有点出乎意料，你知道吗?

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] ， ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ， “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

And	as	a	surprise	,	”	he	added	,	with	a	chuckle	of	delight	,	“	it	was
和	作为	一个	惊喜	，	”	他	额外	，	和	一个	轻笑	的	喜	，	“	它	曾是

['ræðər] [gʊd] — [jes] ,

rather	good	—	yes	,
相当	好的	—	是的	,

“令人惊喜的是，”他笑着补充道，“味道还不错——是的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] .

it	was	a	success	.
它	曾是	一个	成功	.

它取得了成功。

” [aɪ] [said] .

”	I	sighed	.
”	我	叹了口气	.

我叹了口气。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][mæn] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][oʊld] ['gʊdwɪn] ['kaʊnslɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

I	am	not	a	patient	man	;	and	here	was	Old	Goodwin	counseling	me	to
我	是	不是	一个	病人	男人	;	和	这里	曾是	老的	古德温	咨询	我	到

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .

have	patience	.
有	耐心	.

我不是一个有耐心的人；而老古德温却在劝我保持耐心。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['hɑːrdər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] .

There	is	nothing	harder	for	me	to	have	.
那里	是	没有什么	更难	为了	我	到	有	.

对我来说，没有什么比这更难得到的了。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] ， ” [aɪ] [sed] ； “ [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz]

“	I	have	had	patience	,	”	I	said	;	“	and	shall	have	it	until	it	leaves
”	我	有	有	耐心	，	”	我	说	；	“	和	将	有	它	直到	它	树叶

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我一直很有耐心，”我说，“而且我会一直有耐心，直到它离开我为止。”

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

And	when	that	will	be	I	do	not	know	,
和	什么时候	那	将要	是	我	做	不是	知道	,

至于何时会实现，我并不清楚。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

but	not	so	long	as	I	can	keep	it	with	me	.
但	不是	所以	长的	作为	我	能	保持	它	和	我	.

但只要我还能把它带在身边，就不会这样。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ker] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [iːvz] [seɪk] . ”

And	,	after	all	,	I	do	not	know	that	I	care	—	except	for	Eve's	sake	.	”
和	,	后	全部	,	我	做	不是	知道	那	我	关心	—	除了	为了	夏娃的	清酒	.	”

说到底，除了为了夏娃，我也不知道自己是否在乎。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [smaɪl] [wʌz; wəz] [-]

“	No	,	”	he	said	,	and	the	smile	was	[	102	]
“	不	,	”	他	说	,	和	这	微笑	曾是	[	-	]

“不，”他说，脸上露出了笑容[102]

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

走了。

“ [juː; jʊ] [wɪn] [ɪn] ['eni] [keɪs] , — [ɔːr][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

“	You	win	in	any	case	,	—	or	so	it	seems	to	me	.
“	你	赢	在	任何	案件	,	—	或者	所以	它	似乎	到	我	.

“无论如何，你都赢了——至少在我看来是这样。”

[ʃiː; ʃi] ['luːzɪz] .

She	loses	.
她	失败	.

她输了。

[rɪ'membər] [ðæt] .

Remember	that	.
记住	那	.

记住这一点。

[ʃiː; ʃi] ['luːzɪz] .

She	loses	.
她	失败	.

她输了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .

And	so	I	ask	you	to	have	patience	.
和	所以	我	问	你	到	有	耐心	.

所以，请大家耐心等待。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər] [iːvz] [seɪk] . ”

It	is	worth	while	,	if	only	for	Eve's	sake	.	”
它	是	值得	尽管	,	如果	仅有的	为了	夏娃的	清酒	.	”

即使仅仅为了夏娃，这样做也是值得的。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	It	is	not	easy	for	me	to	be	patient	,	”	I	replied	.
“	它	是	不是	简单的	为了	我	到	是	病人	,	”	我	回复	.

“对我来说，保持耐心并不容易，”我回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] , — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [wɪl] [traɪ] .

“	But	I	will	,	—	at	least	I	will	try	.
“	但	我	将要	,	—	在	至少	我	将要	尝试	.

但我会的——至少我会尝试。

[ðæt] [aɪ] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][noʊ][mæn][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [mɔːr] .

That	I	promise	,	and	no	man	can	promise	more	.
那	我	承诺	,	和	不	男人	能	承诺	更多的	.

我保证，没有人能做出比这更大的承诺。

[fɔːr; fər][aɪ][wɪn][ɪn]['eni] [keɪs] .

For	I	win	in	any	case	.
为了	我	赢	在	任何	案件	.

反正我肯定会赢。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [geɪn][ə; eɪ][sʌn][ɔːr] [luːz] [ə; eɪ] ['dɔːtər] — [bʌt; bət] [iːv] — [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

She	may	gain	a	son	or	lose	a	daughter	—	but	Eve	—	No	,	I	will	be	patient	.
她	可能	获得	一个	儿子	或者	失去	一个	女儿	—	但	前夕	—	不	,	我	将要	是	病人	.

她可能会得到一个儿子，也可能失去一个女儿——但是夏娃——不，我会耐心等待。

" [oʊld] ['gʊdwɪn] [hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [buːts] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][roʊz] —

"	Old	Goodwin	had	got	his	boots	changed	by	this	,	and	now	he	rose	—
"	老的	古德温	有	得到	他的	靴子	已更改	经过	这	,	和	现在	他	玫瑰	—

['gʊdwɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] .

Goodwin	the	Rich	.
古德温	这	富有的	.

“老古德温因此而脱胎换骨，如今他崛起了——富翁古德温。”

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ædəm] , " [hiː; hi] [sed] .

“	I	thank	you	,	Adam	,	"	he	said	.
"	我	感谢	你	,	亚当	,	"	他	说	.

“谢谢你，亚当，”他说。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː]['ædəm] , [tuː] .

He	called	me	Adam	,	too	.
他	称为	我	亚当	,	也	.

他也叫我亚当。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['iziə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	It	will	be	the	easier	for	me	.
"	它	将要	是	这	更轻松	为了	我	.

“这对我来说会更容易。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

And	that	is	something	to	you	—	is	it	not	?
和	那	是	某物	到	你	—	是	它	不是	?

这对你来说意义非凡，不是吗?

" [aɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	I	jumped	to	my	feet	and	seized	his	hand	.
"	我	跳了起来	到	我的	脚	和	查获	他的	手	.

我跳起来抓住他的手。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [aɪ][kraɪd] .

“	It	is	much	to	me	,	"	I	cried	.
"	它	是	很多	到	我	,	"	我	哭	.

“这对我来说意义重大，”我哭着说。

“ [ɪf] ['evər][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː]['goʊɪŋ] [rɔːŋ] , [aɪ] [-]

“	If	ever	you	see	me	going	wrong	,	I	[	103	]
"	如果	曾经	你	看	我	去	错误的	,	我	[	-	]

“如果你看到我做错事，我[103]

[beg][juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] .

beg	you	to	remind	me	.
求	你	到	提醒	我	.

请你提醒我。

[fɔːr; fər] [iːvz] [seɪk] [ænd; ənd] [jɔːrz] .

For	Eve's	sake	and	yours	.
为了	夏娃的	清酒	和	你的	.

为了夏娃，也为了你。

[ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [bæk] .

That	will	bring	me	back	.
那	将要	带来	我	后退	.

那会让我回来。

" [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [gʊd] [frend] — [maɪ] [gʊd] [frend] [ænd; ənd] [iːvz] .

"	Indeed	,	he	had	been	my	good	friend	—	my	good	friend	and	Eve's	.
"	的确	,	他	有	到过	我的	好的	朋友	—	我的	好的	朋友	和	夏娃的	.

“的确，他曾是我的好朋友——也是夏娃的好朋友。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [smaɪld] [wʌns] [mɔːr] [oʊld] [ˈgʊdˌwɪnz] [ˈkwaɪət] [smaɪl] .

And	now	he	smiled	once	more	Old	Goodwin's	quiet	smile	.
和	现在	他	微笑	一次	更多的	老的	古德温的	安静的	微笑	.

现在，他又露出了老古德温那种平静的微笑。

[aɪ] [lʌvd] [ðæt] [smaɪl] , [ˈbriːðɪŋ] [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [men] .

I	loved	that	smile	,	breathing	peace	on	earth	and	good	will	to	men	.
我	喜爱	那	微笑	,	呼吸	和平	在	地球	和	好的	将要	到	男人	.

我喜欢那笑容，它给世界带来和平，给人们带来善意。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [wer] [iːv] [hæd; həd] [gɑːt] [hɜːrz] .

It	was	easy	to	see	where	Eve	had	got	hers	.
它	曾是	简单的	到	看	在哪里	前夕	有	得到	她的	.

很容易看出夏娃的牙齿是从哪里来的。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðem; ðəm] [aɪ] [sɔː] — [bʌt; bət] [pərˈhæps] [ðæt]

She	smiled	with	her	eyes	,	too	,	and	in	them	I	saw	—	but	perhaps	that
她	微笑	和	她	眼睛	,	也	,	和	在	他们	我	锯	—	但	也许	那

[wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] .

was	for	me	alone	.
曾是	为了	我	独自的	.

她的眼神也带着微笑，我从中看到了——但也许那只是对我而言。

[bʌt; bət] [oʊld] [ˈgʊdwɪn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈkwaɪət] [smaɪl] , [wʌz; wəz] [jet] [ˈgʊdwɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] .

But	Old	Goodwin	,	with	his	quiet	smile	,	was	yet	Goodwin	the	Rich	.
但	老的	古德温	,	和	他的	安静的	微笑	,	曾是	然而	古德温	这	富有的	.

但老古德温脸上带着淡淡的微笑，他仍然是富有的古德温。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɑːrv(ə)l] .

It	was	a	marvel	.
它	曾是	一个	奇迹	.

真是奇迹。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [gʊd] [ˈtʃɪldrən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	are	good	children	,	”	he	said	.
"	你	是	好的	孩子们	,	”	他	说	.

“你们都是好孩子，”他说。

“ [gʊd] - [naɪt] , — [ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ] .

“	Good	-	night	,	—	and	bless	you	.
"	好的	-	夜晚	,	—	和	保佑	你	.

“晚安，愿上帝保佑你。”

” [soʊ] [hiː; hi] [ˈæmb(ə)l] [ɔːf] , [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [dɪm] [laɪt] .

”	So	he	ambled	off	,	up	the	path	that	was	beginning	to	show	,	even	in	that	dim	light	.
”	所以	他	漫步	离开	,	向上	这	小路	那	曾是	开始	到	展示	,	甚至	在	那	暗淡	光	.

于是他漫步离开，沿着那条即使在昏暗的光线下也开始显现的小路向上走去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pæθ] [ɪz] [meɪd] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][wʌns][ə; eɪ][deɪ] [-]

For	**a**	**path**	**is**	**made**	**by**	**walking**	**upon**	**it**	**,**	**and**	**even**	**once**	**a**	**day**	**[**	**104**	**]**
为了	一个	小路	是	制成	经过	步行	之上	它	,	和	甚至	一次	一个	天	[	-	]

因为道路是通过行走形成的，即使一天一次[104]

[wɪl] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [ðæt] .

will	**serve**	**for**	**that**	**.**
将要	服务	为了	那	.

可以达到这个目的。

[ænd; ənd] [ðæt] [pæθ] [wʌz; wəz] [wɔːkt] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] .

And	**that**	**path**	**was**	**walked**	**on**	**more**	**than**	**once**	**a**	**day**	**.**
和	那	小路	曾是	步行	在	更多的	比	一次	一个	天	.

而且这条路一天要走不止一次。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ][tɜːrn] , [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][tuː; tə]

As	**he**	**reached**	**a**	**turn**	**,**	**he**	**waved**	**his**	**hand**	**to**	**us**	**,**	**and**	**we**	**to**
作为	他	达到	一个	转动	,	他	挥手	他的	手	到	我们	,	和	我们	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

当他走到拐角处时，他向我们挥了挥手，我们也向他挥了挥手。

“ [iːv] , ” [aɪ] [sed] , ['mjuːzɪŋ] , “ [ðer; ðər][goʊz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

“	**Eve**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**musing**	**,**	**“**	**there**	**goes**	**a**	**good**	**man**	**.**
“	前夕	,	”	我	说	,	沉思	,	“	那里	去	一个	好的	男人	.

“伊芙，”我沉思着说，“一个好人就这样走了。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

”	**She**	**turned**	**to**	**me**	**.**
”	她	转向	到	我	.

她转向我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蛤蜊捕捞者(The clammer)
第4/8页

“ [hiː; hi][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ He is , ” she said .
“ 他 是 , ” 她 说 .

“是的，”她说。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [ˈædəm] .
“ And I am glad to have you think that , Adam .
“ 和 我 是 高兴的 到 有 你 思考 那 , 亚当 .

“我很高兴你这么想，亚当。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] — [huː] [seɪ] [ˈkruːəl] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
There are those — who say cruel things of him . ”
那里 是 那些 — WHO 说 残忍的 事物 的 他 . ”

有些人会说他很刻薄的话。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] , ” [aɪ] [kraɪd] .
“ They are wrong , ” I cried .
“ 他们 是 错误的 , ” 我 哭 .

“他们错了，”我喊道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
“ I am convinced of it .
“ 我 是 确信 的 它 .

我对此深信不疑。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ˈenvi] , [ˈheɪtrɪd] , [ænd; ənd] [ˈmælɪs] , [gʊd] [lɔːrd] , [dɪˈlɪvər] [ˌjuː ˈes] .
From all envy , hatred , and malice , good Lord , deliver us .
从 全部 嫉妒 , 仇恨 , 和 恶意 , 好的 主 , 递送 我们 .

主啊，请救我们脱离一切嫉妒、仇恨和恶意。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] [rɪtʃ] [mæn] , [iːv] ?
But what of that other rich man , Eve ?
但 什么 的 那 其他 富有的 男人 , 前夕 ?

那么，那个名叫伊芙的富翁呢?

” [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [iːv] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈænsər] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈmerəli] .
” As I looked up at Eve , waiting for my answer , I saw that she was smiling merrily .
” 作为 我 看起来 向上 在 前夕 , 等待 为了 我的 回答 , 我 锯 那 她 曾是 微笑 兴高采烈地 .

“当我抬头看向伊芙，等待我的回答时，我看到她正笑得很开心。”

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɔːlˈredi] .
“ I told him , ” she said , “ that I was engaged already .
“ 我 讲述 他 , ” 她 说 , “ 那 我 曾是 已订婚的 已经 .

“我告诉他，”她说，“我已经订婚了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [mæn] .
And he seemed surprised at that , and he would know the name of the happy man .
和 他 似乎 惊讶 在 那 , 和 他 会 知道 这 姓名 的 这 快乐的 男人 .

他似乎对此感到惊讶，而且他知道这位快乐的人的名字。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld] [-]
And **I** **told** **[** **105** **]**
和 我 讲述 [-]

我告诉[105]

[hɪm; ɪm] [ðæt] , [tuː] .
him **that** **,** **too** **.**
他 那 , 也 .

他也一样。

[dɪd] [aɪ] [duː] [wel] ?
Did **I** **do** **well** **?**
做过 我 做 出色地 ?

我做得好吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ” — [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Are **you** **”** **—** **She** **stopped** **and** **hesitated** **.**
是 你 ” — 她 停止 和 犹豫了一下 .

“你是……”她停顿了一下，犹豫了一下。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] ['hæpi] , [iːv] ?
“ **Am** **I** **happy** **,** **Eve** **?**
” 是 我 快乐的 , 前夕 ?

“我快乐吗，伊芙？”

” [aɪ] ['ænsər] ['sɔːftli] .
” **I** **answered** **softly** **.**
” 我 回答 轻轻 .

我轻声回答道。

“ ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ **Surely** **you** **know** **that** **I** **am** **.**
” 一定 你 知道 那 我 是 .

“你当然知道我是。”

['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] .
Happier **than** **I** **thought** **I** **should** **ever** **be** **.**
更快乐 比 我 想法 我 应该 曾经 是 .

我比我想象中还要快乐。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? ”
And **what** **did** **he** **say** **to** **that** **?** **”**
和 什么 做过 他 说 到 那 ? ”

他对此作何回应?

“ [oʊ] , [ðen] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
“ **Oh** **,** **then** **,** **he** **did** **not** **understand** **.**
” 哦 , 然后 , 他 做过 不是 理解 .

“哦，原来他没听懂。”

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] , ['ædəm] .
For **I** **think** **he** **did** **not** **know** **you** **,** **Adam** **.**
为了 我 思考 他 做过 不是 知道 你 , 亚当 .

因为我觉得他并不认识你，亚当。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] , [ɔːr][ə; eɪ] ['klæmər] , [æz; əz] [ə'keɪʒn] [sɜːrvd] .
And **I** **said** **you** **were** **a** **fisherman** **,** **or** **a** **clammer** **,** **as** **occasion** **served** **.**
和 我 说 你 是 一个 渔夫 , 或者 一个 蛤蜊 , 作为 场合 服务 .

我当时就说你是渔夫，或者蛤蜊捕捞者，视情况而定。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
You **should** **have** **seen** **his** **face** **.**
你 应该 有 已见 他的 脸 .

你应该看看他当时的表情。

[ænd; ənd][hiː; hi][bʌt; bət] [wɪʃt] [ˌem ˈiː][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [went] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] .

And	**he**	**but**	**wished**	**me**	**joy**	**,**	**and**	**went**	**;**	**which**	**was**	**what**	**I**	**wanted**	**.**
和	他	但	希望	我	喜悦	,	和	去	;	哪个	曾是	什么	我	通缉	.

他只是祝我快乐，然后就走了；这正是我想要的。

" [aɪ] [ˈtʃʌkld] .

"	**I**	**chuckled**	**.**
" 我		轻笑	.

我轻笑了一声。

[fɔːr; fər][aɪ][duː] [ˈtʃʌk(ə)l] [ɑːn] [əˈkeɪʒn] .

For	**I**	**do**	**chuckle**	**on**	**occasion**	**.**
为了	我	做	轻笑	在	场合	.

因为我偶尔也会笑出声来。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd] [ˈniːðər] [hæz; həz][hiː; hi] .

“	**I**	**have**	**no**	**other**	**occupation**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**“**	**and**	**neither**	**has**	**he**	**.**
“ 我		有	不	其他	职业	,	" 我		说	,	“	和	两者都不	有	他	.

“我没有其他职业，”我说，“他也没有。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [jɑːt] , [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , — [stiːm] [jɑːt] [ɑːr; ər] [ˈlʌkʃəriz] , [iːv] ,

And	**he**	**comes**	**,**	**in**	**his**	**yacht**	**,**	**to**	**ask**	**you**	**,**	**—**	**steam**	**yachts**	**are**	**luxuries**	**,**	**Eve**	**,**
和	他	来	,	在	他的	游艇	,	到	问	你	,	—	蒸汽	游艇	是	奢侈品	,	前夕	,

他开着游艇来问你——蒸汽游艇是奢侈品，伊芙，

[wɪtʃ] [maɪ] [waɪf] [wɪl] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] , — [hiː; hi] [kʌmz] , [ˈveri] [grænd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [jɑːt] , [tuː; tə]

which	**my**	**wife**	**will**	**know**	**nothing**	**of**	**,**	**—**	**he**	**comes**	**,**	**very**	**grand**	**,**	**in**	**his**	**yacht**	**,**	**to**
哪个	我的	妻子	将要	知道	没有什么	的	,	—	他	来	,	非常	盛大	,	在	他的	游艇	,	到

[æsk] [-]

ask	**[**	**106**	**]**
问	[	-	]

我妻子对此一无所知——他乘坐豪华游艇前来，非常气派地询问[106]

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [wed] [ə; eɪ] [ˈdɪgər] [ʌv; əv][klæmz] .

And	**you**	**tell**	**him**	**that**	**you**	**are**	**to**	**wed**	**a**	**digger**	**of**	**clams**	**.**
和	你	告诉	他	那	你	是	到	结婚	一个	挖掘机	的	蛤蜊	.

你告诉他，你要嫁给一个挖蛤蜊的人。

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? "

And	**where**	**is**	**he**	**now**	**?**	**"**
和	在哪里	是	他	现在	?	"

他现在在哪里?

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ˈfeɪdɪd] .

“	**I**	**do**	**not**	**know**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**;**	**and**	**the**	**smile**	**faded**	**.**
" 我		做	不是	知道	,	"	她	回答	;	和	这	微笑	褪色	.

“我不知道，”她回答道；笑容消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [maɪ] [θɔːts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

And	**I**	**thought**	**my**	**thoughts**	**,**	**and**	**was**	**silent**	**.**
和	我	想法	我的	想法	,	和	曾是	沉默的	.

我沉思着，沉默不语。

['truːli] , [ðə; ði] [dɪgɪŋ] [ʌv; əv][klæmz][hæz; həz][ɪts] [di'laits] ,

Truly	**,**	**the**	**digging**	**of**	**clams**	**has**	**its**	**delights**	**,**
真的	,	这	挖掘	的	蛤蜊	有	它是	美味	,

的确，挖蛤蜊也有其乐趣。

[ænd; ənd][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑːr; ər] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ˌðer'ʌv] .

and	not	all	the	rich	are	fitted	to	partake	thereof	.
和	不是	全部	这	富有的	是	适配	到	参加	其中	.

并非所有富人都适合分享这份福祉。

[fɔːr; fər] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siː] [wʌt] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] ?

For	how	many	of	them	see	what	lies	before	their	eyes	?
为了	如何	许多	的	他们	看	什么	谎言	前	他们的	眼睛	?

他们当中有多少人能看清眼前的景象?

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siː] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ðə; ði][oʊld] [sʌn] [spredz] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtər][ænd; ənd]

How	many	of	them	see	the	colors	the	old	sun	spreads	on	the	still	water	and
如何	许多	的	他们	看	这	颜色	这	老的	太阳	传播	在	这	仍然	水	和

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [mʌd] ?

the	shining	mud	?
这	灼灼	泥	?

他们当中有多少人能看到夕阳在平静的水面和闪亮的泥土上洒下的色彩?

[ə; eɪ] [flæt] [ɪz][ə; eɪ] [flæt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌnd] ;

A	flat	is	a	flat	to	them	,	a	thing	to	be	shunned	;
一个	平坦的	是	一个	平坦的	到	他们	,	一个	事物	到	是	被排斥	;

对他们来说，公寓就是公寓，是应该避而远之的东西;

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [spɔɪl] [ðer; ðər] [waɪt] ['flænəlz] [ænd; ənd][get][ðer; ðər] ['dresɪz] [ɔːl] ['mʌdi] .

a	thing	that	will	spoil	their	white	flannels	and	get	their	dresses	all	muddy	.
一个	事物	那	将要	剧透	他们的	白色的	法兰绒	和	得到	他们的	连衣裙	全部	浑	.

这会弄脏她们的白色法兰绒衬衫，还会把她们的裙子弄得满是泥巴。

[nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][oʊld] ['gʊdˌwɪnz] .

Not	all	of	them	are	Old	Goodwins	.
不是	全部	的	他们	是	老的	古德温斯	.

并非全是老古德温家族的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['peɪntər] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] .

And	the	works	of	the	Great	Painter	are	not	for	such	as	these	.
和	这	作品	的	这	伟大的	画家	是	不是	为了	这样的	作为	这些	.

而这位伟大画家的作品并非为这些人准备的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlɚz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [iːv]

But	the	colors	were	gone	now	,	and	the	light	,	too	,	and	I	heard	Eve
但	这	颜色	是	已消失	现在	,	和	这	光	,	也	,	和	我	听到	前夕

['saɪɪŋ] . [-]

sighing	.	[	107	]
叹息	.	[	-	]

但色彩消失了，光线也消失了，我听见夏娃叹了口气。[107]

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [iːv] ?

“	What	is	it	,	Eve	?
“	什么	是	它	,	前夕	?

“什么事，伊芙? ”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] ? ”

“	Must	you	go	?	”
“	必须	你	去	?	”

你一定要走吗?

“ [suːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['veri] [suːn] .
“ Soon , ” she said , “ very soon .
” 很快 , ” 她 说 , “ 非常 很快 .

“很快，”她说，“很快。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] .
But I was thinking of my mother .
但 我 曾是 思维 的 我的 母亲 .

但我当时想的是我的母亲。

[ʃiː; ʃi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] — ['ɔːlmoʊst] ['θretnd] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] . ”
She hinted — almost threatened — that he would come again . ”
她 暗示 — 几乎 威胁 — 那 他 会 来 再次 . ”

她暗示——几乎是威胁——他还会再来。

“ [ðæt] [rɪtʃ] [mæn] ?
“ That rich man ?
” 那 富有的 男人 ?

“那个有钱人？”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [hiː; hi][ɪz] ['betər] [fər'gɑːt] .
“ He is better forgot .
” 他 是 更好的 忘了 .

最好把他忘掉。

” [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd][fər'gɑːt][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] .
” And , indeed , I had forgot him already .
” 和 , 的确 , 我 有 忘了 他 已经 .

“而且，我的确已经把他忘了。”

“ ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
“ After all , what does it matter ?
” 后 全部 , 什么 做 它 事情 ?

“毕竟，这又有什么关系呢？”

[hɪz; ɪz]['goʊɪŋz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋz] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
His goings and his comings are nothing to us .
他的 行进 和 他的 来访 是 没有什么 到 我们 .

他的来来往往与我们无关。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ?
And your mother — was it hard to tell her ?
和 你的 母亲 — 曾是 它 难的 到 告诉 她 ?

那你告诉妈妈这件事——是不是很难?

[aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] . ”
I did what I could . ”
我 做过 什么 我 可以 . ”

我尽力了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
“ It was not easy , ” she answered ,
” 它 曾是 不是 简单的 , ” 她 回答 ,

“这并不容易，”她回答说。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [baɪ][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
and **I** **knew** **by** **her** **voice** **that** **tears** **were** **in** **her** **eyes** **,** **though** **I** **could** **not**
和 我 知道 经过 她 嗓音 那 眼泪 是 在 她 眼睛 , 尽管 我 可以 不是
[siː] .
see **.**
看 .

虽然我看不见，但我从她的声音中知道她眼里噙着泪水。

“ [jʊr; jər] [noʊt] , ['ædəm] , [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .
“ **Your** **note** **,** **Adam** **,** **she** **tore** **up** **before** **my** **eyes** **.**
” 你的 笔记 , 亚当 , 她 撕裂 向上 前 我的 眼睛 .

“亚当，你的纸条，”她在我眼前撕碎了。

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri] !
Oh **,** **I** **was** **angry** **!**
哦 , 我 曾是 生气的 !

哦，我当时很生气!

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .
And **I** **said** **what** **I** **should** **not** **.**
和 我 说 什么 我 应该 不是 .

我说了一些不该说的话。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] , [tuː] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]
And **then** **she** **said** **—** **she** **was** **angry** **,** **too** **—** **that** **she** **would** **not** **come** **to** **my**
和 然后 她 说 — 她 曾是 生气的 , 也 — 那 她 会 不是 来 到 我的
['wedɪŋ] ” — [-]
wedding **”** **—** **[** **108** **]**
婚礼 ” — [-]

然后她说——她也很生气——她不会来参加我的婚礼”——[108]

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [iːv] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː; ʃi] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər]
“ **We** **will** **have** **patience** **,** **Eve** **,** **”** **I** **said** **,** **“** **and** **perhaps** **she** **may** **change** **her**
” 我们 将要 有 耐心 , 前夕 , ” 我 说 , ” 和 也许 她 可能 改变 她
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

“我们会耐心等待，伊芙，”我说，“也许她会改变主意。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][noʊt] , [waɪ] ,
And **for** **the** **note** **,** **why** **,**
和 为了 这 笔记 , 为什么 ,

至于这张便条，为什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tɔːrn] [ʌp] [ðæn; ðən] [pæst] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [frendz] [tuː; tə][biː; bi] [læft]
it **is** **better** **torn** **up** **than** **passed** **around** **among** **her** **friends** **to** **be** **laughed**
它 是 更好的 撕裂 向上 比 通过了 大约 之中 她 朋友们 到 是 笑了
['oʊvər] .
over **.**
超过 .

与其让她在朋友间传阅嘲笑，不如撕掉它。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [noʊt] . ”
Yes **,** **I** **am** **glad** **about** **the** **note** **.** **”**
是的 , 我 是 高兴的 关于 这 笔记 . ”

是的，我很高兴收到这张便条。

“ [ænd; ənd][aɪ] [seɪvd] [ðə; ði] ['piːsɪz] — ['evri] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] , ['læfɪŋ] ['ʃaɪli] .
“ **And** **I** **saved** **the** **pieces** **—** **every** **one** **,** **”** **she** **said** **then** **,** **laughing** **shyly** **.**
” 和 我 已保存 这 件 — 每一个 一 , ” 她 说 然后 , 笑 害羞地 .

“我把碎片都保存了下来——每一块都保存了下来，”她害羞地笑着说。

“ ['æftər][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [aɪ] ['gæðərd] [ðem; ðəm][ʌp] .

“	After	my	mother	was	gone	,	I	gathered	them	up	.
”	后	我的	母亲	曾是	已消失	,	我	聚集	他们	向上	.

“母亲去世后，我把它们收集了起来。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ['ædəm] .

But	now	I	must	go	,	Adam	.
但	现在	我	必须	去	,	亚当	.

但我现在必须走了，亚当。

[siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [dɑːrk] .

See	,	it	is	quite	dark	.
看	,	它	是	相当	黑暗的	.

你看，天很黑。

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

You	may	come	up	the	path	with	me	—	if	you	will	—	for	just	a	minute	.
你	可能	来	向上	这	小路	和	我	—	如果	你	将要	—	为了	只是	一个	分钟	.

如果你愿意的话，可以和我一起沿着这条路走一分钟。

” [ɪf] [aɪ] [wʊd] !

”	If	I	would	!
”	如果	我	会	!

“如果我愿意的话！”

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [waɪ] ,

And	if	our	parting	took	more	than	just	the	minute	she	had	said	,	why	,
和	如果	我们的	离别	采取	更多的	比	只是	这	分钟	她	有	说	,	为什么	,

如果我们的离别超过了她所说的一分钟，那为什么？

[aɪ] [wɪl] [ber] [ðə; ði] [bleɪm] — [ɪf] [bleɪm] [ðer; ðər][ɪz] .

I	will	bear	the	blame	—	if	blame	there	is	.
我	将要	熊	这	责备	—	如果	责备	那里	是	.

如果真要追究责任，我愿承担责任。

[fɔːr; fər][aɪ] [left] [hɜːr; hər] ['hæpi] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .

For	I	left	her	happy	and	with	her	eyes	shining	.
为了	我	左边	她	快乐的	和	和	她	眼睛	灼灼	.

因为我离开时她很开心，眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['stʌmbld] [hoʊm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [maɪ] [hɑːrt] ['sɪŋɪŋ] .

And	so	I	stumbled	home	along	the	shore	,	my	heart	singing	.
和	所以	我	踉跄	家	沿着	这	支撑	,	我的	心	歌唱	.

于是，我沿着海岸跌跌撞撞地走回家，心中充满了喜悦。

[ænd; ənd][maɪ] ['sʌpər] — [fɔːr; fər] [wʌt] ['klæmər] [wʊd] [daɪn][æt; ət]['sev(ə)n] — [wʌz; wəz][æm'broʊʒə] [

And	my	supper	—	for	what	clammer	would	dine	at	seven	—	was	ambrosia	[
和	我的	晚餐	—	为了	什么	蛤蜊	会	用餐	在	七	—	曾是	仙人掌	[

-]

109	]
-	]

而我的晚餐——对于一个七点钟吃饭的人来说——简直是人间美味[109]

[ænd; ənd]

and
和

和

['nektər] , ['biːɪŋ] [pleɪn][kɔːrn] [miːl] [mʌʃ] [ænd; ənd] [freʃ] [mɪlk] .

nectar	,	being	plain	corn	meal	mush	and	fresh	milk	.
花蜜	,	存在	清楚的	玉米	一顿饭	糊状物	和	新鲜的	牛奶	.

花蜜，即纯玉米粉糊和鲜牛奶。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [fɪld] [maɪ'self] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [bɪ'tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] ['ʌndər]

And	when	I	had	filled	myself	full	of	it	I	betook	me	to	the	seat	under
和	什么时候	我	有	已填	我	满的	的	它	我	贝托克	我	到	这	座位	在下面

[ðə; ði][oʊld][paɪn] ,

the	old	pine	,
这	老的	松树	,

当我喝饱了酒之后，他带我到老松树下的座位上坐下。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] ['wʌndɝd] .

and	I	gazed	at	the	stars	and	wondered	.
和	我	凝视	在	这	明星	和	想知道	.

我凝望星空，陷入沉思。

[aɪ] [sɔː] [ɑːk'tjuərəs] , ['hæŋɪŋ] [red] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] ; [ænd; ənd][æl'tɛə] ['bleɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

I	saw	Arcturus	,	hanging	red	,	high	in	the	west	;	and	Altair	blazing	above	me	.
我	锯	大角星	,	绞刑	红色的	,	高的	在	这	西方	;	和	牵牛星	炽烈	多于	我	.

我看到大角星，红色的光芒高悬在西方；还有牛郎星，耀眼地照耀着我的头顶。

[bʌt; bət] , [geɪz] [wer] [aɪ] [wʊd] ,

But	,	gaze	where	I	would	,
但	,	目光	在哪里	我	会	,

但是，无论我看向哪里，

[aɪ] [sɔː] ['ɔːlweɪz] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [her] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] ;

I	saw	always	that	wonderful	hair	with	the	light	upon	it	from	the	western	sky	;
我	锯	总是	那	精彩的	头发	和	这	光	之上	它	从	这	西	天空	;

我总是看到那美丽的秀发在西方的阳光下闪耀；

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

and	those	wonderful	eyes	with	the	light	within	them	that	made	them	to
和	那些	精彩的	眼睛	和	这	光	之内	他们	那	制成	他们	到

[ˌaʊt'ʃaɪn] [æl'tɛə] [hɪm'self] .

outshine	Altair	himself	.
光芒四射	牵牛星	他自己	.

还有那双美丽的眼睛，里面闪烁着光芒，甚至比牛郎星本身还要耀眼。

[ænd; ənd] , [geɪzɪŋ] ,

And	,	gazing	,
和	,	凝视	,

凝视着，

[aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [rɪ'vɑːlv] [ə'baʊt] [ðoʊz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [sʌnz] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

I	wondered	if	in	all	the	worlds	that	revolve	about	those	innumerable	suns	there	were
我	想知道	如果	在	全部	这	世界	那	围绕	关于	那些	无数	太阳	那里	是

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd][æz; əz]['kɑːntent][æz; əz][aɪ] .

a	being	as	happy	and	as	content	as	I	.
一个	存在	作为	快乐的	和	作为	内容	作为	我	.

我想知道，在围绕着无数太阳运转的所有世界里，是否真的存在像我一样快乐满足的生命。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][gɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , ['hæpinəs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪ'luːsɪv] .

Of	all	the	gifts	of	the	gods	,	happiness	is	the	most	elusive	.
的	全部	这	礼物	的	这	神	,	幸福	是	这	最多	难以捉摸的	.

在众神赐予的所有礼物中，幸福是最难以捉摸的。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ðæt] [moʊst] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

For	they	that	most	seek	it	find	it	not	;	and	to	them	that	seek	it	not	,
为了	他们	那	最多	寻找	它	寻找	它	不是	;	和	到	他们	那	寻找	它	不是	,

那些最寻求它的人反而找不到；而那些不寻求它的人，

[bʌt; bət][goʊ] ['kɑːmli] [ə'baʊt] [-]

but	go	calmly	about	[	110	]
但	去	平静地	关于	[	-	]

但平静地四处走走[110]

[ðer; ðər] ['bɪznəs] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , ['seɪɪŋ] : “ [loʊ] , [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] .

their	business	,	on	a	sudden	it	appears	,	saying	:	“	Lo	,	here	am	I	.
他们的	商业	,	在	一个	突然	它	出现	,	说	:	“	洛	,	这里	是	我	.

他们的生意突然出现了，说道：“看，我在这里。”

” [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [ðen] [ə'tempt] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][fæst] ,

”	And	we	must	not	then	attempt	to	hold	it	fast	,
”	和	我们	必须	不是	然后	试图	到	抓住	它	快速地	,

因此，我们绝不能试图紧紧抓住它不放。

[fɔːr; fər]['evər][ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ɪz] [gɔːn] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] — [ænd; ənd] [nɔːt] [ɪz][tuː; tə]

for	ever	it	breaks	away	and	is	gone	—	for	a	time	—	and	naught	is	to
为了	曾经	它	休息	离开	和	是	已消失	—	为了	一个	时间	—	和	零	是	到

[duː][bʌt; bət] [weɪt] ,

do	but	wait	,
做	但	等待	,

它永远地脱离了原点，消失了——暂时如此——我们只能等待。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['peɪʃ(ə)ns] [wiː; wi] [meɪ] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'gen] .

with	what	patience	we	may	,	until	it	come	again	.
和	什么	耐心	我们	可能	,	直到	它	来	再次	.

我们或许会耐心等待，直到它再次到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] ['suːnər] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [bæk] .

And	the	more	we	have	patience	the	sooner	will	it	come	back	.
和	这	更多的	我们	有	耐心	这	很快	将要	它	来	后退	.

我们越有耐心，它就会越早回来。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪz] [aɪ] [faʊnd] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [deɪz] [aɪ]

So	the	days	passed	,	and	some	days	I	found	happiness	,	and	other	days	I
所以	这	天	通过了	,	和	一些	天	我	成立	幸福	,	和	其他	天	我

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ;

found	it	not	;
成立	它	不是	;

日子就这样一天天过去了，有些日子我感到快乐，有些日子我却感到不快乐；

[bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bedfeloʊ] .

but	usually	I	had	it	for	a	bedfellow	.
但	通常	我	有	它	为了	一个	同床共枕	.

但通常情况下，我都是把它当作床伴。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [ðæt] [aɪ][dɪd] ,

And	it	was	lucky	that	I	did	,
和	它	曾是	幸运的	那	我	做过	,

幸好我这么做了。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klæmər] [huː] ['kænɑːt] [sliːp] ?

for	what	is	to	be	said	of	a	clammer	who	cannot	sleep	?
为了	什么	是	到	是	说	的	一个	蛤蜊	WHO	不能	睡觉	?

对于一个无法入睡的蛤蜊捕捞者，我们又能说什么呢?

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] ,

And	each	afternoon	,	when	the	sun	was	low	,
和	每个	下午	,	什么时候	这	太阳	曾是	低的	,

每天下午，当太阳西斜的时候，

[aɪ] [wendid] ['sloʊli] ['oʊvər] [tɔːrd] [maɪ][klæm][bedz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər] [læpt]

I	wended	slowly	over	toward	my	clam	beds	along	the	shore	where	the	water	lapped
我	温德	缓慢地	超过	朝向	我的	蛤	床	沿着	这	支撑	在哪里	这	水	圈速

['evər] .

ever	.
曾经	.

我沿着岸边缓缓走向我的蛤蜊养殖场，那里海水不停地拍打着海岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['peɪntər] [spred] [hɪz; ɪz] ['kʌlɚz] [wɪð; wɪθ] ['lævɪʃ] [hænd] ,

And	the	Great	Painter	spread	his	colors	with	lavish	hand	,
和	这	伟大的	画家	传播	他的	颜色	和	奢华的	手	,

伟大的画家挥洒颜料，毫不吝惜。

[ænd; ənd] [piːs] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] .

and	peace	covered	the	earth	and	was	upon	the	face	of	the	waters	.
和	和平	涵盖	这	地球	和	曾是	之上	这	脸	的	这	水	.

和平笼罩大地，也笼罩水面。

[ænd; ənd] [-]

And	[	111	]
和	[	-	]

和[111]

[piːs] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][sæt] [iːv] ,

peace	was	in	my	heart	,	too	,	for	there	on	the	bank	sat	Eve	,
和平	曾是	在	我的	心	,	也	,	为了	那里	在	这	银行	卫星	前夕	,

我的心中也充满了平静，因为夏娃就坐在河岸边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [kʌm] .

and	she	smiled	to	see	me	come	.
和	她	微笑	到	看	我	来	.

她看到我过来，笑了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæt] [kɑːm] ,

And	it	befell	on	a	day	that	there	was	a	flat	calm	,
和	它	发生	在	一个	天	那	那里	曾是	一个	平坦的	冷静的	,

那天风平浪静，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [veɪld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [set] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] ,

and	the	sun	veiled	his	face	before	he	set	;	and	,	above	,
和	这	太阳	含蓄	他的	脸	前	他	放	;	和	,	多于	,

夕阳西下前，余晖洒在他的脸上；而上方，

[ðə; ði] [veɪl] [spred] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [ʃiːt] , ['feðəri] [ænd; ənd] [waɪt] ,

the	veil	spread	out	in	a	thin	sheet	,	feathery	and	white	,
这	面纱	传播	出去	在	一个	薄的	床单	,	羽毛状的	和	白色的	,

面纱铺展开来，像一层薄薄的床单，轻盈而洁白。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wer] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] .

so	that	I	could	not	tell	where	it	began	.
所以	那	我	可以	不是	告诉	在哪里	它	开始	.

所以我无法分辨它从哪里开始。

“ [lʊk] , [iːv] , ” [aɪ] [sed] .

“	Look	,	Eve	,	”	I	said	.
“	看	,	前夕	,	”	我	说	.

“你看，伊芙，”我说。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['stɔːrmi] .

“	To	-	morrow	it	will	be	stormy	.
“	到	-	明天	它	将要	是	暴风雨	.

“明天会有暴风雨。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət]['oʊnli] [lʊkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪd] ,

”	And	she	said	nothing	,	but	only	looked	as	she	was	bid	,
”	和	她	说	没有什么	,	但	仅有的	看起来	作为	她	曾是	出价	,

她什么也没说，只是按照吩咐看着。

['biːɪŋ] ['kɑːntent][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

being	content	to	take	my	word	in	all	things	.
存在	内容	到	拿	我的	单词	在	全部	事物	.

你们愿意相信我的话。

[bʌt; bət][oʊld] ['gʊdwɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] .

But	Old	Goodwin	was	not	.
但	老的	古德温	曾是	不是	.

但老古德温并非如此。

“ [ɪn'diːd] !

“	Indeed	!
”	的确	!

“的确!

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['ædəm] ?

“	What	makes	you	think	so	,	Adam	?
”	什么	制作	你	思考	所以	,	亚当	?

“亚当，你为什么会这么想？”

” [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] .

”	Then	I	was	tempted	.
”	然后	我	曾是	受诱惑	.

“然后我动了心。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['entərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [kən'sɜːrnɪŋ] ['saɪkləʊnz][ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkwəns]

I	might	have	entered	upon	a	disquisition	concerning	cyclones	and	the	sequence
我	可能	有	进入	之上	一个	专题讨论会	有关	旋风	和	这	顺序

[ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

of	the	weather	.
的	这	天气	.

我本可以就飓风和天气变化规律展开一番论述。

[bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [ðæt] [temp'teɪʃ(ə)n] [-]

But	I	put	that	temptation	[	112	]
但	我	放	那	诱惑	[	-	]

但我克服了那种诱惑[112]

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

来自我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][pæst] .

It	was	but	a	part	of	my	past	.
它	曾是	但	一个	部分	的	我的	过去的	.

那只是我过去的一部分。

“ [oʊ] , ” [aɪ] ['ænsər] ['sɪmpli] , “ [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] . ”

“	Oh	,	”	I	answered	simply	,	“	the	look	of	the	sky	.	”
”	哦	,	”	我	回答	简单地	,	“	这	看	的	这	天空	.	”

“哦,”我简单地回答道，“天空的景色。”

“ [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ɪts] [lʊk] [ɑːn]['eni] ['ʌðər] [deɪ] ?

“	And	in	what	does	the	look	of	the	sky	differ	from	its	look	on	any	other	day	?
”	和	在	什么	做	这	看	的	这	天空	不同	从	它是	看	在	任何	其他	天	?

“那么，天空的景象与往常相比有什么不同呢？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [aɪ] [siː] [noʊ] ['dɪfrəns] . ”
“ I see no difference . ”
” 我 看 不 不同之处 . ”

“我看不出有什么区别。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] , ” [aɪ] [sed] ; “ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] ['siːz(ə)n] .
“ It is hard to tell , ” I said ; “ but this is the hurricane season .
” 它 是 难的 到 告诉 , ” 我 说 ; “ 但 这 是 这 飓风 季节 .

“很难说，”我说；“但现在是飓风季节。”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] .
I may be quite mistaken .
我 可能 是 相当 错误 .

我可能完全错了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɔːrm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
But I think it will storm to - morrow .
但 我 思考 它 将要 风暴 到 - 明天 .

但我认为明天会有暴风雨。

” [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf]
” And so he was forced to be content , though he was but half
” 和 所以 他 曾是 强制 到 是 内容 , 尽管 他 曾是 但 一半
[kən'vɪnst] ;
convinced ;
确信 ;

“所以他只被迫接受了现实，尽管他只是半信半疑；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'teɪkən] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɪgɪŋ] [ʌv; əv][klæmz] ,
and he would have betaken him to the digging of clams ,
和 他 会 有 被带走 他 到 这 挖掘 的 蛤蜊 ,

他本可以带他去挖蛤蜊，

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz][nɑːt][hæf] [daʊn] .
but the tide was not half down .
但 这 潮 曾是 不是 一半 向下 .

但潮水还没有退去一半。

[ðɪs] [hiː; hi] [mɔːnd] , [wɪð; wɪθ] ['friːkwənt] ['ʌpwərd] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .
This he mourned , with frequent upward glances at the sky .
这 他 哀悼 , 和 频繁 向上 眼神 在 这 天空 .

他为此感到悲痛，常常抬头望向天空。

[fɔːr; fər][oʊld] ['gʊdwɪn] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][klæmz][ðæn; ðən][hiː; hi]
For Old Goodwin was become more skilled in the finding of clams than he
为了 老的 古德温 曾是 变得 更多的 熟练 在 这 寻找 的 蛤蜊 比 他
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .

老古德温在寻找蛤蜊方面比以前更加熟练了。

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['mɑːv(ə)l] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [-]
Indeed , I marveled what he could do [113]
的确 , 我 惊叹 什么 他 可以 做 [-]

的确，我惊叹于他所能做到的事[113]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][klæmz][hiː; hi][dʌg] , [fɔːr; fər][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː 'es] .
with the clams he dug , for he no longer gave them to us .
和 这 蛤蜊 他 挖 , 为了 他 不 更长 给予 他们 到 我们 .

他用自己挖的蛤蜊给我们吃，因为他不再给我们吃蛤蜊了。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːv] .

I	mentioned	it	to	Eve	.
我	提及	它	到	前夕	.

我跟伊芙提到了这件事。

[ʃiː; ʃi] [læft] , ['wɪspərɪŋ] .

She	laughed	,	whispering	.
她	笑了	,	耳语	.

她低声笑着说。

“ [aɪ] [fɪr] , ['ædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kən'tæmɪneɪtɪd] .

“	I	fear	,	Adam	,	”	she	said	,	“	that	he	is	contaminated	.
“	我	害怕	,	亚当	,	”	她	说	,	“	那	他	是	污染	.

“我担心亚当，”她说，“他已经被污染了。”

[hiː; hi][sɪts] [ʌp] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

He	sits	up	late	at	night	,
他	坐着	向上	晚的	在	夜晚	,

他经常熬夜，

['æftər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][bed] — [ænd; ənd][aɪ][met][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] ['kʌmɪŋ]

after	everybody	else	is	gone	to	bed	—	and	I	met	him	yesterday	coming
后	大家	别的	是	已消失	到	床	—	和	我	遇见	他	昨天	未来

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

from	the	kitchen	.
从	这	厨房	.

等其他人都睡下之后——昨天我遇见他从厨房出来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɜːrtɪv] [æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] ['pæsɪŋ] .

He	looked	furtive	as	he	smiled	in	passing	.
他	看起来	鬼鬼祟祟	作为	他	微笑	在	通过	.

他经过时面带微笑，神情鬼祟。

[jes] , [aɪ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kən'tæmɪneɪtɪd] . ”

Yes	,	I	fear	that	he	is	contaminated	.	”
是的	,	我	害怕	那	他	是	污染	.	”

是的，我担心他已被感染。

“ [stiːmd] [klæmz] ?

“	Steamed	clams	?
“	蒸	蛤蜊	?

“清蒸蛤蜊？”

” [aɪ] ['wɪspəd] , [ɪn][rɪ'plaɪ] .

”	I	whispered	,	in	reply	.
”	我	低声说道	,	在	回复	.

我低声回答道。

“ [bʌt; bət] [stiːmd] [klæmz][ɑːr; ər][nɑːt] [beɪkt] [klæmz] .

“	But	steamed	clams	are	not	baked	clams	.
“	但	蒸	蛤蜊	是	不是	烘焙	蛤蜊	.

“但是蒸蛤蜊和烤蛤蜊不一样。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [tuː; tə][klæmz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [beɪk] ,

They	are	,	to	clams	from	a	bake	,
他们	是	,	到	蛤蜊	从	一个	烤	,

它们就像烤蛤蜊一样，

[wʌt] — [ə; eɪ] [bæθ] [ɪn][ə; eɪ] [tʌb] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][dɪp][ɪn] [ðæt] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] . ”

what	—	a	bath	in	a	tub	is	to	a	dip	in	that	great	ocean	.	”
什么	—	一个	洗澡	在	一个	浴缸	是	到	一个	蘸	在	那	伟大的	海洋	.	”

就像在浴缸里洗澡和在浩瀚的大海里畅游一样。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [best] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][duː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	is	the	best	that	he	can	do	,	”	she	said	.
”	它	是	这	最好的	那	他	能	做	,	”	她	说	.

“这是他能做到的最好结果了，”她说。

“ [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈklæmbeɪk] .

“	He	may	not	have	a	clambake	.
”	他	可能	不是	有	一个	蛤蜊宴	.

他可能不会举办蛤蜊宴。

[maɪ] [ˈmʌðər] ” —

My	mother	”	—
我的	母亲	”	—

我的母亲”-

“ [ɑː] , ” [sed] [aɪ] , [ɪˈluːmɪneɪtɪd] , “ [ðə; ði] [pʊr] [mæn] !

“	Ah	,	”	said	I	,	illuminated	,	“	the	poor	man	!
”	啊	,	”	说	我	,	照明	,	“	这	贫穷的	男人	!

“啊，”我恍然大悟地说，“可怜的人！”

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][wʌn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . [-]

We	will	have	one	for	him	.	[	114	]
我们	将要	有	一	为了	他	.	[	-	]

我们会为他准备一个。[114]

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [æsk][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [tuː] .

And	we	will	ask	your	mother	,	too	.
和	我们	将要	问	你的	母亲	,	也	.

我们还会问问你母亲。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][bʌt; bət] [rɪˈfjuːz] , [æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] .

She	can	but	refuse	,	at	the	worst	.
她	能	但	拒绝	,	在	这	最差	.

最坏的情况，她只能拒绝。

[ænd; ənd][pərˈhæps] ” —

And	perhaps	”	—
和	也许	”	—

或许”——

[iːv] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Eve	shook	her	head	.
前夕	摇晃	她	头	.

伊芙摇了摇头。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪˈfjuːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , — “ [ɔːr] [teɪk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈæskɪŋ] .

“	She	will	refuse	,	”	she	said	,	—	“	or	take	no	notice	of	your	asking	.
”	她	将要	拒绝	,	”	她	说	,	—	“	或者	拿	不	注意	的	你的	问	.

“她会拒绝，”她说，“或者根本不会理会你的请求。”

[bʌt; bət] [ˈfɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈgreɪtf(ə)l] .

But	father	will	be	grateful	.
但	父亲	将要	是	感激的	.

但父亲会感激的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] [θɪŋz] [ðə; ði] [rɪtʃ] [meɪ] [duː] [ˈsɪmpli] .

There	are	so	few	things	the	rich	may	do	simply	.
那里	是	所以	很少	事物	这	富有的	可能	做	简单地	.

富人能轻易做到的事情实在太少了。

['fɑːðər] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [mʌs] [ə'raʊnd] , [hɪm'self] , — [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [beɪk] , ['ædəm]

Father	**would**	**like**	**to**	**muss**	**around**	**,**	**himself**	**,**	**—**	**to**	**help**	**you**	**with**	**the**	**bake**	**,**	**Adam**
父亲	会	喜欢	到	混乱	大约	,	他自己	,	一	到	帮助	你	和	这	烤	,	亚当

,

,

,

父亲也想亲自帮忙——帮你烤东西，亚当。

— [ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊld] [kloʊðz] .

—	**and**	**wear**	**his**	**old**	**clothes**	**.**
—	和	穿	他的	老的	衣服	.

——并穿上他的旧衣服。

[hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [taɪm] .

He	**generally**	**has**	**a**	**horrid**	**time**	**.**
他	一般来说	有	一个	可怕的	时间	.

他通常过得很糟糕。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['iːgər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] .

"	**She**	**was**	**smiling**	**and**	**eager**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**shone**	**.**
"	她	曾是	微笑	和	渴望的	,	和	她	眼睛	闪耀	.

她面带微笑，充满热情，双眼闪闪发光。

[aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

I	**nodded**	**.**
我	点头	.

我点了点头。

" [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['klæmbeɪk] .

"	**He**	**shall**	**have**	**his**	**clambake**	**.**
"	他	将	有	他的	蛤蜊宴	.

“他要吃蛤蜊宴。”

" [soʊ] [iːv] [went] [ɪn] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [oʊld] ['gʊdwɪn] ,

"	**So**	**Eve**	**went**	**in**	**early**	**,**	**and**	**Old**	**Goodwin**	**,**
"	所以	前夕	去	在	早期的	,	和	老的	古德温	,

“所以伊芙早早地就进去了，老古德温也进去了，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ɔːl] [greɪ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

for	**the**	**sky**	**was**	**become**	**all**	**gray**	**and**	**nothing**	**to**	**see**	**.**
为了	这	天空	曾是	变得	全部	灰色的	和	没有什么	到	看	.

因为天空变得灰蒙蒙的，什么也看不见。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['dɪzməl] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʌl] [greɪ] [skaɪ] [wen] [ðer; ðər] [ɪz]

And	**to**	**me**	**there**	**is**	**nothing**	**so**	**dismal**	**as**	**a**	**dull**	**gray**	**sky**	**when**	**there**	**is**
和	到	我	那里	是	没有什么	所以	惨淡	作为	一个	乏味的	灰色的	天空	什么时候	那里	是

['niːðər] [wɪnd] [nɔːr] [reɪn] .

neither	**wind**	**nor**	**rain**	**.**
两者都不	风	也不	雨	.

对我来说，没有什么比无风无雨的阴沉灰暗的天空更令人沮丧的了。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [greɪ] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [-]

There	**is**	**the**	**same**	**gray**	**light**	**on**	**the**	**[**	**115**	**]**
那里	是	这	相同的	灰色的	光	在	这	[	-	]

在[115]上也有同样的灰色光线

['wɔːtər] , [ðə; ði] [seɪm] [wer'evər] [aɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['neɪtʃər] [siːmz] ['weɪtɪŋ] .

water	**,**	**the**	**same**	**wherever**	**I**	**look**	**,**	**and**	**all**	**nature**	**seems**	**waiting**	**.**
水	,	这	相同的	无论	我	看	,	和	全部	自然	似乎	等待	.

无论我看向哪里，看到的都是水，大自然似乎都在等待着什么。

['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪt] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l][ænd; ənd]['mɜːrdər] .

After	a	day	of	it	,	I	am	fit	for	battle	and	murder	.
后	一个	天	的	它	,	我	是	合身	为了	战斗	和	谋杀	.

一天下来，我感觉自己精力充沛，随时准备战斗和杀戮。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːz] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [tʃɪl] [ænd; ənd] [drɪr] .

But	now	a	little	breeze	came	creeping	in	out	of	the	east	,	chill	and	drear	.
但	现在	一个	小的	微风	来了	爬行	在	出去	的	这	东方	,	寒意	和	凄凉	.

但现在，一丝微风从东方悄悄吹来，带来一丝寒意和阴沉。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['weikənd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , ['haʊlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːst] [soʊl] [ɪn]

And	I	was	wakened	in	the	night	by	the	wind	,	howling	like	a	lost	soul	in
和	我	曾是	醒来	在	这	夜晚	经过	这	风	,	嚎叫	喜欢	一个	丢失的	灵魂	在

['tɔːrment] .

torment	.
折磨	.

夜里，我被风声惊醒，像一个迷失的灵魂在痛苦中嚎叫。

[aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['kʌvərz] ['kloʊzər][ænd; ənd] [slept] [ə'gen] .

I	turned	over	and	drew	the	covers	closer	and	slept	again	.
我	转向	超过	和	画	这	封面	更近	和	睡着了	再次	.

我翻了个身，把被子拉得更紧，又睡着了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [broʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['træŋkwɪl] , [ænd; ənd][noʊ] [sʌn] [tuː; tə] [siː] ;

And	when	the	day	broke	,	it	was	not	tranquil	,	and	no	sun	to	see	;
和	什么时候	这	天	打破	,	它	曾是	不是	宁静	,	和	不	太阳	到	看	;

天亮的时候，天并不平静，也看不到太阳；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ʃriːk] [ænd; ənd] [jelɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] [laɪk] [sʌm; səm][waɪld]

and	the	wind	shrieking	and	yelling	out	of	the	southeast	like	some	wild
和	这	风	尖叫	和	大喊	出去	的	这	东南	喜欢	一些	荒野

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

东南方向的风像野兽般尖叫怒吼，

[wɪð; wɪθ] [gʌsts] [ʌv; əv] ['drentʃɪŋ] [reɪn] .

with	gusts	of	drenching	rain	.
和	阵风	的	浸透	雨	.

伴随着倾盆大雨。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [kɔːrn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪrz] — [ænd; ənd][hæd; həd]

I	thought	of	my	late	corn	,	which	was	heavy	with	great	ears	—	and	had
我	想法	的	我的	晚的	玉米	,	哪个	曾是	重的	和	伟大的	耳朵	—	和	有

[bɪn] [tɔːl] ,

been	tall	,
到过	高的	,

我想起了我晚熟的玉米，它们结满了硕大的玉米穗，而且长得很高。

[tuː] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

too	,	the	night	before	.
也	,	这	夜晚	前	.

前一天晚上也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [bloʊn] [flæt] [ɪn] [ðæt] [wɪnd] — [æz; əz] [flæt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

It	was	like	to	be	blown	flat	in	that	wind	—	as	flat	as	if	it	had
它	曾是	喜欢	到	是	吹	平坦的	在	那	风	—	作为	平坦的	作为	如果	它	有

[bɪn] ['hɑːvistid] — [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klæmbeɪk] [wɪ'ðaʊt] [freʃ] [kɔːrn] ?

been	harvested	—	and	what	was	a	clambake	without	fresh	corn	?
到过	收获	—	和	什么	曾是	一个	蛤蜊宴	没有	新鲜的	玉米	?

就像被风吹倒了一样——就像被收割过一样——没有新鲜玉米的蛤蜊宴还能叫蛤蜊宴吗?

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

But	there	was	no	help	for	it	.
但	那里	曾是	不	帮助	为了	它	.

但对此却无能为力。

[aɪ] [eɪt] [maɪ] [-]

I	ate	my	[	116	]
我	吃	我的	[	-	]

我吃了我的[116]

['brekfəst] [æt; ət][maɪ] ['liːʒər] , — [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [wɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] , —

breakfast	at	my	leisure	,	—	there	would	be	more	wind	before	there	was	less	,	—
早餐	在	我的	闲暇	,	—	那里	会	是	更多的	风	前	那里	曾是	较少的	,	—

[pʊt] [ɑːn] ['ɔɪlskɪnz] ,

put	on	oilskins	,
放	在	油布	,

悠闲地享用早餐——风势会先增强后减弱——穿上油布雨衣，

[buːts] , [ænd; ənd] [sau'westə] , [ænd; ənd] ['fɛrd] [fɔːrθ] .

boots	,	and	sou'wester	,	and	fared	forth	.
靴子	,	和	西南风	,	和	表现	前进	.

穿上靴子，戴上防风帽，出发了。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [daʊn] [θruː] [maɪ] ['gɑːrdn] [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][maɪ][kɔːrn] .

As	I	passed	down	through	my	garden	I	glanced	at	my	corn	.
作为	我	通过了	向下	通过	我的	花园	我	瞥了一眼	在	我的	玉米	.

穿过我的花园时，我瞥了一眼我的玉米地。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [flæt] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [seɪv] [wʌn] [greɪt] [stɔːk] , [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ɪts] ['kɒmreɪdz] ,

It	was	flat	,	as	I	expected	,	save	one	great	stalk	,	stronger	than	its	comrades	,
它	曾是	平坦的	,	作为	我	预期的	,	节省	一	伟大的	茎	,	更强	比	它是	同志们	,

正如我所料，它很扁平，只有一根粗壮的茎秆比其他茎秆更粗壮。

[ɔːr] [mɔːr] ['diːpli] ['ruːtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [stɔːk] [weɪvd] [ænd; ənd] [θræʃt] [ə'baʊt] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] .

or	more	deeply	rooted	,	and	that	stalk	waved	and	thrashed	about	in	anguish	.
或者	更多的	深	根	,	和	那	茎	挥手	和	痛击	关于	在	痛苦	.

或者根系更深，那根茎痛苦地摇曳摆动。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [breɪk] [suːn] , [aɪ] [nuː] .

It	would	break	soon	,	I	knew	.
它	会	休息	很快	,	我	知道	.

我知道它很快就会坏掉。

[ænd; ənd][aɪ] [mjuːzd] [æz; əz][aɪ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'pɑːn][ɪts] [feɪt] — [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst]

And	I	mused	as	I	leaned	against	the	wind	upon	its	fate	—	how	it	must
和	我	沉思	作为	我	倾斜	反对	这	风	之上	它是	命运	—	如何	它	必须

[biː; bi]['broʊkən][ænd; ənd][daɪ] ,

be	broken	and	die	,
是	破碎的	和	死	,

我倚着风，沉思着它的命运——它终将破碎消亡。

[waɪl] [ðə; ði] [stɔːks] [les] [wel] ['ruːtɪd] [dɪd][bʌt; bət][goʊ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][blæst] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv]

while	the	stalks	less	well	rooted	did	but	go	down	before	the	blast	,	and	live
尽管	这	茎	较少的	出色地	根	做过	但	去	向下	前	这	爆炸	,	和	居住

[ænd; ənd] [groʊ] .

and	grow	.
和	生长	.

而那些根系不太牢固的茎秆虽然在爆炸前倒伏，却能存活下来并继续生长。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [maɪ][kɔːrn][noʊ] [mɔːr] [θɔːt] ,

But	I	gave	my	corn	no	more	thought	,
但	我	给予	我的	玉米	不	更多的	想法	,

但我再也没想起我的玉米了。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːp] [pæθ] [ðæt] [led][ˌem ˈiː] [daʊn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

for	I	was	come	to	the	steep	path	that	led	me	down	along	the	shore	,
为了	我	曾是	来	到	这	陡	小路	那	引领	我	向下	沿着	这	支撑	,

因为我来到了那条沿着海岸向下延伸的陡峭小路，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] , [naʊ] [ɔːl] [braʊn] [wɪð; wɪθ][sænd][ænd; ənd] [mʌd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd]

and	by	the	water	,	now	all	brown	with	sand	and	mud	that	had	been	stirred
和	经过	这	水	,	现在	全部	棕色的	和	沙	和	泥	那	有	到过	搅拌

[frʌm; frəm][ðə; ði] [-]

from	the	[	117	]
从	这	[	-	]

水边现在全是棕色的沙子和泥浆，这些沙子和泥浆是从[117]中搅动出来的。

['bɑːtəm] .

bottom	.
底部	.

底部。

[fɔːr; fər] , [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ferli] ['kwaɪət] [hɪr] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] ,

For	,	although	it	was	fairly	quiet	here	,	being	in	the	lee	of	the	bluff	,
为了	,	虽然	它	曾是	相当	安静的	这里	,	存在	在	这	李	的	这	虚张声势	,

因为，尽管这里地处悬崖背风处，相当安静，

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [wel] [stɜːrd] , [æz; əz] ['eni] [maɪt] [ges] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

the	water	was	well	stirred	,	as	any	might	guess	from	looking	out	upon	it	.
这	水	曾是	出色地	搅拌	,	作为	任何	可能	猜测	从	寻找	出去	之上	它	.

从外面的景象可以看出，水面被搅得很厉害。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [wer] [ðə; ði][sɑːd] [breɪks] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][sænd] ,

And	I	came	to	the	bank	,	where	the	sod	breaks	off	to	the	sand	,
和	我	来了	到	这	银行	,	在哪里	这	草皮	休息	离开	到	这	沙	,

我来到河岸边，那里草皮断裂，露出了沙滩。

[ænd; ənd][noʊ] [iːv] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

and	no	Eve	was	there	.
和	不	前夕	曾是	那里	.

夏娃也不在场。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ['betər] , [bʌt; bət][kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [help] ['hoʊpɪŋ] ?

And	,	indeed	,	I	had	known	better	,	but	can	a	man	help	hoping	?
和	,	的确	,	我	有	已知	更好的	,	但	能	一个	男人	帮助	希望	?

的确，我本该更明智一些，但人怎能不抱希望呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][ɪkˈspekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪn] [ðæt]

It	was	much	too	early	,	and	who	could	expect	her	to	come	down	in	that
它	曾是	很多	也	早期的	,	和	WHO	可以	预计	她	到	来	向下	在	那

[wɪnd] ?

wind	?
风	?

时间太早了，谁能想到她会在这种风中降落呢?

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [meɪd] [ðiːz] [ɪksˈkjuːziz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bɪˈhoʊld] , [ʃiː; ʃi] [stept] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd]

And	as	I	made	these	excuses	for	her	,	behold	,	she	stepped	from	behind
和	作为	我	制成	这些	借口	为了	她	,	看哪	,	她	步	从	在后面

[ə; eɪ] [greɪt] [triː] ,

a	great	tree	,
一个	伟大的	树	,

正当我为她辩解时，她突然从一棵大树后走了出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [feɪs] .

and	she	laughed	aloud	to	see	my	face	.
和	她	笑了	大声	到	看	我的	脸	.

看到我的表情，她大笑起来。

“ [oʊ] , ['ædəm] !
“ Oh , Adam !
“ 哦 , 亚当 !

“哦，亚当！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [keɪm] ,
” she cried , “ one would think , to see you as you came ,
” 她 哭 , “ 一 会 思考 , 到 看 你 作为 你 来了 ,

她哭着说：“人们会想，看到你来的时候，

[ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [lɔːst] [jʊr; jər] [læst] [frend] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] . ”
that you had lost your last friend , and were just come to the funeral . ”
那 你 有 丢失的 你的 最后的 朋友 , 和 是 只是 来 到 这 葬礼 . ”

你失去了最后一位朋友，而你只是来参加葬礼。

“ [ænd; ənd] [ðen] , ” [aɪ] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] , — “ [wʌt] [ðen] , [iːv] ? ”
“ And then , ” I answered , smiling up at her , — “ what then , Eve ? ”
“ 和 然后 , ” 我 回答 , 微笑 向上 在 她 , — “ 什么 然后 , 前夕 ? ”

“然后呢，”我笑着抬头看着她回答道，“然后呢，伊芙？”

“ [waɪ] , [ðen] , — [juː; jʊ] [siːmd] [sər'praɪzd] [-]
“ Why , then , — you seemed surprised [118]
“ 为什么 , 然后 , — 你 似乎 惊讶 [-]

那么，为什么——你似乎很惊讶[118]

[ænd; ənd] ” — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ə'bʌv] ,
and ” — With that she stopped , and she stood upon the bank above ,
和 ” — 和 那 她 停止 , 和 她 站立 之上 这 银行 多于 ,

“然后——”说完，她停了下来，站在河岸上。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] [bɪ'loʊ] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [ə'pɑːn] [maɪ] ['ʃəuldəz] , [wʌn]
and I on the sand below ; and she put her hands upon my shoulders , one
和 我 在 这 沙 以下 ; 和 她 放 她 双手 之上 我的 肩膀 , 一
[ɑːn] [iːtʃ] ,
on each ,
在 每个 ,

我躺在下面的沙滩上；她把手放在我的肩膀上，一只手放在我的一只手上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [maɪ] [feɪs] .
and looked down into my face .
和 看起来 向下 进入 我的 脸 .

他低头看着我的脸。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [fər'gɑːt] [ðə; ði] [stɔːrm] ,
And I looked up into her eyes , and I forgot the storm ,
和 我 看起来 向上 进入 她 眼睛 , 和 我 忘了 这 风暴 ,

我抬头望着她的眼睛，瞬间忘记了暴风雨。

[ænd; ənd] [aɪ] [fər'gɑːt] [ðæt] [waɪld] [wɪnd] [ðæt] [bluː] ,
and I forgot that wild wind that blew ,
和 我 忘了 那 荒野 风 那 吹 ,

我忘记了那阵狂风。

[ænd; ənd] [aɪ] [fər'gɑːt] [ɔːl] [θɪŋz] [seɪv] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] .
and I forgot all things save what I saw there .
和 我 忘了 全部 事物 节省 什么 我 锯 那里 .

除了我在那里看到的景象，我忘记了其他一切。

[ænd; ənd] , [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
And , an instant , she bent to me .
和 , 一个 立即的 , 她 弯曲 到 我 .

刹那间，她向我弯下了腰。

“ [oʊ] , ['ædəm] , ['ædəm] !
“ Oh , Adam , Adam !
“ 哦 , 亚当 , 亚当 !

“哦，亚当，亚当！

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [glæd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] .
” she cried , “ I am glad , glad that you care so much .
” 她 哭 , “ 我 是 高兴的 , 高兴的 那 你 关心 所以 很多 .

她哭着说：“我很高兴，很高兴你这么关心我。”

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
For it is not easy for me .
为了 它 是 不是 简单的 为了 我 .

因为这对我来说并不容易。

” [ænd; ənd][aɪ] [sed] [noʊ][wɜ:rd] , [bʌt; bət]['oʊnli] [held] [hɜ:r; hər][soʊ][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [waɪl] .
” And I said no word , but only held her so for some while .
” 和 我 说 不 单词 , 但 仅有的 握住 她 所以 为了 一些 尽管 .

“我一句话也没说，只是这样抱着她一会儿。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [læft] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][hæf] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər]
And presently she laughed , as if she were half ashamed , and drew her
和 目前 她 笑了 , 作为 如果 她 是 一半 羞愧 , 和 画 她
[frʌm; frəm][maɪ][ɑ:rmz] .
from my arms .
从 我的 武器 .

随后她笑了，好像有些羞愧，然后把她从我怀里拉了出来。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [wet] .
And I saw that her face was wet .
和 我 锯 那 她 脸 曾是 湿的 .

我看到她脸上湿漉漉的。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [reɪn] — [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
It may have been the rain — I do not know .
它 可能 有 到过 这 雨 — 我 做 不是 知道 .

也许是下雨的缘故——我不知道。

[ə; eɪ] ['fɪʃərmən] , [ɪn] [sau'westə] [ænd; ənd] ['ɔɪlskɪnz] , ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [-]
A fisherman , in sou'wester and oilskins , holding in his arms a Daughter [119]
一个 渔夫 , 在 西南风 和 油布 , 保持 在 他的 武器 一个 女儿 [-]

一位渔夫，身穿防雨帽和油布雨衣，怀里抱着一个女儿[119]

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] .
of the Rich .
的 这 富有的 .

富人。

[aɪ] [læft] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .
I laughed aloud at the thought .
我 笑了 大声 在 这 想法 .

想到这里，我不禁大笑出声。

[fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [hæd; həd][ɑ:n] [bu:ts] ,
For , though she , too , had on boots ,
为了 , 尽管 她 , 也 , 有 在 靴子 ,

虽然她也穿着靴子，

[ʃi:; ʃi] [si:md] [noʊ][fɪt] [meit] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] — [ɪn][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [koʊt] ,
she seemed no fit mate for such as I — in her long coat ,
她 似乎 不 合身 伴侣 为了 这样的 作为 我 — 在 她 长的 外套 ,

她穿着长外套，看起来似乎不太适合我这样的人——

[ðæt] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [nek] [tuː; tə] [hiːl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][waɪd] [felt][hæt] , [taɪd]

that	covered	her	from	neck	to	heel	,	and	with	her	wide	felt	hat	,	tied
那	涵盖	她	从	脖子	到	脚跟	,	和	和	她	宽的	毛毡	帽子	,	系

[daʊn] [bɪ'haɪnd] .

down	behind	.
向下	在后面	.

那件衣服从脖子到脚踝都遮住了她，还有她那顶宽大的毡帽，帽檐系在脑后。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [grʌdʒd] [ðæt] [tuː; tə] [nə'sesəti] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ɔːl] [hɪd] , ['ʌndər] [ðə; ði]

Indeed	,	I	grudged	that	to	necessity	—	for	her	hair	was	all	hid	,	under	the
的确	,	我	心怀怨恨	那	到	必要性	—	为了	她	头发	曾是	全部	隐藏	,	在下面	这

[hæt] .

hat	.
帽子	.

事实上，我对此感到遗憾，因为她的头发都被帽子遮住了。

[aʊt] [frʌm; frəm][maɪ][klæm][bedz] — [sʌm; səm] [weɪ] [aʊt] — [ɪz][ə; eɪ] [riːf] [ʌv; əv] ['rɑːks] .

Out	from	my	clam	beds	—	some	way	out	—	is	a	reef	of	rocks	.
出去	从	我的	蛤	床	—	一些	方式	出去	—	是	一个	礁	的	岩石	.

从我的蛤蜊养殖场往外走一段距离，就是一片岩石礁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [grɪm] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['eni] ['weðər] : [æt; ət] [loʊ] ['wɔːtər][dʒʌst] ['ʃoʊɪŋ] [ɪts] [rʌf] [hed] ,

It	is	grim	enough	in	any	weather	:	at	low	water	just	showing	its	rough	head	,
它	是	严峻	足够的	在	任何	天气	:	在	低的	水	只是	显示	它是	粗糙的	头	,

无论什么天气，情况都相当糟糕：低水位时，河水才刚刚露出粗糙的河面。

[dɑːrk] [braʊn] , ['bɑrnəkəld] , ['bɪrdɪd] [wɪð; wɪθ] ['siːwiːd] ; [æt; ət] [haɪ] [taɪd] , [ɪn][kɑːm] ['weðər] ,

dark	brown	,	barnacled	,	bearded	with	seaweed	;	at	high	tide	,	in	calm	weather	,
黑暗的	棕色的	,	藤壶	,	留着胡子的	和	海藻	;	在	高的	潮	,	在	冷静的	天气	,

深棕色，布满藤壶，长满海藻；涨潮时，风平浪静。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['plæsɪd]['wɔːtər] .

nothing	but	a	wide	expanse	of	placid	water	.
没有什么	但	一个	宽的	广阔	的	平静	水	.

除了广阔平静的水面，什么也没有。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ɪn][ɪts] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz]

For	which	reason	,	the	government	,	in	its	wisdom	,	and	to	protect	the	lives
为了	哪个	原因	,	这	政府	,	在	它是	智慧	,	和	到	保护	这	生活

[ʌv; əv] ['jɔtsmən] ,

of	yachtsmen	,
的	游艇运动员	,

因此，政府出于明智之举，为了保护游艇运动员的生命安全，

[huː] ['evər] [wɔːk] [ɪn] ['dɑːrknəs] — [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm]

who	ever	walk	in	darkness	—	the	fishermen	know	it	from	the	beginning	of	time
WHO	曾经	走	在	黑暗	—	这	渔民	知道	它	从	这	开始	的	时间

— [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [-]

—	the	government	[	120	]
—	这	政府	[	-	]

凡在黑暗中行走的人——渔夫们自古以来就知道——政府[120]

[hæd; həd][set] , [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst] ['aʊtwərd] [rɑːk] [ə; eɪ]['spɪnd(ə)l] .

had	set	,	upon	the	most	outward	rock	a	spindle	.
有	放	,	之上	这	最多	向外	岩石	一个	主轴	.

在最外层的岩石上安放了一根纺锤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] [ɪ'nʌf] , [ðæt] ['spɪnd(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sprɔːlɪŋ] [ɑːrmz] ,

It	was	awkward	enough	,	that	spindle	,	with	its	sprawling	arms	,
它	曾是	尴尬的	足够的	,	那	主轴	,	和	它是	蔓延	武器	,

那根纺锤体，臂膀伸展得老长，本身就够笨重的了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['telɪgræf] [poʊl] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ɪts] ['pɜːrpəs] [wel] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] ['weðər] [aɪ]

like	a	telegraph	pole	—	but	it	served	its	purpose	well	in	ordinary	weather	I
喜欢	一个	电报	极	—	但	它	服务	它是	目的	出色地	在	普通的	天气	我

[hæv; həv][noʊ] [daʊt] .

have	no	doubt	.
有	不	怀疑	.

就像电线杆一样——但毫无疑问，在正常天气下，它很好地发挥了作用。

[bʌt; bət] [naʊ] , — [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['weðər] , [æz; əz] ['eni] [maɪt] [siː] , — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

But	now	,	—	this	was	no	ordinary	weather	,	as	any	might	see	,	—	it	seemed
但	现在	,	—	这	曾是	不	普通的	天气	,	作为	任何	可能	看	,	—	它	似乎

[laɪk] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] ,

like	to	go	down	,
喜欢	到	去	向下	,

但现在——这绝非寻常天气，任何人都能看出——似乎要下沉了。

['iːv(ə)n][æz; əz][maɪ]['sɑːlәteri] [stɔːk] [ʌv; əv][kɔːrn] ; [tuː; tə][biː; bi][tɔːrn][frʌm; frəm][ɪts][hoʊld][ɪn][ðə; ði] [rɑːk] ,

even	as	my	solitary	stalk	of	corn	;	to	be	torn	from	its	hold	in	the	rock	,
甚至	作为	我的	孤	茎	的	玉米	;	到	是	撕裂	从	它是	抓住	在	这	岩石	,

就像我那孤零零的玉米秆；要从岩石缝隙中被拔出来，

[ɔːr][ðə; ði] [ʃæft] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [bent] [ænd; ənd]['broʊkən] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [noʊ] [lɔːŋgər] .

or	the	shaft	twisted	and	bent	and	broken	,	till	it	served	no	longer	.
或者	这	轴	扭曲	和	弯曲	和	破碎的	,	直到	它	服务	不	更长	.

或者轴杆扭曲、弯曲、断裂，直至无法继续使用。

“ [lʊk] , [iːv] , ” [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .

“	Look	,	Eve	,	”	I	shouted	.
“	看	,	前夕	,	”	我	喊叫	.

“看，伊芙！”我喊道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪl] [tɔːr] [maɪ] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] .

For	the	gale	tore	my	words	out	of	my	mouth	.
为了	这	大风	撕裂	我的	字	出去	的	我的	嘴	.

狂风将我的话语从口中撕了出来。

“ [ðə; ði]['spɪnd(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [æt; ət] [haɪ] [taɪd] — [ɔːr] [bɪ'fɔːr] .

“	The	spindle	—	it	will	go	down	at	high	tide	—	or	before	.
“	这	主轴	—	它	将要	去	向下	在	高的	潮	—	或者	前	.

“纺锤——它会在涨潮时沉入水底——或者在此之前沉入水底。”

[siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bent] , [ɔːl'redi] .

See	,	it	is	bent	,	already	.
看	,	它	是	弯曲	,	已经	.

你看，它已经弯了。

” [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [ə; eɪ] [greɪt] [siː] [smæʃt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , ['sendɪŋ] [ɪts] [spreɪ] [haɪ] ;

”	For	,	as	I	spoke	,	a	great	sea	smashed	down	upon	the	rock	,	sending	its	spray	high	;
”	为了	,	作为	我	辐	,	一个	伟大的	海	粉碎	向下	之上	这	岩石	,	发送	它是	喷	高的	;

“因为我说话的时候，大海猛烈地拍打着岩石，激起的浪花高高飞溅；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv]['broʊkən]['wɔːtər][fɑːr][tuː; tə] ['liːwərd] , [-] 121 [-]

and	when	the	wind	had	blown	the	bits	of	broken	water	far	to	leeward	,	[	-	]	121	]	-	]
和	什么时候	这	风	有	吹	这	比特	的	破碎的	水	远的	到	背风面	,	[	-	]	121	]	-	]

当风把破碎的水花吹到背风处时，[121]

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rɑːk] [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðər] [ʌv; əv] [foʊm] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['spɪnd(ə)l] ,

leaving	the	rock	in	a	smother	of	foam	,	I	saw	the	spindle	,
离开	这	岩石	在	一个	窒息	的	泡沫	,	我	锯	这	主轴	,

我看到泡沫覆盖着岩石，然后看到了纺锤。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [streɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] .

and	it	stood	straight	no	longer	.
和	它	站立	直的	不	更长	.

它再也直立不起来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] .

And	I	watched	for	the	fellow	of	the	sea	that	had	come	.
和	我	观看	为了	这	同伴	的	这	海	那	有	来	.

我守望着那位从海里走来的伙伴。

[bʌt; bət] [iːv] [held] [hɜːr; hər] [piːs] .

But	Eve	held	her	peace	.
但	前夕	握住	她	和平	.

但夏娃保持沉默。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [rɑːk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['liːnɪŋ] ['spɪnd(ə)l] , [ænd; ənd] ['evər] [ˌaɪ 'tiː]

And	we	two	watched	the	rock	,	with	its	leaning	spindle	,	and	ever	it
和	我们	二	观看	这	岩石	,	和	它是	倾斜	主轴	,	和	曾经	它

[liːnd] [ðə; ði] [mɔːr] ,

leaned	the	more	,
倾斜	这	更多的	,

我们俩看着那块岩石，它倾斜的轴心越来越明显，而且倾斜得越来越厉害。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kept] [fæst][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [foʊm] .

but	it	kept	fast	hold	on	the	rock	,	though	it	was	nearly	buried	in	the	foam	.
但	它	保留	快速地	抓住	在	这	岩石	,	尽管	它	曾是	几乎	埋葬	在	这	泡沫	.

但它仍然牢牢地抓住岩石，尽管它几乎被泡沫掩埋。

[ænd; ənd]['evər] [ðə; ði] [taɪd] [keɪm] ['haɪər] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] ['evri] [siː] [ðæt] [keɪm] .

And	ever	the	tide	came	higher	,	until	it	was	buried	in	every	sea	that	came	.
和	曾经	这	潮	来了	更高	,	直到	它	曾是	埋葬	在	每一个	海	那	来了	.

潮水不断上涨，直到被每一次涌来的海水淹没。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] [taɪm] ; [ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌŋgər] [ðæt] [naːd]

So	it	was	come	to	dinner	time	;	and	I	felt	a	great	hunger	that	gnawed
所以	它	曾是	来	到	晚餐	时间	;	和	我	毛毡	一个	伟大的	饥饿	那	被啃咬

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

within	me	.
之内	我	.

到了晚餐时间，我感到一阵强烈的饥饿感袭来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['klæmər] [mʌst; məst] [iːt] , ['iːv(ə)n][æz; əz] ['ʌðər] [men] .

For	a	clammer	must	eat	,	even	as	other	men	.
为了	一个	蛤蜊	必须	吃	,	甚至	作为	其他	男人	.

捕蛤人也得吃饭，就像其他人一样。

“ [iːv] , ” [aɪ] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['dɪnər] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] . ”

“	Eve	,	”	I	said	,	“	it	is	my	dinner	time	,	and	I	am	hungry	.	”
“	前夕	,	”	我	说	,	“	它	是	我的	晚餐	时间	,	和	我	是	饥饿的	.	”

“伊芙，”我说，“该吃晚饭了，我饿了。”

“ [oʊ] , ['ædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['iːtɪŋ] — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tuː; tə] [siː] ?

“	Oh	,	Adam	,	”	she	cried	,	“	can	you	think	about	eating	—	with	this	to	see	?
“	哦	,	亚当	,	”	她	哭	,	“	能	你	思考	关于	吃	—	和	这	到	看	?

“哦，亚当，”她喊道，“你还能想着吃饭吗——眼前就是这番景象？”

[aɪ] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

I	thought	better	of	you	.	”
我	想法	更好的	的	你	.	”

我之前对你印象不太好。

“ [θɪŋk] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [aɪ] [-]

“	Think	none	the	worse	of	me	,	”	I	[	122	]
”	思考	没有任何	这	更糟	的	我	,	”	我	[	-	]

“不要对我抱有任何负面看法，”我[122]

['ænsər] , “ [ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] [aɪ] [wʊd] [iːt] .

answered	,	“	that	when	I	am	hungry	I	would	eat	.
回答	,	“	那	什么时候	我	是	饥饿的	我	会	吃	.

回答说：“我饿了就会吃。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['θiərists] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['hʌŋgri]

For	I	am	not	one	of	your	theorists	who	believe	that	when	a	man	is	hungry
为了	我	是	不是	一	的	你的	理论家	WHO	相信	那	什么时候	一个	男人	是	饥饿的

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] .

he	should	go	without	.
他	应该	去	没有	.

因为我并不认同你们这些理论家的观点，即人饿了就应该挨饿。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hʌŋgər] [ɪz][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

But	I	believe	that	hunger	is	a	sign	from	Heaven	.
但	我	相信	那	饥饿	是	一个	符号	从	天堂	.

但我相信饥饿是上天的旨意。

[gɑːd] [geɪv] [mæn] ['hʌŋgər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [noʊ] [wen] [tuː; tə] [iːt] ; [ænd; ənd] [θɜːrst] ,

God	gave	man	hunger	that	he	might	know	when	to	eat	;	and	thirst	,
上帝	给予	男人	饥饿	那	他	可能	知道	什么时候	到	吃	;	和	口渴	,

上帝赐予人类饥饿感，是为了让人知道何时该进食；也赐予人类口渴感，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [noʊ] [wen] [tuː; tə] [drɪŋk] .

that	he	might	know	when	to	drink	.
那	他	可能	知道	什么时候	到	喝	.

这样他或许就能知道什么时候该喝酒了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][duː] .

And	so	I	do	.
和	所以	我	做	.

所以，我照做了。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [faʊnd] [maɪ'self][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['betər] .

I	have	never	found	myself	the	worse	for	it	,	but	the	better	.
我	有	绝不	成立	我	这	更糟	为了	它	,	但	这	更好的	.

我从未觉得这样做对我的人生有任何负面影响，反而感觉更好了。

['hʌŋgər] [briːdz] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['tempər] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] .

Hunger	breeds	an	evil	temper	,	as	you	may	see	.
饥饿	品种	一个	邪恶的	脾气	,	作为	你	可能	看	.

饥饿会滋生邪恶的脾气，这一点你或许已经见识过了。

[mɑːrk] [haʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wen] [aɪ][hæv; həv] [daind] .

Mark	how	much	pleasanter	I	am	when	I	have	dined	.
标记	如何	很多	更令人愉悦	我	是	什么时候	我	有	用餐	.

注意我饭后心情有多愉快。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] .

”	And	she	laughed	at	me	.
”	和	她	笑了	在	我	.

她嘲笑我。

“ [ænd; ənd][ðə; ðiː]['spɪnd(ə)l] , ['ædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ And the spindle , Adam , ” she said .
“ 和 这 主轴 , 亚当 , ” 她 说 .

“还有纺锤，亚当，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æt; ət] ['dɪnər] .
“ It may go down , and you at dinner .
“ 它 可能 去 向下 , 和 你 在 晚餐 .

“它可能会下降，而你却在吃晚饭。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [stɔːrm] — ['ʃʊrli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər] . ”
And this storm — surely , it is worth staying for . ”
和 这 风暴 — 一定 , 它 是 值得 入住 为了 . ”

而这场风暴——当然，值得我们留下来观看。”

“ [ðə; ðiː][stɔːrm] [wɪl] [ɪn'kriːs] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [lɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['nebəz] ,
“ The storm will increase , ” I replied , “ according to the lore of my neighbors ,
“ 这 风暴 将要 增加 , ” 我 回复 , “ 根据 到 这 知识 的 我的 邻居 ,
[ʌn'tɪl] [fʊl] [taɪd] .
until full tide .
直到 满的 潮 .

“风暴将会加剧，”我回答说，“根据邻居们的说法，直到涨潮为止。”

[ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [ðer; ðər] [lɔːr] [ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ] ['lɜːrnɪŋ] .
In such matters their lore is older than my learning .
在 这样的 事情 他们的 知识 是 老 比 我的 学习 .

在这方面，他们的学识比我渊博得多。

[æz; əz][fɔːr; fər] [-]
As for [123]
作为 为了 [-]

至于[123]

[ðə; ðiː]['spɪnd(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hoʊld][fæst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔː'deɪnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
the spindle , it will go or it will hold fast as it is ordained for it .
这 主轴 , 它 将要 去 或者 它 将要 抓住 快速地 作为 它 是 受戒 为了 它 .

纺锤要么转动，要么停滞不前，这是它命中注定的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hoʊld][fæst] , [wel] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [daʊn] , [waɪ] , — [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] ,
If it hold fast , well ; and if it go down , why , — that will be well enough ,
如果 它 抓住 快速地 , 出色地 ; 和 如果 它 去 向下 , 为什么 , — 那 将要 是 出色地 足够的 ,
[tuː] .
too .
也 .

如果它能坚持下去，那就好；如果它倒下了，那也挺好。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [daɪnd] .
At least , I shall have dined .
在 至少 , 我 将 有 用餐 .

至少，我已经吃过晚饭了。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [iːv] .
I wish that I might ask you to dine with me , Eve .
我 希望 那 我 可能 问 你 到 用餐 和 我 , 前夕 .

伊芙，我真希望可以邀请你与我共进晚餐。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [roʊst] ['mʌt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][kɔːrn] , [ænd; ənd] [pə'tetoz] , [ænd; ənd] — [wət'evər]
We shall have roast mutton , with corn , and potatoes , and — whatever
我们 将 有 烤 羊肉 , 和 玉米 , 和 土豆 , 和 — 任何
[els] [ðə; ðiː] [wɪnd] [hæz; həz] [left] .
else the wind has left .
别的 这 风 有 左边 .

我们将享用烤羊肉、玉米、土豆，以及——风吹来的其他任何东西。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stiːmd] ['pʊdɪŋ] , ['æftər] .

And	**a**	**steamed**	**pudding**	**,**	**after**	**.**
和	一个	蒸	布丁	,	后	.

之后还有一份蒸布丁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] .

It	**is**	**not**	**fashionable**	**,**	**but**	**it**	**will**	**be**	**good**	**.**
它	是	不是	时髦	,	但	它	将要	是	好的	.

虽然不时髦，但效果会很好。

[maɪ] [kʊk] [meɪks] ['eksələnt] [stiːmd] ['pudiŋz] .

My	**cook**	**makes**	**excellent**	**steamed**	**puddings**	**.**
我的	厨师	制作	出色的	蒸	布丁	.

我的厨师做的蒸布丁非常美味。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪnər] ['iːtn] [ə'loʊn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['loʊnli] [miːl] .

And	**a**	**dinner**	**eaten**	**alone**	**—**	**it**	**is**	**a**	**lonely**	**meal**	**.**
和	一个	晚餐	吃	独自的	—	它	是	一个	孤独	一顿饭	.

独自一人吃晚餐——这是一顿孤独的晚餐。

" [ə'gen] [iːv] [læft] , [ðen] [said] .

"	**Again**	**Eve**	**laughed**	**,**	**then**	**sighed**	**.**
"	再次	前夕	笑了	,	然后	叹了口气	.

“夏娃又笑了，然后叹了口气。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [said] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] .

I	**know**	**that**	**she**	**sighed**	**,**	**for**	**I**	**saw**	**her**	**;**	**I**	**could**	**not**	**hear**	**.**
我	知道	那	她	叹了口气	,	为了	我	锯	她	;	我	可以	不是	听到	.

我知道她叹了口气，因为我看见了她；但我听不见。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ['ædəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] . "

“	**I**	**should**	**love**	**it**	**,**	**Adam**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**“**	**but**	**you**	**know**	**I**	**may**	**not**	**.**	**"**
"	我	应该	爱	它	,	亚当	,	"	她	说	,	“	但	你	知道	我	可能	不是	.	"

“我应该喜欢它才对，亚当，”她说，“但你知道我可能不会喜欢。”

“ [lʌv] [wʌt] , [iːv] ?

“	**Love**	**what**	**,**	**Eve**	**?**
"	爱	什么	,	前夕	?

“爱什么，夏娃？”

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问道。

“ [ðə; ði] [stiːmd] ['pʊdɪŋ] ? "

“	**The**	**steamed**	**pudding**	**?**	**"**
"	这	蒸	布丁	?	"

“蒸布丁吗？”

“ [noʊ] [daʊt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [fɔːr; fər] [naʊ] [-]

“	**No**	**doubt**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**“**	**for**	**now**	**[**	**124**	**]**
"	不	怀疑	,	"	她	回答	,	“	为了	现在	[	-	]

“毫无疑问，”她回答说，“就目前而言[124]

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riˈmaindid] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] , [tuː] .

that	**you**	**have**	**reminded**	**me**	**,**	**I**	**am**	**hungry**	**,**	**too**	**.**
那	你	有	提醒	我	,	我	是	饥饿的	,	也	.

你提醒了我，我也饿了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ment] .

But	**you**	**know**	**that**	**was**	**not**	**what**	**I**	**meant**	**.**
但	你	知道	那	曾是	不是	什么	我	意思是	.

但你知道我不是那个意思。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] .

I	should	love	to	dine	with	you	in	your	own	house	.
我	应该	爱	到	用餐	和	你	在	你的	自己的	房子	.

我非常希望能在你家与你共进晚餐。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [lɔːŋ] — [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['meni] [mɔːr] ['loʊnli] ['dinəz] ” —

But	it	will	not	be	long	—	there	will	not	be	many	more	lonely	dinners	”	—
但	它	将要	不是	是	长的	—	那里	将要	不是	是	许多	更多的	孤独	晚餐	”	—

但这种情况不会持续太久——不会再有很多孤单的晚餐了。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ænd; ənd] [stɑːpt] .

She	hesitated	and	stopped	.
她	犹豫了一下	和	停止	.

她犹豫了一下，然后停了下来。

[bʌt; bət] [aɪ] [nuː] .

But	I	knew	.
但	我	知道	.

但我知道。

“ [let] [ˌjuː 'es] [kaʊnt] [ðem; ðəm] , ” [aɪ] [sed] .

“	Let	us	count	them	,	”	I	said	.
“	让	我们	数数	他们	,	”	我	说	.

“我们来数一数吧，”我说。

“ [let] [ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] ['meni] .

“	Let	us	see	how	many	.
“	让	我们	看	如何	许多	.

让我们看看有多少。

” [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [fər'gɑːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [wɪnd] [ðæt] [bluː] .

”	And	again	the	storm	was	forgot	,	and	the	great	wind	that	blew	.
”	和	再次	这	风暴	曾是	忘了	,	和	这	伟大的	风	那	吹	.

于是，暴风雨和呼啸的狂风再次被人们遗忘。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [træmp] [hoʊm] , [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

And	so	she	went	in	,	and	I	tramped	home	,	in	the	rain	,	along	the	shore	.
和	所以	她	去	在	,	和	我	践踏	家	,	在	这	雨	,	沿着	这	支撑	.

于是她进去了，我冒着雨沿着海岸跋涉回家。

[bʌt; bət] [maɪ] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [tuː] ['kwɪkli] ['iːtn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['klæmər] ,

But	my	dinner	was	too	quickly	eaten	for	a	clammer	,
但	我的	晚餐	曾是	也	迅速地	吃	为了	一个	蛤蜊	,

但我的晚餐吃得太快了，来不及细细品味。

[ænd; ənd] [aɪ] [θæŋkt] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['hev(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['meni] [mɔːr] [sʌtʃ] — [ðer; ðər]

and	I	thanked	a	kind	Heaven	that	there	were	not	many	more	such	—	there
和	我	谢谢	一个	种类	天堂	那	那里	是	不是	许多	更多的	这样的	—	那里

[wɜːr; wər] [fɑːr] [tuː] ['meni] ,

were	far	too	many	,
是	远的	也	许多	,

我感谢仁慈的上天，幸好这样的人不多——本来就太多了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['kaʊntɪd] — [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

but	they	could	be	counted	—	there	were	less	than	a	hundred	.
但	他们	可以	是	计数	—	那里	是	较少的	比	一个	百	.

但数量是可以数出来的——不到一百个。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['boʊltɪd][maɪ] ['dɪnər] , [wɪtʃ] [dɪ'zɜːrvd] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə]

And	having	bolted	my	dinner	,	which	deserved	better	of	me	,	I	hurried	back	to
和	拥有	螺栓连接	我的	晚餐	,	哪个	应得的	更好的	的	我	,	我	慌忙	后退	到

[ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [-]

the	bank	,	and	[	125	]
这	银行	,	和	[	-	]

我狼吞虎咽地吃完了晚餐（它本该得到更好的待遇），然后匆匆赶回银行，[125]

[ðer; ðər] [stʊd] [iːv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

there	stood	Eve	,	and	she	smiled	to	see	me	come	along	the	shore	.
那里	站立	前夕	,	和	她	微笑	到	看	我	来	沿着	这	支撑	.

伊芙站在那里，看到我沿着海岸走过来，她笑了。

“ [iːv] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] , “ [siː] [naʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

“	Eve	,	”	I	observed	,	“	see	now	for	what	you	are	responsible	.
“	前夕	,	”	我	观察到	,	“	看	现在	为了	什么	你	是	负责任的	.

“夏娃，”我说道，“现在看看你该承担什么责任吧。”

[fɔːr; fər] , ['daɪnɪŋ] [ə'loʊn] , [aɪ][dɪd][bʌt; bət][boʊlt][maɪ] ['dɪnər] ,

For	,	dining	alone	,	I	did	but	bolt	my	dinner	,
为了	,	用餐	独自的	,	我	做过	但	螺栓	我的	晚餐	,

因为独自用餐，我狼吞虎咽地吃完了晚餐。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [mɪs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .

for	I	would	not	miss	a	minute	of	your	company	.
为了	我	会	不是	错过	一个	分钟	的	你的	公司	.

因为我一分钟都不想错过和你在一起的时光。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [aɪ] ['rɪskt] [dɪs'pepʃə] .

And	thereby	I	risked	dyspepsia	.
和	从而	我	冒险	消化不良	.

于是，我冒着患上消化不良的风险。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪlz] [ðæt] ['fɑːloʊ] [hɑːrd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [ðiːz] :

And	that	is	not	the	worst	,	for	the	ills	that	follow	hard	upon	it	are	these	:
和	那	是	不是	这	最差	,	为了	这	疾病	那	跟随	难的	之上	它	是	这些	:

但这还不是最糟糕的，紧随其后的还有以下这些弊端：

['meləŋkɑːli] [ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['bækbaɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] , [ænd; ənd] ,

melancholy	and	an	evil	disposition	;	and	backbiting	and	gossip	,	and	,
忧郁	和	一个	邪恶的	处置	;	和	诽谤	和	闲话	,	和	,

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

in	short	,
在	短的	,

忧郁和邪恶的性情；背后议论和流言蜚语，总之，

[ɔːl][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][maɪ] ['nebəz] .

all	the	qualities	which	you	see	in	my	neighbors	.
全部	这	品质	哪个	你	看	在	我的	邻居	.

我拥有所有你在邻居身上看到的品质。

[ænd; ənd] ” —

And	”	—
和	”	—

和”-

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .

But	she	was	laughing	.
但	她	曾是	笑	.

但她却在笑。

“ [ɪz] [ðæt] [nɑːt] [ɪˈnʌf] ?
“ Is that not enough ?
” 是 那 不是 足够的 ?

“难道这还不够吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [mɔːr] ,
“ I would not be responsible for more ,
” 我 会 不是 是 负责任的 为了 更多的 ,

“我不会承担更多责任，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˈaʊər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈdɪnər] — [ˌhɪrˈæftər] .
and I promise to give you an hour for your dinner — hereafter .
和 我 承诺 到 给 你 一个 小时 为了 你的 晚餐 — 此后 .

我保证以后会给你一个小时的晚餐时间。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ˈhɜːri] [bæk] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [hɪr] [ˈsuːnər] .
You will have no need to hurry back , for I shall not be here sooner .
你 将要 有 不 需要 到 匆忙 后退 , 为了 我 将 不是 是 这里 很快 .

你无需急着回来，因为我不会比你早到。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪkˈsepʃn] .
But this is an exception .
但 这 是 一个 例外 .

但这只是个例外。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [stɔːrm] , [-]
We shall not have such another storm , [126]
我们 将 不是 有 这样的 其他 风暴 , [-]

我们不会再经历这样的风暴了[126]

[ˈʃʊrli] , [ɪn][ðə; ði][nekst] ” — [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
surely , in the next ” — Again she stopped .
一定 , 在 这 下一个 ” — 再次 她 停止 .

“当然，在下一个……”——她又停了下来。

“ [lʊk] , [ˈædəm] , [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ˈspɪnd(ə)l] ?
“ Look , Adam , can you see the spindle ?
” 看 , 亚当 , 能 你 看 这 主轴 ?

“亚当，你看，你能看到纺锤吗？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [gɔːn] ?
Is it gone ?
是 它 已消失 ?

它不见了吗?

” [aɪ] [lʊkt] .
” I looked .
” 我 看起来 .

我看了看。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [ˈrɪzn] [naʊ] , [soʊ] [ðæt] [ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsiːz]
The tide was risen now , so that only now and then , between the great seas
这 潮 曾是 升起 现在 , 所以 那 仅有的 现在 和 然后 , 之间 这 伟大的 海域
[ðæt] [keɪm] ,
that came ,
那 来了 ,

潮水上涨了，所以只有偶尔，在汹涌而来的大海之间，

[kʊd; kəd][aɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

could	I	catch	a	glimpse	of	it	;
可以	我	抓住	一个	一瞥	的	它	;

我可以瞥见它一眼吗?

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bent] ['ɔːlmoʊst]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɑːk] .

and	I	saw	that	it	was	bent	almost	even	with	the	rock	.
和	我	锯	那	它	曾是	弯曲	几乎	甚至	和	这	岩石	.

我看到它几乎与岩石齐平弯曲。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [fɔːr; fər][ɪts] ['pɜːrpəs] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [held] ,

It	would	be	useless	for	its	purpose	even	if	it	held	,
它	会	是	无用	为了	它是	目的	甚至	如果	它	握住	,

即使它成立，也无法达到其目的。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [haɪ] .

and	the	tide	that	was	coming	would	be	very	high	.
和	这	潮	那	曾是	未来	会	是	非常	高的	.

即将到来的潮水会非常高。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [weɪvz] [læpt] [ə'baʊt] [maɪ] [fiːt] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] ,

Even	now	the	waves	lapped	about	my	feet	as	I	stood	upon	the	sand	,
甚至	现在	这	波浪	圈速	关于	我的	脚	作为	我	站立	之上	这	沙	,

即使现在，当我站在沙滩上时，海浪依然轻柔地拍打着我的脚边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːwiːd] [wɑːʃt] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lækt] [æn; ən]['aʊər] [ʌv; əv]

and	the	seaweed	washed	against	the	bank	,	and	it	lacked	an	hour	of
和	这	海藻	洗过	反对	这	银行	,	和	它	缺乏	一个	小时	的

[haɪ] [taɪd] .

high	tide	.
高的	潮	.

海藻被冲到岸边，而且当时距离涨潮还有一小时。

[aɪ] [fɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peblz] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

I	feared	for	the	pebbles	,	that	they	would	no	more	shine	in	the	sun	.
我	害怕	为了	这	鹅卵石	,	那	他们	会	不	更多的	闪耀	在	这	太阳	.

我担心这些鹅卵石再也无法在阳光下闪耀。

“ [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	see	it	,	”	I	said	.
“	我	看	它	,	”	我	说	.

“我看到了，”我说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] — [æz; əz][fæst][æz; əz] ['eni] ['ɔɪstər] .

“	It	is	yet	fast	to	the	rock	—	as	fast	as	any	oyster	.
“	它	是	然而	快速地	到	这	岩石	—	作为	快速地	作为	任何	牡蛎	.

“它仍然迅速地附着在岩石上——就像牡蛎一样迅速。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bent] [flæt] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][juːz] .

But	it	is	bent	flat	,	so	that	it	is	no	manner	of	use	.
但	它	是	弯曲	平坦的	,	所以	那	它	是	不	方式	的	使用	.

但它被压扁了，所以无法使用。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ][æz; əz] [steɪ] .

It	may	as	well	go	as	stay	.
它	可能	作为	出色地	去	作为	停留	.

它去也好，留也罢。

[ðə; ði] [-]

The	[	127	]
这	[	-	]

['wɔːtər] ['kʌvərz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [smuːð] .

water	**covers**	**it**	**already**	**,**	**or**	**it**	**would**	**,**	**if**	**it**	**were**	**smooth**	**.**
水	封面	它	已经	,	或者	它	会	,	如果	它	是	光滑的	.

它已经被水覆盖了，如果它表面光滑的话，早就被水覆盖了。

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['siːz] [broʊk] [noʊ] [lɔːŋgər] ['oʊvər][ðə; ði] [rɑːk] , [seɪv] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [wʌn]

"	**And**	**,**	**indeed**	**,**	**the**	**seas**	**broke**	**no**	**longer**	**over**	**the**	**rock**	**,**	**save**	**an**	**occasional**	**one**
"	和	,	的确	,	这	海域	打破	不	更长	超过	这	岩石	,	节省	一个	偶然	一

,

,

,

“的确，除了偶尔的几次之外，海水不再拍打着这块岩石了。”

['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [trɔːf] ['loʊər] .

higher	**than**	**the**	**rest**	**,**	**and**	**the**	**trough**	**lower**	**.**
更高	比	这	休息	,	和	这	槽	降低	.

高于其他区域，谷底低于其他区域。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] [dɪd][bʌt; bət]['oʊpən][æn; ən] ['ɪnstənt] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][tɑːp] , [dɑːrk] [braʊn] [ænd; ənd]

Such	**a**	**sea**	**did**	**but**	**open**	**an**	**instant**	**,**	**to**	**show**	**the**	**top**	**,**	**dark**	**brown**	**and**
这样的	一个	海	做过	但	打开	一个	立即的	,	到	展示	这	顶部	,	黑暗的	棕色的	和

['bɑrnəkəld] ,

barnacled	**,**
藤壶	,

这样的海面只敞开了一瞬，露出了深褐色、布满藤壶的海面。

[ðen] [kloʊzd] [ə'gen] , ['rɔːrɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv] [foʊm] .

then	**closed**	**again**	**,**	**roaring**	**,**	**in**	**a**	**whirlpool**	**of**	**foam**	**.**
然后	关闭	再次	,	咆哮	,	在	一个	漩涡	的	泡沫	.

然后又轰隆一声关上了，卷起一阵泡沫漩涡。

[ænd; ənd] [iːv] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət]['oʊnli] [lʊkt] .

And	**Eve**	**said**	**nothing**	**,**	**but**	**only**	**looked**	**.**
和	前夕	说	没有什么	,	但	仅有的	看起来	.

夏娃什么也没说，只是看着。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['rʌnɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz]

And	**as**	**we**	**stood**	**looking**	**,**	**and**	**the**	**rain**	**running**	**off**	**from**	**our**	**clothes**
和	作为	我们	站立	寻找	,	和	这	雨	跑步	离开	从	我们的	衣服

[ɪn] [striːmz] ,

in	**streams**	**,**
在	溪流	,

我们站在那里看着，雨水从我们衣服上流淌下来，汇成一条条小溪。

[oʊld] ['gʊdwɪn] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es] , [ɪn] ['ɔɪlskɪnz] [ænd; ənd] [buːts] [ænd; ənd] [sau'westə] .

Old	**Goodwin**	**came**	**down**	**to**	**us**	**,**	**in**	**oilskins**	**and**	**boots**	**and**	**sou'wester**	**.**
老的	古德温	来了	向下	到	我们	,	在	油布	和	靴子	和	西南风	.

老古德温穿着油布雨衣、靴子和防风帽来到我们这里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['iːðər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

And	**he**	**said**	**nothing**	**,**	**either**	**,**	**which**	**was**	**not**	**strange**	**,**	**for**	**he**	**was**	**not**	**a**
和	他	说	没有什么	,	任何一个	,	哪个	曾是	不是	奇怪的	,	为了	他	曾是	不是	一个

[mæn][ʌv; əv][wɜːrdz] .

man	**of**	**words**	**.**
男人	的	字	.

他一句话也没说，这并不奇怪，因为他不是一个爱说话的人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][sʌm; səm] [waɪl] , [keɪm] [ə; eɪ] ['maɪti] [siː] , [ænd; ənd] [fel]
And **when** **he** **had** **been** **there** **some** **while** **,** **came** **a** **mighty** **sea** **,** **and** **fell**
和 什么时候 他 有 到过 那里 一些 尽管 , 来了 一个 强大的 海 , 和 跌倒
[ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .
upon **the** **rock** **.**
之上 这 岩石 .

他在那里待了一段时间后，一道巨浪袭来，拍打在岩石上。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [siː] ; [aɪ][kʊd; kəd][duː][noʊ] ['ʌðər] .
I **shouted** **at** **the** **sight** **of** **that** **sea** **;** **I** **could** **do** **no** **other** **.**
我 喊叫 在 这 视线 的 那 海 ; 我 可以 做 不 其他 .

看到那片大海，我情不自禁地大声喊叫；我别无选择。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pæst] , [ðə; ði]['wɔːtər] [-]
And **when** **it** **was** **passed** **,** **the** **water** **[** **128** **]**
和 什么时候 它 曾是 通过了 , 这 水 [-]

当它通过时，水[128]

['oʊpənd] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ʃæft] , [bent] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] .
opened **once** **more** **and** **there** **was** **but** **the** **shaft** **,** **bent** **and** **twisted** **.**
打开 一次 更多的 和 那里 曾是 但 这 轴 , 弯曲 和 扭曲 .

再次打开后，里面只有一根弯曲扭曲的轴。

“ [gɔːn] !
“ **Gone** **!**
“ 已消失 !

“走了！”

” [aɪ] [kraɪd] .
” **I** **cried** **.**
” 我 哭 .

我哭了。

[ænd; ənd] [iːv] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] , [bʌt; bət][oʊld] ['gʊdwɪn] ['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
And **Eve** **looked** **at** **me** **with** **wide** **eyes** **,** **but** **Old** **Goodwin** **only** **nodded** **.**
和 前夕 看起来 在 我 和 宽的 眼睛 , 但 老的 古德温 仅有的 点头 .

伊芙睁大眼睛看着我，但老古德温只是点了点头。

[soʊ][wiː; wi] [θriː] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] ,
So **we** **three** **watched** **for** **some** **while** **,**
所以 我们 三 观看 为了 一些 尽管 ,

于是我们三个看了会儿。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][æz; əz] [smuːð] ['oʊvər][ðə; ði] [rɑːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and **at** **last** **the** **water** **was** **as** **smooth** **over** **the** **rock** **as** **it** **was**
和 在 最后的 这 水 曾是 作为 光滑的 超过 这 岩石 作为 它 曾是
['elsˌwer] .
elsewhere **.**
别处 .

最后，水面像其他地方一样平静地流过岩石。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smuːð] [æt; ət][ɔːl] — ['iːv(ə)n][ɑːn][maɪ][klæm] [bedz] ,
And **that** **is** **not** **saying** **that** **it** **was** **smooth** **at** **all** **—** **even** **on** **my** **clam** **beds** **,**
和 那 是 不是 说 那 它 曾是 光滑的 在 全部 — 甚至 在 我的 蛤 床 ,

但这并不意味着一切都很顺利——即使是在我养殖蛤蜊的田地里也是如此。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , ['ʃeltərd] , [ðə; ði] [weɪvz] [broʊk] [haɪ] ,
where **it** **was** **,** **in** **a** **measure** **,** **sheltered** **,** **the** **waves** **broke** **high** **,**
在哪里 它 曾是 , 在 一个 措施 , 避难所 , 这 波浪 打破 高的 ,

那里地势相对隐蔽，海浪却拍打得很高。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][bæŋk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['siːz] ['reɪst] ['iːvnli] ['oʊvər][ðə; ði] [rɑːk] ,

so	that	I	feared	for	the	bank	;	but	the	great	seas	raced	evenly	over	the	rock	,
所以	那	我	害怕	为了	这	银行	;	但	这	伟大的	海域	比赛	均匀地	超过	这	岩石	,

所以，我担心河岸会遭殃；但汹涌的海水却平稳地拍打着岩石。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][noʊ][mæn][kʊd; kəd] [tel] [ɪts]

and	it	was	as	there	was	none	there	,	for	no	man	could	tell	its
和	它	曾是	作为	那里	曾是	没有任何	那里	,	为了	不	男人	可以	告诉	它是

[pleɪs] .

place	.
地方	.

仿佛那里什么都没有，因为没有人能说出它的位置。

[ðen] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði][reɪn] ['siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kriːst] ,

Then	,	on	a	sudden	,	the	rain	ceased	and	the	wind	increased	,
然后	,	在	一个	突然	,	这	雨	停止	和	这	风	增加	,

突然间，雨停了，风却刮了起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [mʌst; məst][biː; bi][tɔːrn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] .

and	it	seemed	that	the	whole	earth	must	be	torn	up	by	the	roots	.
和	它	似乎	那	这	所有的	地球	必须	是	撕裂	向上	经过	这	根	.

仿佛整个大地都要被连根拔起。

[ænd; ənd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [-]

And	up	on	the	hill	I	heard	the	crash	of	a	tree	,	falling	,	and	[	129	]
和	向上	在	这	爬坡道	我	听到	这	碰撞	的	一个	树	,	坠落	,	和	[	-	]

我听见山坡上有棵树倒了，发出砰的一声巨响[129]

[ðen] [ə'nʌðər] .

then	another	.
然后	其他	.

然后又一个。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [broʊk] ['oʊvər][maɪ]

And	the	water	was	level	with	the	bank	,	and	the	waves	broke	over	my
和	这	水	曾是	等级	和	这	银行	,	和	这	波浪	打破	超过	我的

['peblz] .

pebbles	.
鹅卵石	.

水面与河岸齐平，波浪拍打着我的鹅卵石。

[oʊld] ['gʊdwɪn] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [noʊ]

Old	Goodwin	turned	at	the	sound	of	the	trees	,	and	said	something	,	I	know
老的	古德温	转向	在	这	声音	的	这	树木	,	和	说	某物	,	我	知道

[nɑːt] [wʌt] .

not	what	.
不是	什么	.

老古德温听到树木的动静，转过身，说了些什么，我不知道他说了什么。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

For	the	noise	of	the	wind	and	the	noise	of	the	water	was	a	great
为了	这	噪音	的	这	风	和	这	噪音	的	这	水	曾是	一个	伟大的

[nɔɪz] ,

noise	,
噪音	,

因为风声和水声是很大的噪音。

[ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	swallowed	up	the	sound	of	his	voice	.
和	吞咽	向上	这	声音	的	他的	嗓音	.

他的声音被吞噬了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [aʊt][tuː; tə] [siː] ,

And	he	looked	once	more	out	to	sea	,
和	他	看起来	一次	更多的	出去	到	海	,

他再次眺望大海。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ðæt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] , [tuː] .

and	there	came	that	into	his	face	that	made	me	to	look	,	too	.
和	那里	来了	那	进入	他的	脸	那	制成	我	到	看	,	也	.

他脸上的那种神情，也让我忍不住去看。

[naʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,

Now	there	had	been	,	a	moment	before	,
现在	那里	有	到过	,	一个	片刻	前	,

就在刚才，

[ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv][reɪn]['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ðæt] [pri'ventid] ['aʊər; ɑːr] ['siːɪŋ] [mɔːr]

a	veil	of	rain	over	the	surface	of	the	sea	that	prevented	our	seeing	more
一个	面纱	的	雨	超过	这	表面	的	这	海	那	阻止	我们的	看到	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] .

than	a	little	way	.
比	一个	小的	方式	.

海面上笼罩着一层雨雾，遮蔽了视线，使我们无法看清远处的景色。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][veɪl][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] ,

But	now	the	veil	was	withdrawn	,	and	I	looked	,	and	rubbed	my	eyes	,
但	现在	这	面纱	曾是	撤回	,	和	我	看起来	,	和	摩擦	我的	眼睛	,

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .

and	looked	again	.
和	看起来	再次	.

但现在面纱被揭开了，我看了看，揉了揉眼睛，又看了看。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [jɑːt] — [ə; eɪ] [stiːm] [jɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stiːmɪŋ] [hɜːr; hər]

For	there	came	a	yacht	—	a	steam	yacht	,	and	she	was	steaming	her
为了	那里	来了	一个	游艇	—	一个	蒸汽	游艇	,	和	她	曾是	蒸煮	她

[best] ,

best	,
最好的	,

因为来了一艘游艇——一艘蒸汽游艇，而且它正全速运转着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] ['nɪrli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [peɪs] .

and	with	the	wind	nearly	behind	her	she	came	at	a	great	pace	.
和	和	这	风	几乎	在后面	她	她	来了	在	一个	伟大的	步伐	.

她几乎是顺风而行，速度很快。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [-]

Now	she	was	lost	in	a	[	130	]
现在	她	曾是	丢失的	在	一个	[	-	]

现在她迷失在[130]

['hɑːloʊ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [stæk] , ['beltʃɪŋ] [smoʊk] ,

hollow	,	so	that	I	saw	no	more	than	her	stack	,	belching	smoke	,
空洞的	,	所以	那	我	锯	不	更多的	比	她	堆	,	打嗝	抽烟	,

空荡荡的，我只能看到她的烟囱冒着浓烟。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][roʊz][ɑːn][ə; eɪ] [weɪv] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [hʌl] .

and	now	she	rose	on	a	wave	,	so	that	I	saw	her	hull	.
和	现在	她	玫瑰	在	一个	海浪	,	所以	那	我	锯	她	船体	.

现在她乘着波浪升了起来，所以我看到了她的船体。

[wʌt] [fuːl] , [θɔːt] [aɪ] , [wʊd] ['ventʃər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['hɑːrbər][ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] ?

What	fool	,	thought	I	,	would	venture	from	a	safe	harbor	in	such	weather	?
什么	傻子	,	想法	我	,	会	风险投资	从	一个	安全的	港口	在	这样的	天气	?

我心想，哪个傻瓜会在这种天气里冒险离开安全的港湾呢?

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [pɔːrt] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [stɔːrm] , — [wel] ,

If	they	had	left	port	before	this	storm	,	—	well	,
如果	他们	有	左边	港口	前	这	风暴	,	—	出色地	,

如果他们是在这场风暴之前离开港口的，——嗯，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ˈskɪpər] [ðæt] [noʊz] [ðə; ði] [ˈweðər]

it	is	but	a	poor	skipper	that	knows	the	weather
它	是	但	一个	贫穷的	船长	那	知道	这	天气

只有水平不高的船长才会不懂天气。

[noʊ] [ˈbetər] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪz] [ˈstiːmɪŋ]

no	better	,	—	and	they	were	not	like	to	have	been	a	day's	steaming
不	更好的	,	—	和	他们	是	不是	喜欢	到	有	到过	一个	天	蒸煮

[frʌm; frəm] [sʌm; səm] [gʊd] [ˈhɑːrbər] .

from	some	good	harbor	.
从	一些	好的	港口	.

情况也好不到哪里去，——而且他们看起来也不像是离某个好港口只有一天航程的地方。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz] [kʌm] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd] [aɪ] [nuː]

And	as	I	thought	these	things	,	the	yacht	was	come	nearer	,	and	I	knew
和	作为	我	想法	这些	事物	,	这	游艇	曾是	来	更近	,	和	我	知道

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

正当我思考这些事情的时候，游艇越来越近了，我知道这一点。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)n] [rɪtʃ] [mæn] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪg] [ˌem ˈiː] .

and	I	knew	that	here	was	that	certain	rich	man	come	to	plague	me	.
和	我	知道	那	这里	曾是	那	肯定	富有的	男人	来	到	瘟疫	我	.

我知道，那个有钱人是来找我麻烦的。

[aɪ] [ˈiːv(ə)n] [sɔː] [ðə; ði] [mæn] [hɪmˈself] , [ˈstændɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn] [baɪ] [ə; eɪ]

I	even	saw	the	man	himself	,	standing	forward	,	and	holding	on	by	a
我	甚至	锯	这	男人	他自己	,	常设	向前	,	和	保持	在	经过	一个

[ˈstæntʃənˌstɑːntʃən] .

stanchion	.
支柱	.

我甚至看到了那个人本人，他站在前面，扶着一根支柱。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [sɔː] [aɪ] [ˈmɑːv(ə)l] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðə; ði] [mæn] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd]

And	as	I	saw	I	marveled	,	for	I	had	supposed	the	man	a	coward
和	作为	我	锯	我	惊叹	,	为了	我	有	据称	这	男人	一个	懦夫

.

:
.

当我看到他时，我感到惊讶，因为我原以为他是个懦夫。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [iːv] .

I	turned	to	Eve	.
我	转向	到	前夕	.

我转向夏娃。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ” — [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈfɪnɪʃ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]

“	Do	you	know	”	—	But	I	did	not	finish	,	for	she	nodded	;	and	her
“	做	你	知道	”	—	但	我	做过	不是	结束	,	为了	她	点头	;	和	她

[lʊk] [wʌz; wəz] [ˈtrʌbld] .

look	was	troubled	.
看	曾是	麻烦	.

“你知道吗？”——但我还没说完，她就点了点头；她的神情有些忧虑。

[aɪ] [heitid] [-]
I hated [131]
我 憎恨 [-]

我讨厌[131]

[ðæt] [rɪtʃ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [heɪt] .
that rich man with a mighty hate .
那 富有的 男人 和 一个 强大的 恨 .

那个心怀强烈仇恨的富翁。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [stɪl] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm]['oʊpən] [waɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
And while I still gazed into her eyes , I saw them open wide with horror .
和 尽管 我 仍然 凝视 进入 她 眼睛 , 我 锯 他们 打开 宽的 和 恐怖 .

当我凝视着她的眼睛时，我看到她惊恐地睁大了眼睛。

“ [oʊ] , ['ædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ Oh , Adam , ” she cried .
“ 哦 , 亚当 , ” 她 哭 .

“哦，亚当，”她喊道。

“ [ðə; ði]['spɪnd(ə)l][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] !
“ The spindle is gone , and they will go on the rocks !
“ 这 主轴 是 已消失 , 和 他们 将要 去 在 这 岩石 !

“纺锤没了，他们要倒在石头上了！”

[siː] !
See !
看 !

看!

” [aɪ] [tɜːrnd] .
” I turned .
” 我 转向 .

我转过身。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] ['swɪftli] — [tuː] ['swɪftli] — [ænd; ənd] [naʊ] [wɜːr; wər] ['hedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər]
They had come on swiftly — too swiftly — and now were headed straight for
他们 有 来 在 迅速地 — 也 迅速地 — 和 现在 是 标题 直的 为了
[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [rɑːk] [leɪ] [hɪd] ;
the place where the rock lay hid ;
这 地方 在哪里 这 岩石 躺 隐藏 ;

他们来得很快——太快了——现在正径直朝着岩石藏身的地方走去；

['stiːmɪŋ] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .
steaming headlong to destruction .
蒸煮 一头扎 到 破坏 .

径直冲向毁灭。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] ,
I hesitated — I say it to my shame ,
我 犹豫了一下 — 我 说 它 到 我的 耻辱 ,

我犹豫了——说出来让我感到羞愧。

[ðoʊ] [ə; eɪ][mæn][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn]['æftər][ɔːl] — [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æn; ən] ['ɪnstənt] ;
though a man is but a man after all — I hesitated an instant ;
尽管 一个 男人 是 但 一个 男人 后 全部 — 我 犹豫了一下 一个 立即的 ;

虽然人终究只是人——我犹豫了一下；

[ðen] [oʊld] ['gʊdwɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃaʊtɪd] , [tuː] ,
then Old Goodwin began to shout , and I shouted , too ,
然后 老的 古德温 开始 到 喊 , 和 我 喊叫 , 也 ,

然后老古德温开始大喊大叫，我也跟着喊了起来。

['weɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [weɪst] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [maɪ][hændz] .

wading	into	the	water	up	to	my	waist	,	and	waving	my	hands	.
涉水	进入	这	水	向上	到	我的	腰部	,	和	挥手	我的	双手	.

我涉水走到齐腰深的水里，挥舞着双手。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [wɔːrn][ðem; ðəm] ['fɑːrðər] [ɔːf] .

For	I	would	warn	them	farther	off	.
为了	我	会	警告	他们	更远	离开	.

因为我会警告他们远离我。

[ænd; ənd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['ʃaʊtɪŋ] , [ðə; ði][mæn][dɪd][bʌt; bət][get][ə'pɑːn][ðə; ði][reɪl] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [baɪ]

And	at	our	shouting	,	the	man	did	but	get	upon	the	rail	,	still	holding	by
和	在	我们的	喊叫	,	这	男人	做过	但	得到	之上	这	轨	,	仍然	保持	经过

[ðə; ði]['stæntʃən,'stɑːntʃən] ,

the	stanchion	,
这	支柱	,

听到我们的喊叫，那人只是爬上了栏杆，仍然抓着立柱。

[ænd; ənd] [liːn] [fɑːr] [aʊt] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	lean	far	out	,	and	put	his	hand	behind	his	ear	.
和	倾斜	远的	出去	,	和	放	他的	手	在后面	他的	耳朵	.

他向前倾身，把手放在耳朵后面。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [-]

For	the	wind	[	132	]
为了	这	风	[	-	]

风[132]

[wɪpt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [maʊðz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] ['spoʊkən] ,

whipped	the	words	out	of	our	mouths	before	they	were	well	spoken	,
鞭打	这	字	出去	的	我们的	嘴	前	他们	是	出色地	说	,

还没等我们把话说清楚，就被夺走了话语权。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

and	they	reached	him	not	at	all	.
和	他们	达到	他	不是	在	全部	.

他们根本没能联系上他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] .

And	the	yacht	was	but	a	length	from	the	rock	.
和	这	游艇	曾是	但	一个	长度	从	这	岩石	.

游艇距离岩石只有一截距离。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ˌʌndər'stʊd] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [jet]

And	the	man	understood	,	though	he	could	not	hear	,	and	he	leaned	yet
和	这	男人	理解	,	尽管	他	可以	不是	听到	,	和	他	倾斜	然而

['fɑːrðər] [aʊt] ,

farther	out	,
更远	出去	,

那人虽然听不见，却明白了，于是他更加用力地探出身子。

[tuː; tə][kɔːl] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] , [tuː] , [ænd; ənd]

to	call	up	to	the	captain	;	but	the	captain	had	understood	,	too	,	and
到	称呼	向上	到	这	队长	;	但	这	队长	有	理解	,	也	,	和

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['tɜːrnɪŋ] .

she	was	already	turning	.
她	曾是	已经	转弯	.

向船长喊话；但船长也明白了，她已经转身离开了。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [ænd; ənd] [held] ['aʊər; ɑːr] [breθ] [fɔːr; fər] [fɪr] ,

And	as	we	looked	and	held	our	breath	for	fear	,
和	作为	我们	看起来	和	握住	我们的	气息	为了	害怕	,

我们屏住呼吸，恐惧地看着这一切。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [kə'riːnd] ,

she	struck	with	a	great	shock	and	careened	,
她	击	和	一个	伟大的	震惊	和	倾斜	,

她猛地一震，身体摇晃起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['siːz] [dæʃt] [haɪ] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	the	great	seas	dashed	high	and	hid	her	for	a	moment	.
和	这	伟大的	海域	虚线	高的	和	隐藏	她	为了	一个	片刻	.

汹涌的波涛汹涌而来，将她暂时掩埋。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊld] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] .

And	when	she	rolled	back	again	and	I	could	see	,	the	man	was	gone	.
和	什么时候	她	滚动	后退	再次	和	我	可以	看	,	这	男人	曾是	已消失	.

当她再次翻身躺下，我能看清的时候，那个男人已经不见了。

[ðen] [iːv] [ʃriːkt] [ænd; ənd][aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , ['ʌndər] [maɪ] [breθ] , [ænd; ənd][aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ʃɔːr]

Then	Eve	shrieked	and	I	cursed	,	under	my	breath	,	and	I	hurried	to	shore
然后	前夕	尖叫	和	我	被诅咒的	,	在下面	我的	气息	,	和	我	慌忙	到	支撑

;

;

;

然后夏娃尖叫起来，我低声咒骂着，赶紧跑到岸边；

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [aɪ] [strɪpt] [ɔːf] [maɪ] [koʊts] [ænd; ənd][kæst] [daʊn] [maɪ] [sau'westə] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]

and	hastily	I	stripped	off	my	coats	and	cast	down	my	sou'wester	upon	them
和	草草	我	脱衣舞	离开	我的	外套	和	投掷	向下	我的	西南风	之上	他们

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] ,

as	they	lay	,
作为	他们	躺	,

我匆忙脱下外套，把防风毯扔在他们躺着的地方。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] [maɪ] [buːts] .

and	tried	to	pull	off	my	boots	.
和	尝试	到	拉	离开	我的	靴子	.

他试图脱掉我的靴子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [-]

But	they	were	filled	[	133	]
但	他们	是	已填	[	-	]

但它们都被填满了[133]

[fʊl] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][frʌm; frəm][maɪ] ['weɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

full	with	water	from	my	wading	,	and	would	not	come	.
满的	和	水	从	我的	涉水	,	和	会	不是	来	.

我趟水回来，肚子里全是水，不肯出来。

[soʊ][aɪ] [pʊld] [aʊt] [maɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [rɪpt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] ;

So	I	pulled	out	my	knife	and	ripped	them	down	the	side	;
所以	我	拉	出去	我的	刀	和	撕裂	他们	向下	这	边	;

于是我拔出刀，把它们从侧面撕开；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['rʌbər] [buːts] .

for	I	was	of	no	mind	to	be	weighted	down	with	rubber	boots	.
为了	我	曾是	的	不	头脑	到	是	加权	向下	和	橡皮	靴子	.

因为我根本不想被橡胶靴的重量拖累。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [ɔːf] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ][roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːv] .

Then	they	came	off	easily	enough	,	and	I	rose	and	looked	at	Eve	.
然后	他们	来了	离开	容易地	足够的	,	和	我	玫瑰	和	看起来	在	前夕	.

然后它们很容易就被取了下来，我站起身来看着夏娃。

“ [oʊ] , ['ædəm] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ [kæn; kən][ju:; jʊ] [swɪm] — [ɪn] [ðæt] ['wɔ:tər] ?

“	Oh	,	Adam	,	”	she	cried	,	“	can	you	swim	—	in	that	water	?
“	哦	,	亚当	,	”	她	哭	,	“	能	你	游泳	—	在	那	水	?

“哦，亚当，”她喊道，“你会游泳吗——在那水里？”

” [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] .

”	I	looked	out	upon	the	water	that	was	roaring	and	racing	.
”	我	看起来	出去	之上	这	水	那	曾是	咆哮	和	赛车	.

我望向咆哮奔腾的河水。

[ə; eɪ] [fɪʃ] [maɪt] [feɪl] [tu:; tə] [swɪm] [ɑ:n][ðə; ðɪ][tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] ['wɔ:tər] ,

A	fish	might	fail	to	swim	on	the	top	of	that	water	,
一个	鱼	可能	失败	到	游泳	在	这	顶部	的	那	水	,

鱼可能无法在水面上游动。

[ænd; ənd][bi:; bi] [wel] [ɪk'skju:zd][fɔ:r; fər] ['feɪlɪŋ] .

and	be	well	excused	for	failing	.
和	是	出色地	已原谅	为了	失败	.

失败也是情有可原的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [fɪʃ] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [swɪm] ['pæsɪŋ] [wel] .

And	I	was	no	fish	,	though	I	could	swim	passing	well	.
和	我	曾是	不	鱼	,	尽管	我	可以	游泳	通过	出色地	.

我不是鱼，虽然我游泳游得还不错。

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] .

“	Yes	,	”	I	said	.
“	是的	,	”	我	说	.

“是的，”我说。

“ [ðen] , ” [sed] [i:v] , “ [goʊ] , [ænd; ənd][gɑ:d] [ki:p] [ju:; jʊ] !

“	Then	,	”	said	Eve	,	“	go	,	and	God	keep	you	!
“	然后	,	”	说	前夕	,	“	去	,	和	上帝	保持	你	!

“那么，”夏娃说，“去吧，愿上帝保佑你！”

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɪst] [ˌem 'i:] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] [ʃeɪm] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [sɔ:] ,

”	And	she	kissed	me	,	taking	no	shame	to	herself	that	her	father	saw	,
”	和	她	亲吻	我	,	采取	不	耻辱	到	她自己	那	她	父亲	锯	,

“她吻了我，丝毫不觉得被父亲看到有什么丢脸的。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [jɑ:t] — [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['li:ʒər] [fɔ:r; fər][əb'zəviŋ, ɔb-] — [ænd; ənd] [

and	those	on	the	yacht	—	they	had	little	leisure	for	observing	—	and	[
和	那些	在	这	游艇	—	他们	有	小的	闲暇	为了	观察	—	和	[

-]

134	]
-	]

而游艇上的人——他们几乎没有时间观察——[134]

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['nebəz] , [hu:] [hæd; həd] ['gæðərd] [nɪr] , — [hu:] [hæd; həd] ['li:ʒər] .

some	of	my	neighbors	,	who	had	gathered	near	,	—	who	had	leisure	.
一些	的	我的	邻居	,	WHO	有	聚集	靠近	,	—	WHO	有	闲暇	.

我的几个邻居，他们聚集在附近，——他们有空闲时间。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɪs] [ə'pɑ:n][maɪ][lɪps] ,

And	,	with	that	kiss	upon	my	lips	,
和	,	和	那	吻	之上	我的	嘴唇	,

而随着那个吻落在我的唇上，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][maɪ] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:rt] ; [ɪn'di:d] ,

I	could	have	gone	to	my	death	with	a	light	heart	;	indeed	,
我	可以	有	已消失	到	我的	死亡	和	一个	光	心	;	的确	,

我本可以坦然赴死；的确，

[aɪ] [nuː] [nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	not	but	that	I	was	going	to	it	.
我	知道	不是	但	那	我	曾是	去	到	它	.

我当时并不知道，但我知道我要去那里。

[soʊ][aɪ] [plʌndʒd] [ɪn][ænd; ənd][swæm] , ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][aɪ] [went] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɪtərnəs] , [ðæt]

So	I	plunged	in	and	swam	,	thinking	as	I	went	,	with	some	bitterness	,	that
所以	我	暴跌	在	和	游泳	,	思维	作为	我	去	,	和	一些	苦味	,	那

[hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] ,

here	was	I	,
这里	曾是	我	,

于是我纵身跃入水中，游了起来，一边游一边苦涩地想着，这就是我。

['rɪskɪŋ] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [kʌm] [bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['trʌb(ə)l] .

risking	my	life	for	a	man	who	was	come	but	to	give	me	trouble	.
冒险	我的	生活	为了	一个	男人	WHO	曾是	来	但	到	给	我	麻烦	.

我冒着生命危险为一个来给我添麻烦的男人效力。

['truːli] , [aɪ] [θɔːt] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [wel] ,

Truly	,	I	thought	,	he	has	begun	well	,
真的	,	我	想法	,	他	有	开始	出色地	,

确实，我当时想，他开局不错。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [streɪndʒ] ['mætər] [ɪf] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['endɪŋ] [ɑːr; ər]

and	it	will	be	no	strange	matter	if	the	beginning	and	the	ending	are
和	它	将要	是	不	奇怪的	事情	如果	这	开始	和	这	结束	是

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

如果开头和结尾相同，那也并不奇怪。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][ʌv; əv][maɪ] ['ʃeltər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [tɔːr] [æt; ət][ˌem 'iː]

Then	I	was	come	to	an	end	of	my	shelter	,	and	the	wind	tore	at	me
然后	我	曾是	来	到	一个	结尾	的	我的	庇护所	,	和	这	风	撕裂	在	我

,

,

,

然后，我的避难所走到了尽头，狂风撕扯着我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] ['bʌfitid] [ˌem 'iː] ,

and	the	waves	buffeted	me	,
和	这	波浪	颠簸	我	,

海浪拍打着我，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl][maɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ] ['swɪmɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt]

so	that	I	was	forced	to	give	all	my	thought	to	my	swimming	;	and	that
所以	那	我	曾是	强制	到	给	全部	我的	想法	到	我的	游泳	;	和	那

[wʌz; wəz] [wel] ,

was	well	,
曾是	出色地	,

所以我不得不把所有精力都放在游泳上；这很好。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['fuːlz] ['erənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

Now	I	have	no	purpose	to	give	an	account	of	my	fool's	errand	that	I	had
现在	我	有	不	目的	到	给	一个	帐户	的	我的	傻瓜	差事	那	我	有

[swʌm] [aʊt] [ə'pɑːn] ,

swum	out	upon	,
游泳	出去	之上	,

现在我已无必要向人解释我当初那愚蠢的冒险之旅了。

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [-]

for	thus	should	I	be	[	135	]
为了	因此	应该	我	是	[	-	]

我应该如此[135]

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['boʊstər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brægərt] [ænd; ənd][wʌn] [mɑːrkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [dɪ'strʌkʃn] .

but	a	boaster	and	a	braggart	and	one	marked	out	for	destruction	.
但	一个	自夸者	和	一个	自吹自擂者	和	一	标记	出去	为了	破坏	.

但他却是一个自夸者、一个吹牛大王、一个注定要灭亡的人。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] , — [aɪ][duː][nɑːt] [wel] [noʊ] [haʊ] , — [ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

But	I	found	the	man	,	—	I	do	not	well	know	how	,	—	and	I	brought	him
但	我	成立	这	男人	,	—	我	做	不是	出色地	知道	如何	,	—	和	我	带来	他

[tuː; tə] [ʃɔːr] ,

to	shore	,
到	支撑	,

但我找到了那个人——我也不知道是怎么找到的——然后我把他带到了岸上。

[tuː; tə] [iːv] [ænd; ənd][oʊld] ['gʊdwɪn] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ;

to	Eve	and	Old	Goodwin	waiting	there	;
到	前夕	和	老的	古德温	等待	那里	;

致在那里等候的伊芙和老古德温;

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [wel] [noʊ] [haʊ] [aɪ][dɪd] [ðæt] ['iːðər] .

and	I	do	not	well	know	how	I	did	that	either	.
和	我	做	不是	出色地	知道	如何	我	做过	那	任何一个	.

我也不太清楚自己是怎么做到的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ] [ðoʊz] [seɪm] ['nebəz] [ʌv; əv] [maɪn]

And	there	I	left	him	,	to	be	cared	for	by	those	same	neighbors	of	mine
和	那里	我	左边	他	,	到	是	关心	为了	经过	那些	相同的	邻居	的	矿

,

,

,

于是我就把他留在那里，交给我的那些邻居照顾。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ɔːr][nɑːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hæpt] [hɪm; ɪm] .

and	to	recover	or	not	,	as	it	happed	him	.
和	到	恢复	或者	不是	,	作为	它	发生了	他	.

至于他能否康复，就看他自己的遭遇了。

[bʌt; bət][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [iːv] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['sɔːftli] .

But	I	turned	to	Eve	before	I	went	,	and	she	was	crying	softly	.
但	我	转向	到	前夕	前	我	去	,	和	她	曾是	哭泣	轻轻	.

但我临走前转头看向伊芙，发现她正在轻轻哭泣。

“ [oʊ] , ['ædəm] , ['ædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] ,

“	Oh	,	Adam	,	Adam	,	”	she	said	;	and	with	that	she	stopped	and	said	no	more	,
“	哦	,	亚当	,	亚当	,	”	她	说	;	和	和	那	她	停止	和	说	不	更多的	,

“哦，亚当，亚当，”她说；说完，她就停了下来，不再说话了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

for	she	could	not	speak	.
为了	她	可以	不是	说话	.

因为她无法说话。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'baʊt][ˌem 'i:] , [ɔ:l] [wet][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][held][ˌem 'i:] [taɪt]

But	she	put	her	arms	about	me	,	all	wet	as	I	was	,	and	held	me	tight
但	她	放	她	武器	关于	我	,	全部	湿的	作为	我	曾是	,	和	握住	我	紧的

,

,

,

但她还是伸出双臂抱住了我，尽管我浑身湿透，她还是紧紧地抱着我。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['wɪspərɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][noʊ][wɜ:rdz] .

and	I	heard	her	voice	whispering	,	but	I	could	make	out	no	words	.
和	我	听到	她	嗓音	耳语	,	但	我	可以	制作	出去	不	字	.

我听到她低声说话，但我听不清她在说什么。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɪspərɪŋ] , [ʃi:; ʃi][let][ˌem 'i:][goʊ] . [

And	when	she	had	made	an	end	of	her	whispering	,	she	let	me	go	.	[
和	什么时候	她	有	制成	一个	结尾	的	她	耳语	,	她	让	我	去	.	[

-

136]

-

她停止低语后，就放我走了。[136]

“ [naʊ] , ['ædəm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [wet] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['wɪri] .

“	Now	,	Adam	,	”	she	said	,	“	you	are	all	wet	,	and	you	are	all	weary	.
“	现在	,	亚当	,	”	她	说	,	“	你	是	全部	湿的	,	和	你	是	全部	厌倦	.

“现在，亚当，”她说，“你全身都湿透了，你也累坏了。”

[du:][ju:; jʊ][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][get] [ɔ:f] [ðoʊz] [wet] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [rest] [jɔ:r'self] .

Do	you	go	home	and	get	off	those	wet	clothes	,	and	rest	yourself	.
做	你	去	家	和	得到	离开	那些	湿的	衣服	,	和	休息	你自己	.

你回家后脱掉湿衣服，好好休息一下吗?

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['restɪd] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [hi:; hi][ɪz] .

And	when	you	are	all	rested	I	will	come	and	tell	you	how	he	is	.
和	什么时候	你	是	全部	休息	我	将要	来	和	告诉	你	如何	他	是	.

等你们都休息好了，我会来告诉你们他的情况。

” [soʊ][aɪ] [went] , [ænd; ənd] ['wɪri] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

”	So	I	went	,	and	weary	I	must	have	been	,
”	所以	我	去	,	和	厌倦	我	必须	有	到过	,

于是我就去了，当时我一定很疲惫。

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə]['mɑ:rv(ə)l] [ðæt] [i:v] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] ,

for	I	thought	not	to	marvel	that	Eve	should	come	to	my	house	,
为了	我	想法	不是	到	奇迹	那	前夕	应该	来	到	我的	房子	,

因为我没想到夏娃会来到我家，我并没有感到惊讶。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [noʊ] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [jɑ:t] ,

and	I	gave	no	thought	to	the	yacht	,
和	我	给予	不	想法	到	这	游艇	,

我根本没考虑过那艘游艇。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['i:v(ə)l] [keɪs] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][læst] .

that	had	been	in	evil	case	enough	when	I	saw	her	last	.
那	有	到过	在	邪恶的	案件	足够的	什么时候	我	锯	她	最后的	.

我上次见到她时，她的情况已经非常糟糕了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [plɔdid] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] [ðæt] [aɪ] [glɑ:nst] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

And	as	I	plodded	along	the	shore	,	it	chanced	that	I	glanced	out	upon	the
和	作为	我	蹒跚而行	沿着	这	支撑	,	它	偶然	那	我	瞥了一眼	出去	之上	这

['wɔ:tər] .

water	.
水	.

当我沿着岸边艰难跋涉时，偶然间我瞥见了水面。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] [ɔːl'redi] .

For	the	wind	was	beginning	to	fall	already	.
为了	这	风	曾是	开始	到	落下	已经	.

因为风已经开始减弱了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

And	the	yacht	was	on	the	rock	,	where	she	had	struck	,	but	she	had
和	这	游艇	曾是	在	这	岩石	,	在哪里	她	有	击	,	但	她	有

[swʌŋ] [kliːn] [ə'raʊnd] ,

swung	clean	around	,
摇摆	干净的	大约	,

游艇搁浅在了她撞上的那块礁石上，但她已经完全转了个圈。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][baʊ; boʊ][wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['siːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk][tuː; tə][slaɪd] [ɔːf] .

so	that	her	bow	was	toward	the	seas	,	and	she	seemed	like	to	slide	off	.
所以	那	她	弓	曾是	朝向	这	海域	,	和	她	似乎	喜欢	到	滑动	离开	.

所以她的船头朝向大海，看起来好像要滑落下去。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [ə; eɪ][boʊt] [pʊt] [aʊt][frʌm; frəm] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [pʊld] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

And	as	I	looked	,	a	boat	put	out	from	shore	and	pulled	toward	her	.
和	作为	我	看起来	,	一个	船	放	出去	从	支撑	和	拉	朝向	她	.

我正看着，一艘船从岸边驶来，朝她驶去。

['æftər] [-]

After	[	137	]
后	[	-	]

之后[137]

[ɔːl] , [maɪ] ['nebəz] [hæv; həv][ðer; ðər] [gʊd] [pɔɪnts] .

all	,	my	neighbors	have	their	good	points	.
全部	,	我的	邻居	有	他们的	好的	积分	.

我的邻居们各有优点。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][draɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv]

And	when	I	had	got	into	dry	clothes	and	had	swallowed	a	draught	of
和	什么时候	我	有	得到	进入	干燥	衣服	和	有	吞咽	一个	草稿	的

[hɑːt] [tiː] [aɪ] [felt] ['sʌmwʌt] ['restɪd] .

hot	tea	I	felt	somewhat	rested	.
热的	茶	我	毛毡	有些	休息	.

换上干衣服，喝了一大口热茶后，我感觉休息得差不多了。

[soʊ][aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd][sæt][ˌem 'iː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] ['ʌndər] [maɪ][paɪn] .

So	I	went	out	and	sat	me	down	on	the	seat	under	my	pine	.
所以	我	去	出去	和	卫星	我	向下	在	这	座位	在下面	我的	松树	.

于是我走到外面，坐在松木椅下。

[frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt]

From	that	place	I	could	see	the	west	,	and	the	clouds	were	somewhat
从	那	地方	我	可以	看	这	西方	,	和	这	云	是	有些

['broʊkən][ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [fæst] ,

broken	and	driving	fast	,
破碎的	和	驾驶	快速地	,

从那里我可以看到西方，云层有些破碎，快速移动着。

[bʌt; bət][noʊ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [jet] , [ðoʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['setɪŋ] .

but	no	glimpse	of	the	sun	yet	,	though	he	must	be	near	his	setting	.
但	不	一瞥	的	这	太阳	然而	,	尽管	他	必须	是	靠近	他的	环境	.

但太阳仍未露面，尽管他应该已接近落山。

[ænd; ənd] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [leɪ] [ðə; ði] [jɑːt] , [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn] [ə; eɪ] [spɑːt] [ðæt] [wʌz; wəz]

And	out	upon	the	water	lay	the	yacht	,	at	anchor	in	a	spot	that	was
和	出去	之上	这	水	躺	这	游艇	,	在	锚	在	一个	点	那	曾是

['ʃeltərd] ,

sheltered	,
避难所	,

水面上，游艇停泊在避风处。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wel] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [hed] .

and	she	was	well	down	by	the	head	.
和	她	曾是	出色地	向下	经过	这	头	.

她的头部已经跌落很深。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [krəuz] , [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [smɔːl] ['boʊts] .

About	her	,	like	a	flock	of	crows	,	were	some	small	boats	.
关于	她	,	喜欢	一个	群	的	乌鸦	,	是	一些	小的	船	.

她周围，像一群乌鸦一样，有一些小船。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [noʊ] [mɔːr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [jɑːt] , [bʌt; bət] [aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [triː] [laɪk] [ə; eɪ]

And	I	looked	no	more	upon	the	yacht	,	but	I	gazed	at	the	tree	like	a
和	我	看起来	不	更多的	之上	这	游艇	,	但	我	凝视	在	这	树	喜欢	一个

['spaɪər] ,

spire	,
尖塔	,

我不再看那艘游艇，而是凝视着那棵像尖塔一样的树。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnz] [dɪsk] [æz; əz] [hiː; hi] [set] ,

that	should	show	against	the	sun's	disk	as	he	set	,
那	应该	展示	反对	这	太阳的	磁盘	作为	他	放	,

当他落山时，那景象应该会在太阳的圆盘背景下显现出来。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [ɑːn] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] ;

and	I	thought	with	bitterness	on	what	I	had	done	;
和	我	想法	和	苦味	在	什么	我	有	完毕	;

我痛苦地回想起自己所做的一切；

[ænd; ənd] [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['eihæb] . [-]

and	my	thoughts	were	the	thoughts	of	Ahab	.	[	138	]
和	我的	想法	是	这	想法	的	亚哈	.	[	-	]

我的思想和亚哈的思想一样。[138]

[ɪn] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [spoʊk] [ə'laʊd] .

In	the	bitterness	of	my	heart	I	spoke	aloud	.
在	这	苦味	的	我的	心	我	辐	大声	.

我心中充满苦涩，脱口而出。

“ [hæst] [ðaʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] , [oʊ] [maɪn] ['enəmi] ?

“	Hast	thou	found	me	,	O	mine	enemy	?
“	哈斯特	你	成立	我	,	哦	矿	敌人	?

“我的敌人啊，你找到我了吗？”

” [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [spoʊk] , [aɪ] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [laɪt] [step] [ðæt] [aɪ] [nuː]

”	And	,	even	as	I	spoke	,	I	heard	behind	me	the	light	step	that	I	knew
”	和	,	甚至	作为	我	辐	,	我	听到	在后面	我	这	光	步	那	我	知道

[ænd; ənd] [lʌvd] ,

and	loved	,
和	喜爱	,

“就在我说话的时候，我听到身后传来我熟悉且喜爱的轻快脚步声。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [iːv] .

and	there	was	Eve	.
和	那里	曾是	前夕	.

还有夏娃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][əˈpɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .

And	she	sat	upon	the	seat	beside	me	.
和	她	卫星	之上	这	座位	旁	我	.

她坐在我旁边的座位上。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkwestʃənɪŋ] .

I	looked	at	her	questioning	.
我	看起来	在	她	提问	.

我看着她疑惑的表情。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wel] ?

“	Is	it	well	?
”	是	它	出色地	?

“情况还好吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][ˌem ˈiː] .

She	smiled	up	at	me	.
她	微笑	向上	在	我	.

她抬头对我笑了笑。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ; [ænd; ənd][maɪ] [ˈbɪtərnəs] [fel] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ]

“	It	is	well	,	”	she	answered	;	and	my	bitterness	fell	from	me	as	a
“	它	是	出色地	,	”	她	回答	;	和	我的	苦味	跌倒	从	我	作为	一个

[ˈgɑːrmənt] ,

garment	,
服装	,

“没关系，”她回答说；我的苦楚便像脱下的衣服一样从我身上消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈmɑːv(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] .

and	I	marveled	that	it	was	so	.
和	我	惊叹	那	它	曾是	所以	.

我惊叹于事实的确如此。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [feɪl] , [ˈɜːrli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [fɔːl] .

And	so	we	sat	and	saw	the	twilight	fail	,	early	,	and	the	night	fall	.
和	所以	我们	卫星	和	锯	这	暮	失败	,	早期的	,	和	这	夜晚	落下	.

于是我们坐着，看着暮色早早消逝，夜幕降临。

[ænd; ənd] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ə; eɪ] [laɪt] [mɑːrkt] [wer] [ðə; ði] [jɑːt] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈæŋkər]

And	out	upon	the	water	,	a	light	marked	where	the	yacht	lay	at	her	anchor
和	出去	之上	这	水	,	一个	光	标记	在哪里	这	游艇	躺	在	她	锚

,

,
,

水面上，一盏灯标示着游艇停泊的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [boʊd] [ˈsloʊli] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər] [jet] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [swel]

and	the	light	bowed	slowly	,	up	and	down	;	for	there	yet	was	a	swell
和	这	光	鞠躬	缓慢地	,	向上	和	向下	;	为了	那里	然而	曾是	一个	膨胀

[ˈkʌmɪŋ] [ɪn] ,

coming	in	,
未来	在	,

光线缓缓地上下摇曳；因为还有一股浪潮正在涌来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蛤蜊捕捞者(The clammer)
第5/8页

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] .
although **the** **wind** **had** **fallen** **.**
虽然 这 风 有 倒下 .

虽然风已经停了。

[ænd; ənd] [-]
And **[** **139** **]**
和 [-]

和[139]

[piːs] [fel] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkɑːntent] .
peace **fell** **upon** **my** **spirit** **,** **and** **a** **great** **content** **.**
和平 跌倒 之上 我的 精神 , 和 一个 伟大的 内容 .

我的内心感到平静和满足。

[ˈʌndər] [maɪ] [greɪt] [paɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] — [ɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv]
Under **my** **great** **pine** **is** **a** **pleasant** **place** **for** **a** **man** **—** **or** **for** **a** **Daughter** **of**
在下面 我的 伟大的 松树 是 一个 令人愉快的 地方 为了 一个 男人 — 或者 为了 一个 女儿 的
[ðə; ði] [rɪtʃ] ,
the **Rich** **,**
这 富有的 ,

我的大松树下，对于男人来说，是一个舒适宜人的地方——或者对于富家千金来说，也是一个舒适惬意的地方。

[æz; əz] [aɪ] [meɪk] [boʊld] [tuː; tə] [ges] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [iːz] .
as **I** **make** **bold** **to** **guess** **—** **with** **a** **heart** **at** **ease** **.**
作为 我 制作 大胆的 到 猜测 — 和 一个 心 在 舒适 .

我大胆猜测——内心充满信心。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [rɪtʃ] [mæn] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] , [ɪnˈdiːd] , [biː; bi] [ˈplez(ə)nt] [ˈʌndər] [maɪ] [paɪn] ,
And **for** **a** **certain** **rich** **man** **it** **might** **,** **indeed** **,** **be** **pleasant** **under** **my** **pine** **,**
和 为了 一个 肯定 富有的 男人 它 可能 , 的确 , 是 令人愉快的 在下面 我的 松树 ,

对于某个富人来说，在我的松树下或许确实会很惬意。

— [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .
— **I** **did** **not** **know** **.**
— 我 做过 不是 知道 .

我不知道。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ,
But **I** **was** **to** **find** **out** **,**
但 我 曾是 到 寻找 出去 ,

但我后来发现，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [sɪns] [aɪ] [hɔːld] [hɪm; ɪm] [əˈʃɔːr] [laɪk] [ˈeni] [ˈdrɪftɪŋ] [mes] [ʌv; əv]
for **a** **week** **had** **gone** **by** **since** **I** **hauled** **him** **ashore** **like** **any** **drifting** **mess** **of**
为了 一个 星期 有 已消失 经过 自从 我 拖拽 他 岸上 喜欢 任何 漂流 混乱 的
[ˈsiːwiːd] ,
seaweed **,**
海藻 ,

自从我像拖拽一团漂浮的海藻一样把他拖上岸以来，已经过去了一个星期了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɔːr] [laɪf] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [wiːd] ;
and **with** **no** **more** **life** **in** **him** **,** **as** **it** **seemed** **,** **than** **in** **the** **weed** **;**
和 和 不 更多的 生活 在 他 , 作为 它 似乎 , 比 在 这 杂草 ;

他似乎已经失去了生命力，就像杂草一样。

[hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ['treɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

his	legs	and	his	arms	trailing	in	the	water	.
他的	腿	和	他的	武器	尾随	在	这	水	.

他的双腿和双臂在水中拖曳。

[ænd; ənd] , [iːv] ['æskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['klæmbeɪk] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə] ['pleʒər] [oʊld] ['gʊdwɪn] .

And	,	Eve	asking	it	,	I	invited	him	to	my	clambake	that	I	made	to	pleasure	Old	Goodwin	.
和	,	前夕	问	它	,	我	受邀	他	到	我的	蛤蜊宴	那	我	制成	到	乐趣	老的	古德温	.

既然伊芙问了，我就邀请他来参加我为取悦老古德温而举办的蛤蜊宴。

[frʌm; frəm] [maɪ] [siːt] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [aʊt] [ə'pɑːn] [maɪ] [klæm] [bedz] .

From	my	seat	against	the	tree	he	might	look	out	upon	my	clam	beds	.
从	我的	座位	反对	这	树	他	可能	看	出去	之上	我的	蛤	床	.

他可以从我靠树的座位上眺望我的蛤蜊养殖场。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [klæm] [bedz] ; [fɔːr; fər] [-]

But	it	might	well	be	that	he	would	not	care	for	clam	beds	;	for	[	140	]
但	它	可能	出色地	是	那	他	会	不是	关心	为了	蛤	床	;	为了	[	-	]

但他很可能不喜欢蛤蜊床；因为[140]

['evri] [rɪtʃ] [mæn] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] [oʊld] ['gʊdwɪn] .

every	Rich	man	is	not	an	Old	Goodwin	.
每一个	富有的	男人	是	不是	一个	老的	古德温	.

并非每个富人都是老古德温。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt] [siː] , [tuː] , [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [soʊ] ['nɪrli] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

And	he	might	see	,	too	,	the	place	where	he	so	nearly	lost	his	life	.
和	他	可能	看	,	也	,	这	地方	在哪里	他	所以	几乎	丢失的	他的	生活	.

他或许还能看到他差点丧命的地方。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['iːðər] .

And	it	might	well	be	that	he	would	not	care	for	that	,	either	.
和	它	可能	出色地	是	那	他	会	不是	关心	为了	那	,	任何一个	.

而且他很可能也不会喜欢那样。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃæns] .

But	he	should	have	the	chance	.
但	他	应该	有	这	机会	.

但他应该得到这个机会。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [teɪl] [kəm'pliːt] , [aɪ] [hæd; həd] [æskt] ['mɪsɪz] . ['gʊdwɪn] , [tuː] .

And	,	to	make	the	tale	complete	,	I	had	asked	Mrs	.	Goodwin	,	too	.
和	,	到	制作	这	故事	完全的	,	我	有	问	太太	.	古德温	,	也	.

为了让故事更完整，我还问了古德温太太。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [dʒʌst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] ,

It	was	there	,	just	without	the	shadow	of	the	pine	,
它	曾是	那里	,	只是	没有	这	阴影	的	这	松树	,

它就在那里，只是没有松树的阴影。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [skuːpt] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [stoʊnz] .

that	the	hole	was	scooped	in	the	ground	,	and	lined	with	great	stones	.
那	这	洞	曾是	抢先报道	在	这	地面	,	和	衬里	和	伟大的	石头	.

这个洞是在地上挖的，里面衬满了大石头。

[ɪn'diːd] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dʌn] ; [fɔːr; fər] [hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['klæmbeɪk] [ðer; ðər] ?

Indeed	,	this	was	already	done	;	for	had	I	not	had	a	clambake	there	?
的确	,	这	曾是	已经	完毕	;	为了	有	我	不是	有	一个	蛤蜊宴	那里	?

事实上，这件事已经办好了；因为我不是在那里办过蛤蜊宴吗?

[ænd; ənd] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər][ʌv; əv][maɪ] [fə'getiŋ]

And	,	that	I	might	not	forget	it	—	there	was	little	danger	of	my	forgetting
和	,	那	我	可能	不是	忘记	它	—	那里	曾是	小的	危险	的	我的	遗忘

— [ænd; ənd] , [tuː] ,

—	and	,	too	,
—	和	,	也	,

而且，我可能永远不会忘记——其实我几乎不可能忘记——而且，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ʌðər] ['klæmbeɪk] , [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hoʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

that	I	might	have	other	clambakes	,	I	had	left	the	hole	as	it	was	,
那	我	可能	有	其他	蛤蜊宴	,	我	有	左边	这	洞	作为	它	曾是	,

为了以后还能再办蛤蜊宴，我把洞保留了原样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [stoʊnz] .

and	the	great	stones	.
和	这	伟大的	石头	.

还有那些巨石。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] [stoʊnz] [aɪ] ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [rɔːrd] [haɪ] ;

And	on	these	stones	I	kindled	a	fire	that	roared	high	;
和	在	这些	石头	我	点燃	一个	火	那	咆哮	高的	;

我在这几块石头上点燃了一堆熊熊燃烧的大火；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bəːnd] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] [wɜːr; wər][hɑːt][aɪ] [reɪkt] [ðə; ði]

and	when	it	had	burned	long	and	the	stones	were	hot	I	raked	the
和	什么时候	它	有	烧伤	长的	和	这	石头	是	热的	我	耙过的	这

['æʃɪz] [ɔːf] .

ashes	off	.
灰烬	离开	.

火烧了很久，石头都烧热了，我就把灰烬耙掉了。

[ænd; ənd][oʊld] ['gʊdwɪn] [helpt] [-]

And	Old	Goodwin	helped	[	141	]
和	老的	古德温	帮助	[	-	]

老古德温也帮了忙[141]

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hwisld] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] .

me	,	and	he	whistled	as	he	worked	.
我	,	和	他	吹口哨	作为	他	工作	.

我，他一边干活一边吹口哨。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['ɑːrtɪst][æt; ət][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] ,

He	was	no	artist	at	the	whistling	,
他	曾是	不	艺术家	在	这	吹口哨	,

他吹口哨的技艺并不精湛。

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [pliːzd] ,

but	yet	it	gave	me	pleasure	to	see	him	so	well	pleased	,
但	然而	它	给予	我	乐趣	到	看	他	所以	出色地	高兴	,

但看到他如此高兴，我也感到很开心。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['ɑːrtɪst][æt; ət]

so	that	I	must	needs	join	him	in	his	whistling	;	and	I	am	no	artist	at
所以	那	我	必须	需求	加入	他	在	他的	吹口哨	;	和	我	是	不	艺术家	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

所以我不得不跟着他一起吹口哨；但我吹得一点也不好。

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

任何一个。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['meri] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['wɪslɪŋ] ,

But	we	were	merry	at	our	whistling	,
但	我们	是	欢乐	在	我们的	吹口哨	,

但我们吹口哨时很开心，

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['rækɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt]

and	we	made	so	great	a	racket	with	it	that	any	one	would	have	thought
和	我们	制成	所以	伟大的	一个	球拍	和	它	那	任何	一	会	有	想法

[tuː; tə] [hɪr] [ˌjuː 'es] ,

to	hear	us	,
到	听到	我们	,

我们用它制造了很大的噪音，任何人都能听到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [bɜːrdz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sprɪŋtaɪm] ;

there	was	a	flock	of	strange	birds	and	it	was	springtime	;
那里	曾是	一个	群	的	奇怪的	鸟类	和	它	曾是	春天	;

那里有一群奇异的鸟，而且当时正值春天；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd] [left] ,

instead	of	which	it	was	fall	and	the	birds	had	left	,
反而	的	哪个	它	曾是	落下	和	这	鸟类	有	左边	,

然而，时值秋季，鸟儿们已经飞走了。

[ɪk'sept] [sʌm; səm]['rəubinz][ænd; ənd][sʌm; səm]['spæroʊz; 'speroʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['medoʊ] - [lɑːks] .

except	some	robins	and	some	sparrows	and	the	meadow	-	larks	.
除了	一些	知更鸟	和	一些	麻雀	和	这	草地	-	云雀	.

除了知更鸟、麻雀和草地云雀之外。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .

And	even	they	were	silent	.
和	甚至	他们	是	沉默的	.

就连他们也沉默不语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [təːnz] [hæd; həd] [gɔːn] , [tuː] , — [ðæt] ['ɔːlweɪz] [maːrks][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] ,

And	the	terns	had	gone	,	too	,	—	that	always	marks	the	change	of	season	,
和	这	燕鸥	有	已消失	,	也	,	—	那	总是	标记	这	改变	的	季节	,

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

燕鸥也飞走了——对我来说，这总是标志着季节的更迭。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntər] [gʌlz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] .

—	and	the	winter	gulls	had	come	to	take	their	place	.
—	和	这	冬天	海鸥	有	来	到	拿	他们的	地方	.

——于是，冬鸥们前来取代了它们的位置。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][læst] , [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['embərz] [ɔːl] [reɪkt] [ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz]

And	when	,	at	last	,	we	had	the	embers	all	raked	off	and	the	stones
和	什么时候	,	在	最后的	,	我们	有	这	余烬	全部	耙过的	离开	和	这	石头

[kliːn] ,

clean	,
干净的	,

最后，当我们把余烬全部耙掉，石头也擦干净之后，

[oʊld] ['gʊdwɪn] [liːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [reɪk] [-]

Old	Goodwin	leaned	upon	his	rake	[	142	]
老的	古德温	倾斜	之上	他的	耙	[	-	]

老古德温倚靠着他的耙子[142]

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

and	wiped	his	forehead	.
和	擦拭	他的	前额	.

他擦了擦额头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt][ðer; ðər] , [soʊ] [nɪr] [ðə; ði][hɑːt] [stoʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][dʒʌst] [bəːnd] [aʊt] .

It	was	hot	there	,	so	near	the	hot	stones	,	and	the	fire	just	burned	out	.
它	曾是	热的	那里	,	所以	靠近	这	热的	石头	,	和	这	火	只是	烧伤	出去	.

那里很热，离滚烫的石头很近，火很快就熄灭了。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] ,

And	he	began	to	laugh	,
和	他	开始	到	笑	,

然后他开始大笑起来，

[fɔːr; fər] [ʃɪr] ['pleʒər] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['merɪmənt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hoʊld][ɪn][noʊ][lɔːŋgər] ;

for	sheer	pleasure	and	for	the	merriment	that	he	might	hold	in	no	longer	;
为了	透明	乐趣	和	为了	这	欢乐	那	他	可能	抓住	在	不	更长	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

纯粹是为了快乐，为了不再压抑内心的喜悦；而且，

['læfɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['wɪs(ə)l] [noʊ] [mɔːr] .

laughing	,	he	could	whistle	no	more	.
笑	,	他	可以	哨	不	更多的	.

他笑着笑着，再也吹不出口哨了。

“ ['ædəm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪslɪŋ] ?

“	Adam	,	”	he	said	,	“	do	you	know	what	it	is	that	you	are	whistling	?
“	亚当	,	”	他	说	,	“	做	你	知道	什么	它	是	那	你	是	吹口哨	?

“亚当，”他说，“你知道你在吹什么口哨吗？”

” [ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ænsər] .

”	And	I	stopped	long	enough	to	answer	.
”	和	我	停止	长的	足够的	到	回答	.

我停下来回答了这个问题。

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] .

“	No	,	”	I	said	.
“	不	,	”	我	说	.

“不，”我说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .

“	It	does	not	matter	.
“	它	做	不是	事情	.

“不要紧。

[meɪk] [ə; eɪ][glæd] [nɔɪz] .

Make	a	glad	noise	.
制作	一个	高兴的	噪音	.

发出欢呼声。

” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ;

”	And	,	with	that	,	I	began	to	sing	;
”	和	,	和	那	,	我	开始	到	唱歌	;

于是，我开始唱歌；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [wɜːrs] [æt; ət] ['sɪŋɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['wɪslɪŋ] .

and	I	am	only	worse	at	singing	than	I	am	at	whistling	.
和	我	是	仅有的	更糟	在	歌唱	比	我	是	在	吹口哨	.

我唱歌比吹口哨差不了多少。

[bʌt; bət] [wʌt] [kɛəd] [aɪ] ?

But	what	cared	I	?
但	什么	关心	我	?

但我又何必在意呢?

[ænd; ənd][oʊld] ['gʊdwɪn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['læftər] , [dʒɔɪnd][ˌem 'iː][ɪn]

And	Old	Goodwin	,	as	soon	as	he	could	,	for	his	laughter	,	joined	me	in
和	老的	古德温	,	作为	很快	作为	他	可以	,	为了	他的	笑声	,	加入	我	在

['sɪŋɪŋ] .

singing	.
歌唱	.

老古德温一有机会就加入我的歌唱，因为他的笑声让我开怀大笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] .

And	he	sang	worse	than	I	.
和	他	唱	更糟	比	我	.

他唱得比我还难听。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɛəd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , — ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][æt; ət] [iːz] ,

But	we	cared	not	at	all	,	—	our	hearts	were	at	ease	,
但	我们	关心	不是	在	全部	,	—	我们的	心	是	在	舒适	,

但我们毫不在意，——我们内心很平静。

— [ænd; ənd] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [fɔːks] [ænd; ənd] [ʃʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [freʃ] ['siːwiːd] [-]

—	and	took	our	forks	and	shook	down	upon	the	stones	fresh	seaweed	[	143	]
—	和	采取	我们的	叉子	和	摇晃	向下	之上	这	石头	新鲜的	海藻	[	-	]

—然后我们拿起叉子，在石头上抖落新鲜的海藻[143]

[frʌm; frəm][ðə; ði][paɪl] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['siːwiːd] [leɪd][ðə; ði][klæmz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪgd] [ðæt]

from	the	pile	,	and	on	the	seaweed	laid	the	clams	that	I	had	digged	that
从	这	桩	,	和	在	这	海藻	铺设	这	蛤蜊	那	我	有	挖掘	那

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

从那堆海藻中，我找到了早上挖到的蛤蜊，它们就放在海藻上。

[ðen] , [mɔːr] ['siːwiːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['siːz(ə)n] , ['ɔːrdərli] ,

Then	,	more	seaweed	;	and	the	other	things	,	according	to	their	season	,	orderly	,
然后	,	更多的	海藻	;	和	这	其他	事物	,	根据	到	他们的	季节	,	秩序	,

[ɪn] ['leər] : [ðə; ði] ['lɔbstəz] ,

in	layers	:	the	lobsters	,
在	层	:	这	龙虾	,

然后是更多的海藻；其他东西也按季节有序地分层摆放：龙虾，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] , [freʃ] [kɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] , [nɑːt] [tuː] [freʃ] , [ænd; ənd] [swiːt]

and	the	fish	,	fresh	caught	,	and	the	chicken	,	not	too	fresh	,	and	sweet
和	这	鱼	,	新鲜的	捕捉	,	和	这	鸡	,	不是	也	新鲜的	,	和	甜的

[pə'tetoz] [ænd; ənd] [waɪt] ,

potatoes	and	white	,
土豆	和	白色的	,

还有新鲜捕捞的鱼，不太新鲜的鸡肉，以及红薯和白薯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][maɪ][kɔːrn] [ðæt] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði][stɔːrm] .

and	the	last	of	my	corn	that	had	survived	the	storm	.
和	这	最后的	的	我的	玉米	那	有	幸存下来	这	风暴	.

还有我种的最后一批在暴风雨中幸存下来的玉米。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ɪrz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [wel] [fɪld] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [freʃ]

I	had	a	fear	that	the	ears	might	not	be	well	filled	—	but	it	was	fresh
我	有	一个	害怕	那	这	耳朵	可能	不是	是	出色地	已填	—	但	它	曾是	新鲜的

[ænd; ənd] ['tendər] .

and	tender	.
和	投标	.

我原本担心耳朵可能没填饱——但它很新鲜也很嫩。

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][wiː; wi][paɪld][ðə; ði] [wiːd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][doʊm] [ðæt] [smoʊkt] [ænd; ənd]

And	over	all	we	piled	the	weed	and	made	a	dome	that	smoked	and
和	超过	全部	我们	堆积	这	杂草	和	制成	一个	穹顶	那	熏制	和

[stiːmd] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] .

steamed	and	filled	the	air	with	incense	.
蒸	和	已填	这	空气	和	香	.

我们把杂草堆在上面，做成一个冒着烟、蒸着蒸汽、充满香气的圆顶。

[ðen] , ['aʊər; ɑːr][wɜːrk] [dʌn] , [wiː; wi][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['saɪlənt] .

Then	,	our	work	done	,	we	sat	there	and	looked	out	,	and	were	silent	.
然后	,	我们的	工作	完毕	,	我们	卫星	那里	和	看起来	出去	,	和	是	沉默的	.

然后，我们完成了工作，坐在那里向外望去，沉默不语。

[æt; ət][læst][oʊld] ['gʊdwɪn] [spoʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [doʊm] .

At	last	Old	Goodwin	spoke	,	and	he	was	looking	at	the	smoking	dome	.
在	最后的	老的	古德温	辐	,	和	他	曾是	寻找	在	这	吸烟	穹顶	.

老古德温终于开口说话了，他正望着冒着烟的圆顶建筑。

“ ['ædəm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] [ə'nʌðər] ['klæmbeɪk] ['æftər] [ðɪs] ? ”

“	Adam	,	”	he	said	,	“	will	there	be	another	clambake	after	this	?	”
“	亚当	,	”	他	说	,	“	将要	那里	是	其他	蛤蜊宴	后	这	?	”

“亚当，”他说，“这次之后还会再举办蛤蜊宴吗？”

“ [aɪ] [fɪr] [nɑːt] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	I	fear	not	,	”	I	answered	.
“	我	害怕	不是	,	”	我	回答	.

“我不怕，”我回答道。

“ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [-]

“	For	it	[	144	]
“	为了	它	[	-	]

“对于它[144]

[gets][ɑːn] [tɔːrd] ['wɪntər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [koʊld] .

gets	on	toward	winter	,	and	it	will	be	too	cold	.
获得	在	朝向	冬天	,	和	它	将要	是	也	寒冷的	.

眼看就要到冬天了，天气会变得太冷。

[bʌt; bət] [wen] ['sʌmər] [kʌmz] [ə'gen] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['meni] , [wiː; wi] [θriː] .

But	when	summer	comes	again	we	may	have	many	,	we	three	.
但	什么时候	夏天	来	再次	我们	可能	有	许多	,	我们	三	.

但当夏天再次来临的时候，我们可能会有很多孩子，我们三个。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [smaɪld] .

”	He	looked	at	me	and	smiled	.
”	他	看起来	在	我	和	微笑	.

他看着我，笑了。

“ [aɪ] [fɪrd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	feared	this	was	the	last	,	”	he	said	.
“	我	害怕	这	曾是	这	最后的	,	”	他	说	.

“我担心这是最后一次了，”他说。

“ [bʌt; bət] [wen] ['sʌmər] [kʌmz] [ə'gen] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['meni] — [gɑːd] ['wɪlɪŋ] .

“	But	when	summer	comes	again	we	will	have	many	—	God	willing	.
“	但	什么时候	夏天	来	再次	我们	将要	有	许多	—	上帝	愿意的	.

“但当夏天再次来临，我们将会有很多——如果上帝保佑的话。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə] [pliːz] [æn; ən][oʊld][mæn][soʊ] .

You	are	good	to	please	an	old	man	so	.
你	是	好的	到	请	一个	老的	男人	所以	.

你很会讨老人欢心。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ædəm] .
I thank you , Adam .
我 感谢 你 , 亚当 .

谢谢你，亚当。

" [naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl]
" Now that was nothing more than a figure of speech for him to call
" 现在 那 曾是 没有什么 更多的 比 一个 数字 的 演讲 为了 他 到 称呼
[hɪm'self] [æn; ən][oʊld][mæn] .
himself an old man .
他自己 一个 老的 男人 .

“他自称老人，只不过是一种比喻而已。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bɔɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd][dɪg][klæmz]
For he was a very boy , and could whistle and sing and dig clams
为了 他 曾是 一个 非常 男生 , 和 可以 哨 和 唱歌 和 挖 蛤蜊
[ænd; ənd] [mes] [ə'baʊt] ,
and mess about ,
和 混乱 关于 ,

因为他还是个非常活泼的孩子，会吹口哨、唱歌、挖蛤蜊、到处玩耍。

[ænd; ənd] [juːθ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and youth was in his heart .
和 青年 曾是 在 他的 心 .

他心中充满青春活力。

[ænd; ənd] [huː] , ['hævɪŋ] [juːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [kæn; kən][biː; bi] ['raɪtli] [kɔːld] [oʊld] ?
And who , having youth in his heart , can be rightly called old ?
和 WHO , 拥有 青年 在 他的 心 , 能 是 没错 称为 老的 ?

谁心中仍有青春，又怎能称得上年老呢?

[ɪn'diːd] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][oʊld] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [tɜːrnd] ['sɪksti] ,
Indeed , in point of years , he was not old ; for he was not turned sixty ,
的确 , 在 观点 的 年 , 他 曾是 不是 老的 ; 为了 他 曾是 不是 转向 六十 ,

事实上，就年龄而言，他并不算老；因为他还没满六十岁。

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] .
as I should have guessed .
作为 我 应该 有 猜对了 .

正如我早该猜到的那样。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['saɪlənt] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [doʊm] [ʌv; əv] [wiːd] , [ænd; ənd][aɪ]
But he was again silent , gazing at the smoking dome of weed , and I
但 他 曾是 再次 沉默的 , 凝视 在 这 吸烟 穹顶 的 杂草 , 和 我
[meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [-]
made no answer , [145]
制成 不 回答 , [-]

但他又沉默不语，凝视着冒着烟的大麻烟囱，我没有回答。[145]

[bʌt; bət][aɪ] [geɪzd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .
but I gazed out over the water .
但 我 凝视 出去 超过 这 水 .

但我凝视着水面。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [oʊld] ['gʊdwɪn] [roʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][gɑːrb] [hɪm'self] ,
And presently Old Goodwin rose and went to garb himself ,
和 目前 老的 古德温 玫瑰 和 去 到 外衣 他自己 ,

于是老古德温起身去穿衣服了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] - [kloʊðz] ,
for he was dressed in his clammer's clothes ,
为了 他 曾是 穿着 在 他的 - 衣服 ,

因为他穿着捕蛤蜊的衣服，

[ðæt] [wɜːr; wər] [wel] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sɔːlt] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [klæmz] .

that	were	well	stained	with	mud	and	with	salt	water	and	with	clams	.
那	是	出色地	染色	和	泥	和	和	盐	水	和	和	蛤蜊	.

上面沾满了泥浆、海水和蛤蜊。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] , [tuː] , [wʊd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kloʊðz] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] ['betər] [drest] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .

And	then	I	,	too	,	would	change	my	clothes	,	for	I	was	no	better	dressed	than	he	.
和	然后	我	,	也	,	会	改变	我的	衣服	,	为了	我	曾是	不	更好的	穿着	比	他	.

然后我也会换衣服，因为我的穿着并不比他好。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'reɪd] [aɪ] [set] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

And	when	I	was	all	arrayed	I	set	out	along	the	shore	,
和	什么时候	我	曾是	全部	排列	我	放	出去	沿着	这	支撑	,

我穿戴整齐后，便沿着海岸出发了。

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] - [biːt] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] , [baɪ] [fɑːr] ; [bʌt; bət] [maɪ] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [haɪ] , [tuː] ,

and	my	heart	-	beat	was	too	high	,	by	far	;	but	my	spirits	were	high	,	too	,
和	我的	心	-	打	曾是	也	高的	,	经过	远的	;	但	我的	烈酒	是	高的	,	也	,

我的心跳明显过快；但我的精神状态也很好。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [skers] [kept] [frʌm; frəm] ['sɪŋɪŋ] [ə'laʊd] ,

so	that	I	scarce	kept	from	singing	aloud	,
所以	那	我	稀少	保留	从	歌唱	大声	,

所以我几乎忍不住要放声歌唱，

[ɔːr] [frʌm; frəm] ['weɪvɪŋ] [maɪ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [diːp] - ['saʊndɪŋ] [siː] .

or	from	waving	my	arms	and	shouting	at	the	deep	-	sounding	sea	.
或者	从	挥手	我的	武器	和	喊叫	在	这	深的	-	听起来	海	.

或者挥舞手臂，对着深沉的大海大喊大叫。

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [rɪtʃ] [mæn] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [miːt] .

But	I	remembered	that	certain	Rich	man	that	I	was	to	meet	.
但	我	记得	那	肯定	富有的	男人	那	我	曾是	到	见面	.

但我记得我即将要见的那位富翁。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klæmər] [ðæt] [sæŋ] [ə'laʊd] , [baɪ] [hɪm'self] , — [ænd; ənd] [moʊst] [aʊt'reɪdʒəsli] ,

What	would	he	think	of	a	clammer	that	sang	aloud	,	by	himself	,	—	and	most	outrageously	,
什么	会	他	思考	的	一个	蛤蜊	那	唱	大声	,	经过	他自己	,	—	和	最多	令人愤慨地	,

他会如何看待一个独自高歌的挖蛤蜊的人——而且最令人愤慨的是，

— [ɔːr] [ðæt] ['ʃaʊtɪd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [laɪn] [frʌm; frəm] ['hoʊmər] — [wʌt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [θɪŋk] ,

—	or	that	shouted	an	occasional	line	from	Homer	—	what	could	he	think	,
—	或者	那	喊叫	一个	偶然	线	从	荷马	—	什么	可以	他	思考	,

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [nuː] [noʊ] [-]

but	that	I	knew	no	[	146	]
但	那	我	知道	不	[	-	]

——或者偶尔喊出荷马的一句台词——他能想些什么呢？但我不知道[146]

['betər] — [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] ?

better	—	and	no	more	?
更好的	—	和	不	更多的	?

更好——仅此而已？

[soʊ][aɪ] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] [wer] [ðə; ði][sɑːd] [broʊk] [ɔːf]

So	I	strode	along	the	shore	and	came	to	the	bank	where	the	sod	broke	off
所以	我	大步走	沿着	这	支撑	和	来了	到	这	银行	在哪里	这	草皮	打破	离开

[tuː; tə][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['peblz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;

to	the	sand	and	the	pebbles	shone	in	the	sun	;
到	这	沙	和	这	鹅卵石	闪耀	在	这	太阳	;

于是我沿着海岸大步走来，来到草皮断裂露出沙滩的河岸边，阳光下，鹅卵石闪闪发光；

[fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [sperd] [ðem; ðəm] .

for	the	storm	had	spared	them	.
为了	这	风暴	有	幸存	他们	.

因为暴风雨放过了他们。

[ænd; ənd][aɪ][sæt][nɑːt] [daʊn] , [bʌt; bət] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

And	I	sat	not	down	,	but	paced	to	and	fro	.
和	我	卫星	不是	向下	,	但	踱步	到	和	弗	.

我没有坐下，而是来回踱步。

[ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [iːv] , [ænd; ənd] [ʌp] [liːpt] [maɪ] [hɑːrt] ['ɪntuː][maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ˌem 'iː]

And	soon	came	Eve	,	and	up	leaped	my	heart	into	my	throat	and	choked	me
和	很快	来了	前夕	,	和	向上	跳跃	我的	心	进入	我的	喉	和	窒息	我

;

;

;

不久，夏娃出现了，我的心猛地跳到喉咙里，让我窒息；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [keɪm] [oʊld] ['gʊdwɪn] [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [rɪtʃ] [mæn] .

and	behind	her	came	Old	Goodwin	and	that	other	Rich	man	.
和	在后面	她	来了	老的	古德温	和	那	其他	富有的	男人	.

她身后跟着老古德温和另一个里奇男人。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] [iːv] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'saɪd] .

A	moment	only	Eve	smiled	at	me	and	then	she	stood	aside	.
一个	片刻	仅有的	前夕	微笑	在	我	和	然后	她	站立	旁边	.

只有伊芙对我笑了笑，然后她就走到一边去了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [rɪtʃ] [mæn] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][oʊld] ['gʊdˌwɪnz] [spiːtʃ]

And	that	other	Rich	man	stepped	forward	and	broke	in	upon	Old	Goodwin's	speech
和	那	其他	富有的	男人	步	向前	和	打破	在	之上	老的	古德温的	演讲

;

;

;

另一位富翁走上前，打断了老古德温的讲话；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [juː 'es] .

for	he	would	have	introduced	us	.
为了	他	会	有	介绍	我们	.

因为他本来可以介绍我们认识的。

“ [wiː; wi] [niːd] [noʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We	need	no	introduction	,	”	he	said	.
“	我们	需要	不	介绍	,	”	他	说	.

“我们无需自我介绍，”他说。

“ [θæŋks] [siːm] [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] ,

“	Thanks	seem	a	poor	thing	enough	to	give	in	return	for	my	life	,
“	谢谢	似乎	一个	贫穷的	事物	足够的	到	给	在	返回	为了	我的	生活	,

“一句感谢似乎不足以回报我的生命，”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .

but	I	can	offer	you	no	more	.
但	我	能	提供	你	不	更多的	.

但我不能再给你更多了。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][hænd][hiː; hi] [held] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] ['mɜːmɜd] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [-]
" I took the hand he held out , and I murmured something , I know not [147]
" 我 采取 这 手 他 握住 出去 , 和 我 低声说道 某物 , 我 知道 不是 [-]

“我握住他伸出的手，低声说了些什么，我自己也不知道[147]

[wʌt] , [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , — [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ,
what , about its being of no consequence , — which , indeed , it was not ,
什么 , 关于 它是 存在 的 不 结果 , — 哪个 , 的确 , 它 曾是 不是 ,

什么？说它无关紧要——事实上，它并非无关紧要？

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [soʊ] .
though I should not have said so .
尽管 我 应该 不是 有 说 所以 .

虽然我不该那样说。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['iːðər] ['meʒərd] ['ʌðər] .
And we looked each other up and down , and either measured other .
和 我们 看起来 每个 其他 向上 和 向下 , 和 任何一个 测量 其他 .

我们互相上下打量，互相衡量对方。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [nɔːr] [ker] .
And what he thought of me I did not know — nor care .
和 什么 他 想法 的 我 我 做过 不是 知道 — 也不 关心 .

我不知道他怎么看待我，也不关心。

[soʊ][wiː; wi] [wendid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːp] [pæθ] , [ænd; ənd] [iːv] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]
So we wended along the shore to the steep path , and Eve walked beside me
所以 我们 温德 沿着 这 支撑 到 这 陡 小路 , 和 前夕 步行 旁 我
.
:
.

于是我们沿着海岸蜿蜒走到陡峭的小路上，伊芙走在我旁边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [waɪt] [naʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kuːl] ,
She was not in white now , for it was cool ,
她 曾是 不是 在 白色的 现在 , 为了 它 曾是 凉爽的 ,

她现在没穿白色衣服，因为天气凉了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] .
with a sharp wind out of the northwest .
和 一个 锋利的 风 出去 的 这 西北 .

西北风劲吹。

[ɪn'diːd] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn]
Indeed , what she had on
的确 , 什么 她 有 在

事实上，她穿的

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [sʌm; səm][dɑːrk] [stʌf] [gaʊn] [ðæt] [wel] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] — [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]
I did not know — some dark stuff gown that well became her — I was not
我 做过 不是 知道 — 一些 黑暗的 东西 袍 那 出色地 成为 她 — 我 曾是 不是
['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [gaʊn] .
looking at her gown .
寻找 在 她 袍 .

我不知道——一件很适合她的深色长袍——我当时并没有在看她的长袍。

[noʊ] [daʊt] [aɪ][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [laɪk] ['eni] ['ɪdiət] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][hoʊld][hɜːr; hər][hænd] ,
No doubt I was grinning like any idiot ; but I did not hold her hand ,
不 怀疑 我 曾是 咧嘴笑 喜欢 任何 笨蛋 ; 但 我 做过 不是 抓住 她 手 ,

毫无疑问，我当时像个傻瓜一样咧嘴笑着；但我没有牵她的手。

[fɔːr; fər][bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] [wɔːkt] [oʊld] [ˈgʊdwɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [rɪtʃ] [mæn] — [ðæt] [rɪtʃ] [mæn] [ðæt] [aɪ]

for	behind	us	walked	Old	Goodwin	and	that	Rich	man	—	that	Rich	man	that	I
为了	在后面	我们	步行	老的	古德温	和	那	富有的	男人	—	那	富有的	男人	那	我

[wʊd] [hæv; həv][kæst][ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] [bɪˈfɔːr] .

would	have	cast	into	the	sea	so	short	a	time	before	.
会	有	投掷	进入	这	海	所以	短的	一个	时间	前	.

在我们身后走着老古德温和那个富翁——就是那个不久前我差点把他扔进海里的富翁。

[ænd; ənd] , [ˈwɔːkɪŋ] [soʊ] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːp] [pæθ] [-]

And	,	walking	so	,	we	came	to	the	steep	path	[	148	]
和	,	步行	所以	,	我们	来了	到	这	陡	小路	[	-	]

于是，我们就这样走着，来到了陡峭的小路[148]

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [bɪˈniːθ] [maɪ][paɪn] .

and	climbed	it	,	and	we	stood	beneath	my	pine	.
和	攀登	它	,	和	我们	站立	下面	我的	松树	.

我们爬上去，站在我的松树下。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [siːt] [əˈgenst] [ðə; ði] [triː] [stʊd] [maɪ] [ˈteɪbl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [lɑːrdʒ]

And	before	the	seat	against	the	tree	stood	my	table	that	I	had	made	large
和	前	这	座位	反对	这	树	站立	我的	桌子	那	我	有	制成	大的

[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [fɔːr] ;

enough	for	four	;
足够的	为了	四	;

在靠树的座位前，摆放着我做的一张足够四个人坐的桌子；

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːt] [wʌz; wəz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [held] [bʌt; bət] [tuː] .

but	the	seat	was	unchanged	,	and	it	held	but	two	.
但	这	座位	曾是	未更改	,	和	它	握住	但	二	.

但座位没有改变，只能坐两个人。

[oʊld] [ˈgʊdwɪn] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [noʊ][wɜːrd] ,

Old	Goodwin	looked	upon	the	seat	,	and	he	said	no	word	,
老的	古德温	看起来	之上	这	座位	,	和	他	说	不	单词	,

老古德温看了看座位，一言不发。

[bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [smaɪl] [ænd; ənd] [bɪˈtʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [ʃed] .

but	he	smiled	his	quiet	smile	and	betook	him	to	my	shed	.
但	他	微笑	他的	安静的	微笑	和	贝托克	他	到	我的	棚	.

但他露出了他那淡淡的微笑，然后带他去了我的棚子。

[aɪ] [bɪˈθɔːt] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [gest] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [æskt] .

I	bethought	me	of	the	other	guest	that	I	had	asked	.
我	思考	我	的	这	其他	客人	那	我	有	问	.

我想起了我之前询问过的另一位客人。

“ [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈgʊdwɪn] ?

“	And	Mrs	.	Goodwin	?
“	和	太太	.	古德温	?

“古德温夫人呢？”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [wɪl] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [kʌm] ?

“	Will	she	not	come	?
“	将要	她	不是	来	?

她不来吗?

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][bʌt; bət][dʒest] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] .

"	But	I	did	but	jest	,	for	I	had	had	no	idea	that	she	would	come	.
"	但	我	做过	但	笑话	,	为了	我	有	有	不	主意	那	她	会	来	.

“但我只是开玩笑，因为我根本没想到她会来。”

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪtʃ] [mæn] [spoʊk] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

And	that	Rich	man	spoke	,	and	what	he	said	was	a	surprise	to	me	.
和	那	富有的	男人	辐	,	和	什么	他	说	曾是	一个	惊喜	到	我	.

那个富翁开口说话了，他说的话让我很意外。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈgʊdwɪn] [wɪʃt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] , " [sed] [hiː; hi] ,

“	Mrs	.	Goodwin	wished	me	to	say	,	"	said	he	,
"	太太	.	古德温	希望	我	到	说	,	"	说	他	,

“古德温夫人想让我转达，”他说，

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə] [kætʃ] [koʊld][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈbaɪtɪŋ] .

“	that	she	feared	to	catch	cold	as	the	wind	is	somewhat	biting	.
"	那	她	害怕	到	抓住	寒冷的	作为	这	风	是	有些	咬	.

“她担心会着凉，因为风有点刺骨。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θæŋks] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər] .

But	she	thanks	you	for	asking	her	.
但	她	谢谢	你	为了	问	她	.

但她感谢你问她。

" [ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [-]

"	Then	I	looked	at	Eve	,	and	she	[	149	]
"	然后	我	看起来	在	前夕	,	和	她	[	-	]

然后我看着夏娃，她[149]

[siːmd] [sərˈpraɪzd] , [tuː] .

seemed	surprised	,	too	.
似乎	惊讶	,	也	.

他也显得很惊讶。

[bʌt; bət][oʊld] [ˈgʊdwɪn] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][bɑːks] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][əˈpɑːn] [bɪˈfɔːr] ,

But	Old	Goodwin	had	found	his	box	that	he	had	sat	upon	before	,
但	老的	古德温	有	成立	他的	盒子	那	他	有	卫星	之上	前	,

但老古德温找到了他之前坐过的箱子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

and	he	brought	it	out	and	set	it	by	the	table	.
和	他	带来	它	出去	和	放	它	经过	这	桌子	.

他把它拿出来，放在桌子上。

“ [aɪ] [wɪl] [sɪt] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

“	I	will	sit	here	,	"	he	said	.
"	我	将要	坐	这里	,	"	他	说	.

“我就坐在这里，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɑːks] .

“	I	have	an	affection	for	this	box	.
"	我	有	一个	感情	为了	这	盒子	.

“我对这个盒子很有感情。”

[ˌaɪ ˈtiː] [tilts] [ˈnaɪsli] .

It	tilts	nicely	.
它	倾斜	很好	.

它的倾斜角度很合适。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðər] [stɛərd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	And	that	other	stared	a	moment	.
"	和	那	其他	凝视	一个	片刻	.

“而另一个人则愣愣地看了看。”

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , “ [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] — [noʊ] , [noʊ] .

“	**I**	**wonder**	**,**	”	**he**	**said**	**at**	**last**	**,**	“	**if**	**there**	**is**	**another**	**—**	**no**	**,**	**no**	**.**
”	我	想知道	,	”	他	说	在	最后的	,	“	如果	那里	是	其他	—	不	,	不	.

“我想知道，”他最后说道，“是否还有另一个——不，不。”

” [fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃed] .

”	**For**	**I**	**had**	**started**	**for**	**the**	**shed**	**.**
”	为了	我	有	开始	为了	这	棚	.

“因为我已经往棚子那边去了。”

“ [let] [ˌem 'iː] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**Let**	**me**	**get**	**it**	**.**
”	让	我	得到	它	.

“让我来拿。”

” [ænd; ənd] [aɪ] [læft] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] .

”	**And**	**I**	**laughed**	**and**	**nodded**	**,**	**and**	**he**	**went**	**.**
”	和	我	笑了	和	点头	,	和	他	去	.

我笑着点了点头，然后他就走了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['rækɪt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] ,

And	**we**	**heard**	**a**	**tremendous**	**racket**	**,**	**and**	**presently**	**he**	**came**	**,**
和	我们	听到	一个	巨大的	球拍	,	和	目前	他	来了	,

我们听到一阵巨大的喧闹声，不一会儿他就来了。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [bɑːks] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə] [oʊld] ['gʊdˌwɪnz] .

bringing	**a**	**box**	**that**	**was**	**the**	**fellow**	**to**	**Old**	**Goodwin's**	**.**
带来	一个	盒子	那	曾是	这	同伴	到	老的	古德温的	.

把那个人带到老古德温家的箱子里。

['læfɪŋ] , [tuː] , [hiː; hi] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

Laughing	**,**	**too**	**,**	**he**	**set**	**it**	**down**	**.**
笑	,	也	,	他	放	它	向下	.

他笑着把东西放下了。

“ [ðer; ðər] !

“	**There**	**!**
”	那里	!

“那里！

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [klæmz] .

“	**And**	**now**	**for**	**the**	**clams**	**.**
”	和	现在	为了	这	蛤蜊	.

“现在轮到蛤蜊了。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

”	**He**	**looked**	**at**	**me**	**.**
”	他	看起来	在	我	.

他看着我。

“ [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [fɔːrk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

“	**Is**	**there**	**a**	**fork**	**for**	**me**	**?**
”	是	那里	一个	叉	为了	我	?

“有适合我的叉子吗？”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] [help] . ”

You	**must**	**let**	**me**	**help**	**.**	**”**
你	必须	让	我	帮助	.	”

你必须让我帮忙。

“ ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
“ Heaven forbid !
” 天堂 禁止 !

“天哪!

” [aɪ] [sed] ['heɪstɪli] .
” I said hastily .
” 我 说 草草 .

我匆匆说道。

“ [ju:; jʊ][ænd; ənd] [i:v] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [gests] . ” [-]
“ You and Eve are the guests . ” [150]
” 你 和 前夕 是 这 客人 . ” [-]

“你和夏娃是客人。”[150]

[ænd; ənd][soʊ] [i:v] [ænd; ənd][hi:; hi][sæt] , [waɪl] [oʊld] ['gʊdwɪn] [helpt] [ˌem 'i:] .
And so Eve and he sat , while Old Goodwin helped me .
和 所以 前夕 和 他 卫星 , 尽管 老的 古德温 帮助 我 .

于是，伊芙和他坐了下来，老古德温则帮我。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [maɪ][fɔ:rk][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [doʊm] ,
And I took my fork and opened the smoking dome ,
和 我 采取 我的 叉 和 打开 这 吸烟 穹顶 ,

于是我拿起叉子，打开了冒着烟的罩子。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wi:; wi][set][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [kɔ:rn][ænd; ənd] [pə'tetoz] , [bəuθ] [swi:t] [ænd; ənd]
and together we set upon the table corn and potatoes , both sweet and
和 一起 我们 放 之上 这 桌子 玉米 和 土豆 , 两个都 甜的 和
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

我们一起把玉米和土豆，包括甜的和白的，摆上了餐桌。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm] [fɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔbstəz] ;
and a chicken and some fish and the lobsters ;
和 一个 鸡 和 一些 鱼 和 这 龙虾 ;

还有一只鸡、一些鱼和龙虾;

[ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔ:l][ə; eɪ] [greɪt] [pæn][ʌv; əv][klæmz] .
and last of all a great pan of clams .
和 最后的 的 全部 一个 伟大的 平底锅 的 蛤蜊 .

最后是一大盘蛤蜊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [ə'pɑ:n][ðə; ði][hɑ:t] [stoʊnz] , [aɪ] ['kʌvərd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['si:wi:d] ; [bʌt; bət][nɑ:t]
And the rest , upon the hot stones , I covered again with seaweed ; but not
和 这 休息 , 之上 这 热的 石头 , 我 涵盖 再次 和 海藻 ; 但 不是
[di:p] ,
deep ,
深的 ,

其余的，我放在滚烫的石头上，又用海藻盖住了；但没盖太厚。

[fɔ:r; fər] [su:n] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt] [mɔ:r] [klæmz] — [ænd; ənd] [mɔ:r] [fɪʃ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['tʃɪkɪn] ,
for soon we should want more clams — and more fish and another chicken ,
为了 很快 我们 应该 想 更多的 蛤蜊 — 和 更多的 鱼 和 其他 鸡 ,

因为很快我们就会想要更多的蛤蜊——还有更多的鱼和另一只鸡，

[fɔ:r; fər] [hɪr] [wɜ:r; wər] [θri:] [gʊd] [men] [tu:; tə] [i:t] [ðem; ðəm] ;
for here were three good men to eat them ;
为了 这里 是 三 好的 男人 到 吃 他们 ;

因为这里有三个好人可以吃掉他们;

[ænd; ənd] [wʌt] [θriː] [men] [kæn; kən] [iːt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['klæmbeɪk] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

and	what	three	men	can	eat	at	a	clambake	is	nothing	less	than	a
和	什么	三	男人	能	吃	在	一个	蛤蜊宴	是	没有什么	较少的	比	一个

['mɑːrv(ə)l] .

marvel	.
奇迹	.

三个男人在蛤蜊宴上能吃下的东西简直令人惊叹。

[iːv] [dɪd] [hɜːr; hər] [pɑːrt] , [tuː] .

Eve	did	her	part	,	too	.
前夕	做过	她	部分	,	也	.

夏娃也尽了自己的一份力。

[ænd; ənd] [oʊld] ['gʊdwɪn] , ['setɪŋ] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [wʌz; wəz] [æz; əz] [pliːzd] [æz; əz]

And	Old	Goodwin	,	setting	the	things	upon	the	table	,	was	as	pleased	as
和	老的	古德温	,	环境	这	事物	之上	这	桌子	,	曾是	作为	高兴	作为

[pʌntʃ] .

Punch	.
冲床	.

老古德温把东西摆在桌子上，高兴得像潘趣一样。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [pɪtʃt] [ðə; ðɪ] [wiːd] , [ə'gen] [aɪ] [hɜːrd] [iːv] ['læfɪŋ] .

And	as	I	pitched	the	weed	,	again	I	heard	Eve	laughing	.
和	作为	我	投球	这	杂草	,	再次	我	听到	前夕	笑	.

当我扔掉杂草时，我又听到伊芙的笑声。

“ [naʊ] , [huː] [wʊd] [bɪ'liːv] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [ðæt] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] , ” — [-]

“	Now	,	who	would	believe	,	”	she	said	,	“	that	had	not	seen	,	”	—	[	151	]
“	现在	,	WHO	会	相信	,	”	她	说	,	“	那	有	不是	已见	,	”	—	[	-	]

“现在，谁会相信，”她说，“没有亲眼见过的人”——[151]

[bʌt; bət] [oʊld] ['gʊdwɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['tʃɪrəli] .

But	Old	Goodwin	interrupted	her	cheerily	.
但	老的	古德温	中断	她	兴高采烈地	.

但老古德温兴高采烈地打断了她。

“ [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [mʌtʃ] — [nɑːt] [hæf] [ɪ'nʌf] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Not	a	bit	too	much	—	not	half	enough	,	”	he	said	.
“	不是	一个	少量	也	很多	—	不是	一半	足够的	,	”	他	说	.

“不多不少，一半都不够，”他说。

[soʊ] [iːv] [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [bentʃ] ,

So	Eve	and	I	sat	side	by	side	upon	the	bench	,
所以	前夕	和	我	卫星	边	经过	边	之上	这	长椅	,

于是，我和伊芙并排坐在长椅上。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tuː] [rɪtʃ] [men] [sæt] ['ɑːpəzɪt] , [ɑːn] [ðer; ðər] [bɑːksɪz] .

and	the	two	Rich	men	sat	opposite	,	on	their	boxes	.
和	这	二	富有的	男人	卫星	对面的	,	在	他们的	盒子	.

两个里奇男人坐在对面，各自坐在箱子上。

[ænd; ənd] [noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [seɪv] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ðæt] ['wɪspəd] ['sɔːftli] [ɪn]

And	no	sound	was	heard	save	the	noise	of	the	wind	that	whispered	softly	in
和	不	声音	曾是	听到	节省	这	噪音	的	这	风	那	低声说道	轻轻	在

[ðə; ðɪ] [triː] [ə'bʌv] ,

the	tree	above	,
这	树	多于	,

除了风吹过树梢发出的轻柔低语声外，周围一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][klæm] ['ʃɛlz] [æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ə'mʌŋ]

and	the	noise	of	the	clam	shells	as	they	struck	upon	the	ground	among
和	这	噪音	的	这	蛤	贝壳	作为	他们	击	之上	这	地面	之中

[ðer; ðər] ['fɛloʊz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] .

their	fellows	that	had	gone	before	.
他们的	伙伴们	那	有	已消失	前	.

蛤蜊壳撞击地面发出清脆的响声，与之前撞击过的同伴们交相辉映。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [spoʊk] ['lɪt(ə)l][ɔ:r][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət]['oʊnli] [eɪt] ,

And	if	we	spoke	little	or	not	at	all	,	but	only	ate	,
和	如果	我们	辐	小的	或者	不是	在	全部	,	但	仅有的	吃	,

如果我们很少说话，甚至根本不说话，只是吃，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['meri] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['i:tɪŋ] , [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] , [wɔ:rdz] [ɔ:f]

we	were	merry	at	our	eating	,	which	,	as	I	have	heard	,	wards	off
我们	是	欢乐	在	我们的	吃	,	哪个	,	作为	我	有	听到	,	病房	离开

[dɪs'pepʃə] .

dyspepsia	.
消化不良	.

我们吃得很开心，我听说这样可以预防消化不良。

[fɔ:r; fər] [dɪs'pepʃə] [ə'baidz] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['meri] , [bʌt; bət][ɪz] ['mɔ:rtəli] [ə'freɪd]

For	dyspepsia	abides	not	with	them	that	are	merry	,	but	is	mortally	afraid
为了	消化不良	遵守	不是	和	他们	那	是	欢乐	,	但	是	致命的	害怕的

[ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] .

of	a	laugh	.
的	一个	笑	.

因为消化不良不会与快乐的人同在，反而极其害怕大笑。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tu:] [rɪtʃ] [men] [gɑ:t][tu:; tə] ['tɪltɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər][bɑ:ksɪz] — [ðeɪ]

And	those	two	Rich	men	got	to	tilting	back	and	forth	upon	their	boxes	—	they
和	那些	二	富有的	男人	得到	到	倾斜	后退	和	前进	之上	他们的	盒子	—	他们

[hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] — [ænd; ənd] ,

had	been	too	busy	at	the	first	—	and	,
有	到过	也	忙碌的	在	这	第一的	—	和	,

于是，那两个里奇男人开始在箱子上前后摇晃——他们一开始太忙了——然后，

['hævɪŋ] ['i:tn] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][klæmz][ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [-]

having	eaten	a	prodigious	quantity	of	clams	and	all	things	[	152	]
拥有	吃	一个	惊人	数量	的	蛤蜊	和	全部	事物	[	-	]

吃了大量的蛤蜊和其他东西[152]

[els] , [ðeɪ] [fel] [ə; eɪ] - ['læfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [bɔɪz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər]

else	,	they	fell	a	-	laughing	as	they	had	been	two	boys	;	and	they	called	for
别的	,	他们	跌倒	一个	-	笑	作为	他们	有	到过	二	男孩们	;	和	他们	称为	为了

[mɔ:r] [klæmz] .

more	clams	.
更多的	蛤蜊	.

否则，他们就会像两个男孩一样大笑起来；然后他们还会要求再来些蛤蜊。

[soʊ][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [beɪk] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][klæmz] [left] , [nɑ:t][wʌn] ,

So	I	opened	the	bake	again	,	and	,	behold	,	there	were	no	clams	left	,	not	one	,
所以	我	打开	这	烤	再次	,	和	,	看哪	,	那里	是	不	蛤蜊	左边	,	不是	一	,

于是我又打开烤盘，结果发现蛤蜊一个都没剩下，一个也没有。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['mɑ:v(ə)l] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

so	that	I	marveled	at	it	.
所以	那	我	惊叹	在	它	.

这让我感到惊叹不已。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [blæŋk][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
I must have looked blank with astonishment .
我 必须 有 看起来 空白的 和 惊讶 .

我当时一定一脸茫然，惊愕不已。

“ [naʊ] [huː] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːtn]
“ Now who would have supposed , ” said I , “ that we could have eaten
“ 现在 WHO 会 有 据称 , ” 说 我 , “ 那 我们 可以 有 吃
[ðem; ðəm][ɔːl] ?
them all ?
他们 全部 ?

“谁能想到，”我说，“我们竟然能把它们全吃掉呢？”

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][sɪks][æt; ət] [liːst] .
For I thought that I had had enough for six at least .
为了 我 想法 那 我 有 有 足够的 为了 六 在 至少 .

因为我以为我至少已经吃了六个人份了。

” [æt; ət] [ðæt] [oʊld] ['gʊdwɪn] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [ə'freʃ] .
” At that Old Goodwin burst out laughing afresh .
” 在 那 老的 古德温 爆裂 出去 笑 重新 .

“这时，老古德温又哈哈大笑起来。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] [feɪs] , ['ædəm] !
“ If you could have seen your face , Adam !
“ 如果 你 可以 有 已见 你的 脸 , 亚当 !

“亚当，如果你能看到你自己的表情就好了！”

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] .
But never mind .
但 绝不 头脑 .

不过没关系。

[noʊ] [daʊt] [wiː; wi][hæv; həv] ['iːtn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][juː 'es] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
No doubt we have eaten more than is good for us , as it is . ”
不 怀疑 我们 有 吃 更多的 比 是 好的 为了 我们 , 作为 它 是 . ”

毫无疑问，我们吃的已经超过了对我们有益的量。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
“ I am sure of that , ” I observed .
“ 我 是 当然 的 那 , ” 我 观察到 .

“我对此深信不疑，”我说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [rɪtʃ] [men] , [fɪld] [fʊl] [ʌv; əv]['lɑːbstər][ænd; ənd][kɔːrn][ænd; ənd][klæmz] , [dɪd][bʌt; bət]
And the two Rich men , filled full of lobster and corn and clams , did but
和 这 二 富有的 男人 , 已填 满的 的 龙虾 和 玉米 和 蛤蜊 , 做过 但
[læf] [ə'gen] ,
laugh again ,
笑 再次 ,

而那两个吃得饱饱的富翁，吃饱了龙虾、玉米和蛤蜊，又笑了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['tɪltɪd] [ə'pɑːn][ðer; ðər][bɑːksɪz] .
and they tilted upon their boxes .
和 他们 斜 之上 他们的 盒子 .

它们向箱子倾斜。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [fʊl] , [tuː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['kɑːntent] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][klæmz] , [soʊ] [
And I was filled full , too , but with content more than with clams , so [
和 我 曾是 已填 满的 , 也 , 但 和 内容 更多的 比 和 蛤蜊 , 所以 [
-
]
153]
-
]

我也吃得很饱，但更多的是满足而不是吃蛤蜊，所以[153]

[ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [said] [ɪn] [maɪ] [paɪn] [said] ['merəli] .

that	the	wind	that	sighed	in	my	pine	sighed	merrily	.
那	这	风	那	叹了口气	在	我的	松树	叹了口气	兴高采烈地	.

那吹过我松树的风，发出了一阵欢快的叹息。

[wi:; wi] [sæt] [lɔ:ŋ] [æt; ət] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ['ʌndər] [maɪ] [greɪt] [tri:] , [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

We	sat	long	at	my	little	table	under	my	great	tree	,	but	at	last	it	was
我们	卫星	长的	在	我的	小的	桌子	在下面	我的	伟大的	树	,	但	在	最后的	它	曾是

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

我们在我家大树下的小桌旁坐了很久，但最后天气冷了。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] .

for	the	sun	was	gone	behind	a	black	cloud	.
为了	这	太阳	曾是	已消失	在后面	一个	黑色的	云	.

因为太阳被乌云遮住了。

[ænd; ənd] [oʊld] ['gʊdwɪn] [roʊz] , [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [rɪtʃ] [mæn] [roʊz] [tu:] ,

And	Old	Goodwin	rose	,	reluctantly	,	and	that	other	Rich	man	rose	too	,
和	老的	古德温	玫瑰	,	勉强	,	和	那	其他	富有的	男人	玫瑰	也	,

老古德温不情愿地站了起来，另一个里奇也站了起来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rd] [oʊld] ['gʊdwɪn] [bʌldʒd] .

and	his	pocket	that	had	been	toward	Old	Goodwin	bulged	.
和	他的	口袋	那	有	到过	朝向	老的	古德温	鼓胀	.

他伸向老古德温的口袋鼓了起来。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['emptid] [ˌaɪ 'ti:] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [klæm] ['ʃɛlz] [ðæt] [oʊld] ['gʊdwɪn] [hæd; həd]

And	when	he	emptied	it	there	were	clam	shells	that	Old	Goodwin	had
和	什么时候	他	清空	它	那里	是	蛤	贝壳	那	老的	古德温	有

[dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðer; ðər] .

deposited	there	.
已存	那里	.

当他把罐子倒空时，发现里面有老古德温留下的蛤蜊壳。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [læft] — [aɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [gʊd] [tu:; tə] [læf] — [aɪ] [fɪr] [ðæt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

And	he	laughed	—	I	thought	him	good	to	laugh	—	I	fear	that	,	in	his	place	,
和	他	笑了	—	我	想法	他	好的	到	笑	—	我	害怕	那	,	在	他的	地方	,

他笑了——我觉得他笑起来挺好——我担心，如果他身处他的境地，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [læft] — [ænd; ənd] [hi:; hi] [tʃeɪst] [oʊld] ['gʊdwɪn] .

I	should	not	have	laughed	—	and	he	chased	Old	Goodwin	.
我	应该	不是	有	笑了	—	和	他	追逐	老的	古德温	.

我不应该笑的——然后他就追着老古德温跑了。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

And	when	he	had	caught	him	and	had	filled	his	pocket	with	the
和	什么时候	他	有	捕捉	他	和	有	已填	他的	口袋	和	这

['ʃɛlz] ,

shells	,
贝壳	,

当他抓住他并将贝壳装满口袋后，

[hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , [wer] [wi:; wi] [jet] [sæt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [si:t] .

he	came	and	stood	before	us	,	where	we	yet	sat	upon	the	seat	.
他	来了	和	站立	前	我们	,	在哪里	我们	然而	卫星	之上	这	座位	.

他走到我们面前，站在我们仍然坐着的地方。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz] [gɔːn] , “

“	I	have	to	thank	you	,	”	he	said	to	me	,	and	his	laugh	was	gone	,	“
”	我	有	到	感谢	你	,	”	他	说	到	我	,	和	他的	笑	曾是	已消失	,	”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [-]

for	the	[	154	]
为了	这	[	-	]

“我得感谢你,”他对我说，笑声消失了，“因为[154]

[ˈplɛzəntɪst] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlɪʃəs] [fiːst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ]

pleasantest	time	and	the	most	delicious	feast	that	I	have	had	in	many	a
最令人愉悦的	时间	和	这	最多	可口的	盛宴	那	我	有	有	在	许多	一个

[lɔːŋ] [deɪ] .

long	day	.
长的	天	.

这是我漫长的一天中最愉快的时光，也是我吃过的最美味的盛宴。

” [ðen] [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz]

”	Then	he	hesitated	and	looked	away	a	moment	;	but	presently	his
”	然后	他	犹豫了一下	和	看起来	离开	一个	片刻	;	但	目前	他的

[aɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [maɪn] .

eyes	came	back	to	mine	.
眼睛	来了	后退	到	矿	.

“然后他犹豫了一下，目光移开了一会儿；但很快，他的目光又回到了我的身上。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ˈædəm] , [ænd; ənd] [ˈbetər] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

“	You	are	a	better	man	than	I	am	,	Adam	,	and	better	worthy	of	her	.
“	你	是	一个	更好的	男人	比	我	是	,	亚当	,	和	更好的	值得	的	她	.

“亚当，你比我优秀得多，也更配得上她。”

[frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] .

From	my	heart	I	wish	you	joy	.
从	我的	心	我	希望	你	喜悦	.

我衷心祝愿你快乐。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [əˈgen] [tuː; tə] [pleɪg] [juː; jʊ] .

I	shall	not	come	again	to	plague	you	.
我	将	不是	来	再次	到	瘟疫	你	.

我不会再来祸害你们了。

” [əˈgen] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] .

”	Again	he	looked	away	.
”	再次	他	看起来	离开	.

他又把目光移开了。

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈgʊdwɪn] , — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] .

“	And	I	shall	say	as	much	to	Mrs	.	Goodwin	,	—	with	your	permission	.
“	和	我	将	说	作为	很多	到	太太	.	古德温	,	—	和	你的	允许	.

“如果可以的话，我也会把这些话告诉古德温夫人。”

” [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][hænd][hiː; hi] [ˈɔːfərd] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

”	And	I	stood	,	and	took	the	hand	he	offered	;	but	I	did	not	speak	.
”	和	我	站立	,	和	采取	这	手	他	提供	;	但	我	做过	不是	说话	.

我站着，握住他伸出的手；但我没有说话。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

I	could	not	for	a	moment	.
我	可以	不是	为了	一个	片刻	.

我一时半会儿做不到。

[ðen] [aɪ] [ˈmʌmbld] [ˈsʌmθɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] , [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] .

Then	I	mumbled	something	,	I	know	not	what	,	about	his	kindness	.
然后	我	喃喃自语	某物	,	我	知道	不是	什么	,	关于	他的	仁慈	.

然后我咕哝了几句，我自己也不知道说了些什么，大概是夸他很善良吧。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [wʌt] [aɪ] [sed] .

But	it	did	not	matter	what	I	said	.
但	它	做过	不是	事情	什么	我	说	.

但我说什么都无济于事。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wɔːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

And	my	heart	warmed	to	him	,
和	我的	心	温暖	到	他	,

我对他心生好感，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][soʊ] [mʌtʃ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk]

and	I	was	sorry	for	him	—	he	had	lost	so	much	—	but	he	took
和	我	曾是	对不起	为了	他	—	他	有	丢失的	所以	很多	—	但	他	采取

[ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] .

it	as	a	man	should	.
它	作为	一个	男人	应该	.

我为他感到难过——他失去了很多——但他像个男人一样接受了这一切。

[aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [kɔːld] [ˌem ˈiː]['ædəm] ; [ɪn'diːd] , [aɪ] ['daʊtɪd] [-]

I	thought	nothing	of	his	having	called	me	Adam	;	indeed	,	I	doubted	[	155	]
我	想法	没有什么	的	他的	拥有	称为	我	亚当	;	的确	,	我	怀疑	[	-	]

我当时并没有在意他叫我亚当这件事；事实上，我还有些怀疑[155]

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

if	he	knew	it	.
如果	他	知道	它	.

如果他知道的话。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] , ['kwɪkli] , [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

And	so	he	went	,	quickly	,	without	so	much	as	looking	back	,
和	所以	他	去	,	迅速地	,	没有	所以	很多	作为	寻找	后退	,

于是他匆匆离去，头也不回。

[ænd; ənd][oʊld] ['gʊdwɪn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp]

and	Old	Goodwin	followed	him	as	quickly	,	and	they	went	down	the	steep
和	老的	古德温	随后	他	作为	迅速地	,	和	他们	去	向下	这	陡

[pæθ] ,

path	,
小路	,

老古德温也迅速跟了上去，他们沿着陡峭的小路往下走。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['læftər] .

and	we	heard	their	laughter	.
和	我们	听到	他们的	笑声	.

我们听到了他们的笑声。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [iːv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][ˌem ˈiː] .

And	I	turned	to	Eve	,	and	she	smiled	up	at	me	.
和	我	转向	到	前夕	,	和	她	微笑	向上	在	我	.

我转向伊芙，她抬头对我微笑。

“ [oʊ] , ['ædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sɔːftli] , “ [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][kʊd; kəd] ! ”

“	Oh	,	Adam	,	”	she	cried	,	softly	,	“	if	we	only	could	!	”
“	哦	,	亚当	,	”	她	哭	,	轻轻	,	“	如果	我们	仅有的	可以	!	”

“哦，亚当，”她轻声说道，“如果我们能做到就好了！”

“ [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][traɪ] , [iːv] , ” [aɪ] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] ; “ [ænd; ənd]

“	We	can	but	try	,	Eve	,	”	I	answered	,	smiling	back	at	her	;	“	and
“	我们	能	但	尝试	,	前夕	,	”	我	回答	,	微笑	后退	在	她	;	“	和

[wiː; wi] [wɪl] .

we	will	.
我们	将要	.

“我们只能试试了，伊芙，”我笑着回答她；“而且我们一定会试试。”

[hiː; hi] [siːmz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	seems	worth	it	.
他	似乎	值得	它	.

他看起来值得。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [mjuːzd] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [aɪ] [spoʊk] [maɪ] [θɔːts] .

"	And	then	I	mused	awhile	,	and	at	last	I	spoke	my	thoughts	.
"	和	然后	我	沉思	一会儿	,	和	在	最后的	我	辐	我的	想法	.

“然后我沉思了一会儿，最后我说出了我的想法。”

“ [iːv] , " [aɪ] [sed] , “ [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ˌem 'iː] ?

“	Eve	,	"	I	said	,	“	why	did	you	choose	me	?
"	前夕	,	"	我	说	,	“	为什么	做过	你	选择	我	?

“伊芙，”我说，“你为什么选择我？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] .

"	She	looked	at	me	,	her	eyes	wide	.
"	她	看起来	在	我	,	她	眼睛	宽的	.

她睁大眼睛看着我。

“ [waɪ] [dɪd] [aɪ] [tʃuːz] [juː; jʊ] ?

“	Why	did	I	choose	you	?
"	为什么	做过	我	选择	你	?

我为什么选择你?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [pər'plekst] .

"	she	asked	,	perplexed	.
"	她	问	,	困惑	.

她困惑地问道。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , ['ædəm] ?

“	What	do	you	mean	,	Adam	?
"	什么	做	你	意思是	,	亚当	?

“亚当，你这话是什么意思？”

[wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] ? "

Would	you	give	me	up	?	"
会	你	给	我	向上	?	"

你会放弃我吗?

“ [naʊ] , [gɑːd] [fər'bɪd] , " [aɪ] [kraɪd] , “ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðæt] [θɪŋ] !

“	Now	,	God	forbid	,	"	I	cried	,	“	that	I	should	do	that	thing	!
"	现在	,	上帝	禁止	,	"	我	哭	,	“	那	我	应该	做	那	事物	!

“天哪，千万别，”我喊道，“我做那种事！”

[wʌt] [mæn] , ['hævɪŋ] [-]

What	man	,	having	[	156	]
什么	男人	,	拥有	[	-	]

什么人，拥有[156]

[gɑːt] [juː; jʊ] , [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] ?

got	you	,	would	give	you	up	?
得到	你	,	会	给	你	向上	?

抓到你了，我会放弃你吗?

[bʌt; bət] [ðæt] [rɪtʃ] [mæn] " —

But	that	Rich	man	"	—
但	那	富有的	男人	"	—

但那个富翁"——

[ʃiː; ʃi] [læft] , [ə; eɪ] ['meri] [læf] .

She	laughed	,	a	merry	laugh	.
她	笑了	,	一个	欢乐	笑	.

她笑了，笑声爽朗。

“ [waɪ] , [ðæt] [ɪz]['sɪmp(ə)l] — [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [laɪf] [ɪt'self] .

“	Why	,	that	is	simple	—	as	simple	as	life	itself	.
”	为什么	,	那	是	简单的	—	作为	简单的	作为	生活	本身	.

“为什么呢？这很简单——就像生活本身一样简单。”

[aɪ] [tʃoʊz] [juː; jʊ][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ðæt] [rɪtʃ] [mæn] .

I	chose	you	because	I	loved	you	,	and	I	did	not	love	that	Rich	man	.
我	选择	你	因为	我	喜爱	你	,	和	我	做过	不是	爱	那	富有的	男人	.

我选择你是因为我爱你，我不爱那个富翁。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

And	why	it	should	be	so	I	do	not	know	.
和	为什么	它	应该	是	所以	我	做	不是	知道	.

我不知道为什么会这样。

” [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][dɪd][æt; ət] [ðæt] , [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [tuː; tə] [ges] ;

”	And	what	I	did	at	that	,	I	leave	it	to	any	to	guess	;
”	和	什么	我	做过	在	那	,	我	离开	它	到	任何	到	猜测	;

“至于我当时做了什么，就留给大家去猜吧；

[fɔːr; fər][oʊld] ['gʊdwɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] ,

for	Old	Goodwin	was	gone	and	that	other	,
为了	老的	古德温	曾是	已消失	和	那	其他	,

老古德温走了，还有另一个人，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] [seɪv] ['oʊnli] [iːv] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['ʌndər] [maɪ] [greɪt] [triː] .

and	there	was	no	one	there	save	only	Eve	and	me	,	under	my	great	tree	.
和	那里	曾是	不	一	那里	节省	仅有的	前夕	和	我	,	在下面	我的	伟大的	树	.

当时，除了我和夏娃，没有其他人，我们就在我的大树下。

“ [aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , ” [aɪ] [sed] , [æt; ət] [læst] ,

“	I	thank	Heaven	that	it	is	so	,	”	I	said	,	at	last	,
”	我	感谢	天堂	那	它	是	所以	,	”	我	说	,	在	最后的	,

“我感谢上苍，事情就是这样，”我最后说道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz][aɪ][duː][nɑːt] [ker] .

“	and	what	the	reason	is	I	do	not	care	.
”	和	什么	这	原因	是	我	做	不是	关心	.

“至于原因是什么，我不在乎。”

” [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] , [ðə; ði] [blæk] [klaʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [spɪld] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps]

”	And	,	at	that	,	the	black	cloud	that	was	before	the	sun	spilled	a	few	drops
”	和	,	在	那	,	这	黑色的	云	那	曾是	前	这	太阳	洒了	一个	很少	滴

,

,

,

“就在这时，太阳前的那片黑云滴下了几滴雨水。”

[greɪt] [drɑːps] [ðæt] [splæʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] .

great	drops	that	splashed	as	they	struck	.
伟大的	滴	那	溅起	作为	他们	击	.

巨大的水滴击中目标时溅起水花。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] ['oʊvər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [pæst] .

For	it	was	well	over	us	,	and	almost	passed	.
为了	它	曾是	出色地	超过	我们	,	和	几乎	通过了	.

因为那时它已经远远地掠过我们，几乎就要过去了。

[iːv] [wʌz; wəz] [dɪ'strest] .

Eve	was	distressed	.
前夕	曾是	苦恼	.

夏娃感到忧虑。

“ ['ædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [saɪnz] ? ” [-]
“ Adam , ” she said , “ do you believe in signs ? ” [157]
“ 亚当 , ” 她 说 , “ 做 你 相信 在 标志 ? ” [-]

“亚当，”她说，“你相信征兆吗？”[157]

“ [jes] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ Yes , ” I answered , “ if you like .
“ 是的 , ” 我 回答 , “ 如果 你 喜欢 .

“是的，”我回答说，“如果你喜欢的话。”

[wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [klaʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][saɪn] ?
Would you take that cloud to be a sign ?
会 你 拿 那 云 到 是 一个 符号 ?

你认为那片云是某种预兆吗?

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
” She nodded , saying nothing .
” 她 点头 , 说 没有什么 .

她点了点头，一言不发。

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , ['raɪzɪŋ] , “ [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
“ Well , ” said I , rising , “ so be it .
“ 出色地 , ” 说 我 , 上升 , “ 所以 是 它 .

“好吧，”我站起身来说，“就这样吧。”

[bʌt; bət] [kʌm] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'tɜːrprət] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
But come where we can see the east , and I will interpret for you .
但 来 在哪里 我们 能 看 这 东方 , 和 我 将要 解释 为了 你 .

但请到我们能看到东方的地方来，我会为你们翻译。

” [soʊ][ʃiː; ʃi][roʊz] , [tuː] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [pæθ] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ]
” So she rose , too , and together we went down the steep path and along
” 所以 她 玫瑰 , 也 , 和 一起 我们 去 向下 这 陡 小路 和 沿着
[ðə; ði] [ʃɔːr] .
the shore .
这 支撑 .

于是她也站了起来，我们一起沿着陡峭的小路和海岸走下去。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [went] [aɪ] [ɪn'tɜːrprətɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [waɪz] .
And as we went I interpreted for her in this wise .
和 作为 我们 去 我 翻译 为了 她 在 这 明智的 .

在我们前进的路上，我这样为她翻译。

“ [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [klaʊd] , [iːv] , [ðæt] [siːmz] [soʊ] [blæk] , [ɪz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ The shadow of that cloud , Eve , that seems so black , is the shadow of a
“ 这 阴影 的 那 云 , 前夕 , 那 似乎 所以 黑色的 , 是 这 阴影 的 一个
['sɑːroʊ] .
sorrow .
悲哀 .

“夏娃，那片看似漆黑的云的阴影，是悲伤的阴影。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] ,
And the cause is the behavior of your mother ,
和 这 原因 是 这 行为 的 你的 母亲 ,

而原因在于你母亲的行为。

[huː] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
who will have none of me for a son - in - law ,
WHO 将要 有 没有任何 的 我 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 ,

他们根本不愿让我做他们的女婿。

— [huː] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wedɪŋ] — [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] .

—	who	says	that	she	will	not	come	to	your	wedding	—	if	I	am	there	.
—	WHO	说道	那	她	将要	不是	来	到	你的	婚礼	—	如果	我	是	那里	.

——她说如果我在场，她就不会来参加你的婚礼。

[ænd; ənd][ðə; ði][drɑːps][ɑːr; ər][jʊr; jər] [terz] , — [ɔːr][hɜːrz] ;

And	the	drops	are	your	tears	,	—	or	hers	;
和	这	滴	是	你的	眼泪	,	—	或者	她的	;

这些水滴是你的眼泪，——或是她的眼泪；

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ʃed] ['meni] [terz] ['oʊvər] [ðɪs] [seɪm] ['mætər] .

for	I	do	not	doubt	that	she	has	shed	many	tears	over	this	same	matter	.
为了	我	做	不是	怀疑	那	她	有	棚	许多	眼泪	超过	这	相同的	事情	.

因为我毫不怀疑她曾为此事流过很多眼泪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊd] , [ɔːl'ðoʊ] [-]

But	the	cloud	,	although	[	158	]
但	这	云	,	虽然	[	-	]

但是云，尽管[158]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [blæk] , [ɪz][nɑːt][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pæst] .

it	is	black	,	is	not	large	and	it	is	passed	.
它	是	黑色的	,	是	不是	大的	和	它	是	通过了	.

它是黑色的，个头不大，而且已经通过了。

[lʊk] , [iːv] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [sʌn] .

Look	,	Eve	;	you	can	see	the	sun	.
看	,	前夕	;	你	能	看	这	太阳	.

看，夏娃，你能看到太阳。

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['westərn] [edʒ] ,

"	And	as	I	spoke	,	the	sun	was	peeping	under	the	western	edge	,
"	和	作为	我	辐	,	这	太阳	曾是	偷窥	在下面	这	西	边缘	,

“就在我说话的时候，太阳从西边的山脊上探出了头。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [hɪz; ɪz][dɪsk] [groʊ] [ʌn'tɪl][wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋgər] .

and	we	saw	his	disk	grow	until	we	could	look	at	him	no	longer	.
和	我们	锯	他的	磁盘	生长	直到	我们	可以	看	在	他	不	更长	.

我们眼睁睁地看着他的圆盘越来越大，直到我们再也无法直视他。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [wer] [ðə; ði] ['peblz] [ʃoʊn] [red] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

And	we	were	come	to	the	bank	,	where	the	pebbles	shone	red	in	the	sun	.
和	我们	是	来	到	这	银行	,	在哪里	这	鹅卵石	闪耀	红色的	在	这	太阳	.

我们来到了河岸边，阳光下，鹅卵石闪着红光。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['setɪŋ] .

For	he	was	near	his	setting	.
为了	他	曾是	靠近	他的	环境	.

因为他离他的安息之地很近。

“ [naʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [sʌm; səm] [waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ]

“	Now	,	”	said	I	,	“	I	may	have	to	wait	some	while	for	the	rest	of	my
“	现在	,	”	说	我	,	“	我	可能	有	到	等待	一些	尽管	为了	这	休息	的	我的

[ɪn'tɜːrprɪt] .

interpreting	.
翻译	.

“现在，”我说，“我可能要等一段时间才能继续我的翻译工作了。”

" [ænd; ənd][wiː; wi] ['weɪtɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

"	And	we	waited	,	watching	in	silence	,	for	some	minutes	.
"	和	我们	等待	,	观看	在	沉默	,	为了	一些	分钟	.

“我们静静地等了几分钟。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , ['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

And	the	cloud	was	gone	from	above	us	,	into	the	east	,	and	there
和	这	云	曾是	已消失	从	多于	我们	,	进入	这	东方	,	和	那里

[wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [drɑːps] ;

were	no	more	drops	;
是	不	更多的	滴	;

云层从我们头顶飘向东方，消失了，雨滴也不再落下。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] [klaʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [hɑːrd] .

but	under	the	cloud	it	was	raining	hard	.
但	在下面	这	云	它	曾是	下雨	难的	.

但云层下却下着瓢泼大雨。

[ænd; ənd][ðer; ðər][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][baʊ; boʊ] : [fɜːrst][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ]

And	there	began	to	form	a	bow	:	first	a	patch	of	color	here	and	a
和	那里	开始	到	形式	一个	弓	:	第一的	一个	修补	的	颜色	这里	和	一个

[pætʃ] [ðer; ðər] ;

patch	there	;
修补	那里	;

于是，一个弓形图案开始形成：先是这里一块颜色，那里一块颜色；

[ðen] , ['grædʒuəli] , [ðə; ði] ['pætʃɪz] [dʒɔɪnd][baɪ]['feɪntər][pɑːrts] ; [ðen] [ðoʊz] [feɪnt][pɑːrts] [-]

then	,	gradually	,	the	patches	joined	by	fainter	parts	;	then	those	faint	parts	[	159	]
然后	,	逐步地	,	这	补丁	加入	经过	较暗	部分	;	然后	那些	头晕的	部分	[	-	]

然后，逐渐地，这些斑块被较淡的部分连接起来；然后，那些较淡的部分[159]

['braɪtnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɛndz] ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

brightened	into	a	perfect	bow	with	its	ends	dipping	into	the	sea	,
明亮	进入	一个	完美的	弓	和	它是	结束	浸渍	进入	这	海	,

闪耀着光芒，形成一个完美的蝴蝶结，两端垂入大海。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['kʌlɚz] ['pɜːrfɪkt] .

and	with	all	its	colors	perfect	.
和	和	全部它是		颜色	完美的	.

它色彩完美。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [geɪzd] [ðer; ðər] [fɔːrmd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɜːrst] , [ə'nʌðər] [baʊ; boʊ] ,

And	as	we	gazed	there	formed	,	within	the	first	,	another	bow	,
和	作为	我们	凝视	那里	形成	,	之内	这	第一的	,	其他	弓	,

当我们凝视那里时，在第一个弓形之中，又形成了另一个弓形。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][θɜːrd] — [ðoʊ] [wʌn][mʌst; məst] [lʊk] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	a	third	—	though	one	must	look	hard	to	find	it	.
和	然而	一个	第三	—	尽管	一	必须	看	难的	到	寻找	它	.

然而还有第三个——尽管需要仔细寻找才能发现。

“ [ɪn'diːd] , [iːv] , ” [aɪ] [sed] ['sɔːftli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [noʊ] [ɪn'tɜːrprətər] .

“	Indeed	,	Eve	,	”	I	said	softly	,	“	it	needs	no	interpreter	.
“	的确	,	前夕	,	”	我	说	轻轻	,	“	它	需求	不	翻译	.

“的确，伊芙，”我轻声说道，“这不需要翻译。”

” [ænd; ənd] [iːv] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] .

”	And	Eve	smiled	up	at	me	.
”	和	前夕	微笑	向上	在	我	.

“伊芙抬头对我笑了笑。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [dʌn] ;

But	the	marvels	were	not	yet	done	;
但	这	奇迹	是	不是	然而	完毕	;

但奇迹还远未结束；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [keɪm] [brɔːd] [ʃiːvz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] ['oʊvər] - [spred] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] , [bʌt; bət][dɪd]

for	there	came	broad	sheaves	of	light	that	over	-	spread	the	bows	,	but	did
为了	那里	来了	广阔	捆	的	光	那	超过	-	传播	这	弓	,	但	做过

[nɑːt][haɪd][ðem; ðəm] .

not	hide	them	.
不是	隐藏	他们	.

因为有大片的光芒照射过来，覆盖了弓箭，但并没有遮蔽它们。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][seɪl] ;

And	there	,	at	the	centre	of	the	bows	,	was	a	tiny	sail	;
和	那里	,	在	这	中心	的	这	弓	,	曾是	一个	微小的	帆	;

在船头的中央，有一面小小的帆；

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪl][wʌz; wəz] [braitə] [ðæn; ðən] [ɔːt] [els] ,

and	the	sail	was	brighter	than	aught	else	,
和	这	帆	曾是	更亮	比	零	别的	,

帆比任何东西都更亮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃiːvz] [ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	it	was	as	if	the	sheaves	of	light	had	issued	from	it	.
和	它	曾是	作为	如果	这	捆	的	光	有	发布	从	它	.

仿佛一道道光芒是从它里面迸发出来的。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [wɜːr; wər] [greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [klaʊd] , [roʊl][ə'pɑːn][roʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , [ɪn]

And	above	were	great	masses	of	cloud	,	roll	upon	roll	,	and	the	sun	,	in
和	多于	是	伟大的	群众	的	云	,	卷	之上	卷	,	和	这	太阳	,	在

[hɪz; ɪz] ['setɪŋ] ,

his	setting	,
他的	环境	,

上方是厚厚的云层，层层叠叠，太阳正在西沉。

[spred] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['sæfrən] [ænd; ənd]['skɑːrlət][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ,

spread	them	with	all	manner	of	saffron	and	scarlet	and	crimson	,
传播	他们	和	全部	方式	的	藏红花	和	猩红	和	赤红	,

用各种藏红花色、猩红色和深红色颜料涂抹它们，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['delɪkət] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [-]

and	with	all	the	delicate	shades	of	[	160	]
和	和	全部	这	精美的	色调	的	[	-	]

以及所有微妙的色调[160]

[pɪŋk] [ðæt] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][mæn] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [ðæt] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [skɪl] ,

pink	that	are	known	to	man	—	and	with	many	that	man	,	with	all	his	skill	,
粉色的	那	是	已知	到	男人	—	和	和	许多	那	男人	,	和	全部	他的	技能	,

[noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] .

knows	nothing	of	.
知道	没有什么	的	.

人类已知的粉红色植物——以及人类凭借其全部的技能也一无所知的许多粉红色植物。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [bluː] [ɔːr]['laɪlək][ɔːr]['pɜːrp(ə)l] .

But	the	shadows	were	blue	or	lilac	or	purple	.
但	这	阴影	是	蓝色的	或者	紫丁香	或者	紫色的	.

但影子却是蓝色、淡紫色或紫色的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [geɪzd] [lɔːŋ] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['braɪtnəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] .

And	we	gazed	long	,	until	the	brightness	began	to	fade	.
和	我们	凝视	长的	,	直到	这	亮度	开始	到	褪色	.

我们凝视良久，直到光线开始减弱。

[ðen] [iːv] [said] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

Then	Eve	sighed	,	saying	nothing	.
然后	前夕	叹了口气	,	说	没有什么	.

然后夏娃叹了口气，一言不发。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [drɑ:pt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['westərn] [hɪlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['feɪdɪd] ['swɪftli] ,

The	**sun**	**had**	**dropped**	**behind**	**the**	**western**	**hills**	**;**	**and**	**the**	**twilight**	**faded**	**swiftly**	**,**
这	太阳	有	掉落	在后面	这	西	丘陵	;	和	这	暮	褪色	迅速地	,

太阳已经落到西边的山后，暮色迅速消散。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [kʌm] .

and	**the**	**night**	**was**	**come**	**.**
和	这	夜晚	曾是	来	.

夜幕降临。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['restləsnəs] [ðæt] ['si:zɪz] [ə'pɑ:n] [men] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n] [keɪs] .

There	**is**	**a**	**restlessness**	**that**	**seizes**	**upon**	**men**	**in**	**certain**	**case**	**.**
那里	是	一个	躁动不安	那	逮捕	之上	男人	在	肯定	案件	.

在某些情况下，人们会感到一种躁动不安。

[aɪ][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ,

I	**had**	**felt**	**it**	**before**	**,**
我	有	毛毡	它	前	,

我以前也有过这种感觉。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['wɔndəd] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['bæskɪt] [ə'pɑ:n][maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd][maɪ][hoʊ][ɪn]

and	**had**	**wandered**	**the**	**shores**	**with**	**my**	**basket**	**upon**	**my**	**arm**	**and**	**my**	**hoe**	**in**
和	有	漫步	这	海岸	和	我的	篮子	之上	我的	手臂	和	我的	锄	在

[maɪ][hænd] ;

my	**hand**	**;**
我的	手	;

我肩扛篮子，手拿锄头，在岸边漫步；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dɪgd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði]['fænsi] [tʊk] [ˌem 'i:] .

and	**I**	**had**	**digged**	**here**	**and**	**there**	**as**	**the**	**fancy**	**took**	**me**	**.**
和	我	有	挖掘	这里	和	那里	作为	这	想要	采取	我	.

我一时兴起，就到处挖挖看。

[bʌt; bət][ðə; ði][klæmz] [ðæt] [aɪ] [dɪgd] [leɪ] [fər'gɑ:tn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sændz] , [tu:; tə] ['beri] [ðəm'selvz]

But	**the**	**clams**	**that**	**I**	**digged**	**lay**	**forgotten**	**upon**	**the**	**sands**	**,**	**to**	**bury**	**themselves**
但	这	蛤蜊	那	我	挖掘	躺	被遗忘的	之上	这	沙子	,	到	埋葬	他们自己

[wʌns] [mɔ:r] ;

once	**more**	**;**
一次	更多的	;

但我挖的蛤蜊却被遗忘在沙滩上，准备再次埋入沙中；

[waɪl] [aɪ] , ['si:tɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['bɑ:rnəkl] - ['kʌvərd] [rɑ:k] — [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['stændɪŋ] — [geɪzd] [ænd; ənd]

while	**I**	**,**	**seated**	**upon**	**a**	**barnacle**	**-**	**covered**	**rock**	**—**	**or**	**even**	**standing**	**—**	**gazed**	**and**
尽管	我	,	坐着	之上	一个	藤壶	-	涵盖	岩石	—	或者	甚至	常设	—	凝视	和

[geɪzd] [ænd; ənd] [sɔ:] [-]

gazed	**and**	**saw**	**[**	**161**	**]**
凝视	和	锯	[	-	]

当我坐在长满藤壶的岩石上，或者站着，凝视着，看见[161]

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪd] , ['læpɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['æŋklz] , [brɔ:t]

nothing	**of**	**what**	**was**	**before**	**me**	**until**	**the**	**tide**	**,**	**lapping**	**about**	**my**	**ankles**	**,**	**brought**
没有什么	的	什么	曾是	前	我	直到	这	潮	,	交叠	关于	我的	脚踝	,	带来

[ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ'self] .

me	**to**	**myself**	**.**
我	到	我	.

直到潮水拍打着我的脚踝，我才回过神来，意识到眼前的一切。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] - ['breɪkɪŋ] [saɪ] ,

And	**then**	**,**	**with**	**a**	**heart**	**-**	**breaking**	**sigh**	**,**
和	然后	,	和	一个	心	-	打破	叹	,

然后，伴随着一声令人心碎的叹息，

[aɪ] [wʊd] ['ʃoʊldər] [maɪ][hoʊ][ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['wɑːndərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] .

I	would	shoulder	my	hoe	and	again	betake	me	to	wandering	the	shores	.
我	会	肩膀	我的	锄	和	再次	带	我	到	漫游	这	海岸	.

我会扛起锄头，再次漫步在海岸边。

[ðen] [iːv] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][hɜːr; hər] ;

Then	Eve	had	been	the	cause	,	for	I	had	not	got	her	;
然后	前夕	有	到过	这	原因	,	为了	我	有	不是	得到	她	;

那么，夏娃就是罪魁祸首，因为我还没有得到她；

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][maɪ]['kɑːntent] [ə'gen] [æt; ət] ['sʌnset] , [wen] [aɪ][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði]

but	at	least	I	might	find	my	content	again	at	sunset	,	when	I	sat	upon	the
但	在	至少	我	可能	寻找	我的	内容	再次	在	日落	,	什么时候	我	卫星	之上	这

[bæŋk] ,

bank	,
银行	,

但至少在日落时分，当我坐在河岸上时，我或许能再次找到内心的平静。

[wer] [ðə; ði][sɑːd] [breɪks] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][sænd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

where	the	sod	breaks	off	to	the	sand	,	with	her	beside	me	.
在哪里	这	草皮	休息	离开	到	这	沙	,	和	她	旁	我	.

草皮断裂露出沙滩的地方，她就在我身边。

[naʊ] , [iːv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] , [tuː] , [ænd; ənd][maɪ]['kɑːntent][wʌz; wəz][fled][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

Now	,	Eve	was	the	cause	,	too	,	and	my	content	was	fled	from	me	;
现在	,	前夕	曾是	这	原因	,	也	,	和	我的	内容	曾是	逃亡	从	我	;

现在，夏娃也是罪魁祸首，我的满足感也随之消失了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [sɪt][ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [aɪ][sæt][ə'loʊn] ,

and	though	I	might	sit	upon	the	bank	,	I	sat	alone	,
和	尽管	我	可能	坐	之上	这	银行	,	我	卫星	独自的	,

虽然我可以坐在河岸上，但我却独自一人坐着。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][bʌt; bət][oʊld] ['gʊdwɪn] .

or	with	no	one	but	Old	Goodwin	.
或者	和	不	一	但	老的	古德温	.

或者只有老古德温一个人。

[ænd; ənd][oʊld] ['gʊdwɪn] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [iːv] .

And	Old	Goodwin	was	well	enough	,	but	he	was	not	Eve	.
和	老的	古德温	曾是	出色地	足够的	,	但	他	曾是	不是	前夕	.

老古德温身体还不错，但他毕竟不是夏娃。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['peɪntər] [spred] [soʊ] ['lævɪʃli] ,

And	I	had	no	joy	in	the	colors	that	the	Great	Painter	spread	so	lavishly	,
和	我	有	不	喜悦	在	这	颜色	那	这	伟大的	画家	传播	所以	慷慨地	,

我对那位伟大画家慷慨挥洒的色彩毫无喜爱之情。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪl] - ['tempərd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] , ['gɪvɪŋ] [ʃɔːrt] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]

but	was	ill	-	tempered	and	out	of	sorts	,	giving	short	answers	to	the
但	曾是	患病的	-	淬火	和	出去	的	排序	,	给予	短的	答案	到	这

[ri'mɑːks] [oʊld] ['gʊdwɪn] [meɪd] , [ænd; ənd] [-]

remarks	Old	Goodwin	made	,	and	[	162	]
评论	老的	古德温	制成	,	和	[	-	]

但他脾气暴躁，心不在焉，对老古德温的评论只作简短的回答，[162]

['nevər] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [faɪv] ['mɪnɪts] .

never	sitting	still	five	minutes	.
绝不	坐着	仍然	五	分钟	.

一刻也闲不住。

[ænd; ənd][oʊld] ['gʊdwɪn]

And	Old	Goodwin
和	老的	古德温

还有老古德温

[bʌt; bət] [smaɪld] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [smaɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

but	smiled	his	quiet	smile	and	was	very	patient	with	me	;
但	微笑	他的	安静的	微笑	和	曾是	非常	病人	和	我	;

但他露出了他那淡淡的微笑，并且对我非常有耐心；

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ]['saʊər] ['tempər] .

he	knew	well	the	cause	of	my	sour	temper	.
他	知道	出色地	这	原因	的	我的	酸的	脾气	.

他很清楚我脾气暴躁的原因。

[fɔːr; fər] [iːv] [hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

For	Eve	had	betaken	herself	to	the	city	,
为了	前夕	有	被带走	她自己	到	这	城市	,

因为夏娃已经去了城里，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðə; ði] ['betər] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'vent] .

that	she	might	the	better	make	preparation	for	a	certain	Event	.
那	她	可能	这	更好的	制作	准备	为了	一个	肯定	事件	.

这样她就能更好地为某件事做好准备。

[wʌt] [ɪ'vent] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʌlɑːrd] [ðæt] ['kænɑːt] [ges] ;

What	Event	that	was	,	it	is	but	a	dullard	that	cannot	guess	;
什么	事件	那	曾是	,	它	是	但	一个	笨蛋	那	不能	猜测	;

那究竟是什么事件，只有愚人才猜不出来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪti] [deɪz] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sev(ə)nti] .

and	it	was	eighty	days	off	,	and	then	it	was	seventy	.
和	它	曾是	八十	天	离开	,	和	然后	它	曾是	七十	.

假期从八十天变成了七十天。

['eɪti] — [wɪð; wɪθ] [iːv] [ə'weɪ] .

Eighty	æons	—	with	Eve	away	.
八十	永恒	—	和	前夕	离开	.

八十个纪元——夏娃不在身边。

[bʌt; bət][aɪ][daɪ'vɜːrtɪd][maɪ'self][baɪ] [kaʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['aʊərz] , [ðen] [ɪn] ['mɪnɪts] .

But	I	diverted	myself	by	counting	it	in	hours	,	then	in	minutes	.
但	我	改道	我	经过	计数	它	在	小时	,	然后	在	分钟	.

但我转移了注意力，先是按小时数，然后又按分钟数。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] — [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [wʌt] ['kʌmfərt] [aɪ] [maɪt]

It	was	a	prodigious	number	of	minutes	—	but	I	took	what	comfort	I	might
它	曾是	一个	惊人	数字	的	分钟	—	但	我	采取	什么	舒适	我	可能

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

虽然时间很长，但我还是从中得到了些许安慰。

[ðen] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [ə'woʊk] [æt; ət] [dɑːn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [liːnd] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] ,

Then	,	one	morning	,	I	awoke	at	dawn	,	and	,	as	I	leaned	from	my	window	,
然后	,	一	早晨	,	我	醒来	在	黎明	,	和	,	作为	我	倾斜	从	我的	窗户	,

然后，一天早晨，我黎明时分醒来，当我倚在窗边时，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [graʊnd] [ɔːl] [waɪt] [wɪð; wɪθ][frɔːst] .

I	saw	the	ground	all	white	with	frost	.
我	锯	这	地面	全部	白色的	和	霜	.

我看到地面上覆盖着一层白色的霜。

[ðen] [ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz] [groʊn] [ɔːl] [red] ,
Then the east was grown all red ,
然后 这 东方 曾是 生长 全部红色的 ,

然后，东方一片红色。

[ə; eɪ] ['næroʊ] [laɪn] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [griːn] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ]
a narrow line of color changing to yellow and a faint green , and on a
一个 狭窄的 线 的 颜色 变化 到 黄色的 和 一个 头晕的 绿色的 , 和 在 一个
[-]
[163]
[-]

一条狭窄的颜色线逐渐变为黄色和淡绿色，并且在[163]

['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [sʌn] [pɑːpt] [ʌp] .
sudden the sun popped up .
突然 这 太阳 爆裂 向上 .

太阳突然升起来了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [dɑːn] [ðæt] [iːv] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] ,
And then I got to thinking of that other dawn that Eve and I had seen ,
和 然后 我 得到 到 思维 的 那 其他 黎明 那 前夕 和 我 有 已见 ,

然后，我又想起了我和夏娃一起看到的那个黎明。

[ænd; ənd] ['kɑːntent] [ə'boʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [noʊ] [lɔːŋgər] .
and content abode with me no longer .
和 内容 住所 和 我 不 更长 .

而内心的平静已不复存在。

[ænd; ənd] [aɪ] [druː] [ɪn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [drest] [ɪn] ['sʌlən] [heɪst] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə]
And I drew in my head and dressed in sullen haste and went down to
和 我 画 在 我的 头 和 穿着 在 忧郁 匆忙 和 去 向下 到
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

我暗自盘算着，闷闷不乐地匆匆穿好衣服，下楼吃早餐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] ,
It was a good breakfast ,
它 曾是 一个 好的 早餐 ,

早餐不错。

[bʌt; bət] [gɔːl] [ænd; ənd] ['wɜːrmwʊd] [hæd; həd] [bɪn] [swiːtər] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [faɪnd]
but gall and wormwood had been sweeter in my mouth if I could but find
但 癯 和 蒿 有 到过 更甜 在 我的 嘴 如果 我 可以 但 寻找
[ə'gen] [ðæt] [piːs] [aɪ] [sɔːt] ;
again that peace I sought ;
再次 那 和平 我 寻求 ;

但是，如果我能再次找到我所寻求的平静，胆汁和苦艾在我口中也会更加甘甜；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [dʌn] , [aɪ] ['laɪtɪd] [maɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] .
and , having done , I lighted my pipe and went forth .
和 , 拥有 完毕 , 我 照明 我的 管道 和 去 前进 .

做完这一切后，我点燃烟斗，继续前行。

['saɪɪŋ] , [aɪ] [bɪ'tʊk] [ˌem 'iː] — [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] — [aɪ] [hæd; həd] ['trævld] [ðæt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [nuː]
Sighing , I betook me — not to the shore — I had traveled that until I knew
叹息 , 我 贝托克 我 — 不是 到 这 支撑 — 我 有 旅行 那 直到 我 知道
[iːtʃ] ['peb(ə)l] ,
each pebble ,
每个 卵石 ,

我叹了口气，带自己——不是去往海岸——我曾跋涉过那条路，直到我熟悉了每一颗鹅卵石。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] ['kɑːntent] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] ['gɔːrdʒəs] — [aɪ] [bɪ'tʊk]

and	I	had	not	found	content	;	but	the	woods	were	gorgeous	—	I	betook
和	我	有	不是	成立	内容	;	但	这	树林	是	华丽的	—	我	贝托克

[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] .

me	to	the	woods	.
我	到	这	树林	.

我没有找到满足感；但是树林很美——它带我去了树林。

[pər'tʃæns] ['kɑːntent][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ðer; ðər] .

Perchance	content	had	taken	refuge	there	.
或许	内容	有	已采取	避难所	那里	.

或许，某些内容已经在那里找到了避难所。

[soʊ][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [aɪ] ['wɔndəd] [ðə; ði] [wʊd] ,

So	all	that	day	I	wandered	the	wood	,
所以	全部	那	天	我	漫步	这	木头	,

于是，我整天都在树林里漫步。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [red] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːgwʊd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['sjuːmæk] , [ðə; ði][redz][ænd; ənd]

seeing	the	red	of	the	dogwood	and	of	the	sumach	,	the	reds	and
看到	这	红色的	的	这	茱	和	的	这	漆树	,	这	红色	和

['jeləuz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪpəlz] ,

yellows	of	the	maples	,
黄色	的	这	枫树	,

看到山茱萸和漆树的红色，以及枫树的红黄交织的色彩，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [liːvz] [ʌv; əv] [-]

and	the	yellow	leaves	of	[	164	]
和	这	黄色的	树叶	的	[	-	]

以及[164]的黄色叶子

[ðə; ði] [bɜːtʃiz] ['ʃoʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [trʌŋks] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [klʌmp]

the	birches	showing	against	the	white	trunks	;	and	here	and	there	a	clump
这	白桦树	显示	反对	这	白色的	树干	;	和	这里	和	那里	一个	丛

[ʌv; əv][paɪn] ,

of	pine	,
的	松树	,

白桦树在白树干的映衬下若隐若现；不时还夹杂着一丛松树。

[ðer; ðər][dɑːrk] [griːn] [ðə; ði]['dɑːrkər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] .

their	dark	green	the	darker	for	the	color	with	which	they	were	surrounded	.
他们的	黑暗的	绿色的	这	较暗	为了	这	颜色	和	哪个	他们	是	包围	.

它们深绿色的外表与周围环境的颜色形成了鲜明的对比，显得更加深邃。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [noʊ] ['bjuːti] [ɪn] ['eni] .

But	I	found	no	beauty	in	any	.
但	我	成立	不	美丽	在	任何	.

但我却在她们身上找不到任何美感。

['truːli] ['kɑːntent][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ; [ɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

Truly	content	was	not	there	;	or	,	if	it	were	,	I	found	it	not	.
真的	内容	曾是	不是	那里	;	或者	,	如果	它	是	,	我	成立	它	不是	.

真正的满足感并不存在；或者，即使存在，我也没有找到。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [siːd] - ['pɑːdz] ['lɪftɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][draɪ] [stemz] ,

And	I	saw	the	seed	-	pods	lifting	on	their	dry	stems	,
和	我	锯	这	种子	-	豆荚	举重	在	他们的	干燥	茎	,

我看到种子荚从干枯的茎秆上翘了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔtiŋ] [lɔːgz][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [liːvz] .

and	the	rotting	logs	and	the	dead	leaves	.
和	这	腐烂	日志	和	这	死的	树叶	.

还有腐烂的木头和枯叶。

[aɪ][sæt][ˌem ˈiː] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] ,

I	sat	me	down	on	a	log	,
我	卫星	我	向下	在	一个	日志	,

我坐在一根圆木上，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [aɪ] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈletərz] .

and	from	my	pocket	I	drew	forth	a	bundle	of	letters	.
和	从	我的	口袋	我	画	前进	一个	捆	的	信件	.

我从口袋里掏出一捆信件。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [iːvz] [ˈletərz] — [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] [iːtʃ] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn]

They	were	Eve's	letters	—	and	one	for	each	day	that	she	had	been	gone
他们	是	夏娃的	信件	—	和	一	为了	每个	天	那	她	有	到过	已消失

[frʌm; frəm][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl] [θruː] [əˈgen] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθˌhʌndrətθ]

from	me	—	and	I	read	them	all	through	again	—	for	the	hundredth
从	我	—	和	我	读	他们	全部	通过	再次	—	为了	这	百分之一

[taɪm] .

time	.
时间	.

那是伊芙的信——她离开我的每一天都写了一封——我又把它们全部读了一遍——这已经是第一百遍了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌn] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdaʊnwərd] [ˈdʒɜːrni] ,

When	I	was	done	the	sun	was	on	his	downward	journey	,
什么时候	我	曾是	完毕	这	太阳	曾是	在	他的	向下	旅行	,

当我完成的时候，太阳已经开始西沉了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [piːs] — [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈθɔːt] [ˌem ˈiː] [ðæt]

and	I	had	found	some	measure	of	peace	—	and	I	bethought	me	that
和	我	有	成立	一些	措施	的	和平	—	和	我	思考	我	那

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][taɪm] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈletər] .

it	was	almost	time	for	another	letter	.
它	曾是	几乎	时间	为了	其他	信	.

我感到内心平静了一些——我想，差不多该写下一封信了。

[aɪ] [siːzd] [maɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [hoʊm] . [-]

I	seized	my	stick	and	hurried	home	.	[	165	]
我	查获	我的	戳	和	慌忙	家	.	[	-	]

我抓起拐杖，匆匆赶回家。[165]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [deɪz] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] , [ɔːr] , [ˈleɪtər] , [wɪð; wɪθ] [deɪz] [wen] [aɪ][sæt] [məʊpɪŋ] [bɪˈfɔːr] [maɪ]

And	with	days	like	this	one	,	or	,	later	,	with	days	when	I	sat	moping	before	my
和	和	天	喜欢	这	一	,	或者	,	之后	,	和	天	什么时候	我	卫星	忧郁	前	我的

[ˈfaɪər] ,

fire	,
火	,

像今天这样的日子，或者后来，当我独自坐在火炉前闷闷不乐的日子里，

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][maɪ][hænd] , [maɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [deɪz] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] .

a	book	in	my	hand	,	my	tale	of	days	was	coming	to	an	end	.
一个	书	在	我的	手	,	我的	故事	的	天	曾是	未来	到	一个	结尾	.

我手里拿着一本书，我的日子即将结束。

[aɪ][hæd; həd] [greɪt] [ˈfaiəpleisiz] , [ˈfɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃimniz] ,

I	had	great	fireplaces	,	fitting	for	the	chimneys	,
我	有	伟大的	壁炉	,	配件	为了	这	烟囱	,

我家有很棒的壁炉，和烟囱很搭。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [geɪz] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [maɪ] [bʊk]

and	I	would	gaze	deep	into	the	glowing	heart	of	one	of	them	,	my	book
和	我	会	目光	深的	进入	这	发光	心	的	一	的	他们	,	我的	书

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

我会凝视着其中一人闪耀的心灵，把我的书抛在脑后。

[aɪ] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

I	thanked	Heaven	that	I	was	alone	.
我	谢谢	天堂	那	我	曾是	独自的	.

我感谢老天让我独自一人。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fuːl] .

For	I	was	no	less	than	a	fool	.
为了	我	曾是	不	较少的	比	一个	傻子	.

我当时简直就是个傻瓜。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ;

I	knew	it	well	;
我	知道	它	出色地	;

我对此非常了解；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə][duː] ['ʌðərwaɪz] — [ðə; ði] ['veriɪst] ['lʌvsɪk] [bɔɪ] [maɪt] [gɪv]

but	I	had	no	power	to	do	otherwise	—	the	veriest	lovesick	boy	might	give
但	我	有	不	力量	到	做	否则	—	这	最真实的	相思病	男生	可能	给

[ˌem 'iː] [pɔɪnts] — [ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] ['poʊstmənz] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [aɪ] [nuː]

me	points	—	and	then	would	come	the	postman's	knock	at	the	door	—	I	knew
我	积分	—	和	然后	会	来	这	邮递员的	敲	在	这	门	—	我	知道

[ðæt] [nɑːk] ,

that	knock	,
那	敲	,

但我别无选择——哪怕是最痴情的男孩都可能给我加分——然后邮递员就会敲门——我认得那敲门声。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ['klætɝɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,

you	may	be	sure	,	and	,	as	it	went	clattering	through	the	house	,
你	可能	是	当然	,	和	,	作为	它	去	咔嗒咔嗒	通过	这	房子	,

你可以肯定，而且，当它噼里啪啦地穿过房子时，

— [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['ekoʊz] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] , — [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] .

—	before	its	echoes	had	died	away	,	—	I	was	on	my	feet	,	and	running	.
—	前	它是	回声	有	死亡	离开	,	—	我	曾是	在	我的	脚	,	和	跑步	.

——回声尚未消散，——我便站起身来，奔跑起来。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [smaɪl] , [wʊd]

And	I	would	open	to	him	,	and	he	,	with	a	knowing	smile	,	would
和	我	会	打开	到	他	,	和	他	,	和	一个	会心	微笑	,	会

[hænd][ˌem 'iː][maɪ] ['letər] ,

hand	me	my	letter	,
手	我	我的	信	,

我会向他敞开心扉，他会带着意味深长的微笑，把信递给我。

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [rɪ'mɑːrk] [-]

and	make	some	foolish	remark	[	166	]
和	制作	一些	愚蠢	评论	[	-	]

并发表一些愚蠢的评论[166]

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] .

about	the	weather	.
关于	这	天气	.

关于天气。

[ðə; ði] ['weðər] , [fər'su:θ] !

The	weather	,	forsooth	!
这	天气	,	真的	!

真是天气啊!

[wʌt] [nu:] [aɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] ?

What	knew	I	about	the	weather	?
什么	知道	我	关于	这	天气	?

我对天气一无所知!

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['reɪnɪŋ] [greɪt] ['gʌnz] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] — [wɪð; wɪθ]

It	might	be	raining	great	guns	,	but	for	me	the	sun	was	shining	—	with
它	可能	是	下雨	伟大的	枪支	,	但	为了	我	这	太阳	曾是	灼灼	—	和

[ðæt] ['letər] .

that	letter	.
那	信	.

虽然外面可能枪林弹雨，但对我来说，那封信就像阳光一样灿烂。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['ænsər] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [waɪz]

And	so	I	made	him	some	answer	—	which	was	as	like	to	be	wise
和	所以	我	制成	他	一些	回答	—	哪个	曾是	作为	喜欢	到	是	明智的

[æz; əz] ['fu:lɪʃ] ,

as	foolish	,
作为	愚蠢	,

于是我给了他一个答复——这个答复既可能明智，也可能愚蠢。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hi:; hi] ['evər] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ['klɪrli] — [aɪ] [du:] [nɑ:t] [rɪ'membər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz]

for	I	doubt	if	he	ever	heard	it	clearly	—	I	do	not	remember	one	of	those
为了	我	怀疑	如果	他	曾经	听到	它	清楚地	—	我	做	不是	记住	一	的	那些

['ænsər] — [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wel] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] ,

answers	—	and	I	shut	the	door	before	he	was	well	turned	about	,
答案	—	和	我	关闭	这	门	前	他	曾是	出色地	转向	关于	,

因为我怀疑他是否听清楚了——我不记得他回答过任何一个问题——而且在他还没完全转过身来之前，我就把门关上了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə] [maɪ] ['faɪər] [tu:; tə] [ri:d] — [bʌt; bət] [nɑ:t] [maɪ] [bʊk] .

and	I	hurried	back	to	my	fire	to	read	—	but	not	my	book	.
和	我	慌忙	后退	到	我的	火	到	读	—	但	不是	我的	书	.

于是我赶紧回到火炉旁看书——但不是看我的那本书。

[soʊ] [æt; ət] [læst] [maɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [deɪz] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [i:v] [wʌz; wəz] [kʌm] [hoʊm] .

So	at	last	my	tale	of	days	was	done	,	and	Eve	was	come	home	.
所以	在	最后的	我的	故事	的	天	曾是	完毕	,	和	前夕	曾是	来	家	.

就这样，我的故事讲完了，夏娃也回家了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ə'woʊk] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [θɪn] ['skɪmɪŋ] [ʌv; əv] [aɪs] , [krɪsp] [ænd; ənd]

And	I	awoke	one	morning	to	see	a	thin	skimming	of	ice	,	crisp	and
和	我	醒来	一	早晨	到	看	一个	薄的	撇脂	的	冰	,	脆	和

['kræklɪŋ] ,

crackling	,
噼啪作响	,

一天早晨醒来，我看到湖面上结了一层薄薄的冰，清脆酥脆。

[spred] ['oʊvər] ['evri] ['ʃæloʊ] [pu:l] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wel] ['ɪntu:] [noʊ'vembər] .

spread	over	every	shallow	pool	,	and	it	was	well	into	November	.
传播	超过	每一个	浅的	水池	,	和	它	曾是	出色地	进入	十一月	.

蔓延到每一个浅水池，当时已是十一月。

[ænd; ənd][maɪ] ['brekfəst] [wʌz; wəz][æm'broʊʒə][ænd; ənd]['nektər] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd]

And	my	breakfast	was	ambrosia	and	nectar	,	being	the	same	that	had
和	我的	早餐	曾是	仙人掌	和	花蜜	,	存在	这	相同的	那	有

[bɪn] [gɔːl][ænd; ənd] ['wɜːrmwʊd] [bɪ'fɔːr] ;

been	gall	and	wormwood	before	;
到过	瘿	和	蒿	前	;

我的早餐是琼浆玉液和甘露，与之前吃的胆汁和苦艾并无二致；

[fɔːr; fər] [iːv] [wʌz; wəz] [kʌm] .

for	Eve	was	come	.
为了	前夕	曾是	来	.

因为夏娃来了。

[ænd; ənd] [-]

And	[	167	]
和	[	-	]

和[167]

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [iːt] [mʌtʃ] , [waɪ] ,

if	I	did	not	eat	much	,	why	,
如果	我	做过	不是	吃	很多	,	为什么	,

如果我吃得不多，为什么?

[ðæt] ['lʌvsɪk] [bɔɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

that	lovesick	boy	that	I	have	mentioned	can	tell	you	why	it	was	.
那	相思病	男生	那	我	有	提及	能	告诉	你	为什么	它	曾是	.

我之前提到的那个失恋男孩可以告诉你为什么会这样。

[ðen] ['hævɪŋ] [dʌn] , [aɪ] ['hɜːrid] [ɔːf] ,

Then	having	done	,	I	hurried	off	,
然后	拥有	完毕	,	我	慌忙	离开	,

然后，我做完这一切，匆匆离开了。

[ænd; ənd][ɑːn] ['evri] ['ʃæloʊ] [puːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [skɪmd] [wɪð; wɪθ][aɪs][aɪ][slɪd] .

and	on	every	shallow	pool	that	was	skimmed	with	ice	I	slid	.
和	在	每一个	浅的	水池	那	曾是	脱脂	和	冰	我	滑行	.

我滑过每一个表面覆盖着冰层的浅水池。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] [bɪ'haɪnd]

And	the	ice	rose	up	before	my	feet	,	and	broke	into	a	thousand	pieces	behind
和	这	冰	玫瑰	向上	前	我的	脚	,	和	打破	进入	一个	千	件	在后面

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

冰层在我脚下隆起，然后在我脚后碎裂成千片；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][wet][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][maɪ] [ʃuː] .

but	I	did	not	wet	so	much	as	the	sole	of	my	shoe	.
但	我	做过	不是	湿的	所以	很多	作为	这	唯一	的	我的	鞋	.

但我连鞋底都没湿。

[ænd; ənd][aɪ] ['hɜːrid] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ][klæm][bedz] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər] , [aɪ] [θɔːt] ,

And	I	hurried	over	to	my	clam	beds	;	for	there	,	I	thought	,
和	我	慌忙	超过	到	我的	蛤	床	;	为了	那里	,	我	想法	,

于是我赶紧跑到我的蛤蜊养殖场；因为我想，

[ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][maɪ][lɔːst] ['kɑːntent] .

shall	I	find	my	lost	content	.
将	我	寻找	我的	丢失的	内容	.

我能否找回丢失的内容?

[ðə; ði] [sʌn] [leɪ] [wɔːrm] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] , [wer] [ðə; ði] [ˈpeblz] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

The	sun	lay	warm	upon	the	bank	,	where	the	pebbles	shone	in	the	sun	,
这	太阳	躺	温暖的	之上	这	银行	,	在哪里	这	鹅卵石	闪耀	在	这	太阳	,

阳光温暖地洒在河岸上，鹅卵石在阳光下闪闪发光。

[bʌt; bət] [noʊ] [iːv] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

but	no	Eve	was	there	.
但	不	前夕	曾是	那里	.

但夏娃并不在那里。

[ænd; ənd] [aɪ] [peɪst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [ˈfjuːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [hed] [daʊn] [əˈpɑːn] [maɪ] [brest] .

And	I	paced	to	and	fro	,	fuming	with	impatience	,	my	head	down	upon	my	breast	.
和	我	踱步	到	和	弗	,	怒气冲冲	和	不耐烦	,	我的	头	向下	之上	我的	胸部	.

我焦躁地来回踱步，怒火中烧，低着头埋在胸前。

[fɔːr; fər] [aɪ] [faʊnd] [nɑːt] [ˈkɑːntent] ,

For	I	found	not	content	,
为了	我	成立	不是	内容	,

因为我找不到满足感，

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [mɔːr] .

having	been	certain	that	I	should	find	it	that	had	been	lost	to	me	for	a	month	and	more	.
拥有	到过	肯定	那	我	应该	寻找	它	那	有	到过	丢失的	到	我	为了	一个	月	和	更多的	.

我确信我一定能找到它，它已经丢失了一个多月了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [peɪst] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [-]

And	as	I	paced	the	shore	,	to	and	fro	,	[	168	]
和	作为	我	踱步	这	支撑	,	到	和	弗	,	[	-	]

当我沿着海岸来回踱步时，[168]

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈʃoʊldər] .

there	came	a	light	touch	upon	my	shoulder	.
那里	来了	一个	光	触碰	之上	我的	肩膀	.

我的肩膀上轻轻地被人碰了一下。

[aɪ] [tɜːrnd] [ˈswɪftli] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [iːv] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] .

I	turned	swiftly	,	and	there	was	Eve	,	her	eyes	shining	.
我	转向	迅速地	,	和	那里	曾是	前夕	,	她	眼睛	灼灼	.

我迅速转身，看到伊芙，她的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd] [aɪ] —

And	I	—
和	我	—

而我——

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [dɪd] — [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [nuː] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] .

but	I	know	not	what	I	did	—	and	,	if	I	knew	,	I	would	not	tell	.
但	我	知道	不是	什么	我	做过	—	和	,	如果	我	知道	,	我	会	不是	告诉	.

但我不知道我做了什么——即使我知道，我也不会说。

“ [iːv] , [iːv] , ” [aɪ] [kraɪd] , [maɪ] [vɔɪs] [ˈʃeɪkɪŋ] , “ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [soʊ] [lɔːŋ] !

“	Eve	,	Eve	,	”	I	cried	,	my	voice	shaking	,	“	you	were	gone	so	long	!
“	前夕	,	前夕	,	”	我	哭	,	我的	嗓音	摇晃	,	“	你	是	已消失	所以	长的	!

“伊芙，伊芙，”我哭喊着，声音颤抖，“你离开这么久了！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] ,
" And she only smiled up at me ,
" 和 她 仅有的 微笑 向上 在 我 ,

她只是抬头对我微微一笑。

[ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][maɪ] ['driːmiŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['faɪər] ;
the same smile that I had seen so often in my dreaming before my fire ;
这 相同的 微笑 那 我 有 已见 所以 经常 在 我的 做梦 前 我的 火 ;

那笑容和我梦中经常在火中看到的笑容一模一样;

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə'gen] [ðæt] [piːs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [lɔːst] .
and I knew that I had found again that peace that had been so long lost .
和 我 知道 那 我 有 成立 再次 那 和平 那 有 到过 所以 长的 丢失的 .

我知道，我又一次找到了失去已久的平静。

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][dɪd] [ðen] [ɪz][fɔːr; fər][maɪ] [iːv] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membər] ;
And what we did then is for my Eve and me to remember ;
和 什么 我们 做过 然后 是 为了 我的 前夕 和 我 到 记住 ;

而我们当时所做的一切，只为我和我的夏娃永远铭记;

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,
but presently we found ourselves sitting upon the bank ,
但 目前 我们 成立 我们自己 坐着 之上 这 银行 ,

但很快我们发现自己坐在了河岸上，

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [wɔːrm] .
and the ice was gone from the shore and the sun shone warm .
和 这 冰 曾是 已消失 从 这 支撑 和 这 太阳 闪耀 温暖的 .

岸边的冰已经融化，阳光温暖地照耀着大地。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] , " [aɪ] [æskt] , " [jʊr; jər]['faɪnəri] ?
" And when shall I see , " I asked , " your finery ?
" 和 什么时候 将 我 看 , " 我 问 , " 你的 服饰 ?

"那我什么时候才能看到,"我问，"你的华服呢？"

[soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [mʌtʃ] .
So long a visit should accomplish much .
所以 长的 一个 访问 应该 完成 很多 .

这样一次长时间的访问应该能取得很多成果。

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [ə; eɪ] ['meri] [læf] .
" She laughed , a merry laugh .
" 她 笑了 , 一个 欢乐 笑 .

她笑了，笑声爽朗。

" [ʃæl; ʃəl] [-]
" Shall [169]
" 将 [-]

"应[169]

[ə; eɪ] [braɪd] [nɑːt][biː; bi] ['prɑːpərli] ['fɪtɪd] [aʊt] ?
a bride not be properly fitted out ?
一个 新娘 不是 是 适当地 适配 出去 ?

新娘的装扮没有妥善安排?

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hæf] [ə'ʃeɪmd] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [aɪ]

And	she	said	it	softly	,	as	if	she	were	half	ashamed	;	and	at	that	I
和	她	说	它	轻轻	,	作为	如果	她	是	一半	羞愧	;	和	在	那	我

[kɪst] [hɜːr; hər] ,

kissed	her	,
亲吻	她	,

她轻声说道，似乎有些羞愧；于是我吻了她。

— [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] .

—	I	could	not	help	it	.
—	我	可以	不是	帮助	它	.

我情不自禁。

[iːv] [dɪd][nɑːt] [tʃaɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Eve	did	not	chide	me	for	it	.
前夕	做过	不是	喝叱	我	为了	它	.

夏娃并没有因此责备我。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɔːl][maɪ]['faɪnəri] — [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ɔːr] ['eni] [deɪ] ['æftər] .

“	And	you	shall	see	all	my	finery	—	on	Christmas	day	,	or	any	day	after	.
“	和	你	将	看	全部	我的	服饰	—	在	圣诞节	天	,	或者	任何	天	后	.

“你将会看到我所有的华丽装扮——在圣诞节当天，或者之后的任何一天。”

” [ðen] [aɪ] [lʊkt] [blæŋk] , [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] [hɜːr; hər] ['meri] [læf] .

”	Then	I	looked	blank	,	I	do	not	doubt	,	and	she	laughed	again	her	merry	laugh	.
”	然后	我	看起来	空白的	,	我	做	不是	怀疑	,	和	她	笑了	再次	她	欢乐	笑	.

“然后我茫然不知所措，毫无疑问，她又发出了她那爽朗的笑声。”

[fɔːr; fər] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [deɪ] .

For	Christmas	day	is	to	be	our	wedding	day	.
为了	圣诞节	天	是	到	是	我们的	婚礼	天	.

因为圣诞节那天就是我们的婚礼日。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [iːv] .

But	I	had	Eve	.
但	我	有	前夕	.

但我有夏娃。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] .

That	was	enough	—	and	she	had	promised	that	she	would	not	go	away	again	.
那	曾是	足够的	—	和	她	有	承诺	那	她	会	不是	去	离开	再次	.

这已经足够了——而且她也承诺过不会再离开了。

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ðer; ðər] , ['tɔːkɪŋ] [ɔːr]['saɪlənt] , [æz; əz][ðə; ði] [wɪm] [tʊk] [ˌjuː 'es] , [ʌn'tɪl] [iːv] [wʌz; wəz]

And	we	sat	there	,	talking	or	silent	,	as	the	whim	took	us	,	until	Eve	was
和	我们	卫星	那里	,	说	或者	沉默的	,	作为	这	一时兴起	采取	我们	,	直到	前夕	曾是

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

我们就这样坐着，时而聊天，时而沉默，随心所欲，直到夏娃感到寒冷。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

So	the	days	passed	,	and	I	was	happy	;	and	the	leaves	of	the	wood	,
所以	这	天	通过了	,	和	我	曾是	快乐的	;	和	这	树叶	的	这	木头	,

日子就这样一天天过去，我很快乐；树林里的树叶，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [brɑːnz] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] [braʊn]

that	had	been	red	and	yellow	and	bronze	,	turned	to	a	dull	brown
那	有	到过	红色的	和	黄色的	和	青铜	,	转向	到	一个	乏味的	棕色的

[ænd; ənd] [fel] ,

and	fell	,
和	跌倒	,

原本呈红色、黄色和古铜色的物体，变成了暗褐色并脱落了。

['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊks] [kept] [ðerz] , [-]

whirling	;	but	the	oaks	kept	theirs	,	[	170	]
旋转	;	但	这	橡树	保留	他们的	,	[	-	]

旋转；但橡树保持着它们的姿态，[170]

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['rætld] [ɪn] [iːtʃ] [briːz] .

and	they	rattled	in	each	breeze	.
和	他们	摇晃	在	每个	微风	.

它们在微风中发出嘎嘎的响声。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] [fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

And	the	ice	formed	on	the	shore	,
和	这	冰	形成	在	这	支撑	,

岸边结了冰，

[greɪt] ['dʒægɪd] [keɪks] [ðæt] ['kʌvərd] [maɪ][klæm][bedz][ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk][æz; əz] [wel] ,

great	jagged	cakes	that	covered	my	clam	beds	and	the	bank	as	well	,
伟大的	锯齿状	蛋糕	那	涵盖	我的	蛤	床	和	这	银行	作为	出色地	,

巨大的锯齿状饼状物覆盖了我的蛤蜊床和河岸，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['peblz] .

so	that	we	could	not	see	the	pebbles	.
所以	那	我们	可以	不是	看	这	鹅卵石	.

所以我们看不到鹅卵石。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sʌnsets] [keɪm] ['ɜːrliər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [deɪ] [ðæt] [pæst] ,

And	though	the	sunsets	came	earlier	with	each	day	that	passed	,
和	尽管	这	日落	来了	早些时候	和	每个	天	那	通过了	,

虽然日落时间一天比一天早，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [tuː] [koʊld][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] .

it	was	become	too	cold	to	stay	and	see	them	.
它	曾是	变得	也	寒冷的	到	停留	和	看	他们	.

天气太冷了，不适合留下来看他们了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['weɪtɪŋ] [wɜːr; wər] [groʊn] [les] [ænd; ənd] [les] , [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

But	the	days	of	my	waiting	were	grown	less	and	less	,	till	there	was
但	这	天	的	我的	等待	是	生长	较少的	和	较少的	,	直到	那里	曾是

[bʌt; bət][wʌn] [left] .

but	one	left	.
但	一	左边	.

但我等待的日子越来越少，直到只剩最后一天。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [snoʊ] .

Still	,	there	was	no	snow	.
仍然	,	那里	曾是	不	雪	.

然而，却没有下雪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] [deɪ] .

And	the	morrow	was	Christmas	day	.
和	这	明天	曾是	圣诞节	天	.

第二天就是圣诞节了。

[aɪ][wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	was	prowling	the	shores	that	morning	,
我	曾是	潜行	这	海岸	那	早晨	,

那天早上我在岸边闲逛，

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [iːv] — [æz; əz][aɪ]['evər][dɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

looking	for	Eve	—	as	I	ever	did	when	I	was	not	with	her	.
寻找	为了	前夕	—	作为	我	曾经	做过	什么时候	我	曾是	不是	和	她	.

我一直在寻找伊芙——就像我不在她身边时总是做的那样。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] ['kerfəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['broʊkən] [keɪks] [ʌv; əv][aɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪd]

And	as	I	made	my	way	carefully	among	the	broken	cakes	of	ice	that	the	tide
和	作为	我	制成	我的	方式	小心	之中	这	破碎的	蛋糕	的	冰	那	这	潮

[hæd; həd] [left] ,

had	left	,
有	左边	,

当我小心翼翼地穿过潮水留下的碎冰块时，

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pæθ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [triːz] .

I	saw	her	coming	down	the	path	under	the	trees	.
我	锯	她	未来	向下	这	小路	在下面	这	树木	.

我看到她沿着树下的小路走过来。

[aɪ] ['hɜːrɪd] — [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] — [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [iːv] [æt; ət][ɔːl] ,

I	hurried	—	and	looked	again	—	and	,	behold	,	it	was	not	Eve	at	all	,
我	慌忙	—	和	看起来	再次	—	和	,	看哪	,	它	曾是	不是	前夕	在	全部	,

[bʌt; bət]

but
但

我赶紧跑过去，又看了一眼，结果发现，那根本不是夏娃，而是……

[ə; eɪ]['leɪdi][klæd][ɪn] [-]

a	lady	clad	in	[	171	]
一个	女士	覆膜	在	[	-	]

一位身着[171]的女士

[fəːz] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hɔːti] .

furs	,	and	seeming	proud	and	haughty	.
毛皮	,	和	似乎	自豪的	和	傲慢	.

身穿皮草，显得骄傲而傲慢。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ðɪ][bæŋk] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] .

And	she	came	near	the	bank	,	and	so	did	I	.
和	她	来了	靠近	这	银行	,	和	所以	做过	我	.

她走到河岸附近，我也跟着走了过去。

“ [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	wished	to	speak	with	you	,	”	she	said	.
“	我	希望	到	说话	和	你	,	”	她	说	.

“我想和你谈谈，”她说。

[ænd; ənd][aɪ] [boʊd] [loʊ] .

And	I	bowed	low	.
和	我	鞠躬	低的	.

我深深鞠了一躬。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [nekst] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː] .

But	what	she	said	next	astonished	me	.
但	什么	她	说	下一个	惊讶	我	.

但她接下来说的话让我大吃一惊。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] ,

“	You	have	robbed	me	of	a	daughter	,	”	she	said	again	,	her	head	high	,
“	你	有	被抢劫	我	的	一个	女儿	,	”	她	说	再次	,	她	头	高的	,

“你夺走了我的女儿，”她再次说道，昂着头。

— “ [ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] !

—	“	and	you	a	fisherman	!
—	“	和	你	一个	渔夫	!

—“而你竟然是个渔夫！”

〞 [ə'gen] [aɪ] [boʊd] [loʊ] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

〞	Again	I	bowed	low	,	saying	nothing	.
〞	再次	我	鞠躬	低的	,	说	没有什么	.

我再次深深鞠躬，一言不发。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?

What	should	I	say	to	that	?
什么	应该	我	说	到	那	?

我该如何回应?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [toʊld] ?

Had	she	not	been	told	?
有	她	不是	到过	讲述	?

难道她没有被告知吗?

[aɪ][hæd; həd][ə'duː][nɑːt][tuː; tə] [læf] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] , ['oʊnli] [boʊd] .

I	had	ado	not	to	laugh	—	but	I	did	not	,	only	bowed	.
我	有	阿多	不是	到	笑	—	但	我	做过	不是	,	仅有的	鞠躬	.

我强忍住笑意——但我最终还是忍住了，只是鞠了一躬。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

And	yet	again	she	spoke	.
和	然而	再次	她	辐	.

她又开口说话了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] , 〞 [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ;

“	You	have	robbed	me	of	a	daughter	,	〞	she	repeated	;
〞	你	有	被抢劫	我	的	一个	女儿	,	〞	她	重复	;

“你夺走了我的女儿，”她重复道；

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wedɪŋ] — [tuː; tə][maɪ] ['dɔtɚz] ['wedɪŋ] .

“	but	I	will	come	to	your	wedding	—	to	my	daughter's	wedding	.
〞	但	我	将要	来	到	你的	婚礼	—	到	我的	女儿的	婚礼	.

“但我会来参加你的婚礼——我女儿的婚礼。”

[aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	wished	you	to	know	that	,	so	I	came	to	tell	you	.
我	希望	你	到	知道	那	,	所以	我	来了	到	告诉	你	.

我希望你知道这件事，所以我来告诉你。

〞 [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wept] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

〞	And	I	thought	she	would	have	wept	,	but	she	did	not	.
〞	和	我	想法	她	会	有	哭泣	,	但	她	做过	不是	.

“我以为她会哭，但她没有。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] — [ænd; ənd] [-]

For	she	was	proud	—	and	[	172	]
为了	她	曾是	自豪的	—	和	[	-	]

因为她很自豪——[172]

[naʊ] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [wer] [maɪ] [iːv] [hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

now	I	realized	where	my	Eve	had	got	her	beauty	.
现在	我	已实现	在哪里	我的	前夕	有	得到	她	美丽	.

现在我终于明白我的夏娃的美貌遗传自哪里了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ] [tʌŋ] [æt; ət][læst] .

But	I	had	found	my	tongue	at	last	.
但	我	有	成立	我的	舌头	在	最后的	.

但我终于找回了自己的语言能力。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] , 〞 [sed] [aɪ] ; “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][soʊ]['lɪt(ə)l] .

“	I	thank	you	,	madam	,	〞	said	I	;	“	and	I	am	grateful	for	so	little	.
〞	我	感谢	你	,	女士	,	〞	说	我	;	“	和	我	是	感激的	为了	所以	小的	.

“谢谢您，夫人，”我说；“我感激的只是这么点东西。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] — [fɔːr; fər] [iːvz] [seɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən]

I	should	be	the	more	grateful	for	a	little	more	—	for	Eve's	sake	more	than
我	应该	是	这	更多的	感激的	为了	一个	小的	更多的	—	为了	夏娃的	清酒	更多的	比

[fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [jʊr; jər] ['enəmi] ,

for	my	own	—	I	am	not	your	enemy	,
为了	我的	自己的	—	我	是	不是	你的	敌人	,

我应该更加感激能得到更多——与其说是为了我自己，不如说是为了夏娃——我不是你的敌人。

[kʌm] [tuː; tə] [rɑːb] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ” —

come	to	rob	you	,	and	if	you	would	”	—
来	到	抢	你	,	和	如果	你	会	”	—

来抢劫你，如果你愿意的话”——

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɔbd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɔːtər] , ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['swɪftli] ,

“	You	have	robbed	me	of	a	daughter	,	”	she	broke	in	,	and	turned	swiftly	,
“	你	有	被抢劫	我	的	一个	女儿	,	”	她	打破	在	,	和	转向	迅速地	,

“你夺走了我的女儿！”她打断道，然后迅速转身。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] , [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] .

and	was	gone	up	the	path	,	her	head	high	.
和	曾是	已消失	向上	这	小路	,	她	头	高的	.

她昂着头，沿着小路走了。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	could	hear	her	weeping	,	though	she	tried	to	still	it	.
但	我	可以	听到	她	哭泣	,	尽管	她	尝试	到	仍然	它	.

但我还是能听到她的哭泣声，尽管她努力克制自己。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

And	so	I	stood	and	watched	her	out	of	sight	among	the	trees	.
和	所以	我	站立	和	观看	她	出去	的	视线	之中	这	树木	.

于是我站在那里，望着她消失在树林深处。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [iːv] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

I	was	telling	Eve	of	it	that	afternoon	.
我	曾是	讲述	前夕	的	它	那	下午	.

那天下午我把这件事告诉了伊芙。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] .

And	the	sun	was	low	,	though	it	was	early	.
和	这	太阳	曾是	低的	,	尽管	它	曾是	早期的	.

虽然时间尚早，但太阳已经西斜了。

[iːv] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] . [-]

Eve	listened	in	silence	,	watching	the	sun	.	[	173	]
前夕	听着	在	沉默	,	观看	这	太阳	.	[	-	]

夏娃静静地听着，看着太阳。[173]

“ [let] [ˌjuː 'es] [steɪ] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət] [læst] .

“	Let	us	stay	and	say	good	-	night	to	him	,	”	she	said	,	at	last	.
“	让	我们	停留	和	说	好的	-	夜晚	到	他	,	”	她	说	,	在	最后的	.

“我们留下来跟他道晚安吧，”她最后说道。

“ [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	With	all	my	heart	,	”	I	answered	.
“	和	全部	我的	心	,	”	我	回答	.

“我全心全意地想这么做，”我回答道。

“ [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] , [iːv] .

“	But	let	us	walk	,	Eve	.
“	但	让	我们	走	,	前夕	.

“但是，让我们走吧，夏娃。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['wɔːrmər] .

You	will	be	the	warmer	.
你	将要	是	这	更温暖	.

你会感觉更暖和。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd] [wɪ'ðɪn] [maɪ][ɑːrm] ,

"	And	so	she	slipped	her	hand	within	my	arm	,
"	和	所以	她	滑倒了	她	手	之内	我的	手臂	,

于是，她把手伸进了我的胳膊里。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sʌn]

and	we	walked	to	and	fro	along	the	shore	,	and	we	watched	the	sun
和	我们	步行	到	和	弗	沿着	这	支撑	,	和	我们	观看	这	太阳

.

:

.

我们沿着海岸来回走动，看着太阳。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

And	,	on	a	sudden	,	I	looked	at	Eve	,	and	her	eyes	were	filled	with
和	,	在	一个	突然	,	我	看起来	在	前夕	,	和	她	眼睛	是	已填	和

[terz] .

tears	.
眼泪	.

突然，我看向伊芙，发现她眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

And	I	stopped	short	.
和	我	停止	短的	.

我突然停住了脚步。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [iːv] ?

“	What	is	it	,	Eve	?
"	什么	是	它	,	前夕	?

“什么事，伊芙？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] ['sʌnset] , ['ædəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , “ [ðæt] [iːv] ['gʊdwɪn] [wɪl] ['evər] [siː] .

“	This	is	the	last	sunset	,	Adam	,	"	she	said	softly	,	“	that	Eve	Goodwin	will	ever	see	.
"	这	是	这	最后的	日落	,	亚当	,	"	她	说	轻轻	,	“	那	前夕	古德温	将要	曾经	看	.

“亚当，这是伊芙·古德温最后一次看到日落了，”她轻声说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [fel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] .

"	And	the	tears	fell	,	and	she	was	weeping	.
"	和	这	眼泪	跌倒	,	和	她	曾是	哭泣	.

“泪水夺眶而出，她痛哭流涕。”

[maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .

My	heart	stood	still	.
我的	心	站立	仍然	.

我的心跳骤停。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] , [iːv] ?

“	And	you	are	sorry	,	Eve	?
"	和	你	是	对不起	,	前夕	?

“你感到后悔吗，伊芙？”

" [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ] [skers] [nuː] [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] .
" I said ; and I scarce knew my own voice .
" 我 说 ; 和 我 稀少 知道 我的 自己的 嗓音 .

“我说；但我几乎不认识自己的声音。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [drɔː] [bæk] ? "
“ Would you draw back ? "
" 会 你 画 后退 ? "

“你会退缩吗？”

“ [noʊ] , [oʊ] , [noʊ] , ['ædəm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] . [-]
“ No , oh , no , Adam , " she cried . [174]
" 不 , 哦 , 不 , 亚当 , " 她 哭 . [-]

“不，哦，不，亚当，”她哭喊道。[174]

“ [nɑːt] [ðæt] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] .
“ Not that — I did not mean that .
" 不是 那 — 我 做过 不是 意思是 那 .

“不是那个意思——我不是那个意思。”

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'gret] — ['eniθɪŋ] .
I do not regret — anything .
我 做 不是 后悔 — 任何事物 .

我不后悔——任何事。

[bʌt; bət] — [let] [ˌem 'iː][kraɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
But — let me cry a little . "
但 — 让 我 哭 一个 小的 . "

但是——让我哭一会儿吧。

“ [kraɪ][tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;
“ Cry to your heart's content , " I said , and smiled upon her ;
" 哭 到 你的 心脏的 内容 , " 我 说 , 和 微笑 之上 她 ;

“尽情哭吧，”我说，并微笑着看着她；

[fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'gen] — [laɪk] [ə; eɪ] ['hæmər] .
for my heart was going again — like a hammer .
为了 我的 心 曾是 去 再次 — 喜欢 一个 锤 .

我的心脏又开始剧烈跳动了——像锤子一样。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [wept] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wept] [ə'gen] .
And so she wept and smiled at once , and then she wept again .
和 所以 她 哭泣 和 微笑 在 一次 , 和 然后 她 哭泣 再次 .

于是她一会儿哭一会儿笑，然后又哭了起来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dʌn] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [iːzd] .
And presently she was done , her heart eased .
和 目前 她 曾是 完毕 , 她 心 缓解 .

随后她便完成了所有的事情，心里也轻松了不少。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [hɪlz] .
And the sun was sitting on the western hills .
和 这 太阳 曾是 坐着 在 这 西 丘陵 .

太阳正挂在西边的山丘上。

“ [siː] , " [aɪ] [sed] .
“ See , " I said .
" 看 , " 我 说 .

“你看，”我说。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['sʌðərn] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][hæz; həz]['stɑːrtɪd] [bæk] [ə'gen] .
“ He has stopped his southern journey , and has started back again .
" 他 有 停止 他的 南部 旅行 , 和 有 开始 后退 再次 .

“他已经停止了南下的旅程，又开始返回了。”

”	[ænd; ənd]	[iːv]	[sed]	['nʌθɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[klɑːspt]	[maɪ]	['fɪŋgərz]	[kloʊz]	[ɪn]	[hɜːrz]	,
”	**And**	**Eve**	**said**	**nothing**	**,**	**but**	**she**	**clasped**	**my**	**fingers**	**close**	**in**	**hers**	**,**
	和	前夕	说	没有什么	,	但	她	紧握	我的	手指	关闭	在	她的	,

“夏娃什么也没说，只是紧紧地握住了我的手指。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蛤蜊捕捞者(The clammer)
第6/8页

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][sʌn] ['spredɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtərz][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][redz]
and **we** **saw** **the** **sun** **spreading** **the** **still** **waters** **with** **all** **manner** **of** **reds**
和 我们 锯 这 太阳 传播 这 仍然 水 和 全部 方式 的 红色
[ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [griːnz] .
and **purples** **and** **shimmering** **greens** **.**
和 紫色 和 闪闪发光 青菜 .

我们看到太阳将平静的水面染成各种红色、紫色和闪烁的绿色。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][læst] [θɪn] [laɪn][ʌv; əv] [red] ['vænɪʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] , [wiː; wi] [sə'luːtid] .
And **as** **the** **last** **thin** **line** **of** **red** **vanished** **behind** **the** **hills** **,** **we** **saluted** **.**
和 作为 这 最后的 薄的 线 的 红色的 消失了 在后面 这 丘陵 , 我们 敬礼 .

当最后一抹细细的红色消失在山峦之后时，我们敬礼。

[ænd; ənd] [iːv] [-]
And **Eve** **[** **175** **]**
和 前夕 [-]

夏娃[175]

['mɜːmɜd] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .
murmured **something** **,** **I** **knew** **not** **what** **.**
低声说道 某物 , 我 知道 不是 什么 .

他低声说了些什么，我不知道他说了什么。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['ædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Good** **-** **night** **,** **Adam** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 好的 - 夜晚 , 亚当 , ” 她 说 .

“晚安，亚当，”她说。

“ [gʊd] - [naɪt] , [iːv] — [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , ” [aɪ] ['wɪspəd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
“ **Good** **-** **night** **,** **Eve** **—** **for** **the** **last** **time** **,** **”** **I** **whispered** **in** **return** **.**
“ 好的 - 夜晚 , 前夕 — 为了 这 最后的 时间 , ” 我 低声说道 在 返回 .

“晚安，伊芙——这是最后一次了，”我低声回应道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fled] [ʌp][ðə; ði][pæθ] ['ʌndər][ðə; ði] [triːz] .
And **she** **fled** **up** **the** **path** **under** **the** **trees** **.**
和 她 逃亡 向上 这 小路 在下面 这 树木 .

她沿着树下的小路逃走了。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] ['krɪsməs] [deɪ] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [geɪts] [wɪl] ['oʊpən] . [-
For **to** **-** **morrow** **will** **be** **Christmas** **day** **;** **to** **-** **morrow** **the** **gates** **will** **open** **.** **[** **176**
为了 到 - 明天 将要 是 圣诞节 天 ; 到 - 明天 这 大门 将要 打开 . [-
] [-]
] **[** **177** **]**
] [-]

因为明天就是圣诞节了；明天城门就要打开了。[176][177]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[oʊld] ['gʊdˌwɪnz] [waɪf] [-] [-]
OLD **GOODWIN'S** **WIFE** **[** **178** **]** **[** **179** **]**
老的 古德温的 妻子 [-] [-]

老古德温的妻子[178][179]

[oʊld] ['gʊdˌwɪnz] [waɪf]

OLD	**GOODWIN'S**	**WIFE**
老的	古德温的	妻子

老古德温的妻子

[maɪ] [frendz] [laɪk] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] ;

MY	**friends**	**like**	**me**	**well**	**enough**	**,**	**as**	**I**	**have**	**some**	**reason**	**to**	**suppose**	**;**
我的	朋友们	喜欢	我	出色地	足够的	,	作为	我	有	一些	原因	到	认为	;

我的朋友们都挺喜欢我的，我有理由这么认为；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [pɪ'kjuːliər] [æz; əz] [aɪ] ['evər] [wʌz; wəz] ,

for	**although**	**I**	**am**	**as**	**peculiar**	**as**	**I**	**ever**	**was**	**,**
为了	虽然	我	是	作为	奇特	作为	我	曾经	曾是	,

虽然我依然像以前一样古怪，

[ðeɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [duː] .

they	**no**	**longer**	**remonstrate**	**with**	**me**	**as**	**they**	**used**	**to**	**do**	**.**
他们	不	更长	抗议	和	我	作为	他们	用过的	到	做	.

他们不再像以前那样责备我了。

[pər'hæps] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [kjʊr] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['kwiənis] — [ðə; ði]

Perhaps	**they**	**think**	**that**	**marriage**	**has**	**cured**	**me**	**of**	**all**	**my**	**queerness**	**—**	**the**
也许	他们	思考	那	婚姻	有	治愈	我	的	全部	我的	酷儿	—	这

['sʌmər] [ɪz] [nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

summer	**is**	**not**	**yet**	**come**	**to**	**prove**	**the**	**contrary**	**.**
夏天	是	不是	然而	来	到	证明	这	相反	.

或许他们认为婚姻治愈了我所有的怪癖——夏天还没到来，无法证明事实并非如此。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [roʊm] [ðə; ði] [ʃɔːz] ,

And	**I**	**may**	**be**	**sure**	**that**	**,**	**when**	**it**	**does**	**come**	**,**	**I**	**shall**	**roam**	**the**	**shores**	**,**
和	我	可能	是	当然	那	,	什么时候	它	做	来	,	我	将	漫游	这	海岸	,

我可以肯定，当那一天到来时，我将漫游海岸。

[æz; əz] [aɪ] ['evər] [dɪd] , [ænd; ənd] [hʌnt] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [klæm] , [æz; əz] [aɪ] ['evər] [dɪd] ; [ænd; ənd] [dɪg] ,

as	**I**	**ever**	**did**	**,**	**and**	**hunt**	**the**	**elusive**	**clam**	**,**	**as**	**I**	**ever**	**did**	**;**	**and**	**dig**	**,**
作为	我	曾经	做过	,	和	打猎	这	难以捉摸的	蛤	,	作为	我	曾经	做过	;	和	挖	,

像我以前那样，去寻找那难以捉摸的蛤蜊；去挖掘，

[ɔːr] [geɪz] , [æz; əz] ['evər] ; [ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [wʌn] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

or	**gaze**	**,**	**as**	**ever**	**;**	**and**	**whether**	**the**	**one**	**or**	**the**	**other**	**,**
或者	目光	,	作为	曾经	;	和	无论	这	一	或者	这	其他	,

或者像往常一样凝视；无论是哪一个，

[dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [maɪ] ['fænsi] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

depends	**upon**	**my**	**fancy**	**at**	**the**	**moment**	**.**
取决于	之上	我的	想要	在	这	片刻	.

取决于我当时的兴致。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [duː] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [duː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [roʊm] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ə'loʊn] .

But	**if**	**I**	**do**	**as**	**I**	**was**	**wont**	**to**	**do**	**,**	**I**	**shall**	**not**	**roam**	**the**	**shores**	**alone**	**.**
但	如果	我	做	作为	我	曾是	惯于	到	做	,	我	将	不是	漫游	这	海岸	独自的	.

但如果我照我以往的作风行事，我就不会独自在海岸上游荡。

[iːv] [wɪl] [roʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [-]

Eve	**will**	**roam**	**with**	**me**	**;**	**and**	**there**	**[**	**180**	**]**
前夕	将要	漫游	和	我	;	和	那里	[	-	]

夏娃将与我一同漫游；并且在那里[180]

[wɪl] [biː; bi] [tuː] [klæm] [hoʊz] [ɪn] [maɪ] [ʃed] ,

will	**be**	**two**	**clam**	**hoes**	**in**	**my**	**shed**	**,**
将要	是	二	蛤	锄头	在	我的	棚	,

我的棚子里会有两把挖蛤蜊的锄头。

[ænd; ənd] [tuː] [perz] [ʌv; əv] ['rʌbər] [buːts] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] — [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][juːz]

and	two	pairs	of	rubber	boots	reposing	in	the	closet	—	when	they	are	not	in	use
和	二	对	的	橡皮	靴子	休息	在	这	壁橱	—	什么时候	他们	是	不是	在	使用

,

,

,

还有两双橡胶靴子闲置在衣柜里——不用的时候就收起来。

[wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['seldəm] .

which	is	like	to	be	seldom	.
哪个	是	喜欢	到	是	很少	.

这种情况可能很少发生。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [per] [wɪl] [biː; bi][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['klʌmzi] , [ænd; ənd] [wel] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

And	the	one	pair	will	be	large	and	clumsy	,	and	well	stained	with	much
和	这	一	一对	将要	是	大的	和	笨拙	,	和	出色地	染色	和	很多

['weɪdɪŋ] [θruː] [mʌd] ,

wading	through	mud	,
涉水	通过	泥	,

而其中一双鞋又大又笨重，而且因为经常在泥泞中跋涉而沾满了污渍。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [per] [wɪl] [biː; bi] [smɔːl] [ænd; ənd] ['deɪnti] — [jes] , ['iːv(ə)n] ['deɪnti] ,

while	the	other	pair	will	be	small	and	dainty	—	yes	,	even	dainty	,
尽管	这	其他	一对	将要	是	小的	和	纤巧	—	是的	,	甚至	纤巧	,

而另一对则会小巧精致——是的，甚至非常精致。

[ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ['rʌbər] [buːts] — [ænd; ənd] — [wel] — [nɑːt] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [steɪnd] ,

though	they	be	rubber	boots	—	and	—	well	—	not	overmuch	stained	,
尽管	他们	是	橡皮	靴子	—	和	—	出色地	—	不是	过多	染色	,

虽然它们是橡胶靴——而且——嗯——污渍并不多，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [weɪd] ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] . ['rʌbər] [buːts] — [fɔːr; fər] ['klæmɪŋ] — ['kænɑːt] [biː; bi] [kept]

though	she	wade	even	as	I	.	Rubber	boots	—	for	clamming	—	cannot	be	kept
尽管	她	涉水	甚至	作为	我	.	橡皮	靴子	—	为了	蛤蜊捕捞	—	不能	是	保留

['spɑːtləs] , [nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] ,

spotless	,	nor	should	they	be	,
一尘不染	,	也不	应该	他们	是	,

尽管她和我一样涉水而行。橡胶靴——用来挖蛤蜊的——不可能保持一尘不染，也不应该保持一尘不染。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

if	they	could	.
如果	他们	可以	.

如果他们能做到的话。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['bæskɪt] , [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌjuː 'es][bəuθ] .

But	there	will	be	but	the	one	basket	,	to	serve	us	both	.
但	那里	将要	是	但	这	一	篮子	,	到	服务	我们	两个都	.

但只有一个篮子，供我们两个人使用。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ] [seɪ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɪŋk] , [fər'suːθ] ,

I	may	be	sure	of	this	,	I	say	;	but	they	think	,	forsooth	,
我	可能	是	当然	的	这	,	我	说	;	但	他们	思考	,	真的	,

我说，我可以肯定这一点；但他们却认为，的确如此，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃnəs] — [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] .

that	I	will	have	done	with	such	foolishness	—	now	that	I	am	married	.
那	我	将要	有	完毕	和	这样的	愚蠢	—	现在	那	我	是	已婚	.

既然我已经结婚了，我就不会再做那样愚蠢的事情了。

['werfɔːr] , [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]['oʊvər][ðer; ðər] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] .

Wherefore	,	they	have	given	over	their	remonstrating	.
因此	,	他们	有	给定	超过	他们的	抗议	.

因此，他们放弃了抗议。

[bʌt; bət][aɪ][noʊt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔ:r] ['pɑ:pjələr] [-]

But	I	note	that	I	am	more	popular	[	181	]
但	我	笔记	那	我	是	更多的	受欢迎的	[	-	]

但我注意到我更受欢迎[181]

[ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .

than	I	was	.
比	我	曾是	.

比我当时的情况要好。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət][maɪ] [haʊs] — [nɑ:t][ðə; ði] [seɪm]

Some	of	them	are	always	to	be	found	at	my	house	—	not	the	same
一些	的	他们	是	总是	到	是	成立	在	我的	房子	—	不是	这	相同的

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

我家总能看到其中一些——虽然不是同一批人。

[bʌt; bət][wʌn][ɔ:r]['meihæp] [tu:] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ʌv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd][sɪt] [bɪ'fɔ:r] [maɪ]['faɪər] .

but	one	or	mayhap	two	will	come	in	of	an	evening	and	sit	before	my	fire	.
但	一	或者	或许	二	将要	来	在	的	一个	晚上	和	坐	前	我的	火	.

但晚上可能会有一两个人进来，坐在我的炉火前。

[maɪ]['faɪər][goʊz][nɑ:t][aʊt] , ['evər] , [nɔ:r] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [rɔ:r] ; [bʌt; bət]['ɔ:lweɪz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [koʊl] [ɪn]

My	fire	goes	not	out	,	ever	,	nor	does	it	roar	;	but	always	there	are	coals	in
我的	火	去	不是	出去	,	曾经	,	也不	做	它	吼	;	但	总是	那里	是	煤炭	在

['plenti] ,

plenty	,
很多	,

我的炉火从不熄灭，也从不熊熊燃烧；但总有充足的煤炭。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][lɔ:gz] [bleɪz] ['dʒentli][ænd; ənd][send] [aʊt] [hi:t] .

so	that	the	logs	blaze	gently	and	send	out	heat	.
所以	那	这	日志	火焰	轻轻地	和	发送	出去	热	.

这样木柴就能缓缓燃烧，散发出热量。

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] , ['kwaɪət][ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] ,

I	love	it	so	,	quiet	and	peaceful	,
我	爱	它	所以	,	安静的	和	和平	,

我太喜欢这里了，安静祥和。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [maɪ]['kɑ:ntent][ðə; ði] ['greɪtər] — [ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] ['faɪər] [meɪks] [ˌem 'i:] [ʌn'i:zi] ,

for	it	makes	my	content	the	greater	—	a	roaring	fire	makes	me	uneasy	,
为了	它	制作	我的	内容	这	更大的	—	一个	咆哮	火	制作	我	不安	,

因为它让我的内容更加丰富——熊熊燃烧的火焰让我感到不安。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][maɪ] ['tʃɪmni] .

even	though	I	have	confidence	in	my	chimney	.
甚至	尽管	我	有	信心	在	我的	烟囱	.

尽管我对我的烟囱很有信心。

[ænd; ənd][maɪ]['kɑ:ntent] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['eni] [keɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

And	my	content	would	be	enough	in	any	case	,	with	a	friend	sitting	on	the
和	我的	内容	会	是	足够的	在	任何	案件	,	和	一个	朋友	坐着	在	这

[wʌn] [saɪd] ,

one	side	,
一	边	,

而且，就算没有朋友在旁边陪着，我的内容也足够了。

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][aɪ] — [bʌt; bət][aɪ][sɪt][ɪn][ðə; ði] [di:p] ['ʃædoʊ] ,

and	my	wife	sitting	on	the	other	;	and	I	—	but	I	sit	in	the	deep	shadow	,
和	我的	妻子	坐着	在	这	其他	;	和	我	—	但	我	坐	在	这	深的	阴影	,

我的妻子坐在另一边；而我——但我却坐在深深的阴影里，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [iːv] [ðə; ði] ['betər] .

to	watch	Eve	the	better	.
到	手表	前夕	这	更好的	.

更好地观看夏娃。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɑːtʃt] ;

I	love	to	watch	her	,	and	I	would	not	be	watched	;
我	爱	到	手表	她	,	和	我	会	不是	是	观看	;

我喜欢看她，但我不希望被她看；

[fɔːr; fər] [ðʌs] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [maɪ] [θɔːts] — [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ] ['noʊɪŋ]

for	thus	I	can	think	my	thoughts	—	and	not	be	bothered	with	knowing
为了	因此	我	能	思考	我的	想法	—	和	不是	是	烦恼	和	会心

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː] [-]

that	I	am	showing	them	too	[	182	]
那	我	是	显示	他们	也	[	-	]

这样我就可以思考我的想法，而不必担心我也会把这些想法表现出来[182]。

['pleɪnli] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

plainly	in	my	face	.
显然	在	我的	脸	.

明摆着就摆在我面前。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['mærid] [lɔːŋ] — [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ['pleɪnli]

For	I	have	not	been	married	long	—	not	long	enough	to	show	my	feelings	plainly
为了	我	有	不是	到过	已婚	长的	—	不是	长的	足够的	到	展示	我的	情怀	显然

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ker] [wʌt] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] .

and	not	to	care	what	people	think	.
和	不是	到	关心	什么	人们	思考	.

因为我结婚时间不长，还不足以坦诚地表达我的感受，也不足以不在乎别人的看法。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kliːv] [tuː; tə] ['kændlz] — [æz; əz][ə; eɪ] ['klæmər] [ʃʊd; ʃəd] — [wʌt] ['mætər] ?

And	if	I	cleave	to	candles	—	as	a	clammer	should	—	what	matter	?
和	如果	我	劈开	到	蜡烛	—	作为	一个	蛤蜊	应该	—	什么	事情	?

如果我像一个蛤蜊采集者那样，坚持使用蜡烛，那又有什么关系呢?

[faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [gɪv] [ə; eɪ] ['prɪti] [laɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][æn; ən]

Five	of	them	give	a	pretty	light	,	and	a	candle	is	long	enough	for	an
五	的	他们	给	一个	漂亮的	光	,	和	一个	蜡烛	是	长的	足够的	为了	一个

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

五盏灯就能发出柔和的光芒，一根蜡烛的长度也足够用一整晚了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪntər] .

even	though	it	is	winter	.
甚至	尽管	它	是	冬天	.

虽然现在是冬天。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kænd(ə)l][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːk] — ['betər] , [aɪ] [θɪŋk] — [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪŋ] ['noʊtɪs]

A	short	candle	is	as	good	as	a	clock	—	better	,	I	think	—	for	serving	notice
一个	短的	蜡烛	是	作为	好的	作为	一个	钟	—	更好的	,	我	思考	—	为了	服务	注意

[wen] [tuː; tə][goʊ] .

when	to	go	.
什么时候	到	去	.

短蜡烛和时钟一样好用——而且我认为更好——可以用来发出出发的通知。

[maɪ] [frendz] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] , [tuː] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['kændlz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [noʊ]

My	friends	have	learned	that	,	too	;	and	when	the	candles	have	become	no
我的	朋友们	有	学习	那	,	也	;	和	什么时候	这	蜡烛	有	变得	不

[mɔːr] [ðæn; ðən] [stʌmps] ,

more	than	stumps	,
更多的	比	树桩	,

我的朋友们也明白了这一点；当蜡烛最终只剩下残肢断骸时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɔːnt] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ʌp] ['heɪstɪli] , [seɪ] [ðer; ðər] [gʊd] - [naɪts] [ænd; ənd] [biː; bi] [gɔːn] .

they	are	wont	to	jump	up	hastily	,	say	their	good	-	nights	and	be	gone	.
他们	是	惯于	到	跳	向上	草草	,	说	他们的	好的	-	夜晚	和	是	已消失	.

他们常常匆匆起身，道一声晚安就走了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] ['kʌvər] [ðə; ðɪ] ['faɪər] , [tuː; tə] [seɪv] [koʊl] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hweə'wɪð] [tuː; tə]

And	as	I	cover	the	fire	,	to	save	coals	for	the	morning	wherewith	to
和	作为	我	覆盖	这	火	,	到	节省	煤炭	为了	这	早晨	以及	到

['kɪnd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ə'freʃ] ,

kindle	it	afresh	,
点燃	它	重新	,

当我盖上火堆时，是为了留些煤块到明天早上重新点燃它。

[aɪ] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [maɪ] ['maɪti] [wʊd] - [paɪl] [aʊt] [baɪ] [maɪ] [ʃed] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['maɪti] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

I	bethink	me	of	my	mighty	wood	-	pile	out	by	my	shed	—	it	is	mighty	even	now	,
我	思考	我	的	我的	强大的	木头	-	桩	出去	经过	我的	棚	—	它	是	强大的	甚至	现在	,

我想起了我棚子旁边那堆巨大的木柴——即使现在它仍然很高。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wɪntər] ['nɪrli] [gɔːn] — [ænd; ənd] [aɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [-]

and	the	winter	nearly	gone	—	and	I	smile	to	[	183	]
和	这	冬天	几乎	已消失	—	和	我	微笑	到	[	-	]

冬天即将过去——我微笑着[183]

[maɪ'self] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['smaɪlɪŋ] [jet] [æz; əz] [aɪ] [raɪz] [frʌm; frəm] [maɪ] [tæsk] .

myself	,	so	that	I	am	smiling	yet	as	I	rise	from	my	task	.
我	,	所以	那	我	是	微笑	然而	作为	我	上升	从	我的	任务	.

我自己也面带微笑地完成了工作，起身离开时依然如此。

[iːv] , ['siːɪŋ] [ðæt] , [smaɪlz] , [tuː] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ;

Eve	,	seeing	that	,	smiles	,	too	,	although	she	knows	not	what	she	is	smiling	at	;
前夕	,	看到	那	,	微笑	,	也	,	虽然	她	知道	不是	什么	她	是	微笑	在	;

夏娃看到这一幕，也笑了，尽管她不知道自己为什么笑；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [smaɪl] [ɪz] ['evər] ['redi] — ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [fɔːrθ] ,

but	her	smile	is	ever	ready	—	ready	and	waiting	that	it	break	forth	,
但	她	微笑	是	曾经	准备好	—	准备好	和	等待	那	它	休息	前进	,

但她的笑容总是蓄势待发——随时准备绽放。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)l] ['sʌnʃaɪn] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hoʊldz] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

like	the	gentle	sunshine	—	and	she	holds	her	hand	to	me	.
喜欢	这	温和的	阳光	—	和	她	持有	她	手	到	我	.

就像温柔的阳光——她向我伸出了手。

[ænd; ənd] [aɪ] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] , [bloʊ] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['kændlz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [maʊnt] [ðə; ðɪ] [sterz]

And	I	,	having	taken	it	,	blow	out	the	candles	,	and	we	mount	the	stairs
和	我	,	拥有	已采取	它	,	吹	出去	这	蜡烛	,	和	我们	山	这	楼梯

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

我接过蜡烛，吹灭了蜡烛，然后我们一起走上楼梯。

[jes] , [maɪ] [frendz] [laɪk] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] ;

Yes	,	my	friends	like	me	well	enough	,	as	I	have	some	reason	to	suppose	;
是的	,	我的	朋友们	喜欢	我	出色地	足够的	,	作为	我	有	一些	原因	到	认为	;

是的，我的朋友们都挺喜欢我的，我对此也有一些理由感到疑惑；

[bʌt; bət][maɪ] ['nebəz] [duː][nɑːt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] .

but	my	neighbors	do	not	,	as	I	have	also	some	reason	to	suppose	.
但	我的	邻居	做	不是	,	作为	我	有	还	一些	原因	到	认为	.

但我的邻居们却不这么认为，我也有一些理由这样推测。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['ðerfɔːr] [ɪz][nɑːt][fɑːr][tuː; tə] [siːk] .

And	if	I	have	no	great	love	for	them	,	the	reason	therefor	is	not	far	to	seek	.
和	如果	我	有	不	伟大的	爱	为了	他们	,	这	原因	因此	是	不是	远的	到	寻找	.

如果我对他们没有深厚的爱，那么原因不难找到。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['evər][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət][ænd; ənd] [meɪd] [geɪm] [ʌv; əv] ,

For	they	ever	have	seemed	to	think	me	one	to	be	laughed	at	and	made	game	of	,
为了	他们	曾经	有	似乎	到	思考	我	一	到	是	笑了	在	和	制成	游戏	的	,

因为他们似乎一直都把我当成可以嘲笑和戏弄的对象。

— [ðeɪ] [nuː] [noʊ] ['betər] , [wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'membər] ,

—	they	knew	no	better	,	which	I	suppose	I	should	have	remembered	,
—	他们	知道	不	更好的	,	哪个	我	认为	我	应该	有	记得	,

——他们当时并不知道更好的做法，我想我应该记住这一点。

— [wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [ðer; ðər] ['peti] [dʒests][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .

—	well	knowing	that	they	might	make	their	petty	jests	with	impunity	.
—	出色地	会心	那	他们	可能	制作	他们的	小气	笑话	和	免责	.

——他们很清楚，他们可以肆无忌惮地开一些无聊的玩笑。

[ænd; ənd] [-]

And	[	184	]
和	[	-	]

和[184]

['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] ['wʌndɝd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['betər] [tuː; tə] ['ænsər] [fuːlz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːli] ;

sometimes	I	have	wondered	whether	it	were	not	better	to	answer	fools	according	to	their	folly	;
有时	我	有	想知道	无论	它	是	不是	更好的	到	回答	傻瓜	根据	到	他们的	蠢事	;

有时我心想，是不是应该以愚人的愚蠢来回应他们；

[bʌt; bət][maɪ] ['witisizəmz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [held] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] ,

but	my	witticisms	they	would	not	comprehend	,	and	I	have	held	back	from	that	,
但	我的	妙语	他们	会	不是	理解	,	和	我	有	握住	后退	从	那	,

但他们听不懂我的俏皮话，所以我一直避免说这些话。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [greɪt] [ɪ'nʌf] .

although	the	provocation	was	often	great	enough	.
虽然	这	挑衅	曾是	经常	伟大的	足够的	.

尽管挑衅往往非常严重。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['nevər] [let] [slɪp][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['plenti] — [ʌv; əv]

For	they	never	let	slip	an	opportunity	—	and	there	were	a	plenty	—	of
为了	他们	绝不	让	滑	一个	机会	—	和	那里	是	一个	很多	—	的

['letɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] [ðer; ðər] [laʊd] ['læftər] [æz; əz][aɪ] [pæst] [ðem; ðəm][baɪ] [tʃæns] ;

letting	me	hear	their	loud	laughter	as	I	passed	them	by	chance	;
出租	我	听到	他们的	大声	笑声	作为	我	通过了	他们	经过	机会	;

因为他们从不放过任何机会——而且这样的机会有很多——让我在偶然经过他们身边时听到他们爽朗的笑声；

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] .

or	even	making	a	jest	of	me	in	my	hearing	.
或者	甚至	制作	一个	笑话	的	我	在	我的	听力	.

甚至当着我的面嘲笑我。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [aɪ] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] ;

So	that	it	has	come	to	pass	that	I	despise	them	;
所以	那	它	有	来	到	经过	那	我	鄙视	他们	;

以致我厌恶他们；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [maɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][maɪ] ['neɪbɚz] [haʊs] , [naʊ] [ðiːz] ['meni]

and	I	have	withdrawn	my	foot	from	my	neighbor's	house	,	now	these	many
和	我	有	撤回	我的	脚	从	我的	邻居	房子	,	现在	这些	许多

['jɪrz] ,

years	,
年	,

这么多年来，我一直没有再踏进邻居家门。

[fɔːr; fər] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] .

for	weary	of	him	I	am	already	.
为了	厌倦	的	他	我	是	已经	.

我已经厌倦了他。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][faɪnd] [ðiːz] [seɪm] ['nebəz] [ɑːr; ər] [wel] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['vɪzɪtər] ,

But	now	I	find	these	same	neighbors	are	well	like	to	become	my	visitors	,
但	现在	我	寻找	这些	相同的	邻居	是	出色地	喜欢	到	变得	我的	访客	,

但现在我发现，这些邻居很有可能会成为我的访客。

[wɪtʃ] [wʊd] [pleɪg] [ˌem 'iː] ['maɪtɪli] .

which	would	plague	me	mightily	.
哪个	会	瘟疫	我	非常	.

这将给我带来极大的困扰。

[ænd; ənd][aɪ] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

And	I	marveled	at	it	.
和	我	惊叹	在	它	.

我对此感到惊叹不已。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mætər] [wʌn] [-]

I	was	thinking	upon	this	matter	one	[	185	]
我	曾是	思维	之上	这	事情	一	[	-	]

我一直在思考这件事[185]

['iːvnɪŋ] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][maɪ]['faɪər] .

evening	,	sitting	by	my	fire	.
晚上	,	坐着	经过	我的	火	.

傍晚，我坐在火炉旁。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] , [noʊ] [frend] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [iːv] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [tuː]

And	,	for	a	wonder	,	no	friend	was	there	,	but	Eve	sat	by	the	fire	,	too
和	,	为了	一个	想知道	,	不	朋友	曾是	那里	,	但	前夕	卫星	经过	这	火	,	也

,

,
,

令人惊讶的是，没有朋友在场，夏娃也独自坐在火堆旁。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] ['bæskɪt] [nɪr] .

a	book	in	her	hand	and	her	sewing	basket	near	.
一个	书	在	她	手	和	她	缝纫	篮子	靠近	.

她手里拿着一本书，旁边放着她的针线篮。

[fɔːr; fər] [iːv] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][soʊ] , — [seɪv] [ɪm'brɔɪdəri] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi]

For	Eve	,	not	having	been	brought	up	to	sew	,	—	save	embroidery	,	if	that	be
为了	前夕	,	不是	拥有	到过	带来	向上	到	缝	,	—	节省	刺绣	,	如果	那	是

[kɔːld] ['soʊɪŋ] ,

called	sewing	,
称为	缝纫	,

对于夏娃来说，她从小并没有被教导如何缝纫——除了刺绣，如果那也能算缝纫的话。

— [hæz; həz] [dɪ'veləpt] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz]

—	has	developed	,	suddenly	,	a	great	desire	for	it	,	so	that	she	always	has
—	有	发达	,	突然	,	一个	伟大的	欲望	为了	它	,	所以	那	她	总是	有

[hɜːr; hər] ['bæskɪt] [baɪ][hɜːr; hər] .

her	basket	by	her	.
她	篮子	经过	她	.

——突然间，她对它产生了强烈的渴望，所以她总是把篮子放在身边。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [wer'ʌv] [aɪ] [spiːk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['soʊɪŋ] , [nɔːr] ['riːdɪŋ] ['iːðər] ,

But	this	evening	,	whereof	I	speak	,	she	was	not	sewing	,	nor	reading	either	,
但	这	晚上	,	其中	我	说话	,	她	曾是	不是	缝纫	,	也不	阅读	任何一个	,

但就在我所说的这个晚上，她既没有缝纫，也没有看书。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ;

though	she	had	a	book	in	her	hand	;
尽管	她	有	一个	书	在	她	手	;

虽然她手里拿着一本书；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][læp][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

but	her	hand	lay	in	her	lap	for	the	most	part	,
但	她	手	躺	在	她	膝	为了	这	最多	部分	,

但她的手大部分时间都放在膝盖上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd][soʊ]

and	now	and	then	I	caught	her	glancing	at	me	;	and	when	I	did	so
和	现在	和	然后	我	捕捉	她	瞥了一眼	在	我	;	和	什么时候	我	做过	所以

[kætʃ] [hɜːr; hər] ,

catch	her	,
抓住	她	,

我时不时会发现她偷看我；而当我发现她这样做时，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] .

she	smiled	at	me	.
她	微笑	在	我	.

她对我笑了笑。

[soʊ][aɪ] [smaɪld] , [tuː] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

So	I	smiled	,	too	,	and	at	last	I	leaned	toward	her	.
所以	我	微笑	,	也	,	和	在	最后的	我	倾斜	朝向	她	.

于是我也笑了，最后我向她倾身过去。

“ [iːv] , ” [aɪ] [sed] , “ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [smaɪl] ?

“	Eve	,	”	I	said	,	“	why	do	you	smile	?
“	前夕	,	”	我	说	,	“	为什么	做	你	微笑	?

“伊芙，”我说，“你为什么笑了？”

” [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][bʌt; bət] [smaɪl] [ðə; ði] [mɔːr] .

”	And	,	at	that	,	she	did	but	smile	the	more	.
”	和	,	在	那	,	她	做过	但	微笑	这	更多的	.

“而她，反而笑得更灿烂了。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['ædəm] , ” [-]

“	Why	should	it	be	,	Adam	,	”	[	186	]
”	为什么	应该	它	是	,	亚当	,	”	[	-	]

“为什么会这样，亚当？”[186]

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] ?

she	answered	,	“	except	that	I	am	happy	?
她	回答	,	“	除了	那	我	是	快乐的	?

她回答说：“除了我很快乐之外？”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [tuː] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wɜːr; wər] ['veri] [kloʊz] ,

”	And	she	leaned	toward	me	,	too	,	and	our	heads	were	very	close	,
”	和	她	倾斜	朝向	我	,	也	,	和	我们的	头部	是	非常	关闭	,

“她也向我倾身过来，我们的头靠得很近。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [slɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][læp]

and	it	happened	that	the	book	she	had	been	holding	slid	from	her	lap
和	它	发生	那	这	书	她	有	到过	保持	滑行	从	她	膝

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

and	fell	upon	the	floor	;
和	跌倒	之上	这	地面	;

结果，她手里拿着的书从腿上滑落，掉在了地上；

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [griːvd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['feivərits] [ænd; ənd]

which	should	have	grieved	me	,	for	it	was	one	of	my	favorites	and
哪个	应该	有	伤心	我	,	为了	它	曾是	一	的	我的	收藏夹	和

[baʊnd] [ɪn] [fʊl] [kæf] ,

bound	in	full	calf	,
边界	在	满的	小牛	,

这本该让我感到悲伤，因为那是我最喜欢的书之一，而且是用全牛皮装帧的。

[wɪð; wɪθ][hænd] ['tuːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

with	hand	tooling	around	the	edges	.
和	手	工具	大约	这	边缘	.

边缘采用手工雕刻。

[bʌt; bət][aɪ] ['skersli] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	scarcely	noticed	it	.
但	我	几乎	注意到	它	.

但我几乎没注意到。

[aɪ] [riːtʃt] [fɔːrθ] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [met] [hɜːrz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [maɪn]

I	reached	forth	my	hand	,	and	it	met	hers	,	which	was	reaching	out	for	mine
我	达到	前进	我的	手	,	和	它	遇见	她的	,	哪个	曾是	到达	出去	为了	矿

;

;

;

我伸出手，与她伸出的手相遇；

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [diːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] — [aɪz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] ['tendərnəs] — [aɪz] [laɪk] —

and	I	looked	deep	into	her	eyes	—	eyes	swimming	in	tenderness	—	eyes	like	—
和	我	看起来	深的	进入	她	眼睛	—	眼睛	游泳	在	压痛	—	眼睛	喜欢	—

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

No	,	I	will	not	say	it	,
不	,	我	将要	不是	说	它	,

我深深地凝视着她的眼睛——那双充满温柔的眼睛——那双眼睛就像——不，我不会说出来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [tuː] ['ɔːf(ə)n] — [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði]

for	it	has	been	said	too	often	—	though	there	is	some	excuse	for	the
为了	它	有	到过	说	也	经常	—	尽管	那里	是	一些	原谅	为了	这

['poʊəts] .

poets	.
诗人	.

因为这句话已经被说过太多遍了——尽管诗人的言论也情有可原。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [waɪl] [aɪ] [spoʊk] .

And	after	some	while	I	spoke	.
和	后	一些	尽管	我	辐	.

过了一会儿，我开口说话了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] , ” [aɪ] [sed] ;

“	I	am	glad	that	you	are	happy	,	”	I	said	;
”	我	是	高兴的	那	你	是	快乐的	,	”	我	说	;

“我很高兴你开心，”我说；

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [-]

“	and	I	am	glad	that	there	is	no	[	187	]
”	和	我	是	高兴的	那	那里	是	不	[	-	]

“我很高兴没有[187]

[wʌn] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] — [ɪk'sept] ['oʊnli][juː 'es] [tuː] .

one	here	to	-	night	—	except	only	us	two	.
一	这里	到	-	夜晚	—	除了	仅有的	我们	二	.

今晚这里只有我们两个人。

” [ænd; ənd] [iːv] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] .

”	And	Eve	said	nothing	,	but	I	knew	that	she	was	glad	as	well	as	I	.
”	和	前夕	说	没有什么	,	但	我	知道	那	她	曾是	高兴的	作为	出色地	作为	我	.

“夏娃什么也没说，但我知道她和我一样高兴。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , “ [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðæt] [maɪ] [frendz] [wɜːr; wər] —

“	There	are	times	,	”	I	continued	,	“	when	I	could	wish	that	my	friends	were	—
”	那里	是	时代	,	”	我	持续	,	“	什么时候	我	可以	希望	那	我的	朋友们	是	—

[les] [maɪ] [frendz] .

less	my	friends	.
较少的	我的	朋友们	.

“有时候，”我继续说道，“我真希望我的朋友们——别那么像我的朋友。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] — [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] — [bʌt; bət]

It	is	pleasant	to	have	them	—	I	am	glad	that	they	like	to	come	—	but
它	是	令人愉快的	到	有	他们	—	我	是	高兴的	那	他们	喜欢	到	来	—	但

[ðeɪ] [maɪt] [gɪv] [juː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][spend] [tə'geðər] .

they	might	give	us	more	than	one	evening	a	week	to	spend	together	.
他们	可能	给	我们	更多的	比	一	晚上	一个	星期	到	花费	一起	.

有他们来当然很好——我很高兴他们喜欢来——但他们或许可以给我们每周不止一个晚上的时间一起度过。

” [ə'gen] [iːv] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ; [ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] ,

”	Again	Eve	said	nothing	,	but	again	she	smiled	;	and	,	smiling	,
”	再次	前夕	说	没有什么	,	但	再次	她	微笑	;	和	,	微笑	,

“夏娃依然什么也没说，但她又笑了；然后，笑着，

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

it	chanced	that	her	eyes	fell	upon	the	book	that	was	lying	where	it	had
它	偶然	那	她	眼睛	跌倒	之上	这	书	那	曾是	说谎	在哪里	它	有

['fɔːlən] ,

fallen	,
倒下	,

她的目光偶然落在了那本掉落在地上的书上。

[feɪs] ['daʊnwərd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
face downward , upon the floor .
脸 向下 , 之上 这 地面 .

脸朝下，趴在地板上。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [pʊr] [bʊk] !
“ Oh , the poor book !
“ 哦 , 这 贫穷的 书 !

“哦，可怜的书！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
” she cried ; and stooped to pick it up .
” 她 哭 ; 和 弯腰 到 挑选 它 向上 .

她哭着弯腰把它捡了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [stuːpt] , [tuː] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] ['bʌmpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ;
And I stooped , too , so that we were near bumping our heads ;
和 我 弯腰 , 也 , 所以 那 我们 是 靠近 碰撞 我们的 头部 ;

我也弯下腰，结果我们差点撞到头；

[wɪtʃ] ['sʌmwʌt] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
which somewhat delayed the rescue of the book .
哪个 有些 延迟 这 救援 的 这 书 .

这在一定程度上延缓了这本书的救援工作。

[ænd; ənd] , [-]
And , [188]
和 , [-]

而且，[188]

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ,
when it was done ,
什么时候 它 曾是 完毕 ,

完成后，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ðæt] [iːvz] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['rʌmpld] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [flʌʃ] .
it befell that Eve's hair was a bit rumpled and she had a pretty flush .
它 发生 那 夏娃的 头发 曾是 一个 少量 皱巴巴的 和 她 有 一个 漂亮的 冲洗 .

伊芙的头发有些凌乱，脸颊也泛起了红晕。

“ [naʊ] , ['ædəm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mætər] [ðæt] ['bɑːðərd] [juː; jʊ] .
“ Now , Adam , ” said she , “ you must tell me the matter that bothered you .
“ 现在 , 亚当 , ” 说 她 , “ 你 必须 告诉 我 这 事情 那 烦恼 你 .

“现在，亚当，”她说，“你必须告诉我困扰你的事情。”

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] [frendz] .
For I know well enough that it was not your friends .
为了 我 知道 出色地 足够的 那 它 曾是 不是 你的 朋友们 .

因为我很清楚，那不是你的朋友干的。

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] .
” I looked at her in some amusement .
” 我 看起来 在 她 在 一些 娱乐 .

我饶有兴致地看了她一眼。

“ [waɪ] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [ðæt] [ɪz] [truː] .
“ Why , ” I answered , “ that is true .
“ 为什么 , ” 我 回答 , “ 那 是 真的 .

“的确如此，”我回答道。

[aɪ]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] ,
I marvel that you should have guessed it ,
我 奇迹 那 你 应该 有 猜对了 它 ,

我很惊讶你竟然猜到了。

[ɔːlˈðoʊ] [maɪ] [ˈmɑːv(ə)l] [ɪz][nɑːt][soʊ] [greɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

although	my	marveling	is	not	so	great	as	it	was	,
虽然	我的	惊叹	是	不是	所以	伟大的	作为	它	曾是	,

虽然我的惊叹之情不如从前那么强烈了，

[fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [miːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmætər] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ]

for	women	have	a	way	of	getting	at	the	meat	of	a	matter	without	being
为了	女性	有	一个	方式	的	获得	在	这	肉	的	一个	事情	没有	存在

[æt; ət][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkrækɪŋ] [ðə; ði] [ʃel] .

at	the	trouble	of	cracking	the	shell	.
在	这	麻烦	的	裂纹	这	壳	.

因为女性总有办法抓住问题的核心，而无需费力地打破外壳。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈlɜːrnɪŋ] .

Oh	,	I	am	learning	.
哦	,	我	是	学习	.

哦，我正在学习。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [ɪf] [nɑːt][maɪ] [waɪf] ?

And	whom	should	I	tell	if	not	my	wife	?
和	谁	应该	我	告诉	如果	不是	我的	妻子	?

如果不告诉我的妻子，我还能告诉谁呢?

" [iːv] [læft] , [ə; eɪ] [loʊ] [læf] [ænd; ənd] [swiːt] .

"	Eve	laughed	,	a	low	laugh	and	sweet	.
"	前夕	笑了	,	一个	低的	笑	和	甜的	.

“伊芙笑了，笑声低沉而甜美。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈʃerər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsɔrəuz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌhɪrˈæftər] .

“	I	am	to	be	the	sharer	of	your	sorrows	,	"	she	said	,	“	hereafter	.
"	我	是	到	是	这	分享者	的	你的	悲伤	,	"	她	说	,	"	此后	.

“从今以后，我将成为你的悲伤的分担者，”她说。

[rɪˈembər] [ðæt] , [ˈædəm] .

Remember	that	,	Adam	.
记住	那	,	亚当	.

记住这一点，亚当。

[ænd; ənd] [naʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] . " [-]

And	now	out	with	it	.	"	[	189	]
和	现在	出去	和	它	.	"	[	-	]

现在把它说出来。”[189]

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

And	I	did	out	with	it	.
和	我	做过	出去	和	它	.

我把它带走了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈnebəz] [ðæt] [ˈbɑːðər] [ˌem ˈiː] , " [aɪ] [sed] .

“	It	is	my	neighbors	that	bother	me	,	"	I	said	.
"	它	是	我的	邻居	那	打扰	我	,	"	我	说	.

“让我烦恼的是我的邻居们，”我说。

“ [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [laɪk] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [maɪ] [ˈvɪzɪtər] ;

“	For	I	see	plainly	that	they	are	well	like	to	become	my	visitors	;
"	为了	我	看	显然	那	他们	是	出色地	喜欢	到	变得	我的	访客	;

“因为我清楚地看到，他们很有可能成为我的客人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪk] [ˌem ˈiː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [nɔːr]['evər] [dɪd] .

and	they	like	me	not	at	all	,	nor	ever	did	.
和	他们	喜欢	我	不是	在	全部	,	也不	曾经	做过	.

他们一点也不喜欢我，从来都不喜欢。

[aɪ] [noʊ] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

I	know	no	reason	why	they	should	have	had	a	change	of	heart	.
我	知道	不	原因	为什么	他们	应该	有	有	一个	改变	的	心	.

我不明白他们有什么理由会改变主意。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['duːɪŋ] .

Certainly	it	is	none	of	my	doing	.
当然	它	是	没有任何	的	我的	正在做	.

这当然不是我做的。

" [iːv] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [ðɪs] [də'rektli; daɪ'rektli] , [bʌt; bət] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr]

"	Eve	did	not	answer	this	directly	,	but	sat	looking	at	me	with	a	queer
"	前夕	做过	不是	回答	这	直接地	,	但	卫星	寻找	在	我	和	一个	酷儿

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“伊芙没有直接回答这个问题，而是带着一种奇特的微笑看着我。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [gruː] ['restɪv] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	I	grew	restive	under	it	.
所以	那	我	生长	不安分	在下面	它	.

因此，我在这种环境下变得焦躁不安。

“ ['ædəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [duː] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['sɑːləmən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ? "

“	Adam	,	"	she	said	,	“	do	you	believe	that	Solomon	was	a	wise	man	?	"
“	亚当	,	"	她	说	,	“	做	你	相信	那	所罗门	曾是	一个	明智的	男人	?	"

“亚当，”她说，“你认为所罗门是个智者吗？”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [bɪ'liːf] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] , “ [bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [aɪ] [hæv; həv]

“	I	was	brought	up	in	that	belief	,	"	I	observed	,	“	but	,	notwithstanding	,	I	have
“	我	曾是	带来	向上	在	那	信仰	,	"	我	观察到	,	“	但	,	虽然	,	我	有

[maɪ] [dauts] . "

my	doubts	.	"
我的	疑虑	.	"

“我从小就被灌输这种观念，”我说道，“但是，尽管如此，我仍然心存疑虑。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [dauts] ?

“	Oh	,	you	have	your	doubts	?
“	哦	,	你	有	你的	疑虑	?

“哦，你还有疑虑？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ? "

“	And	why	do	you	doubt	his	wisdom	?	"
“	和	为什么	做	你	怀疑	他的	智慧	?	"

你为何怀疑他的智慧?

“ [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [best] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] , " [aɪ] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [aɪ] [læft] [æz; əz] [aɪ] [spoʊk]

“	For	the	best	reason	in	the	world	,	"	I	answered	;	and	I	laughed	as	I	spoke
“	为了	这	最好的	原因	在	这	世界	,	"	我	回答	;	和	我	笑了	作为	我	辐

. [-]

.	[	190	]
.	[	-	]

“这是世界上最好的理由，”我回答道；说着说着，我笑了。[190]

“ [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊld] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['waɪzər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] — [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] .

“	And	I	hold	that	I	am	wiser	than	he	—	as	I	have	said	before	.
“	和	我	抓住	那	我	是	更明智	比	他	—	作为	我	有	说	前	.

“而且我认为我比他更有智慧——正如我之前所说。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [waɪvz] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][wʌn] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] , [iːv] ″ —

For	he	had	seven	hundred	wives	while	I	have	one	—	but	that	one	,	Eve	″	—
为了	他	有	七	百	妻子们	尽管	我	有	一	—	但	那	一	,	前夕	″	—

因为他有七百个妻子，而我只有一个——但那个妻子，夏娃”——

[bʌt; bət] [iːv] [hæd; həd] [stɑːpt] [maɪ] [maʊθ] .

But	Eve	had	stopped	my	mouth	.
但	前夕	有	停止	我的	嘴	.

但夏娃堵住了我的嘴。

“ [naʊ] , ['ædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Now	,	Adam	,	”	she	said	,
″	现在	,	亚当	,	″	她	说	,

“现在，亚当，”她说。

“ [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [sʌm; səm] ['prɪti] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] ['prɪti]

“	I	have	missed	some	pretty	speech	of	yours	—	and	I	love	your	pretty
″	我	有	错过	一些	漂亮的	演讲	的	你的	—	和	我	爱	你的	漂亮的

['spiːtʃɪz] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] .

speeches	—	but	you	may	make	another	for	me	when	I	am	done	.
演讲	—	但	你	可能	制作	其他	为了	我	什么时候	我	是	完毕	.

“我错过了你一些精彩的演讲——我很喜欢你精彩的演讲——不过等我讲完之后，你可以再给我讲一次。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

For	I	have	a	purpose	.
为了	我	有	一个	目的	.

因为我肩负使命。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ″

Did	you	know	that	?	”
做过	你	知道	那	?	″

你知道吗?

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] .

“	Yes	,	”	I	said	.
″	是的	,	″	我	说	.

“是的，”我说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] .

“	I	was	sure	that	you	had	.
″	我	曾是	当然	那	你	有	.

我确信你已经有了。

[juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] — [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪn'veriəbli] [ə'kɑːmplɪʃ] .

You	generally	have	a	purpose	—	which	you	invariably	accomplish	.
你	一般来说	有	一个	目的	—	哪个	你	总是	完成	.

你通常都有一个目标——而且你总是能实现这个目标。

[soʊ][æsk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ænsər] ;

So	ask	,	and	I	will	answer	;
所以	问	,	和	我	将要	回答	;

所以，请问，我会回答;

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['ænsər] [ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][maɪ]

and	if	my	answers	are	not	what	are	expected	of	me	it	will	be	but	my
和	如果	我的	答案	是	不是	什么	是	预期的	的	我	它	将要	是	但	我的

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

misfortune	.
不幸	.

如果我的回答没有达到大家的预期，那只能怪我自己运气不好。

[maɪ] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][best] .
My **intentions** **are** **of** **the** **best** **.**
我的 意图 是 的 这 最好的 .

我的出发点是好的。

" [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [læft] .
" **And** **,** **at** **that** **,** **she** **laughed** **.**
" 和 , 在 那 , 她 笑了 .

“说完，她笑了。”

“ [wel] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wʌz; wəz][nɑːt]['sɑːləmən][ə; eɪ][waɪz][mæn] ? " [-]
“ **Well** **,** **then** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **was** **not** **Solomon** **a** **wise** **man** **?** **”** **[** **191** **]**
" 出色地 , 然后 , " 她 说 , " 曾是 不是 所罗门 一个 明智的 男人 ? " [-]

“那么，”她说，“所罗门不是一位智者吗？”[191]

“ [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ['miːkli] ;
“ **He** **had** **that** **reputation** **,** **”** **I** **replied** **meekly** **;**
" 他 有 那 名声 , " 我 回复 温顺地 ;

“他确实有那样的名声，”我温顺地回答道；

“ [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː]
“ **and** **I** **believe** **that** **he** **has** **it** **still** **—** **though** **it** **is** **a** **marvel** **to** **me**
" 和 我 相信 那 他 有 它 仍然 — 尽管 它 是 一个 奇迹 到 我
[ðæt] [ə; eɪ] [ded] [mæn][kæn; kən][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
that **a** **dead** **man** **can** **have** **anything** **in** **this** **world** **.**
那 一个 死的 男人 能 有 任何事物 在 这 世界 .

“我相信他仍然拥有它——尽管在我看来，一个死人能够在这个世界上拥有任何东西都是一个奇迹。”

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪzɪst][mæn][ɪn][ðə; ði]
Yes **,** **I** **think** **there** **can** **be** **no** **doubt** **that** **he** **was** **the** **wisest** **man** **in** **the**
是的 , 我 思考 那里 能 是 不 怀疑 那 他 曾是 这 最明智的 男人 在 这
[wɜːrld] . "
world **.** **"**
世界 . "

是的，我认为毫无疑问，他是世界上最睿智的人。

“ [ðæt] [wɪl] [duː] — ['naɪsli] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , " [sed] [iːv] , ['hævɪŋ] [weid] [maɪ] ['ænsər] ['kerfəli] ,
“ **That** **will** **do** **—** **nicely** **,** **on** **the** **whole** **,** **”** **said** **Eve** **,** **having** **weighed** **my** **answer** **carefully** **,**
" 那 将要 做 — 很好 , 在 这 所有的 , " 说 前夕 , 拥有 称重 我的 回答 小心 ,

“这样就可以了——总的来说，挺好的，”伊芙仔细权衡了我的回答后说道。

“ [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .
“ **although** **it** **leaves** **something** **to** **be** **desired** **.**
" 虽然 它 树叶 某物 到 是 想要的 .

“虽然它还有待改进。”

[naʊ] , — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['sɑːləmən] [sed] [əˈbaʊt] [disˈpaizɪŋ] [jʊr; jər] ['nebəz] ?
Now **,** **—** **do** **you** **know** **what** **Solomon** **said** **about** **despising** **your** **neighbors** **?**
现在 , — 做 你 知道 什么 所罗门 说 关于 鄙视 你的 邻居 ?

那么，你知道所罗门对藐视邻居是怎么说的吗？

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] — [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['boʊldnəs] ,
" **She** **was** **looking** **down** **—** **and** **trembling** **at** **her** **boldness** **,**
" 她 曾是 寻找 向下 — 和 发抖 在 她 大胆 ,

她低着头——为自己的大胆而颤抖，

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [daʊt] — [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [griːvd] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ðæt]
I **made** **no** **doubt** **—** **and** **so** **she** **did** **not** **see** **the** **look** **of** **grieved** **astonishment** **that**
我 制成 不 怀疑 — 和 所以 她 做过 不是 看 这 看 的 伤心 惊讶 那
[keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .
came **into** **my** **face** **.**
来了 进入 我的 脸 .

我毫不怀疑——因此她没有看到我脸上流露出的悲伤和惊讶的表情。

[aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] ,

I	was	silent	for	some	while	,
我	曾是	沉默的	为了	一些	尽管	,

我沉默了一会儿。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [dʒʌst] [wʌt] ['sɑːləmən] [dɪd] [seɪ] [ə'baʊt] [dis'paizɪŋ] [wʌnz] ['nebəz] .

trying	to	recall	just	what	Solomon	did	say	about	despising	one's	neighbors	.
尝试	到	记起	只是	什么	所罗门	做过	说	关于	鄙视	一个人的	邻居	.

我努力回想所罗门究竟是怎么说的，关于藐视邻居。

[hiː; hi] [sed] [sʌtʃ] [ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] . [-]

He	said	such	a	vast	number	of	things	.	[	192	]
他	说	这样的	一个	广阔的	数字	的	事物	.	[	-	]

他说了许多话。[192]

[ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] , [iːv] [lʊkt] [ʌp] ,

And	,	at	last	,	Eve	looked	up	,
和	,	在	最后的	,	前夕	看起来	向上	,

最后，夏娃抬起头来。

— [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['tremblɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['boʊldnəs] ,

—	and	I	saw	that	she	had	not	been	trembling	at	her	boldness	,
—	和	我	锯	那	她	有	不是	到过	发抖	在	她	大胆	,

——而且我看到，她并没有因为自己的大胆而感到颤抖。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

for	she	was	quite	at	her	ease	,	and	smiling	at	me	.
为了	她	曾是	相当	在	她	舒适	,	和	微笑	在	我	.

因为她看起来很放松自在，还对我微笑。

“ [iːv] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'vɪr] — [bʌt; bət] [feɪld] [lə'mentəbliˌ'læməntəbli] ,

“	Eve	,	”	I	said	,	and	I	tried	to	be	severe	—	but	failed	lamentably	,
”	前夕	,	”	我	说	,	和	我	尝试	到	是	严重	—	但	失败的	令人遗憾的是	,

[fɔːr; fər][aɪ] [smaɪld] ,

for	I	smiled	,
为了	我	微笑	,

“伊芙，”我说，我努力让自己显得严肃——但遗憾地失败了，因为我笑了。

[tuː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] ,

too	;	and	there	is	some	excuse	for	me	,	for	how	could	any	one	,
也	;	和	那里	是	一些	原谅	为了	我	,	为了	如何	可以	任何	一	,

也一样；而且我也有一些借口，因为任何人怎么能这样呢?

['miːtɪŋ] [ðæt] [smaɪl] [ʌv; əv][hɜːrz] , [rɪ'membər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ?

meeting	that	smile	of	hers	,	remember	such	a	purpose	?
会议	那	微笑	的	她的	,	记住	这样的	一个	目的	?

看到她那灿烂的笑容，你是否还记得这个目标?

“ [iːv] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

“	Eve	,	”	I	said	,	“	I	did	not	think	it	of	you	,
”	前夕	,	”	我	说	,	”	我	做过	不是	思考	它	的	你	,

“伊芙，”我说，“我没想到你会这样。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ðʌs] [pʊt] [jʊr; jər] [oʊn] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ʃeɪm] .

that	you	would	thus	put	your	own	husband	to	shame	.
那	你	会	因此	放	你的	自己的	丈夫	到	耻辱	.

这样一来，你就会让你自己的丈夫蒙羞。

[fɔːr; fər][aɪ][duː] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][ɪm'plaɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ?

For	I	do	remember	,	and	would	you	imply	that	I	am	void	of	wisdom	?
为了	我	做	记住	,	和	会	你	意味着	那	我	是	空白	的	智慧	?

因为我记得，难道你认为我缺乏智慧吗?

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ] , [maɪ'self] , [kʊd; kəd] [raɪt] ['prɑːvɜːrbz] [wel] [ɪ'nʌf] " —

I	have	no	doubt	that	I	,	myself	,	could	write	proverbs	well	enough	"	—
我	有	不	怀疑	那	我	,	我	,	可以	写	谚语	出色地	足够的	"	—

我毫不怀疑，我自己也能写出足够好的谚语。

[bʌt; bət] [iːv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .

But	Eve	interrupted	me	.
但	前夕	中断	我	.

但伊芙打断了我。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ðə; ði] [welʃ] ['dʒaɪənt] ?

"	Do	you	remember	,	"	she	asked	,	"	the	Welsh	giant	?
"	做	你	记住	,	"	她	问	,	"	这	威尔士语	巨大的	?

她问道："你还记得威尔士巨人吗？"

" [naʊ] [wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] [welʃ] ['dʒaɪənt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Now	what	had	the	Welsh	giant	to	do	with	it	?
"	现在	什么	有	这	威尔士语	巨大的	到	做	和	它	?

那么，这位威尔士巨人又与此事有何关系呢?

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ] [-]

"	I	was	about	to	say	,	"	I	[	193	]
"	我	曾是	关于	到	说	,	"	我	[	-	]

"我正要说，"我[193]

[kən'tɪnjuːd] , " [wen] [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ] , [maɪ'self] ,

continued	,	"	when	you	interrupted	me	,	that	I	had	no	doubt	that	I	,	myself	,
持续	,	"	什么时候	你	中断	我	,	那	我	有	不	怀疑	那	我	,	我	,

[kʊd; kəd] [raɪt] ['prɑːvɜːrbz] ,

could	write	proverbs	,
可以	写	谚语	,

我接着说："当你打断我的时候，我毫不怀疑我自己也能写谚语。"

— [kwaɪt] ['pæsəbl] ['prɑːvɜːrbz] , — [ɪf] ['sɑːləmən] [hæd; həd][nɑːt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [fiːld] [kəm'pliːtli] ,

—	quite	passable	proverbs	,	—	if	Solomon	had	not	covered	the	field	completely	,
—	相当	及格	谚语	,	—	如果	所罗门	有	不是	涵盖	这	场地	完全地	,

[sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

some	thousands	of	years	ago	.
一些	数千	的	年	前	.

——相当不错的谚语，——如果所罗门在几千年前没有完全覆盖这片领域的话。

" [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːv] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

"	And	I	looked	at	Eve	—	but	she	was	leaning	back	in	her	chair	,
"	和	我	看起来	在	前夕	—	但	她	曾是	倾斜	后退	在	她	椅子	,

"我看向伊芙——但她正向后靠在椅子上，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [stɪl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][noʊ] ['ænsər] .

looking	at	me	and	smiling	still	;	and	she	made	me	no	answer	.
寻找	在	我	和	微笑	仍然	;	和	她	制成	我	不	回答	.

她看着我，脸上依然带着微笑，却没有回答我。

[soʊ][aɪ] [ri'zjuːmd] .

So	I	resumed	.
所以	我	恢复	.

于是我继续前进。

" [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [maʊθ] , " [aɪ] [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'vɪktɪd] [ˌem 'iː] .

"	Out	of	my	own	mouth	,	"	I	said	,	"	have	you	convicted	me	.
"	出去	的	我的	自己的	嘴	,	"	我	说	,	"	有	你	已定罪	我	.

"凭我自己的话，"我说，"你就定了我的罪。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [jet] [mɔːr] , [iːv] .

But	there	is	yet	more	,	Eve	.
但	那里	是	然而	更多的	,	前夕	.

但还有更多，夏娃。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

Do	you	remember	what	it	is	?
做	你	记住	什么	它	是	?

你还记得那是什么吗?

" [ænd; ənd] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm]

"	And	,	on	a	sudden	,	she	had	left	her	chair	and	was	on	the	arm
"	和	,	在	一个	突然	,	她	有	左边	她	椅子	和	曾是	在	这	手臂

[ʌv; əv] [maɪn] ;

of	mine	;
的	矿	;

“突然间，她离开了椅子，坐到了我的扶手上；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv] ['rʌmpəlɪŋ] [maɪ] [her] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

and	when	she	had	made	an	end	of	rumpling	my	hair	,	she	spoke	.
和	什么时候	她	有	制成	一个	结尾	的	皱巴巴的	我的	头发	,	她	辐	.

当她揉乱了我的头发之后，她开口说话了。

“ [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['ædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [jɔːr'self] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

“	So	you	think	,	Adam	,	”	she	said	,	“	that	you	have	proved	yourself	a	man	of
“	所以	你	思考	,	亚当	,	”	她	说	,	“	那	你	有	已证实	你自己	一个	男人	的

[ˌʌndər'stændɪŋ] ?

understanding	?
理解	?

“所以你认为，亚当，”她说，“你已经证明自己是一个有理解力的人？”

[wel] , [ðen] , [pər'hæps] [-]

Well	,	then	,	perhaps	[	194	]
出色地	,	然后	,	也许	[	-	]

那么，或许[194]

[juː; jʊ][hæv; həv] .

you	have	.
你	有	.

你有。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðiːz] [seɪm] ['nebəz] [tuː; tə]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

But	you	may	have	these	same	neighbors	to	visit	with	you	,
但	你	可能	有	这些	相同的	邻居	到	访问	和	你	,

但你或许可以拜访这些邻居，

[fɔːr; fər][aɪ][faɪnd] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn][ðem; ðəm] .

for	I	find	much	good	in	them	.
为了	我	寻找	很多	好的	在	他们	.

因为我发现它们有很多优点。

[ænd; ənd] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ðæt] [wel] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] , “ [aɪ][mʌst; məst] [soʊ]

And	now	,	”	she	added	,	with	a	blush	that	well	became	her	,	“	I	must	sew
和	现在	,	”	她	额外	,	和	一个	脸红	那	出色地	成为	她	,	“	我	必须	缝

.

:
.

“现在，”她补充道，脸上泛起与她气质相符的红晕，“我必须缝纫了。”

" [soʊ] [ə'gen] [ʃi:; ʃi][sæt][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['bæskɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" So again she sat her in her chair and she took her basket from the
" 所以 再次 她 卫星 她 在 她 椅子 和 她 采取 她 篮子 从 这
['teɪbl] ;
table ;
桌子 ;

于是她又让她坐在椅子上，然后从桌子上拿起篮子；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət][ˌem 'i:] — [ə; eɪ] [glæns] [hæf] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [swi:t] —
and , with another glance at me — a glance half shy and wholly sweet —
和 , 和 其他 瞥一眼 在 我 — 一个 瞥一眼 一半 害羞的 和 完全 甜的 —
[ʃi:; ʃi] [dru:] [fɔ:rθ] ,
she drew forth ,
她 画 前进 ,

她又看了我一眼——那眼神半是羞涩，却又无比甜蜜——然后说道：

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['si:krət] [pleɪs] , [hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] .
from some secret place , her sewing .
从 一些 秘密 地方 , 她 缝纫 .

她的针线活是从某个隐秘的地方传来的。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
And I sat watching her ,
和 我 卫星 观看 她 ,

我坐在那里看着她，

[ə; eɪ] ['tendər] [smaɪl] [ə'pɑ:n][maɪ] [feɪs] — [ɔ:r] [wʌt] [pæst] [fɔ:r; fər] [ðæt] — [i:v] [si:md] [tu:; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:]
a tender smile upon my face — or what passed for that — Eve seemed to like it
一个 投标 微笑 之上 我的 脸 — 或者 什么 通过了 为了 那 — 前夕 似乎 到 喜欢 它
— [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [maɪ] [θɔ:ts] .
— and I thought my thoughts .
— 和 我 想法 我的 想法 .

我脸上带着温柔的微笑——或者说，那勉强能算得上微笑的东西——伊芙似乎很喜欢——我陷入了沉思。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['plez(ə)nt] [θɔ:ts] .
They were pleasant thoughts .
他们 是 令人愉快的 想法 .

这些都是令人愉快的想法。

[ænd; ənd] [i:vz] ['soʊɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['dresɪŋ] [ə; eɪ] [dɑ:l] .
And Eve's sewing — it was as if she were dressing a doll .
和 夏娃的 缝纫 — 它 曾是 作为 如果 她 是 敷料 一个 玩具娃娃 .

伊芙在缝纫——就好像在给娃娃穿衣服一样。

[æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ['mu:vɪŋ] ['skɪlfəlɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [heɪst] ,
As I watched her fingers moving skillfully , but with no haste ,
作为 我 观看 她 手指 移动 巧妙地 , 但 和 不 匆忙 ,

我看着她的手指灵巧地移动着，却并不急躁，

[aɪ] ['mɑ:v(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['soʊd] [soʊ] [wel] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [aɪ] ['mɑ:v(ə)l] [jet]
I marveled that she sewed so well ; and as I watched her face I marveled yet
我 惊叹 那 她 缝制的 所以 出色地 ; 和 作为 我 观看 她 脸 我 惊叹 然而
[ə'gen] .
again .
再次 .

我惊叹于她精湛的缝纫技艺；当我看着她的脸时，我又一次惊叹不已。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [-]
For her [195]
为了 她 [-]

对她[195]

[feɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [lʌv] — [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] — [fɪld] [wɪð; wɪθ] [lʌv]

face	was	filled	with	love	—	a	love	that	was	not	for	me	—	filled	with	love
脸	曾是	已填	和	爱	—	一个	爱	那	曾是	不是	为了	我	—	已填	和	爱

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈjɜːrnɪŋ] .

and	a	great	yearning	.
和	一个	伟大的	渴望	.

脸上充满了爱意——一种不属于我的爱——充满了爱和强烈的渴望。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [soʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .

And	all	that	love	she	seemed	to	sew	into	the	little	thing	within	her	hands	.
和	全部	那	爱	她	似乎	到	缝	进入	这	小的	事物	之内	她	双手	.

她似乎把所有的爱都融入了手中的这个小东西里。

[bʌt; bət] [ˈevər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɔːr] ,

But	ever	she	had	more	,
但	曾经	她	有	更多的	,

但她拥有的远不止这些。

[ðæt] [iːtʃ] [stɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [stɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

that	each	stitch	was	done	with	it	and	yet	it	grew	with	every	stitch	she
那	每个	缝	曾是	完毕	和	它	和	然而	它	生长	和	每一个	缝	她

[tʊk] .

took	.
采取	.

每一针都是用它缝制的，但它却随着她每一针的缝制而生长。

[ænd; ənd] [əˈgen] [iːv] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .

And	again	Eve	glanced	up	at	me	.
和	再次	前夕	瞥了一眼	向上	在	我	.

伊芙又一次抬头看了我一眼。

[aɪ] [dɪd] [bʌt; bət] [smaɪl] [ðə; ði] [mɔːr] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [grɪnd] [laɪk] [ˈeni] [ˈtʃeʃər] [kæt] .

I	did	but	smile	the	more	,	until	I	grinned	like	any	Cheshire	cat	.
我	做过	但	微笑	这	更多的	,	直到	我	咧嘴一笑	喜欢	任何	柴郡	猫	.

但我笑得更开心了，直到我咧嘴笑得像只柴郡猫。

“ [iːv] , ” [aɪ] [sed] , “ [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [fɪt] ” — [aɪ] [kənˈsɪdərd] ,

“	Eve	,	”	I	said	,	“	how	do	you	know	that	they	will	fit	”	—	I	considered	,
“	前夕	,	”	我	说	,	“	如何	做	你	知道	那	他们	将要	合身	”	—	我	经过考虑的	,

“伊芙，”我说，“你怎么知道它们会合身呢？”——我思考了一下，

[ænd; ənd] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] — “ [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [fɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

and	saw	nothing	else	for	it	—	“	how	do	you	know	that	they	will	fit	it	?
和	锯	没有什么	别的	为了	它	—	“	如何	做	你	知道	那	他们	将要	合身	它	?

除此之外别无他法——“你怎么知道他们会喜欢它呢？”

” [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

”	But	I	was	wrong	.
”	但	我	曾是	错误的	.

但我错了。

“ [ˌaɪ ˈtiː] !

“	It	!
“	它	!

“它！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ˌaɪ 'tiː] !
“ It !
〃 它 !

“它!

['ædəm] , [aɪ] [teɪk] [ʃeɪm] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [soʊ][kɔːl][jʊr; jər][fɜːrst] - [bɔːrn] .
Adam , I take shame to myself that you would so call your first - born .
亚当 , 我 拿 耻辱 到 我 那 你 会 所以 称呼 你的 第一的 - 出生 .

亚当，你竟然这样称呼你的长子，我感到羞愧难当。

[hɪm; ɪm] , [sɜːr] .
Him , sir .
他 , 先生 .

是他，先生。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I am sure of it .
我 是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

〃 [ʃiː; ʃi] [pʊt][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [daʊn] , ['tendərli] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
〃 She put her sewing down , tenderly , and came to me .
〃 她 放 她 缝纫 向下 , 温柔地 , 和 来了 到 我 .

她放下手中的针线活，温柔地走到我身边。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [-]
And her arms were around [196]
和 她 武器 是 大约 [-]

她的双臂环抱着[196]

[maɪ] [nek] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .
my neck and her face was hidden on my shoulder .
我的 脖子 和 她 脸 曾是 隐 在 我的 肩膀 .

我的脖子和她的脸都埋在我的肩膀上。

“ ['ædəm] , ['ædəm] , 〃 [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪz] [bɪ'kʌm] [soʊ][bɪg] , [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] .
“ Adam , Adam , 〃 she whispered , “ my love for him is become so big , it hurts .
“ 亚当 , 亚当 , 〃 她 低声说道 , “ 我的 爱 为了 他 是 变得 所以 大的 , 它 疼痛 .

“亚当，亚当，”她低声说，“我对他的爱变得如此强烈，以至于让我感到痛苦。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ber] [tuː; tə][weɪt] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] — [maɪ][sʌn] ?
How can I bear to wait all the long months until I see him — my son ?
如何 能 我 熊 到 等待 全部 这 长的 几个月 直到 我 看 他 — 我的 儿子 ?

我怎能忍受漫长的等待，直到见到他——我的儿子?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] , ['ædəm] ?
How can I , Adam ?
如何 能 我 , 亚当 ?

我该怎么做，亚当?

〃 [ænd; ənd][aɪ] — [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] — [ɔːr] [seɪ] ?
〃 And I — what could I do — or say ?
〃 和 我 — 什么 可以 我 做 — 或者 说 ?

“而我——我能做什么——或者说些什么呢？”

[wʌt] [bʌt; bət] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər][æz; əz] [best] [aɪ] [maɪt] ?
What but comfort her as best I might ?
什么 但 舒适 她 作为 最好的 我 可能 ?

除了尽我所能安慰她，我还能做什么呢?

[ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [best] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
And God knows I had the best will in the world to it ,
和 上帝 知道 我 有 这 最好的 将要 在 这 世界 到 它 ,

上帝知道我当时是真心想做这件事的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊr] [ɪ'nʌf] .

but	the	fashion	of	it	was	poor	enough	.
但	这	时尚	的	它	曾是	贫穷的	足够的	.

但它的款式实在太糟糕了。

“ [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][taɪm] , [iːv] , ” [aɪ] ['wɪspəd] .

“	In	the	fullness	of	time	,	Eve	,	”	I	whispered	.
”	在	这	饱腹感	的	时间	,	前夕	,	”	我	低声说道	.

“时机成熟时，夏娃，”我轻声说道。

“ [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][taɪm] .

“	In	the	fullness	of	time	.
”	在	这	饱腹感	的	时间	.

“时机成熟时。”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][maɪ][wɜːrdz] — [ɔːr]['meihæp][ðə; ði]

”	But	she	seemed	to	take	some	comfort	from	my	words	—	or	mayhap	the
”	但	她	似乎	到	拿	一些	舒适	从	我的	字	—	或者	或许	这

[ɪn'tent] .

intent	.
意图	.

“但她似乎从我的话语中得到了一些安慰——或许是从我的意图中得到了一些安慰。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [leɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ]

So	she	lay	as	she	was	,	but	in	some	while	she	went	back	to	her	sewing
所以	她	躺	作为	她	曾是	,	但	在	一些	尽管	她	去	后退	到	她	缝纫

[ə'gen] .

again	.
再次	.

于是她就那样躺着，但过了一会儿，她又回去继续缝纫了。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ;

She	held	it	up	,	for	me	to	see	;
她	握住	它	向上	,	为了	我	到	看	;

她把它举起来给我看；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['wʌndər] [ðæt] ['eni] [piːs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	I	could	but	wonder	that	any	piece	of	humanity	should	be	such	a
和	我	可以	但	想知道	那	任何	片	的	人类	应该	是	这样的	一个

['mɔːrs(ə)l][æz; əz][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] ['gɑːrmənt] .

morsel	as	to	go	into	that	garment	.
小块	作为	到	去	进入	那	服装	.

我不禁纳闷，怎么会有如此微不足道的人性碎片，能被缝进那件衣服里呢?

[aɪ] [-]

I	[	197	]
我	[	-	]

I[197]

[sed] [æz; əz] [mʌtʃ] .

said	as	much	.
说	作为	很多	.

他也这么说过。

[bʌt; bət] [iːv] ['oʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['soʊɪŋ] — [hɜːr; hər] [aɪz] ['veri] [braɪt] .

But	Eve	only	smiled	and	fell	to	sewing	—	her	eyes	very	bright	.
但	前夕	仅有的	微笑	和	跌倒	到	缝纫	—	她	眼睛	非常	明亮的	.

但伊芙只是微笑着，继续缝纫——她的眼睛闪闪发光。

[æz; əz] [iːv] ['soʊd] , [aɪ] [fel] [tuː; tə] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'baʊt] [maɪ] ['nebəz] .

As	Eve	sewed	,	I	fell	to	musing	on	what	she	said	about	my	neighbors	.
作为	前夕	缝制的	,	我	跌倒	到	沉思	在	什么	她	说	关于	我的	邻居	.

伊芙缝纫的时候，我不禁想起她刚才说的关于我邻居的话。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər] ,

For	she	was	right	,	as	she	was	ever	,
为了	她	曾是	正确的	,	作为	她	曾是	曾经	,

因为她是对的，就像她一直以来那样。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] — [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

and	I	had	not	seen	the	good	that	was	in	them	—	I	had	not	been
和	我	有	不是	已见	这	好的	那	曾是	在	他们	—	我	有	不是	到过

[æt; ət][ðə; ði][peɪnz][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

at	the	pains	to	see	it	,
在	这	疼痛	到	看	它	,

我之前没有看到他们身上的优点——我没有努力去发现。

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['flætərd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

though	I	knew	it	was	there	;	and	I	had	flattered	myself	that	I	had
尽管	我	知道	它	曾是	那里	;	和	我	有	受宠若惊	我	那	我	有

[held] [maɪ] [piːs] ,

held	my	peace	,
握住	我的	和平	,

虽然我知道它就在那里；而且我还自以为我一直保持沉默，

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [hæd; həd] [pruːvd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

and	thereby	had	proved	me	a	man	of	understanding	.
和	从而	有	已证实	我	一个	男人	的	理解	.

由此证明我是一个通情达理的人。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['pleɪnli] — [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

And	I	saw	plainly	—	I	might	as	well	have	stood	upon	the	corner	of	the
和	我	锯	显然	—	我	可能	作为	出色地	有	站立	之上	这	角落	的	这

[striːt] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] ['ʌntəˌʌntu] ['hev(ə)n] ,

street	and	cried	aloud	unto	Heaven	,
街道	和	哭	大声	到	天堂	,

我看得清清楚楚——我当时就像站在街角，向苍天大声呼喊一样。

['gɪvɪŋ] [θæŋks] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['ʌðər] [men] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [kən'siːt]

giving	thanks	that	I	was	not	as	other	men	—	until	the	bubble	of	my	conceit
给予	谢谢	那	我	曾是	不是	作为	其他	男人	—	直到	这	气泡	的	我的	自负

[hæd; həd] [bɪn] [prɪkt] [baɪ] [iːv] — [ænd; ənd] [haʊ] ['dʒentli] !

had	been	pricked	by	Eve	—	and	how	gently	!
有	到过	刺痛	经过	前夕	—	和	如何	轻轻地	!

感谢上帝，我不像其他男人那样——直到夏娃刺破了我自负的泡沫——多么温柔啊！

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər] [bəːnd] [loʊ] , [ænd; ənd] [iːv] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

And	presently	the	candles	were	burned	low	,	and	Eve	,	glancing	at	them	,
和	目前	这	蜡烛	是	烧伤	低的	,	和	前夕	,	瞥了一眼	在	他们	,

[pʊt] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [baɪ] ,

put	her	sewing	by	,
放	她	缝纫	经过	,

不一会儿，蜡烛燃尽了，夏娃瞥了一眼，便放下了手中的针线活。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt]

and	I	knew	that
和	我	知道	那

我知道这一点。

[ðə; ði] [-]

the	[	198	]
这	[	-	]

[taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ði][ˈfaɪər] .

time	was	come	for	me	to	cover	the	fire	.
时间	曾是	来	为了	我	到	覆盖	这	火	.

我该去扑灭这场火了。

[ðæt] [dʌn] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [iːv] [held] [aʊt] [ænd; ənd][aɪ] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkændlz] ,

That	done	,	I	took	the	hand	that	Eve	held	out	and	I	blew	out	the	candles	,
那	完毕	,	我	采取	这	手	那	前夕	握住	出去	和	我	吹	出去	这	蜡烛	,

做完这一切，我握住夏娃伸出的手，吹灭了蜡烛。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][hænd][aɪ] [held] .

and	I	was	moved	to	kiss	the	hand	I	held	.
和	我	曾是	已搬	到	吻	这	手	我	握住	.

我情不自禁地亲吻了我握着的那只手。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem ˈiː] , [iːv] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

“	For	you	have	shown	me	,	Eve	,	”	I	said	,	“	that	I	have	been	in	the	wrong	.
“	为了	你	有	所示	我	,	前夕	,	”	我	说	,	“	那	我	有	到过	在	这	错误的	.

“因为你让我明白，夏娃，”我说，“我错了。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [wɪðˈhoʊld] [gʊd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [duː] .

I	will	not	withhold	good	from	them	to	whom	it	is	due	.
我	将要	不是	扣压	好的	从	他们	到	谁	它	是	到期的	.

我不会吝惜给予那些应得之人好处。

[ænd; ənd][aɪ] [bles] [gɑːd][fɔːr; fər][maɪ][waɪf] .

And	I	bless	God	for	my	wife	.
和	我	保佑	上帝	为了	我的	妻子	.

我感谢上帝赐予我妻子。

” [fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)l] .

”	For	I	felt	very	humble	.
”	为了	我	毛毡	非常	谦逊的	.

因为我感到非常谦卑。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈænsər] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tel] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ˈsætɪsfaɪd][ˌem ˈiː] ,

And	what	answer	I	got	to	that	I	shall	not	tell	;	but	it	satisfied	me	,
和	什么	回答	我	得到	到	那	我	将	不是	告诉	;	但	它	使满意	我	,

至于我得到的答案，我不会透露；但它让我很满意。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [təˈgeðər] .

and	we	mounted	the	stairs	together	.
和	我们	安装	这	楼梯	一起	.

我们一起上了楼梯。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [maɪ] [ˈwɪndoʊ] [waɪd] .

I	opened	my	window	wide	.
我	打开	我的	窗户	宽的	.

我把窗户大开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstedi] [drɪp][ʌv; əv] [ˈmeltɪŋ] [snoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [held] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv]

There	was	the	steady	drip	of	melting	snow	,	and	the	air	held	a	hint	of
那里	曾是	这	稳定的	滴	的	融化	雪	,	和	这	空气	握住	一个	暗示	的

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

积雪融化，滴滴答答地往下流，空气中弥漫着春天的气息。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [braɪt] .

but	the	stars	were	bright	.
但	这	明星	是	明亮的	.

但星星很亮。

[ænd; ənd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [aɪ] [θɔːt] [ə'pɑːn][maɪ] [sʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] — [ɔːr]

And	**,**	**gazing**	**at**	**them**	**,**	**I**	**thought**	**upon**	**my**	**son**	**that**	**was**	**to**	**be**	**—**	**or**
和	,	凝视	在	他们	,	我	想法	之上	我的	儿子	那	曾是	到	是	—	或者

['hæpli][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ˌaɪ 'tiː] [-]

haply	**a**	**daughter**	**,**	**it**	**[**	**199**	**]**
或许	一个	女儿	,	它	[	-	]

凝视着他们，我想起了我即将出生的儿子——或者也许是个女儿[199]

['mætəd] [nɑːt] [wɪtʃ] — [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][fɜːrst] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

mattered	**not**	**which**	**—**	**and**	**I**	**remembered**	**the**	**time**	**when**	**I**	**first**	**knew**	**it**	**.**
重要	不是	哪个	—	和	我	记得	这	时间	什么时候	我	第一的	知道	它	.

哪个都无所谓了——我还记得我第一次知道这件事的时候。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

There	**had**	**been**	**the**	**start**	**of**	**surprise**	**,**
那里	有	到过	这	开始	的	惊喜	,

一开始，人们感到有些惊讶。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [æt; ət] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] — [ðen] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [fɪr] [fɔːr; fər] [iːv] .

the	**impulse**	**at**	**rejoicing**	**—**	**then**	**the**	**dread**	**of**	**it**	**—**	**the**	**fear**	**for**	**Eve**	**.**
这	冲动	在	欢欣鼓舞	—	然后	这	恐惧	的	它	—	这	害怕	为了	前夕	.

喜悦的冲动——然后是恐惧——对夏娃的担忧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːl] .

And	**she**	**had**	**seen**	**them**	**all**	**.**
和	她	有	已见	他们	全部	.

她都见过了。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [nek] , ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	**hung**	**upon**	**my**	**neck**	**,**	**weeping**	**with**	**the**	**joy**	**of**	**it**	**.**
她	悬挂	之上	我的	脖子	,	哭泣	和	这	喜悦	的	它	.

她挂在我的脖子上，喜极而泣。

“ ['nevər] [fɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ ['nevər] [fɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	**Never**	**fear**	**for**	**me**	**,**	**dear**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**,**	**“**	**never**	**fear**	**for**	**me**	**.**
“	绝不	害怕	为了	我	,	亲爱的	,	”	她	哭	,	“	绝不	害怕	为了	我	.

“亲爱的，别为我担心，”她喊道，“别为我担心。”

[bʌt; bət] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪk'siːdɪŋli] .

But	**rejoice**	**exceedingly**	**.**
但	麾	非常	.

但要极其喜乐。

” [ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd] .

”	**And**	**so**	**I**	**did**	**.**
”	和	所以	我	做过	.

于是我就这么做了。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [feɪnt] [stɑːr] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

And	**I**	**gazed**	**at**	**a**	**faint**	**star**	**—**	**a**	**little**	**one**	**,**
和	我	凝视	在	一个	头晕的	星星	—	一个	小的	一	,

我凝视着一颗黯淡的星星——一颗小小的星星，

[dʒʌst] ['ʃoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] — [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪzd] ,

just	**showing**	**to**	**the**	**naked**	**eye**	**—**	**and**	**as**	**I**	**gazed**	**,**
只是	显示	到	这	裸	眼睛	—	和	作为	我	凝视	,

仅凭肉眼就能看到——当我凝视时，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfɪnət]

I	thought	that	I	saw	the	eyes	of	my	son	looking	at	me	with	an	infinite
我	想法	那	我	锯	这	眼睛	的	我的	儿子	寻找	在	我	和	一个	无限

['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] — [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [lʌv] .

knowledge	and	compassion	—	and	an	infinite	love	.
知识	和	同情	—	和	一个	无限	爱	.

我仿佛看到了儿子的眼睛，他用无限的智慧、同情和无限的爱看着我。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪzd] , [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [iːv] .

And	as	I	gazed	,	behold	,	the	eyes	were	the	eyes	of	Eve	.
和	作为	我	凝视	,	看哪	,	这	眼睛	是	这	眼睛	的	前夕	.

当我凝视时，瞧，那双眼睛是夏娃的眼睛。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæz; həz][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel]

And	if	my	son	shall	have	the	spirit	that	his	mother	has	I	shall	be	well
和	如果	我的	儿子	将	有	这	精神	那	他的	母亲	有	我	将	是	出色地

['kɑːntent] .

content	.
内容	.

如果我的儿子能继承他母亲的精神，我就心满意足了。

[soʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [-]

So	thinking	,	I	turned	from	the	window	[	200	]
所以	思维	,	我	转向	从	这	窗户	[	-	]

于是我想着，转身离开了窗户[200]

[ænd; ənd][gɑːt][ˌem 'iː]['ɪntuː][bed] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [drɔːn] [ðə; ði] ['kʌvərz] [kloʊz] , [aɪ] [slept] .

and	got	me	into	bed	;	and	having	drawn	the	covers	close	,	I	slept	.
和	得到	我	进入	床	;	和	拥有	绘制	这	封面	关闭	,	我	睡着了	.

他把我扶到床上；拉好被子后，我就睡着了。

[wʌn] [meɪ] [ges] [ðæt] [maɪ] [frendz] [dɪd][nɑːt]['dezərt] [ˌem 'iː] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [iːv] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ;

One	may	guess	that	my	friends	did	not	desert	me	—	so	long	as	Eve	was	there	;
一	可能	猜测	那	我的	朋友们	做过	不是	沙漠	我	—	所以	长的	作为	前夕	曾是	那里	;

人们或许会猜测，只要夏娃还在，我的朋友们就不会抛弃我；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [lɔːŋ] .

and	she	was	like	to	be	there	long	.
和	她	曾是	喜欢	到	是	那里	长的	.

她好像要在那儿待很久。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wel] [wɪð; wɪθ] [iːv] , [ðɪs] ['stɔːri] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

For	if	it	had	not	been	well	with	Eve	,	this	story	had	never	been	written	.
为了	如果	它	有	不是	到过	出色地	和	前夕	,	这	故事	有	绝不	到过	书面	.

如果夏娃的境遇不好，这个故事就不会被写出来。

[ðer; ðər][ɪz] [griːf] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —

There	is	grief	enough	in	the	world	without	my	adding	to	the	sum	of	it	—
那里	是	悲伤	足够的	在	这	世界	没有	我的	添加	到	这	和	的	它	—

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

and	I	doubt	much	if	I	should	have	the	heart	to	write	it	down	.
和	我	怀疑	很多	如果	我	应该	有	这	心	到	写	它	向下	.

世上已经有太多的悲伤，我不想再雪上加霜——而且我怀疑自己是否有勇气把它写下来。

[soʊ][aɪ] [kept] [maɪ] [frendz] ,

So	I	kept	my	friends	,
所以	我	保留	我的	朋友们	,

所以我留住了我的朋友。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][ænd; ənd][sæt][ðem; ðəm][baɪ][maɪ]['faɪər] ;

and	they	came	as	they	had	been	wont	and	sat	them	by	my	fire	;
和	他们	来了	作为	他们	有	到过	惯于	和	卫星	他们	经过	我的	火	;

他们像往常一样来了，坐在我的火炉旁；

[bʌt; bət][aɪ]['noʊtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [sæt][nɑːt] [stɪl] ,

but	I	noted	that	they	sat	not	still	,
但	我	著名的	那	他们	卫星	不是	仍然	,

但我注意到他们并没有静坐不动。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][stroʊl] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [ruːm] ,

but	they	were	apt	to	rise	and	stroll	about	the	room	,
但	他们	是	易于	到	上升	和	漫步	关于	这	房间	,

但他们常常起身在房间里踱步，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sæt]['oʊnli][tuː; tə][raɪz] [ə'gen] .

and	then	they	sat	only	to	rise	again	.
和	然后	他们	卫星	仅有的	到	上升	再次	.

然后他们坐下，但很快又站了起来。

[fɔːr; fər][ðə; ðiː]['siːz(ə)n][gɑːt][ɑːn] [tɔːrdz] [sprɪŋ] ;

For	the	season	got	on	towards	spring	;
为了	这	季节	得到	在	向	春天	;

季节渐渐接近春天；

[ænd; ənd] [sprɪŋ] ['evər] [briːdz] [ə; eɪ] ['restləs] ['faɪər][ɪn][ðə; ðiː][boʊnz] [ʌv; əv][mæn] [ðæt] [grəuz] [ænd; ənd]

and	spring	ever	breeds	a	restless	fire	in	the	bones	of	man	that	grows	and
和	春天	曾经	品种	一个	不安	火	在	这	骨头	的	男人	那	生长	和

[gləuz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kæn; kən][get][hɪm; ɪm] [-]

glows	until	he	can	get	him	[	201	]
发光	直到	他	能	得到	他	[	-	]

春天总会在人类的骨骼中燃起一团躁动不安的火焰，这火焰不断生长、燃烧，直到他能够抓住他[201]。

[aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ə'gen] .

out	-	of	-	doors	again	.
出去	-	的	-	门	再次	.

再次到户外活动。

[ðen] [hiː; hi][faindz] [ðæt] [piːs] [ðæt] [siːmd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .

Then	he	finds	that	peace	that	seemed	like	to	escape	him	.
然后	他	发现	那	和平	那	似乎	喜欢	到	逃脱	他	.

然后，他找到了那份似乎已经离他远去的平静。

[aɪ] ['daʊtɪd] [ɪf] [maɪ] [frendz] [nuː] [wʌt] [eɪl] [ðem; ðəm] — ['iːv(ə)n] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['restləs]

I	doubted	if	my	friends	knew	what	ailed	them	—	even	knew	that	they	were	restless
我	怀疑	如果	我的	朋友们	知道	什么	生病的	他们	—	甚至	知道	那	他们	是	不安

;

;

;

我怀疑我的朋友们是否知道自己有什么烦心事——甚至是否知道自己焦躁不安；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wel] .

but	I	knew	well	.
但	我	知道	出色地	.

但我很清楚。

[ænd; ənd][aɪ] [əd'vaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kaʊnsəld] [ðæt] [ðeɪ] [tɜːrn][ðer; ðər] [θɔːts] [tuː; tə]

And	I	advised	with	them	and	counseled	that	they	turn	their	thoughts	to
和	我	建议	和	他们	和	咨询	那	他们	转动	他们的	想法	到

['gɑːrdnɪŋ] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ['restləs] ['bɑːdɪz] ,

gardening	—	and	their	restless	bodies	,
园艺	—	和	他们的	不安	身体	,

我劝告他们，让他们把注意力转移到园艺上——这样他们躁动不安的身体就能得到安宁。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [niːdz] [duː][hɪz; ɪz] [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

For	a	man	must	needs	do	his	digging	for	himself	.
为了	一个	男人	必须	需求	做	他的	挖掘	为了	他自己	.

男人必须自己去挖掘。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [haɪrd] ['gɑːrdnər] [bʌt; bət][æn; ən][ə,bɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ?

What	is	a	hired	gardener	but	an	abomination	?
什么	是	一个	雇用	园丁	但	一个	厌恶	?

雇佣园丁难道不是一种令人厌恶的行为吗?

[let] [ə; eɪ][mæn][dɪg] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [piːs] .

Let	a	man	dig	,	if	he	would	find	peace	.
让	一个	男人	挖	, 如果		他	会	寻找	和平	.

让他挖掘吧，如果他想找到平静。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [siːks] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

It	has	taken	refuge	in	the	earth	;	and	he	that	seeks	shall	find	it	.
它	有	已采取	避难所	在	这	地球	;	和	他	那	寻找	将	寻找	它	.

它藏身于大地之中；寻求它的人必能寻见它。

[soʊ][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [snoʊ] [melt] [ɑːn][maɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] ['sɔːfn] ;

So	I	watched	the	snow	melt	on	my	garden	and	the	ground	soften	;
所以	我	观看	这	雪	熔化	在	我的	花园	和	这	地面	软化	;

于是，我看着花园里的积雪融化，地面变得柔软；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɪn]['eɪprəl] .

and	it	was	come	to	the	first	week	in	April	.
和	它	曾是	来	到	这	第一的	星期	在	四月	.

时间来到了四月的第一周。

[bʌt; bət][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [tuː] [wet] [fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] — [aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['evri] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ]

But	the	ground	was	too	wet	for	working	—	I	tried	it	,	every	day	,	with	my
但	这	地面	曾是	也	湿的	为了	在职的	—	我	尝试	它	,	每一个	天	,	和	我的

[hoʊ] ,

hoe	,
锄	,

但是土地太湿，没法耕作——我每天都试着用锄头耕作，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [mʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	earth	clung	to	the	hoe	;	for	it	was	but	mud	,	and	the
和	这	地球	紧紧抓住	到	这	锄	;	为了	它	曾是	但	泥	,	和	这

[frɔːst] [went] [-]

frost	went	[	202	]
霜	去	[	-	]

泥土粘在锄头上；因为它只是泥土，霜冻也消失了[202]

[diːp] .

deep	.
深的	.

深的。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [klʌŋ] [noʊ][lɔːŋgər] ,

But	at	last	came	a	day	when	the	earth	clung	no	longer	,
但	在	最后的	来了	一个	天	什么时候	这	地球	紧紧抓住	不	更长	,

但最终，大地不再依附于我。

[bʌt; bət] [keɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][hoʊ] [kliːn] .

but	came	away	and	left	the	hoe	clean	.
但	来了	离开	和	左边	这	锄	干净的	.

但他离开时把锄头洗干净了。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .
And I knew that the spring had come .
和 我 知道 那 这 春天 有 来 .

我知道春天已经来临。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [test] , [aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .
And , having made the test , I hurried to the house .
和 , 拥有 制成 这 测试 , 我 慌忙 到 这 房子 .

测试结束后，我赶紧回家了。

“ [iːv] , ” [aɪ] ['ʃaʊtɪd] — [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [ʃaʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ['raɪətɪŋ] [ɪn][maɪ] [veɪnz] .
“ Eve , ” I shouted — I must needs shout , with the spring rioting in my veins .
“ 前夕 , ” 我 喊叫 — 我 必须 需求 喊 , 和 这 春天 骚乱 在 我的 静脉 .

“伊芙！”我喊道——我必须喊，因为我的血管里充满了春天的气息。

“ [iːv] , [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ɪz] [hɪr] !
“ Eve , the spring is here !
“ 前夕 , 这 春天 是 这里 !

“伊芙，春天来了！”

” [ænd; ənd] [iːv] [læft] — [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] .
” And Eve laughed — and came out a door at my elbow .
” 和 前夕 笑了 — 和 来了 出去 一个 门 在 我的 弯头 .

“然后夏娃笑了——从我胳膊肘旁的一扇门走了出来。”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ʃaʊt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , ['ædəm] ?
“ Why do you shout it so , Adam ?
“ 为什么 做 你 喊 它 所以 , 亚当 ?

“亚当，你为什么喊得这么大声？”

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [læst] [mʌnθ] ?
Have I not known it this last month ?
有 我 不是 已知 它 这 最后的 月 ?

难道我上个月还不知道吗?

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] ['spæroʊz; 'speroʊz] [keɪm] [lɔːŋ] [sɪns] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bluːbɜːrd] ,
For the song sparrows came long since , and the bluebirds ,
为了 这 歌曲 麻雀 来了 长的 自从 , 和 这 蓝知更鸟 ,

歌雀早已飞来，蓝知更鸟也来了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wiːks] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][fɜːrst]['rɑːbɪn] .
and it is weeks since I saw the first robin .
和 它 是 周 自从 我 锯 这 第一的 罗宾 .

距离我上次见到知更鸟已经过去好几周了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ][bɜːrdz][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [fæst] .
And now the birds are coming fast .
和 现在 这 鸟类 是 未来 快速地 .

现在鸟儿们飞得很快。

[waɪ] [ʃaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why shout it ?
为什么 喊 它 ?

为什么要喊出来?

[æz; əz] [wel] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ʃaʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] . ”
As well come in and shout that the sun is shining . ”
作为 出色地 来 在 和 喊 那 这 太阳 是 灼灼 . ”

还不如进来大喊一声“太阳出来了！”

“ ['truːli] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wel] [dʌn] , [tuː] , ” [aɪ] ['ænsər] ,
“ Truly that would be well done , too , ” I answered ,
“ 真的 那 会 是 出色地 完毕 , 也 , ” 我 回答 ,

“那也确实做得很好，”我回答道。

“ [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] [sʌn] [ʃaɪnz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [ʃoʊn] [ðiːz] [ˈmeni] [mʌnθs] .

“	for	the	sun	shines	as	it	has	not	shone	these	many	months	.
”	为了	这	太阳	闪耀	作为	它	有	不是	闪耀	这些	许多	几个月	.

“因为太阳像几个月来从未照耀过一样，再次升起了光芒。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ˈspæroʊ] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [-]

And	a	song	sparrow	does	not	make	[	203	]
和	一个	歌曲	麻雀	做	不是	制作	[	-	]

而歌雀不会[203]

[ə; eɪ] [sprɪŋ] , — [hiː; hi] [kʌmz] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jet] [ˈwɪntər] , [ænd; ənd][soʊ][duː][ðə; ðiˌ] [ˈbluːbɜːrd] .

a	spring	,	—	he	comes	while	it	is	yet	winter	,	and	so	do	the	bluebirds	.
一个	春天	,	—	他	来	尽管	它	是	然而	冬天	,	和	所以	做	这	蓝知更鸟	.

春天来了——那时还是冬天，蓝鸟也来了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][dɪg] , [iːv] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][bɜːrst] .

And	I	must	dig	,	Eve	,	or	I	shall	burst	.
和	我	必须	挖	,	前夕	,	或者	我	将	爆裂	.

我必须挖，伊芙，否则我会爆炸。

” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [aɪ] [siːzd] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ðiˌ] [weɪst] [ænd; ənd] [wɜːrl] [hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl]

”	And	,	with	that	,	I	seized	her	about	the	waist	and	whirled	her	until
”	和	,	和	那	,	我	查获	她	关于	这	腰部	和	旋转	她	直到

[wiː; wi][bəuθ][wɜːr; wər] [ˈdɪzi] ;

we	both	were	dizzy	;
我们	两个都	是	晕眩的	;

“于是，我一把抓住她的腰，把她转了起来，直到我们俩都头晕目眩；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] , [aɪ] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ðiˌ] [dɔːr] ,

and	,	with	a	kiss	,	I	released	her	,	and	she	leaned	against	the	door	,
和	,	和	一个	吻	,	我	发布	她	,	和	她	倾斜	反对	这	门	,

['læfɪŋ] [əˈgen] .

laughing	again	.
笑	再次	.

我吻了她一下，放开了她，她靠在门上，又笑了起来。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] [bæk] [hɜːr; hər] [breθ] .

There	she	leaned	until	she	had	got	back	her	breath	.
那里	她	倾斜	直到	她	有	得到	后退	她	气息	.

她靠在那里，直到喘过气来。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [dɪgɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] ,

“	I	suppose	you	will	have	me	to	see	your	digging	,	”	she	said	then	,
”	我	认为	你	将要	有	我	到	看	你的	挖掘	,	”	她	说	然后	,

“我想你们会让我看看你们的挖掘工作吧？”她接着说道。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

“	and	there	is	no	help	for	it	.
”	和	那里	是	不	帮助	为了	它	.

“对此，没有任何办法。”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

”	But	she	smiled	as	she	spoke	,
”	但	她	微笑	作为	她	辐	,

但她说话时面带微笑。

[ðæt] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . “ [wel] , [ðen] ,

that	I	knew	she	was	minded	to	it	as	well	as	I	.	“	Well	,	then	,
那	我	知道	她	曾是	有思想	到	它	作为	出色地	作为	我	.	“	出色地	,	然后	,

我知道她和我一样都想这么做。“那么，

[aɪ] [wɪl] [get] [maɪ] [θɪŋz] [ɑːn] , [ænd; ənd] [kʌm] .

I	will	get	my	things	on	,	and	come	.
我	将要	得到	我的	事物	在	,	和	来	.

我会收拾好东西，然后过来。

" [soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [dɪgɪŋ] .

"	So	I	had	what	I	wanted	,	and	I	betook	me	to	my	digging	.
"	所以	我	有	什么	我	通缉	,	和	我	贝托克	我	到	我的	挖掘	.

“所以我得到了我想要的，然后我就去挖掘了。”

[ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [iːv] , [ɪn] [hɜːr; hər] [koʊt] ; [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [noʊ] [dɪgɪŋ] ,

And	soon	came	Eve	,	in	her	coat	;	for	she	did	no	digging	,
和	很快	来了	前夕	,	在	她	外套	;	为了	她	做过	不	挖掘	,

夏娃很快也来了，穿着她的外衣；因为她并没有挖土。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [held] [sʌm; səm] [feɪnt] [tʃɪl] , [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [wɔːrm] . [-]

and	the	air	held	some	faint	chill	,	though	the	sun	shone	warm	.	[	204	]
和	这	空气	握住	一些	头晕的	寒意	,	尽管	这	太阳	闪耀	温暖的	.	[	-	]

空气中带着一丝凉意，尽管阳光温暖。[204]

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [dɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['plænɪŋ] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [fɔːr; fər]

And	,	with	our	digging	and	our	planning	,	we	were	busy	for
和	,	和	我们的	挖掘	和	我们的	规划	,	我们	是	忙碌的	为了

[sʌm; səm] [waɪl] ;

some	while	;
一些	尽管	;

由于我们的挖掘和规划工作，我们忙碌了一段时间；

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [aɪ] ['streɪtnd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['dʒʌdsn] , ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

but	at	last	I	straightened	up	,	and	there	was	Judson	,	leaning	upon	his
但	在	最后的	我	拉直	向上	,	和	那里	曾是	贾德森	,	倾斜	之上	他的

[fens] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] .

fence	and	watching	us	.
栅栏	和	观看	我们	.

但最后我直起身子，看到贾德森倚在栅栏上看着我们。

[naʊ] ['dʒʌdsn] [laɪvz; lɪvz] [nekst] [ˌem 'iː] , [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [wer] [laɪz] [maɪ] ['gɑːrdn] ,

Now	Judson	lives	next	me	,	on	the	side	where	lies	my	garden	,
现在	贾德森	生活	下一个	我	,	在	这	边	在哪里	谎言	我的	花园	,

现在贾德森就住在我隔壁，就在我花园那边。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen'evər] [hiː; hi] [wɪl] ;

so	that	he	may	have	a	good	view	of	it	whenever	he	will	;
所以	那	他	可能	有	一个	好的	看法	的	它	每当	他	将要	;

这样他就可以随时清楚地看到它；

[bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

but	never	before	have	I	found	him	watching	me	.
但	绝不	前	有	我	成立	他	观看	我	.

但我以前从未发现他注视过我。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [nekst] [dɔːr] ['nebəz] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] ,

And	although	he	and	I	have	been	next	door	neighbors	these	many	years	,
和	虽然	他	和	我	有	到过	下一个	门	邻居	这些	许多	年	,

虽然我和他做了多年的邻居，

['nevər] [hæv; həv] [aɪ] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

never	have	I	exchanged	a	dozen	words	with	him	.
绝不	有	我	交换	一个	打	字	和	他	.

我从未和他说过十几句话。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] [naʊ] ,

Not	that	I	had	any	fault	to	find	with	him	—	he	is	an	old	man	now	,
不是	那	我	有	任何	过错	到	寻找	和	他	—	他	是	一个	老的	男人	现在	,

倒不是说我对他有什么不满——他现在年纪大了。

['spendɪŋ] [lɔːŋ] [deɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,

spending	long	days	in	his	garden	,
开支	长的	天	在	他的	花园	,

他经常在花园里待很长时间，

['grʌbɪŋ] [ðə; ði] [wiːdz] [ɔːr] ['pɔtərɪŋ] [ə'baʊt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [wiːd] [ðæt] [wɪl] [spraʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]

grubbing	the	weeds	or	pottering	about	—	it	is	a	brave	weed	that	will	sprout	in	his
挖掘	这	杂草	或者	闲逛	关于	—	它	是	一个	勇敢的	杂草	那	将要	发芽	在	他的

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

无论是拔除杂草还是闲逛——能在他的花园里发芽的杂草都是勇敢的。

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [hoʊ][ænd; ənd][dɪg] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['eni] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ]

but	he	can	always	hoe	and	dig	—	not	that	I	could	find	any	fault	with
但	他	能	总是	锄	和	挖	—	不是	那	我	可以	寻找	任何	过错	和

['dʒʌdsn] ,

Judson	,
贾德森	,

但他总能干些农活——当然，我挑不出贾德森的任何毛病。

[bʌt; bət][aɪ] ['klæst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [-]

but	I	classed	him	with	those	[	205	]
但	我	分类	他	和	那些	[	-	]

但我把他归为那些[205]类

['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][held][noʊ] [kə'mjuːniən] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ðeɪ] , [tuː] — [wel] ,

others	,	with	whom	I	held	no	communion	;	and	,	after	all	,	they	,	too	—	well	,
其他的	,	和	谁	我	握住	不	圣餐	;	和	,	后	全部	,	他们	,	也	—	出色地	,

其他人，我和他们没有任何交集；而且，说到底，他们也是——好吧，

— [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

—	I	doubt	if	I	care	to	learn	their	opinion	of	me	.
—	我	怀疑	如果	我	关心	到	学习	他们的	观点	的	我	.

我怀疑我是否在意他们对我的看法。

[fɔːr; fər] ['dʒʌdsn] [wʌz; wəz][bɔːrn] [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['laɪkwaɪz] ,

For	Judson	was	born	where	he	lives	—	and	the	others	,	likewise	,
为了	贾德森	曾是	出生	在哪里	他	生活	—	和	这	其他的	,	同样地	,

因为贾德森出生在他居住的地方——其他人也是如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] — [waɪl] [aɪ][hæv; həv][held] [maɪ][lænd][ə; eɪ][skænt][ten] ['jɪrz] ;

for	the	most	part	—	while	I	have	held	my	land	a	scant	ten	years	;
为了	这	最多	部分	—	尽管	我	有	握住	我的	土地	一个	稀少	十	年	;

虽然我拥有这片土地的时间不过短短十年，但大部分时间都是如此；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][held][hɪz; ɪz] [piːs] , [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [wel] [θɪŋk] [ˌem 'iː][bʌt; bət][æn; ən]

and	he	has	held	his	peace	,	though	he	might	well	think	me	but	an
和	他	有	握住	他的	和平	,	尽管	他	可能	出色地	思考	我	但	一个

['ɪntərloʊpər] .

interloper	.
闯入者	.

他一直保持沉默，尽管他很可能认为我只是个闯入者。

[hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] ['wɪzdəm] [ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

He	has	more	wisdom	than	I	,	and	it	grows	with	his	years	.
他	有	更多的	智慧	比	我	,	和	它	生长	和	他的	年	.

他比我更有智慧，而且随着年龄的增长，他的智慧也在不断增长。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][maɪ] [waɪf] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] .

And	again	I	was	glad	of	my	wife	,	that	she	had	opened	my	eyes	.
和	再次	我	曾是	高兴的	的	我的	妻子	,	那	她	有	打开	我的	眼睛	.

我再次庆幸我的妻子，是她让我开了眼界。

[ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] , [aɪ] [heild] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

And	,	thinking	such	thoughts	as	these	,	I	hailed	him	standing	there	.
和	,	思维	这样的	想法	作为	这些	,	我	赞誉	他	常设	那里	.

想到这些，我站在那里向他打招呼。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['dʒʌdsn] , ” [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	Good	morning	,	Mr	.	Judson	,	”	I	called	to	him	.
“	好的	早晨	,	先生	.	贾德森	,	”	我	称为	到	他	.

“早上好，贾德森先生，”我向他喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

“	It	is	a	fine	spring	morning	.
“	它	是	一个	美好的	春天	早晨	.

这是一个美好的春日早晨。

” [hiː; hi][dɪd][bʌt; bət] [smaɪl] [ænd; ənd] [weɪv] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] ['griːtɪŋ] .

”	He	did	but	smile	and	wave	his	hand	for	greeting	.
”	他	做过	但	微笑	和	海浪	他的	手	为了	问候	.

他只是微笑着挥手打招呼。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [iːvz] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

And	I	heard	Eve's	voice	beside	me	.
和	我	听到	夏娃的	嗓音	旁	我	.

我听到夏娃的声音在我身边。

“ ['ædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['wʌndər] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [-

“	Adam	,	”	she	said	,	and	in	her	voice	was	wonder	at	what	she	had	[	206
“	亚当	,	”	她	说	,	和	在	她	嗓音	曾是	想知道	在	什么	她	有	[	-

]

]

“亚当，”她说，语气中充满了对她所拥有的一切的惊奇[206]

['noʊtɪd] , “ ['mɪstər] . ['dʒʌdsn] [ɪz] ['veri] [def] .

noted	,	“	Mr	.	Judson	is	very	deaf	.
著名的	,	“	先生	.	贾德森	是	非常	聋	.

指出，“贾德森先生耳聋很严重。”

[dɪd] [juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Did	you	not	know	it	?
做过	你	不是	知道	它	?

你不知道吗?

” [aɪ] [tʊk] [ʃeɪm] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [mʌtʃ] [ʃeɪm] ;

”	I	took	shame	to	myself	that	I	did	not	know	it	—	much	shame	;
”	我	采取	耻辱	到	我	那	我	做过	不是	知道	它	—	很多	耻辱	;

“我为自己竟然不知道这件事而感到羞愧——非常羞愧；

[fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [soʊ] [lɔːŋ] ,

for	here	was	I	that	had	been	his	neighbor	so	long	,
为了	这里	曾是	我	那	有	到过	他的	邻居	所以	长的	,

因为我曾是他多年的邻居，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] ['ɑːbviəs] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] .

and	the	thing	about	him	that	was	most	obvious	I	had	not	observed	.
和	这	事物	关于	他	那	曾是	最多	明显的	我	有	不是	观察到	.

而他身上最明显的一点，我却没有注意到。

[aɪ] ['mɑːv(ə)l] ['sʌmwʌt] [ðæt] [iːv] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	marveled	somewhat	that	Eve	should	know	it	.
我	惊叹	有些	那	前夕	应该	知道	它	.

我有些惊讶，夏娃竟然知道这件事。

“ [iːv] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] .

“	Eve	,	”	I	answered	,	“	I	am	ashamed	.
“	前夕	,	”	我	回答	,	“	我	是	羞愧	.

“伊芙，”我回答说，“我感到羞愧。”

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . ”

Come	,	let	us	talk	with	him	.	”
来	,	让	我们	讲话	和	他	.	”

来，我们跟他谈谈。

“ [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['ædəm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪz] ,

“	With	all	my	heart	,	”	she	said	;	“	for	he	is	a	good	man	,	Adam	,	and	a	wise	,
“	和	全部	我的	心	,	”	她	说	;	“	为了	他	是	一个	好的	男人	,	亚当	,	和	一个	明智的	,

“我全心全意地，”她说；“因为他是个好人，亚当，而且很有智慧，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ” —

and	—	and	”	—
和	—	和	”	—

而且——而且”——

[aɪ] [læft] .

I	laughed	.
我	笑了	.

我笑了。

“ [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [ˌem 'iː] [gʊd] , ” [aɪ] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

“	And	it	will	do	me	good	,	”	I	finished	for	her	.
“	和	它	将要	做	我	好的	,	”	我	完成的	为了	她	.

“这对我有好处，”我替她说完。

“ [waɪ] ['hezɪteɪt] , [iːv] ?

“	Why	hesitate	,	Eve	?
“	为什么	犹豫	,	前夕	?

“伊芙，你为何犹豫？”

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] [ɪn] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɪz] ['dʒʌdsn] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [daʊt] .

For	you	are	beyond	me	in	wisdom	,	and	so	is	Judson	,	I	do	not	doubt	.
为了	你	是	超过	我	在	智慧	,	和	所以	是	贾德森	,	我	做	不是	怀疑	.

因为你的智慧远胜于我，贾德森也是如此，这一点我毫不怀疑。

[waɪ] ['hezɪteɪt] ?

Why	hesitate	?
为什么	犹豫	?

何必犹豫?

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr] [nɑːt] , [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] .

”	And	she	,	uncertain	whether	to	laugh	or	not	,	looked	up	at	me	to	see	.
”	和	她	,	不确定	无论	到	笑	或者	不是	,	看起来	向上	在	我	到	看	.

“她不知道该不该笑，抬头看着我。”

[fɔːr; fər] [maɪ] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['riːs(ə)nt] , [ænd; ənd] [aɪ] [-]

For	my	conversion	was	but	recent	,	and	I	[	207	]
为了	我的	转换	曾是	但	最近的	,	和	我	[	-	]

因为我的皈依是最近才发生的，而且我[207]

[wʌz; wəz] [jet] ['sʌmwʌt] [sɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

was	yet	somewhat	sore	with	it	.
曾是	然而	有些	疮	和	它	.

但心里还是有点不舒服。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

But	,	having	looked	at	me	,
但	,	拥有	看起来	在	我	,

但是，他看了我一眼之后，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd] [wɪ'ðɪn] [maɪ][ɑːrm] — [wɪtʃ] [suːðd] [maɪ] ['rʌfld]

she	smiled	and	slipped	her	hand	within	my	arm	—	which	soothed	my	ruffled
她	微笑	和	滑倒了	她	手	之内	我的	手臂	—	哪个	舒缓	我的	褶皱的

['tempər] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] ,

temper	to	a	marvel	,
脾气	到	一个	奇迹	,

她微笑着将手轻轻放在我的手臂上——这奇迹般地抚平了我烦躁的情绪。

[ænd; ənd][aɪ] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	I	smiled	down	at	her	.
和	我	微笑	向下	在	她	.

我低头对她微笑。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] — [ðə; ði] [fens] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] [fens] —

And	so	we	were	come	to	the	wall	—	the	fence	was	a	stone	fence	—
和	所以	我们	是	来	到	这	墙	—	这	栅栏	曾是	一个	石头	栅栏	—

[wer] [stʊd] ['dʒʌdsn] , ['smaɪlɪŋ] , [tuː] .

where	stood	Judson	,	smiling	,	too	.
在哪里	站立	贾德森	,	微笑	,	也	.

于是我们来到了墙边——那是一道石墙——贾德森站在那里，也面带微笑。

[wʌns] [ðer; ðər] , [wiː; wi] [tɔːkt] [lɔːŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ; [ʌv; əv] [wʌt] [tuː; tə]

Once	there	,	we	talked	long	of	things	appropriate	to	the	season	;	of	what	to
一次	那里	,	我们	谈话	长的	的	事物	合适的	到	这	季节	;	的	什么	到

[plænt] ,

plant	,
植物	,

到了那里，我们聊了很久关于应季的事情，比如该种些什么。

[ænd; ənd] [wen] , [ænd; ənd] ['piːz] [ænd; ənd] [biːnz] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] ;

and	when	,	and	peas	and	beans	and	what	not	;
和	什么时候	,	和	豌豆	和	豆子	和	什么	不是	;

还有什么时候，还有豌豆、豆类等等；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ruːbɑːrb] [ænd; ənd][noʊ] [ə'spærəgəs] — [græs] , [hiː; hi]

and	he	wondered	that	I	had	no	rhubarb	and	no	asparagus	—	grass	,	he
和	他	想知道	那	我	有	不	大黄	和	不	芦笋	—	草	,	他

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

called	it	.
称为	它	.

他很纳闷我为什么没有大黄也没有芦笋——他称之为草。

[soʊ][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ten] ['jɪrz] — [ænd; ənd][hiː; hi]

So	I	asked	him	over	the	wall	—	for	the	first	time	in	ten	years	—	and	he
所以	我	问	他	超过	这	墙	—	为了	这	第一的	时间	在	十	年	—	和	他

[keɪm] ,

came	,
来了	,

于是我隔着墙问他——这是十年来的第一次——他来了，

[moʊst] ['wɪlɪŋ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [maɪ] ['gɑːrdn] , [dɪ'skʌsɪŋ] ,

most	willing	;	and	we	wandered	about	my	garden	,	discussing	,
最多	愿意的	;	和	我们	漫步	关于	我的	花园	,	讨论	,

我非常乐意；我们漫步在我的花园里，讨论着，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wiː; wi][sæt][ˌjuː 'es] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [ʃed] , [ɪn][ðə; ði]

and	finally	we	sat	us	down	on	a	bench	,	that	was	before	my	shed	,	in	the
和	最后	我们	卫星	我们	向下	在	一个	长椅	,	那	曾是	前	我的	棚	,	在	这

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

最后，我们坐在我棚子前的一条长凳上，沐浴着阳光。

[ðen] [iːv] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði][paɪp] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][wɔːrn] ['fɪŋgərz] , [-]

Then	Eve	,	noting	the	pipe	that	he	held	in	his	worn	fingers	,	[	208	]
然后	前夕	,	注意到	这	管道	那	他	握住	在	他的	磨损	手指	,	[	-	]

然后，夏娃注意到他用磨损的手指拿着烟斗[208]

[beɪd] [hɪm; ɪm] [fɪl] [ænd; ənd] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

bade	him	fill	and	light	it	.
巴德	他	充满	和	光	它	.

吩咐他把杯子装满水并点燃。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ə'pɑːlədʒi] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['kɑːntent] .

Which	he	did	,	with	some	apology	,	but	to	his	great	content	.
哪个	他	做过	,	和	一些	道歉	,	但	到	他的	伟大的	内容	.

他照做了，虽然有些歉意，但他非常满意。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][sæt] , [bæskɪŋ] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət] [læst] , ['dʒʌdsn] [ə'roʊz] , [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm'self]

And	there	we	sat	,	basking	,	until	,	at	last	,	Judson	arose	,	excusing	himself
和	那里	我们	卫星	,	晒太阳	,	直到	,	在	最后的	,	贾德森	出现	,	借口	他自己

[fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] .

for	staying	so	long	.
为了	入住	所以	长的	.

我们就这样坐着，享受着阳光，直到最后，贾德森起身，为自己逗留这么久而道歉。

[iːv] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] , ['ɔːf(ə)n] .

Eve	asked	him	to	come	again	,	often	.
前夕	问	他	到	来	再次	,	经常	.

夏娃经常请他再来。

“ [ænd; ənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	And	,	”	she	said	,
“	和	,	”	她	说	,

“然后，”她说，

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [rʌn] [ɪn][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['dʒʌdsn] .

“	I	would	like	it	much	if	I	might	run	in	to	see	Mrs	.	Judson	.
“	我	会	喜欢	它	很多	如果	我	可能	跑步	在	到	看	太太	.	贾德森	.

“我非常希望能有机会去拜访一下朱德森夫人。”

” [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət] [ðæt] .

”	The	old	man	was	pleased	at	that	.
”	这	老的	男人	曾是	高兴	在	那	.

老人听了很高兴。

“ [soʊ][duː] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [soʊ][duː] .

“	So	do	,	”	he	said	;	“	so	do	.
“	所以	做	,	”	他	说	;	“	所以	做	.

“那就这样做，”他说；“那就这样做。”

[ʃiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [jiː; ji] .

She'll	be	glad	to	see	ye	.
壳	是	高兴的	到	看	是的	.

她会很高兴见到你。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][bent] ['fɪgjər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['gɑːrdn] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [gɑːt]['oʊvər]

"	And	we	watched	his	bent	figure	crossing	the	garden	;	and	,	having	got	over
"	和	我们	观看	他的	弯曲	数字	过境	这	花园	;	和	,	拥有	得到	超过

[ðə; ði] [wɔːl] [ə'gen] ,

the	wall	again	,
这	墙	再次	,

我们看着他佝偻的身影穿过花园；然后，他又翻过墙去了，

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd] ,

and	on	his	own	side	,
和	在	他的	自己的	边	,

而就他自己这边而言，

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi]

he	paused	a	moment	to	wave	his	hand	and	to	smile	at	us	as	we
他	暂停	一个	片刻	到	海浪	他的	手	和	到	微笑	在	我们	作为	我们

[stɪl] [sæt] .

still	sat	.
仍然	卫星	.

他停顿了一下，挥了挥手，对我们微笑，而我们仍然坐着。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [gloʊ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wɔːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['maɪtɪli] ,

I	felt	a	glow	at	my	heart	that	warmed	it	mightily	,
我	毛毡	一个	辉光	在	我的	心	那	温暖	它	非常	,

我感到心中涌起一股暖流，温暖无比。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wɔːmd] [maɪ]['bɑːdi] .

even	as	the	sun	warmed	my	body	.
甚至	作为	这	太阳	温暖	我的	身体	.

即使阳光温暖着我的身体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] ['biːɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ]['dʒʌdsn] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [-]

It	was	worth	while	being	friends	with	Judson	—	and	that	I	might	[	209	]
它	曾是	值得	尽管	存在	朋友们	和	贾德森	—	和	那	我	可能	[	-	]

和贾德森做朋友是值得的——而且我可能[209]

[hæv; həv] [bɪn] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [noʊn] .

have	been	ten	years	ago	had	I	but	known	.
有	到过	十	年	前	有	我	但	已知	.

十年前如果我知道就好了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːli] —

But	a	fool	in	his	folly	—
但	一个	傻子	在	他的	蠢事	—

但愚者却沉溺于愚昧之中——

“ [iːv] , ” [aɪ] [sed] , “ [ə'gen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Eve	,	”	I	said	,	“	again	I	have	to	thank	you	.
“	前夕	,	”	我	说	,	“	再次	我	有	到	感谢	你	.

“伊芙，”我说，“我再次感谢你。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

But	you	should	have	appeared	to	me	ten	years	ago	.
但	你	应该	有	出现	到	我	十	年	前	.

但你本该十年前就出现在我面前。

[wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] , [iːv] ? ”

Where	were	you	,	Eve	?	”
在哪里	是	你	,	前夕	?	”

夏娃，你当时在哪里?

“ [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['ædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [ɔːr] ['skersli] [mɔːr] .

“	I	was	but	a	child	,	Adam	,	”	she	replied	,	“	or	scarcely	more	.
“	我	曾是	但	一个	孩子	,	亚当	,	”	她	回复	,	“	或者	几乎	更多的	.

“我当时只是个孩子，亚当，”她回答说，“或者说，几乎还是个孩子。”

” [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][sæt]['kloʊzər] ;

”	And	as	she	spoke	she	smiled	at	me	and	sat	closer	;
”	和	作为	她	辐	她	微笑	在	我	和	卫星	更近	;

“她说话的时候对我笑了笑，然后坐得离我更近了;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sɔːr] [hɜːrt][ɪn][maɪ][self] - [ɪ'stiːm] .

for	she	well	knew	that	I	was	sore	hurt	in	my	self	-	esteem	.
为了	她	出色地	知道	那	我	曾是	疮	伤害	在	我的	自己	-	尊重	.

因为她很清楚我的自尊心受到了极大的伤害。

[ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] , [tuː] ,

She	well	knew	,	too	,
她	出色地	知道	,	也	,

她也很清楚这一点。

[haʊ] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði][hɜːrt][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [liːv] [bʌt; bət][ə; eɪ][skɑːr] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]

how	to	heal	the	hurt	so	that	it	leave	but	a	scar	—	for	she	would	not
如何	到	愈合	这	伤害	所以	那	它	离开	但	一个	瘢痕	—	为了	她	会	不是

[hæv; həv][ˌem 'iː] [fər'get] [ə'gen] .

have	me	forget	again	.
有	我	忘记	再次	.

如何才能治愈伤痛，只留下疤痕——因为她不希望我再次忘记。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][koʊt] .

And	presently	she	drew	a	letter	from	the	pocket	of	her	coat	.
和	目前	她	画	一个	信	从	这	口袋	的	她	外套	.

这时，她从外套口袋里掏出一封信。

“ [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	See	,	”	she	said	.
“	看	,	”	她	说	.

“你看，”她说。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] .

“	I	have	a	letter	from	my	father	.
“	我	有	一个	信	从	我的	父亲	.

“我有一封父亲的来信。”

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [suːn] — [ɪn] [tuː] [wiːks] .

They	will	come	down	soon	—	in	two	weeks	.
他们	将要	来	向下	很快	—	在	二	周	.

它们很快就会拆除——两周内。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fʊl] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [taɪm] .

It	is	a	full	month	before	their	time	.
它	是	一个	满的	月	前	他们的	时间	.

比他们预产期提前了整整一个月。

” [aɪ] [druː] [ðə; ði] ['letər] [fɔːrθ] .

”	I	drew	the	letter	forth	.
”	我	画	这	信	前进	.

我把信抽了出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [-]
It **was** **characteristic** **[** **210** **]**
它 曾是 特征 [-]

这是其特征[210]

[ʌv; əv][oʊld] ['gʊdwɪn] — ['oʊnli] [tuː] [laɪnz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ræpɪd] ['raɪtɪŋ] , ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ,
of **Old** **Goodwin** **—** **only** **two** **lines** **,** **in** **his** **rapid** **writing** **,** **telling** **of** **their** **coming** **,**
的 老的 古德温 — 仅有的 二 线条 , 在 他的 迅速的 写作 , 讲述 的 他们的 未来 ,

老古德温——他用飞快的笔触，只用了两行字，讲述了他们的到来，

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]['ædəm] .
and **sending** **love** **to** **her** **and** **Adam** **.**
和 发送 爱 到 她 和 亚当 .

并向她和亚当致以问候。

[iːv] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] — [ə'baʊt] [æz; əz] [lɔːŋ] — [twaɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] ;
Eve **had** **had** **a** **letter** **like** **this** **one** **—** **about** **as** **long** **—** **twice** **a** **month** **;**
前夕 有 有 一个 信 喜欢 这 一 — 关于 作为 长的 — 两次 一个 月 ;

伊芙每个月都会收到两封像这样的信——篇幅也差不多；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [mɔːr] .
he **had** **no** **time** **for** **writing** **more** **.**
他 有 不 时间 为了 写作 更多的 .

他没有时间继续写作了。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːl] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['noʊtɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] — ['mɪsɪŋ]
I **had** **seen** **them** **all** **;** **and** **I** **had** **noted** **what** **was** **missing** **—** **missing**
我 有 已见 他们 全部 ; 和 我 有 著名的 什么 曾是 丢失的 — 丢失的
[frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] .
from **them** **all** **.**
从 他们 全部 .

我都见过它们；我注意到它们都缺少什么——它们都缺少什么。

“ [noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðər] , [iːv] ?
“ **No** **word** **from** **your** **mother** **,** **Eve** **?**
“ 不 单词 从 你的 母亲 , 前夕 ?

“伊芙，你母亲那边还没消息吗？”

” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
” **She** **glanced** **up** **at** **me** **.**
” 她 瞥了一眼 向上 在 我 .

她抬头看了我一眼。

“ [nɑːt] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Not** **yet** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 不是 然而 , ” 她 说 .

“还没呢，”她说。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] , ['ædəm] .
“ **But** **I** **have** **no** **fear** **,** **Adam** **.**
“ 但 我 有 不 害怕 , 亚当 .

“但我并不害怕，亚当。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [praʊd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['stʌbərn] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɜːrli] .
She **is** **proud** **and** **she** **is** **stubborn** **—** **but** **they** **come** **a** **month** **early** **.**
她 是 自豪的 和 她 是 固执的 — 但 他们 来 一个 月 早期的 .

她骄傲又固执——但她们却提前一个月来了。

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] .
No **,** **I** **have** **no** **fear** **.**
不 , 我 有 不 害怕 .

不，我一点也不害怕。

" [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [aʊt][tuː; tə][maɪ][paɪn] ,
" And I looked out to my pine ,
" 和 我 看起来 出去 到 我的 松树 ,

我望向我的松树，

[wer] [ðə; ðɪ][hoʊl][wʌz; wəz] [skuːpt] [ɪn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siːt] [wʌz; wəz] ['bildid] [ə'genst]
where the hole was scooped in the ground and the seat was builded against
在哪里 这 洞 曾是 抢先报道 在 这 地面 和 这 座位 曾是 已建成 反对
[ðə; ðɪ] [triː] .
the tree .
这 树 .

在地面上挖出一个洞，然后靠着树干建造了一个座位。

[ðə; ðɪ][hoʊl][wʌz; wəz] [fɪld] [fʊl] [wɪð; wɪθ][draɪd] [liːvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['rʌbɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siːt]
The hole was filled full with dried leaves and other rubbish , and the seat
这 洞 曾是 已填 满的 和 干燥 树叶 和 其他 垃圾 , 和 这 座位
['niːdɪd] [sʌm; səm] [rɪ'perɪŋ] . [-]
needed some repairing . [211]
需要 一些 维修 . [-]

洞里堆满了干树叶和其他垃圾，座椅也需要修理。[211]

" [ˌaɪ 'tiː] [biˈhuːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][maɪ]['ʌv(ə)n] , " [aɪ] [sed] , " [fɔːr; fər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə]
" It behooves me to see to my oven , " I said , " for as it seems to
" 它 理应 我 到 看 到 我的 烤箱 , " 我 说 , " 为了 作为 它 似乎 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

"我有责任照看我的烤箱，"我说，"因为在我看来，

[wiː; wi][ɑːr; ər][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['klæmbeɪk] [suːn] .
we are like to have a clambake soon .
我们 是 喜欢 到 有 一个 蛤蜊宴 很快 .

我们可能很快会举办一次蛤蜊宴。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][æsk]['dʒʌdsn] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
And I have a mind to ask Judson — and his wife .
和 我 有 一个 头脑 到 问 贾德森 — 和 他的 妻子 .

我真想问问贾德森——还有他的妻子。

" [iːv] [biːmd] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] .
" Eve beamed at me for that .
" 前夕 光束 在 我 为了 那 .

"伊芙为此对我露出了灿烂的笑容。"

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][get][sʌm; səm] [nuː] [stoʊnz] .
" And I may have to get some new stones .
" 和 我 可能 有 到 得到 一些 新的 石头 .

"我可能得换些新石头了。"

" [iːv] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd] [wɪ'ðɪn] [maɪ][ɑːrm] .
" Eve slipped her hand within my arm .
" 前夕 滑倒了 她 手 之内 我的 手臂 .

"伊芙把手伸进了我的胳膊里。"

" [duː][ðə; ðɪ] [stoʊnz] [groʊ] [koʊld] , ['ædəm] ?
" Do the stones grow cold , Adam ?
" 做 这 石头 生长 寒冷的 , 亚当 ?

"亚当，石头会变冷吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sɔːftli] .
" she asked , softly .
" 她 问 , 轻轻 .

她轻声问道。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmembər] .

And	that	made	me	to	remember	.
和	那	制成	我	到	记住	.

这让我记起了这件事。

[aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

I	stooped	and	kissed	her	.
我	弯腰	和	亲吻	她	.

我弯下腰吻了她。

“ [ˈtruːli] , ” [aɪ] [ˈænsər] , “ [ðə; ðiˈ] [stoʊnz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpæsɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [groʊ]

“	Truly	,	”	I	answered	,	“	the	stones	have	been	passing	cold	and	now	they	grow
“	真的	,	”	我	回答	,	“	这	石头	有	到过	通过	寒冷的	和	现在	他们	生长

[wɔːrm] [əˈgen] .

warm	again	.
温暖的	再次	.

“的确，”我回答说，“石头曾经冰冷，现在又变暖了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] [əˈbaʊt] [ðə; ðiˈ] [stoʊnz] ,

But	it	does	not	matter	about	the	stones	,
但	它	做	不是	事情	关于	这	石头	,

但石头本身并不重要。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [kept] [ðə; ðiˈ]['faɪər][wɔːrm][əˈpɑːn][ðə; ðiˈ] [hɑːrθ] — [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

for	we	have	kept	the	fire	warm	upon	the	hearth	—	and	in	our	hearts	,
为了	我们	有	保留	这	火	温暖的	之上	这	炉	—	和	在	我们的	心	,

[iːv] .

Eve	.
前夕	.

因为我们让炉火一直温暖着——在我们的心中，夏娃。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [biˈhuːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ][klæm][bedz] , [tuː] .

And	it	behooves	me	to	look	at	my	clam	beds	,	too	.
和	它	理应	我	到	看	在	我的	蛤	床	,	也	.

我也应该去看看我的蛤蜊养殖场。

[wiː; wi] [meɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ðiˈ] ['sʌnset] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [wɑːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ðiˈ][bæŋk] . ” [-]

We	may	watch	the	sunset	if	you	will	—	watch	it	from	the	bank	.	”	[	212	]
我们	可能	手表	这	日落	如果	你	将要	—	手表	它	从	这	银行	.	”	[	-	]

我们或许可以看看日落——在河岸上看看。”[212]

[ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔist] [æt; ət] [ðæt] .

She	rejoiced	at	that	.
她	欣喜若狂	在	那	.

她为此感到高兴。

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , ['ædəm] .

“	With	all	my	heart	,	Adam	.
“	和	全部	我的	心	,	亚当	.

“我全心全意地爱你，亚当。”

” [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfel] [ðæt] [wiː; wi] [wendid] , [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈoʊvər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][klæm][bedz] ,

”	So	it	befell	that	we	wended	,	that	afternoon	,	over	to	our	clam	beds	,
”	所以	它	发生	那	我们	温德	,	那	下午	,	超过	到	我们的	蛤	床	,

于是，那天下午，我们便前往我们的蛤蜊养殖场。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ðiˈ] [ʃɔːr] [wer] [ðə; ðiˈ]['wɔːtər] [læpt] ['evər] .

along	the	shore	where	the	water	lapped	ever	.
沿着	这	支撑	在哪里	这	水	圈速	曾经	.

沿着海岸，海水不停地拍打着海岸。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , [ðə; ðɪ][taɪd][wʌz; wəz][loʊ] [ænd; ənd] [wʊd] [jet] [biː; bi] ['loʊər] ;

And	,	as	it	chanced	,	the	tide	was	low	and	would	yet	be	lower	;
和	,	作为	它	偶然	,	这	潮	曾是	低的	和	会	然而	是	降低	;

碰巧当时正值退潮期，而且还会继续退潮；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [taɪd] .

for	it	was	a	spring	tide	.
为了	它	曾是	一个	春天	潮	.

因为当时正值春潮。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [hænd][ɪn][hænd] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ə'baʊt] — [ænd; ənd] [wʌt]

And	we	walked	hand	in	hand	—	for	there	was	nobody	about	—	and	what
和	我们	步行	手	在	手	—	为了	那里	曾是	无人	关于	—	和	什么

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ?

if	there	were	?
如果	那里	是	?

我们手牵着手走着——因为周围一个人也没有——万一有人呢?

[ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn][nɑːt][hoʊld][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd] , [ɪn]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] ?

Shall	a	man	not	hold	his	wife's	hand	,	in	going	along	the	shore	?
将	一个	男人	不是	抓住	他的	妻子的	手	,	在	去	沿着	这	支撑	?

男人难道不能牵着妻子的手去海边散步吗?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hiː; hi][nɑːt] [kɪs] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ?

And	shall	he	not	kiss	her	if	he	will	—	and	if	she	will	?
和	将	他	不是	吻	她	如果	他	将要	—	和	如果	她	将要	?

如果他愿意，她也愿意，难道他不能吻她吗?

[ðoʊ] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] , [noʊ] [daʊt] , [baʊ; boʊ][tuː; tə] [kən'venʃ(ə)n] .

Though	in	such	matters	we	should	,	no	doubt	,	bow	to	convention	.
尽管	在	这样的	事情	我们	应该	,	不	怀疑	,	弓	到	习俗	.

虽然在这些事情上，我们无疑应该遵守惯例。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [went] , [ðə; ðɪ] [greɪt] ['peɪntər] [spred] [hɪz; ɪz] ['kʌlɚz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt]

And	,	as	we	went	,	the	Great	Painter	spread	his	colors	as	he	was	wont
和	,	作为	我们	去	,	这	伟大的	画家	传播	他的	颜色	作为	他	曾是	惯于

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

当我们继续前行时，那位伟大的画家像往常一样挥洒着他的颜料。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stɪl] ['wɔːtərz][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][redz][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] .

and	the	still	waters	were	covered	with	all	manner	of	reds	and	purples	.
和	这	仍然	水	是	涵盖	和	全部	方式	的	红色	和	紫色	.

平静的水面上泛着各种红色和紫色的光芒。

[wiː; wi] [sɔː] ['aʊər; ɑːr][flæts][dʒʌst] [ə'wɔːʃ] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [broʊk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]

We	saw	our	flats	just	awash	and	now	and	then	there	broke	upon	them
我们	锯	我们的	公寓	只是	淹没	和	现在	和	然后	那里	打破	之上	他们

[ə; eɪ] [weɪv] [ðæt] [-]

a	wave	that	[	213	]
一个	海浪	那	[	-	]

我们看到我们的公寓被淹没，不时有巨浪拍打在上面[213]

[ræn] [ə'krɔːs] [ɪn] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,

ran	across	in	ripples	of	color	,
跑	穿过	在	涟漪	的	颜色	,

色彩如涟漪般涌过，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [wet] [sænd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [griːn] .

and	left	the	wet	sand	shining	in	a	coat	of	shimmering	green	.
和	左边	这	湿的	沙	灼灼	在	一个	外套	的	闪闪发光	绿色的	.

湿润的沙滩上留下了一层闪闪发光的绿色。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][kɑːm] , [ðə; ði] [weɪvz] [jet] [broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði][sændz] .

For	,	though	the	water	was	calm	,	the	waves	yet	broke	upon	the	sands	.
为了	,	尽管	这	水	曾是	冷静的	,	这	波浪	然而	打破	之上	这	沙子	.

虽然水面平静，但波浪依然拍打着沙滩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [naʊ] [wel] [naɪ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end]

It	was	a	day	of	promise	now	well	nigh	come	to	an	end
它	曾是	一个	天	的	承诺	现在	出色地	夜	来	到	一个	结尾

充满希望的一天如今已接近尾声。

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] .

but	yet	it	held	a	promise	of	other	days	.
但	然而	它	握住	一个	承诺	的	其他	天	.

但它也蕴藏着对未来的希望。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] — [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ɪn]

And	such	a	day	maketh	the	soul	of	a	man	to	rejoice	—	if	he	be	in
和	这样的	一个	天	制造	这	灵魂	的	一个	男人	到	麾	—	如果	他	是	在

[truːθ] [ə; eɪ][mæn] ,

truth	a	man	,
真相	一个	男人	,

这样的日子足以使一个真正的人感到快乐——如果他真是一个真正的人的话。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [biːst] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	not	a	mere	beast	of	burden	—	it	maketh	the	soul	of	him	to
和	不是	一个	仅仅	兽	的	负担	—	它	制造	这	灵魂	的	他	到

[rɪ'dʒɔɪs] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [sɪŋ] ;

rejoice	within	him	and	his	heart	to	sing	;
麾	之内	他	和	他的	心	到	唱歌	;

它不仅仅是一头驮畜——它使人的灵魂欢欣雀跃，使人的心歌唱；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [rɪ'dʒɔɪs] [nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [hoʊp] .

and	of	such	as	rejoice	not	in	such	a	day	,	there	is	little	hope	.
和	的	这样的	作为	麾	不是	在	这样的	一个	天	,	那里	是	小的	希望	.

对于那些在这样的日子里不感到高兴的人来说，希望渺茫。

[ænd; ənd] [iːv] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,

And	Eve	and	I	came	to	the	bank	,
和	前夕	和	我	来了	到	这	银行	,

于是，我和夏娃来到了银行。

[wer] [ðə; ði] ['peblz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][sʌn] — [seɪv] [sʌm; səm] [fjuː] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [aʊt]

where	the	pebbles	shone	in	the	sun	—	save	some	few	that	had	been	washed	out
在哪里	这	鹅卵石	闪耀	在	这	太阳	—	节省	一些	很少	那	有	到过	洗过	出去

[ɪn][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['wɪntər] .

in	the	storms	of	winter	.
在	这	暴风雨	的	冬天	.

阳光下，鹅卵石闪闪发光——除了少数几颗在冬季暴风雪中被冲走的。

[iːv] [kraɪd] [aʊt][æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][set] [hɜːr'self][tuː; tə][faɪnd] ['ʌðər] ,

Eve	cried	out	at	that	,	and	set	herself	to	find	others	,
前夕	哭	出去	在	那	,	和	放	她自己	到	寻找	其他的	,

夏娃听了这话，大声喊了起来，然后便着手寻找其他人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [ðə; ði] [neɪmz] [hoʊl] [ə'gen] .

that	she	make	the	names	whole	again	.
那	她	制作	这	姓名	所有的	再次	.

她让这些名字重新完整起来。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [pæθ] , [-]

And	I	looked	up	at	our	path	,	[	214	]
和	我	看起来	向上	在	我们的	小路	,	[	-	]

我抬头望向我们走过的路[214]

[ðæt] [stɪl] [ʃoʊd] ['breɪvli] — [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [paɪlz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['di:pli] ['ʃeɪdɪd] [spɑ:ts] ,

that	still	showed	bravely	—	with	little	piles	of	snow	in	the	deeply	shaded	spots	,
那	仍然	显示	勇敢地	—	和	小的	堆	的	雪	在	这	深	阴影	地点	,

即使在阴凉处，积雪依然顽强地展现出来——那里还堆着一小堆一小堆的雪。

[ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] [greɪt] [drɪfts] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [fæst] .

the	remnants	of	great	drifts	—	but	they	were	going	fast	.
这	残余物	的	伟大的	漂移	—	但	他们	是	去	快速地	.

巨大的雪堆残骸——但它们移动得很快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [ʃoʊd] [gri:n] [ɑ:n][ðə; ði] [sloʊp] — [ðə; ði] ['tendər] [gri:n] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

And	the	grass	showed	green	on	the	slope	—	the	tender	green	of	spring	.
和	这	草	显示	绿色的	在	这	坡	—	这	投标	绿色的	的	春天	.

山坡上的草地泛着绿光——那是春天里嫩绿的景象。

['si:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , [aɪ] [said] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][klæm] [bedz] .

Seeing	all	this	,	I	sighed	and	turned	me	from	it	to	our	clam	beds	.
看到	全部	这	,	我	叹了口气	和	转向	我	从	它	到	我们的	蛤	床	.

看到这一切，我叹了口气，转身走向我们的蛤蜊养殖场。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] [ʌn'kʌvərd] [baɪ] [ðɪs] ,

They	were	well	uncovered	by	this	,
他们	是	出色地	裸露	经过	这	,

他们因此彻底暴露了身份。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [maɪ][hoʊ][ænd; ənd] ['pɔtəd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [slɔpt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	I	took	my	hoe	and	pottered	about	and	slopped	here	and	there	,
和	我	采取	我的	锄	和	陶器	关于	和	倾斜的	这里	和	那里	,

[dɪgɪŋ] [wer] [aɪ] [wʊd] .

digging	where	I	would	.
挖掘	在哪里	我	会	.

于是我拿起锄头，到处闲逛，到处翻土，想挖哪儿就挖哪儿。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [meɪd] [ˌem 'i:] [streɪt] — [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [pæst][aɪ][hæd; həd]

And	now	and	again	I	made	me	straight	—	for	some	months	past	I	had
和	现在	和	再次	我	制成	我	直的	—	为了	一些	几个月	过去的	我	有

[nɑ:t] [bent] [maɪ] [bæk] [soʊ] ['stedəli] — [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlɚz] [ɔ:r][æt; ət][ðə; ði]

not	bent	my	back	so	steadily	—	and	gazed	at	the	changing	colors	or	at	the
不是	弯曲	我的	后退	所以	稳步	—	和	凝视	在	这	变化	颜色	或者	在	这

[oʊld] [sʌn] ,

old	sun	,
老的	太阳	,

时不时地，我会挺直腰杆——过去几个月我都没有如此稳定地弯过腰——凝视着变幻的色彩或落日。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['westərn] [hɪlz] ; [ðen] [aɪ] [bent] [maɪ] [bæk] [ə'gen] .

which	was	drawing	near	to	the	western	hills	;	then	I	bent	my	back	again	.
哪个	曾是	绘画	靠近	到	这	西	丘陵	;	然后	我	弯曲	我的	后退	再次	.

这时，西边的山丘越来越近；于是我又弯下了腰。

[ænd; ənd][ðə; ði][klæmz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [rɪ'stɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ker] ,

And	the	clams	that	I	found	I	did	but	restore	with	care	,
和	这	蛤蜊	那	我	成立	我	做过	但	恢复	和	关心	,

我找到的蛤蜊，我都小心翼翼地修复了。

[tu:; tə] ['beri] [ðəm'selvz] [wʌns] [mɔ:r] — [wi:; wi][hæd; həd][noʊ] ['bæskɪt] , [nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [klæmz][æz; əz] [jet]

to	bury	themselves	once	more	—	we	had	no	basket	,	not	wanting	clams	as	yet
到	埋葬	他们自己	一次	更多的	—	我们	有	不	篮子	,	不是	想要	蛤蜊	作为	然而

— [ænd; ənd] [-]

—	and	[	215	]
—	和	[	-	]

他们又一次把自己埋了起来——我们没有篮子，因为我们还不想吃蛤蜊——[215]

[aɪ] [faʊnd] ['meni] .

I	found	many	.
我	成立	许多	.

我找到了很多。

[ðeɪ] [siːmd] [gʊd] ['θraɪvɪŋ] [klæmz] , [bɪg][ænd; ənd] ['lʌsti] , [ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər]

They	seemed	good	thriving	clams	,	big	and	lusty	,	and	none	the	worse	for
他们	似乎	好的	熙	蛤蜊	,	大的	和	好色的	,	和	没有任何	这	更糟	为了

[ðə; ði] ['wɪntər] .

the	winter	.
这	冬天	.

它们看起来都是长势良好的蛤蜊，个头大，生命力旺盛，丝毫没有受到冬天的影响。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [dɪgɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] ['streɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt]

At	last	I	was	done	with	my	digging	and	I	straightened	up	and	looked
在	最后的	我	曾是	完毕	和	我的	挖掘	和	我	拉直	向上	和	看起来

[fɔːr; fər] [iːv] ;

for	Eve	;
为了	前夕	;

最后我挖完了土，直起身子去找夏娃；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [skəːts] [tʌkt] [ʌp]

and	there	she	was	,	beyond	me	,	in	the	water	,	with	her	skirts	tucked	up
和	那里	她	曾是	,	超过	我	,	在	这	水	,	和	她	裙子	塞进去	向上

,

,

,

她就在那里，在我身后，在水里，裙子撩了起来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pædlɪŋ] [laɪk] ['eni] ['skuːlgɜːrl] .

and	she	was	paddling	like	any	schoolgirl	.
和	她	曾是	划桨	喜欢	任何	女学生	.

她像任何一个女学生一样划水。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [wɪsps] [ʌv; əv] [her] — [ðeɪ] ['strægəld] , ['evər] , [ðoʊz] [wɪsps]

And	the	sun	shone	through	the	wisps	of	hair	—	they	straggled	,	ever	,	those	wisps
和	这	太阳	闪耀	通过	这	缕缕	的	头发	—	他们	散落的	,	曾经	,	那些	缕缕

,

,

,

阳光透过稀疏的发丝洒下来——那些发丝总是散乱地垂着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蛤蜊捕捞者(The clammer)
第7/8页

[ænd; ənd] ['sædli] ['bɑːðərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋz] — [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [θruː]

and	sadly	bothered	her	with	their	wanderings	—	the	sun	shone	through
和	令人遗憾的是	烦恼	她	和	他们的	漫游	—	这	太阳	闪耀	通过

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['lɑːks] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːrioʊl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] .

the	wandering	locks	and	made	an	aureole	about	her	head	.
这	漫游	锁	和	制成	一个	光环	关于	她	头	.

他们的游荡让她感到难过——阳光透过他们飘逸的发丝，在她头上形成了一道光环。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi]['maɪndɪd][ðem; ðəm][nɑːt] .

But	now	she	minded	them	not	.
但	现在	她	有思想	他们	不是	.

但现在她不在乎了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [geɪzd] [lɔːŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

And	so	I	gazed	long	at	her	,
和	所以	我	凝视	长的	在	她	,

于是我凝视了她很久，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pædlɪŋ] ,

and	I	saw	the	colors	that	she	stirred	with	her	paddling	,
和	我	锯	这	颜色	那	她	搅拌	和	她	划桨	,

我看到了她划水时激起的色彩，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .

and	I	saw	her	standing	in	their	midst	.
和	我	锯	她	常设	在	他们的	中间	.

我看到她站在他们中间。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] .

At	last	she	looked	up	at	me	.
在	最后的	她	看起来	向上	在	我	.

她终于抬起头看向我。

“ [oʊ] , ['ædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] .

“	Oh	,	Adam	,	”	she	cried	,	“	I	am	having	such	a	beautiful	time	.
“	哦	,	亚当	,	”	她	哭	,	“	我	是	拥有	这样的	一个	美丽的	时间	.

“哦，亚当，”她喊道，“我玩得真开心。”

[stɑːp][jʊr; jər] [-]

Stop	your	[	216	]
停止	你的	[	-	]

停止你的[216]

[dɪgɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ænd; ənd]['pæd(ə)l] .

digging	and	come	out	here	with	me	—	and	paddle	.
挖掘	和	来	出去	这里	和	我	—	和	桨	.

挖坑，然后跟我一起出来——划船。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪt] [fʌn] .

It	is	great	fun	.
它	是	伟大的	乐趣	.

非常有趣。

[siː] , [aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [kætʃ] [ðæt] [striːk] [ʌv; əv][goʊld] !

See	,	I	can	almost	catch	that	streak	of	gold	!
看	,	我	能	几乎	抓住	那	条纹	的	金子	!

你看，我几乎能抓住那道金光了！

[oʊ] ， [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gɔːn] . ”
Oh , now it is gone . ”
哦 ， 现在 它 是 已消失 . ”

哦，现在它没了。

“ ['truːli] ， [iːv] ， ” [aɪ] [sed] ， “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] .
“ Truly , Eve , ” I said , “ I am amazed at you .
“ 真的 ， 前夕 ， ” 我 说 ， “ 我 是 惊叹 在 你 .

“伊芙，真的，”我说，“我为你感到惊叹。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kʌm] — [ænd; ənd]['pæd(ə)l] — [ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [aɪ]
But I will come — and paddle — although that is what I never thought that I
但 我 将要 来 — 和 桨 — 虽然 那 是 什么 我 绝不 想法 那 我
[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] ;
should come to ;
应该 来 到 ;

但我会来——而且会划船——尽管我从未想过我会走到这一步；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪgɪŋ] .
for I am done with my digging .
为了 我 是 完毕 和 我的 挖掘 .

我已经完成挖掘工作了。

[ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [set] .
And soon we must go in , for the sun is almost set .
和 很快 我们 必须 去 在 , 为了 这 太阳 是 几乎 放 .

我们很快就要进去了，因为太阳快要落山了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [jet] ['sʌmər] .
It is not yet summer .
它 是 不是 然而 夏天 .

现在还不是夏天。

” [ðen] [iːv] [læft] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['pædld]
” Then Eve laughed , and I went and stood beside her , and we paddled
” 然后 前夕 笑了 , 和 我 去 和 站立 旁 她 , 和 我们 划桨
['noʊbli] — [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ,
nobly — until I was laughing ,
高贵地 — 直到 我 曾是 笑 ,

“然后夏娃笑了，我走到她身边站着，我们英勇地划着桨——直到我也笑了起来。”

[tuː] .
too .
也 .

也。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [set] — [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pæst] [ðə; ði] [triː] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['spaɪər]
And the sun set — he had already passed the tree that was like a spire
和 这 太阳 放 — 他 有 已经 通过了 这 树 那 曾是 喜欢 一个 尖塔
— [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['sʌðərn] [edʒ] [æz; əz][hiː; hi] ['koʊstɪd] [daʊn]
— I saw it for a moment against his southern edge as he coasted down
— 我 锯 它 为了 一个 片刻 反对 他的 南部 边缘 作为 他 沿岸 向下
[ðə; ði][sloʊp] — [ænd; ənd][wiː; wi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] [tə'geðər] ,
the slope — and we bade him good - night together ,
这 坡 — 和 我们 巴德 他 好的 - 夜晚 一起 ,

太阳落山了——他已经经过了那棵像尖塔一样的树——当他滑下山坡时，我看到它在他南侧的边缘映衬着——我们一起向他道了晚安。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][duː] .
as we had been wont to do .
作为 我们 有 到过 惯于 到 做 .

就像我们一直以来所做的那样。

[iːv] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . [-]
Eve turned to me . [217]
前夕 转向 到 我 . [-]

夏娃转向我。[217]

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][koʊld] , [ˈædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I am cold , Adam , ” she said .
“ 我 是 寒冷的 , 亚当 , ” 她 说 .

“我冷，亚当，”她说。

“ [aɪ] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ I confess it .
“ 我 承认 它 .

我承认。

” [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [koʊld] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [ˈmeltɪŋ]
” Indeed , that water was passing cold , for there were in it all the melting
” 的确 , 那 水 曾是 通过 寒冷的 , 为了 那里 是 在 它 全部 这 融化
[snəuz] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] .
snows of winter .
雪 的 冬天 .

“的确，那水非常冷，因为里面有冬天融化的雪水。”

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [ˈreɪst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈrʌbər] [buːts] — [iːvz] [ɑːr; ər] [les] [ʌv; əv]
And so we raced along the shore in our rubber boots — Eve's are less of
和 所以 我们 比赛 沿着 这 支撑 在 我们的 橡皮 靴子 — 夏娃的 是 较少的 的
[ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ðæn; ðən][maɪn] ,
a burden than mine ,
一个 负担 比 矿 ,

于是我们穿着橡胶靴沿着海岸赛跑——伊芙的靴子比我的轻便多了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːtn] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] — [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːp] [pæθ] ;
so that I was beaten in the race — and climbed the steep path ;
所以 那 我 曾是 被打败 在 这 种族 — 和 攀登 这 陡 小路 ;

结果我在比赛中输了——然后爬上了陡峭的小路；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˈaʊər; ɑːr]['faɪər] [bəːnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
and in the house our fire burned upon the hearth .
和 在 这 房子 我们的 火 烧伤 之上 这 炉 .

屋里，炉火熊熊燃烧。

[æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,
As I sat there before the fire ,
作为 我 卫星 那里 前 这 火 ,

我坐在火堆前，

['mjuːzɪŋ] [əˈpɑːn] ['meni] [θɪŋz] — [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] ['fiːlɪŋ] ['taɪərd][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [əˈmʌŋ]
musing upon many things — with my back feeling tired and comfortable among
沉思 之上 许多 事物 — 和 我的 后退 感觉 疲劳的 和 舒服的 之中
[ðə; ði] ['kuʃənz] — [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['rɑːbɪn] ['kɔːlɪŋ] ['sliːpɪli] [frʌm; frəm][maɪ][paɪn] .
the cushions — I heard a robin calling sleepily from my pine .
这 靠垫 — 我 听到 一个 罗宾 呼叫 昏昏欲睡地 从 我的 松树 .

思绪万千，背部疲惫，靠在软垫上感觉很舒服，这时我听到一只知更鸟从松树上传来睡意朦胧的叫声。

[ˌaɪ ˈtiː] [sent] [ə; eɪ] [gloʊ] [θruː] [ˌem ˈiː] .
It sent a glow through me .
它 发送 一个 辉光 通过 我 .

它让我感到一阵温暖。

['verɪli] , [sprɪŋ] [ɪz] [hɪr] .
Verily , Spring is here .
确实 , 春天 是 这里 .

春天真的来了。

[soʊ][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [gruː] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

So	the	season	grew	and	filled	me	with	joy	.
所以	这	季节	生长	和	已填	我	和	喜悦	.

于是，季节更迭，让我感到无比喜悦。

[ænd; ənd][æz; əz] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [aɪ][sæt] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['faɪər] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪð'druː] ['sʌmwʌt] [-]

And	as	evening	came	,	I	sat	before	my	fire	,	but	I	withdrew	somewhat	[	218	]
和	作为	晚上	来了	,	我	卫星	前	我的	火	,	但	我	退出	有些	[	-	]

到了晚上，我坐在火炉前，但我稍微退缩了一下[218]

[frʌm; frəm][ɪts] [hiːt] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ðæt][aɪ] [tʊk] [ʌp] ,

from	its	heat	;	and	I	had	no	interest	in	the	book	that	I	took	up	,
从	它是	热	;	和	我	有	不	兴趣	在	这	书	那	我	采取	向上	,

因为天气炎热；而且我对拿起的那本书毫无兴趣。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][maɪ][læp] .

but	I	must	needs	lay	it	down	in	my	lap	.
但	我	必须	需求	躺	它	向下	在	我的	膝	.

但我必须把它放在腿上。

[fɔːr; fər] , [fɜːrst] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['riːdɪŋ] [bʌt; bət][wɜːrdz][ænd; ənd] ['getɪŋ] [noʊ] [sens] [frʌm; frəm]

For	,	first	,	I	found	myself	reading	but	words	and	getting	no	sense	from
为了	,	第一的	,	我	成立	我	阅读	但	字	和	获得	不	感觉	从

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

首先，我发现自己读的只是文字，却无法从中获得任何意义。

[ðæt] [aɪ] [nuː] [nɑːt] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɔːr][noʊ] .

that	I	knew	not	whether	I	had	read	a	passage	or	no	.
那	我	知道	不是	无论	我	有	读	一个	通道	或者	不	.

我不知道自己是否读过那段文字。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['strʌg(ə)l] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ][laɪn] , [ɔːr]['meihæp] [tuː] , [ænd; ənd] [meɪk]

And	I	would	struggle	awake	and	read	a	line	,	or	mayhap	two	,	and	make
和	我	会	斗争	醒	和	读	一个	线	,	或者	或许	二	,	和	制作

[sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

sense	of	it	;
感觉	的	它	;

然后我会挣扎着醒来，读上一行，或许两行，然后理解它的意思；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [ə'gen] , [æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑːt] ,

and	then	I	read	the	same	line	again	,	as	like	as	not	,
和	然后	我	读	这	相同的	线	再次	,	作为	喜欢	作为	不是	,

然后，我几乎肯定又读了一遍同样的句子。

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][nɔːr] [wʌt] [maɪ] ['ɔːθər] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] .

and	knew	not	where	I	was	nor	what	my	author	would	be	at	.
和	知道	不是	在哪里	我	曾是	也不	什么	我的	作者	会	是	在	.

我不知道自己身在何处，也不知道我的作者会在哪里。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [let][ðə; ði] [bʊk] [fɔːl]['ɪntuː][maɪ][læp][ænd; ənd] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] ['ɔːθər] [nɔːr][fɔːr; fər]

Then	I	would	let	the	book	fall	into	my	lap	and	care	not	for	my	author	nor	for
然后	我	会	让	这	书	落下	进入	我的	膝	和	关心	不是	为了	我的	作者	也不	为了

[ɔːt] [els] ,

aught	else	,
零	别的	,

然后我会让书掉到我的腿上，不再关心作者，也不再关心其他任何事。

[ænd; ənd] [sʌk] [æt; ət][maɪ][paɪp] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][laɪk][tuː; tə][biː; bi][aʊt][æz; əz] ['bɜːrnɪŋ] —

and	suck	at	my	pipe	—	it	was	as	like	to	be	out	as	burning	—
和	吸	在	我的	管道	—	它	曾是	作为	喜欢	到	是	出去	作为	燃烧	—

[ænd; ənd][doʊz][ænd; ənd] [driːm] .

and	doze	and	dream	.
和	瞌睡	和	梦	.

我吸着烟斗——感觉就像着火了一样——然后打盹做梦。

[ænd; ənd] [iːv] [wʊd] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪkɪŋ]

And	Eve	would	glance	at	me	and	smile	and	go	on	with	the	making
和	前夕	会	瞥一眼	在	我	和	微笑	和	去	在	和	这	制作

[ʌv; əv] ['dɑːlz] [kloʊðz] .

of	doll's	clothes	.
的	娃娃的	衣服	.

伊芙会瞥我一眼，笑着继续做娃娃的衣服。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] — [wɪð; wɪθ]['dʒʌdsn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['kaʊns(ə)l] ,

For	I	had	been	out	all	day	in	my	garden	—	with	Judson	giving	me	counsel	,
为了	我	有	到过	出去	全部	天	在	我的	花园	—	和	贾德森	给予	我	法律顾问	,

因为我一整天都在花园里——贾德森给我提建议，

[ɪf] [aɪ] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] — ['nevər] , [-]

if	I	asked	it	—	never	,	[	219	]
如果	我	问	它	—	绝不	,	[	-	]

如果我问——从来没有，[219]

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ðæt] [wɪθhoʊldɪθ] [əd'vaɪs] ,

if	I	did	not	;	and	it	was	borne	in	upon	me	that	he	that	withholdeth	advice	,
如果	我	做过	不是	;	和	它	曾是	出生	在	之上	我	那	他	那	扣留	建议	,

如果我没有这样做；而且我深切地体会到，不给人建议的人，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌʌn'æskt] , [ɪz][ə; eɪ][waɪz] [mæn] — [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

if	it	be	unasked	,	is	a	wise	man	—	I	had	been	all	day	in	the	garden	,
如果	它	是	未经询问	,	是	一个	明智的	男人	—	我	有	到过	全部	天	在	这	花园	,

如果没人问，那才是一位智者——我整天都在花园里，

['həʊɪŋ] [ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] .

hoeing	and	digging	and	planting	.
锄	和	挖掘	和	种植	.

锄地、挖地、种地。

[wen] ['dʒʌdsn] [dɪd][hɪz; ɪz] ['plæntɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] — ['prɑːbəbli] [ə'baʊt] ['deɪlaɪt] ;

When	Judson	did	his	planting	was	a	mystery	—	probably	about	daylight	;
什么时候	贾德森	做过	他的	种植	曾是	一个	神秘	—	大概	关于	日光	;

贾德森何时进行种植是个谜——可能与日照时间有关；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][wɔːl] ,

but	he	had	got	in	the	way	of	coming	over	the	wall	,
但	他	有	得到	在	这	方式	的	未来	超过	这	墙	,

但他挡住了翻墙的路。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [noʊ] ['suːnər] [biː; bi][æt; ət][wɜːrk][ðæn; ðən][ðer; ðər] [wʊd] [ə'pɪr] ['dʒʌdsn][æt; ət]

and	I	would	no	sooner	be	at	work	than	there	would	appear	Judson	at
和	我	会	不	很快	是	在	工作	比	那里	会	出现	贾德森	在

[ðə; ði][wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

我刚到公司，贾德森就出现在墙边。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['griːtɪŋ] .

waving	his	hand	in	greeting	.
挥手	他的	手	在	问候	.

他挥手打招呼。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [geɪt] [ðer; ðər] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['ɑːbdʒekt] .

I	think	I	shall	make	a	gate	there	if	he	does	not	object	.
我	思考	我	将	制作	一个	门	那里	如果	他	做	不是	目的	.

如果他不反对的话，我想我会在那里建一扇门。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][mæn][tuː; tə] [klaɪm] [wɔːlz] .

It	is	hard	for	an	old	man	to	climb	walls	.
它	是	难的	为了	一个	老的	男人	到	爬	墙壁	.

老人爬墙很困难。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pærənt] [dɪ'fekʃn] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [keɪm] ['seldəm] ,

And	I	wondered	at	the	apparent	defection	of	my	friends	;	for	they	came	seldom	,
和	我	想知道	在	这	明显	叛逃	的	我的	朋友们	;	为了	他们	来了	很少	,

我纳闷朋友们为何似乎都离我而去；因为他们很少来了，

[soʊ] [ðæt] [iːv] [meɪd] [sʌm; səm] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɑːlz] ['wɔːrdroʊb] .

so	that	Eve	made	some	progress	with	her	doll's	wardrobe	.
所以	那	前夕	制成	一些	进步	和	她	娃娃的	衣柜	.

于是，伊芙在为她的娃娃添置衣物方面取得了一些进展。

[aɪ] ['wʌndɝd] , [aɪ] [seɪ] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [əd'vaɪs] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] , [maɪ'self] .

I	wondered	,	I	say	,	until	I	reflected	upon	the	advice	I	had	given	them	,	myself	.
我	想知道	,	我	说	,	直到	我	反映	之上	这	建议	我	有	给定	他们	,	我	.

:

我一直很疑惑，直到我反思了自己给他们的建议。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ; [ænd; ənd] [-]

No	doubt	they	were	busy	as	well	as	I	;	and	[	220	]
不	怀疑	他们	是	忙碌的	作为	出色地	作为	我	;	和	[	-	]

毫无疑问，他们和我一样忙碌；[220]

[ɪf] [ðeɪ] [meɪd] ['gaːdnz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] ['ɜːrli] .

if	they	made	gardens	they	went	to	bed	early	.
如果	他们	制成	花园	他们	去	到	床	早期的	.

如果他们种了菜园，他们就会早早睡觉。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['plæntɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪk'sept] [maɪ][kɔːrn] .

So	it	was	come	to	be	the	first	of	May	and	all	my	planting	was	done	except	my	corn	.
所以	它	曾是	来	到	是	这	第一的	的	可能	和	全部	我的	种植	曾是	完毕	除了	我的	玉米	.

时间来到五月初一，除了玉米以外，我所有的作物都种完了。

[ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nɔɪzi] — [ðeɪ] [sæŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [splɪt] [ðer; ðər] [θroʊt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][pla:ntid] ,

The	birds	had	become	noisy	—	they	sang	as	though	they	would	split	their	throats	;	and	,	as	I	planted	,
这	鸟类	有	变得	嘈杂	—	他们	唱	作为	尽管	他们	会	分裂	他们的	喉咙	;	和	,	作为	我	已种植	,

鸟儿们变得喧闹起来——它们鸣叫得仿佛要撕裂喉咙；而当我播种时，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] - [lɑːks] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə]

I	heard	the	shrill	whistle	of	the	meadow	-	larks	—	but	I	could	not	stop	to
我	听到	这	尖锐	哨	的	这	草地	-	云雀	—	但	我	可以	不是	停止	到

[ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

enjoy	it	.
享受	它	.

我听到了云雀尖锐的鸣叫声——但我却无法停下来欣赏它。

['oʊnli][æt; ət] ['iːvnɪŋ] [aɪ][sæt][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [siːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [paɪn] , [wɪð; wɪθ] [iːv] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]

Only	at	evening	I	sat	me	on	my	seat	under	the	great	pine	,	with	Eve	beside	me
仅有的	在	晚上	我	卫星	我	在	我的	座位	在下面	这	伟大的	松树	,	和	前夕	旁	我

,

,

,

只有到了晚上，我才坐在大松树下的长椅上，夏娃坐在我身边。

[ænd; ənd][dræŋk][maɪ] [fɪl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

and	drank	my	fill	of	music	.
和	喝	我的	充满	的	音乐	.

我尽情享受着音乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triːz] .

And	the	leaves	were	coming	out	upon	the	trees	.
和	这	树叶	是	未来	出去	之上	这	树木	.

树上开始长出叶子了。

[aɪ] ['mɑːv(ə)l] ['sʌmwʌt] [ðæt] [iːv] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ][wɜːrd] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

I	marveled	somewhat	that	Eve	had	had	no	word	more	from	her	father	;
我	惊叹	有些	那	前夕	有	有	不	单词	更多的	从	她	父亲	;

我有些惊讶，伊芙竟然再也没有收到父亲的消息；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][plænt][maɪ][kɔːrn] .

but	I	must	plant	my	corn	.
但	我	必须	植物	我的	玉米	.

但我必须种玉米。

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv][kɔːrn][wʌz; wəz] [dʌn] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['streɪtnd] [ʌp]

And	my	first	planting	of	corn	was	done	;	and	as	I	straightened	up
和	我的	第一的	种植	的	玉米	曾是	完毕	;	和	作为	我	拉直	向上

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

我第一次种玉米种完了；当我从地上站直时，

['saɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] ['tʃʌklɪŋ] [læf] .

sighing	with	weariness	,	I	heard	a	low	chuckling	laugh	.
叹息	和	疲劳	,	我	听到	一个	低的	轻笑	笑	.

我疲惫地叹了口气，听到一阵低沉的轻笑声。

[aɪ] [tɜːrnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [-]

I	turned	quickly	,	and	behold	,	[	221	]
我	转向	迅速地	,	和	看哪	,	[	-	]

我迅速转身，然后看到了[221]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][oʊld] ['gʊdwɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [iːv] .

there	was	Old	Goodwin	watching	me	;	and	beside	him	Eve	.
那里	曾是	老的	古德温	观看	我	;	和	旁	他	前夕	.

老古德温看着我；他旁边是伊芙。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['læfɪŋ] .

He	was	still	laughing	.
他	曾是	仍然	笑	.

他还在笑。

[aɪ] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [maɪ] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] [ɜːrθ] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [buːts] ;

I	hurried	across	my	garden	,	the	earth	sticking	to	my	boots	;
我	慌忙	穿过	我的	花园	,	这	地球	粘性	到	我的	靴子	;

我匆匆穿过花园，泥土粘在了我的靴子上；

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm][ə'pɑːlə˛dʒiːz][fɔːr; fər][maɪ][hændz] .

and	made	some	apologies	for	my	hands	.
和	制成	一些	致歉	为了	我的	双手	.

并为我的手表示歉意。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['delvər] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] .

The	hands	of	a	delver	in	the	earth	are	not	fit	for	contact	with	the	Rich	.
这	双手	的	一个	德尔弗	在	这	地球	是	不是	合身	为了	接触	和	这	富有的	.

掘土者的双手不配接触富人。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][oʊld] ['gʊdwɪn] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

But	what	did	Old	Goodwin	care	for	that	?
但	什么	做过	老的	古德温	关心	为了	那	?

但老古德温会在乎这些吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kliːn] [dɜːrt] , ['ædəm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] .

“	It	is	clean	dirt	,	Adam	,	”	said	he	,	“	and	honest	.
“	它	是	干净的	污垢	,	亚当	,	”	说	他	,	“	和	诚实的	.

“这是干净的泥土，亚当，”他说，“而且是纯正的泥土。”

[ðə; ði][hændz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['evri] [deɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [wel] — [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] [ˌem 'iː] ['nɪrli] [sɪk] [æt; ət] [taɪmz] ,

The	hands	that	I	have	to	take	every	day	,	they	are	—	well	—	it	turns	me	nearly	sick	at	times	,
这	双手	那	我	有	到	拿	每一个	天	,	他们	是	—	出色地	—	它	转弯	我	几乎	生病的	在	时代	,

我每天要接触的那些手，有时候真的让我感到恶心。

[tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] — [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [waɪt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][sɔːft] .

to	take	them	—	though	they	are	white	enough	,	and	soft	.
到	拿	他们	—	尽管	他们	是	白色的	足够的	,	和	柔软的	.

拿走它们——尽管它们足够白，而且很柔软。

” [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][maɪ] ['gɑːrdn] , [ðæt] [ʃoʊd] [ɔːl'redi] [ʌn'broʊkən] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [griːn] ,

”	He	looked	out	over	my	garden	,	that	showed	already	unbroken	rows	of	green	,
”	他	看起来	出去	超过	我的	花园	,	那	显示	已经	未破	行	的	绿色的	,

他望着我的花园，那里已经长满了连绵不断的绿色作物。

[wer] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['piːz] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

where	the	early	peas	had	come	through	the	earth	.
在哪里	这	早期的	豌豆	有	来	通过	这	地球	.

早熟豌豆破土而出的地方。

“ [soʊ][jʊr; jər] ['plæntɪŋ] [ɪz][ɔːl] [dʌn] ?

“	So	your	planting	is	all	done	?
“	所以	你的	种植	是	全部	完毕	?

“你们的种植工作都完成了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ” [-]

“	I	am	sorry	,	for	I	had	hoped	to	have	a	hand	in	it	.	”	[	222	]
“	我	是	对不起	,	为了	我	有	希望	到	有	一个	手	在	它	.	”	[	-	]

“我很抱歉，因为我原本希望能够参与其中。”[222]

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [meɪ] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

“	And	so	you	may	,	”	I	answered	,	“	if	you	will	.
”	和	所以	你	可能	,	”	我	回答	,	”	如果	你	将要	.

“如果你愿意的话，”我回答说。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] [sʌm; səm] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv][kɔːrn][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɪn] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː]

There	are	yet	some	plantings	of	corn	to	be	put	in	—	but	nothing	for	two
那里	是	然而	一些	种植	的	玉米	到	是	放	在	—	但	没有什么	为了	二

[wiːks] .

weeks	.
周	.

还有一些玉米需要播种——但至少两周内不会动工。

” [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['blʌndəd] [ɑːn] .

”	I	hesitated	,	and	blundered	on	.
”	我	犹豫了一下	,	和	犯错	在	.

我犹豫了一下，然后跌跌撞撞地继续前进。

“ [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gʊdwɪn] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] ? ”

“	And	Mrs	.	Goodwin	—	she	is	well	?	”
”	和	太太	.	古德温	—	她	是	出色地	?	”

“古德温太太——她还好吗？”

“ [kwaɪt] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] — [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [iːv] .

“	Quite	well	,	”	he	said	,	and	smiled	as	he	spoke	—	and	so	did	Eve	.
”	相当	出色地	,	”	他	说	,	和	微笑	作为	他	辐	—	和	所以	做过	前夕	.

“很好，”他说，说话时脸上带着微笑——夏娃也笑了。

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [wel] .

“	Yes	,	she	is	quite	well	.
”	是的	,	她	是	相当	出色地	.

“是的，她很好。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː] .

She	came	down	too	.
她	来了	向下	也	.

她也下来了。

[juː; jʊ] [meɪ] [get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'baʊt][ðə; ðiː] [graʊndz] ,

You	may	get	a	glimpse	of	her	now	and	then	,	I	think	,	about	the	grounds	,
你	可能	得到	一个	一瞥	的	她	现在	和	然后	,	我	思考	,	关于	这	理由	,

我想，你或许偶尔会在庄园里看到她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['restləs] [ðɪs] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə]

for	she	is	restless	this	spring	,	and	out	more	than	she	has	been	used	to
为了	她	是	不安	这	春天	,	和	出去	更多的	比	她	有	到过	用过的	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

因为她今年春天躁动不安，比以往更常外出活动。

[noʊ] [daʊt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː] ['weðər] . ”

No	doubt	,	”	he	added	,	“	it	is	the	weather	.	”
不	怀疑	,	”	他	额外	,	“	它	是	这	天气	.	”

“毫无疑问，”他补充道，“这是天气的原因。”

“ [noʊ] [daʊt] , ” [aɪ] [sed] ; [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	No	doubt	,	”	I	said	;	but	I	knew	not	how	to	take	it	,
”	不	怀疑	,	”	我	说	;	但	我	知道	不是	如何	到	拿	它	,

“毫无疑问，”我说；但我不知道该如何接受。

[ænd; ənd][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [iːv] [tuː; tə] [siː] .

and	I	glanced	at	Eve	to	see	.
和	我	瞥了一眼	在	前夕	到	看	.

我瞥了一眼伊芙。

“ [jes] , [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈweðər] .

“ Yes	,	no	doubt	it	is	the	weather	.
” 是的	,	不	怀疑	它	是	这	天气	.

“是的，毫无疑问是天气原因。”

” [ðen] [aɪ] [went] [ɪn] , [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [buːts] .

” Then	I	went	in	,	for	I	would	change	my	boots	.
” 然后	我	去	在	,	为了	我	会	改变	我的	靴子	.

然后我就进去了，因为我要换靴子。

[ænd; ənd][oʊld] [ˈgʊdwɪn] [ˈwɔndəd] , [ðæt] [ˈmiːnwaɪl] , [ə'baʊt] [maɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [iːv] [bɪ'saɪd]

And	Old	Goodwin	wandered	,	that	meanwhile	,	about	my	place	with	Eve	beside
和	老的	古德温	漫步	,	那	同时	,	关于	我的	地方	和	前夕	旁

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

与此同时，老古德温带着伊芙在我家附近闲逛。

[wen] [aɪ] [keɪm] [-]

When	I	came	[	223	]
什么时候	我	来了	[	-	]

当我来的时候[223]

[ə'gen] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [paɪn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət]

again	I	found	him	on	the	seat	under	the	pine	;	and	he	was	gazing	at
再次	我	成立	他	在	这	座位	在下面	这	松树	;	和	他	曾是	凝视	在

[ðə; ði] [stoʊnz] ,

the	stones	,
这	石头	,

我又一次发现他坐在松树下的长椅上；他正凝视着石头。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːf] ['oʊvər][maɪ][klæm] [bedz] ,

and	then	off	over	my	clam	beds	,
和	然后	离开	超过	我的	蛤	床	,

然后飞越我的蛤蜊养殖场，

[wer] [ðə; ði]['wɔːtər] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði][sændz] .

where	the	water	danced	in	the	sun	and	the	little	waves	broke	upon	the	sands	.
在哪里	这	水	跳舞	在	这	太阳	和	这	小的	波浪	打破	之上	这	沙子	.

阳光下，海水波光粼粼，细小的波浪拍打着沙滩。

[bʌt; bət] [iːv] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

But	Eve	was	not	there	.
但	前夕	曾是	不是	那里	.

但夏娃当时并不在场。

[aɪ] ['mɑːv(ə)l] ['sʌmwʌt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

I	marveled	somewhat	at	it	.
我	惊叹	有些	在	它	.

我对此感到有些惊奇。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ænsər] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌn'spoʊkən] .

“ She	is	gone	to	see	her	mother	,	”	he	said	,	answering	the	thought	unspoken	.
” 她	是	已消失	到	看	她	母亲	,	”	他	说	,	回答	这	想法	未说出口的	.

“她去看望她母亲了，”他说道，替对方说出了心里话。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] ['prez(ə)ntli] .
“ She will be back presently .
” 她 将要 是 后退 目前 .

她很快就会回来。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði][klæmz] , ['ædəm] ?
And how are the clams , Adam ?
和 如何 是 这 蛤蜊 , 亚当 ?

亚当，蛤蜊怎么样?

” [aɪ] [læft] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
” I laughed , it was so exactly what I expected of him .
” 我 笑了 , 它 曾是 所以 确切地 什么 我 预期的 的 他 .

“我笑了，这完全符合我对他的预期。”

“ ['prɪti] [wel] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [ɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] .
“ Pretty well , I thank you , ” I replied ; “ or they were , two weeks ago .
“ 漂亮的 出色地 , 我 感谢 你 , ” 我 回复 ; “ 或者 他们 是 , 二 周 前 .

“还不错，谢谢，”我回答说；“或者说，两周前是这样。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm] ['leɪtli] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bɪzi] .
I have not seen them lately , for I have been busy .
我 有 不是 已见 他们 最近 , 为了 我 有 到过 忙碌的 .

我最近没见到他们，因为我一直很忙。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪg] [wen'evər] [juː; jʊ] [wɪl] .
You may dig whenever you will .
你 可能 挖 每当 你 将要 .

你想什么时候挖都可以。

[ðeɪ] [θraɪv] , [aɪ] [θɪŋk] .
They thrive , I think .
他们 蓬勃发展 , 我 思考 .

我认为他们发展得很好。

” [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] — [hɪz; ɪz] [θæŋks] .
” He smiled again — his thanks .
” 他 微笑 再次 — 他的 谢谢 .

他又笑了——这是他的谢意。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] — [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][sʌm; səm] [freʃ] [wʌnz][ɪn] , [aɪ] [siː] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]
“ And the stones — you have put some fresh ones in , I see — they are all
“ 和 这 石头 — 你 有 放 一些 新鲜的 一个 在 , 我 看 — 他们 是 全部
['redi] ? ” [-]
ready ? ” [224]
准备好 ? ” [-]

“石头——我看到你放了一些新的石头进去——它们都准备好了吗？”[224]

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['redi] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːd] [laɪz][ɪn] [hiːps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr]
“ They are all ready , ” I answered , “ and the weed lies in heaps along the shore
“ 他们 是 全部 准备好 , ” 我 回答 , “ 和 这 杂草 谎言 在 堆积如山 沿着 这 支撑
.
:
.

“它们都准备好了，”我回答说，“岸边堆满了杂草。”

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd] [ðæt] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [beɪkt] [klæmz][ɪz][nɑːt] [jet] [raɪp] ” —
But I find that my appetite for baked clams is not yet ripe ” —
但 我 寻找 那 我的 食欲 为了 烘焙 蛤蜊 是 不是 然而 成熟 ” —

但我发现，我对烤蛤蜊的兴趣还没有完全培养出来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
But **he** **interrupted** **.**
但 他 中断 .

但他打断了他。

“ [ɑː] , [ˈædəm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] .
“ **Ah** **,** **Adam** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **but** **you** **have** **this** **with** **you** **all** **the** **year** **.**
“ 啊 , 亚当 , ” 他 说 , “ 但 你 有 这 和 你 全部 这 年 .

“啊，亚当，”他说，“但你一年到头都有它。”

” [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈbaʊt] .
” **He** **waved** **his** **hand** **about** **.**
” 他 挥手 他的 手 关于 .

他挥了挥手。

“ [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər] .
“ **That** **is** **much** **to** **be** **thankful** **for** **.**
“ 那 是 很多 到 是 感恩 为了 .

“这真是值得感恩的事。”

[bʌt; bət][aɪ] — [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [beɪkt] [klæmz][ɪz][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [ˈkærid] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər]
But **I** **—** **the** **memory** **of** **those** **baked** **clams** **is** **all** **that** **has** **carried** **me** **over**
但 我 — 这 记忆 的 那些 烘焙 蛤蜊 是 全部 那 有 携带 我 超过
[ˈmeni] [ə; eɪ][hɑːrd] [pleɪs] .
many **a** **hard** **place** **.**
许多 一个 难的 地方 .

但是，对我而言，那些烤蛤蜊的记忆是我度过许多艰难时刻的唯一慰藉。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈriːəlaɪz] — [ˈsʌmtaɪmz] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən][oʊld][mæn] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] ”
For **I** **realize** **—** **sometimes** **—** **that** **I** **am** **an** **old** **man** **;** **but** **when** **I** **am** **here** **”**
为了 我 意识到 — 有时 — 那 我 是 一个 老的 男人 ; 但 什么时候 我 是 这里 ”
—
—
—

因为我有时意识到，我已经老了；但当我在这里的时候”——

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , ” [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
“ **You** **are** **not** **,** **”** **I** **finished** **for** **him** **.**
“ 你 是 不是 , ” 我 完成的 为了 他 .

“你不是，”我替他说完。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈriːz(ə)n] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈsteɪɪŋ] .
“ **And** **that** **is** **reason** **enough** **for** **staying** **.**
“ 和 那 是 原因 足够的 为了 入住 .

“而这足以成为留下的理由。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːf] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [hed] — [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv]
You **have** **a** **roof** **over** **your** **head** **—** **such** **as** **it** **is** **—** **and** **a** **crust** **of**
你 有 一个 屋顶 超过 你的 头 — 这样的 作为 它 是 — 和 一个 地壳 的
[bred] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːp] [ɔːr] [tuː] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [niːd] .
bread **—** **with** **a** **chop** **or** **two** **when** **there** **is** **need** **.**
面包 — 和 一个 劈 或者 二 什么时候 那里 是 需要 .

你至少有屋顶遮身——虽然条件简陋——还有一块面包——必要时还能吃上一两块肉。

[noʊ][mæn] , [haʊˈevər] [pʊr] , [kæn; kən][æsk] [mɔːr] — [ænd; ənd][noʊ][mæn] , [haʊˈevər] [rɪtʃ] , [kæn; kən]
No **man** **,** **however** **poor** **,** **can** **ask** **more** **—** **and** **no** **man** **,** **however** **rich** **,** **can**
不 男人 , 然而 贫穷的 , 能 问 更多的 — 和 不 男人 , 然而 富有的 , 能
[get] [mɔːr] .
get **more** **.**
得到 更多的 .

无论多么贫穷的人，都不能要求更多——无论多么富有的人，都不能得到更多。

[soʊ][aɪ] [fɔːrˈtel] ” — [-]
So I foretell ” — [225]
所以 我 预言 ” — [-]

所以我预言”——[225]

[oʊld] [ˈgʊdwɪn] [wʌz; wəz] [ˈrɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
Old Goodwin was roaring with laughter .
老的 古德温 曾是 咆哮 和 笑声 .

老古德温哈哈大笑。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ,
“ Yes , ” he said , as soon as he could speak ,
“ 是的 , ” 他 说 , 作为 很快 作为 他 可以 说话 ,

“是的，”他一能说话就说道。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːf] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] — [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪlz] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː]
“ I have a roof over my head — such as it is — and the tiles upon it
“ 我 有 一个 屋顶 超过 我的 头 — 这样的 作为 它 是 — 和 这 瓷砖 之上 它
[meɪ] [læst] [θruː] [ə; eɪ] [ˈwɪntər] ;
may last through a winter ;
可能 最后的 通过 一个 冬天 ;

“我头顶有个屋顶——虽然简陋——但上面的瓦片能撑过一个冬天；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] — [noʊ] [daʊt] — [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːp] [ɔːr] [tuː]
and I shall have — no doubt — a crust of bread — with a chop or two
和 我 将 有 — 不 怀疑 — 一个 地壳 的 面包 — 和 一个 劈 或者 二
[wen] [ðer; ðər][ɪz] [niːd] .
when there is need .
什么时候 那里 是 需要 .

毫无疑问，我会有一块面包皮，必要时还会有一两块肉排。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem ˈiː] [gɪv] [ʌp][maɪ] [haʊs] [ɪn] [taʊn] .
And so you would have me give up my house in town .
和 所以 你 会 有 我 给 向上 我的 房子 在 镇 .

所以你就要我放弃我在城里的房子吗?

[wel] , [wel] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
Well , well , there is something to be said for it .
出色地 , 出色地 , 那里 是 某物 到 是 说 为了 它 .

嗯，这话也有几分道理。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
We shall see .
我们 将 看 .

我们拭目以待。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . ”
We shall see . ”
我们 将 看 . ”

我们拭目以待。

“ [jʊr; jər] [haʊs] [ɪn] [taʊn] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] , ” [aɪ] [sed] [ðen] .
“ Your house in town would be but a burden , ” I said then .
“ 你的 房子 在 镇 会 是 但 一个 负担 , ” 我 说 然后 .

“你在城里的房子只会成为你的负担，”我当时说道。

“ [noʊ][mæn][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn] [tuː] [ˈhaʊzɪz] — [tuː] [æt; ət][wʌns] — [ˈhævɪŋ] [bʌt; bət][wʌn]['bɑːdi] .
“ No man can live in two houses — two at once — having but one body .
“ 不 男人 能 居住 在 二 房屋 — 二 在 一次 — 拥有 但 一 身体 .

“一个人不可能同时住在两栋房子里——因为他只有一个身体。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [wel] [gɪv] [ʌp] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][rɪ'taɪər] , ['hævɪŋ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [miːnz] .

And	you	might	well	give	up	—	it	is	time	to	retire	,	having	enough	of	means	.
和	你	可能	出色地	给	向上	—	它	是	时间	到	退休	,	拥有	足够的	的	方法	.

而且你很可能会放弃——是时候退休了，你已经有足够的财富了。

[ænd; ənd] [ðiːz] [fiːldz] [ænd; ənd] [ðɪs] ['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['nevər] - ['endɪŋ] [dɪ'laɪt] .

And	these	fields	and	this	water	and	the	woods	are	a	never	-	ending	delight	.
和	这些	字段	和	这	水	和	这	树林	是	一个	绝不	-	结束	喜	.

这些田野、这些水和这些树林，永远令人赏心悦目。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [jʊr; jər] [nəːvs] .

You	need	not	fear	your	nerves	.
你	需要	不是	害怕	你的	神经	.

你不必担心自己的紧张情绪。

[fɔːr; fər] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] . [-]

For	look	at	me	.	[	226	]
为了	看	在	我	.	[	-	]

看看我。[226]

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['nɜːrvəs] ?

Am	I	nervous	?
是	我	紧张的	?

我紧张吗?

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][rɪ'taɪərd] — [rɪ'taɪərd] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] — [rɪ'taɪərd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [wel] [bɪ'gʌn] .

And	I	have	retired	—	retired	these	many	years	—	retired	before	my	career	was	well	begun	.
和	我	有	退休	—	退休	这些	许多	年	—	退休	前	我的	职业	曾是	出色地	开始	.

我已经退休了——退休这么多年了——在我的职业生涯真正开始之前就退休了。

[aɪ][faɪnd] [ə'mjuːzmənt] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] .

I	find	amusement	—	and	I	am	like	to	live	long	.
我	寻找	娱乐	—	和	我	是	喜欢	到	居住	长的	.

我找到了乐趣——而且我似乎会长寿。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['dʒʌdsn] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

And	you	should	know	Judson	—	you	must	know	him	.
和	你	应该	知道	贾德森	—	你	必须	知道	他	.

你应该认识贾德森——你必须认识他。

[hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [wɪl] [jet] [lɪv; laɪv][sʌm; səm] [waɪl] .

He	has	lived	long	and	will	yet	live	some	while	.
他	有	居住地	长的	和	将要	然而	居住	一些	尽管	.

他已经活了很长时间，而且还会活很久。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

He	should	have	been	here	this	morning	.
他	应该	有	到过	这里	这	早晨	.

他今天早上本应该到的。

〞 [oʊld] ['gʊdwɪn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['kwestʃənɪŋ] .

〞	Old	Goodwin	looked	at	me	,	questioning	.
〞	老的	古德温	看起来	在	我	,	提问	.

老古德温看着我，疑惑地看着我。

“ [jʊr; jər] ['neɪbər] ?
“ Your neighbor ?
“ 你的 邻居 ?

“你的邻居？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .
“ I should like it much .
“ 我 应该 喜欢 它 很多 .

“我应该会很喜欢它。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['nebəz] , ['ædəm] .
But I thought you did not care for neighbors , Adam .
但 我 想法 你 做过 不是 关心 为了 邻居 , 亚当 .

但我以为你不在乎邻居，亚当。

” [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] .
” I was ashamed .
” 我 曾是 羞愧 .

我感到羞愧。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [bʌt; bət] [iːv] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] — [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
“ I did not , ” I answered , “ but Eve has shown me — I was wrong .
“ 我 做过 不是 , ” 我 回答 , “ 但 前夕 有 所示 我 — 我 曾是 错误的 .

“我没有，”我回答说，“但夏娃让我明白——我错了。”

” [oʊld] ['gʊdwɪn] [smaɪld] [æt; ət] [ðæt] , [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [smaɪl] [ʌv; əv] [piːs] .
” Old Goodwin smiled at that , his quiet smile of peace .
” 老的 古德温 微笑 在 那 , 他的 安静的 微笑 的 和平 .

老古德温对此露出了微笑，他那平静祥和的微笑。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] .
And I went on .
和 我 去 在 .

然后我继续前进。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ” —
“ But you ” —
“ 但 你 ” —

“但是你”——

“ [aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [iːv] [-
“ I will consider , ” he said ; and I remembered me of a time when Eve [227
” 我 将要 考虑 , ” 他 说 ; 和 我 记得 我 的 一个 时间 什么时候 前夕 [-
]
]
]

“我会考虑的，”他说；我便想起了夏娃[227]

[hæd; həd] [sed] [ðoʊz] ['veri] [wɜːrdz] .
had said those very words .
有 说 那些 非常 字 .

正是他说过这些话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [mɔːr] .
But she said more .
但 她 说 更多的 .

但她还说了更多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] “ [gʊd] ['fɪʃərmən] ” [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] [ə'raɪt] .

There	was	“	good	fisherman	”	if	I	remembered	me	aright	.
那里	曾是	“	好的	渔夫	”	如果	我	记得	我	好的	.

如果我没记错的话，应该有个“优秀的渔夫”。

“ [aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] , ” [sed] [oʊld] ['gʊdwɪn] .

“	I	will	consider	the	matter	,	”	said	Old	Goodwin	.
“	我	将要	考虑	这	事情	,	”	说	老的	古德温	.

“我会考虑这件事，”老古德温说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'sʌlt] ” —

“	And	I	must	consult	”	—
“	和	我	必须	咨询	”	—

“我必须咨询”——

“ [ɑ:] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

” [aɪ] [kraɪd] , “ [aɪ][hæd; həd][fər'gɑ:t] .

”	I	cried	,	“	I	had	forgot	.
”	我	哭	,	“	我	有	忘了	.

我哭着说：“我忘了。”

” [ænd; ənd][aɪ] [smaɪld] , [mɔ:r] ['brɔ:dli] [ðæn; ðən][aɪ] [ment] [tu:; tə] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] [nɑ:t] ,

”	And	I	smiled	,	more	broadly	than	I	meant	to	;	but	it	mattered	not	,
”	和	我	微笑	,	更多的	总体而言	比	我	意思是	到	;	但	它	重要	不是	,

“我笑了，笑容比我预想的要灿烂得多；但这无关紧要。”

[fɔ:r; fər][oʊld] ['gʊdwɪn] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [tu:] .

for	Old	Goodwin	was	smiling	too	.
为了	老的	古德温	曾是	微笑	也	.

老古德温也在微笑。

“ [ðer; ðər] [kʌmz] [i:v] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	There	comes	Eve	,	”	he	said	.
“	那里	来	前夕	,	”	他	说	.

“夏娃来了，”他说。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wel] .

And	indeed	,	I	knew	it	well	.
和	的确	,	我	知道	它	出色地	.

的确，我对此非常清楚。

[wʌz; wəz][aɪ][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['evri] ['mɪnɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ?

Was	I	not	looking	for	her	every	minute	that	she	was	gone	from	me	?
曾是	我	不是	寻找	为了	她	每一个	分钟	那	她	曾是	已消失	从	我	?

她离开我的这段时间，我难道不是每时每刻都在寻找她吗?

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi][sæt] [bɪ'fɔ:r] [maɪ]['faɪər] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə][du:] , [i:v]

And	that	evening	we	sat	before	my	fire	,	as	we	were	wont	to	do	,	Eve
和	那	晚上	我们	卫星	前	我的	火	,	作为	我们	是	惯于	到	做	,	前夕

[ænd; ənd][aɪ] ;

and	I	;
和	我	;

那天晚上，我和伊芙像往常一样坐在我的炉火前；

[bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [ˌju: 'es][sæt][oʊld] ['gʊdwɪn] .

but	beside	us	sat	Old	Goodwin	.
但	旁	我们	卫星	老的	古德温	.

但我们旁边坐着的是老古德温。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['gʊdwɪn] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['loʊnli] —

It	occurred	to	me	to	think	that	Mrs	.	Goodwin	was	likely	to	be	lonely	—
它	发生	到	我	到	思考	那	太太	.	古德温	曾是	可能	到	是	孤独	—

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪˈpendɪd] [æt; ət][ɔːl][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] — [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]

if	she	depended	at	all	upon	her	husband	for	company	—	and	if	he
如果	她	取决于	在	全部	之上	她	丈夫	为了	公司	—	和	如果	他

[kənˈtɪnjuːd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] .

continued	as	he	had	begun	.
持续	作为	他	有	开始	.

我突然想到，如果古德温太太依赖丈夫作伴，而丈夫又继续像以前那样行事，那么她很可能会感到孤独。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [iːv] [ænd; ənd][aɪ] , [-]

If	it	were	Eve	and	I	,	[	228	]
如果	它	是	前夕	和	我	,	[	-	]

如果是我和夏娃，[228]

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] — [ɔːr][ə; eɪ] [səˈrendər] — [ɪn] [ʃɔːrt] ['ɔːrdər] .

there	would	be	a	compromise	—	or	a	surrender	—	in	short	order	.
那里	会	是	一个	妥协	—	或者	一个	投降	—	在	短的	命令	.

很快就会达成妥协，或者投降。

[bʌt; bət] , [aɪ] [rɪˈflektɪd] , [ɔːl] ['mærid] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [iːv] [ænd; ənd][aɪ] ;

But	,	I	reflected	,	all	married	people	are	not	as	Eve	and	I	;
但	,	我	反映	,	全部	已婚	人们	是	不是	作为	前夕	和	我	;

但是，我反思道，并非所有已婚人士都像我和夏娃一样；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] — [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]

and	we	have	been	married	but	a	few	months	—	although	it	will	be	the
和	我们	有	到过	已婚	但	一个	很少	几个月	—	虽然	它	将要	是	这

[seɪm] [wen] [ðə; ði] [mʌnθs] [ɑːr; ər] [bɪˈkʌm] ['jɪrz] ,

same	when	the	months	are	become	years	,
相同的	什么时候	这	几个月	是	变得	年	,

我们结婚才几个月——虽然等到几个月变成几年的时候，情况也一样。

[aɪ][duː] [bɪˈliːv] .

I	do	believe	.
我	做	相信	.

我相信。

[ænd; ənd] [iːv] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːr; ər] [tuː] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɝːsənz] .

And	Eve	and	her	mother	are	two	very	different	persons	.
和	前夕	和	她	母亲	是	二	非常	不同的	人	.

夏娃和她的母亲是两个截然不同的人。

[soʊ] , [æz; əz][wiː; wi][sæt] , [iːv] ['soʊd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['dɑːlz] ['dresɪz] , [ˌʌnəˈbæʃt] ; [ænd; ənd][oʊld]

So	,	as	we	sat	,	Eve	sewed	upon	her	doll's	dresses	,	unabashed	;	and	Old
所以	,	作为	我们	卫星	,	前夕	缝制的	之上	她	娃娃的	连衣裙	,	毫不掩饰	;	和	老的

['gʊdwɪn] ,

Goodwin	,
古德温	,

于是，我们坐着的时候，伊芙毫不羞涩地给她的娃娃缝衣服；而老古德温，

[ɪf] [hiː; hi]['noʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [əˈpɑːn] [wʌt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ,

if	he	noted	it	,	and	saw	upon	what	her	fingers	were	busy	,
如果	他	著名的	它	,	和	锯	之上	什么	她	手指	是	忙碌的	,

如果他注意到了，并且看到她的手指在做什么，

[geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [hiː; hi]

gave	no	sign	of	his	surprise	—	it	is	not	easy	to	surprise	him	—	but	he
给予	不	符号	的	他的	惊喜	—	它	是	不是	简单的	到	惊喜	他	—	但	他

[siːmd] [tuː; tə] [faɪnd] ['pleʒər] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] .

seemed	to	find	pleasure	in	the	sight	.
似乎	到	寻找	乐趣	在	这	视线	.

他没有表现出丝毫惊讶——要让他感到惊讶并不容易——但他似乎从眼前的景象中获得了愉悦。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

And	,	indeed	,
和	,	的确	,

的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [iːv] ['soʊɪŋ] [ðer; ðər] — ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

it	was	a	pleasant	sight	to	see	Eve	sewing	there	—	pleasant	for	a
它	曾是	一个	令人愉快的	视线	到	看	前夕	缝纫	那里	—	令人愉快的	为了	一个

[prə'spektɪv] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [prə'spektɪv] ['grænfɑːðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['plez(ə)nt] ,

prospective	father	and	for	a	prospective	grandfather	it	was	as	pleasant	,
预期	父亲	和	为了	一个	预期	祖父	它	曾是	作为	令人愉快的	,

看到伊芙在那里缝纫，真是一件令人愉悦的事——对于一位即将成为父亲的人来说，这令人愉悦；对于一位即将成为祖父的人来说，这同样令人愉悦。

[æz; əz] [aɪ] [dʒʌdʒd] .

as	I	judged	.
作为	我	评判	.

正如我所判断的。

[aɪ] [daʊt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['gʊdwɪn] ['soʊd] , ['evər] , [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ; [-]

I	doubt	me	much	that	Mrs	.	Goodwin	sewed	,	ever	,	of	an	evening	;	[	229	]
我	怀疑	我	很多	那	太太	.	古德温	缝制的	,	曾经	,	的	一个	晚上	;	[	-	]

我非常怀疑古德温太太晚上有没有缝过东西；[229]

[ɔːr] ['evər] [hæd; həd] ['soʊd] , ['iːv(ə)n] [wen] ['soʊɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [iːvz] ['kʌmɪŋ] .

or	ever	had	sewed	,	even	when	sewing	was	to	be	done	for	Eve's	coming	.
或者	曾经	有	缝制的	,	甚至	什么时候	缝纫	曾是	到	是	完毕	为了	夏娃的	未来	.

或者说，她从来没有缝过东西，即使是在夏娃降临的时候也需要缝制东西。

[ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['beɪbi] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ænd; ənd]

The	clothes	that	she	had	made	for	her	baby	were	of	the	finest	and
这	衣服	那	她	有	制成	为了	她	婴儿	是	的	这	最好的	和

[ðə; ði] ['sɔftəst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [noʊ] [daʊt] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [meɪd] ;

the	softest	and	the	richest	no	doubt	—	but	she	had	them	made	;
这	最柔软	和	这	最富有的	不	怀疑	—	但	她	有	他们	制成	;

她为孩子做的衣服无疑是最好的、最柔软的、最贵重的——但她是让人做的；

[ænd; ənd] [kæn; kən] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔftəst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] , [meɪd] [baɪ] [ðə; ði]

and	can	even	the	finest	and	the	softest	and	the	richest	,	made	by	the
和	能	甚至	这	最好的	和	这	最柔软	和	这	最富有的	,	制成	经过	这

[hænd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

hand	of	another	,
手	的	其他	,

甚至可能是别人手工制作的最精致、最柔软、最美味的食物，

[miːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] ['soʊd] ['ʌndər] ['evri] [stɪtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?

mean	as	much	as	these	,	with	love	sewed	under	every	stitch	of	them	?
意思是	作为	很多	作为	这些	,	和	爱	缝制的	在下面	每一个	缝	的	他们	?

这些衣服的意义是否和它们一样深厚，每一针一线都饱含爱意？

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .

I	do	not	think	so	.
我	做	不是	思考	所以	.

我不这么认为。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'veɪd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ;

And	the	one	thing	she	could	not	evade	if	she	would	;
和	这	一	事物	她	可以	不是	逃避	如果	她	会	;

而有一件事，即使她想躲也躲不开；

— [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] [tu:; tə]

—	but	she	had	but	the	one	child	,	and	I	think	that	was	a	sorrow	to
—	但	她	有	但	这	一	孩子	,	和	我	思考	那	曾是	一个	悲哀	到

[oʊld] ['gʊdwɪn] .

Old	Goodwin	.
老的	古德温	.

但她只有一个孩子，我想这对老古德温来说是一件令人悲伤的事。

[soʊ][wi:; wi][sæt] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] ['lɪt(ə)l][ɔ:r][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kændlz] [bə:nd] [loʊ] ,

So	we	sat	,	and	talked	little	or	not	at	all	;	and	the	candles	burned	low	,
所以	我们	卫星	,	和	谈话	小的	或者	不是	在	全部	;	和	这	蜡烛	烧伤	低的	,

于是我们坐着，几乎没说话；蜡烛也渐渐燃尽。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] [stʌmps] .

that	they	were	but	stumps	.
那	他们	是	但	树桩	.

它们只不过是残肢断臂而已。

[noʊtɪŋ] [ðæt] , [oʊld] ['gʊdwɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] .

Noting	that	,	Old	Goodwin	took	his	leave	.
注意到	那	,	老的	古德温	采取	他的	离开	.

老古德温听后，便告辞了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] .

And	the	evening	and	the	morning	were	the	first	day	.
和	这	晚上	和	这	早晨	是	这	第一的	天	.

夜晚和清晨是第一天。

[ðen] ['fɑ:loʊd] ['ʌðər] [deɪz] ; [ænd; ənd] , [-]

Then	followed	other	days	;	and	,	[	230	]
然后	随后	其他	天	;	和	,	[	-	]

然后又过了几天；[230]

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ,

first	of	all	,
第一的	的	全部	,

首先，

[oʊld] ['gʊdwɪn] [mʌst; məst] [bɪ'teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dɪgɪŋ] [ʌv; əv][klæmz][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]

Old	Goodwin	must	betake	him	to	the	digging	of	clams	and	I	must
老的	古德温	必须	带	他	到	这	挖掘	的	蛤蜊	和	我	必须

[help] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

help	him	at	it	.
帮助	他	在	它	.

老古德温必须带他去挖蛤蜊，而我必须帮他一把。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [dɪgd] ['meni] [klæmz] , [wi:; wi][mʌst; məst] [ni:dz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['klæmbeɪk] ,

And	,	having	digged	many	clams	,	we	must	needs	have	a	clambake	,
和	,	拥有	挖掘	许多	蛤蜊	,	我们	必须	需求	有	一个	蛤蜊宴	,

挖了这么多蛤蜊，我们一定要办个蛤蜊宴。

[fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [dɪ'strɔɪ] [gʊd] [klæmz][tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑ:ri]

for	I	would	not	destroy	good	clams	to	no	purpose	;	but	it	was	a	sorry
为了	我	会	不是	破坏	好的	蛤蜊	到	不	目的	;	但	它	曾是	一个	对不起

['klæmbeɪk] ,

clambake	,
蛤蜊宴	,

因为我不想白白浪费好蛤蜊；但这真是一场糟糕的蛤蜊宴。

['lækɪŋ] [ðə; ði][kɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [pə'tetoz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːbstər] .

lacking	the	corn	and	the	sweet	potatoes	and	the	lobster	.
缺乏	这	玉米	和	这	甜的	土豆	和	这	龙虾	.

缺少玉米、红薯和龙虾。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] ['sækrifaist] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,

And	,	though	I	sacrificed	a	chicken	to	it	,	the	sacrifice	went	to	my	heart	,
和	,	尽管	我	牺牲	一个	鸡	到	它	,	这	牺牲	去	到	我的	心	,

虽然我为此献祭了一只鸡，但这份献祭却触动了我的心。

[fɔːr; fər] ['ɜːrli] [ɪn] [meɪ] [ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kɪl] ['tʃɪkɪnz] .

for	early	in	May	is	no	time	to	kill	chickens	.
为了	早期的	在	可能	是	不	时间	到	杀	鸡	.

五月初可不是杀鸡的好时机。

[aɪ] [æskt] ['dʒʌdsn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['klæmbeɪk] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [keɪm] ,

I	asked	Judson	to	our	clambake	,	and	though	he	came	,
我	问	贾德森	到	我们的	蛤蜊宴	,	和	尽管	他	来了	,

我邀请贾德森参加我们的蛤蜊宴，虽然他来了，

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][klæmz][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [raɪp][ðæn; ðən][maɪn] .

his	appetite	for	clams	was	no	more	ripe	than	mine	.
他的	食欲	为了	蛤蜊	曾是	不	更多的	成熟	比	矿	.

他对蛤蜊的胃口和我一样差。

[bʌt; bət]['dʒʌdsn][ænd; ənd][oʊld] ['gʊdwɪn] [met][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['maɪtɪli] ;

But	Judson	and	Old	Goodwin	met	and	enjoyed	the	meeting	mightily	;
但	贾德森	和	老的	古德温	遇见	和	享受	这	会议	非常	;

但贾德森和老古德温见面了，而且非常享受这次会面；

[ænd; ənd][sæt][ə'pɑːn][ðer; ðər][bɑːksɪz][ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌn'tɪl][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv]

and	sat	upon	their	boxes	and	talked	until	I	thought	they	would	never	have
和	卫星	之上	他们的	盒子	和	谈话	直到	我	想法	他们	会	绝不	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

他们坐在箱子上聊天，直到我觉得他们永远不会停下来为止。

[soʊ] [iːv] [ænd; ənd][aɪ] [left] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər][bɑːksɪz] .

So	Eve	and	I	left	them	there	,	sitting	upon	their	boxes	.
所以	前夕	和	我	左边	他们	那里	,	坐着	之上	他们的	盒子	.

于是，我和伊芙离开了，留下他们坐在箱子上。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] ['wɔndəd] [-]

And	presently	they	rose	and	wandered	[	231	]
和	目前	他们	玫瑰	和	漫步	[	-	]

于是他们起身四处流浪[231]

['oʊvər]['ɪntuː]['dʒʌdsənz] [pleɪs]

over	into	Judson's	place
超过	进入	贾德森的	地方

走到贾德森家去

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [oʊld] ['gʊdwɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæt] [deɪ] .

and	I	saw	Old	Goodwin	no	more	that	day	.
和	我	锯	老的	古德温	不	更多的	那	天	.

那天之后，我再也没见过老古德温。

[ænd; ənd] , [ə'gen] , [wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['breɪkɪŋ] [fɔ:rθ] ['ɪntu:]

And	,	again	,	we	went	to	the	woods	,	and	saw	them	breaking	forth	into
和	,	再次	,	我们	去	到	这	树林	,	和	锯	他们	打破	前进	进入

[li:f] .

leaf	.
叶子	.

于是，我们又去了树林，看到它们抽出叶子。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['li:fɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['li:fɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:]

For	the	leafing	of	the	woods	is	a	little	later	than	the	leafing	of	a	tree
为了	这	叶子	的	这	树林	是	一个	小的	之后	比	这	叶子	的	一个	树

[wɪtʃ] [grəuz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

which	grows	in	the	open	.
哪个	生长	在	这	打开	.

林中树木发芽的时间比生长在开阔地带的树木发芽的时间稍晚一些。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [si:d] - ['pɑ:dz] ['lɪftɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər][draɪ] [stemz] ,

And	I	saw	the	seed	-	pods	lifting	on	their	dry	stems	,
和	我	锯	这	种子	-	豆荚	举重	在	他们的	干燥	茎	,

我看到种子荚从干枯的茎秆上翘了起来，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fju:] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:dz][wɜ:r; wər] ['empti] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stemz] [wɜ:r; wər]

but	they	were	few	and	the	pods	were	empty	;	for	the	stems	were
但	他们	是	很少	和	这	豆荚	是	空的	;	为了	这	茎	是

['brɪt(ə)l] ,

brittle	,
脆	,

但是它们数量很少，豆荚也是空的；因为茎秆很脆。

[ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [snoʊ] [hæd; həd]['broʊkən][ðem; ðəm] [daʊn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,

that	the	weight	of	snow	had	broken	them	down	,	for	the	most	part	,
那	这	重量	的	雪	有	破碎的	他们	向下	,	为了	这	最多	部分	,

积雪的重量几乎将它们压垮了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz][hæd; həd] [gli:nd] [ðə; ði] [si:dz] .

and	the	birds	had	gleaned	the	seeds	.
和	这	鸟类	有	收集	这	种子	.

鸟儿们啄食了种子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ded] [li:vz] [wɜ:r; wər] ['feɪdɪŋ] ['ɪntu:] [moʊld] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pi:pt] [ə; eɪ] ['si:dlɪŋ] ,

But	the	dead	leaves	were	fading	into	mould	,	out	of	which	peeped	a	seedling	,
但	这	死的	树叶	是	褪色	进入	模具	,	出去	的	哪个	偷窥	一个	幼苗	,

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;

here	and	there	;
这里	和	那里	;

但枯叶渐渐化为霉菌，其中不时冒出一棵幼苗；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔtiŋ] [lɔ:gz][wɜ:r; wər][fæst] ['bi:ɪŋ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv] [gri:n] — [mɔ:s]

and	the	rotting	logs	were	fast	being	covered	with	a	coat	of	green	—	moss
和	这	腐烂	日志	是	快速地	存在	涵盖	和	一个	外套	的	绿色的	—	苔藓

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kri:pɪŋ] [vaɪnz] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ðæt] .

and	the	creeping	vines	were	doing	that	.
和	这	爬行	藤蔓	是	正在做	那	.

腐烂的木头很快就被一层绿色的苔藓和藤蔓覆盖了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [bɜ:tʃiz] ,

And	I	saw	the	birches	,
和	我	锯	这	白桦树	,

我看到了白桦树，

[ðer; ðər]['taɪni] [liːvz] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['spæŋglz] — [ɔːr][soʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [-]

their	tiny	leaves	like	so	many	little	green	spangles	—	or	so	they	looked	until	I	[	232	]
他们的	微小的	树叶	喜欢	所以	许多	小的	绿色的	亮片	—	或者	所以	他们	看起来	直到	我	[	-	]

它们的小叶子就像许多绿色的小亮片——或者说，直到我[232]看到它们时，它们看起来都是这样的。

[keɪm] [nɪr] .

came	near	.
来了	靠近	.

靠近了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [paɪnz] , [tuː] , [hæd; həd] [bɜːrst][ðə; ði] [bʌdz] , [ðæt] ['evri] [tɪp][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪtər]

And	the	pines	,	too	,	had	burst	the	buds	,	that	every	tip	was	a	lighter
和	这	松树	,	也	,	有	爆裂	这	花蕾	,	那	每一个	提示	曾是	一个	打火机

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

松树的嫩芽也已经绽放，每个嫩芽的尖端都呈现出较浅的绿色。

[wɪð; wɪθ] ['klʌstərz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['niːdlz] [ðæt] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [stɪl] [bɔːr] [ðer; ðər][kæps][ʌv; əv]

with	clusters	of	little	needles	that	,	here	and	there	,	still	bore	their	caps	of
和	集群	的	小的	针	那	,	这里	和	那里	,	仍然	钻孔	他们的	帽子	的

[braʊn] ;

brown	;
棕色的	;

簇簇小针叶，这里那里还带着褐色的顶端；

[bʌt; bət][ðə; ði] [oʊk] [bʌdz] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['bɜːrstɪŋ] .

but	the	oak	buds	were	just	bursting	.
但	这	橡木	花蕾	是	只是	爆发	.

但橡树的嫩芽正值萌发期。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][oʊld] ['gʊdwɪn] .

I	spoke	to	Old	Goodwin	.
我	辐	到	老的	古德温	.

我和老古德温谈过了。

“ [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [siː] [hɪr] , ” [sed] [aɪ] ,

“	There	is	much	for	a	man	to	see	here	,	”	said	I	,
“	那里	是	很多	为了	一个	男人	到	看	这里	,	”	说	我	,

“这里有很多东西值得一看，”我说。

“ [wen] [hiː; hi][ɪz][rɪ'taɪərd] — ['iːv(ə)n][ɪn] ['wɪntər] .

“	when	he	is	retired	—	even	in	winter	.
“	什么时候	他	是	退休	—	甚至	在	冬天	.

“当他退休后——即使在冬天也是如此。”

” [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][noʊ][rɪ'plaɪ] .

”	He	laughed	and	made	me	no	reply	.
”	他	笑了	和	制成	我	不	回复	.

他笑了，没有回答我。

[ænd; ənd] , [jet] [ə'gen] , [ðer; ðər] [groʊ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [haʊs] — [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hedʒ] — [tuː]

And	,	yet	again	,	there	grow	before	my	house	—	but	within	my	hedge	—	two
和	,	然而	再次	,	那里	生长	前	我的	房子	—	但	之内	我的	对冲	—	二

['hɔːθɔːrn] [triːz] .

hawthorn	trees	.
山楂	树木	.

然而，在我家门前——但在我的树篱内——又长出了两棵山楂树。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [triːz] , [fɔːr; fər] ['hɔːθɔːrn] ,

They	are	very	mountains	of	trees	,	for	hawthorns	,
他们	是	非常	山脉	的	树木	,	为了	山楂	,

那里简直就是山楂树的山峦。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tɑːps][ɑːr; ər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] .

and	their	tops	are	above	the	eaves	of	my	house	.
和	他们的	最高额	是	多于	这	檐	的	我的	房子	.

它们的树顶比我家屋檐还高。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [mɪs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['blɑsəmɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [triːz] [fɔːr; fər] [ɔːt] ;

I	would	not	miss	the	time	of	blossoming	of	those	two	trees	for	aught	;
我	会	不是	错过	这	时间	的	盛开	的	那些	二	树木	为了	零	;

我绝不会错过那两棵树开花的季节；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [waɪt] ['blɔsəmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæz; həz] [pɪŋk] .

and	one	of	them	has	white	blossoms	and	the	other	has	pink	.
和	一	的	他们	有	白色的	花朵	和	这	其他	有	粉色的	.

其中一株开白花，另一株开粉花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] ['blɑːsəm] , [-]

And	the	time	came	for	them	to	blossom	,	[	233	]
和	这	时间	来了	为了	他们	到	开花	,	[	-	]

到了它们绽放的时刻，[233]

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [dɪd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [bɪ'heɪvd] [triːz] [æz; əz] ['eni] [kʊd; kəd] [wɪʃ] ;

and	so	they	did	,	for	they	are	well	behaved	trees	as	any	could	wish	;
和	所以	他们	做过	,	为了	他们	是	出色地	表现	树木	作为	任何	可以	希望	;

它们果然如此，因为它们是任何人梦寐以求的乖巧树木；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][maɪ] [frʌnt] [wɔːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [waɪt] ['blɔsəmz] ,

and	on	the	one	side	of	my	front	walk	was	a	mass	of	white	blossoms	,
和	在	这	一	边	的	我的	正面	走	曾是	一个	大量的	的	白色的	花朵	,

我家门前小路的一侧开满了白色的花朵。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [pɪŋk] .

and	on	the	other	side	a	mass	of	pink	.
和	在	这	其他	边	一个	大量的	的	粉色的	.

另一边则是一大片粉红色。

['sɑːlɪd][bæŋks][ʌv; əv] ['blɔsəmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [liːf] ['ʃoʊɪŋ] [θruː] [hɪr]

Solid	banks	of	blossoms	they	were	,	with	a	green	leaf	showing	through	here
坚硬的	银行	的	花朵	他们	是	,	和	一个	绿色的	叶子	显示	通过	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

那是一片片密密麻麻的花朵，间或露出几片绿叶。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

even	to	the	tips	of	the	trees	.
甚至	到	这	尖端	的	这	树木	.

甚至到达树梢。

[aɪ] [faʊnd] [oʊld] ['gʊdwɪn] ['vjuːɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] .

I	found	Old	Goodwin	viewing	them	from	the	road	.
我	成立	老的	古德温	观看	他们	从	这	路	.

我发现老古德温正在路边看着他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] [wiːk] [ɪn] [meɪ] .

And	it	was	come	to	be	the	last	week	in	May	.
和	它	曾是	来	到	是	这	最后的	星期	在	可能	.

时间来到了五月的最后一周。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [geɪzɪŋ] [æt; ət][maɪ] [triːz] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ,

And	,	though	I	found	him	gazing	at	my	trees	—	I	have	a	pride	in	them	,
和	,	尽管	我	成立	他	凝视	在	我的	树木	—	我	有	一个	自豪	在	他们	,

虽然我发现他正凝视着我的树——我为它们感到自豪——

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] — [aɪ] [sed] [nɑːt] [mʌtʃ] .

which	may	be	pardoned	—	I	said	not	much	.
哪个	可能	是	赦免	—	我	说	不是	很多	.

或许可以原谅——我没说太多。

“ [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [siː] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ” [aɪ] [sed] ,

“	There	is	much	for	a	man	to	see	,	here	and	there	,	”	I	said	,
”	那里	是	很多	为了	一个	男人	到	看	,	这里	和	那里	,	”	我	说	,

“这里到处都有很多东西值得一看，”我说。

“ [wen] [hiː; hi][ɪz][rɪ'taɪərd] .

“	when	he	is	retired	.
”	什么时候	他	是	退休	.

“当他退休的时候。”

” [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [læft] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] .

”	And	once	more	he	laughed	,	but	he	made	me	a	reply	to	this	.
”	和	一次	更多的	他	笑了	,	但	他	制成	我	一个	回复	到	这	.

“他又笑了，但还是回答了我这个问题。”

“ [truː] [ɪ'nʌf] , ['ædəm] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [truː] [ɪ'nʌf] .

“	True	enough	,	Adam	,	”	he	answered	,	“	true	enough	.
”	真的	足够的	,	亚当	,	”	他	回答	,	“	真的	足够的	.

“确实如此，亚当，”他回答说，“确实如此。”

[ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [-]

There	is	enough	for	a	man	[	234	]
那里	是	足够的	为了	一个	男人	[	-	]

足够一个人用[234]

[tuː; tə] [siː] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

to	see	—	and	I	think	there	is	enough	for	him	to	do	.
到	看	—	和	我	思考	那里	是	足够的	为了	他	到	做	.

值得一看——而且我认为他有很多事情要做。

” [soʊ][dʒuːn][wʌz; wəz] [kʌm] .

”	So	June	was	come	.
”	所以	六月	曾是	来	.

“六月就到了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][dʒuːn] [ðæt] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][klæmz][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [raɪp] ;

It	was	in	June	that	my	appetite	for	clams	was	become	ripe	;
它	曾是	在	六月	那	我的	食欲	为了	蛤蜊	曾是	变得	成熟	;

六月份的时候，我对蛤蜊的渴望达到了顶峰；

[ænd; ənd][wiː; wi] [dɪgd] [ɪn][maɪ][klæm][bedz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][pʊt][sʌm; səm] [hɑːrt] ['ɪntuː]

and	we	digged	in	my	clam	beds	more	than	ever	,	and	put	some	heart	into
和	我们	挖掘	在	我的	蛤	床	更多的	比	曾经	,	和	放	一些	心	进入

[ðə; ði] [dɪgɪŋ] .

the	digging	.
这	挖掘	.

我们比以往任何时候都更频繁地在我的蛤蜊床里挖掘，并且全身心地投入到挖掘工作中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld] ['gʊdwɪn] [ænd; ənd][aɪ] [ðæt] [dɪd][ðə; ði] [dɪgɪŋ] ,

It	was	Old	Goodwin	and	I	that	did	the	digging	,
它	曾是	老的	古德温	和	我	那	做过	这	挖掘	,

是老古德温和我一起挖的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] — [hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] — [waɪl] [iːv] [sæt][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [wɑːtʃt]

for	the	most	part	—	he	loved	it	—	while	Eve	sat	on	the	bank	and	watched
为了	这	最多	部分	—	他	喜爱	它	—	尽管	前夕	卫星	在	这	银行	和	观看

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

大部分时间里，他都很喜欢这样，而伊芙则坐在河岸上看着我们。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪg] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][dɪd][bʌt; bət] [wɑːtʃ] , ['tʃɪrɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði]

Sometimes	she	would	dig	,	but	more	often	she	did	but	watch	,	cheering	us	,	the
有时	她	会	挖	,	但	更多的	经常	她	做过	但	手表	,	欢呼	我们	,	这

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

有时她会参与挖掘，但更多时候她只是在一旁观看，为我们加油鼓劲。

[wɪð; wɪθ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ; [ænd; ənd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

with	observations	;	and	,	now	and	then	,	I	would	go	and	sit	beside	her
和	观察	;	和	,	现在	和	然后	,	我	会	去	和	坐	旁	她

[ænd; ənd] [liːv] [oʊld] ['gʊdwɪn] .

and	leave	Old	Goodwin	.
和	离开	老的	古德温	.

带着观察；而且，时不时地，我会走到她身边坐下，离开老古德温。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] — [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə]['noʊtɪs] .

But	he	did	not	mind	—	did	not	appear	to	notice	.
但	他	做过	不是	头脑	—	做过	不是	出现	到	注意	.

但他并不在意——似乎没有注意到。

['evri] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] ['sʌpər] , [wiː; wi] [keɪm] , [iːv] [ænd; ənd][aɪ] , [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .

Every	evening	,	after	supper	,	we	came	,	Eve	and	I	,	to	the	bank	.
每一个	晚上	,	后	晚餐	,	我们	来了	,	前夕	和	我	,	到	这	银行	.

每天晚上，晚饭后，我和伊芙都会去银行。

[ænd; ənd][oʊld] ['gʊdwɪn] [dʒɔɪnd][ˌjuː 'es][ðer; ðər][ænd; ənd][wiː; wi] [steɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][set]

And	Old	Goodwin	joined	us	there	and	we	stayed	until	the	sun	was	set
和	老的	古德温	加入	我们	那里	和	我们	入住	直到	这	太阳	曾是	放

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [sed] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] - [naɪts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	we	had	said	our	good	-	nights	to	him	.
和	我们	有	说	我们的	好的	-	夜晚	到	他	.

老古德温也加入了我们，我们一直待到太阳落山，向他道了晚安。

[ænd; ənd] [-]

And	[	235	]
和	[	-	]

和[235]

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] ,

it	befell	,
它	发生	,

它发生了，

[ɑːn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [fɑːg] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ept][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪk] [fɑːg]

on	an	evening	that	was	thick	with	fog	—	it	is	apt	to	be	a	thick	fog
在	一个	晚上	那	曾是	厚的	和	多雾路段	—	它	是	易于	到	是	一个	厚的	多雾路段

[tɔːrd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][dʒuːn] — [aʊt][æt; ət] [siː] [ðə; ði] [fɑːg] [laɪz][ɔːl] [deɪ] ,

toward	the	last	of	June	—	out	at	sea	the	fog	lies	all	day	,
朝向	这	最后的	的	六月	—	出去	在	海	这	多雾路段	谎言	全部	天	,

在一个浓雾弥漫的夜晚——六月下旬往往容易出现浓雾——海上的雾气则整日笼罩着大地。

['roʊlɪŋ] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði][lænd][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] — [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] , [ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]

rolling	in	over	the	land	by	the	end	of	the	afternoon	—	it	befell	,	on	this	evening
滚动	在	超过	这	土地	经过	这	结尾	的	这	下午	—	它	发生	,	在	这	晚上

,

,

,

到了下午晚些时候，滚滚而来席卷了大地——就在这傍晚，它降临了。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [fɑːg] .

that	I	had	been	watching	the	fog	.
那	我	有	到过	观看	这	多雾路段	.

我一直在观察雾。

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [ɪts] ['skɜːrmɪʃərz] [ə'hed] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ʃɔːr] , ['oʊnli][tuː; tə] [ʌn'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	sent	its	skirmishers	ahead	and	covered	the	shore	,	only	to	uncover	it	;
它	发送	它是	散兵游勇	前方	和	涵盖	这	支撑	,	仅有的	到	揭露	它	;

它派出散兵先行掩护海岸，结果却又将海岸暴露出来；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['skɜːrmɪʃər] [mʌst; məst] [muːv] [fæst] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][lɑːrdʒ] , ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

for	the	skirmisher	must	move	fast	—	and	it	is	not	large	,	being	but	a
为了	这	前卫	必须	移动	快速地	—	和	它	是	不是	大的	,	存在	但	一个

['skɜːrmɪʃər] .

skirmisher	.
前卫	.

因为散兵必须快速移动——而且它体型不大，毕竟只是散兵。

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [kʌm] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][haɪd] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] [ʃɔːr] — ['hæpli][maɪ][pɔɪnt]

And	then	would	come	another	and	hide	another	piece	of	shore	—	haply	my	point
和	然后	会	来	其他	和	隐藏	其他	片	的	支撑	—	或许	我的	观点

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪn][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

with	the	pine	upon	it	;
和	这	松树	之上	它	;

然后又会出现另一处，隐藏着另一块海岸——也许就是我所说的长着松树的地方；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l]

and	I	could	see	the	top	of	the	pine	sticking	up	out	of	it	,	like	a	sentinel
和	我	可以	看	这	顶部	的	这	松树	粘性	向上	出去	的	它	,	喜欢	一个	哨兵

.

:

.

我可以看到松树的顶端从树干里探出来，像个哨兵一样。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] ['fɑːloʊd] [fæst]['æftər] , [dɑːrk][ænd; ənd][dɪm]

But	always	the	main	body	of	the	fog	followed	fast	after	,	dark	and	dim
但	总是	这	主要的	身体	的	这	多雾路段	随后	快速地	后	,	黑暗的	和	暗淡

[ænd; ənd] [greɪ] .

and	gray	.
和	灰色的	.

但雾的主体总是紧随其后，变得黑暗、昏暗、灰蒙蒙的。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veləpt] [ˌjuː 'es][æt; ət][læst] , ['sʌmθɪŋ] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

And	as	it	enveloped	us	at	last	,	something	—	I	know	not	what	it	was
和	作为	它	被包裹	我们	在	最后的	,	某物	—	我	知道	不是	什么	它	曾是

— [meɪd] [ˌem 'iː][tɜːrn] [ə'baʊt] ;

—	made	me	turn	about	;
—	制成	我	转动	关于	;

当它最终将我们包围时，某种东西——我不知道那是什么——让我转过身去；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][pæθ] , [ʌp] ['ʌndər] [-]

and	there	,	in	the	path	,	up	under	[	236	]
和	那里	,	在	这	小路	,	向上	在下面	[	-	]

在那里，在小路上，向上下方[236]

[ðə; ðiˈ] [triːz] , [stʊd] [iːvz] ['mʌðər] .

the	trees	,	stood	Eve's	mother	.
这	树木	,	站立	夏娃的	母亲	.

树丛中，站着夏娃的母亲。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [ðer; ðər][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [siːn] .

No	doubt	she	thought	she	was	safe	there	and	would	not	be	seen	.
不	怀疑	她	想法	她	曾是	安全的	那里	和	会	不是	是	已见	.

毫无疑问，她认为自己在那里很安全，不会被人看到。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['maɪti] [praɪd] [ðæt] ['strʌgld] [fɔːr; fər][ɪts] [laɪf]

And	I	saw	there	,	for	a	moment	,	a	mighty	pride	that	struggled	for	its	life
和	我	锯	那里	,	为了	一个	片刻	,	一个	强大的	自豪	那	挣扎	为了	它是	生活

,

,

,

那一瞬间，我看到了一种强大的骄傲，它为了生存而挣扎。

[ænd; ənd] [griːf] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [wɜːr; wər] [jet] ['maɪtiːɚ] .

and	grief	and	longing	that	were	yet	mightier	.
和	悲伤	和	渴望	那	是	然而	更强大的	.

以及更加强烈的悲伤和思念。

[goʊst] - [laɪk] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

Ghost	-	like	I	saw	it	—	but	I	saw	it	.
鬼	-	喜欢	我	锯	它	—	但	我	锯	它	.

我像看到幽灵一样看到了它——但我确实看到了它。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] .

Then	it	,	too	,	was	blotted	out	.
然后	它	,	也	,	曾是	印迹	出去	.

然后，它也被抹去了。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] .

I	thought	that	I	heard	a	faint	cry	in	the	fog	.
我	想法	那	我	听到	一个	头晕的	哭	在	这	多雾路段	.

我好像在雾中听到了一声微弱的哭喊。

[ænd; ənd] [iːv] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , ['stɑːrtld] .

And	Eve	turned	toward	me	,	startled	.
和	前夕	转向	朝向	我	,	惊慌	.

夏娃吓了一跳，转过身来看着我。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['ædəm] ?

“	What	was	that	,	Adam	?
”	什么	曾是	那	,	亚当	?

“那是什么，亚当？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn][kraɪ] [aʊt] . ”

“	I	thought	I	heard	some	one	cry	out	.	”
”	我	想法	我	听到	一些	一	哭	出去	.	”

“我好像听到有人喊叫。”

“ [ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] , [iːv] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [wʌn] ['hiːrz] ['meni] [streɪndʒ] [saʊndz] .

“	In	a	fog	,	Eve	,	”	I	answered	,	“	one	hears	many	strange	sounds	.
”	在	一个	多雾路段	,	前夕	,	”	我	回答	,	“	一	听到	许多	奇怪的	声音	.

“伊芙，在雾中，”我回答说，“你会听到许多奇怪的声音。”

" [oʊld] ['gʊdwɪn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

"	Old	Goodwin	turned	and	smiled	at	me	,	a	smile	of	comprehension	.
"	老的	古德温	转向	和	微笑	在	我	,	一个	微笑	的	理解	.

“老古德温转过身来，对我笑了笑，那笑容里充满了理解。”

[soʊ][dʒuːn] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd][dʒʊ'laɪ][wʌz; wəz] [kʌm] .

So	June	came	to	an	end	,	and	July	was	come	.
所以	六月	来了	到	一个	结尾	,	和	七月	曾是	来	.

六月结束了，七月来了。

[ænd; ənd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [keɪm] [ə'gen] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['gʊdwɪn] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][bæŋk] ,

And	,	now	and	then	,	I	came	again	upon	Mrs	.	Goodwin	at	our	bank	,
和	,	现在	和	然后	,	我	来了	再次	之上	太太	.	古德温	在	我们的	银行	,

而且，我偶尔还会在我们银行碰到古德温太太。

[ænd; ənd] [twaɪs] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [-]

and	twice	I	found	her	on	the	shore	[	237	]
和	两次	我	成立	她	在	这	支撑	[	-	]

我两次在岸边发现了她[237]

[nɪr] [ðə; ði] [stiːp] [pæθ] [ðæt] [led] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [paɪn] .

near	the	steep	path	that	led	up	to	my	pine	.
靠近	这	陡	小路	那	引领	向上	到	我的	松树	.

在通往我家松树的陡峭小路附近。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] ['swɪftli] [tɜːrnd] ,

But	each	time	,	she	swiftly	turned	,
但	每个	时间	,	她	迅速地	转向	,

但每次，她都迅速转身，

[ænd; ənd] [fled] [soʊ] [fæst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] , [seɪv] [ɪn]

and	fled	so	fast	that	I	should	have	some	trouble	in	catching	her	,	save	in
和	逃亡	所以	快速地	那	我	应该	有	一些	麻烦	在	捕捉	她	,	节省	在

[ə; eɪ] [fʊt] - [reɪs] .

a	foot	-	race	.
一个	脚	-	种族	.

她跑得那么快，除非赛跑，否则我很难追上她。

[ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [θɔːt] , [siːmd] [tuː; tə] [læk] ['dɪgnəti] .

And	that	,	I	thought	,	seemed	to	lack	dignity	.
和	那	,	我	想法	,	似乎	到	缺少	尊严	.

我认为，这似乎有失尊严。

['reɪsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] ['æftər]['mɪsɪz] . ['gʊdwɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm]

Racing	along	the	beach	after	Mrs	.	Goodwin	,	as	if	she	had	been	some
赛车	沿着	这	海滩	后	太太	.	古德温	,	作为	如果	她	有	到过	一些

['trespæsər] !

trespasser	!
擅闯者	!

他沿着海滩追着古德温太太跑，好像她是擅闯者一样！

[aɪ] [læft] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

I	laughed	—	which	was	the	wrong	thing	to	do	.
我	笑了	—	哪个	曾是	这	错误的	事物	到	做	.

我笑了——这是个错误的做法。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [went] [ðə; ði]['fæstər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [maɪ] [læf] — [wʌz; wəz] [wel] [naɪ] ['rʌnɪŋ] .

For	she	but	went	the	faster	as	she	heard	my	laugh	—	was	well	nigh	running	.
为了	她	但	去	这	快点	作为	她	听到	我的	笑	—	曾是	出色地	夜	跑步	.

因为她听到我的笑声后跑得更快了——几乎是在跑。

[pʊr] ['leɪdi] !
Poor lady !
贫穷的 女士 !

可怜的女士!

[tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət][baɪ][hɜːr; hər][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] !
To be laughed at by her son - in - law !
到 是 笑了 在 经过 她 儿子 - 在 - 法律 !

被女婿嘲笑!

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
But I was not laughing at her .
但 我 曾是 不是 笑 在 她 .

但我并没有嘲笑她。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ʃeɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sɔbiŋ] ,
I saw her shoulders shake as she were sobbing ,
我 锯 她 肩膀 摇 作为 她 是 啜泣 ,

我看到她抽泣时肩膀都在颤抖，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hændz][ʌp] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
and she put her hands up quickly to her eyes .
和 她 放 她 双手 向上 迅速地 到 她 眼睛 .

她迅速抬手捂住了眼睛。

[ðə; ði] [təːnz] [wɜːr; wər] [kʌm] , [lɔːŋ] [sɪns] .
The terns were come , long since .
这 燕鸥 是 来 , 长的 自从 .

燕鸥早就来了。

[ænd; ənd] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , ['leɪzɪli] , [frʌm; frəm][maɪ][bæŋk] .
And , one morning , I was watching them , lazily , from my bank .
和 , 一 早晨 , 我 曾是 观看 他们 , 懒洋洋 , 从 我的 银行 .

一天早上，我懒洋洋地坐在银行里看着他们。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , ['laɪɪŋ] [stretʃt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][sænd] , [maɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [
I was alone , that morning , lying stretched out on the sand , my head against the [
我 曾是 独自的 , 那 早晨 , 说谎 拉伸 出去 在 这 沙 , 我的 头 反对 这 [
-]
238]
-]

那天早晨，我独自一人躺在沙滩上，头靠着[238]

[bæŋk] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [təːnz] , [ɪn]['regjələr] [prə'seʃ(ə)n] , ['flaɪɪŋ] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði][wɪnd] ,
bank ; and I saw the terns , in regular procession , flying swiftly down the wind ,
银行 ; 和 我 锯 这 燕鸥 , 在 常规的 游行 , 飞行 迅速地 向下 这 风 ,
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
along the shore ,
沿着 这 支撑 ,

岸边；我看到燕鸥们整齐列队，顺风快速地沿着海岸飞翔，

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
and beating slowly up against it .
和 殴打 缓慢地 向上 反对 它 .

慢慢地向上撞击。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][tɜːrn] [wʊd] [stɑːp] , [ænd; ənd] ['hʌvər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ;
Now and then a tern would stop , and hover for an instant ;
现在 和 然后 一个 燕鸥 会 停止 , 和 徘徊 为了 一个 立即的 ;

偶尔会有一只燕鸥停下来，悬停片刻；

[ðen] [ə'gen] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sloʊ] ['biːtɪŋ] ,

then	again	take	up	his	slow	beating	,
然后	再次	拿	向上	他的	慢的	殴打	,

然后他又开始慢慢地殴打，

[hɪz; ɪz] [biːk] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['restləsli] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .

his	beak	pointing	to	the	water	and	moving	restlessly	from	side	to	side	.
他的	喙	指向	到	这	水	和	移动	躁动不安	从	边	到	边	.

它的喙指向水面，不安地左右摆动。

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hɪz; ɪz] [straɪk] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ;

Or	,	if	he	dove	,	it	was	too	far	for	me	to	see	whether	his	strike	succeeded	;
或者	,	如果	他	鸽子	,	它	曾是	也	远的	为了	我	到	看	无论	他的	罢工	成功了	;

或者，如果他潜水，距离太远，我无法看到他的攻击是否成功；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [kætʃ] [ɑːr; ər] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [hɑːrd] [tuː; tə] [siː] .

for	the	fish	that	they	catch	are	very	small	and	hard	to	see	.
为了	这	鱼	那	他们	抓住	是	非常	小的	和	难的	到	看	.

因为他们捕捞的鱼很小，很难被发现。

[bʌt; bət] ['oʊvər] [maɪ] [klæm] [bedz] — [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərd] [spɑːt] .

But	over	my	clam	beds	—	just	before	me	—	was	a	favored	spot	.
但	超过	我的	蛤	床	—	只是	前	我	—	曾是	一个	受青睐	点	.

但在我的蛤蜊养殖场上方——就在我眼前——有一个我最喜欢的地方。

[hɪr] , [iːtʃ] [tɜːrn] ['hɔvəd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [waɪl] , [ænd; ənd] [dʌv] ; [dʌv] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] ,

Here	,	each	tern	hovered	for	some	while	,	and	dove	;	dove	once	or	twice	or	thrice	,
这里	,	每个	燕鸥	悬停	为了	一些	尽管	,	和	鸽子	;	鸽子	一次	或者	两次	或者	三次	,

在这里，每只燕鸥都盘旋了一会儿，然后俯冲下去；俯冲一次、两次或三次。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , — [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] — [ðen] [bɪ'gæn] , [wʌns] [mɔːr] , [hɪz; ɪz] [biːt] [tuː; tə] ['wɪndwərd] .

it	might	be	,	—	until	he	had	succeeded	in	his	fishing	—	then	began	,	once	more	,	his	beat	to	windward	.
它	可能	是	,	—	直到	他	有	成功了	在	他的	钓鱼	—	然后	开始	,	一次	更多的	,	他的	打	到	迎风	.

或许如此，——直到他成功捕鱼——然后，再次开始逆风而行。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['fɪʃɪŋ] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] , [hɪr] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪŋz] ,

For	their	fishing	was	successful	,	here	;	and	,	with	a	rapid	flutter	of	the	wings	,
为了	他们的	钓鱼	曾是	成功的	,	这里	;	和	,	和	一个	迅速的	扑	的	这	翅膀	,

因为他们在这里捕鱼很成功；于是，他们迅速振翅高飞。

[ðeɪ] ['gɔbəld] [ðer; ðər] ['vɪktɪm] [daʊn] , [hoʊl] — [ænd; ənd] , [-]

they	gobbled	their	victim	down	,	whole	—	and	,	[	239	]
他们	狼吞虎咽	他们的	受害者	向下	,	所有的	—	和	,	[	-	]

他们把猎物整个吞了下去——[239]

[aɪ] [sə'poʊz] , [ə'laɪv] .

I	suppose	,	alive	.
我	认为	,	活	.

我想，至少还活着。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] !
Poor little fish !
贫穷的 小的 鱼 !

可怜的小鱼!

[ə'laɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tuːm] !
Alive in a living tomb !
活 在 一个 活的 墓 !

活死人般的存在!

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ðiːz] [θɔːts] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ɑːn][ðə; ðiː][bæŋk]
And , as I thought these thoughts , I heard a sound behind me , on the bank
和 , 作为 我 想法 这些 想法 , 我 听到 一个 声音 在后面 我 , 在 这 银行
.
:
.

正当我思考这些事情的时候，我听到身后河岸上传来一阵声响。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['gʊdwɪn] .
I raised my head — and there was Mrs . Goodwin .
我 提高 我的 头 — 和 那里 曾是 太太 . 古德温 .

我抬起头——古德温太太就在那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] — [iːvz] [triː] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː]
She was leaning against a tree — Eve's tree — and she was gazing at the
她 曾是 倾斜 反对 一个 树 — 夏娃的 树 — 和 她 曾是 凝视 在 这
[təːnz] , [tuː] , [bʌt; bət] ['mɔːrnfəli] .
terns , too , but mournfully .
燕鸥 , 也 , 但 悲伤地 .

她靠在一棵树上——夏娃的树——她也在凝视着燕鸥，但眼神中充满了悲伤。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [geɪzɪŋ] ,
And , with all her gazing ,
和 , 和 全部 她 凝视 ,

她目光灼灼地望着我，

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [saɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
I doubt whether she saw aught of the sight that was before her eyes .
我 怀疑 无论 她 锯 零 的 这 视线 那 曾是 前 她 眼睛 .

我怀疑她是否看清了眼前的一切。

['sloʊli] , [aɪ][gɑːt][ə'pɑːn][maɪ] [fiːt] , [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt]['stɑːrt(ə)l][hɜːr; hər] .
Slowly , I got upon my feet , for I would not startle her .
缓慢地 , 我 得到 之上 我的 脚 , 为了 我 会 不是 惊吓 她 .

我慢慢站起身来，因为我不想惊吓到她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [nʌn] [ðə; ðiː] [les] .
But she was startled none the less .
但 她 曾是 惊慌 没有任何 这 较少的 .

但她还是被吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [maɪn] .
She showed it in her eyes as they met mine .
她 显示 它 在 她 眼睛 作为 他们 遇见 矿 .

当她的目光与我的目光相遇时，她的眼神中流露出了这一点。

“ ['mɪsɪz] . ['gʊdwɪn] , ” [aɪ] [sed] ['sɔːftli] , “ ['mɪsɪz] . ['gʊdwɪn] ” —
“ Mrs . Goodwin , ” I said softly , “ Mrs . Goodwin ” —
“ 太太 . 古德温 , ” 我 说 轻轻 , “ 太太 . 古德温 ” —

“古德温太太，”我轻声说道，“古德温太太”——

[wʌt] [mɔːr] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn][əˈpɑːn][maɪ] [spiːtʃ] .

What	more	I	would	have	said	I	do	not	know	,	for	she	broke	in	upon	my	speech	.
什么	更多的	我	会	有	说	我	做	不是	知道	,	为了	她	打破	在	之上	我的	演讲	.

我本还想说什么，却被她打断了。

“ [juː; jʊ] !

“	You	!
”	你	!

“你!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [juː; jʊ] !

“	You	!
”	你	!

“你!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [-]

”	And	she	[	240	]
”	和	她	[	-	]

“而她[240]

[sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [roʊz] [ˈkwɪkli] ;

said	no	more	,	but	rose	quickly	;
说	不	更多的	,	但	玫瑰	迅速地	;

他没再说什么，迅速起身；

[ænd; ənd] [ˈgæðərd] [hɜːr; hər][skəːts] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [fled] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

and	gathered	her	skirts	about	her	and	fled	up	the	path	and	was
和	聚集	她	裙子	关于	她	和	逃亡	向上	这	小路	和	曾是

[gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

gone	from	me	.
已消失	从	我	.

她拢起裙摆，沿着小路逃走了，消失在我的视线中。

[aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [geɪzɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər] ; [ðen] [aɪ][sæt][ˌem ˈiː] [daʊn] [əˈgen]

I	hesitated	for	a	moment	,	gazing	after	her	;	then	I	sat	me	down	again
我	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	凝视	后	她	;	然后	我	卫星	我	向下	再次

.

:
.

我犹豫了一会儿，望着她的背影；然后我又坐了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [tuː; tə] [ˈmjuːzɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [təːnz] .

And	I	fell	to	musing	and	I	watched	the	terns	.
和	我	跌倒	到	沉思	和	我	观看	这	燕鸥	.

于是我陷入沉思，看着燕鸥。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈskætərd] , [wɪð; wɪθ] [skriːmz] [ʌv; əv][ˈæŋgər] , [æz; əz][aɪ] [roʊz] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] , [baɪ]

They	had	scattered	,	with	screams	of	anger	,	as	I	rose	,	but	were	,	by
他们	有	疏散	,	和	尖叫	的	愤怒	,	作为	我	玫瑰	,	但	是	,	经过

[ðɪs] ,

this	,
这	,

当我起身时，他们愤怒地尖叫着四散奔逃，但因为这件事，

[wʌns] [mɔːr] [ˈbizid] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈfɪʃɪŋ] .

once	more	busied	with	their	fishing	.
一次	更多的	忙碌	和	他们的	钓鱼	.

他们又开始忙着捕鱼了。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
What could I do ?
什么 可以 我 做 ?

我还能怎么办?

[aɪ] ['daʊtɪd] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət] ,
I doubted not that I had done the wrong thing , rising up before her — but ,
我 怀疑 不是 那 我 有 完毕 这 错误的 事物 , 上升 向上 前 她 — 但 ,
[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
it seemed ,
它 似乎 ,

我毫不怀疑自己做错了，在她面前站起来——但是，似乎

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] — [els] [ɔːt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [duː] [wʊd] [siːm]
I had a talent for the wrong thing — else aught that I might do would seem
我 有 一个 天赋 为了 这 错误的 事物 — 别的 零 那 我 可能 做 会 似乎
[rɔːŋ] — [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
wrong — in her eyes .
错误的 — 在 她 眼睛 .

在她眼里，我擅长的却是错误的事情——否则我做的任何事都会显得不对劲。

[iːv] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] , [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [said] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər]
Eve went to see her every day , but I — I sighed , and put the matter
前夕 去 到 看 她 每一个 天 , 但 我 — 我 叹了口气 , 和 放 这 事情
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
from me .
从 我 .

伊芙每天都去看望她，但我——我叹了口气，把这件事抛在了脑后。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ][best] — [ænd; ənd] [wʊd] [duː][maɪ][best] , [wət'evər] [bɪ'fel] .
I had done my best — and would do my best , whatever befell .
我 有 完毕 我的 最好的 — 和 会 做 我的 最好的 , 任何 发生 .

我已经尽力了——而且无论发生什么，我都会尽力而为。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [təːnz] [æt; ət][ðer; ðər] ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
And I saw the terns at their fishing , and I bethought me that I was
和 我 锯 这 燕鸥 在 他们的 钓鱼 , 和 我 思考 我 那 我 曾是
['hʌŋgri] ,
hungry ,
饥饿的 ,

我看见燕鸥在捕鱼，就觉得我饿了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dɪnər] [-]
for it must be dinner [241]
为了 它 必须 是 晚餐 [-]

因为一定是晚餐时间了[241]

[taɪm] .
time .
时间 .

时间。

[aɪ] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][sʌn] — [aɪ] ['kæri] [noʊ] [wɑːtʃ] — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['klæmər] [duː][wɪð; wɪθ]
I glanced up at the sun — I carry no watch — what should a clammer do with
我 瞥了一眼 向上 在 这 太阳 — 我 携带 不 手表 — 什么 应该 一个 蛤蜊 做 和
[ə; eɪ] [wɑːtʃ] ?
a watch ?
一个 手表 ?

我抬头看了看太阳——我没有手表——一个挖蛤蜊的人要手表干什么呢?

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [nu:n] - [pɔɪnt] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [sɪns] , [ænd; ənd]

And	I	saw	that	he	had	passed	the	noon	-	point	a	half	-	hour	since	,	and
和	我	锯	那	他	有	通过了	这	中午	-	观点	一个	一半	-	小时	自从	,	和

['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] .

something	more	.
某物	更多的	.

我看到他已经过了中午12点半个小时了，而且不止如此。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['nɪrli] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] .

It	should	be	nearly	one	o'clock	.
它	应该	是	几乎	一	点钟	.

现在应该快一点了。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ] [weɪ] ['hoʊmwərd] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .

So	I	took	my	way	homeward	,	along	the	shore	.
所以	我	采取	我的	方式	回家	,	沿着	这	支撑	.

于是我沿着海岸线往家走。

[soʊ][ðə; ði] ['sʌmər] [pæst] .

So	the	summer	passed	.
所以	这	夏天	通过了	.

就这样，夏天过去了。

[ænd; ənd][wi:; wi] — [oʊld] ['gʊdwɪn] [ænd; ənd] [i:v] [ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][maɪ]

And	we	—	Old	Goodwin	and	Eve	and	I	,	with	some	one	of	my
和	我们	—	老的	古德温	和	前夕	和	我	,	和	一些	一	的	我的

[frendz] [ɔ:r][ʌv; əv][maɪ] ['nebəz] ,

friends	or	of	my	neighbors	,
朋友们	或者	的	我的	邻居	,

我们——老古德温、伊芙和我，还有我的某个朋友或邻居，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] — [skers] [geɪv] [ðə; ði] [stoʊnz] [taɪm] [tu:; tə] [ku:l] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][hæd; həd][ðem; ðəm]

as	it	chanced	—	scarce	gave	the	stones	time	to	cool	before	we	had	them
作为	它	偶然	—	稀少	给予	这	石头	时间	到	凉爽的	前	我们	有	他们

[hɑ:t] [ə'gen] .

hot	again	.
热的	再次	.

碰巧如此——我们几乎没有给石头时间冷却，就再次把它们加热了。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [fɪr] [ðæt] [maɪ][klæm] [bedz] [wʊd] [gɪv] [aʊt] .

I	had	some	fear	that	my	clam	beds	would	give	out	.
我	有	一些	害怕	那	我的	蛤	床	会	给	出去	.

我曾担心我的蛤蜊养殖场会枯竭。

['mɪsɪz] . ['gʊdwɪn] [aɪ] [sɔ:] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ;

Mrs	.	Goodwin	I	saw	as	I	had	seen	her	;
太太	.	古德温	我	锯	作为	我	有	已见	她	;

我再次见到了古德温夫人，就像我之前见到她时一样；

[ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] — [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fled] ,

on	the	shore	or	on	the	bank	—	but	always	at	a	distance	—	and	she	fled	,
在	这	支撑	或者	在	这	银行	—	但	总是	在	一个	距离	—	和	她	逃亡	,

['evər] ,

ever	,
曾经	,

她总是在岸边或河岸上——但总是保持着一段距离——她一直在逃亡。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

at	the	sight	of	me	.
在	这	视线	的	我	.

一见到我就.....

[soʊ][aɪ] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] ,

So	I	took	no	notice	of	her	;	and	that	seemed	to	be	the	wrong	thing	,
所以	我	采取	不	注意	的	她	;	和	那	似乎	到	是	这	错误的	事物	,

[tuː] .

too	.
也	.

所以我没理会她；而这似乎也是个错误的做法。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [-]

It	did	not	matter	[	242	]
它	做过	不是	事情	[	-	]

这无关紧要[242]

[wʌt] [aɪ][dɪd] .

what	I	did	.
什么	我	做过	.

我做了什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] — [ə; eɪ] ['hæpi] ['sʌmər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

And	the	summer	was	come	to	an	end	—	a	happy	summer	for	me	,
和	这	夏天	曾是	来	到	一个	结尾	—	一个	快乐的	夏天	为了	我	,

[ænd; ənd][fɔːr; fər][oʊld] ['gʊdwɪn] ,

and	for	Old	Goodwin	,
和	为了	老的	古德温	,

夏天结束了——对我来说，对老古德温来说，这都是一个快乐的夏天。

[tuː] , [aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [fɪl] [ʌv; əv][klæmz] .

too	,	I	think	—	and	I	had	had	my	fill	of	clams	.
也	,	我	思考	—	和	我	有	有	我的	充满	的	蛤蜊	.

我也这么认为——而且我已经吃够了蛤蜊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːk'toʊbər] ; [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɜːrs] ,

It	was	October	;	and	in	my	house	was	a	nurse	,
它	曾是	十月	;	和	在	我的	房子	曾是	一个	护士	,

当时是十月，我家来了一位护士。

[waɪt] - [kæpt] [ænd; ənd] [waɪt] ['eɪpr(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hɒrəz] , ['meɪkɪŋ] [maɪ] [haʊs]

white	-	capped	and	white	aproned	—	it	gave	me	the	horrors	,	making	my	house
白色的	-	封顶	和	白色的	围裙	—	它	给予	我	这	恐怖	,	制作	我的	房子

[siːm] [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

seem	a	hospital	—	and	she	was	waiting	.
似乎	一个	医院	—	和	她	曾是	等待	.

她头戴白帽，身穿白围裙——这让我感到恐惧，让我的家看起来像个医院——她就在那里等着。

[pə'tɜːrnəti] [hæz; həz][ɪts] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,

Paternity	has	its	responsibilities	,
亲子鉴定	有	它是	职责	,

父亲有其责任，

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][baɪ][ɔːl] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːðəz] — [ænd; ənd]

so	I	am	told	by	all	who	have	the	good	fortune	to	be	fathers	—	and
所以	我	是	讲述	经过	全部	WHO	有	这	好的	财富	到	是	父亲们	—	和

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] ,

from	those	who	have	not	,
从	那些	WHO	有	不是	,

所有有幸成为父亲的人都这样告诉我——而那些没有孩子的人也这样告诉我：

[aɪ] [hɪr] [noʊ] [les] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [mɔːr] , [pər'hæps] .

I	hear	no	less	of	it	—	more	,	perhaps	.
我	听到	不	较少的	的	它	—	更多的	,	也许	.

我听到的这类消息并没有减少，甚至可能更多了。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [aɪ] [skwerd] [maɪ] [ˈʃəuldəz] , [ðə; ði] [loʊd] [ɪz] [laɪt] [æz; əz] [jet] ,

But	,	though	I	squared	my	shoulders	,	the	load	is	light	as	yet	,
但	,	尽管	我	平方	我的	肩膀	,	这	加载	是	光	作为	然而	,

但是，尽管我挺直了肩膀，却仍然感到负担很轻。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpæsɪŋ] [wel] .

so	that	they	bear	it	passing	well	.
所以	那	他们	熊	它	通过	出色地	.

所以他们能够顺利度过难关。

[fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [loʊd] [ˈhevi] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [maɪt] [ðæt] [laɪz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,

For	who	could	feel	the	load	heavy	,	for	a	mite	that	lies	by	his	mother	,
为了	WHO	可以	感觉	这	加载	重的	,	为了	一个	螨虫	那	谎言	经过	他的	母亲	,

谁能感受到母亲身旁那沉重的负担?

[æz; əz] [jet] , [ænd; ənd] [tɜːrnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] , [ˈsɪriəs]

as	yet	,	and	turns	to	the	world	but	a	red	and	wrinkled	face	,	serious
作为	然而	,	和	转弯	到	这	世界	但	一个	红色的	和	皱	脸	,	严肃的

[ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] [-]

and	thoughtful	[	243	]
和	周到	[	-	]

至今，他转向世人，却只露出一张红肿的脸，神情严肃而沉思[243]

[ænd; ənd] [ˌʌnˈsmaɪlɪŋ] ?

and	unsmiling	?
和	不苟言笑	?

而且不苟言笑?

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [smaɪld] ;

For	he	has	not	yet	smiled	;
为了	他	有	不是	然而	微笑	;

因为他还没有笑过;

[ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [raɪt] [ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈθɔːtf(ə)l] .

and	I	doubt	whether	I	am	right	in	calling	his	face	thoughtful	.
和	我	怀疑	无论	我	是	正确的	在	呼叫	他的	脸	周到	.

我怀疑我是否正确地形容了他的表情是若有所思的。

[hiː; hi] [ɪz] [bent] [əˈpɑːn] [tuː] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] [θɪŋz] [hiː; hi] [diˈrekts] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

He	is	bent	upon	two	things	;	and	to	those	two	things	he	directs	all	his
他	是	弯曲	之上	二	事物	;	和	到	那些	二	事物	他	导演	全部	他的

[əˈtenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

他一心只想做两件事；并将所有注意力都集中在这两件事上。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [kəˈmendəbl] .

with	a	concentration	that	is	commendable	.
和	一个	专注	那	是	值得称赞	.

专注程度令人称赞。

[ænd; ənd] [noʊ] [ˈsuːnər] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ˈhʌŋgər] [ˈsætɪsfaɪd] [ðen] [hiː; hi] [kəmˈpəuziz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sliːp] ,

And	no	sooner	is	his	hunger	satisfied	then	he	composes	him	to	sleep	,
和	不	很快	是	他的	饥饿	使满意	然后	他	组成	他	到	睡觉	,

他刚填饱肚子，就哄他入睡。

[ˈgreɪʃəsli] [pəˈmitɪŋ] [iːv] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [red] [fɪst] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [kwaɪt] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]

graciously	permitting	Eve	to	hold	his	little	red	fist	—	if	it	is	quite	comfortable
亲切地	允许	前夕	到	抓住	他的	小的	红色的	拳头	—	如果	它	是	相当	舒服的

[fɔːr; fər] [hɪmˈself] .

for	himself	.
为了	他自己	.

他欣然允许夏娃握住他的小红拳头——如果他觉得很舒服的话。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdz] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [ɑːn] [ə'keɪʒn] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər]

He	regards	me	with	a	grave	contemplation	,	on	occasion	,	as	if	I	were
他	问候	我	和	一个	严重	沉思	,	在	场合	,	作为	如果	我	是

[sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['ænɪm(ə)l] — [wɪtʃ] ,

some	unknown	animal	—	which	,
一些	未知	动物	—	哪个	,

他有时会用一种严肃的眼神打量我，仿佛我是某种不知名的动物——

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] — [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [ɔːr] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [ber] [wɪð; wɪθ]

I	am	—	no	doubt	he	would	look	upon	a	hippopotamus	or	upon	a	bear	with
我	是	—	不	怀疑	他	会	看	之上	一个	河马	或者	之上	一个	熊	和

[æz; əz] ['lɪt(ə)l] [fɪr] [ænd; ənd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] — [ænd; ənd] ,

as	little	fear	and	as	much	affection	—	and	,
作为	小的	害怕	和	作为	很多	感情	—	和	,

毫无疑问，他看待河马或熊也会同样充满喜爱，几乎没有恐惧——而且，

[ɑːn] [ə'keɪʒn] , [hiː; hi] ['gɪvz] [wei] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [lə'ments] , ['laʊdli] .

on	occasion	,	he	gives	way	to	his	feelings	and	laments	,	loudly	.
在	场合	,	他	给予	方式	到	他的	情怀	和	哀叹	,	高声	.

他有时会屈服于自己的情绪，大声哀叹。

[ðen] [aɪ] [ˌdɪsə'pɪr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːps] ['kraɪɪŋ] , ['ɪnstəntli] .

Then	I	disappear	,	and	he	stops	crying	,	instantly	.
然后	我	消失	,	和	他	停止	哭泣	,	即刻	.

然后我消失了，他立刻停止了哭泣。

[ænd; ənd] [aɪ] — [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['ventʃərd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [-]

And	I	—	I	have	not	ventured	to	touch	[	244	]
和	我	—	我	有	不是	冒险	到	触碰	[	-	]

而我——我不敢碰[244]

[hɪm; ɪm] [jet] — [aɪ] [rɪ'gɑːrd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɔː] [wɪtʃ] [grəuz] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'gɑːrd] [hɪm; ɪm] .

him	yet	—	I	regard	him	with	an	awe	which	grows	as	I	regard	him	.
他	然而	—	我	看待	他	和	一个	敬畏	哪个	生长	作为	我	看待	他	.

然而，我对他的敬畏之情与日俱增。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz] [hiː; hi] — [maɪ] [sʌn] — [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ;

For	here	is	he	—	my	son	—	that	was	not	;
为了	这里	是	他	—	我的	儿子	—	那	曾是	不是	;

他就在这里——我的儿子——那个曾经不存在的人；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [fjuː] [deɪz] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [bɔːrn] [ə; eɪ] [nuː] [soʊl] .

and	within	these	few	days	there	has	been	born	a	new	soul	.
和	之内	这些	很少	天	那里	有	到过	出生	一个	新的	灵魂	.

短短几天内，一个新的生命诞生了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [greɪt] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] [aɪ] ['mɑːrv(ə)l] ;

It	is	the	one	great	mystery	,	and	I	marvel	;
它	是	这	一	伟大的	神秘	,	和	我	奇迹	;

这是最大的谜团，令我惊叹不已；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɑːntent] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	a	mystery	I	am	content	to	leave	it	.
但	一个	神秘	我	是	内容	到	离开	它	.

但这是一个谜，我乐意让它留在那里。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ɪ'nʌf] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ]

I	remember	well	enough	—	it	is	not	so	long	ago	that	I	should	forget	it	—	I
我	记住	出色地	足够的	—	它	是	不是	所以	长的	前	那	我	应该	忘记	它	—	我

[rɪ'membər] [wel] [ðæt] [naɪt] — [aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [sɪns] ['mɪdnaɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

remember	well	that	night	—	I	had	waited	since	midnight	—	and	the	morning	that	followed	.
记住	出色地	那	夜晚	—	我	有	等待	自从	午夜	—	和	这	早晨	那	随后	.

我记得很清楚——时间并不久远，我不至于忘记——我清楚地记得那个夜晚——我从午夜就开始等待——以及随后的那个早晨。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [ænd; ənd][aɪ][bʌt; bət] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [stɪl] ['weɪtɪŋ] .

I	could	not	eat	and	I	but	paced	to	and	fro	,	still	waiting	.
我	可以	不是	吃	和	我	但	踱步	到	和	弗	,	仍然	等待	.

我吃不下饭，只是来回踱步，继续等待。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [keɪm] [ðə; ði] [nɜːrs] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [suːn] [goʊ][ɪn][tuː; tə] [iːv] .

And	at	last	came	the	nurse	,	smiling	,	and	said	that	I	could	soon	go	in	to	Eve	.
和	在	最后的	来了	这	护士	,	微笑	,	和	说	那	我	可以	很快	去	在	到	前夕	.

最后护士笑着来了，说我很快就可以去伊芙病房了。

[soʊ] ['prez(ə)ntli] , ['æftər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['weɪtɪŋ] , [aɪ] [went] [ɪn] .

So	presently	,	after	some	further	waiting	,	I	went	in	.
所以	目前	,	后	一些	更远	等待	,	我	去	在	.

于是，又等了一会儿之后，我走了进去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [iːv] , ['veri] [waɪt] [bʌt; bət] ['veri] ['hæpi] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [kʌm] .

And	there	lay	Eve	,	very	white	but	very	happy	;	and	she	smiled	to	see	me	come	.
和	那里	躺	前夕	,	非常	白色的	但	非常	快乐的	;	和	她	微笑	到	看	我	来	.

夏娃就躺在那里，皮肤白皙，但非常快乐；她微笑着看着我过来。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['griːtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [-]

And	,	having	received	my	greeting	,	she	turned	[	245	]
和	,	拥有	已收到	我的	问候	,	她	转向	[	-	]

接受我的问候后，她转身[245]

[bæk] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][maɪ] [sʌn] .

back	the	covers	and	showed	me	my	son	.
后退	这	封面	和	显示	我	我的	儿子	.

掀开被子，他给我看了我的儿子。

['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [ə'gen] .

Only	for	an	instant	I	saw	him	,	then	he	was	covered	again	.
仅有的	为了	一个	立即的	我	锯	他	,	然后	他	曾是	涵盖	再次	.

我只瞥见了他一眼，然后他就又被遮住了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektfl] .

I	was	impelled	to	be	respectful	.
我	曾是	被迫	到	是	尊重	.

我感到有必要表示尊重。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [fɔːr; fər] [iːv] [wʊd] [rest] [hɜːr; hər] .

But	I	must	go	,	for	Eve	would	rest	her	.
但	我	必须	去	,	为了	前夕	会	休息	她	.

但我必须走了，因为夏娃要让她休息。

[ə'gen] [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

Again	**I**	**kissed**	**her**	**,**	**and**	**again**	**she**	**smiled**	**.**
再次	我	亲吻	她	,	和	再次	她	微笑	.

我又吻了她，她又笑了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] , ['ædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**I**	**am**	**so**	**happy**	**,**	**Adam**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	我	是	所以	快乐的	,	亚当	,	”	她	说	.

“我太高兴了，亚当，”她说。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][aɪ] ['nɪrli] [fər'gɑːt][maɪ] ['brekfəst] , [ɪn][maɪ][dʒɔɪ] .

And	**I**	**went**	**down**	**the**	**stairs**	**,**	**and**	**I**	**nearly**	**forgot**	**my**	**breakfast**	**,**	**in**	**my**	**joy**	**.**
和	我	去	向下	这	楼梯	,	和	我	几乎	忘了	我的	早餐	,	在	我的	喜悦	.

我走下楼梯，高兴得差点忘了吃早饭。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] ['iːtn] ['heɪstɪli] , [aɪ] [went] [aʊt] , [maɪ] [hɑːrt] [glæd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

But	**,**	**having**	**eaten**	**hastily**	**,**	**I**	**went**	**out**	**,**	**my**	**heart**	**glad**	**within**	**me**	**.**
但	,	拥有	吃	草草	,	我	去	出去	,	我的	心	高兴的	之内	我	.

但是，我匆匆吃完饭后就出去了，心里充满了喜悦。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][jɑːrd] ,

I	**took**	**a**	**turn**	**up**	**and**	**down**	**the**	**yard**	**,**
我	采取	一个	转动	向上	和	向下	这	院子	,

我在院子里来回走了一圈，

[ænd; ənd] [pɔːzd] ['ʌndər] [ðə; ði] [paɪn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	**paused**	**under**	**the**	**pine**	**to**	**look**	**along**	**the**	**shore**	**.**
和	暂停	在下面	这	松树	到	看	沿着	这	支撑	.

然后，他在松树下停下脚步，眺望岸边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['gʊdwɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [pæθ] .

There	**was**	**Mrs**	**.**	**Goodwin**	**,**	**and**	**she**	**was**	**almost**	**at**	**the**	**path**	**.**
那里	曾是	太太	.	古德温	,	和	她	曾是	几乎	在	这	小路	.

古德温太太就在那里，她几乎已经走到小路边了。

[aɪ] [weɪvd] [maɪ][hæt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	**waved**	**my**	**hat**	**to**	**her**	**.**
我	挥手	我的	帽子	到	她	.

我向她挥了挥帽子。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['græntsʌn] , ['mɪsɪz] . ['gʊdwɪn] , ” [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [ænd; ənd] [iːv] [ɪz] ['duːɪŋ] [wel] .

“	**You**	**have**	**a**	**grandson**	**,**	**Mrs**	**.**	**Goodwin**	**,**	**”**	**I**	**called**	**to**	**her**	**,**	**“**	**and**	**Eve**	**is**	**doing**	**well**	**.**
”	你	有	一个	孙子	,	太太	.	古德温	,	”	我	称为	到	她	,	”	和	前夕	是	正在做	出色地	.

“古德温太太，您有个孙子了，”我朝她喊道，“伊芙一切都好。”

” [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðen] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ; [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [-]

”	**I**	**know**	**not**	**what**	**she**	**did**	**then**	**—**	**I**	**did**	**not**	**care**	**what**	**she**	**did**	**;**	**for**	**I**	**was**	**[**	**246**	**]**
”	我	知道	不是	什么	她	做过	然后	—	我	做过	不是	关心	什么	她	做过	;	为了	我	曾是	[	-	]

“我不知道她当时做了什么——我不在乎她做了什么；因为我当时[246]

[stɪl] ['weɪvɪŋ] [maɪ][hæt] .

still	**waving**	**my**	**hat**	**.**
仍然	挥手	我的	帽子	.

我依然挥舞着帽子。

[suːn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'laʊd] .

Soon	**I**	**should**	**be**	**shouting**	**aloud**	**.**
很快	我	应该	是	喊叫	大声	.

很快我就能大声喊叫了。

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː] , [fɔːr; fər] [iːv] ;
That would not do , for Eve ;
那 会 不是 做 , 为了 前夕 ;

对夏娃来说，那样是不行的；

[ænd; ənd][aɪ] ['hɜːrid] [aʊt] [æt; ət][maɪ] [geɪt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ræn][oʊld] ['gʊdwɪn] [daʊn] .
and I hurried out at my gate and almost ran Old Goodwin down .
和 我 慌忙 出去 在 我的 门 和 几乎 跑 老的 古德温 向下 .

我匆匆跑出家门，差点撞倒老古德温。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['grænsʌn] , ” [aɪ][kraɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ; “ [ænd; ənd] [iːv] [ɪz] ['duːɪŋ]
“ You have a grandson , ” I cried , for the second time ; “ and Eve is doing
“ 你 有 一个 孙子 , ” 我 哭 , 为了 这 第二 时间 ; “ 和 前夕 是 正在做
[wel] .
well .
出色地 .

“你有了个孙子，”我第二次喊道；“伊芙一切都好。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [smaɪld] [ænd; ənd] [smaɪld] ;
” And he made no reply , but smiled and smiled ;
” 和 他 制成 不 回复 , 但 微笑 和 微笑 ;

“他没有回答，只是笑着，笑着；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd]
and I shook him by the hand until he made a face and took his hand
和 我 摇晃 他 经过 这 手 直到 他 制成 一个 脸 和 采取 他的 手
[ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
away and looked at it .
离开 和 看起来 在 它 .

我握着他的手，直到他做了个鬼脸，把手抽回来看了看。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][bʌt; bət] [læf] [ænd; ənd] [pʊʃ] [baɪ][hɪm; ɪm] .
And I did but laugh and push by him .
和 我 做过 但 笑 和 推 经过 他 .

我只是笑着推开了他。

“ [goʊ][ɪn] , ” [aɪ] [sed] , “ [goʊ][ɪn] .
“ Go in , ” I said , “ go in .
” 去 在 , ” 我 说 , ” 去 在 .

“进去吧，”我说，“进去吧。”

[iːv] [ɪz] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][mʌst; məst] [wɔːk] .
Eve is sleeping , and I — I must walk .
前夕 是 睡眠 , 和 我 — 我 必须 走 .

夏娃睡着了，而我——我必须走路。

” [soʊ][hiː; hi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] , [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
” So he went in , and I went on , down the road .
” 所以 他 去 在 , 和 我 去 在 , 向下 这 路 .

于是他进去了，我继续沿着路走。

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔːrnər][aɪ] [met] ['bəːdn] ; [ænd; ənd] ,
At the next corner I met Burdon ; and ,
在 这 下一个 角落 我 遇见 伯顿 ; 和 ,

在下一个拐角处，我遇到了伯顿；然后，

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] — [aɪ][hæv; həv][fər'gɑːt] [wʌt] [wʌz; wəz]
though I had not spoken to him for years — I have forgot what was
尽管 我 有 不是 说 到 他 为了 年 — 我 有 忘了 什么 曾是
[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [rʌʃt] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] . [-]
the cause of it — I rushed up and took him by the hand . [247]
这 原因 的 它 — 我 匆忙 向上 和 采取 他 经过 这 手 . [-]

虽然我已经多年没有和他说话了——我已经忘记了原因——但我还是冲上前去，拉着他的手。[247]

[hiː; hi] [siːmd] [əˈstɑːnɪʃt] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] .

He	seemed	astonished	,	as	well	he	might	.
他	似乎	惊讶	,	作为	出色地	他	可能	.

他似乎很惊讶，这也不足为奇。

“ [kənˈgrætʃəleɪt] [ˌem ˈiː] , ” [aɪ] [kraɪd] ; “ [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sʌn] .

“	Congratulate	me	,	”	I	cried	;	“	for	I	have	a	son	.
”	祝贺	我	,	”	我	哭	;	”	为了	我	有	一个	儿子	.

“恭喜我吧，”我喊道，“因为我有一个儿子了。”

” [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [grɪnd] .

”	At	that	he	grinned	.
”	在	那	他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

“ [ˈmʌðər] [ˈduːɪŋ] [wel] ?

“	Mother	doing	well	?
”	母亲	正在做	出色地	?

“母亲还好吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [glæd] — [ˈveri] [glæd] .

“	I	am	glad	—	very	glad	.
”	我	是	高兴的	—	非常	高兴的	.

我很高兴——非常高兴。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊk] [maɪ] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrtinəs] .

”	And	he	shook	my	hand	with	heartiness	.
”	和	他	摇晃	我的	手	和	热情	.

他热情地和我握手。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈgrɪnɪŋ] [stɪl] .

I	left	him	,	looking	after	me	,	and	grinning	still	.
我	左边	他	,	寻找	后	我	,	和	咧嘴笑	仍然	.

我离开他时，他正看着我，脸上还带着笑容。

[bʌt; bət] [aɪ] [went] [ɑːn] [ˈswɪftli] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] ,

But	I	went	on	swiftly	,	until	the	houses	were	all	behind	me	,
但	我	去	在	迅速地	,	直到	这	房屋	是	全部	在后面	我	,

但我继续快速前行，直到所有房屋都已退到身后。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [hɪlz] .

and	before	me	were	the	woods	and	the	everlasting	hills	.
和	前	我	是	这	树林	和	这	永恒	丘陵	.

眼前是树林和绵延不绝的山峦。

[jet] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [ˈweɪtɪd] — [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd] [ʃʌt] [ˌem ˈiː] [ɪn] — [ðen] [aɪ] [kʊd; kəd]

Yet	a	little	while	I	waited	—	until	the	woods	had	shut	me	in	—	then	I	could
然而	一个	小的	尽管	我	等待	—	直到	这	树林	有	关闭	我	在	—	然后	我	可以

[weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] .

wait	no	longer	.
等待	不	更长	.

然而，我又等了一会儿——直到树林将我完全包围——然后我再也等不下去了。

[aɪ] [weɪvd] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈekəuiŋ] [wʊdz] .

I	waved	my	hands	and	shouted	to	the	echoing	woods	.
我	挥手	我的	双手	和	喊叫	到	这	回声	树林	.

我挥舞着双手，对着回荡着声音的树林大喊。

“ [waɪ] [hɑːp][jiː; ji][soʊ] , ” [aɪ][kraɪd] , “ [jiː; ji] [haɪ] [hɪlz] ?

“	**Why**	**hop**	**ye**	**so**	**,**	”	**I**	**cried**	**,**	“	**ye**	**high**	**hills**	**?**
“	为什么	跳	是的	所以	,	”	我	哭	,	“	是的	高的	丘陵	?

“你们这些高山啊，”我喊道，“为何如此跳跃？”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [sent] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ] [ˈkwestʃən] [əˈgen] .

”	**And**	**the**	**hills**	**sent**	**me**	**back**	**my**	**question**	**again**	**.**
”	和	这	丘陵	发送	我	后退	我的	问题	再次	.

“群山再次将我的问题抛给了我。”

[ænd; ənd] — [wel] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər][tuː; tə] [-]

And	**—**	**well**	**,**	**I**	**am**	**glad**	**that**	**there**	**was**	**no**	**one**	**there**	**to**	**[**	**248**	**]**
和	—	出色地	,	我	是	高兴的	那	那里	曾是	不	一	那里	到	[	-	]

而且——嗯，我很高兴当时没有人在那里[248]

[siː] [wʌt] [aɪ][dɪd] — [ðeɪ] [wʊd] [ˈʃʊrli] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌem ˈiː] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪts] .

see	**what**	**I**	**did**	**—**	**they**	**would**	**surely**	**have**	**thought**	**me**	**gone**	**out**	**of**	**my**	**wits**	**.**
看	什么	我	做过	—	他们	会	一定	有	想法	我	已消失	出去	的	我的	智慧	.

看看我做了什么——他们肯定会认为我疯了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] , [ˈkwaiətid] , [aɪ] [tɜːrnd] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [went]

And	**when**	**I**	**was**	**,**	**in**	**a**	**measure**	**,**	**quieted**	**,**	**I**	**turned**	**me**	**about**	**and**	**went**
和	什么时候	我	曾是	,	在	一个	措施	,	安静	,	我	转向	我	关于	和	去

['soʊbərli] [bæk] [əˈgen] ;

soberly	**back**	**again**	**;**
清醒地	后退	再次	;

当我稍微平静下来后，我转身，冷静地走了回去；

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [læf] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ]

though	**I**	**was**	**ready**	**enough**	**to**	**laugh**	**if**	**there**	**had**	**been**	**any**	**to**	**laugh**	**with**
尽管	我	曾是	准备好	足够的	到	笑	如果	那里	有	到过	任何	到	笑	和

[ˌem ˈiː] .

me	**.**
我	.

虽然我随时准备开怀大笑，但如果有人和我一起笑的话。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [sʌn] [hæz; həz] [groʊn] [əˈpeɪs] ,

And	**now**	**my**	**son**	**has**	**grown**	**apace**	**,**
和	现在	我的	儿子	有	生长	迅速	,

现在我的儿子已经长大了不少。

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [ʃoʊz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] , [bʌt; bət][wʌn] [ðæt]

and	**no**	**longer**	**shows**	**to**	**the**	**world**	**a**	**red**	**and**	**wrinkled**	**face**	**,**	**but**	**one**	**that**
和	不	更长	演出	到	这	世界	一个	红色的	和	皱	脸	,	但	一	那

[ɪz] [fer] ,

is	**fair**	**,**
是	公平的	,

她不再向世人展现一张满是皱纹和红肿的脸，而是一张白皙的脸。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pɪŋk] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

with	**some**	**pink**	**color**	**in**	**his**	**cheeks**	**,**	**where**	**it**	**should**	**be**	**.**
和	一些	粉色的	颜色	在	他的	脸颊	,	在哪里	它	应该	是	.

他脸颊上泛起了一抹粉红，该有的就是这抹粉红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] — [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [her] , [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] ,

And	**his**	**hair**	**—**	**he**	**has**	**a**	**quantity**	**of**	**hair**	**,**	**which**	**,**	**as**	**I**	**understand**	**,**
和	他的	头发	—	他	有	一个	数量	的	头发	,	哪个	,	作为	我	理解	,

还有他的头发——他的头发很多，据我所知，

[ɪz][nɑːt][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [nuː] - [bɔːrn] ['ɪnfənts] — [hɪz; ɪz] [her] [ɪz][nɑːt] [blæk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

is	not	the	habit	of	new	-	born	infants	—	his	hair	is	not	black	,	as	it	was
是	不是	这	习惯	的	新的	-	出生	婴儿	—	他的	头发	是	不是	黑色的	,	作为	它	曾是

[æt; ət][fɜːrst] ,

at	first	,
在	第一的	,

这不是新生儿的习惯——他的头发不再像起初那样是黑色的了。

[bʌt; bət] [ʃoʊz] ['jeloʊ] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz] .

but	shows	yellow	at	the	ends	.
但	演出	黄色的	在	这	结束	.

但末端呈黄色。

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['mɑːv(ə)l] ['sʌmwʌt] [æt; ət][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] , [fɔːr; fər][maɪ] [her] [ɪz][nɑːt]

Indeed	,	I	marveled	somewhat	at	the	blackness	of	his	hair	,	for	my	hair	is	not
的确	,	我	惊叹	有些	在	这	黑	的	他的	头发	,	为了	我的	头发	是	不是

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

的确，我有些惊叹于他头发的乌黑，因为我的头发不是黑色的。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [iːvz] [ɪz][nɑːt] .

and	certainly	Eve's	is	not	.
和	当然	夏娃的	是	不是	.

当然，夏娃的肯定不是。

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['mætər] , [ðə; ði] [nɜːrs] [dɪd][bʌt; bət] [smaɪl] [æt; ət][maɪ] ['ɪgnərəns] [

But	,	when	I	mentioned	the	matter	,	the	nurse	did	but	smile	at	my	ignorance	[
但	,	什么时候	我	提及	这	事情	,	这	护士	做过	但	微笑	在	我的	无知	[

-]

249	]
-	]

但是，当我提到这件事时，护士只是对我的无知笑了笑[249]。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [taɪm] .

and	say	that	it	would	be	light	enough	in	time	.
和	说	那	它	会	是	光	足够的	在	时间	.

并表示时间到了就会足够轻松。

[ænd; ənd][maɪ] [sʌn] [hæz; həz] [smaɪld] [æt; ət] [læst] — [hiː; hi] [dʌz] ['lɪt(ə)l] [els] [naʊ] , — [seɪv] [wen] [hiː; hi]

And	my	son	has	smiled	at	last	—	he	does	little	else	now	,	—	save	when	he
和	我的	儿子	有	微笑	在	最后的	—	他	做	小的	别的	现在	,	—	节省	什么时候	他

[ɪz] ['læfɪŋ] .

is	laughing	.
是	笑	.

我的儿子终于笑了——他现在除了笑以外几乎什么都不做。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [sleɪv] , ['biːɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][streɪndʒ]['ænɪm(ə)l] ,

And	I	—	I	am	become	his	slave	,	being	no	longer	a	strange	animal	,
和	我	—	我	是	变得	他的	奴隶	,	存在	不	更长	一个	奇怪的	动物	,

而我——我成了他的奴隶，不再是陌生的动物了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɪlz] [aɪ] [bend] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [twaɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][maɪ] [her]

and	when	he	wills	I	bend	my	head	and	let	him	twine	his	fingers	in	my	hair
和	什么时候	他	遗嘱	我	弯曲	我的	头	和	让	他	缠绕	他的	手指	在	我的	头发

[ænd; ənd] [pʊl] .

and	pull	.
和	拉	.

当他愿意的时候，我就低下头，让他用手指缠绕我的头发，拉扯。

[hiː; hi] [pulz] [wel] , [ænd; ənd] [lɑːfs] [ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd][krəuz] ['maɪtɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]

He	pulls	well	,	and	laughs	the	while	,	and	crows	mightily	with	the	joy	of
他	拉	出色地	,	和	笑声	这	尽管	,	和	乌鸦	非常	和	这	喜悦	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他拉得很好，一边拉一边笑，高兴得大声叫喊。

[ænd; ənd] , [naʊ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ʌv; əv][noʊ'vembər] , [ðə; ði][fɔːl][ɪz][kaɪnd]

And	,	now	,	though	it	is	come	to	the	last	of	November	,	the	fall	is	kind
和	,	现在	,	尽管	它	是	来	到	这	最后的	的	十一月	,	这	落下	是	种类

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

现在，虽然已是十一月的尾声，但秋天对我们很友好。

[ænd; ənd] [iːv] [wɔːks] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [koʊtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [nɜːrs] [wiːlz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Eve	walks	beside	the	coach	as	the	nurse	wheels	it	.
和	前夕	散步	旁	这	教练	作为	这	护士	车轮	它	.

护士推着大巴走在旁边，伊芙也跟着走了。

[wer] [ðeɪ] [goʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] .

Where	they	go	when	I	am	not	with	them	I	do	not	know	—	but	I	suspect	.
在哪里	他们	去	什么时候	我	是	不是	和	他们	我	做	不是	知道	—	但	我	怀疑	.

我不在他们身边的时候，他们去了哪里，我不知道——但我有所怀疑。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['gʊdwɪn] [sent] , ['evri] [deɪ] , [ə; eɪ][meɪd][tuː; tə][get][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [iːv] .

For	Mrs	.	Goodwin	sent	,	every	day	,	a	maid	to	get	the	news	of	Eve	.
为了	太太	.	古德温	发送	,	每一个	天	,	一个	女佣	到	得到	这	消息	的	前夕	.

古德温太太每天都派女仆去打听伊芙的消息。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [hɜːr'self] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['twenti] [taɪmz] ,

She	would	not	come	herself	,	though	she	was	near	it	twenty	times	,
她	会	不是	来	她自己	,	尽管	她	曾是	靠近	它	二十	时代	,

她自己却不肯来，尽管她已经二十次路过那里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wel] [naɪ] [set][hɜːr; hər] [fʊt] [-]

and	had	well	nigh	set	her	foot	[	250	]
和	有	出色地	夜	放	她	脚	[	-	]

几乎已经迈出了她的一步[250]

[tuː; tə][ðə; ði] [stiːp] [pæθ] ; [bʌt; bət] , ['ɔːlweɪz] , [hɜːr; hər] ['stʌbərn] [praɪd] [pri'ventid] .

to	the	steep	path	;	but	,	always	,	her	stubborn	pride	prevented	.
到	这	陡	小路	;	但	,	总是	,	她	固执的	自豪	阻止	.

走向陡峭的小路；但是，她固执的自尊心总是阻止她。

[bʌt; bət][oʊld] ['gʊdwɪn] [ɪz][hɪz; ɪz] ['grænd,sənz] ['ʃædoʊ] .

But	Old	Goodwin	is	his	grandson's	shadow	.
但	老的	古德温	是	他的	孙子的	阴影	.

但老古德温就像他孙子的影子。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	shall	yet	be	jealous	of	him	.
我	将	然而	是	嫉妒的	的	他	.

我终究会嫉妒他。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʌm] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['weɪti] ['mætər] .

And	so	it	was	come	time	that	we	speak	of	a	certain	weighty	matter	.
和	所以	它	曾是	来	时间	那	我们	说话	的	一个	肯定	重	事情	.

因此，我们到了该谈论一件重要事情的时候了。

“ [iːv] , ” [sed] [aɪ] , [wʌn] [deɪ] , “ [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ['krɪsənd] .
“ **Eve** , ” **said** **I** , **one** **day** , “ **I** **suppose** **that** **you** **will** **have** **him** **christened** .
“ 前夕 , ” 说 我 , 一 天 , “ 我 认为 那 你 将要 有 他 受洗 .

“伊芙,”有一天，我说，“我想你会给他施洗的。”

” [fɔːr; fər] [wenˈevər] [wiː; wi] [seɪ] “ [hɪm; ɪm] ” [wiː; wi] [miːn] ['aʊər; ɑːr] [sʌn] ;
” **For** **whenever** **we** **say** “ **him** ” **we** **mean** **our** **son** ;
” 为了 每当 我们 说 “ 他 ” 我们 意思是 我们的 儿子 ;

“因为我们所说的‘他’，指的是我们的儿子；

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] ['bæptaɪzd; bæpˈtaɪzd] — [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ]
and **no** **doubt** **I** **should** **have** **said** **baptized** **—** **I** **did** **not** **know** **about** **such**
和 不 怀疑 我 应该 有 说 受洗 — 我 做过 不是 知道 关于 这样的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

毫无疑问，我应该说“受洗”——我对这些事一无所知。

[ænd; ənd] [iːv] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .
And **Eve** **was** **smiling** .
和 前夕 曾是 微笑 .

夏娃面带微笑。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [suːn] , ['ædəm] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] . ”
“ **Yes** , ” **she** **answered** , “ **I** **should** **like** **it** **—** **and** **soon** , **Adam** , **if** **we** **may** . ”
“ 是的 , ” 她 回答 , “ 我 应该 喜欢 它 — 和 很快 , 亚当 , 如果 我们 可能 . ”

“是的,”她回答说，“我会喜欢的——而且如果可以的话，亚当，越快越好。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ?
“ **And** **what** **is** **his** **name** **to** **be** **?**
“ 和 什么 是 他的 姓名 到 是 ?

“他的名字叫什么呢？”

” [aɪ] [æskt] .
” **I** **asked** .
” 我 问 .

我问道。

“ [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['setld] [fɜːrst] , [aɪ] [səˈpoʊz] . ”
“ **For** **that** **is** **a** **trifle** **that** **must** **be** **settled** **first** , **I** **suppose** . ”
“ 为了 那 是 一个 琐事 那 必须 是 定居 第一的 , 我 认为 . ”

“我想，这是件小事，必须先解决才行。”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I** **suppose** **it** **must** , ” **she** **said** .
“ 我 认为 它 必须 , ” 她 说 .

“我想一定是这样,”她说。

“ [ænd; ənd] [aɪ] — [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [neɪm] [hɪm; ɪm] , ['ædəm] ? ” [-]
“ **And** **I** **—** **what** **would** **you** **name** **him** , **Adam** **?** ” **[** **251** **]**
“ 和 我 — 什么 会 你 姓名 他 , 亚当 ? ” [-]

“那么我——你会给他取什么名字，亚当？”[251]

“ [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [neɪm] , ” [aɪ] ['ænsər] ,
“ **I** **had** **thought** **of** **giving** **him** **your** **father's** **name** , ” **I** **answered** ,
“ 我 有 想法 的 给予 他 你的 父亲的 姓名 , ” 我 回答 ,

“我原本想让他随你父亲的姓,”我回答道。

“ [bʌt; bət] ” — [ænd; ənd] [aɪ] ['stæməd] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ænd; ənd] [gruː] [red] .
“ **but** ” **—** **And** **I** **stammered** **and** **hesitated** **and** **grew** **red** .
“ 但 ” — 和 我 结结巴巴 和 犹豫了一下 和 生长 红色的 .

“但是”——我结结巴巴，犹豫不决，脸涨得通红。

[bʌt; bət] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] .

But	come	it	must	.
但	来	它	必须	.

但它终究会到来。

“ [ðæt] [rɪtʃ] [mæn] , [iːv] ” —

“	That	rich	man	,	Eve	”	—
”	那	富有的	男人	,	前夕	”	—

“那个有钱人，伊芙”——

[ʃiː; ʃi] [læft] [əˈlaʊd] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [aɪ] [θɔːt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːzd] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nek]

She	laughed	aloud	,	with	joy	,	I	thought	;	and	she	seized	me	about	the	neck
她	笑了	大声	,	和	喜悦	,	我	想法	;	和	她	查获	我	关于	这	脖子

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː] .

and	kissed	me	.
和	亲吻	我	.

她开怀大笑，我想是高兴的；她搂住我的脖子吻了我。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] .

“	Oh	,	”	she	cried	,	“	I	hoped	you	would	.
”	哦	,	”	她	哭	,	“	我	希望	你	会	.

“哦，”她喊道，“我希望你会的。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈgɑːdfɑːðər] .

And	I	will	write	to	him	,	for	he	must	be	godfather	.
和	我	将要	写	到	他	,	为了	他	必须	是	教父	.

我会给他写信，因为他必须是我的教父。

” [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] — [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [piːs] -

”	And	so	she	did	write	to	him	,	and	he	came	—	laden	with	peace	-
”	和	所以	她	做过	写	到	他	,	和	他	来了	—	满载	和	和平	-

[ˈɔfɝɪŋz, ˈɔfrɪŋz] .

offerings	.
供品	.

于是她写信给他，他来了——带着和平的礼物。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][met][hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ] [geɪt] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [gript] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	as	I	met	him	at	my	gate	he	took	my	hand	and	gripped	it	.
和	作为	我	遇见	他	在	我的	门	他	采取	我的	手	和	紧握	它	.

当我在门口见到他时，他握住了我的手。

“ [ˈædəm] , ” [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] ,

“	Adam	,	”	he	said	—	and	this	time	,	too	,
”	亚当	,	”	他	说	—	和	这	时间	,	也	,

“亚当，”他说——这一次，也是这样。

[aɪ] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] .

I	doubted	if	he	knew	what	he	called	me	—	but	I	did	not	care	.
我	怀疑	如果	他	知道	什么	他	称为	我	—	但	我	做过	不是	关心	.

我怀疑他是否知道自己在叫我什么——但我不在乎。

“ [ˈædəm] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kaɪnd] .

“	Adam	,	it	was	good	of	you	to	think	of	me	—	it	was	kind	.
”	亚当	,	它	曾是	好的	的	你	到	思考	的	我	—	它	曾是	种类	.

“亚当，你能想到我真是太好了——你真是个好人。”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈstedi] ; [bʌt; bət] [iːv] [wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd] [-]

”	His	voice	was	not	steady	;	but	Eve	was	close	behind	[	252	]
”	他的	嗓音	曾是	不是	稳定的	;	但	前夕	曾是	关闭	在后面	[	-	]

“他的声音不太稳定；但夏娃紧随其后[252]

[ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] [hɪz; ɪz] [gˈriːtɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

me	,	and	he	must	say	his	greetings	to	her	.
我	,	和	他	必须	说	他的	问候	到	她	.

我，他必须向她问好。

[soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd] [aʊt] [ˈweðər] [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈstediə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

So	I	did	not	find	out	whether	my	voice	was	any	steadier	than	his	.
所以	我	做过	不是	寻找	出去	无论	我的	嗓音	曾是	任何	更稳定	比	他的	.

所以，我没能弄清楚我的声音是否比他的声音更稳定。

[hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [gɪfts] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [sʌn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfel] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [pæst] [ðem; ðəm] [ɔːl] [baɪ] ,

He	spread	his	gifts	before	my	son	;	and	it	befell	that	my	son	passed	them	all	by	,
他	传播	他的	礼物	前	我的	儿子	;	和	它	发生	那	我的	儿子	通过了	他们	全部	经过	,

他把礼物摆在我儿子面前；可我儿子却全都对它们不感兴趣。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [əˈpruːv(ə)l] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [kʌp] .

with	no	more	than	a	grunt	of	approval	,	until	he	came	to	the	silver	cup	.
和	不	更多的	比	一个	咕哝	的	赞同	,	直到	他	来了	到	这	银	杯子	.

他只是哼了一声表示赞同，直到走到银杯前。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hjuːdʒ] , [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtæŋkərd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kʌp] ,

It	was	huge	,	more	like	a	tankard	than	a	cup	,
它	曾是	巨大的	,	更多的	喜欢	一个	酒杯	比	一个	杯子	,

它很大，与其说是杯子，不如说更像个大酒杯。

[ænd; ənd] [iːv] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [læft] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər][ə; eɪ]['beɪbi] — [bʌt; bət] [let][ˌaɪ ˈtiː] [pæs] — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [ʃɑːrp] ['kɔːrnərz] .

and	Eve	and	I	had	laughed	at	it	as	a	gift	for	a	baby	—	but	let	it	pass	—	at	least	it	had	no	sharp	corners	.
和	前夕	和	我	有	笑了	在	它	作为	一个	礼物	为了	一个	婴儿	—	但	让	它	经过	—	在	至少	它	有	不	锋利的	角落	.

我和伊芙都嘲笑它是送给婴儿的礼物——但我们也没放在心上——至少它没有尖角。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [sʌn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [kʌp] ,

And	when	my	son	,	in	his	inspection	,	had	come	to	that	cup	,
和	什么时候	我的	儿子	,	在	他的	检查	,	有	来	到	那	杯子	,

当我的儿子检查到那个杯子时，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kroʊ] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [tuː] ['hændlz] , [wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

he	gave	a	crow	of	delight	and	grasped	it	by	the	two	handles	,	one	on	either	side	,
他	给予	一个	乌鸦	的	喜	和	抓住	它	经过	这	二	把手	,	一	在	任何一个	边	,

他高兴地叫了一声，抓住了它两侧的两个把手。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	lifted	it	.
和	抬起	它	.

然后把它举了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蛤蜊捕捞者(The clammer)
第8/8页

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['hevi] ;

I	had	not	thought	it	possible	,	for	it	was	heavy	;
我	有	不是	想法	它	可能的	,	为了	它	曾是	重的	;

我原以为不可能，因为它很重；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [set][ə'pɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

but	he	had	his	heart	set	upon	it	,
但	他	有	他的	心	放	之上	它	,

但他心意已决。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd][let][maɪ] [praɪd] [ʃoʊ] .

and	he	did	it	—	and	I	was	proud	and	let	my	pride	show	.
和	他	做过	它	—	和	我	曾是	自豪的	和	让	我的	自豪	展示	.

他做到了——我感到很自豪，并且毫不掩饰我的自豪。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ðə; ði][kʌp] [wel] [naɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [-]

And	he	managed	to	get	the	cup	well	nigh	over	his	face	,	and	then	[	253	]
和	他	管理	到	得到	这	杯子	出色地	夜	超过	他的	脸	,	和	然后	[	-	]

他设法把杯子举到了几乎盖住脸的位置，然后[253]

[hiː; hi] [rɔːrd] ['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði][kʌp] [rɔːrd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

he	roared	into	it	;	and	the	cup	roared	back	at	him	again	.
他	咆哮	进入	它	;	和	这	杯子	咆哮	后退	在	他	再次	.

他怒吼着冲了进去；杯子也怒吼着回敬了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] — [hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði][kʌp] [ə'saɪd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] —

He	was	astonished	—	he	slipped	the	cup	aside	to	see	how	we	took	it	—
他	曾是	惊讶	—	他	滑倒了	这	杯子	旁边	到	看	如何	我们	采取	它	—

[ðen] , ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] ['læfɪŋ] ,

then	,	seeing	us	laughing	,
然后	,	看到	我们	笑	,

他很惊讶——他把杯子放到一边，看看我们怎么接——然后，看到我们笑了，

[hiː; hi] [læft] , [tuː] , [ænd; ənd] [rɔːrd] [ə'gen] .

he	laughed	,	too	,	and	roared	again	.
他	笑了	,	也	,	和	咆哮	再次	.

他也笑了，然后又咆哮起来。

[naʊ] [hiː; hi][laɪz][ænd; ənd] [pleɪz] [baɪ][ðə; ði]['aʊər][wɪð; wɪθ][ðæt] [kʌp] , ['rɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ,

Now	he	lies	and	plays	by	the	hour	with	that	cup	,	roaring	into	it	,
现在	他	谎言	和	演出	经过	这	小时	和	那	杯子	,	咆哮	进入	它	,

现在他整天躺在那里，拿着那个杯子玩耍，对着杯子咆哮。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [kwɪr] ['nɔɪzɪz] , [ænd; ənd] ['lisnz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

and	making	all	manner	of	queer	noises	,	and	listens	to	it	.
和	制作	全部	方式	的	酷儿	噪音	,	和	听着	到	它	.

发出各种奇怪的声音，然后倾听。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪtʃ] [mæn][sɪts] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪ] [tə'geðər] .

And	that	Rich	man	sits	beside	him	,	and	they	play	together	.
和	那	富有的	男人	坐着	旁	他	,	和	他们	玩	一起	.

那个富翁坐在他旁边，他们一起玩耍。

[iːv] [hæd; həd][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] — [ɔːr][bæp'taɪzɪŋ] — [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃ] .

Eve	had	the	christening	—	or	baptizing	—	in	our	little	country	church	.
前夕	有	这	洗礼	—	或者	洗礼	—	在	我们的	小的	国家	教会	.

伊芙在我们乡村的小教堂接受了洗礼。

[aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɪt] ; [ænd; ənd] [wen] ,

I	had	left	the	whole	to	her	,	to	manage	as	she	saw	fit	;	and	when	,
我	有	左边	这	所有的	到	她	,	到	管理	作为	她	锯	合身	;	和	什么时候	,

我把一切都留给了她，让她按自己的想法来处理；而当，

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪd][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] ,

in	the	church	,	I	looked	about	,	and	saw	those	that	she	had	bid	to	the	feast	,
在	这	教会	,	我	看起来	关于	,	和	锯	那些	那	她	有	出价	到	这	盛宴	,

在教堂里，我环顾四周，看到了她邀请来赴宴的人们。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] — [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'membər] .

I	was	somewhat	surprised	—	until	I	remembered	.
我	曾是	有些	惊讶	—	直到	我	记得	.

我当时有些惊讶——直到我想起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][oʊld] ['gʊdwɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [rɪtʃ] [mæn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][maɪ] [frendz] ;

There	were	Old	Goodwin	and	that	Rich	man	,	of	course	,	and	my	friends	;
那里	是	老的	古德温	和	那	富有的	男人	,	的	课程	,	和	我的	朋友们	;

[bʌt; bət][ðer; ðər] ,

but	there	,
但	那里	,

当然，还有老古德温和那个富翁，以及我的朋友们；但是，

[tuː] , [wɜːr; wər]['dʒʌdsn] [ænd; ənd] ['bəːdn] [ænd; ənd]

too	,	were	Judson	and	Burdon	and
也	,	是	贾德森	和	伯顿	和

还有贾德森和伯顿

[maɪ] [-]

my	[	254	]
我的	[	-	]

我的[254]

['ʌðər] ['nebəz] .

other	neighbors	.
其他	邻居	.

其他邻居。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['gʊdwɪn] , ['lʊkɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

And	there	was	Mrs	.	Goodwin	,	looking	—	but	I	did	not	look	at	her	,
和	那里	曾是	太太	.	古德温	,	寻找	—	但	我	做过	不是	看	在	她	,

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ,

after	the	first	,
后	这	第一的	,

古德温太太也在那里看着——但我从第一次之后就没再看她了，

[soʊ][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

so	I	know	not	how	she	looked	.
所以	我	知道	不是	如何	她	看起来	.

所以我不知道她长什么样。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] , [aɪ] ['liŋgə] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

And	when	it	was	all	done	,	I	lingered	,	for	a	reason	of	my	own	,
和	什么时候	它	曾是	全部	完毕	,	我	徘徊不去	,	为了	一个	原因	的	我的	自己的	,

一切结束后，我因为自己的原因逗留了一会儿。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['dʒʌdsn] , [ænd; ənd] ['bəːdn] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

and	walked	with	Judson	,	and	Burdon	walked	with	us	.
和	步行	和	贾德森	,	和	伯顿	步行	和	我们	.

他与贾德森一起走，伯顿与我们一起走。

[æn; ən][oʊld][mæn] [wɔːks] [bʌt; bət] ['sloʊli] .

An	old	man	walks	but	slowly	.
一个	老的	男人	散步	但	缓慢地	.

一位老人走着，但走得很慢。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] [læst] .

So	it	came	to	pass	that	we	were	the	last	.
所以	它	来了	到	经过	那	我们	是	这	最后的	.

所以，我们成了最后一批。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['entərd] [maɪ] [oʊn] [haʊs] ,

And	,	having	entered	my	own	house	,
和	,	拥有	进入	我的	自己的	房子	,

走进自己的房子后，

[aɪ] [faʊnd] [iːv] [ænd; ənd][oʊld] ['gʊdwɪn] [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [rɪtʃ] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hæf]['sɜːrk(ə)l] ;

I	found	Eve	and	Old	Goodwin	and	that	other	Rich	man	sitting	in	a	half	circle	;
我	成立	前夕	和	老的	古德温	和	那	其他	富有的	男人	坐着	在	一个	一半	圆圈	;

我发现伊芙、老古德温和另一个富翁围坐在一起，呈半圆形；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [sʌn] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [sæt]['mɪsɪz] .

and	,	at	the	centre	of	that	circle	,	with	my	son	in	her	arms	,	sat	Mrs	.
和	,	在	这	中心	的	那	圆圈	,	和	我的	儿子	在	她	武器	,	卫星	太太	.

['gʊdwɪn] .

Goodwin	.
古德温	.

在那个圆圈的中心，抱着我儿子的是古德温夫人。

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwɪkli] .

I	walked	up	to	her	quickly	.
我	步行	向上	到	她	迅速地	.

我快步走到她跟前。

“ ['mɪsɪz] . ['gʊdwɪn] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , — [æt; ət] [læst] .

“	Mrs	.	Goodwin	,	”	I	said	,	“	I	rejoice	that	you	are	here	,	—	at	last	.
“	太太	.	古德温	,	”	我	说	,	“	我	麾	那	你	是	这里	,	—	在	最后的	.

“古德温夫人，”我说，“我很高兴您终于来了。”

” [soʊ] ['spiːkɪŋ] , [aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] .

”	So	speaking	,	I	held	out	my	hand	.
”	所以	请讲	,	我	握住	出去	我的	手	.

“说着说着，我伸出了手。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] , [tuː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

And	she	took	it	,	and	would	have	spoken	,	too	,	but	she	could	not	.
和	她	采取	它	,	和	会	有	说	,	也	,	但	她	可以	不是	.

她接过东西，也想开口说话，但她却说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [-]

She	hid	her	face	on	the	shoulder	of	him	that	was	[	255	]
她	隐藏	她	脸	在	这	肩膀	的	他	那	曾是	[	-	]

她把脸埋在他的肩膀上[255]

[bʌt; bət][dʒʌst]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , ['θɪŋkɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,

but	just	baptized	;	and	he	,	thinking	,	no	doubt	,
但	只是	受洗	;	和	他	,	思维	,	不	怀疑	,

但他刚刚受洗；他心想，毫无疑问，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['wɔːtər][fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] , [set] [ʌp] [ə; eɪ] [weɪl] .

that	he	had	had	enough	of	water	for	one	day	,	set	up	a	wail	.
那	他	有	有	足够的	的	水	为了	一	天	,	放	向上	一个	哀号	.

他表示自己今天喝的水已经喝够了，于是开始嚎啕大哭。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .

And	**I**	**turned**	**me**	**about**	**and**	**went**	**forth**	**and**	**left**	**them**	**.**
和	我	转向	我	关于	和	去	前进	和	左边	他们	.

于是我转身离开他们，继续向前走去。

[ðə; ði] [ˈrɪvərsaɪd] [pres]

The	**Riverside**	**Press**
这	河边	按

《河滨新闻报》

[ˈɪˈlɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [baɪ] [eɪtʃ] . [oʊ] . [ˈhɔtən, ˈhaʊtən] & [ˌsiː ˈoʊ] .

Electrotyped	**and**	**printed**	**by**	**H**	**.**	**O**	**.**	**Houghton**	**&**	**Co**	**.**
电铸	和	打印	经过	H	.	哦	.	霍顿	&	合作	.

由 HO Houghton & Co. 电铸和印刷。

[ˈkeɪmbrɪdʒ] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

Cambridge	**,**	**Mass**	**.**	**,**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**
剑桥	,	大量的	.	,	U	.	S	.	一个	.

美国马萨诸塞州剑桥市

[-] [noʊts] :

TRANSCRIBER'S	**NOTES**	**:**
转录员的	笔记	:

转录员注释：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Obvious	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .

Inconsistencies	**in**	**hyphenation**	**have**	**been**	**standardized**	**.**
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神